Indice de los Euangelios que contiene esta obra: el primero numero es el orden de cada Euang. el segundo es la pagina

A.

Abijt Iesus trans mare. Euang. 52. pag.
Abeuntes Phariſei. 115.
Acceſſerunt ad Iesum Phariſei tentantes. 122.
Acceſſerunt ad Iesum Phariſei, & interrogauit. 108.
Acceſſerun ad Iesum ab Hyeroſolimis. 48.
Acceſſerunt diſcipuli ad Iesum dicentes. 138.
Acceſſerunt ad Iesum diſcipuli ſecreto. 149. a v. 1 vſq a 7. 8.
Acceſſit ad Iesum 41. a verſ. 20. vſq 22.
Amen dico vobis ſi quid petieritis. 80.
Amen dico vobis, qui non intrat. 88.
Amen amen dico vobis, niſi granum. 65. à verſ. 24. vſque ad 26.
Amen amen dico vobis, quia plorabitis. 78. à verſ. 20 vſque ad finem.
Amen amen dico vobis, quia venit hora. 172.
Ambulans Iesus iuxta mare. 119.
Ambulabat Iesus in Galilęam. 61.
Angelus Domini. 13.
Anno quinto decimo. 6.
Ante ſex dies. 67.
Ante diem feſtum. 68.
Arborem fici. 110.
Aſcendente Iesu nauiculam. 23.
Aſcendens Iesus Hieroſolimam. 41.
Aſcendens Iesus in nauiculam. 111.
Aſcendens Iesus in montem.
Aſſimilatum eſt regnum. 114.
Aſſumpſit Iesus duodecim. 28.
Aſſumpſit Iesus Petrum. 38.
Attendite a falſis prophetis. 99.
Attendite a fermento. 154.
Audiſtis quia dictum eſt. 30.

B.

Beati oculi qui vident. 104

C.

Caro mea vere eſt cibus. 93.
Cogitauerunt principes. 65.
Collegerunt Pontifices. 64
Compulit Iesus diſcipulos. 134.
Conuocatis Iesus duodecim. 90.
Confiteor tibi, Pater. 151.
Cum audiſſet Ioannes. 2.
Cum eſſet deſponſata. 7.
Cum natus eſſet Iesus. 18.
Cum audieritis 147.
Cum introiſſet Iesus + 22. a verſ. 5. + Capharnaum
Cum intraret Iesus + 107. + in domum
Cum factus eſſet Iesus. 19.
Cum deſcendiſſet Iesus. 22
Cum appropinquaſſet. 66.
Cum appropinquaret. 101.
Cum intraſſet Iesus + 34. + Ieruſalem. Cum intraſſet
Cum ieiunatis. 29
Cum ſero eſſet die illo. 77.
Cum ſero eſſet, erat nauis. 31.
Cum perſequentur vos. 125.
Cum turbę multę irruerent. 96. } Cum turba plurima conueniebant. 97.
Cum turba multa eſſet. 98. }
Cum venerit Filius hominis. 33.
Cum venerit Paraclytus. 84.
Cum videritis. 113.

D.

Data eſt mihi 95. à verſ. 18. vſq ad finem.
Defuncto Herode. 17.
Deſcendens Iesus. 148.
Deſignauit Dominus. 123.

Dixit Jesus Petro. 12.
Dixit Jesus Simoni. 123.
Dixit Jesus ad quosdam. 102.
Dixit Martha ad Jesum. 53. à vers. 21. usq; ad 26
Ductus est Jesus. 32.
Duminet Jesus. 105.
Duo ex discipulis. 71.

E.

Ecce ego mitto vos. 122.
Ecce nos reliquimus. 163.
Ecce ego mitto ad vos. 11.
Ego sum vitis vera, & Pater. 145.
Ego sum vitis vera, & vos. 145. a vers. 5. usque ad vers. 7. & Euang. 146. a vers. 1. usque ad vers. 11.
Ego sum panis vivus. 134.
Ego sum lux mundi. 58.
Ego Sum Pastor bonus. 14.
Egressus Jesus. 36.
Ego vado, et quaretis. 39.
Elisabeth impletum est. 129.
Erat Jesus ejiciens. 45
Erat Joseph & Maria. 15.
Erat dies festus. 32.
Erat quidam languens. 53.
Erat quidam regulus. 113.
Erant appropinquantes. 95.
Erat homo ex Phariseis. 126.
Erunt signa. 1.
Estote misericordes. 92
Euntes in mundum. 83. à v. 15. usq; ad fin.
Euntes prædicate. 131.
Exijt Jesus in montem. 134.
Exijt edictum. 8. Exijt qui seminat
Exiens Jesus de finibus. 103.
Extollens vocem. 45. a vers. 27
Exurgens Maria. 5.

F.

Facta est contentio. 132.
Facta sunt encænia. 62.
Factum est in una dierum. 91.
Fuit in diebus Herodis. 128.

H.

Habete fidem Dei. 110.
Hæc mando vobis. 139. = Hoc est præceptum meum (140.
Homo quidam erat dives, qui induebatur. 42.
Homo quidam erat dives, qui habebat. 100.
Homo erat paterfamilias. 43.
Homo peregre proficiscens. 155.
Homo quidam nobilis. 162.
Homo quidam duos filios. 44.
Homo quidam fecit cœnam. 94.

I.

Jam die festo. 54.
Ibat Jesus in ciuitatem. 56.
Ingressus Jesus. 166.
In principio. 1
Intrauit Jesus. 133.

L.

Loquente Jesu ad turbas, ecce Mater eius. 35. (a v. 46
Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps. 116.
Loquente Jesu ad turbas, extollens. 45. a v. 27
Loquebatur Jesus principibus. 112.

M

Manifestauit se. 73.
Maria stabat. 74.
Maria Magdalena. 90.
Misserunt Judæi. 3.
Misserunt Principes. 60.
Missit Herodes. 135.
Missus est Angelus. 4.
Modicum. 78.

N

Nemo potest venire. 89.
Nemo potest duobus. 106.
Nemo lucernam. 152.

Nihil est opertum. 144.
Nisi abundauerit. 93.
Nolite arbitrari. 143.
Nolite timere. 161.
Nolite thesaurisare. 29. à v. 19. usq ad finem.
Non turbetur. 124.
Nunc iudicium. 65. a V. 31.
Nuptiæ factæ sunt. 21.

O.

Omne quod dat mihi. 133.

P.

Pastores loquebantur. 9.
Pigteriens Iesus. 55.
Petite, et dabitur. 81. a V. 9.
Prope erat Pascha. 53.
Postquam consummati sunt. 16.
Postquam completi sunt. 121.

Q.

Qui vos audit. 153.
Quis ex vobis. 59.
Quis vestrum. 81.

R.

Reumbentibus vndecim. 83.
Respondens vnus de turba. 109.
Responderunt Iesu. 35.
Rogabat Iesum. 63.

S.

Siens Iesus. 163.
Sedente Iesu. 149.
Simile est &. homini qui seminauit. 24.
Simile, &. grano sinapis. 25.
Simile, &. homini patrifamilias. 26.
Simile, & decem virginibus. 164.
Simile, &. thesauro. 165.
Si peccauerit in te. 43.
Si diligitis me. 85.
Si quis diligit me. 86.
Sic Deus dilexit. 87.
Si quis venit ad me. 141.
Si quis vult venire. 142.
Sint lumbi vestri. 160.
Stabat iuxta crucem. 168.
Stabat Ioannes. 118.
Stetit Iesus in medio. 52.
Subleuatis, &. Pater venit hora. 82.
Subleuatis, &. Pater sancte. 169.
Super cathedram. 40
Surgen Iesus. 49.

T

Thomas vnus. 52. a V. 24.

V.

Vado ad eum. 59.
Væ vobis qui ædificatis. 152.
Venit Iesus in partes. 120.
Venit Iesus in ciuitatem. 50.
Vespere autem sabbati. 69.
Videns Iesus turbas. 150.
Videte et vigilate. 158.
Vidit Ioannes Iesum. 20.
Vidit Iesus Nathanael. 118. a vers. 43
Vidit Iesus publicanum. 136.
Vidit Iesus hominem. 133.
Vigilate quia nescitis. 156.
Vna sabbati. 56
Vndecim discipuli. 55.
Vos estis sal terræ. 159.
Vtique dicetis mihi. 46.

Reglas de ortographia Indica, para que el idiomista que aprende por preceptos escriua con perfection y pronuncie con alouna propriedad.

Num. 1. La buena pronunciacion (dize nuestro Nebrixa en su Arte) pende de la buena orthographia: y siendo esta tan necessaria en la lengua Latina, cuya contextura de sylabas concuerda con nuestra Cartilla Castellana, mucho mas lo serà en esta, cuyas dicciones apenas pueden delebrarse.

2 Faltan de nuestro Alphabeto a este idioma B. D. F. G. I. X. pero tiene cc. gg. hh. tt. vv. th. ph. cuyo vso es como se sigue.

3 De quatro maneras pronuncia el Indio la C. La primera sencilla como en Castellano y Latin, vt cani. La segunda suaue, como Z. vt caca, ~~cocco~~ cocco. La tercera con aspereza pronunciando desde los fauces, vt hocca, ccam. La quarta tambien aspera, pero del paladar para fuera, vt ccatini, ~~kcauaui~~. Alounos que han impresso han escrito esta vltima con K, ignoro el fundamento. Dos razones pudieran dar: o que el Indio la auia escrito assi, o que la K. tiene la fuerça que le pretiran: la vna falta porque el Indio no escriuio: a la segunda pregunto, si Kalendæ y Kyrie tienen la aspereza que ccatini? lo cierto es que no: luego no se debe vsar. Solo me persuado que para variar de pronunciacion la vsaron ad placitum. Yo digo que mas proprio es escriuir con cc y gg, y la propriedad la enseñarà el tiempo y la atencion alos naturales quando hablan: porque es cierto que es imposible aprenderlo sine viuæ vocis oraculo.

4 La c doblada tiene la pronunciacion como la c doblada de la quarta orden del num. antecedente vt qquevvini, ruqqui.

5. Tiene otra pronunciacion de q ante h que se haze quasi separando aquella de esta, vt vtq-hu el algodon.

6 En la P ay tambien variedad: vnas vezes se pronuncia sensilla y sin fuerza, vt pigas: otras hiriendo con fuerza los labios (y esta escriuiremos con pp) como ppacha, el vestido, a distincion de pacha, el tiempo, &c. Otras escriuiremos con ph pero no sonarà quasi f como en propheta, sino que al parecer se pronuncia la p separada de la h, como p-hucuni soplar, y para pronunciarla se hiere vn labio contra otro, aspirando con ayre para la h.

7 Quando ala p se sigue r hare sonido de Fr pero no sigue se la R como en Castellano y Latin, vt ~~frades~~ pacis Africa, sino que la vocal antecedente se arrastra la p, y la R. hiere suaue en la vocal subsequente, vt. chap-rini, hap-ra, cuya pronunciacion suena quasi chafrini, hafra.

8. Si la R se hallare post C (obseruando en la pronunciacion la separacion de P. ante R.) tampoco hiere, y haze sonido quasi de G, vt chacra, zoc-zo: y por esta precision de no herir las mudas P, y C en la R. ninguna vocable de este idioma tiene primera Sylaba que comienze con pra, pre, &. ni con cra, cre, por no auer vocal antecedente que ayuste P, o C.

9. Lo mismo se obseruarà quando a la C se siguen ll, que es ch vt chucc-llo, que se pronunciarà quasi chagllo: y por esta causa fue juzgado ser preciso separarlas con raya en medio, para que el que no es natiuo sepa que es vna sola voz, pero que no ha de herir en las liquidas. Lo mismo se obseruarà con la Y. que con raya antes no se junta con la consonante antecedente, y con raya despues hiere en la vocal subsequente, vt tay-y-a, que se pronunciarà q.d. tayia.

10 La C ante y diuididas con raya suena como G, vt vrae-y-ani, q.d. vragiani.

11. La tt doblada se pronuncia hiriendo con fuerza la lengua en los dientes, vt ttica la flor, a distincion de tica el adobe: ttacani desmenuzar cosas asidas, y tacani golpear.

12. He tenido suficiente motiuo para vsar de vv doblada, como en vvavva, vvegque, vviza, huyendo de escriuir (como todos han hecho hasta aora) huahua, vegque, viza. Porque si leemos el hua, hue, &. como pronuncia el Castellano hueso, huerta, mas suena G que otra cosa, que ordinariamente dicen los Castellanos: gueso, guerta, como a Guamanga, y Guancavillica, Huamanga y Huancauelica. Si leemos va, ve, vi, &. parece B. herida sin labios suaue, como vaca, verdad, vino, &. Vno y otro dista mucho de lo que el Indio pronuncia: luego no se debe escriuir como hasta aora. A que se llega que conficiendo este punto con vn sujeto muy docto, de singular ingenio, gran estudio, insigne no solo en los idiomas Latino, Germanico, Frances, y otros de la Europa, sino tambien consumado en las dos generales de este reyno qquechhua y Aymara, me asseguro que la pronunciacion del Indio en estas Sylabas era la misma que el vva, vve, vvi de los estrangeros.

13. La tt doblada post C tiene distinta pronunciacion de la sencilla, vt michha, muchhu.

14 Varios vocables finalizan en ch como ach, ichach, achuch: pronunciarse muy dando despues no se exprese vocal despues de la h, sino que se finalize en esta sola.

15. No ay l sencilla en este idioma: y si gomen por obcecion la interjection alalay, que todos han escrito con vna, respondo que no son sino dos allallay, pero no sonarán como llamar, llenar, &alia, sino como si estuuiera escrito, al-lal-lay.

16. Tampoco tiene el Indio R. doblada: y assi, que este en principio o medio de diccion suena lo mismo que nuestra R en medio: por lo qual en Pimarini, ruru, ramram tienen la misma suauidad en las primeras, que en las medias: y no muy singulas que en Italiano, y otros idiomas sucede lo mismo.

17. Ninguna voz de este idioma tiene pronunciacion aguda, como en el Castellano, ~~enbiõ~~ con accento en la vltima, vt enbiõ, enseñe, amarà. Todas las penultimas son llanas, como

docebo,

docebo, laboraui, finque aya penultima breue, como tempora, dominus, habiti, sino es la vocal ante vocal, vt oncoy, hearuy, pgunchau.

18. Debese obseruar que ay muchas dicciones, que se componen de cad con dos, tres y mas particulas, como churijquicunaetaruampas, donde se halla churi el hijo, iqui possessiuo que corresponde a tuus, cuna que lo pluraliza, eta que lo haze accusatiuo, y ruan con pas que son conjunciones. Si esta o semejantes dicciones se huuieren de diuidir en fin de renglon, se partiran con raya, porque juntas seruant vices vnius: y aunque de la diccion de arriba, churi, seorsim sumpta, significa filius, pero como las particulas que restan, vna le constituye possesso, otra plural, otra accusatiuo, y otras le consuntan con diccion o clausula antecedente, en fin de linea se le pondra a churi (o aqualquiera de las otras) raya para que sepa el que lee, no ha de parar alli, sino passar a la linea siguiente a buscar las sylabas restantes, que le constituyen vn solo vocablo: a la manera que en Latin partimos en fin de linea (quando se offrece) a quam-obrem, sic-ut, grammatica-dialectica quo-minus, et alia.

19. Vltimamente noto, que el Indio confunde la o con la v, y la e con la i: y assi, oya en impressiones, oya oyendo al Indio, notaran la variedad en vn mismo vocablo, porque vnos dizen oncoi, y otros vncoui: vnos xecoi, y otros xicoi. Lo cierto es que en el Cuzco la pronuncian tan indiferente al sonido, que no se puede percebir si es vna, o otra. Esto ha mouido a los que han escrito Arte de este idioma a enseñar que quando la raiz del verbo fuere i como en quai-ni, en el participio de presente se mude en e, vt quaeec: y si la raiz es v, se conuierta en o, vt de quñu-ni, quñooc. En este particular fixan el vso del pais, o no le fixan, que tambien entenderan al que dize vranec, como al que pronunciare vrañoc. Y no es enhe solos Indios esta confusion de letras, que vemos en nuestro Romance Castellano, que auiendo tenido su origen de la lengua Latina, de quota dixeron quanta, de cuesta, costa, de timor temor: y aun en nuestro siglo oymos sugetos Castellanos, no sagaces, sino bien eruditos, y aethereos que dizen diziendo y geminando, por deziendo y geminando. Y en nuestro idioma vemos variar la raiz y de dezir sale dijo, dize, &c. y de gouer, salen gufe, gufiera. &c. y otros innumerables.

Exposicion Parafrastica Indica de todos los Evangelios que canta la Iglesia conforme al sentir de SS. Padres y sagrados Expositores, en la qual con natiuos parafrasis y genuinos preceptos de este idioma se da luz al Cura de almas, para que con destreza y acierto pueda predicar y enseñar a sus feligreses las verdades Catholicas que en los Santos Evangelios se contienen.

00046

Preludio

Por no repetir en el discurso de esta obra unos mismos preceptos y reglas, me ha parecido dar unas generales, que citadas serviran de no hazer difusa la obra.

Regla primera.

Todos los vocablos que tocan a gracia y Sacramentos, y aun de cosas indiferentes que no conocio el Indio, se dexarán en Castellano: assi porque no se pueden traduzir con propriedad, como por que ya los entiende el Indio, y usa de ellos, como las demas naciones, que abultan sus idiomas con vocablos peregrinos, como proprios. Y assi oiran al Indio dezir: Confessacuni, comulgani, ayunani, Missa, plaça, caballo, &. Verdad es que algunos se traduzen con perifrasi, assi porque significan y dizen con propriedad, como porque ya los ha admitido el Indio, Vt, vviñay cussi cauçay. l. ccapacc cussi pacha, l. mana puchucayniyocc cussi cauçay. l. hanacpacha cussicuy. l. vviñay vviñaypacc camacuy, la gloria, et alia. Este methodo han observado los mas eminentes lenguas de este Peru. Veanse las obras del Illmo. Sr. D. F. Luis Geronimo de Orè, el Arte y Vocabulario del P. Diego Gonzales Holguin, y el Manual del Lic. Jun. Perez de Bocanegra. Y assi lo hallarán executado en las Oraciones y Cathecismos, que en lengua general se enseñan uniformemente en esta nuestra America. Y en nuestra Vulgata hallamos Rabbi, seu Rabboni, Abba, Hosanna, Alleluya, et alia.

Regla segunda.

1. Hallando dos oraciones travadas con la conjuncion Et se dira la primera como romanze de Do, segun el precepto del Arte en orden a los supuestos: esto es o por Spa, o por Pti. Vt illud Luc. 8. Deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum. Chaymanta cupay hamuspa, simicta soncconcumanta horccopun. q. d. Veniens diabolus. Et illud Matt. 8. Dico huic, vade, et vadit. Ñucman, rij, ñiptij, rincmi. q. d. me dicente, & Notolo por que a cada passo lo hallarán executado en esta obra, y para que lo usen quando se ofrecieren teniendo por cierto que dize lo mismo y aun con mas sala. Esto se vera muy repetido en el contexto de los Evangelios, de que pudiera hacer innumerables exemplos, pero para apoyo bastará uno o dos. Sea el primero de S. Lucas al cap. 8. Ubi sic: Nemo autem lucernam accendens operit eam vase, aut subtus lectum, &. Y repitiendo esta misma sentencia al

cap. 11.

cap. 11. dize: Nemo lucernam accendit, et in absconditu ponit. Notese el accendens y accendit.
S. Marc. al cap. 14. Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes aufugerunt. S. Matheo
al cap. 26. Tunc discipuli omnes, relicto eo, aufugerunt. La vers. Syriaca: Tunc discipuli
omnes reliquerunt eum, et aufugerunt. Atiendase: Relinquentes eum, Relicto eo, re-
liquerunt eum et, &. Y el Indio dira por ser vno mismo el supuesto de ambas
oraciones: Chaypacha llapantin yachacuccnin, payta haqquerispa, ayqquerccan.

2. Aunque en el Arte se enseña, que los romances de Auiendo se varian con vna antiguesta,
no se ha de obseruar esta regla precise en la version, donde aunque con romance de Auiendo tie-
nen el sentido de romance de Do. Vt illud. Apprehensa manu eius, sanauit eam:
donde se leera q. d. Apprehendens manum eius, &. Maquinta happispari, alliyachirccan.
Y vice versa muchas clausulas de Do se traduciran como de Auiendo. Vt illud Marc. 7. Et
exspuens, ~~[illegible]~~ tetigit linguam eius, donde el sentido es. q. d. Cum expuisset, &. Ña tto-
ccaspari; ccallunta ttoccayvvan harvirccan. l. hoccochirccan. Y la prueba de esto son los
textos de arriba num. 1. Relinquentes eum, Relicto eo, &.

Regla tercera.

1. Nunca el Indio con verbos de Contar, referir, dezir et his similibus va a infinitiuo,
como el Latino, y dize estas oraciones, no como quien haze relacion a otro con que, sino como
quien refiere lo que oyo con las mismissimas palabras. Esto se hara mas claro con vn exemplo.
S. Luc. cap. 26. Venerunt mulieres dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt
eum viuere. Aqui ay dos infinitiuos: Vidisse, Viuere, que vieron, que viue. Y como no tiene
cosa que corresponda al que Castellano de infinitiuo, perifrasea: Vinieron las mugeres diziendo:
Nosotras tambien hemos visto los Angeles, que dizen: Christo viue. Y el Indio. Vvarmicuna
hamuspa nirccancu: Noccaycucpas Angelcunacta ricuycutaccmi, caycunacca, Christom causach-
can, nispam, nincu. Item Ioan. epist. 1. cap. 1. Qui dicit se nosse eum, et mandata eius non
custodit, mendax est. Cuyo perifrasi para el Indio es: El que dize: Yo conosco a Dios, no guar-
dando sus preceptos, es mentiroso. Diostam reccini nicc-cca, camachiscanta mana vvacay-
chaspa, llullam.

2. Estas locuciones Indicas excusando Infinitiuo, las encontraremos acada passo en la Sa-
grada Escritura. Vt illud Matt. 27. Recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc viuens:
Post tres dies resurgam. Et paullo infra: Ne forte veniant discipuli eius, et furentur, et di-
cant plebi: Surrexit a mortuis. En los quales exemplos en lugar del infinitiuo, Post
tres dies se resurrecturum, y de, Surrexisse a mortuis, hallamos: Resurgam, Surre-
xit, lo qual imita siempre el Indio posponiendole nispa, Vt quimca ppunchaumanta
causarimusacc, nispa. Vvañucc-cunamanta causarimpurccan, nispa.

Regla 4.ª

Regla quarta.

El modo de loquucion de la regla antecedente imita el Indio en innumerables clausulas en que despues de Scio se halla quia o quoniam, que el Castellano omite, como si no le huviera, y el Indio tambien, posponiendo nispa. Vt illud Ioan. 4. Et mulieri dicebant, quia iam non propter loquelam tuam credimus. Y el Indio: Vvammimanri niccanen. Mananam vvillasccayquiraycuchu iñiycu, nispa. Et Luc. 24. Et dixit eis, quoniam si surgitum est. Paycunamanri niccan Caytinna gquellccasccam, nispa.

00047

Regla quinta.

1. En otras clausulas se halla quia con el significado de que despues de verbos que llevan a infinit. pero sin el: en estas se traducira como si fuessen infinitivas, segun las reglas del Arte. Vt illud Ioan. 11. Vtique Domine ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. Que el Indio traduce, q. d. Credidi te esse Christum, &. Yaya, Caucacc Diospa cay teccimuyuman hamucc churin Christo cascayquicta iñini punim. Ibidemque: Scio quia resurget. q. d. Scio resurrecturum esse. Caucarinantam yachani. En el primer exemplo, quia tu es por el part. de pret. en scca. En el segundo, quia resurget, por el participio de futuro, caucarinanta.

Regla sexta.

1. Fundados en la regla del libro quarto, Partitiva nomina, numeralia, &. que tienen genitivo de possession, o ablativo multitudinis con preposic. e. l. ex. l. de hazen de ordinario los gramaticos de este idioma las particiones imitando al Latino, contra el uso del Indio, quien en lugar de genitivo o ablativo usa de possessivo, correspondiente a thos genit. o ablat. pospuesto al nombre partitivo, y el verbo de la oracion concuerda en numero con el partitivo, y en persona con el possessivo. Vt Luc. 11. Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi; &. Pillayquichicmi ccochomacyquiman chaupi tuta hamuspa, paymanñinqui, &. En el qual exemplo el dicet lo convierte el Indio en segunda persona, ñinqui, y no ñinquichic, aunque el possessivo es de segunda de plural, porq con el concierta (como dixe) en persona solum, y en numero con el partitivo Pi, que esta en singular. Notando que todas las vezes que encontraren la persona partida se convertira en segunda (o en primera, aut alia, conforme fuere el possessivo) y el traductor leera: Et si tu perseveraveris pulsans: dico vobis, et si non dabit tibi surgens eo quod amicus eius ~~sit~~ sis, propter improbitatem tamen tuam surget, et dabit tibi quotquot habes necessarios. Vide Evang. 81. a vers. 5. vsque ad vers. 8.

2. Esta regla se entiende quando la particion es de pronombres de primera y segunda primitivos, vt supra: pero si se haze la particion con possessivos, aunque sean de primera y segunda, vt meus, tuus, no concertara el verbo en persona con el possessivo, sino con el partitivo. Vt Vnus ex tuis cecidit in bello. Huclayqui auccanaupi vvañureccan. Nemo ex meis introibit in

cinita-

ciuitatem. Manam pillaypas llaqtaman yaycuncca chu.

3. Notando que si los possessiuos son deriuatiuos de pronombres en singular (como los de los dos exemplos del numero antecedente) sera el possessiuo en Indio, de singular, vt supra, hucllayqui, vnus ex tuis. Manam pillaygas, nemo ex meis. Pero siendo deriuatiuo de primitiuo de plural (como noster, vester) se hara la particion con possessiuos de plural. Vt vnus ex nostris, hucllanchicc. Vnus ex vestris, hucllayquichicc.

4. Si la particion no es de pronombres, sino de nombres, se dira en Indio concertando el partitiuo con los partidos, vt vnus virorum, huc ccari. Quinque ex mulieribus, pichcca vvarmi. Esto es lo que el Indio estila, y lo que siempre he oido: pero el mas preceptista en leyendo: quis ex vobis? dise: Ccamcunamanta pim? Y fuera mas racional dezirlo como si estuuiera en genitiuo, quis vestrum? Ccamcunap pillayqui? Pero todo se escusa diziendo: Pillayquichicc? porque en auiendo possessiuo se supone genitiuo tacito de possession o particion, pero no ablatiuo, que no lo tolera la gramatica Indica. Y solo se debe expressar el genitiuo, quando la particion fuere de nombres numerales. Vt vnus ex duodecim qui dicebatur Iudas Iscariotes. Chuncca isccayniyoccpa hucnin Iudas Iscariotes nisca.

5. Vltimamente se note que aunque el verbo (en particion con possessiuos) este en plural, si el partitiuo fuere numeral, se pondra el verbo en singular, vt. duo ex nostris aufugerunt. Isccayninchicc miticarccan, pero esto es porque el numeral pluraliza el verbo, no porque sea tercera de plural miticarccan (como todos han imaginado) pues solo miticarccancu es plural, por la razon que di en el Arte en la primera nota despues de la conjugacion.

Regla septima.

1. Tiene la particula cca varios vsos en este idioma, de que procurare dar reglas generales. Bien sabe el gramatico que con ella se hazen romances de si y como. Vt Ioan. 1. quid ergo baptizas, si tu non es Christus? Imahinatacc. l. ima nispa baptizanqui, mana Christo caspacca.

2. El nominatiuo de los tiempos infinitiuos declinables (que sean, o no participios) lleua siempre cca pospuesta. Vt qui sequitur me, non ambulat in tenebris. Ccaticcniycca. l. ccatiqqniycca manam tutayaccpi puricc-chu.

3. Si la oracion es relatiua, aunque no se diga por participio se traduce forzosamente con cca que corresponde a que. Vt illud Eccli. 15. Qui timet Deum faciet bona. Diosta manchan chaycca allicaccunaita ruranocca. Cuya construccion es: Chay el, cca que, manchan teme, &.
Y persuadanse a que no siempre se dizen por participio las oraciones relatiuas, sino que se pueden resoluer como en Latin, y aun sera forcoso a vezes, por quitar la amphibologia del participio de presente que sirue a todos tiempos, vt, vn Indio que llegó ayer del Cusco, &. Ccozccomanta ccayna chayamuncan runacca. Y su construccion seras Runa vn Indio, cca que chayamunccan llegó, &.

4. No solo el que relatiuo se traduze con cca, sino tambien el infinitiuo, dexando la oracion en

el

el tiempo de que habla la oracion Castellana, o la Latina, si esta conuiniere el que en quia o quo-
niam, Vt illud Ioan. 8. Scio quia Abrahe filij estis. Yachanim ~~Abrahampa~~ ccamcunacca Abrahamga churincuna cangui chicc. Y su construcciones: Cca que, ccamcuna Vosotros, &.

5 Otras veces es demonstratiua, y en especial con pronombres de tercera. Vt illud Ioan. 6. Quomodo ergo dicit hic, quia de coelo descendi? Imahinatacc ari ñinmi caycca: Hanacpachamanta vraycumurccani, ñispa? Y todas las veses que se muestra algo con pronombres v. g. Veslo ai. o catalo ai, chaycca: veslo alli; chaccaycca: veslo aqui caycca. Y tambien dizen: ai esta, alli esta, aqui esta. Y aunq. sean pronombres de primera y segunda, vt illud Ecce ego mitte me. Caymi ñocacca, cachavvay.

6 Es tambien denotatiua de ira o enfado pero alargandole la A. Vt illud Ioan. 9. Tu discipulus illius sis. Pappa yachacucnin caccyppas ccameccaa. Et illud Matt. 25. Ite maledicti in ignem æternum. Vviñay rauracc ninoman rychicc, accuycunaccaa.

7. Vsase de ella con singular gala y emphasi en algunas locuciones, que corresponden a nuestras Castellanas: Lo que es, de ser, et his similibus. Vt. Lo que es verlo lo vi, pero no hable con el. Rinuytacca riurccanim, ichacca manam pay vvan rimanacurccanichu. De ser Indio, Indio soy, pero no por esso me embriago. Runacca runam cani, ichacca manam chayraycuchu machacccani.

8. Quando se pregunta Porque? a que corresponde, imaraycu? el porque de la respuesta, dando la causa, se conuiente en cca. v. g. Porque ~~[illegible]~~ hiziste esso? Imaraycu chayta rurarccangui? Porque quise. Munasspacca. Estos son los mas frequentes vsos, otros enseñara el tiempo, y trato con Indios.

Regla Octaua.

1 A la manera que a la particula cca le corresponden varios significados y sentidos, assi tambien a la conjuncion Et corresponden varias particulas en Indio: y por falta de este conocimiento hablan los preceptistas con mucha deformidad. Para obuiar pues tamaño inconueniente (que a los no versados, parece ninguno) lo reduciremos a reglas generales y ciertas, con que puedan hablar con ornato y propriedad.

2. Quando Et copula solas dicciones, vsa el Indio de pas, vvan, o vvampas. Act. cap. 3. Petrus et Ioannes ascendebant in templum. Pedro Iuanvvan. l. Pedropas, Iuampas. l. Pedropas, Iuanvvan. l. Pedropas Iuanvvampas temploman vvicharicc carccan.

3. Si copula oraciones, se vsa de Ri o cca pospuestas a la primera diccion, sino es que este adjetiuada con adjetiuos, participios y casos que de ellos se rigen, que entonces se pospondra al substantiuo que es siempre el vltimo. Ex. g. R Et Benedictus fructus ventris tui. Vviccaypquimanta paccarimucc Iesus vvavvayquiri. Et illud Act. 12. Et Petrus ad se reuersus dixit. Pedrocca soncconta happijcuspa, ñirccan.

4 Pero quando copula oraciones ambas con conjuncion Et que corresponden a tum, cum,

ala

ala primera se le pondra pas, la segunda comenzara con natacc, y acabara con vrampas. Vt illud Marc. 7. Et surdos fecit audire, et mutos loqui. Rocrocunacta pas vyarichiccan, natacc vpacunacta ximarichiccan vrampas.

5. Mas si las oraciones copuladas con et son de solos verbos a manera de decisiones, las copula el Indio todas con pas. Vt, Venit, vidit et vicit. Hamurccampas, ricurccampas, atirccampas.

6. Generalmente no vsa el Indio de copula alguna para los genitivos. Vt illud Matt. 28. Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filij et Spiritus Sancti. Yayantin runacta yachachinguichics, yayacunacta Yayap, Churip, Espiritu santop sutimpi baptizaspa. Dos genitivos solos los suele copular con vran. Vt Deus solus est Dominus vitae et mortis. Diosllam caucaypa, vuanuypavran Yayan.

7. En algunas clausulas vale tanto et como eodem modo. l. similiter y entonces se traducira con hinatacc, Vt illud Joan. 6. Vers. 58. Sicut misit me viuens Pater, et ego viuo propter Patrem, et qui manducat me et ipse viuet propter me, donde leeremos, q. d. Ipsi ita pariter, similiter, eodem modo qui manducat me. &. Y el Indio: Imanam cachamuaspay Yayamanta, quiquinmanta pay causacc captin, nocca caucaynijocmi cani, hinatacc micuppuaypas noccamanta caucaynijocc cancca. Vide de hoc, Euang. 93. Vers. 58.

8. Otras veces esta et pro etiam, y entonces al nominatiuo, o otro caso (a falta de nominatiuo) sele pospondra pas, y al verbo tacc, como se ve en el exemplo del num. proxime antecedente ad illud: Et ipse viuet propter me: donde aunque el tacc no va pospuesto al verbo, es por estar ya en hinatacc, y ponersela al verbo otra vez fuera, como dicen, albarda. Y mas claro ad illud Matt. 20. Ite et vos in vineam meam. Camcunapas viña chac-raymanriy-chictacc. q. d. Ite etiam vos. Pero si et pro etiam copula verbos cuyas acciones judicaran hacerse una sin otra, y simul se executan se conuertira en tacc pospuesta al segundo verbo. Vt. Comedit et bibit. Micurccan, vpyarccantaccmi.

9. Quando et copula con repeticion el caso o aduerbio de la primera oracion, a estos se les pospondra tacc, Vt, Aurum dedi tibi, et aurum mihi dabis. Coritta ccorccayquim, ccoritatacc ccoanqui. Et illud Pauli Corinth. 2. 9. Qui parce seminat, parce et metet. Tacsallaita tarpucucc-cca, tacsallatatacc ccallchancca.

10. Si a et corresponde item, se traducira con chaymantanatacc. l. chayhavvamantanatacc. l. chayhavvapinatacc, Vt Pauli supra. Et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Chaymanta natacc, cussinchaycunapi tarpucucc-cca, cussinchaycunapitacc ccallchancca.

11. Muchissimas veces se hallara la conjuncion et copulando clausulas, pero con este sentido: Y dicho esto, o hecho esto, y siendo assi, &. Y entonces se traducira con hinaspari, ohinacaptinri.

Chasquichiuai

tini. l. hinaptinri, hinacaptinpas Vt illud Ioan. 17. 12. Quos dedisti mihi, custodivi: et nemo ex eis periyt. Ccoarhuascayquicunactacca vivacaychani: hinaspari. l. hinacaptinri manam pillappas ccollunchu. Et illud Matt. 11. Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Llampu soncco caynijta, ccumuyecc soncco caynijtarvan yachapacuychicc, hinaspari animayquichiccpa samaynita. l. samacc-caynita vsachicunquichicc.

12. Dos dicciones travadas con et, como aya en cada vna distinta circunstancia, se traducira con tacc. Vt Quantum furatus es? et quoties? Haycca chicacta suanqui? haycca cutitacc? Pero si reduplica vna circunstancia, mudando v.g. de lugar o persona, en la persona o lugar se pondra Ri y ala reduplicacion ~~natacc~~ natacc pospuesta. Et de Ecclesia quoties? Iglesia mantari haycca cutinatacc?

13. Suele el Indio escusar conjunciones, quando dos, tres o mas nombres en vn mismo caso son regidos de vn mismo verbo. Vt illud Luc. 21. Erunt signa in sole et Luna et stellis. Vtichijcuna intipi, quillapi, ccoyllorcunapipas cancca. Et illud Luc. 14. Si quis venit ad me, et non odit patrem ~~fr~~ suum, et matrem, et vxorem, et filios et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus. Pillachuch hamuancca, yayanta, mamanta, vuarminta, churincunacta, vrauqquencunacta, panancunacta, caucaynintavrampas mana ppiñacchaspa, manam yachacucnij canmanchu. Vide Evang. 141. Vers. 26.

Regla nona y vltima.

1 Advierta el Cura de almas que si en el pais en que se hallare, no vsaren algunos vocablos de la lengua del Cuzco, o variaren algo de la declinacion y conjugacion, o hivieren algunas frases diversas de lo que huvieren aprendido de la general, se acomode al vso del pais, pues es mas facil imitar a sus feligreses (con alguna poca aplicacion) que no que los feligreses le entiendan, por no querer baxar el punto a la lengua del Inga. Pongo por exemplo illud Luc. 9. Ibi manete, et inde ne exeatis, que en la general dira: Chaypi ccaynanquichicc, amatacc chaymanta llocciunquichicc-chu. Y en la corruptela del Chinchaysuyu: Chaychau hamanquichicc, amatam chaypita yarccunquichicc-chu: que aunque algunas personas del verbo, particulas y vocablos varia, pero toda es vna misma gramatica. Y para alivio de los que salen a pueblos de Chinchaysuyu, sin saber mas que los preceptos de la General, notare aqui con brevedad las mas frequentes corruptelas, que han servido a muchos de consuelo llevar este aranzelito.

2 En la declinacion se ha de notar, que no corre entre chinchaysuyos el precepto del Genitivo, que en la del Cuzco: y assi que este acabe o no en vocal, siempre entre ellos lleva Pa, Vt Ñoccapa, yayapa, pro Ñoccap, yayap.

3 Nuestro ablativo en pi le mudan en chau, y el manta finalizan con Pita,

Vt, Carchau, pro carpi, paracchau, pro parapi: y Chac-rapita, pro chac-ramanta.

4 En los pronombres se note que el Ñoccaycu exclusivo no le entienden, sino en su lugar usan de Ñoqacuna, y este concertara en persona con el verbo, pero no en numero. Vt Ñoqacuna munarccaa, pro Ñoccaycu munarccaycu. Y aunque el Inga estrañara el Ñoqacuna, pero no la disordancia; pues como noto en el Arte, tambien dize el Cuzco, Ñoccaycu munarccani, pro Ñoccaycu munarccaycu.

5 El possessivo de primera de singular, que es el que corresponde a Meus. a. um, no es regularmente Y o .Y. ỹ como en la nuestra, sino que doblan la vocal en que finaliza el nombre possesso, y assi dizen: Yayaa, pro yayay: Vvauqquee, pro vvauqquey, &. Y solamente sera Y en los vocablos que acaban en esta, Vt Chuzỹ.

6 A la primera persona de singular del presente de indicatiuo le quitan el Ni y en su lugar doblan la vocal en que finaliza la raiz, Vt Munaa, pro munani, shorccoo, pro horcconi, yaycuu, pro yaycuni. Notando de passo que en las primeras personas de plural del verbo no ay la exclusiva en icu, porq. no ay Ñoccaycu, que con ella concierte, como queda dicho Num. 4.

7. Tambien quitan el Ni a la primera de singular del preterito perfecto y doblan la a que esta antes del ni, Vt, Munarccaa, pro munarccani.

8. En el optatiuo en la primera de singular pierde la i, que esta antes del man, y la commutan en la letra en que acaba la raiz. Vt Munaaman, pro munayman, yaycuuman, pro yaycuyman: y lo mismo en el preterito plusquamperfecto, que dizen: Yaycuuman carcca, &. Y solo nos imitan quando la raiz acaba en Y Vt tucuyman, riyman.

9. En el que llaman Subjuntiuo los preceptistas antiguos de la general, mudan la t en R. Vt Munaptỹ, pro munaptỹ. Y en el que apellidan Gerundio de Ablatiuo mudan el Spa en R, Vt Munar pro munaspa, Rir pro rispa.

10. No conoce el Chinchaysuyo el participio de presente, ni supino acabado en pque, sino solo el que finaliza en cc Vt Munacc. ~~Donde se debe aduertir que quando en este se haze transicion a primera persona, dize el Chinchaysuyo Munarrucc, el que me ama, porque no tiene noticia de nuestro de servir, cuyo romanze es: Mi amo, guardate~~ ~~amo~~: y para formar la transicion dicha la hazemos con possessiuos segundos pospuestos Vt Munaccnỹ, el que me ama, Macaccnỹ el que me aporrea, que el Chinchaysuyo dize Munamacc, Macamacc.

11. Aunque nuestros ~~par~~ participios passiuos son Munasca lo amado, y munana. l. Munanacca. lo que ha de ser amado; no empero assi entre chinchaysuyos, quienes de estos dos participios hazen tres, uno de presente, apamuscaqqui, lo que tu traes: otro

de

de preterito, agamunccaygui, ô que hazisse: y otro de futuro, agamunayqui, ô que hazeis ô has de hazer: Reparo q han hecho pocos ô ninguno, y solo se destinan ad usum ô vsa, sin comprehenda lo que quiere decir el Indio.

12. Lo que ay que notar en las transiciones es, que nuestro vra. l. a le conviertan en ma, vt munamanqui, ccomanqui, pro munavvanqui, ccoanqui.

13. La segunda persona de singular del preterito perfecto de indicativo entre chinchaysuyos es, munarccaygui, carccaygui pro munarccanqui, carccanqui. En la lengua general Ego amauite, es munarccaygui, y siendo esta la segunda persona llana de el Chinchaysuyo, hemos de auerjuar como dize: Ego amauite, reparo que hasta aora no se ha hecho gramatico alguno, quando los naturales hazen a cada passo esta transicion. Digo pues (grammatico more) que el modo de formarla es, quitandole el mi a la primera de singular de este tiempo, y subrogandole dos cc. y la gramatica mi, vt munarccaccemi, go te amè: ccorccaccemi, yo te di: pro munarccayqui, ccorccayqui, que para ellos dize: Tu amaste, tu diste, &. vt supra notaui. +

14. La particula Las conviertan en Lli, vt Layqui, pro gaygas: y ayeuchumqui, pro yayeuchumpas.

15. No conoce el Chinchaysuyo todas las particulas comque compone verbos el Inga, aunque si las mas comunes, como Chi, Cu, Mu, & alia. Algunas corrompe como punuycan pro punuchcan: miuycan pro miuchcan, mudando el chca en yca. y la particula Cas la corrompe frequentemente en ca, vt agacamunqui pro agacumunqui.

16. Lo mas comun del Chinchaysuyo es no vsar ñ, sino n, y assi le oiran decir ñoqa, pro noqa, ninqui, pro ñinqui.

17. Los vocablos que el Inga comienza con h los principia con s, y de suerte de pronunciacion he colegido que se debe escriuir con sh, vt shamuy, pro hamuy shorcco, pro horcco. Y vice versa suelen mudar nuestra s en h vt hacha pro sacha. Estas son las mas comunes corruptelas: otras ay prouinciales, que con poca aduercion que aplique el Lector en el gaire, en que se hallare, las comprehendera. Y aunque varia en los vocablos (~~en todos~~) el que fuere zeloso y aplicado los aprendera con breuedad, sin mas vocabulario que el de los Españoles, mestizos, e Indios latinos.

+ aduirtiendo de passo que esta misma transicion en el presente de indicativo se forma poniendole à la raiz del verbo dos cc y un, mi, vt munaccami ego amo te ccoccami ego do tibi, y en vno y otro tiempo siendo las que padecen de plural se expresaran en accusativo vt ccamcunacta munaccami ego amo vos &.

00051

Proprium de tempore.

Dominica prima Adventus.

Euangelio primero. Predice Christo las señales que han de preceder al Juizio final. Luc. cap. 21. vers. 25.

Erunt signa in sole et luna, & stellis, & in terris pressura gentium pre confussione sonitus maris, et fluctuum.

Apparebunt (dize Sylveira) prodigia ac portenta preter ordinem naturæ. Y traduziremos a signa con utina. l. utichicc, el prodigio o maravilla. * Utinacuna. l. utichicc-cuna intipi, qquillapi, ccoillorcunapipas cancca. Iricumuircca, caypachapiri aunacuna llaqquijmananca. l. p. hulljmanancca, mamacocha pocheqquencunap camanmuynimmanta muzppaycachaspa. l. isccayrayacc. l. tunquirayacc soncco caspa: hoc est, turbandose o saliendo de tino por los bramidos del mar. Confussio (dize Barradas) no ad mare & fluctus referenda est, sed potius ad homines. Verbum namque Græcum sic redditur: In dubitatione, sive in perplexitate. Erunt homines tunc confussi, perplexi, consilij inopes, quo se vertant nescient.

V. 26. Arescentibus hominibus præ timore et expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cælorum movebuntur.

Al verbo aresco corresponden los verbos chhaqquijmanani. l. llaccaymanani, ponerse seco, enjuto y flaco: llantaymanani, ponerse como un palo: tullaymanani, ponerse flaco (como dizen) en los puros huessos: Charquijmanani, secarse como cecina: y puede usarse de humpirayani, estar desmedrado, enfermiso y descaido; que qualquiera de ellos dize lo que aqui Theophylacto: Ita ut homines extabescant e solo timore et expectatione eorum quæ venient super orbem. Y el Indio (que no compone los verbos, como el Latino, con preposiciones) imita a Theophylacto: venient super orbem, y no supervenient orbi. Y uniendo este verso con el antecedente, que solo los divide una coma, sera el periphrasi: Y secandose tambien (puta, homines) por el temor y esperanza de las cosas que han de sobrevenir a todo el mundo. * hinantin tecccimuyuman hamucc-cunap manchaynimpi, suyaynimpipas tullaymanaspatacc. l. aliter, ut supra.

Dize

que se aya de entender por Virtutes es vario entre los expositores. Maldonado
dice, los mas expositores modernos lo entienden de las estrellas. Veteres autem
Auctores, ut Origines, Chrysostomus, Euthym. et alij Angelos cælorum Virtutes
appellari dicunt, quemadmodum in solemni Ecclesiæ hymno vocantur cæli cæ-
lorumque virtutes: sensum itaque esse, fore ut Angeli ipsi obstupescant, et quasi at-
toniti commoveantur. Y siguiendo a estos el P. Suarez dice: Virtutes cælorum
sunt Angeli, qui magna vi cælos gyrant et movent. Aqui añade Barradas:
Angeli veluti contremiscent, que esto (prosigue este autor) significan en el
Griego los verbos moveor y commoveor, iuxta illud Psalm. 32 Timeant Do-
minum universi fines terræ: ab eo autem commoveantur, &: que S. Geron. vier-
te: Formident ipsum omnes habitatores terræ. Y el Indio: * Virtudes nisscca
chucuĉucchina Angelcunaq [sacca] | chucuricuncca[n]. Y dexaremos sin traducir la voz Virtudes, por
lo que dexo notado en el Proemio regla 1. Y esto estilò el eruditissimo P. Avē.
Y en su Symb. cathol. a nuestro proposito Cant. 2. pag. 33. ad illud Pauli
ad Coloc. 1. Sive Throni, sive Dominationes.

Angel, Archangel, Thronocunavvanmi
Ñaupaccman yaycun: Dominaciones,
Principadosspas, Potestadesvvanpas
chaupimpi caccmi.

Virtudescuna, Cherubincunavvan. &.

Prosigue Maldonado: Ego semper existimavi Virtutes cælorum hoc loco voca-
ri, quos Job alia methaphora cardines cæli vocat. Et sicut dicuntur cardines
terræ 1. Reg. 2. 8. et Proverb. 8. 22. qua metaphora nihil aliud quam firma-
mentum, et robur significatur, quod ipsum Virtutis nomen declarat. Itaque do-
cet Christus cardines ipsos, et quasi fundamenta cæli præ timore commovenda
esse. Y en este sentir: * Hanacpachaq teccsincunacca ari ccuyunccam: hoc est
Moveranse los cimientos y basas del firmamento.

V. 27. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potes-
tate magna, et Maiestate.

Aqui los grammaticos traduzen: Santa Mariaq vvavvan, escrupuleando
deziz: Runaq vvavvan. No han sabido que runa en Indio (como homo en
Latin

Latin) es comun de dos: y como en Castellano se suele tomar hombre por varon, y en Latin homo pro viro, se persuaden a que runa es lo mismo que ccari: y que runap vvavvan corresponde à filius viri, no siendo sino filius feminæ: y la razon es, porque vvavva es correlativo de mater, y churi de pater: no como en Castellano hijo, y en Latin filius, que son correlativos indiferentes, pues[to] q[ue] decimos: Filius Petri et Mariæ, hijo de Pedro y de Maria: pero en Indio decimos: Pedrop churin, Mariap vvavvan, porque ni churi puede ser hijo de Maria ni vvavva hijo de Pedro: y esta voz vvavva quita la indiferencia que explica Maldonado. Christus Dominus, dize, est filius hominis feminæ, non autem filius hominis viri. Y lo que el Indio entiende, oyendo runap vvavvan es que Christo fue hijo de vna muger: de lo qual blasonaba a cada passo Christo apellidandose, Runap vvavvan, filius hominis feminæ, como pondera S. Aug. lib. 2. de cons. Evangelist. cap. 1. Secundum hanc (dize hablando de la generacion humana) Christus filius hominis est: quod etiam se ipse sæpissime appellat. Yo no condeno que se diga Santa Mariap vvavvan, solo intento persuadir con bastante fundamento, no se escandalizen los gramaticos de oir dezir, Runap vvavvan, que no dissonará al natiuo, pues nadie negará que Maria S. N. fue runa, y que por aver tomado Christo carne en su virginal vientre, fue vere Runa simul et Deus. Pero yo para obiar estos escrupulillos, todas las vezes que en esta obra hallare Filius hominis de boca del mismo Christo, le convertire en el pronombre Ego. Y aqui se traduzira q. d. Et tunc videbitis me, &c. * Chay pachapiri Ñoca cayñijocc-ta, vvinay cussi causaynijocctatacc ppunucunapi hamuccta ricuanccu. Y aunque dize cum, no dezimos con vvan, que aqui fuera impropio: pues para dezir el Indio, Veniam cum preciosis vestibus no dize, Chaniyocc ppachavvan, sino chanijocc ppachayocc hamusacc, hoc est, veniam habens preciosas vestes. Vease en S. Lucas cap. 12. 8. vbi sic: Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus: ~~que a luca cap. 12. 9. dize: Omnis ergo qui confitebitur me~~ et Filius hominis confitebitur ei, &c. Y al cap. 10. 32. dize: Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus: confitebor et ego eum, &c. Y lo que S. Matteo 16. 13 dize, Quem dicunt homines esse Filium hominis? S. Luc. 9. 18. dize: Quem me dicunt esse turbæ? Vide dicenda Evang. 12. vers. 13. in fine.

His autem

℣. 28. Hiis autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.

§ Notese para en adelante, que la passiva de *facio* generalmente equivale (Græco more) a *sum, es, fui*. Vt illud Ioan. 1. *Dedit eis potestatem filios Dei fieri*, que se traducirá, q.d. *filios Dei esse*. Vt videre est apud Barradam hic. Y Bourghesio: Fieri ponetur pro esse. Pero quando significa, de vno esse in aliud transire (sive primo retento, sive non) vt illud Ioan. 1. *Et Verbum caro factum est*: et illud eiusdem 2. 9. *Aquam vino factam*, le corresponde el verbo *tucuni*. Otras vezes se pone pro *contigit, evenit*, y se traducirá, o con *cani*, o con *hamuni*, o *chaya~~mu~~ni*, vt illud Luc. 1. 38. *Fiat mihi secundum verbum tuum*. Y solamente quando significa obrar, o hazerse vna cosa se vsará de la passiva de *rurani*. Vt illud Ioan. 1. 3. *Omnia per ipsum facta sunt*. Quæ omnia fusius Vide bis. Y en nuestro texto con *cani, hamuni*, o *chayani*. * *Caycuna hamuyta. l. cayta. l. chaya^mu^yta ccallariptincu*, q.d. *Hii esse. l. evenire incipientibus*: o sin ningun

+ reco verbo, q.d. *Hii incipientibus*. *Caycuna ccallariptin, hanacñecman ccavvatnguichicc, ggnespinayguichicc pacham acc cichpaycumuncca*, q.d. *appropinquabit*.

℣. 29. Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores:

* *Caycunamanri ricchacc-cayta. l. ñiracc-cayta ñiccan: Higos mallquicta, hinantin mallquictavvan ccavva~~...~~^cupu^ychicc*. No vsando de *sacha*, que es arbol infructifero, sino de *mallqui*, que es el frutal.

℣. 30. Cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.

No haduzimaemos con *ruruun. l. rurucun*, que significan, producere fructum; porque como nota ingeniosamente Euthymio, se ha de entender, *Protrudunt gemmas*: Nam cum arbores perfectum fructum pro~~ducunt~~ducunt, non est propinqua æstas, sed plena. Y el perifrasi será: Quando ya apuntan, o assoman sus brotes, &c. * *May pacham chhichhyñincuna putumun. l. ccecamun, ccananananaymittaq cichpa cascanta yachacc. l. vnanchacc canguichicc.* hoc est, solebis conocer, &c.

℣. 31. Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

* *Hinatacc ccamcunapas Caycuna cacta. l. hamuccta ricuspa Diospa ccapacc*

ccapacc apucaynin pacha caylla cascanta yachanquichicc. Cornelio ad illud Matt. 6. 9. Adveniat regnum tuum. dice: Quadruplex est Dei regnum. Primum est dominium Dei in omnes omnino creaturas. Secundum regnum Dei est mysticum, quo per fidem et gratiam regnat in animis fidelium et sanctorum. Tertium Dei regnum est in cælo, quo feliciter per gloriam regnat in beatis. Quartum Dei regnum plenissimum et perfectissimum est, quo devicto et destructo prorsus diaboli regno, peccato et morte, Deus solus perfecte tam amicis suis, scilicet sanctis, quam inimicis, id est, impijs et reprobis dominabitur, quod fiet in resurrectione, et die iudicij, durabitque in omnem æternitatem. De este quarto habla aqui Christo. Y aunque dice, Scitote en imperativo, traduzgo con fut. imperf. porq en lugar de este usa frequentem.de el Hebreo de imperat.o

℣. 32. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

* Varian los interpretes en la inteligencia de generatio. Solo seguire el sentir de Maldon. Mihi (dice) generatio hoc loco totus mundus videtur appellari, quemadmodum alibi creatura vocari solet: * Checcamantam niij quichicc: Manam hinantin runa ccollunccachu, ima haycca nisccaypas puchucacunancama. q. d. Non destruetur hominum genus, donec quæ dixi impleantur.

℣. 33. Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Aqui se hara la version segun Barradas: Prius. l. potius cælum et terra esse desinent: verba autem mea (dice Mald.) non fallent, non erunt falsa..

* Hanacpacha cay pacharvan chhusaripunccaraccmi: ñoccasciaycca. l. nisccaycca manam ccaci chu canca.

Dominica secunda Adventus.

Evang. 2. Embia Juan a sus discipulos con una embaxada a Jesus. Matt. 11. 2

℣. 2. Cum audisset Ioannes in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

Dira el Indio imitando a Theophylacto: Ioannes cum audisset in carcere (vel in domo vinctorum, que dice el Syro) facta Christi, &c. *

Iuan ~~[illegible]~~ Christop ruraseancunacta vvatay vvasipi ña uyarispa,

iscay

Decuyman ñichircan:
iscay, ñin yachacuccunta cachaspa; q.d. Mittens duos discipulos suos.

V. 3. Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

Los gramaticos de este idioma se han fatigado inutilmente buscando participio para traduzir, Tu es qui venturus es, haziendoseles duro el que sea particip. de presente: vease mi Arte not. 14 post coniugationem num. 6. Euthymio en unas Notas que pone despues dela tabla circa finem, en las que estan debaxo de este rotulo: In his quae sequuntur, multisque alijs locis Evangelistae phrasim imitati Hebraicam, posuerunt praesens, interdum etiam et praeteritum pro futuro. E immediatamente dize: Matt. cap. 20. iuxta Graecorum supputationem, et Luc. etiam 20. occurrit in primis illud maxime vulgatum: Tu es ille qui venit, &. Ubi ponitur Graece Veniens pro eo quod est, qui venturus est, aut potius, qui venturus erat. Reparese el Veniens y qui venit, y no dudaran dezir: * Ccamchu hamucc cangui, huctaracc-chu suyaranchicc? Usando de la inclusiva: porque de no ser el Messias, avia de quedar el preguntado comiendo pareser con los q preguntaban en el aguardar.

paymanñichircan:

V. 4. Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Ioanni quae audistis, et vidistis.

* Jesus cutispaspa ñincan: Cutispa, uyarisccayquichicc-cunacta, ricusccayquichicc-cunactavvan Iuanman uvillamunquichicc. q.d. Redeuntes nuntiate. Y usando de fut. por imperat. como queda notado Evang. 1. 31.

V. 5. Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.

* Ñausacacuna ccavvarin, suchu. l. mucucuna puriin, lleche caracharcc oncccoc-cuna alliyan, roccocuna uyarin, ccha uvañucc-cuna causarin, vvaccha aquecacunaman cusi simitatam cconi, Evangeliocta cunayccuspa. Notese que claudus es pedibus clausus, y esto es lo que aqui se debe entender, no al rengo o coxo que el Indio dize, hancca, que este aunq renqueando anda: y el milagro es que anden los tullidos. Mas, que Evangelizantur no es ~~passivo~~ activo como juzgaron algunos interpretes antiguos, sino passivo, vide Mald. et Corn. Y este dize: Sensus est, Ego evangelizo pauperibus, idque praedico Evangelium: que es lo que queda traduzido, diziendole por activa.

Et beatus

V.6. Et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

* Chaymanta ñatau. l. chayhavvapi ñatau, checcan Dios, checcan runatac cosccayta mana turqui sonccoiniccca cusiqquellpoyaccimi canca, ñiqpam ñin vvillamunquichic. Lo primero notable en este verso es la conjuncion Et, que esta por item. Lo segundo, que el Indio no tiene voz q̃ corresponda a escandalo: y dexando por aora el vario modo que ay para traduzirlo, en la presente clausula seguire la Glossa: Beatus qui de potentia divinitatis meæ non dubitaverit. Y ultimamente que el est le traduzgo con fut. haziendo este quimpasi: Demas de esto le dirás que dijo Dios, que sera bienaventurado el q̃ firmemente creyere q̃ soy verdadero Dios, y hombre.

V.7. Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

* ~~[illegible]~~ Payciña ripuptin huñunacuc runacunaman Juanmanta ñiyta ccallarircan: Imaricuc purumman llocsimunquichic? l. llocsimuspam caqquichic? huayrap chayman cayman mayvvirisccan soccostachu? Aunque dize, Abeuntibus, traduzgo q. d. cum iam abiissent: pues fue assi que despues de idos, cœpit dicere, por lo que dice Cornelio: Ne turba putaret Christum adulari Joanni, si coram eius discipulis Joannem laudasset. Notando tambien que el Griego dize: Arundinem undantem et fluctuantem: y Corn. Simili metaphora segetem vocamus fluctuantem, dum vento impellente huc, illucque agitatur: y esto es lo que se imita en Indio.

V.8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

* Imaricuctaccasi llocsimunquichic? chanyoccta ppachallicuc ccaricta-chu? hoc est Virum preciosas vestes gestantem, que dize Theophil. O acomodandose ala propriedad Indica, que de los Ingas y palaciegos dezian que vestian cumbes y bordados: * llipicta. l. ttocapuccta ppachallicucctachu? chaykina ppachallicuc-cunacca rapay ccapac Apucunap vvasinpi cachcancu. q. d. Ecce qui huiusmodi vestiuntur, pro qui mollibus vestiuntur.

V.9. Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam dico vobis, plus quam Prophetam.

* Ut supra vers. 8. Profetactachu? Profetactapas yallicc punim, ñiyquichic.

quichicctaccmi. Imitando al Syro que dize: Profeta præstantiorem.

V. 10. Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante ~~te~~ faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

Para decir, de quo scriptum est, se recurre a averiguar, quien escribio o dixo, q. se diria por activa expressando en nominat. el que escribe, dize oresive. * Cayguniccà ʃimantam Profeta Malachias qquellccarccan: Ñoccaca Apuchuyta Ñanpaqqueyquictam cachasacc (fut. pro præs.) Quinayqui ñanta Ñaupapaqqueyquipi camarichunayquipacc. Notando que lo mismo es qui præparabit, que ut præparet. Y aunque dize, viam tuam, fuera barbarismo traduzir a la letra Ñanniyquicta, sino lo q. corresponde a el camino q. has de andar.

Dominica tertia Adventus.

3 Evang. 3. Dudan los Judios si Juan es el Messias, y desengañalos. Joan. 1.

V. 19. Miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad Joannem, ut interrogarent eum: Tu quis es?

* Judiocuna sacerdotecunacta, Levitacunactawan Jerusalenmanta Juaniman cacharccancu, Paycta tapunancupacc: Pim ccamcca cangui? ñispa. El Latino dixera: Quisnam esset. Y el Castellano: A preguntar quien era. Pero Tu quis es? es Hebraismo que imita el Indio posponiendole ñispa.

V. 20. Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego Christus.

* Payri sutillanta ñiccan: Manam Christochu cani ñispa. Hebræi (dize Corn.) cum quid asseverare, et valde confirmare volunt, idipsum assertive congeminant, et negative triplicant. Lo qual imitado en otro idioma fuera deformidad, y para evitarla se traduze como si solamente dixera: Y el dixo clara y abiertamente: No soy Christo.

V. 21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.

La conjuncion et supone la pregunta antecedente, q. d. Preguntaronle otra vez. * Nataccpayta tapurccancu: Imataccari? Elias chu cangui? Payri ñiccan: Manam. Profetachu cangui? Manataccmi, ñispa cutipaaccan.

ccan. Ala primera pregunta, Manam: Ala segunda, Manataccmi, q. d tampoco.

V. 22. Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait:

* Payman aai niccancu: Pim canqui? cachamuqquey cuunaman yvillamunayupacc? l. cutipana similta ccona(mu)yccupacc (imitando el texto) imaniñquim quiquijquimanta? Payri niccan:

V. 23. Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias Propheta.

Theophilacto dize: Ego sum de quo scriptum est: Vox clamantis &c. Nisi enim adieceris de quo scriptum est, absurda quedam videretur sermonis constructio. Predicaba Juan penitencia, que era el medio para disponerle veredas al Señor, que como dize el mismo Theophyl. eran los corazones de los mortales: Servus sum, et vias parare Domino corda vestra. Y diza el Indio que la respuesta fue: * Noccam cani, pimantam Isaias qquellccarccan: Purungi ~~[illegible]~~ (yvacy-a)icc cunccacca: Apu Diospa purinan ñanta camariquychicc, nispa.

V. 24. Et qui missi fuerant erant ex Phariseis.

* Cachasccacunari Phariseom cachcarccan. ~~[illegible]~~

V. 25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?

* ✠ Ima nispatacc aai baptizanqui, mana Christo caspacca, manatacc Elias, manatacc Profeta?

V. 26. Respondit eis Joannes dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

Trocando los tiempos, q. d. Respondiendo Juan les dixo: y poniendo de presente stat, como esta en Theoph. y Cornel. Christus in medio vestrum versatur, diza el Indio: * Juan cutispaspari paycunaman niccan: Noccacca ynuvvan baptizani: ✠ ravvillapquichiccpi mana ~~[illegible]~~ reccisccayquichicc-cca puriycachan:

V. 27. Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non

✠ Natacc tapusspari. l. solum, tapuspaspari payman niccancu.

chacca

non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti.

Quod ait ante me (dize el V. Beda) non ad ordinem temporis, sed ad distantiam pertinet dignitatis. * Chayca ggueqayta hamuseca, Payqai canna chigquey. l. Mishigquey Apuiaccmi: manam camanchu cani ussutanga ccara vvatananta pascanallaypaccpas. q. d. Esse es mi Superior y mi Señor: ni aun descalzarlo merezco.

V. 28. Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

* Caycaycunacca Jordan chimpa Bethaniapi carccan, chaypim Iuan baptizachcarccan.

Feria quarta quatuor Temporum Adventus

4 Evang. 4. Anuncia Gabriel a Maria la encarnacion del Verbo en sus entrañas. Luc. 1.

V. 26. Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galileæ, cui nomen Nazareth.

El Indio, escusando la passiva dize, q. d. Missit Deus Angelum, &. * Diosmi Angel Gabrielta Galilea quiti Nazareth nisca llactaman cacharccan.

V. 27. ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria.

Advierta el gramatico, que aunque las vozes, amado, enseñado, &. son passivas y les corresponde, munasca, yachachisca: pero a las de los verbos neutros, como sentado, dormido, casado, se dizen por el participio de pres. ut tiyacc, puñucc, ccocayacucc: y aunque algunas vezes las oyran dezir por Sca, tengan por cierto que es barbarismo, pues no es nuevo que muchos adhuc nativos hablen con deformidad. * Davidpa ayllun. l. Ayllunmanta Joseph sutijocc ccari[illegible] ccocayacucc punum tazgquiman, caypa sutinii Mariam. q. d. Del nombre de esta, &.

V. 28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus.

* Angel paymanna yaycuspari, nirccan: Muchhaycusccayqui Diospa gracian-vvan huntasccan canqui: vvarmicunamanta ccollanannmi canqui. Assi esta en nuestra Castilla Indica. Aqui dudan los interpretes, si el Angel saludó a Maria en idioma Hebreo con la salutacion que corresponde a Gaude, Ave, o Salve: a estas, dize Caietano

que

que corresponde la voz Griega. Mald. siente que ala voz Griega Ave corresponde en Hebreo Pax tibi. Cornelio, que uno y otro idioma dicen: Ave, o salve, y prosigue: Iubet Mariam Angelus gaudere, lętari, non timere, bono animo esse: y como son todas equivalentes, segun nota el mismo: Utroque enim verbo & Hebraicum & Grecum satis exprimitur, el Indio dixera: Ccaiggueppilla cay. l. cancay, hoc est, Pax tibi. Pero como la salutacion Indica es, Muchhasccayqui. l. Muchhaycuseccayqui, q̃ dize: Venerote, reuerenciote, uso nuestro traductor Indico de esta.

00056

V. 29. Quę cum audisset turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista salutatio.

Aqui traducira el Indio, q. d. Hęc cum audisset: o como leen S. Ambrosio y Theophylacto: Cum vidisset, a que parece assentir Mald. Speciem viri (dize) insolitam timuit, quę colloquium Angeli insolitum non timuit. * Caymi ña uyarispa, Angelpa ñagaycuininmanta manchareccorccan, ucu soncconpiri, ima ñapaycuy chacayccaꝰ nispa, yuyachcarccan. l. nichcarccan. q. d. Y en su interior dezia: esse salutacion sera esta? + l. ñispa

V. 30. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.

* Angelri paymari ñirccan: Ama manchaychu, Maria, Diospa munaychapayasccallanmi canqui. Invenire gratiam apud aliquem, es lo mismo que illi placere. Ut illud Genes. 9. Noe invenit gratiam coram Domino, id est, placuit Deo. Est Hebraismus (dize Mald.) quo aliquando simpliciter significatur gratum esse, aut dignum cui beneficium aliquod conferatur: aliquando singulariter & prę cęteris omnibus gratum esse. Esto ultimo dize nuestra version, q lo singulariter la particula lla.

V. 31. Ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen eius Iesum.

* Ancha cunallam chichu tucunqui, ccari uuarracta uuachanquitaccmi, hinaspari chayta Iesus sutiyachinqui. Quod dicit Ecce (dize Mald.) significat statim concepturam: que es lo que dize la Arabiga: Post modicum tempus accipiens gravidationem paries masculum infantem: y esto es lo q̃ el Indio imita.

V. 32. Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dñus Deus sedem David patris eius: & regnabit in domo Iacob in ęternum.

Magnus (dize Borghesio hic) officio & munere: que es lo que dize S. Greg. Neque carnis assumptio Deitatis derogat celsitudini. Y S. Bern. hom. 3. hic: Erit

enim

enim magnus, quia Magnificabit eum Deus in conspectu regum: adeo vt adorent eum omnes reges, omnes gentes seruiant ei. Y en esta atencion diremos: * Caycca hatum yupayocc. l.: cumaynijocc cancca, Diospa churin sutijocctaccmi, Apu Diospi machu ayllum Davidpa capay ccapacc Apu tijanampi tijachincca. Dos cosas ay que notar en la traduccion de este verso, demas de lo notado sobre la palabra Magnus. La primera es, que no dijo David yayampa, sino lo que corresponde a Progenitor: que es lo que dice Maldonado: Christum futurum esse Regem illum Davidi ex eius semine successurum, de quo dictum erat Ps. 131. De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. La segunda es q̃ lo traduzido dice: Et Deus Deus faciet illum sedere in solio, &c. * Jacobpa vvasimpiri vvinayppacc camachicuncca. l. camachicuy-nijocmi cancca. Intellige: sobre todos los fieles (representados en las 12 tribus) en quienes reynarâ aqui per gratiam, y en el cielo per gloriam.

V. 33. Et regni eius non erit finis.

* Capay ccapacc apucaynincas manam puchuccaynijocc-chu cancca. q. d. Et eius imperium non erit habens finem: la qual proposicion negatiua dice el Indio tambien por otra equivalente afirmatiua: Et eius imperium erit non habens finem: Mana puchuccaynijocmi cancca.

V. 34. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

+ Mariaś Angelman niccan:

*+ Imahinam cay cancca. l. canman, Mana punim ari ccocayta reccicc-chu cani. q. d. Joseph virum meum (que dice Maldonado) y no por pres. de indicatiuo, reccinichu, por lo que queda notado en el Arte not. 4. post conjugat. que se apoya con lo que aqui eruditamente repara el mismo Mald. Verbum cognoscendi hoc loco non significare actum praesentem est. Neque enim dubium erat tunc, cum hoc dicebat, virum non cognoscere: significat enim consuetudinem, quemadmodum si quis abstemius dicat, non bibo vinum: non enim significat se tunc, cum loquitur, non bibere, sed non solere bibere. Sic Joannis discipuli dicunt Matt. 9. Quare nos et Pharisaei ieiunamus, discipuli autem tui non ieiunant? id est, quare nos ieiunare solemus, discipuli tui non solent? Heme dilatado porq̃ los grammaticos se persuadan a que vno es presente actual, significans actum, que dice arriba Mald. otro habitual, significans consuetudinem: y el Indio los varia.

Et

V. 35. Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et
virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum voca-
bitur Filius Dei.

00057

* Angel cutipaspari paymanñirccan: Espiritu santom hanacpachamanta hamuy-
cusunqui, Diospa ccallpacc soncuocaynincci (supple: pacallapi. l. mana ricuylla, ma-
nat ccarivvancca, vvarvalla vviccayguipi tarinayguipacc) llantuycu~~mu~~sunqui.
La qual traduccion es conforme a la exposicion de Cornelio: Virtus Altissimi
(dize) velut vmbra occultissime et castissime in te operabitur id quod solet carna-
liter maritus. El occultissime, con pacallapi. l. mana ricuylla: el castissime,
con mana ccarivvancca: id quod solet carnaliter maritus, con vvarvalla vvic-
cayguipi tarinayguipacc, q. d. Para que concibas. Y lo restante del verso, scilicet
Ideoque, &. lo dize el S.or Ore en su Symbolo cant. 3. saphic. 59.

* Chayraycutaccmi Santo vvachanccayguip
Dios Yayap Churin checcan sutin cancca.

donde componiendo questiones dize elegantemente. Lo Santo que has de parir tendra
por nombre, Hijo de Dios.

V. 36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua:
et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis.

Aqui se hara esta perifrasi: Y sabe tambien que tu parienta Isabel, siendo
ya vieja ha concebido vn hijo: y la que tenia por nombre, La esteril o infecun-
da esta ya en el sexto mes de su preñado. * Chaymanta ñatacc pachay, Isa-
bel ayllu yguicca payaña caspapas ccari vvarvalla tarisccam: ccomi. l. mana vva-
chacc sutijocc-cca, cocta pquillanam chichuyan.

V. 37. Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

Est Hebraismus (dize Cornelio) q. d. nullum verbum, hoc est, nulla res
quantumvis difficilis, est impossibilis apud Deum. Esta proposicion vniversal
negativa dize el Indio con esta, vniversal afirmativa equivalente: Omne
quantumvis difficile apud Deum. l. Deo possibile erit. * Diospacc-ccaari ima
sassa caccpas. l. mana pachacuccpas vsachinallam cancca.

V. 38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Dni, fiat mihi secundum ver-
bum tuum.

Mariari

* Mariari niccan: Caymi Agu Yayag yanan cani, Simijquicama. t. ypillavvascayqui cama hamuachun. t. chayavvachun: que el S. Ore cantic. Vt supra, saphic. 62. dize en verso.

Chaypacha Quinim ullquy soncco niccan:
Dios Yayanchicpa Yanan caymi cani,
Simijqui cama cunam chayavvachun
Ypillavvascayqui.

Feria sexta quatuor Temporum Adventus.

Evang. S. Prenada Maria del Verbo sube ala montaña de Juda a visitar a Isabel. Luc. 1.

V. 39. Exurgens Maria abijt in montana cum festinatione in civitatem Juda. Minime obscurum est (dize Madd.) Evangelistam singulis generibus singulare Mariæ Studium in visitanda cognata sua Elisabetha declarare voluisse. Hoc enim indicat quod dixit, Exurgens, id est, minime morata, & cum festinatione. En ũga consideracion no vsaremos de hattarini, sino:
* Maria mana vnacussa, Juda quiti sallica llactaman vtiallo niccan. hoc est. Maria sin detenerse fue gressiuamente ala cierra a vna ciudad dela provincia de Juda. In montana, montes Judææ intellige, qui frequentibus etiam civitatibus habitabantur. No como haduzen loi gramaticos, sacha sachaman, que es lo que corresponde a nemus, oris, quia porque tienen semejanza montana, y montaña, que assi agellidan al bosque. Ala cierra que es montana, dize el Indio, sallica, serrania templada, tierra gruesa y de cerros, tierra alta, que assi la declara esta gradosa exclamacion de S. Ambrosio: Quo tam sito gliena nisi ad superiora cum festinatione conscenderet?

V. 40. Et intravit in domum Zachariæ, & salutavit Elisabeth.
* Zacharias ga vvasinman gaycussari, Isabelta nagaycuuan. t. muchhaycussccayqui niccan.

V. 41. Et factum est vt audiuit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in vtero eius: et repleta est Spiritusancto Elisabeth.
* Hinamantari Mariap nagaycuyninta Ysabel cyanighillanmi, vvavvan vvicampi y-harvaycachaccuscan. t. (como haduze el S. Ore cant. 3. sagh. 31) tussuycachaccan:

tussuyicachaccan: Ysabelri graciayuan hunttutucæccan. Lo que la traduccion dize es lo mismo que Mald. Statim vt audivit. El verbo phavvaycachacuni, significa dar brincos retosando, o de plazer: esso siente Cornelio que dize el verbo exultavit, quod Græce propriè non significat lætari, sed salire, exilire, subsilire præ luxu, vt subsultant equi et vituli bene pasti.

00058

V. 42. Et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Pudieramos aqui usar de ccaparini, gritar o dar vozes, pues dize Cornelio in ingentem erupit clamorem. No obstante dize Caietano: Intellige tamen modestia servata, quoniam Spiritus Sanctus nullius immoderaminis causa est. y assi traduziremos, q. d. Y levantando la voz, començo diziendo: * Vuac-y-arispari. l. cinchicta arimárispari, ñisccan: Vuarmicunamanta ccollananmi cangui, vviccayquimanta paccarimucc vvavvayquipas ccollanantaccmi. Assi esta Cartilla Indica que venero.

V. 43. Et unde hoc mihi, vt veniat mater Domini mei ad me?

Pyzanselo dezia con elegancia al S. Ore cant. vt sup. pagh. 36.

Maymantaraccmi ñocca vuacchayquiman
Apuypa maman hamuñayqui cæccan?

V. 44. ✠ Tacite (dize Cornelio) perstringit Elisabeth Zachariæ mariti sui incredulitatem de nasciturо Joanne. Vers. 20. eique opponit fidem Virginis: unde Beda: Vere beata, inquit, quæ Sacerdote præstantior, cum ejus sacerdos negasset, Virgo correxit errorem. Y entendiendo la conjuncion Et, q. d. dixit item, que esse sentido tiene aqui, y en otras muchas clausulas tam Veteris quam novi testam. diremos: * Chay hayvaspi ñatacc ñisccan: Iñiccuynijocc casccayquiraycu cussiqquellpsyoccmi cangui, Ancelpa siminmanta Diospa ccamman ñisccacunacca ari ccampi hunttaneccagunim. Dicta à Domino (dize Maldonado) referri potest, aut ad verbum perficientur, vt sit sensus, perficientur à Domino: aut ad quæ dicta sunt tibi, vt sensus sit, quæ tibi à Dno dicta sunt: sed vicinitas ipsa verbi postulat, vt ad, quæ dicta sunt tibi referatur.

✠ Arriba falta el vers. 44. y su traduccion, y la letra del vers. 45. q immediatamte quedo traducido. pondranse ala buelta entre rayas.

Et ait

00058

V. 44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis
exultavit in gaudio infans in utero meo.

* Napaycuynijquicta uyarisptillaymi, uuauuacca cusicuynimpi urricaypi ꝑ hauuaycachacurccan. l. tussuycacharccan. q. d. Luego que oi. &.

V. 45. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt
tibi a Domino

V. 46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, ~~et exultavit~~
~~spiritus meus in Deo salutari meo~~.

Aliter (prosigue Cornelio) Magnificat hominem Deus, aliter homo Deum. Deus magnificat hominem, quia eum magnum facit, dum magnis opibus, honoribus, gratijs et donis eum cumulat, et præ cæteris extollit. Homo vero sic nequit magnificare Deum, quia nihil magni vel parvi ei addere potest. Mald. dize: Laudibus tollo: gratias illi ago ex intimis animi sensibus. Y Beda apud eundem: Ipso intimo pectoris affectu. Et, totas animi vires in agendis gratiarum laudibus offero. Locuciones que con propriedad imita el Indio: * Apu Diosnijta tucuy sonccoyuuan. l. ucu sonccoymanta (ex toto corde, ex intimis animi mei sensibus, ipso intimo pectoris affectu) tucuy ccallpayuuan (totas animi vires) cumaychani, muchhaycuni, yupaychani. hoc est, Alabo, reverencio, adoro, venero, doy gracias.

+ Mariari ~~[illegible]~~ ñiccar:

V. 47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

* Ucu sonccoypas qquespichiqquey Diospi (in Deo salvatore meo) o como vierte el Syro: In Deo vivificatore meo: Caucachiccniy Diospi cussijmanam carccan. hoc est, ego mi interior, id est, Spiritus se lleno de gozo, vehementer lætatus est, scilicet ab initio conceptionis et incarnationis Verbi in me. Cornelio dize: Per Spiritum accipias superiorem animæ partem, quæ spiritualia et divina spectat. Porro Spiritus, ut pote superior, trahit secum animam et corpus, ut ipsa exultent, iuxta illud Psal. 84. Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. Cor enim suum gaudium in carnem, totumque corpus diffundit, sed primitus Spiritus, sive mens suum gaudium animæ communicat, anima cordi, cor corpori. Y el Indio dize con ucu sonccoo lo que aqui Spiritus, et mens

Evang.

Sabbato Quatuor Temporum Adventus.

00059

Evang. 6. Describese el tiempo de la predicacion de Juan en los desiertos de Judea. Luc. 3.

6

V. 1. Anno quintodecimo imperij Tiberij Caesaris, procurante Poncio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae, et Traconitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha,

Auiendo muerto Herodes el infanticida, tres hijos que le quedaron, cuyos nombres fueron Archelao, Herodes Antipas y Filipo contendian la succession en el reyno de Judea. Augusto por componer discordias, dividio el reyno en quatro partes, o tetrarchias, y en cada vna puso vn principe o Tetarca (como dize nuestro texto) mas en la quarta y vltima que era Abilina puso a vn estrangero, cuyo nombre era Lysanias. Despues Augusto Cesar privò a Herodes por sus tiranias del la tetrarchia de Judea, que se componia de las dos tribus de Juda y Benjamin: y vniendola a la provincia de Syria puso en vna y otra por prefecto o Virrey a Coponio: a este sucedio Marco Ambivio: el tercero fue Antonio Rufo: el quarto Valerio Grato: y el quinto Poncio Pilato. Estos eran prefectos y los otros tres tetrarchas, quasi reyes; porque como nota Cornelio: Tetrarchiae hae erant magnae ad instar regni. Esta historia he puesto, para que si el Predicador quisiere dar a entender a sus oyentes el tiempo en que vino a predicar el Bautista, y el modo de principados, queda con facilidad dezir, que a la manera que la Monarquia de los Indios se componia de quatro partes, que eran Inca suyu, Ccolla suyu, Contisuyu, y Chinchaysuyu, assi tambien el reyno de Judea lo estaba en aquellas quatro tetrarchias, o quasi reynos, y que los que en aquel tiempo governaban eran los tres quasi reyes, al modo, que entre ellos huvo Suyu Curacas: y que Pilato era como Virrey. ✝ Tiberio Cesarpa capay ccapacc apuaynimpa chunca pichcan vuatanqi, Poncio Pilato Virreytina Judeapi camachicuchcaptin, huc quimca suyucunapi capay apuhina ccapacc curaca cachcaptincu, Herodes Galilea suyupi. l. quitipi, vvauqquen Philiporí Iturea Traconitidevvan suyupi, Lysaniasri Abilina suyupi.

V. 2. Sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem Zachariae filium in deserto.

Lyra in Glossa dize: Factum est verbum per revelationem divinam, per quam

quam habuit mandatum de predicatione exequenda. Y este es el comun senti do de los interpretes. Y solamente pondre las palabras de Maldonado: Jussus est a Deo Joannes (dice) cum in deserto esset predicare. Hoc enim Hebraica phrasis significat, verbum Domini fuit ad aliquem fuit. * Sacerdoteccunap ccollanan apuncuna Annas, Caiphasvvan tachcaptintaccq: Apu Diosca punumpi cacc Juanta Zachariaspa chuainta, cunaycumuy, nispa, vcu soncuompi camachiccan. q. d. Mandó Dios por inspiracion o revelacion (que lo dize, vcu soncuompi) a Juan hijo de Zacharias, que estaba en el desierto, que fuesse a predicar.

V.3. Et venit in omnem regionem Jordanis predicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum,

El sentido de Cornelio es: Joannes predicabat pœnitentiam, vt per eam se disponerent ad veniam et gratiam accipiendam a Christo. * Hinacaptinsi hinantillan Jordan quitiman cunaycucc^mi^ hamurccan (hoc est, venit predicare) huchamanta vvanaypacc pputijmanaychicc. l. † ccaymarayaychicc, huchayquichicpa pampachayninta yssachicunayquichicpacc. l. huchayquichicc cuna pampachaspacca canampacc, nispa. Hoc est, fue a predicar diziendo: Hazed verdadera penitencia de vuestras culpas, para conseguir el perdon de ellas, o para que os sean perdonadas. Que el llorar las culpas con arrepentimiento (que es lo que dize el Indio) es verdadera penitencia. Y esta sola predicaba Juan, assi lo dize Borghesio: Summa predicationis: Pœnitentiam agite, appropinquavit enim regnum cœlorum. Matt. 3. 2. Y puede dezir el Indio, y con mucha gala: Vvanayta vssachicc llaquicuyniyoccm caychicc. l. vvanachicc pputijmanayniocc caychicc. Que qualquiera de sus phrasis dice lo que S. Greg. hom. 34. in Euang. Pœnitentia est preterita mala plangere, et plangenda iterum non committere.

† Soncco

V.4. Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiæ Prophetæ: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius.

* Imanam Isaiaspa cunaciyninpa qquellccampi ricunchicchina: ñinmi Prophetacca: Purumpi ccaparicc cuncca (Suple, ñincca) Diospa purinanñanta camaripuychicc: yallinan qquichqui ñancunacta checcanyachijchicc: Dixe, qquichqui ñan, porque semita est via arcta et angustior, dicta quasi semi iter.

Omnis

00060

V. 5. Omnis vallis implebitur, et omnis mons & collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

Estos futuros, pde este verso se commentaran en imperativos como dizen Mald. y Cornel. impleatur, humilietur, &. * Sucuy vvayccu hunttay sicuchun, Sucuy sallccaqas, orccoqas ccumuy cucuchun: qquencco qquencco ñancuna checcayachun, vray vvichay cacc-cunapas pampayachuntacc. Esta es la letra pero el ~~[struck through]~~ Predicador dara aqui por doctrina lo que dize Corn: Complanate vias omnes Christo, quasi regi iam venturo, uti fieri solet regibus inaugurandis, ut viæ asperæ fiant planæ et æquales. q. d. Tollite e mentibus vestris omne quod pravum, distortum, inæquale, altum nimis l. depressum est. V. g. qui superbiæ montem in corde gerit, tumorem hunc deprimat: qui vallem pusillanimitatis et acediæ in se continet, eam impleat, elevet et adæquet per magnanimitatem et fiduciam in Deum: qui asperis est moribus, ad suavitatem et modestiam se componat.

V. 6. Et videbit omnis caro salutare Dei.

Omnis caro, dize Cornelio, id est omnis homo videat salvatorem Christum: y nuestra version dira: Et omnis homo videbit Messiam Salvatorem a Deo mittendum. * Llapantin runacc Diospa cachamunan qquespichicc Messiasta. l. Christocta ricunecca.

In Vigilia Nativitatis Domini.

Evang. 5. Revela vn Angel a Joseph la Encarnacion del Verbo en las entrañas de Maria Esposa suya. Matt. 1.

V. 18. Cum esset desponsata mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

Barradas hic: Desponsata dicitur Virgo, non quod solum sponsa esset (ut nunc sponsæ nomine utimur) sed quod ratum matrimonium cum Josepho iniisset non consummandum. Esta llama el Indio, ccocayacucc, como queda notado Evang. 4. V. 27. que la defectuosa teste Bocanegra, ubi de gradibus consanguinitatis se dize, ñicussccalla. * Maria Jesuspa maman Josephta ~~[struck through]~~ ña ccocayacucc caspa, ~~[struck through]~~ manaracc ccocamspa reccisccan. l. puñum sayppe caspa, Espiritusantos ccallpanmanta vviccaypacc chichu ricurirccan. Cuyo pe-

ripasi

ni frasi es: Y siendo qua viagen no conocida de su esposo, se manifesto (propter ventris elevationem) prenada por virtud del Espiritusanto. El s.or Ore cant. 3. Pagh. 53 dize: Ccocampa mana chhanccascean cappa. Et ibid. pagh. 54.

Y chacca Virgen ccocayocc cappapas
Manam ccocanvvan parinacurccanchu.

V. 19. Joseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

* Joseph ccacancca Diospa camachiyninhina caucaccappa, mana payta vyay vyaylla ppenccachayta munaspa, pacallapi payta hapquerisacc niccan.

V. 20. Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Dni apparuit in somnis ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritusancto est.

* Caycayta yuyayccuuchcappa, puñuptillanmi, Diospa Angelnin paymanri cunispa, niccan: Davidpa churin Joseph, ama Maria vvarmiyquita hatallipta manchaychu: chichuyaynin cca ari (hoc est, lo que ha concebido) Espiritusanto mantam. Accipere (dize el Chrysost.) domi profecto retinere est.

V. 21. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

* Ccari vvavvactam ari vvachancca, chaytari Jesusta sutijachinqui: paymi ari iniccppquen aunacunacta huchancucunamanta ggquespichincca. q. d. porque hara salvos alos que creyeren en el. Non solum (dize Theophyl.) populum Iudaicum, sed et Gentilem, qui credere, et fieri eius populus non dubitaverit.

8 In die Nativitatis Domini ad primam Missam.

Evang. 8 Nace Iesus en Belen y adoranle vnos pastores. Luc. 2.

V. 1. Exijt edictum a Cæsare Augusto, vt describeretur vniversus orbis.

No dominaba todo el orbe, sino como dize Cam. Vniversus populus possessionis, seu dominij eius. Y el perifrasi sera: Hizo publicar vn vando para que se empadronassen todos sus vasallos.* Augusto Cesarcca hue camachicuscan simicta vyaycuchirccan, llaqantin tassayopqquencuna. l. chapapqueyocc-chascancuna. l. camachicuqqueyocc nincuna. l. apuyocc-chascancuna sutinta qquellccachinnampacc.

Hæc

V. 2. Hæc descriptio prima facta est à Præside Syriæ Cyrino.

* Cay ñaupac qquellccachicuyc ca Syriapi camachicucc Cyrinop ruraseccanmi carccan.

V. 3. Et ibant omnes, vt profiterentur singuli in suam civitatem.

No diremos à la letra, llactanman, in suam civitatem, porque entenderia el Indio no que iban al Pueblo de su origen, sino al propio de su nacimiento. Y pues Maria Ss.ma ni su dichoso consorte auian nacido en Belen, ~~sino~~ como nota Corn. quæ familiæ ipsorum erat caput, havemos de decir: *llapantin runari, capacapam taccillactanman richcarccan sutinta qquellccachicucc, apuyocc-chaucectacc. l. camachicucqueyocc-chaucectacc. hoc est a empadronarse, y professar vasallaje. Verbum profiteri hic (dice Cornelio) vtrumque significat, et vtrumque hic fiebat: singuli enim describebantur, et profitebantur subiectionem ei qui describebat, scilicet Cyrino Præsidi quasi Vicario Aug. Cæsaris. Hoc est, vt describerentur, quasi cives, et Cæsari subiectionem profiterentur, quasi exteri et armis Romanorum subacti. Y para mas concision dice por Syrino, que sabe el latin es lo mismo eo doctum, que eo vt doceam.

V. 4. Ascendit autem et Joseph à Galilea de civitate Nazareth, in Judæam in civitatem, quæ vocatur Bethleem: eo quod esset de domo et familia David.

* Josephpas Galilea quiti Nazareth llactamanta Judea quiti Davidpa ~~llactana~~ Belen ñisccan+ vvichariccantaccmi, Davidpa ayllun. l. ayllunmanta cascanrayccu. +llactanman

V. 5. Vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore prægnante.

* Chichu cacc vvarmin Mariavvan qquellccachicucc, &. vt supra vers. 3.

V. 6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies, vt pareret.

* Chaypi cachcaptincus, vvachanan. l. vvachaynin pacha huntttarccan.

V. 7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involuit, et reclinavit eum in præsepio: quia non erat ei locus in diversorio.

* Hinaptinsi piuvi ccari vvavvanta vvachaucccan, quracc ppachavvanppintuspari, mula micuna patapi cirichiaccan: camacunancu+ vvasi tampupi manacaptin. +l. ccaynanantu

V. 8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

Apparet ex hoc loco (dice Maldonado) quod in bello propter hostes facere solebant milites, id pastores propter bestias, aut fures facere solitos, vt excubias ordine suo agerent. Cornelio dice, que aqui la voz Griega vigilantes se ha de entender, canentes

canentes tibia. l. fistula, vti pastores facere solent, tum vt fallant tempus, tum vt se recreent, tum vt oves demulceant. Y yo añadiera: tum vt somnum arceant.

* Chiquin quitipiri michiccunacca ovisan cancha cayllapi paccaricuspa (o como interpreta Com.) pincullucuspa, paccar tuta paccaricuypacc mittanacuchcarccan. hoc est: Y en la misma comarca vnos pastores velando, o tocando flautas, junto al hato o redil de sus ovejas se remudaban para las veladas de la noche.

V. 9. Et ecce Angelus Dni stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

Quod dicit Ecce (dice Mald.) rem subitam et improvisam fuisse indicat: que el Indio dice: cconccayllamanta: y haziendo las dos primeras oraciones de Do, sera el perifrasi: Y apareciendo impensadamente junto a ellos vn Angel, y rodeandolos vn resplandor celestial, &. * Diospa Angelnin paycunap cayllampi cconccayllamanta ricuriptinac, Diospa cconchaynimpas paycunap muyullampi illorimuptintacc, manchapayarccancu: omitiendo el ablativo timore magno, porque la particula paya en composicion con manchani lo dize. Y se pudiera dezir con esta frasi Indica: hatun manchay paycunacta aparircan. Vn gran miedo cargo con ellos.

V. 10. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:

+ Angelis paycunaman cuiccan:

Aqui Ecce es pedir atencion, q. d. Atendedme, que os trayo vnas nuevas de gran regosijo. Nam et requidem vera (dice Mald.) Evangelium, id est, bonum nuncium predicabat. * + Soncciocama vyarivvaychicc, + hatun cussi mococc simicta vvillayquichicc, cay cussicuycca hinantin iniccccpacc vvampas cancca. q. d. para todos los fieles, qui proprie populus Dei; que dice Caietano.

+ ama manchaychicc-chu

V. 11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dnus in civitate David.

* Cunan ppunchaucca [illegible] Apu Christo nisca qquespichicc hisquichicc ~~[illegible]~~ Davidpa llactampi paccarimusccam ~~[illegible]~~.

V. 12. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

Haremos esta perifrasi: Y por las señas que aora os dare le conocereis distintamente. Dijo conocereis, porque como nota el docto Mald. Angelum non dedisse signum, quo sibi pastores crederent, sed quo infantem dignoscerent, et

ab aliis

ab alijs, si qui essent, infantibus distinguerent. Y en comprobacion hae estas admi-
rables y ternissimas palabras del V. Beda: Et notandum solertius, quod signum na-
ti Salvatoris datur infantem non Tyrio excultum ~~ostro~~ ostro, sed pannis squallentibus
involutum: non in ornatis auro stratorijs, sed in praesepibus inveniendum. * Cunan
vnill Llasacc vnanchayvvancca sutillanta reccinquichicc: Yuracc ppintunavvan ppintusca vva- + ccari
vvacta, mula patapi ciri chiccacta ~~[illegible]~~ tarinquichicc. + micuna

V.13. Et subito facta est cum Angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum,
et dicentium:

Subito autem dicit (nota Mald.) quod de improviso aut apparuerint, aut au-
diri caeperint. Y pues no consta vno ni otro, sin negarlo ni afirmarlo, traduziremos
suponiendolo todo: * Hanacpacha auccanacuy suyumanta naracc Angelcunari An-
gelvvan ayllucharacucc ccoñccay llamanta hamurccan, cayccunacca Diosta cumay-
chaspa nirccan: hoc est, Y de las huestes celestiales vinieron de improviso (interpreta-
ri possumus, dice el mismo auctor, multos alios de caelo venisse Angelos, qui ante
non venerant) innumerables Angeles a juntarse con el Angel, &c. Dixe, hanacpacha
auccanacuy suyumanta, id est, del exercito celestial: quia potentissime (dice Cur.)
pro Deo contra daemones et impios pugnant.

V.14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

* Hanacpachapi Diospacc gloria cachun, (assi lo dice en metro saphico el S.r Ore:
y yo prosigo) Caypachapi Diospa vvayllusccan runacuna ccari ppuespilla cauca-
chun. Mald. hic: hominibus bonae voluntatis, id est, ijs, quos Deus amat.

Ad secundam Missam.

Evang. 9. A Jesus nacido en Belen adoran vnos pastores. Luc. 2. 9

V.15. Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem, et videamus
hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Pluralizando el nominat. Pastores (no hablo con nativos eruditos) con la particula
pura, y componiendo a rimani con la particula nacu, se dira lo que corresponde a este
periphrasi: Confiriendo entre si los pastores, decian, &c. * Michiccpura rimanacuspa
nircarccan: Hacu Belenman risun, hinaspari cay Diospa ricuchivvascanchicta.
l. sutinchapuascanchicta ricumusun. hoc est, vamos, veremos esto que el Señor nos
ha mostrado o revelado. Y aqui Mald. Dubium non est, verbum pro re aliqua

poni

poni, vsitato passim Hebraismo. Y Cornel. hoc verbum, id est, hanc rem.

V. 16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.

* Vtccalla hamusspari (vel solum) vvayracachaspari, Mariacta, Josephta vvan, mula†patagi cirichiscca vvavvaltavvampai tariccancu.

† micuna

V. 17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

Aunque andan varios los interpretes en esta clausula: Nolim tamen (dize Mald.) leviter ab interprete nostro discedere, cum nulla praesertim necessaria cogat ratio. Sensus est congruus. Cognoverunt de verbo, &. id est, re ipsa comperierunt vera fuisse, quae sibi Angeli dixissent. Y lo que dize Cornelio nos servira de periphrasi: Veram esse rem illis dictam ab Angelo.* Ricusspari, cay vvarvamanta paycunaman Angelpa niscean checcan cascan-ta vnanchaccancu.

V. 18. Et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quae dicta erant à pastoribus ad ipsos.

* llapantin vyaricc-pas michicc-cunap paycunaman vvillascanmanta vtiaccantaccmi. hoc est, y tambien todos los que oian lo que les referian los pastores, se admiraron, o quedaron atonitos.

V. 19. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.

Scilicet (dize Corn.) conferens et comparans, non oracula Prophetarum de Christo, vt vult Beda, sed dicta et visa pastorum de Angelis concinentibus: Gloria in excelsis Deo, &. cum iis quae ipsa in se experta erat, puta cum Annunciatione Gabrielis, oraculo Elisabethae et Zachariae, caeterisque quae ipsa de nato Christo viderat, et in se senserat.* Maria ~~[illegible]~~ ñeuy michicc-cunap niscanta †churaricuspari, ~~[illegible]~~ sua pachascanninnavvan ~~[illegible]~~ tincunaticuchi~~[illegible]~~. i. d. Observaba Maria lo que referian los pastores, y en su interior las conferia con las cosas que ella ya sabia, o avia sabido.

† veu sonccompi † chiaccan.

V. 20. Et ~~[illegible]~~ reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Euthymio dize: Ad gregem suum. Bolvieronse los pastores a sus rediles o cabañas, dando a Dios gloria y alabanzas, por todo lo que avian oido y visto segun la relacion del Angel. ~~[illegible]~~ * Michicc-cunari canchanman. l. chucllanman cutipuccan, Diosta mucchaycuspa, cumaychaspatacc, paycunaman

Angelpa

Angelga yrillaſcancama yraiſcanzayca, ricuſcanzayeutacc.

AU063

Ad tertiam Miſſam.

Evang. to. Divinidad eterna y omnipotencia de Jesus. Joan. 1. -to-

Verſ. to. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

Tres proposiciones tiene eſte verſo: la primera: In principio erat Verbum. en la qual ay hes coſas que notar. La primera es, In principio, donde hemos de ſuponer por certiſſimo, que la palabra principium aqui denota la miſma eternidad in ſe: que es lo que dezimos, ab æterno, o como dize Cornelio, ante omne tempus. Dixolo el S. Dõe elegantiſſimamente en el Symbolo de S. Athanaſio ad illud: Dei eſt ex ſubſtantia Patris ante ſæcula genitus. Cant. 3. ſaph. 3.

Dioſmi Dios Yayap ccapacc cayñinmanta
Vñinaypacc caſpa, gaccaiſcanmanta,
Manaracc gacha, imagai hayccapas
Ruraſcca captin.

Item cant. 2. ſaph. 44. ad illud 8. Proverb. Ab initio et ante ſæcula.

Ima hayccachapas manaracc ruraſpa.

Y el Lic. Bocanegra en el Credo ad illa verba: Et ex Patre natum ante omnia ſæcula. Yayamanta gaccaimuccuman, manaracc himantin gacha kecciſcca captin. Y ſe puede dezir, haziendo verſion de lo q̃ dize Corn. Sed hoc initium revera eſt ſine initio, et principium carens principio. Mana ccallaxijnijoc ccallaxijpi. La ſegunda coſa que ay que notar es, erat, ſobre lo qual con el comun de los expoſitores, dize Mald. que el Evangeliſta no dixo fuit, ſino erat, y da la razon: quod verbum fuit ſignificat rem præteriiſſe, et eſſe deſiiſſe: verbum vero erat perennitatem atq̃ firmitatem. Y en eſta conſideracion no dizemos caccan, que dize fuit, ſino cachcaccan, como enſeño en el Arte. La tercera, que los intepretes mueven varias queſtiones, ſcilicet porq̃ el Evangeliſta vſo de la voz Verbum? item que ſea de entender por Verbum. Y ſiguiendo mi intento ſolo apuntare aqui, que el Theologo dize ſer Verbum Dei en dos maneras: el vno eſſencial, que es la miſma intelleccion del Padre, quam cum eſſentia, intellectu et voluntate communicat Filio et Spiritui ſancto: otro es nocional, ſcilicet Verbum a Patre productum et perſona ſubſiſtens, que es el Hijo, de quien habla aqui el Evangeliſta. Y Corn. hic: Verbum

bum Græcè, id est illud Verbum, scilicet æternum et divinum, hoc est, Filius Dei. Y segun estas doctrinas, para la version se hara este periphrasi: In principio non habente principium. l. carente principio. l. ante quam quidquam factum esset, iam erat Filius Dei, qui dicitur Verbum. * Diospa Churin, Verbo ñisccca mana ccallarijniyocc ccallariypi. l. Mana ccallarijniyocc pachamanta (ex Cornelio) vel, Manaracc pacha, ima hayccapas ccurasicca captin (ex Orè) vel, Manaracc hinantin pacha rurisccca captin (ex Bocanegra) cachcarccan.

Segunda proposicion. Et Verbum erat apud Deum.

No es menor que el passado el batallon sobre la inteligencia de la preposicion apud. Supongo lo primero con Cornel. que apud denota lo primero la diversidad de persona, scilicet que el Hijo es diversa persona à Patre, non vna et eadem. Lo segundo, denotat amicam et summam Filij cum Patre coniunctionem, mediante la qual no se puede separar del Padre. Lo tercero, la igualdad del Hijo con el Padre. Nam esse apud Deum (prosigue Corn.) sive iuxta Deum, est, sedere ad Dei dexteram, quasi Deum æqualem: y lo comprueba con esta exposicion de Nonno: A Patre erat indivisum, æterno cum eo sedens in throno: idemque est (añade Cornelio) quod eiusdem throni consors, assessor, consessor in eadem sede. Mald. dize: Basilius in hunc locum mihi videtur veram attigisse sententiam: Cum enim lector audisset Verbum in principio fuisse, dubitare poterat, vbi esse poterat, cum nihil dum esset, vbi esse posse videretur: addit fuisse vbi Deus erat, hoc est, apud Deum. Y el mismo, paucis interiectis, prosigue: Præpositionem apud, Ireneus, Athanas. August. et alij idem esse dicunt quod in Deo.

Passa adelante este autor a componer los vandos de los interpretes, que divididos dizen vnos ser lo mismo in que apud, y otros que no: Vtrique auctores (dize) aliqua ex parte verum mihi dicere videntur, et qui idem esse in et apud, et qui non idem esse putant. Nam hactenus quidem idem sunt, vt cum de Deo loquamur, vbicumque dicimus apud, dicere possimus in, vt Filius est apud Patrem et in Patre: sed non vbi dicimus in, dicamus apud: Nam Patrem in Filio esse dicimus. Ioan. 14. et 17. apud Filium non dicimus. Y atendidas estas doctrinas, dira el Indio con equivalencia: * Diospa Churin Verbo ñisccas Diospa tijasccallampi tijac macin cachcarccan. hoc est, et Filius Dei, qui Verbum dicitur erat consessor Patris in

eadem

eadem sede: que dezia Cornel. ex Nonno. O solamente: Diospa cascallampi cachcarccan, como dize S. Basilio: fuisse ubi Deus erat, hoc est, apud Deum. Vel, Diospi cachcarccan, erat in Deo, que dize Maldonado. Vel, Diospa cayllallanpi. l. pañampi tiyachcarccan. l. carccan, hoc est, sedebat seu erat iuxta Deum. l. in dextera Dei: iuxta ea que notata manent.

00064

Tercera proposicion: Et Deus erat Verbum.

Verborum constructio (dize Mald.) ita ordinanda est, ut Verbum sit subiectum, Deus attributum, transpositis verbis: Verbum erat Deus. * Diospa chunin Verbo niscacari Diostacmi cachcarccan.

V. 2. Hoc erat in principio apud Deum.

* Cay Diospa chunin Verbo niscacca manaracc hinantin pacha teccisccacaptin, Diospi cachcarccan: aut aliter ut supra in prima et secunda propositione.

V. 3. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est.

Praepositio per (dize Cornelio) cum dicitur per ipsum hic non significat causam instrumentalem, aut ministrum, quasi Verbum fuerit instrumentum, vel minister Dei per quod creavit omnia. Y assi no se ha de traduzir con rayeu, ni con genitivo que corresponde a nuestra a. l. ab. Oygan a Cornelio: Quaeres (dize) cur ergo S. Joannes potius dicat per Verbum omnia facta esse, quam à Verbo? R. Primo, ut significet Verbum esse ideam rerum creatarum, iuxta quam Pater cum Filio creavit omnia. Secundo, proprie dicit per Verbum omnia esse facta, quia Verbum à Patre accipit cum essentia divina omnipotentiam, et actionem eamdem numero, qua simul cum Patre omnia creat. Con cuyo fundamento se hara este perifrasi: Y juntamente con el crio el Padre todas las cosas: y sin el nada de lo que tiene ser fue hecho. * Dios Yayacca payvvan vuaquilla ima haycca tapas camarccan. l. cachircan: mana payvvancia ima cacellapas. l. caynijocellapas manam rurasccachu. l. camasccachu carccan. Y para comprobacion de que ambo debe dezirse cum ipso, atiende a Sylveira hic num. 48. Joannes id quod dixerat per affirmationem, repetit per negationem. La negacion es sine ipso, precisamente sea cum ipso la afirmacion. Notando que ima cacellapas. l. cay nijocellapas equivale palladamente a quod factum est. q. d. Nihil quod est, aut habet esse sine ipso factum est.

In ipso

V. 4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

In Verbo (dize Corn.) quasi in causa efficiente est vita: iuxta illud Actor. 17. In ipso enim vivimus, movemur et sumus. Pero esta vida que da a sus criaturas, de que aqui habla el Evangelista no se ha de entender la natural, sino espiritual, sobrenatural y divina: que esto es lo que quiere dezir 1. Joan. 5. 15. Vitam æternam dedit nobis Pater, et hæc in Filio eius est. que vida sea esta, dizelo Bourghesio hic: Quam primus parens peccando perdidit sibi, suisque suæ, hanc Deus per Christum Dominum instauravit. Y el perifrasi sera: In ipso Verbo erat vita vivificans. l. faciens aut dans vivere (entendiendolo de la sobrenatural) et hæc est quæ homines illuminat.* Quiquin Verbo miseccapi + caucachicc caucay cachcarccan, chay caucay + illariy supe-cca. l. ccanchay cupe-cca cachcarccan. Y aqui note el grammatico, que no es presente habitual, que para este avia de tener el participio la canativa mi, como enseño en el Arte nota 15. post coniugat. num. 3. sino la particula cca relativa. q. d. Et ipsa vita est quæ homines illuminat.

+ yuiñaypacc

+ runacunaman

V. 5. Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

Quasi diceret (dize Corn.) Lux sua natura solet tenebras illuminando dispellere, et sic Verbum, puta Christus, quia lux est fecit quantum est ex parte sua: sed tenebræ, id est homines ignorantia, infidelitate, cupiditatibus et peccatis suis obstinati, mentis suæ oculos clauserunt, et noluerunt hanc lucem admittere.* Illariycca. l. ccanchaycca tutayaccpi illariccmi, hinacaptimpas tutayacc-cca manam chay illariyuan ccanchaycuchicuyccanchu. hoc est, la propiedad de la luz es desterrar tinieblas, y con todo esso las tinieblas (puta, homines obstinati, que dezia Corn.) no admitieron essa luz, o no se dexaron iluminar de ella.

V. 6. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.

Diremos por activa:* Diosmi Juan sutiyocc ccarita cachamurccan.

V. 7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

Cuyo perifrasi sera: Este vino a declarar, publicar, o dar a conocer, que Jesus era el Messias Salvador del mundo, y su verdadera luz, para que mediante su predicacion creyessen todos en el.* Caycca tunacunap ppuespichipguen checcan ccanchaycuqquintacc Jesus cascanta suttinchacc. l. cunaycucc. t. reccichiccmi hamurccan

00065

muxiccan, ppaypa cunacuyninmanta llapanchin cunca iñinampacc. Per illum, id est per vnius præconis (Joannis) vocem. Sic Nonnus apud Cornel.

V. 8. Non erat ille lux, sed vt testimonium perhiberet de lumine.

Judæi et Scribæ (dize Corn.) ob prædicationem et vitam cœlestem Joannis in deserto, putabant esse lucem, id est, Christum. Elidit id ipsum Joannes Evangelista, q.d. Joannes Bapt. non erat lux, id est Messias, sed tantum eius index et testis. * Manam paycca ccanchaiij cachcarccanchu, ichacca chay illaiij-pa reccichiccnillanmi.

V. 9. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

Aqui repite el Evangelista lo q dize en el vers. anteced. pues aunq no expressamente, da a entender q es Christo luz q ilumina, como repara Mald. Neque enim sensus est, fuisse lucem aliquam veram, sed aliquem alium præter Joannem fuisse veram lucem, nimirum Christum. Y esto lo diremos con el pronombre hæc q.d. Ota luz avia. * Huc checcan illaiijmi cachcarccan hinantin teccimuyupi pacca-rimucc runaman ccanchaycucc-ca. Venire in mundum (dize el mismo) est nasci, sicut exire, mori. Hebraismo muy vsado.

V. 10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

El periphrasi sera, segun la intelijencia de Mald. dize pues: Propterea hoc Joannes addidit, vt doceret quam ingratus fuisset mundus, qui cum per Christum factus fuisset, ipsum tamen non agnovisset. Teccimuyupi l. caypachapi cachcarccan, runacunari (estos se entienden por el mundo) paypa camascan caspapas, manam ppuchichiqquen Messias cascanta reccicancchu.

V. 11. In propria venit, et sui eum non receperunt.

Muchos y graves auctores entienden por propria a los Indios, porque estos eran proprio pueblo de Dios, y dedicados a su culto. Pero estos mismos auctores (dize Corn. citandolos) Melius ijdem per propria et proprios accipiunt totum mundum, omnesque homines mundi incolas. * Quiquinpamanmi hamuxccan, paypacunari manam paymam iñiccanchu. Credere ergo in eum (dize Maldonado) est recipere: non credere, non recipere.

V. 12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius.

La voz

La voz potestatem en Griego significa (teste Cornelio) tum potestatem filiationis divinæ, tum libertatem arbitrij nostri ad eam libere cognoscendam per fidem. Non enim ait, fecit illos filios Dei, sed dedit eis potestatem, id est, liberam facultatem, filios Dei fieri, si videlicet libere illi credere, et obedire velint. Y segun esta inteligencia se pueda dezir, q.d. (como el mismo siente) dignitatem, facultatem, libertatem dedit eis. * Pi maycan iniuguempagar Dios ca chuuin cananta yachacuguchiccan. l. camacuchiccan. Y corresponde con equivalencia a lo que el mismo dize. quotquot Christum receperunt, quia omnibus his qui credunt in nomine eius, eiusque fidei et legi obediunt. Sic se explicat (prosigue) S. Ioannes Epist. 1. cap. 5. t. Omnis qui credit quoniam Iesus est Christus, ex Deo natus est. Y nuestra Version dize: Diolei facultad, facilitolu, hizolei factible vel (vt ita dicam) conseguible el ser, &c.

V. 13. | qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

S. Ioannes (prosigue con) ponit hic antithesim humanæ generationis et divinæ, vt huius gratiæ illa præstantiam demonstret. Primo asserit eam fieri ex sanguinibus, id est, ex sanguine (est Hebraismus) tum menstruo mulieris, ex quo coagulato formatur fœtus, tum seminali viri: viri enim semen, quia sanguinei alimenti est residuum, vocatur sanguis. Secundo asserit eam esse et fieri ex voluntate, id est, concupiscentia (sic enim sumitur concupiscentia Isai. 56.3. Ephes. 2.3. et alibi) carnis: quod alibi dicitur esse ex carne et sanguine, in quo consistit voluntas, id est, concupiscentia viri, sub quo generatione fœminam accipe. Explicat enim quid sit voluntas carnis, per voluntatem viri, q.d. Voluntas, id est, appetitus et concupiscentia carnis, est voluntas, id est, concupiscentia viri et fœminæ in actu generationis, hunc enim vult et appetit carnalis appetitus et concupiscentia. Ex adverso divina generatio filiorum Dei non ex sanguinibus, neque ex voluntate et concupiscentia carnis, et viri, vbi est filiorum hominum, sed ex Deo, id est, ex Dei voluntate, prædestinatione, electione, charitate, spiritu et gratia. Con cuya luz diza el Indio, trabando este vsso con el antecedente, en genitivo: * Manam ccaxiy vvaxmiyyan caxinacuy ninmanta, manataccmi ccaxiy vvaxmiy munagucuy ninmanta gaccaximucecunagchu

curapchu, ~~t.....~~ [vallinracc] Diospa munayñinmanta. l. acllayñinmanta chuiyacuscaicu-
nallaq. [mi] Y aqui va subintelecta la oracion del vers. antec. scilicet: gaypa chuiñ ca-
rianta yachaicupuchirccan. hoc est. Dio esta facultad de ser hijos suyos, no a los que
tienen su nacimiento humano more, ni a los que tienen su origen, media viri et fe-
minæ concupiscentia, sino a los engendrados, o adoptados, media voluntate, gratia et
electione divina. Notando que el nacer humano more se dize con paccarimuni, y ex
voluntate divina con chuiyacuni. Ex Deo enim (dize Mald.) non tanquam ex fe-
mina et matre, sed tanquam ex viro et patre nascimur. Pero no ~~...~~ tanquam ex
viro, que se usa de yumani, que es engendrar el padre humano more, sino como lo
dize el S. Athe. en el Symbolo ad illud: Pater a nullo est factus, nec creatus, nec
genitus. Yaya manam pip ruasccanchu, camasccampaschu, chuiyacusccampaschu.
Y hablando del Verbo eterno dize: Ichacca Yayap hamutayñinmanta chuiyasca-
llam. Dize, ccarip vuarmip, porque como se colije de la interpretacion de arriba,
caro ponitur pro fœmina. Y mas expressamente Theophylacto. Etenim (dize)
quamvis nativitas Isaac non fuerit ex sanguinibus, erat tamen ex voluntate
viri: voluit enim utique vir generare sibi puerum. Ex voluntate carnis, sicut
ex Anna Samuel. Y mas adelante: Per voluntatem carnis intellexit mu-
lieris: per voluntatem viri, viri lasciviam significavit.

V.14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus glo-
riam eius, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratiæ, et veritatis.

Despues de aver el ingeniosissimo Mald. num. 136, et 137 controvertido,
quomodo hic verba iungenda? concluye num. 138. Reliquum igitur est, ut no-
minativus plenum referatur ad Verbum, hoc sensu: Et Verbum caro factum est,
et habitavit in nobis plenum gratiæ et veritatis, et reliqua quæ medio spatio in-
terjecta sunt verba, parenthesi legantur. Assentado esto, y que caro (sin que
se necessite de apoyo) ponitur pro homo, diremos en Indio:* Diospa Chuiñin
Verbo ñisccari runa tucurccan, Diospa gracianvuan checccancaypvuampas hun-
tasccari noccanchicvuan [tiya] ~~...~~rccan. Y passemos a las ultimas palabras, donde lo
primero que se ha de investigar es, que gloria sea esta? Verosimile est (dize Mald.)
quod quidam existimant, ad Christi Transfigurationem alludere, cuius testis
Ioannes ~~fuit~~ fuerit. Satius quidem fuerit generaliter ad miracula, et

prædictiones,

00066

predictiones, ad cognitionem cogitationum, ad doctrinam, atque res omnes, quibus suam quoquomodo divinitatem declaravit. De cuyas palabras se colige que gloria aqui es divinidad, omnipotencia que se manifestaba en sus divinas operaciones. Y de camino advierto al gramatico, que en el vidimus hemos de usar de la inclusiva, pues los prodigios de Christo eran manifiestos a todos. Y el que quisiere seguir la opinion, de que alude a la Transfiguracion, cuius testis Joannes fuit, use de la exclusiva. Lo segundo que ay que notar es, Unigeniti a Patre: y dexando varias interpretationes assentemos que es Unigeniti participio, o quasi participio passivo, como siente Mald. Nam et si non participium, sed nomen est, ut quidam argumentantur: tamen vim participij passivi habet.* Atinacaptinri Dioscaynintari, llapa atipacc-caynintarran suttillanta ccavvaycurccanchicc. Por lo que repetidas vezes dize el Evangelista explicandolo Epist. 1. vers. 1. Quod fuit ab initio, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae, &. Y el verbo vidimus en el Griego dize: Spectavimus quasi in aperto, quasi in theatro, palam: todos motivos para que dixesse yo: suttillanta ccavvaycurccanchicc. Y prosiguiendo el periphrasi, diremos: Y esta gloria erat talis et tanta (como dize Cornelio) qualis et quanta

+cacc decebat Unigenitum.* Cay utirayaypacc caman+ ricusccanchicc-ri Yayap pivrri churijacusccampa chayapquen. l. camapquen carccan. q. d. Y estos prodigios que vimos, era lo que se debia al primogenito del Padre. O tambien: Dios Yayap çapay Churimpa camapquen, &. Puesto que lo mismo es, El unico hijo del Padre, que, El Unigenito del Padre.

In festo S. Stephani Protomartyris.

=11= Evang. 11. Reprehension de Jesus a los Fariseos. Matt. 23.

Vers. 34. Ecce ego mitto ad vos Prophetas, et sapientes, et Scribas. Et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagelabitis in Synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem.

Por el presente mitto usaremos fut. q. d. (dize Theophil.) Ecce enim yo mittam Prophetas. ~~[illegible]~~ Y S. Luc. cap. 11. 49. Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos, q. d. dize Corn. Ego ipse Christus, &. mittam Prophetas et Apostolos, q dize S. Luc. ut supra. Unde constat (dize Mald.) Christum Apostolos suos,

et

et Scribas et Prophetas appellasse, vt accommodate ad Judaeorum consuetudinem loquerctur. * Noccacca ~~pachaycaçacunactaq~~ Profetacunacta. l. Diospa camachiynintinpa caucaccunacta (hoc est, iustos) yachaycaçacunacta, camachicusca simicta yachaycaçacunactarrvan (o solamente) Apostolesta cachapumusccayquichicc. Hucnincunactari vvañuchinquichicc, cruzpi chacatanquichicc tacc, hucnincunactari hinunzacunayquichicc ~~[illegible]~~ l. tantanacunayquichicc vvasinapi azutinquichicc, hue llactamantari hue llactaman ccatirizayanquichicctaccmi. q.d. Alios occidetis, alios flagelabitis, &. Vide Proem. regl. 6. num. 5.

V. 35. Vt veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zachariae, filij Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

Lo primero que hemos de assentar con Mald. es que la particula vt hoc in loco non causam, sed eventum significare. Lo segundo, que Christo quiso dezir, que los Fariseos avian de pagar los delitos de sus antepassados, quienes avian quitado la vida a muchos justos desde Abel a Zacharias, que es lo que dize Bonyhesio: Sic Judaeorum gens vltima luit, et extirpationis poenam passa est, quod maiorum crudelitatem imitata fuerit, imo supergressa, ad summum impietatis gradum progressa consummarit, Christo Dno et Apostolis interemptis. Mas, que sanguis iustus, se ha de entender como dize el Syro: Sanguis iustorum, o como dize S. Lucas: Sanguis Prophetarum. Propheta enim (dize Dion.) saepe in Scriptura idem est quod vir iustus. Vltimamente se note, que aunq dize, occidistis, no fue porque ellos los huviessen muerto, sino que (como dize Mald.) Cum eorum Respublica, eorumque maiores occidissent, et ipsi occidisse putabantur. Y el perifrasi sera: Padecereis sin duda (por lo que quedo arriba notado, particula vt non causam, sed eventum significat) lo que merecieron vuestros antepassados, quienes quitaron la vida a muchos justos, dando principio a la de Abel, hasta la de Zacharias hijo de Barachias, a quien la quitasteis entre el templo y el altar.* Nanga machuyquichicc-cunaq muchuypacc caman cac~~[illegible]~~ta muchhunquichicc punim: caycunacca Diospa camachiynintinpa caucaccunacta vvañuchizcan, Abelmanta ccallarispa, Barachiaspa churin Zachariascama, caytacca templop, altarparvan chaupinpi vvañuchizccanquichicc. Y da la razon San August. tract. 1. in Psal. num. 118. Nam malorum imitatio facit, vt non solum sua

sed

sed etiam eorum, quos imitati sunt, merita sortiantur.

~~V.37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?~~

V.36. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

* Checcaqunim rimaychicca, cay tucuy nisccaycca cay (Judio cunap) vviñaynincta naccarichinecca. q.d. Todo lo que he dicho atormentará a este linaje Hebreo l. Cay Judio ayllucca cay tucuy nisccayta muchhunecca.

V.37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

Geminatio (dize Bourghesio) amantis et commiserantis, interfectrix et lapidatrix Profetarum. * Ala imaysuncolla Jerusalen, Jerusalen, Diospa camachijninhina causacc cunacta (hoc est, justos) vvañuchicc, ccamman cachamuscca cunactapas rumivvan choccachaucctacc, maychicacutim, imanam vvallpa chiuchincunacta ricran ucupi ocllanhina, llactajoccnijquicunacta (q.d. cives tuos, hac enim vocat filios) hamuy niytij, mana uyarccanquichu? (q.d. quantas veces te llame, y no respondiste? Vl. Aynicccanqui? hoc est, te resististe, o repugnaste? Simile est illud Isaiæ 65.12. Vocavi et non respondistis, locutus sum, et non audistis. Et illud Proverb. 1.24. Vocavi, et renuistis. Notese, que sin violencia, antes si con natural gala imita el Indio la interpretacion de Bourghesio supra: Interfectrix et lapidatrix, donde añade: et hoc habes pro more: todo lo qual dize el participio de presente Indico: que sabe el idiomista, que munacc dize: amator, amatrix, qui habet de more, seu solet amare.

V.38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

Particula ecce (dize Mald.) propinquum tempus videtur indicare. * Asmaymanta temployquichiccta, llactayquichiccta, hinantillan quitijquichiccta vvanqurumyachipusunquichicc. Domus (dize Corn.) templum: y Theophyl. Potius urbs Jerusalem, et tota regio. Y el periphrasis dize: Antes de mucho tiempo, o dentro de poco tiempo os assolaran vuestro templo, ciudad y region. Subaudi Tito y Vespasiano emperadores Romanos.

Dico

00068

V. 39. Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

Amodo, id est (dize Corn.) post breve hoc tempus, paucosque dies, quibus in hac carne usque ad mortem meam vobiscum versabor. * Ñiy quichicgunim, ás uray-manta cca manañam ricuanqui chic-chu, Diospa sutimpi hamucc-cca mu-chascca. l. yupaychascca. l. cumaychascca cachun, ñinayquichic cama. Hoc est, in die iudicii, quando vel inviti cogemini, me Messiam Dei Filium, iudicemque vestrum, omniumque hominum agnoscere, q̃ dize el mismo.

In festo S. Ioannis Apost. et Evangelistæ.

V. 19. Ev. Evang. 12. Pedro pregunta a Jesus: que sera de Juan? y repele Jesus la pregunta por inutil. Joan. 21.

12

Vers. 19. Dixit Jesus Petro: Sequere me.

* Jesus Pedroman ñirccan: Ccativvay.

V. 20. Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cœna super pectus eius, et dixit: Dne, quis est qui tradet te?

Para la intelijencia de este verso, y facilidad en la version, hemos de recurrir al vers. 12 deste cap. donde hallaremos que Christo despues de su Resurreccion comio con sus discipulos en la playa del mar de Tiberiada, quando les dixo: Venite, prandite. y al vers. 13. Et accipit panem, et dat eis, &. Despues de lo qual, dize Cornelio: Igitur ipse (hablando de Christo) surgens et abiens è convivii loco, invitat Petrum ut se praeeuntem pedibus eundo sequatur, idque ut significet, eum esse secuturum, ut legitimum Vicarium, in iis quæ iam ei praedixerat, scilicet in cura ovium pastorali, et in suplicio crucis. Yendo pues Pedro en seguimiento de Christo, volbio el rostro atras y vio a Juan el discipulo amado de Jesus, que tambien le seguia. Y dando aqui el Evangelista S. Juan mas claras señas de si, añade: qui et recubuit, & y otra seña mas: Et dixit: quis est qui tradet te? * Pedro vyanta cutirichispa. l. Ric-raricuspa (conversus respexit, q̃ dize Corn.) Jesuspa vvayllusccan yachaucctam, ccatecc-tatacc, ricurccan, caymi Euta micuypi Jesuspa carcon hauvapi cirinicc-cca carccan, Pedrori + tapurccan: Yaya pim chaspichijgueyqui canca? +1. ñavvinta

Y aunque el verbo que significa entregar persona es cispacani, ut videre est apud Holguin: y tambien le usa Bocanegra en su Ritual fol. 699. colum. 2. lin. tapero

no lo he oido usar alos nativos. El cura usara el que fuere proprio en su pais; que yo sijo al erudito Oré cant. 5. saph. 149. ad illud Matt. 26. Quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam?

Ymahapiccacta ccoyta munavranqui,
Roccaña paytà chazquichisccayquichicc?

Et cant. 6 saph. 45. ad illud eiusdem 27. Peccavi tradens sanguinem iustum.

Huchollicunim, Justos yavvarninta
Ccollqqnes chanimpacc chazquichisccaymanta.

V. 21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Dne, hic autem quid?

Petrus (dize Corn.) obediens Christo incipiebat ipsum sequi: mox sequebatur et Joannes, caeterique eius socij. Entonces Pedro, o movido del amor q a Juan tenia, o porque conocia (y es lo mas cierto) que Juan era a quien mas amaba Christo, sin mencionar los demas, pregunta de Juan, q. d. Quid fiet de Joanne tibi adeo dilecto? * Juantaña ricuspa ari, Pedrom Jesusman niccan: Caycca imananccam? l. imam tucuncca? l. caymanta imam cancca?

V. 22. Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

Dexadas varias interpretaciones, la comun es que quiso Christo reprehender la curiosidad de Pedro, quando le dixo: * Jesus paymàn niccan: Hampunaycama hina qquepacunanta munani, imam ccampancca? (Assi quiero que se quede, que te va o viene en sabello?) ccatirvay ccamcca.

V. 23. Exijt ergo sermo iste inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec veniam quid ad te?

Corn. dize: q. d. inde rumor sparsus fuit inter Apostolos et discipulos, quod Joannes non esset moriturus, sed in vita mansurus: y para la propriedad India y contextura intelijible, se hara este perifrasi: Deaqquesto que dixo Jesus se levantò entre los discipulos una conferencia, diciendo que Juan no avia de morir. * Jesuspa niscantmantacca Apostolcunna. l. yachaccccapuras (suponiendo este parenthesi: Rimasccanta mana chaycama vnanchaspa. hoc est,

por

por no aver percebido bien lo que avia dicho) Monas vuañunccachu, ñispa, ... rimanacurccan. Iesusri manam ñirccanchu: Manam vuañunccachu ñispa: yallinacc, &c. Vt supra vers. antec. Observando, que aunq dize, Moritur de presente, se traduxo con futuro, por ser Hebraismo q interpreta Cornelio, vt supra: quod Joannes non esset moriturus: y vso del Indio, como se vera en varias partes de esta obra, y como enseñe en el Arte nota 1. post conjugationem.

V. 24. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scripsit hec: Et scimus quia verum est testimonium eius.

Aqui habla el Evangelista, ya en tercera persona de singular, Hic est, & ya en primera de plural, scimus: a cuyo reparo ocurre Maldo. his verbis: Nam personarum eiusque mutationem, qui consuetudinem Hebræorum noverit, minime mirabitur. Y prosiguiendo a dar razon, porque diga, Scimus, concluye: Credo ego suum testimonium aliorum etiam omnium discipulorum conscientia corroborare voluisse, q. d. Non solum ego qui testimonium perhibui, sed ego et omnes, qui cum Christo versati sumus, scimus verum esse * Caymi cayta vuillacc, qquellcacctacc yachachisccacca, ñisccanpari checcan cascanta yachayco.

In festo SS. Innocentium.

Evang. 13. Por instruccion de vn Angel huye Joseph a Egypto con su esposa. Matt. 2. 13

Vers. 13. Angelus Dñi apparuit in somnis Joseph dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius, et fuge in Egyptum, et esto ibi vsque dum dicam tibi. Futurum est enim, vt Herodes querat puerum ad perdendum.

En esta y semejantes clausulas que finalizan en dicens, se pondra el verbo antecedente en participio, y el dixo, en el tiempo del verbo que le precede, q. d. Angelus apparens, dixit, que es conforme a la locucion India. Y en lo que se sigue, por la contextura de su idioma hara el Indio dos romances de Bo in hunc modum: Surgens educ puerum (subaudi, e domo l. ex civitate) puerum, et matrem eius, et fugiens in Egyptum ibi eris, &c. Y los imperativos dira el Indio por futuro, q. d. educes, eris. * Diospa Angelnin punuchcacc Josephman rincuspa ñirccan: Hattarispa, vuavvacta, mamantavvan pussarccocuspa, Egyptoman

man mitticaspari, ccamman vvillampunaycama, chaypi cacunqui. Herodesmi ani, vvañuchichinampacc vvarvacta maskancca. hoc est, vt faciat eum occidi.

V. 14. Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Egyptum.

Ille vero (dice Mald.) experge factus, id est, cum statim post visum evigilasset. Y Cornelio: Nota hic promptam obedientiam Joseph. Y diremos: Al punto que desperto.* Caymi ricchariscalla, vvarvacta, mamantavvan pussarccorccan, hinaspari Egyptoman mitticarccan.

V. 15. Et erat ibi vsque ad obitum Herodis, vt adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Egypto vocavi Filium meum.

* Chaypiri Herodesspa vvañuyñincama cachcarccan: Prophetap siminmanta Diospa nisccan hunttacunampacc: ñinmi ari Prophetacca: Egyptomanta Churijtam vvac-y-arccani.

V. 16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus eius à bimatu et infra; secundum tempus quod exquisierat à Magis.

Solent Hebrei (dice Mald.) vti verbo, et Græci absolute, non expressa, sed intellecta persona patientis: quod Latini, aut nunquam, aut raro admodum faciunt. Lo mismo dijo del Indio: y el acusativo sera el que dice Mald. carnifices, verdugos. Y aunq a occido corresponde vvañuchini, no se haduzira sino con vvañuchichini, hacer quitar la vida: alias entendiera el Indio, que el mismo Herodes por sus manos los avia muerto. Mas, que como advierte Cornelio: ~~Est~~ Sensus est, q. d. Herodes infantes necavit à bimatu, id est, qui duorum erant annorum, et infra, id est, eos qui necdum attigerant biennium. Esto dizen Pagino, Syro y Arabijo: A filio duorum annorum.* Vvarcuycamayocc-cunacta cachaspari, llaqantin vvarvacta Belempi, tucuy ccayllaqura quimraypivvan caccta vvañuchichirccan, iscay vvatayocc-cunacta, sullccan ~~cunacta~~ vvampas, Jesuspa paccarimusccan pachacta tincuna cuchispa, tapupayascan Magosunap vvillarcusccan pacha^cama^. Hoc est, Entonces Herodes viendose burlado de los Mayos, se arrebató de coraje, y despachando verdugos hizo quitar la vida a todos los infantes q avia en Belen y sus confines, de dos años y de

A chaypacham Herodes Magoscunap sauccapayascanca, napaccta ppiñacurccan. l. Sonccosnanapayarccan.

y de aí para abajo, haziendo el computo del tiempo en que avia nacido Jesus confor-
me ala relacion de los Magos, aquienes avia examinado

V.17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem:

* Chaypacham Profeta Jeremiaspa ñiscan huntta cuncan: y para el en-
gace del verso siguiente, añadiremos: Ñinmi ari cay Profetacca:

V.18. Vox in Rama audita est, ploratus, & ululatus multus: Raquel plo-
rans filios suos, & noluit consolari, quia non sunt.

* Rama ñisca llactapi vuaccaccachacc runap cunccan hina vyarimuccan:
cayri vuavvanimnacta vuaccapucucc Raquel ^mi^ carccan, chhussaricco sccancunaraycu
mana ttanylla ppuiyimanaspa. Que corresponde a este parafrasi: En un pueblo
llamado Rama se oyo una como voz humana que lloraba lamentablemente:
y esta era Raquel que aflijida y sin consuelo lloraba a sus hijos, porque se le a-
vian desaparecido. Repare aqui el gramatico la gala de particulas conque el In-
dio compone verbos: vuaccaccachani dize, llorar agritos, ululare plorare: vua-
ccapucuni, llorar difuntos: chhussaricconi, genitus & subito evanescere, y vno
y otro dize el verbo Hebreo. Est Hebraismus (dize Mald.) quo significatur eos
qui antea fuerint, genitus ac subito mortuos, & evanuisse de repente videantur.

In festo S. Thomae Episcopi, & Martyris

Evang. 14. Predica Jesus las propriedades del Buen
Pastor, mostrando que lo es. Joan. 10. 14

V.11. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

El Griego gemina el articulo ille. Ego sum ille Pastor, ille bonus:
cuyo emphasi da a entender, que era el vnico Pastor que avia de librar
sus ovejas delos fauces del lobo devorador: o como dize Corn. Vnicus & sin-
gularis Princeps ille pastorum. * Ñoccam chay allin michicc-cca cani. Alli
michicc-cca ovejancunap caucaynimpacc caucayninta ccoiuccmi.

V.12. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae
videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit.

Tribus modis (dize Mald.) idem declarat. Idem enim est Mercenari-
us, & qui non est pastor, ac, cuius non sunt oves propriae. El Indio dira con suma
gala y propriedad por vn modo lo que nuestro texto por tres: Scilicet, Chanipacc
michi-

Michiquencc, hoc est, qui mercede conductus alienas oves pascit; donde se halla mercenarius en Chanipacc; qui non est pastor en Michiquencc, que es non pastor sed qui alienas pascit, y el cuius non sunt oves propriæ, lo dice el mismo participio, hoc est, qui alterius oves pascit. De este dice Christo, que luego que amenaza el peligro se pone en huida. Y aqui nota Mald. Unam posuit speciem pro toto genere: per lupum enim omne periculi genus intelligit. Solet non solum à lupis, sed etiam à leonibus, ab ursis, à furibus, à latronibus, à militibus periculum ovibus imminere, sed in solis lupis posuit exemplum, quia id omnium est frequentissimum. Y supuesto que en nuestros paises no ay lobos; y no siendo preciso para la parabola, que sean estos o aquellos, no desdiza que usemos, de Puma, Ucumari, o ~~[illegible]~~ Cua, que sunt frequentiora pericula in hac nostra plaga Peruana.* Chanipacc Michiquencc-cca hamucc pumacta. l. Cuarba ricuspa, ovejacunacta haqquericcmi, aqquecctaccmi: puma p-harrapuspari, ovejacunacta cheqquerichiccmi. y d. y arremetiendo, &.

V.13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

Imitaremos aqui la version Arabica q dice: Mercenarius tantummodo fugit, quia mercede conductus est, et non habet curam de ovibus. * Chanipacc Michiquencc-lla, mincasca cascanrayen aqquecemi, chayraycuri manam ovejacunacta yuyapucc-chu.

V.14. Ego sum pastor bonus, et cognosco oves meas, et cognoscunt me meæ. * Noccam chay alli michicc-cca cani (ut sup. vers. 11.) hinaspari michicuscay ovejacunacta ~~[illegible]~~ reccini, chaycunari reccirvantaccmi. y d. Cognosco oves quas pasco, que dice el Arabigo.

V.15. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus meis.

S. Cyrilo apud Corn. dice: Sicut Pater agnoscit me Filium, quasi sibi proprium, ac vicissim ego agnosco Patrem quasi mihi proprium: sic pariter ego agnosco fideles meos, et ipsi vicissim me agnoscunt. Et animam meam, dice Cornelio, idcirco animam meam pono, id est brevi ponam. * Imanam Yayay reccirvan; Noccapas Yayayta reccini, hinatacc (supple, quod dictum est vers. 14.

Michicus-

michicuscay ovejaycuna zeccicvan, hoccupas chaycunacta zeccinitaccmi) chayzaycun payeunapacc caucaynijta ccocusacc. q. d. brevi ponam, q dice Corn.

V.16. Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fient unum ovile, et unus pastor.

Aqui predice Christo la vocacion y conversion delos Gentiles. Y assi dize Corn. Habeo ergo ample accipitur, extenditurque ad futurum, id est, brevi habebo. Y Theophyl. nota. Verbum oportet hoc loco non est necessitatis, sed plane eventus significativum: y assi no se fatigue el gramatico en buscar locucion Indica conque traduzirlo. * Chayharvapi natacc tiaccan: Hue mana cay canchamanta cacc ovejaycuna capuancca: chaycunactari pucacumunaycacmi, ricaycayta uyariphincuri, hue canchalla, hue michiccnijocllatacc tucuncca. l. cancca. Habla (como queda dicho) delos idolatras, que dize Christo ha de reducir (per Apostolos) a su rebaño, que es la Iglesia, y que oiran su voz, hoc est, su doctrina: y que delos dos aprissos Judaico y Gentilico se hara vn solo rebaño con vn solo Pastor.

Dominica infraoctavam Nativitatis.

Evang. 15. Bendize Simeon a Jesus, y publica que es el consuelo de Israel. Luc. 2. 15

V.33. Erat Joseph, et Maria mater Jesu mirantes super his quæ dicebantur de illo.

* Joseph, Jesuspa maman Mariavvan Jesusmanta nisccacunamanta utirayachicarccan. El texto en el original dize: Et erant pater et mater mirantes, &. Y Corn. hic: Pater, scilicet Joseph, qui dicitur pater Christi, non tantum quia eius nutritius, et quia à vulgo putabatur eius pater, sed etiam quia ipsi in eo coniugio, et coniuge sua Maria legitime natus erat Christus, atque ob hanc prolem matrimonium hoc Josephi cum B. Virgine conciliatum et ordinatum erat à Deo. Ita S. Aug. lib. 2. de cons. Evang. cap. 1. Y en esta atencion no dudara yo traduzir: Yayan, mamanvvan, &. Vide Evang. 49. hoc eodem cap. 2. Vers. 48. ad illa verba: Ecce pater tuus et ego.

V.34. Et benedixit eis Simeon, et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.

Dos dudas se offrecen en este verso para la version. La primera, que bendicion es esta de Simeon, o como los bendixo? A esta satisfaze Barradas per hæc verba:

verba: Benedixit autem Simeon Virgini & Josepho, non benedictione sacerdotali, sed benedictione laudis & prosperitatis, cuncta enim prospera, faustaque precatus, laude illos prosecutus est, felices ac beatos appellans. La otra es, que ay en Indio por bendecir? Bocanegra en su Ritual, ubi de sacram. Confirm. pag. 88. columna 2. circa finem dize en Castellano. Y no os salgais de la Iglesia hasta que os ayan labado la frente, y ayais recebido la bendicion del Obispo. Y pag. 81. columna 2. dize en lengua: Ama Iglesiamanta llocsinquichu, matijsiui maylla[s]cca canancama, Obispop bendizionninvvan ccamcunacta cussinchassunayquicama. Y Aunque usa de cussinchani, es con el ablativo bendicionninvvan, El S. Ore. cantic. 2. de hominis creatione Saph. 79. traduziendo illud Judith 13. Benedixit te Deus in virtute sua, haze la version Hispanisando:

Diosmi ccallpanvvan bendicissuccanqui.

Y con estas advertencias, recurriendo a las ultimas palabras de Barradas, felices ac beatos appellans. Sera nuestro periphrasi: Bendixolos Simeon diciendo, felices, dichosos y bienaventurados sois. El P. Holguin verbo Atau dize q̃ significa ventura en guerras y honores: Sami, en Juegos y ganancias: Cussi, en sucessos temporales: y Cussicquellpo la dicha en cosas muy grandes y excelentes, como la salvacion y dones de gracia. Y dira el Indio: *Simeonri paycunacta cussinchaccan. l. cumaychaccan, cussicquellpoyocmi canqui chicc, nispa, Maman Mariamanri niccan: Ecce positus, &. Facilis sensus (dize Mald.) praedicit hoc Simeon, ut in Christum alij non credentes offendant, cadant atque damnentur: quales plerique Scribarum & Pharisaeorum fuere. Y mas a nuestro proposito Corn. Per ruinam enim significatur exitium Judaeorum Christo rebellium, per resurrectionem salus in eo credentium: e imitando esta inteligencia dizemos en Indio: *Caymi caycca cay pachaman cachamusccam, achcacunap Israelpi ccullupinpacc, pgnespiynimpacc vvampas. q. d. Ecce missus est hic in mundum, &. Et in signum. El Griego, Syro y Arabico vierten, contradictionis. l. contentionis. Y Tertul. de carne Christi cap. 23. In signum contradicibile: * Aynicuna [chiu]ppacc vvampas. Dize [chicc], por lo que dize aqui Corn. Alludit Simeon ad illud Isaiae 8. 18. Ecce ego et pueri mei, quos de-

dit

00072

dit mihi Dnus in signum et portentum Israel. Signum ergo (quasi signum) si-
ve portentum vocatur hic mira, nova, et à sæculo inaudita Christi ex vir-
gine generatio, y nuestra version dice, q. d. in portentum contradicibile.

V. 35. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex mul-
tis cordibus cogitationes.

Los interpretes andan varios sobre este vers. Maldonado (aquien seguire) dice:
Probabilius mihi videtur vulgaris opinio, gladium vehementem dolorem signi-
ficare, quem Maria ex filij passione percepturus erat. * Payga muchucuinanci-
rcu soncco yquilta ranachissa. l. ppitij manachissa, chuqui hina qquespiccochi-
pusunqui. hoc est, y su passion ó lo que ha depadecer te lastimara, o congojara
la alma, atravessandotela como aguda lanza. Audi S. Ildeph. serm. de assump.
B. Virgo (dice) plusquam martyr fuit, quia in animo non minus amoris, quam
mœroris est intus gladio vulnerata * Achcca soncco cunap yuyaynin suttilla
riccurinampac. Ut scilicet (dice Corn.) Scribæ et Pharisæi (ut iam hæretici)
qui videbantur iustitiæ et veritatis patroni, ac Messiæ avidi, declarent quam alie-
ni sint à vero Messia et iustitia, quamque contra cum pravum cor et cogitatio-
nes foveant.

V. 36. Et erat Anna Prophetissa filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat
in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

En la Sagrada Escritura Propheta es lo mismo que iustus, y Prophetissa sera
lo mismo que iusta. Es cierto que, como dice Mald. habebat spiritum prophetiæ.
Tambien le tenia Simeon, y le apellidan, no Propheta, sino iustus, et timoratus
Bocanegra en la version del Credo ad illa verba: qui locutus est per Prophetas.
dice, Amautta, vnanchac, tocoo Prophetacunamanta. No se que alguno de los tres
vocablos Indios signifique Propheta, y por fin lo dixo en Castellano. Esto ultimo
solo eslilaba el P. Oré, quien cant. 3. saph. 19. traduciendo un texto de S. Cyrilo
de Prophetæ cecinerunt, dice:

Prophetacuna ccampa hamurayquicta, &c.

Y para el Indio sobra este perifrasi: Y avia (en Jerusalen) una muger justa
que predecia lo futuro, Spiritum prophetiæ habebat, y decia Mald. supra

*Jerusalempiri Diospa camachiynin hina cancarc vuarmicca cachcancantaccmi, cayri

mama ~~[illegible]~~

~~Anna~~ ~~ccottijocc~~, Manaracc cacc-cunacta. l. hamucc-cunacta vvillacctacc, Anna ferhjocc, Phanuelpa vssussin, Asser ayllumanta: Caycca ancha payaña cachcarccan, Hasqui sipaicaynin mantapacha ccosayacuspa, ccanchis vvata ccoçanvvan caucarccan. Y en lugar de Manaracc cacc-cunacta vvillacc, se pudiera poner, yachachijcamayocc, hoc est, tenia el oficio de enseñar. Prophetissa (dize Francisco Lucas hic) est doctrix, quæ scilicet invenculas doceret Dei legem, et pietatem, quia hoc tempore Iudæi caruerunt prophetis qui ventura prædicerent.

V. 37. Et hæc vidua vsque ad annos octoginta quatuor, quæ non discedebat de templo, ieiunijs et obsecrationibus serviens nocte, ac die.

S. Ambrosius censet (dize Corn.) Annam mortuo marito mansisse viduam per octoginta quatuor annos: assi se colige de la version Arabica: Et vidua facta est quatuor et octoginta annos. Y el parafrasi sera: Y aviendo esta embiudado vivio ochenta y quatro años, frequentando el templo, dando culto a Dios de dia y de noche con ayunos y oraciones.* Cayri icmañatucuspa, quçacc chuncca tavvayocc vvata caucarccan, ~~[illegible]~~ templomanhamuhamuspari, ayunaycunavvan, mañacuycunavvampas punchau tutavvan Diosta muchhachcarccan. Y aunque dize: Non discedebat de templo, traduzgo lo que corresponde à frequentaba, por lo q nota Mald. Non ergo dicitur non discessisse à templo, quod in templo habitaret, vbi habitare mulieres non licebat, sed quod assidue frequentaret templum.

V. 38. Et hæc ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

* Caycca asi quiquinpachallapitacc mana yuyasccamanta chayaspa, Apu Christo Iesusta cumaychachcarccan, tucuntin Israelpa qquespijninta suyacc-~~[illegible]~~manri, paymanta ~~[illegible]~~ ccunaycuchcarccan. Dijo, Caycca asi, q. d. Hæc ipsa, porque como nota Mald. hæc vnica syllaba omnes illos titulos comprehendit, quibus paullo ante Annam ornaverat. Dize, mana yuyasccamanta, hoc est, inopinadamente, por que esso significa el verbo superveniens: Dize, cumaychachcarccan, porq como dize el mismo: Confitebatur Domino, laudabat Christum Dominum. Y vltimamente dize, ccunaycuchcarccan, hoc est, predicaba: pues como advierte Corn.

Anna

Anna non tantum Deum laudabat, sed alijs concionabatur, et depredicabat Jesum, asserens eum esse Christum.

00073

V. 39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

* Llaganta, Diospa camachijnintina, chaycama ña puchucaspari. l. tucuychaspari, Galilea quiti Nazareth llactanman cutiripurccancu. q. d. Et ut perfecto finem imposuerunt, et ut sibi fecerunt. &.

V. 40. Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

Crescebat (dice Cornelio) corporis magnitudine cum ætate, confortabatur membrorum robore et viribus, o como dice Theophyl. Corroborabatur. * Vuavvari vviñamuchcarccan, yachaycapacayvvan hunttasccari ccallpayacuchcarccantaccmi: Diospi payta quyachacuchcarccan. Gratia (prosigue Corn.) id est, favor, benevolentia, dilectio, cura Dei Patris in puerum Jesum, ut pote filium suum, illi quasi tota è cælis incubabat: que esto dice quyachacuni, tota cura alicui incubare.

In festo S. Sylvestri Papæ et Confessoris. die 31. Decemb.

Sint lumbi vestri præcincti; &. habetur in comm. Confess. Evang. 160. fol.

In Circuncisione Domini, et octava Nativitatis.

Evang. 16. Circuncidan al octavo dia al Niño Dios y le ponen por nombre Jesus. Luc. 2. 16

V. 21. Postquam consummati sunt dies octo, ut circuncideretur puer, vocatum est nomen eius Jesus: quod vocatum est ab Angelo priusquam in utero conciperetur.

Cum advenisset (dice Corn.) dies octavus à Nativitate Christi, quo ipse iuxta legem circumcidendus erat. Est Hebraismus: consummati ergo hic idem est, quod cœpti consummari, ut expleti septem diebus, ageretur dies octava. * Vuavva circuncidana puracchequen punchauña chayaptin, payta Jesus sutijachirccancu: cay sutivvantacca Angel mispayta sutijachisccan ccan, manaraccpas mamanpa vvicc ampi runayaptin.

Entre otros muchos verbos que el Indio usa dela Castellana es uno circuncidani. Assi traduze el P. Ore en sus canticos fol. mihi 101.

Pucaccpunchaũña vvachacusccanmanta
Dios Yayanchiccta Virgenpa vvavvanta
Sutijachirccan, chaypi muchuchirccan,
Circuncidaspa.

Assi

Y si el Indio (que suele preguntar algunas destas cosas) quisiere saber lo que era circuncidar, se le dira: Ccari vvavvaq ppenccaynin[pa] caylla ccaranta rumi racanavvan. l. tumivvan muqumpi cuchuycca. Dize, rumi racanavvan, por ser comun sentir que la circuncision se hazia con cuchillo de pedernal. Mag. sentent. dist. 1. lib. 4. Fiebat (dize) circumcisio octavo die, et petrino cultro. Bien conoce el Indio esta especie de instrumentos, pues hasta oy los usan para trasquilar sus ovejas, raerse la barba, y otros ministerios. Doy fee, q. assaltado en un desierto paramo de un achaque agudo, no aviendo otro recurso, me hizieron tres sangrias unos pastores con un pedazillo de pedernal, con mas seguridad, y destreza que los oficiales con sus lanzetas.

In Vigilia Epiphanie.

(1) Evang. 11. Muere el Rey Herodes, y Joseph buelve de Egypto a Nazareth. Matt. 2.

~~Vers. 10~~

V. Vers. 19. Defuncto Herode, ecce Angelus Dni apparuit in somnis Joseph in Egypto

* Herodes[pa] vvañuptin, Diospa Angelnin puriuchcan Josephman Egyptopi rimuripurccan;

V. 20. dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quærebant animam pueri.

* hinaspari payman niccan: Hattarispa, vvarvacta, mamantavvan pussarccocunqui, hinaspari Israel quitiman aipunqui: vvarvacta vvañuchichissacc niccunacca ari vvañunham. q. d. qui occidi facere volebant.

V. 21. Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius, et venit in terram Israel.

Mald. hablando de la primera aparicion hsi 2. cap. vers. 14. dize: Ille vero experge factus, id est, cum statim post visum evigilasset. * Caymi na ricchaurispa..., vvavvacta, mamantavvan pussarccocurccan, hinaspari Israel quitiman hamurccan.

V. 22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illo ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galileæ.

* Herodes yayampa ranticuqqnen Archelaq Iudeapi camachicucc pay cascanta vyarispari, chayman rijta mancharccan: puñuyninpi cunaycuscan. l. camaycuscan, Galilea quitiman rispa, chaypi pacacurccan. El verbo secedo significa, retirarse del comercio de gentes, esso es esconderse.

V. 23. Et veniens habitabat in civitate Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est

pea

00074

per Prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

* Hamuspari, Nazareth ñiscca llacttapi tiyarccan: Profetacunap ñisccan huntta(c)unampac: Nazareno sutiyocmi cancca, ñispam qquellccarcu.

In Epiphania Domini.

Evang. 18. Tres Reyes del Oriente vienen a adorar a Jesus en Belen. Matt. 2. 18

V. 1. Cum natus esset Jesus in Bethleem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Jerosolymam,

Notese que Juda es la tribu en cuyos confines esta Belen, a distincion de otra Belen que avia en Galilea en la tribu de Zabulon. Iten, que en la Sagrada Escritura, especialmente en historias se pone in diebus pro in tempore. Mas, que como dize Corn. Arabes, Syri, Persae, Aethiopes et alij Orientales suos sapientes vocant Magos. Ultimamente, Particula ecce (dize Mald.) duplicem hoc loco vim habet. Significat enim statim nato Christo venisse Magos: et inopinato venisse.

* Çapay apu Herodespa pachampi Juda ayllup Belenñinpi Jesus ña paccarimuptillanmi, pachaycapa çapay apucuna Magos ñiscca Intip cecarccomuyñan quitiñeccmanta. l. quimraynecmanta Jerusalenman cconccasccallamanta hamuspa. el statim q dize Mald. lo significa la particula lla compuesta con paccarimuni: y el inopinato lo dize el adverbio cconccasccamanta.

V. 2. dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? vidimus enim stellam eius in Oriente, et venimus adorare eum.

Aqui permutando los tiempos traduze el Indio, q. d. Venientes dixerunt.

* Ñirccancu: Maypim Judiocunap ña paccarimuc reyñincca? pacpa ccoyllornintam ari Intip cecarccomuyñan patapi ña riuspa, payta muchhacc hamuycu.

V. 3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

* Rey Herodes chayta uyarispari, tucuy Jerusalen llacttayocchuntin pantacarccan.

V. 4. Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

* Llapantin sacerdotecunap ccollanan apucunacta, llacttapi yachachiycamayocccunactapas. l. yachaycapa cunactapas ña huñunacuchispari, Christop paccarimuynimpacc ñiscca llacttata paycunamanta tapuchicarccan. q. d. el lugar destinado p.ª el nacim.to

Aulli

V. 5. At illi dixerunt ei: In Bethleem Iudæ. Sic enim scriptum est per Prophetam:

* Paycunari paypman ñiccancu: Iuda ayllup Bethlemnimpim. Hina purim Profetap qquellccasccampi ricuypcu. l. sayicu.

V. 6. Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiit dux, qui regat populum meum Israel.

In principibus (dize Corn.) idem est quod inter principes, scilicet urbes Iuda.

* Ñinmi ari Micheas Profetacca: Ccam Iuda ayllup Belen llactaya, mana purim Iudap ccollanan llactancunamanta sullccanchu canqui: ccammantam ari Israel llactayoccnijcunacta camachicuc. l. michicc uvamincca paccarimuncca. El Griego dice: qui dominetur: lo qual significa tambien michini, governar, mandar.

V. 7. Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis.

* Chaypacham Herodes, Magoscunacta pacallapi ña uvac-y-aspa, Imay pacham chay ccoyllorcca ricuripusurccanquichicc? ñispa, paycunacta tapupayarccan. Sin expressar el adverbio diligenter, q lo dice la particula paya en composicion.

V. 8. Et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite et interrogate diligenter de ~~Paycunacta Belenman cachar~~pari ssparis puero, et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

* Paycunacta Belenman cacharparisspari, ñiccan: Rijchicc, uvavvamanta tapupayanquichicc: ña tarisspari, uvillapuanquichicc, ñoccapas hamusspatacc, payta muchhanaypacc. El primer imperat. Rijchicc de presente, los demas de futuro.

V. 9. Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

* Caycunacca reytana uyarisspa, ~~rircarccan~~ ripucurccan. Chaypachallañatacc Intip ccccarccospan patapi ñaupaccllarcusccan ccoyllorcca paycunacta ñaupachcarccan. l. ñaupaqquinta richcarccan, hina rispari, uvavvap cascallan havvapi sayarccan.

V. 10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde,

* Ccoylloricta ricusspari, cussijmanarccancu. El gaudio magno, valde lo dize la particula imana en composicion.

V. 11. Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum

+ * Vuasimouin ña yayucspari, vuarracta, mamantavvar tarircanca. Ccoricunsayaspari, gayta muchhaiccancu
00075
rum, thus et myrrham.

(Aqui està contentum, scilicet thesauris pro continenti, y el Indio dirà, q.d. abriendo sus petacas, cofres, los otracios, &.) + Pputinciunacta, l. qquepincunacta. l. vrinayñinciunacta pascaspari, ccoricta, inciensocta mirractavvan payman ccocurccan. l. ricuchicurccan.

V.12. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

Corn. dize: Idest, oraculum à Deo, que assi se colige del original Griego.

* Puñuyñimpi Diospa cunaycuscanri. l. camaycuscanri, Herodesman mana cuticupunancupacc, huc ñantaña quitinman cuticupurccancu.

Dominica infraoctavam Epiphaniæ.

Evang. 19. Pierdese Jesus, y hallanle sus Padres en el templo. Luc. 2. 19

Vers. 42. Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,

La version Syriaca dize: Sicut consueverant in festo: y Corn. añade: sicut consueverant facere in Paschate.* Chuncca isccayñiyocc vuatayoccña Jesus caspa, payciuna Jerusalenman vvicharispa, imanam fiesta ppunchaupi yachasccam. l. yachacuscam carccancuhina.

V.43. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes eius.

Cum Joseph et Maria septem azymorum dies rite celebrassent, quemadmodum lege præceptum erat. Y el perifrasi sera: Y auiendo guardado los dias festivos de la Pascua, al bolverse a Nazareth se quedò el niño Jesus en Jerusalen, sin que sus padres lo reparassen, o echassen menos. * Pascua fiestag ppunchauñinciunacta vvacaychasccancumantari, Nazarethman cuticupuptincu, vuarma Jesus Jerusalempi qquepaxircurccan, Yayan, maman mana vvatuptincu. Algunos poco versados en el idioma, y menos en lo expositivo, heoido q traducen aqui, Maman, Ccocanvvan, escrupuleando dar titulo de padre de Jesus al gloriosissimo y felicissimo Patriarca mi señor S. Joseph, y no reparan en innumerables errores en que incurren en dhas. clausulas, viniendoles al justo lo que dize David. Ps. 13. Ibi trepidaverunt timore, vbi

non

non erat timor. Uyan a Ore Sagh. d. pag. 105. ad illud: Existimantes illum esse in comitatu. hoc cap. vers. 44.

Virgen Maria, Dyghniach ccatiaccan,

Nissa guyaccan: Mamanvrancha richcan,

Nissam ccocampas sonccompi guyassa,

Chincachiaccanen.

Et pag. 106. Sagh. d. ad illa verba: Et descendens cum eis, venit Nazareth. vers. 51.

Dyan, Mamanvvan Nazareth llactaman

Cutipuaccanen.

Vide etiam dicta Evang. 15. ad illud Luc. 2. vers. 33. Erat Ioseph et Maria. et infra dicenda vers. 48 ad illud: Ecce pater tuus.

V. 44. Existimantes illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant illum inter cognatos et notos.

Credibile est (dice Mald.) turmatim, oppidatimque et venire solitos et redire. Y mas a nuestro proposito Corn. In comitatu (dice) cognatorum et vicinorum, qui praecesserant, cum quibus Maria et Ioseph paulo post secuturi vespere in eodem hospitio erant pernoctaturi, et caenaturi, ibique Iesum, ut putabant, inventuri. * Ayllun-cunavvan, llactamacincunavvampas riusinacuncha, nissa. [illegible], huc ppun-chau purinacta hamuaccanen, hinaspari chaycunapi mascaycachaccanen. l. chaycu-nacta tapuycachaspa tumachcaccanen. hoc est: Pensando que iba en compañia de los parientes y paizanos, caminaron una Jornada, y entre ellos le andaban a buscar. vel, cursaban las hospederias preguntando a estos, scilicet, cognatos et notos.

V. 45. Et non invenientes, reversi sunt in Ierusalem requirentes eum.

* Mana tarispari, Ierusalenman payta mascac cutipuaccanen.

V. 46. Et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos, et interrogantem eos.

Dubium est (dice Mald.) an tribus diebus omnino transactis, an ipso tertio die Christus inventus fuerit. Verosimilius est, tertio inventum fuisse die. Y este es frequente uso de la Escritura. En este mismo cap. vers. 21. hallamos: Postquam consummati sunt dies octo: y es assentado averse circuncidado al dia octavo, como queda dicho Evang. 16. ibi ut supra. Y al cap. 8. de S. Marc. vers. 31. Oportet Filium

hominis

3. p. q. 7. art. 12. que crecio in se en la gracia, non quoad habitum, sed quoad actum et effectum ex habitu productos: haziendo obras mas exelentes, por las quales, aunque no se hazia mas santo, ni merecia aliquid amplius por la dignidad infinita de su persona, et quia ab initio habuit gratiam consummatam: Nihilominus aquellas obras eran de se suficientes para aumentar la gracia, en quanto contenian nuevo merito. En la edad no ay duda. Y dira el Indio: * Jesusri yachaycaypacaynimpi, vvinaynimpi, graciampivvan curac-chacuchcarccan Diospa ñaupaqquempi, runacunap ñaupaqquempivvan. Y añade Cornelio: Posset quoque gratia hic accipi pro gratiositate, quod scilicet Christus in dies magis gratiosus se faceret Deo et hominibus: y estando a esta inteligencia pudiera decirse: Jesusri yachaycaypacaynimpi, vvinaynimpivvan curac-chacuspa, Diosta, runacunactavvan + cochochichcarccan. l. cusichichcarccan. l. Diospa, runacunap sonccoman + chayacc cunacta ruracharccan. +astavvan +asvvan

* Virtutem exprimendam accommodatissimo. Non dixit, qui remittit, qui tegit, sed qui tollit peccatum mundi, id est penitus aufert, qui penitus delet.

V. 30. Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Hic est de quo + ~~dixi~~. Considerese aqui Mald. el emphasi del nombre vir de esta clausula: y desapadandose de otras inteligencias, concluye: Potius Hebraismum esse credo quo vir pro quodam ponitur, tanquam diceret: Post me venturus est alius quidam maior me. Pero en el idioma Indico (como en el Hebreo) es necessario expressar ccari, hoc est, vir: porque no tiene generos el Indio, y aunque la clausula no tuviera vir se le pusiera: porque si estando hablando con otro, vinieran por una calle un hombre, y una muger, y tuviera de dezir: Illum qui venit non cognosco, dixera: Chay hamuc ccarita manam reccinichu. Y si dixera, illam, dixera, ~~hamuc~~ hamuc vvarmicta. Y nuestro verso dira: * a la buelta prosigue.

[illegible] Diospa vnancca, caymi runacunap huchanta pparechuc-cca. l. pampachacc-cca. l. pichaquec-cca. Hic est Joannes (prosigue Mald.) Verbo ad eam naturalem ✻. + Hamucc Jesusta Juanrcuspa, nircan:

V. 30. Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. (Falta este verso) Y el que se sigue es v. 31. que comienza: Et ego. = ojo

Identidem Baptista ingeminat (dize Corn.) se non ex visu, sed ex Dei revelatione

[fragments at right edge of covered text: qui / che / res- / rij- / ree- / que / y / ri Di-]

lacione nosse Jesum esse Christum, vt nemo eius testimonia reprobari audeat. Y el Indio siempre, o las mas vezes dize con el verbo ximni, lo que el Latino con novi.

* Noccari manam payta reccichu carccani: ichacca payta Israelpi reccichinaypacc, chaypaycum vnuvvan baptizacc mi hamuni. En esta version se notaran tres cosas. La primera es, reccichinaypacc, hoc est, para darlo yo a conocer, diciendolo por activa, puesto que el manifestetur se entiende à me como dize Theophyl. Veni baptizare aqua, vt populis propter baptisma convenientibus à me manifestaretur. La segunda es, que dixo baptizacc en supino, que esso dize baptizans, quien como el Indio usa en el Hebreo, quien (como el Indio) usa del part. de presente por supino, de que pudiera traer innumerables exemplos, solo dire aqui lo que Theophyl. prosiguiendo: Veni baptizare. Vide de hoc in Arte not. 16. post coniugat. en la advertencia q esta in fine. La tercera es que dixo hamuni de presente, porq aqui el romanze q corresponde a Veni, es he venido. Vide ibid. not. 1. num. 1.

V. 32. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum.

+ Vrpibina * Juanri nirccan: [tachado] hanacpachamanta + vraycumucc Espiritusantocta; payhuvvapi cachcacctacc riurccanigunim, nispa.

V. 33. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.

*vnuvvan baptisacc = Nesciebam, vide de hoc supra vers. 31. * Ichacca * ñoca ñispa, cachamuqquey-

+ Espiritucta, cca nirvarccan: Pi huvvaman vraycucc + payhuvvapitacc ta cachcacc Espiritucta riurququi, chaymi Espiritu santovvan baptizacc-cca.

V. 34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

* Noccana rif riurccani: Caypunim Diospa Churincca, nispam nirccani: como romanze de aviendo. q. d. Et viso à me, &c.

Dominica secunda post Epiphaniam.

21\. Evang. 11. En las bodas de Cana haze Jesus el primer milagro convirtiendo la agua en vino. Ioan. 2.

Vers. 1. Nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat Mater Jesu ibi.

Nuptiæ dicuntur à verbo nubo, que es lo mismo que operire, velare, tegere.

legere. Quoniam vero (dize Calepino) sponsæ apud veteres dum viro tradebantur, nubere, hoc est, velare capita solebant, factum est, vt nubere usurpetur pro viro tradi: hoc est, casarse la muger: y tambien (etsi parum proprie) casarse el hombre. He notado esto, porque el Indio, a la manera que el Latino dize, Vxorem ducere, casarse el, y nubere, casarse ella, assi tambien tiene dos verbos: vno es vuarmijacuni, casarse el, y otro ccocayacuni, casarse ella, que es lo que el Italiano dize de nubere, maritare. El verbal ccocayacuy corresponde a nuptiæ, y dira el Indio: * Galilea quitip Cana nisccalla llactampi huc ccocayacuymi carccan: Iesuspa mamanri chaypim cachcarccan.

V.2. Vocatus est autem & Iesus, & discipuli eius ad nuptias.

* Iesuspas yachacuccnincunavvan ccocayacuy micuchiuyman hamuy nisccamitacc carccan. traduzgo, q. d. ad nuptiale convivium. El Syro pro nuptiæ, lee, convivium.

V.3. Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. = = ojo q̃ falta. V.4 quid mihi. et tibi est mulier? nondum venit hora mea. ojo que tambien falta la traduccion del V.3

Dexando la question de si fue o no reprehension la de Christo a su SS.^a Madre averiguaremos solo el sentido, para nuestro proposito. Dize pues Cajet. Sensus est, q. d. Tu, o mater, in hac re non es mihi mater, sed quasi mulier extera, quia à te humanitatem accepi, non divinitatem, cuius est hoc miraculum patrare. Resta averiguar como se traduzira el vocativo mulier, que tanto ha dado que discurrir a los interpretes. Mald. dize, que la causa de averla apellidado, muger y no madre, fue, vt à se omnis carnalis affectus in faciendo miraculo suspicionem removeret. A muchos parecera, que con dezir vuarmi se concluye: pero yo lo discurriria de otra manera. Es pues sabido, q el Indio tiene quatro quasi interjecciones apelativas, que son: yau, tuy. l. tuu, nay. l. ñau, pay. l. pau. La primera que es yau significa, en mi sentir, hermano, padre, y aun señor: y es para apellidar varon a varon. La segunda tuy. l. tuu dize, hermano, apellidando hembra a varon. La tercera ñay. l. ñau equivale a hermana, de hembra a hembra. La quarta pay. l. pau, dize lo mismo, pero de varon a hembra. De suerte que con la misma propriedad que vn hombre en Castellano diria, Ven aca, muger, con essa mismissima diria en Indio, Hamuy, pay: & sic de reliquis, sin que aya quien diga (sino es con impropriedad, o y por imitar al Castellano) hamuy, vvarmi. No ignoro q Holguin en su vocabulario dize, que les corresponde, Hola, o como otros escriben, Ola, para llamar. No me parece tuvo fundamento, ni los que suponen son interjecciones de superior a inferior, o vozes de

imperio

imperio; que oimos en el Cuzco y demas ciudades, donde se habla la General, que el Marido a su Muger, hablandole con cariño, dize: Pau, y ella a el, Tuy. l. Tura: y entre iguales las mugeres saludandose amigablemente, se dizen: Imahinallan can-qui, ñañ? hoc est, Como estas, muger, o hermana? Et sic de cæteris. De donde me persuado, a que Pau, Tuy, Ñan y Pay son vocativos syncopados, que son, Paya. l. Vuayque, Tura, Ñaña y Pana, sin que a dichas quatro quasi interjecciones ayamos de traduzir con Heus interjeccion Latina, sino con Pater, Soror, &c. Y a la manera que en Latin ay Domine sin syncopa, y Domne syncopado, ay aca tambien, Paya y Pau, Pana, y Pau, &c. Con bastante respecto (y aun miedo) hablaria S. Pedro ala criada Luc. 14. Mulier, non novi illum: y en Indio le dixera: Pay, manam paytaracuicnichu. Y Act. 5. hablando a Saphira con Majestad, imperio y superioridad de cabeza de la Iglesia: Dic mihi, mulier, si tanti agrum vendidisti? Le dixera: Niway, pay, chicamanchu chacrata rantiucccanqui? Y concluyo, que estos vocativos son indiferentes, segun el tono, la ocasion, la persona que dize, o aquien se dize. A un negro con desprecio se le suele dezir: Oyes, Padre? Y a un Indio valadi: Ven aca hermano. Y aora a nuestro texto, que segun la inteligencia de Cornelio, diremos: Pay, cay, ucuy, ñiwasccayquipicca mamaychu canqui? Manaraccmi pachay chayamunchu. l. chayamuscachu. hoc est, Muger o hermana, En lo que me pides q haga, eres acaso mi madre? aun no ha llegado mi hora, a Dio decreta, ut patrem miraculum. sic Corn.

V. 5. Dicit autem mater eius ministris: quodcumque dixerit vobis, facite.

Ministri se entiende los q servian ala mesa q el Indio llama, Ccaracuc, hoc est, el que reparte platos. * Mamanri ccaracuccunaman ñiccan: Ima ~~kaycea~~ haycca ñisuscayquichicctapas ruranquichicc. q. d. Facietis.

V. 6. Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas, vel ternas.

Aunque tiene el Indio diversidad de vasijas en tamaño y hechura, seguire al V. Oré, quien refiriendo este milagro cant. 4. Saph. 96. dize:

Coela vapucta vnu huntta caccta, &c.

Y aunque al verbo pono corresponde churani, usaremos aqui de su compuesto, churarayani, q significa, estar puesta la cosa por mucho tiempo, o en su lugar pro-

prio

00080

Ñusta
⊗ P. Se puede decir: Ccoya, Cay ariay hirnaspcay, guipica Mamay-
chu canqui? Hablando (como si en el Cuzco) con el respecto de Madre
y tambien
y S.ra que suelen por reverencia decir los hijos a sus Madres:
Ñustay. Como suelen los Cuzcos apellidar a su Madres por mayor vene-
racion y respeto, que a este no avia de faltar Christo a su S.ma M.e pues como di-
ze S. Luc. Cap. 2. 51. Et erat subditus illis. Antes si ya por la re-
verencia con que la atendia, ya porque era de estirpe real, le diria: Ccoya o Ñusta, hoc est
S.ra o princesa: y el no apellidarla Madre, fue solo (como dice Mol. Supra) Ut a
se omnis carnalis affectus in faciendo miracula suspicionem removeret.
O como dice Corn. in Joan. 19. 26 ad illud. Mulier, ecce filius tuus. Ut ostenderet
se affectus humanos erga parentes exuisse. Y en una y otra se traduxera Dos: Ccoya
l. Ñusta. O como quedo dho arriba: Dom. Aqui se añade, que Huarmi etc.

el idioma Indico significa: *fæmina*, supuesto que p.a ~~celebrar confesar~~ conferir
el Baptismo qualquiera Cura, pregunta: *Est vir, an fæmi-
na?* y en lengua dize: *Ceaxichu, vuarmichu?* Y no cabe que
Christo dixesse a su SS.a Madre aqui, en cap. [illegible] vers. [illegible] *fæ-
mina, ecce filius tuus:* señora *Pai* l. *Coya, caymi vuavayqui*.

00081

gzio, de donde pocas veces o ninguna seguita. Es cierto que estas tinajas no se mudarian de aquel sitio, assi por ser tan grandes, que capiebant singulæ metretas binas, aut ternas, como porque eran de materia pesada, lapideæ, y no servian a mas ministerio, q al impertinente rito de los Indios, secundum purificationem, que inter prandendum se lababan repetidas veces las manos cubitorum tenus. Mas, estaban en vno como tinelo, que se decia, triclinio (de quo infra vers. 8.) alias cenaculo, que solo estaba destinado para comer, vt illud Marc. 18. Et ipse demonstrabit vobis cœnaculum. I alhajas de este porte, peso y circunstancias no permite la prolixidad (seu vt melius dicam, la propriedad) del idioma Indico que estuvissen positæ vtcumque, sino diu seu frequenter positæ. * Cocta rumi vpuri chaypi churarayachcarccan Indio-cunap gachacuscca cay ñincama yacu higayananc ugacc, capacagapiri isccay quimça [illegible] puyñu vnu camaccucc carccan. Metreta es vn cantaro que hara 108 libras mensurales de 12 onzas.

V. 7. Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas vsque ad summum.

No puede el Indio traducir a la letra vsque ad summum, y para la equivalencia compondremos al verbo impersonal llecman, rebozar, con la particula naya que dice con verbos impersonales, estar a pique o a punto de hacerse la accion del simple. * Jesu paycunaman ñirccan: Vpucunacta vnuvvan huntachiychicc. Hinacaptinri llecmanayanancama. l. llecmanayaccta chaycunacta huntachirccancu. hoc est, llenaronlas hasta que estuvieron apique de rebozar. Este es propriissimamente vsque ad summum: esto es lo que sucedio, y lo que ingeniosamente repara Maldonado: Vsque ad summum autem (dicit) aqua impletas esse dicit, ne quis locus calumniæ esset, non ex sola aqua vinum factum, sed aliquid supra aquam vini infusum fuisse. Non solum supra infusum non est vinum: sed ne infundi quidem potuit, plenis vsque ad summum hydrijs.

V. 8. Et dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.

En el verso antecedente y este esta repetido el dicit, con q aqui se traducira, q. d. Iterum dixit eis. * Jesu paycunaman ccatacc ñirccan: Cunan vvisimuspa micuna vvasicamayocman. l. ccaracucc-camayocman apanquichicc. Hinaspari aparccancu. Triclinio era vn cenador o tinelo con tres ordenes de mesas: el que aqui era maestre sala o despensero se decia architriclino. Verisimilius est

e dice

(dize Barrada) Architriclinum præfectum fuisse ministrii convivij, et, vt ordine debito fercula mensæ inferrentur, vinumque propinaretur curasse.

V. 9. Vt autem gustavit Architriclinus aquam vino factam, et non sciebat vnde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum Architriclinus,

Hebraismus (dize Mald.) asperiorem orationem facit, qui, vt lenius Latine fluat, sic est resolvendus: Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam (vel vinum in quod aqua erat conversa, que dize Corn.) cum nesciret vnde esset, ministris tantum, qui hauserant scientibus, vocat sponsum. * Micunavrrasicamayocc vinoman tucucc vnubtaña mallispari mana maymantach canman yachaptin, chayta vrisimucc ccarracucc-cunalla yachaccan, vrarmijacucta vrac-y-acccan.

V. 10. Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum vsque adhuc.

Advierte (dize Barrada) verbum inebriari hoc loco abundantiam significare potus, non autem ebrietatem, quæ mentem ex statu deturbet. Lo mismo quasi dize Cornelio, y añade: Si enim convivæ hi vere fuissent ebrij, vtique Jesus eis aquam in vinum non mutasset. Lo que dizen estos interpretes es que en la Sagrada Escritura, ebrietas vocatur liberalior potus mentem exhilarans, que el Castellano dize, estar alegre, o calenton: y el Indio con cincca tucuni. l. cincacuni. l. cinccamcani. * Paymanri nirccan: llapantin runa alli cace vinoctaracc churacumi: cinccaña captineu, mana chaycama caccacca (hoc est, el que no es tal) ccamri allicace vinocta curamcama vvaraychangui. O se puede traduzir el verbo inebriari con caccani satisfacerse de comiday bebida: ña caccaptineu, que entonzes no se haze juicio de lo que se bebe, como dize Corn. Ratio est, quod stomachus vino refertus, minus recte iudicat de vino, sed qualecumque vinum, esto deterius sit, iudicat esse bonum, et prioris simile, quia ipsum sapit et exitat: ipse enim est plenus. Y prosiguiere sus palabras por doctrinales: Hic est typus fallaciæ mundi, qui initio res speciosas oculis objicit, deinde sub ijs deteriores et viles inducit, itaque suis amatores decipit et illudit.

V. 11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ, et manifestavit glo-

riam

riam suam, et crediderunt in eum discipuli eius.

Communis est opinio (dize Barradas) hoc miraculum primum omnium fuisse, quæ Christus edidit. Nam primo hoc miraculo manifestavit gloriam suam, non dum alio miraculo manifestatam: Et crediderunt in eum discipuli eius, qui hoc primum signum viderunt. Quod autem addit, in Cana Galileæ, non significat hoc fuisse primum signum ex ijs quæ fecit in Cana, sed voluit Evang.da locum signare, in quo primum miraculum fuit editum. Con esta luz, y assintando con todos los expositores, que gloria hoc loco pro omnipotentia et divinitate sumitur, dira en Indio: * Caymi ñaupacc Iesuspa rurasccan vtichicc-cca caccan, Chayri Galilea quiti Cana llactapi, llapa atipacc-cayninta. l. Dioscayninta reccichispinri, yachacuccñincuna paymam iñirccan.

Dominica tertia post Epiphaniam.

Evang. 22. Sana Iesus vn leproso, y cura al criado del Centurion. Matt. 8. 22

V. 1. Cum descendisset Iesus de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.

* Iesus orccomanta ña vraycuptin, ñanacc achca runa qcpyta ccatirccan.

V. 2. Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Dñe, si vis potes me mundare.

Aqui adorare es in genua. l. in faciem cadere. Sic Marc. 1. Accidens ad genua. et Luc. 5. Cadens in faciem. * Chaypachallatacc-ri (subaudi post descensum de monte, que esso dize, Ecce) lluttasca caracha. l. lleccecapa. l. llecce carachata onccocc ccaricca hamurccan, cconcor sayaspari, paymam ñirccan: Apu Yaya, a munaspacca, allijachivvanquimanmi. Dijo, ccari, porque no tiene adjetivos de dos terminaciones el Indio, ni generos, sino expressando, ccari, o vvarmi.

V. 3. Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra eius.

* Iesusri maquinta haypvvarirccan, paytarllamicaspari, ñirccan: Munanim, allijaquy. Chaypachallatacc-ri llecce carachan allijapurccan.

V. 4. Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Moyses in testimonium illis.

* Iesus paymam ñirccan ñatacc: Pacta pimampas vvillavvacc. l. vvillanquiman. l. Ricuy yau, ama pimampas vvillayehu, ichacca rij, sacerdoteman ricuchicumunqui, hinaspari Moysespa, ccocuy, ñisccanta ricuchicunqui. l. ccocunqui, paycuna (hoc est, sacerdotes) allilla coscca ysquiota yachanampacc. Este testimonio (dize Corn.) era entre

manesas.

maneras. Primo quod leprosus perhibebat sacerdotibus de se ipso à lepra curato. Secundum, quod ipsi sacerdotes populo perhibebant de leproso bene curato. Tertium testimonium erat maximi momenti, nimirum, iussit Christus ~~lep~~ leprosum se iam curatum esse ostendere sacerdotibus, ut illi ex hoc miraculo cognoscerent ipsum esse Messiam, aut certe inexcusabili hoc testimonio convincti, incredulitatis condemnarentur. El fin era (quomodocumque testimonium accipiatur) que supiessen saber los sacerdotes dela sanidad del leproso: y por esso traduxe: yachananuppac.

V. 5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio rogans eum.

Centurio (dice Corn.) erat ethnicus, puto ex Romanorum legione, dux centum militum, et subinde etiam plurium. * Capharnaum ñisca llactaman na yaycupptin, pachac auccacuny, occ vraminicca paymman hamurccan, payta muchhaspari,

V. 6. et dicens: Dñe, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquetur.

* ñirccan: Yaya, huc yanaymi vvasipi muccuyacc. l. suchuyacc ciiraiapa, vvañuytam ~~cin~~ ñaccaricuchcan.

V. 7. Et ait illi: ~~Eg~~ Ego veniam, et curabo eum.

Paymanri ñirccan: ñocca hamusacc, hinaspari payta allijachisacc.

V. 8. Et respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

El quiçasi sera: Señor, no soy merecedor deque vengas o entres ami casa (sumpto continenti pro contento. l. pars pro toto) sino solo conque lo digas o pronuncies, sanara mi criado. Dic verbo es Hebraismo, que segun Barradas, es lo mismo que iube ore, verba sufficiunt. l. satis unum verbum est, dic uno verbo, impera imperio oris tui. * Vvaminicca cutipaspari, ñirccan: Yaya, manam camayquichu cani, vvasiyman yaycumuanayquipacc, ichacca simillayquimanta. l. simillayquivvan. l. ñiphillayqui, yanay allijancca.

V. 9. Nam et ego sum homo sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alij: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

Maldon. post aliarum interpretationum discussionem, oponiendose a ellas, resuelve: Sensus est omnino contrarius. Non enim à pari, sed à minori ad maius argumentatur. Si ego homo cum sim sub alterius potestate, id est, sub Chiliarcho,

et sub-

et sub imperatore constitutus, tamen quia sub me milites habeo, dico huic: Vade, &.
quanto magis tu, qui sub nullius es potestati poteris solo tuo imperio servum
meum curare? Y esto es lo que imitará el Indio: * Ñoccacca ari camachiccuque-
yocc runam cani, chaytucuyrrampas auccacc pussariec cassa, hueman, riy, nispti, ric-
mi, huemanri, hamuy, nispti, hamuccmi: yanayman, cayta ruray, nispti, ruraccacc-
mi. q. d. Yo tengo superior, y con todo esso, porq soy Capitan (esso es sub se habere
milites) mandando a uno, &. haziendo romanzes de Do. Ild. Proem. reg. 2. num. 1.

V. 10. Audiens autem Jesus, miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico
vobis, non inveni tantam fidem in Israel.

* Jesus vyarispari, vteccyaccan, ccatequencunamanrimaccan: Checcamantam
nijquichicc, manam cayhina iñiccuynijoccta Israelpipas tarinichu. Dize, Isra-
elpipas, por lo que repara Cornelio: Praece (dize) est nervosius. Nec in Israel, &.
scilicet in communi populo à tempore praedicationis meae, quantam in Centu-
rione, nam maior sine dubio erat fides in B. Virgine, Abraham, Moyse, Jo-
anne Baptista, &.

V. 11. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recum-
bent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno caelorum.

Ab extremis Gentium regionibus (dize Corn.) occasione enim Centurionis,
qui erat Gentilis, praedicit Gentium (quarum primitiae erat hic Centurio) vocatio-
nem, et Judaeorum reprobationem. * Checcapuninatacemi nijquichicc (q. d.
y añado sobre lo dicho) Achcacunacca Inticeccamunan patañeccmanta, yaycunan.
l. chincanan patañeccmantapas (o como dize Corn. supra, Ab extremis gentium regio-
nibus: Vrariamuchhacc-cunap ccaau quitincunamanta) hamuspa, Abrahanrran, Isaac-
rran, Jacobrrampas hanacpachapi micuccmi cimirinca. Quasi in triclinio (pro-
sigue) accumbent, quasi convivae epulabuntur in opipiaro convivio. Y lo mas propio sera, mana
huchuccaynijocc cancaytam cancan cca. En contraposicion del vers. siguiente: Ejicientur in tenebras, & Vcupachaman vvischhuyccuscccam cancacca

V. 12. Filij autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stri-
dor dentium.

Filij regni (dize Corn.) id est, destinati ad regnum, vocantur Israelitae pro-
nati Abraham, Isaac, et Jacob, quibus et eorum semini Deus promiserat regnum,
uti terrenum Judaeae, sic et spirituale aeternae gloriae in caelis. * Hanacpachapacc ac-
llasca (intellije, Israelitacunari. l. Israel llactayocc) cunari vcupachaman vvis-
chhuyccus-

chuycusccam cancca: chaypicca vvaccarccachay. l. vvaccapayay, quien ccatatatay vvan
+ An cancca. Mueve aquí Cornelio la question: + An damnati in gehenna, assumpto in die iudicij corpore, flebunt, et lachrymas fundent? Y responde: Affirmat Maldonatus: melius alij negant. Lo que Maldon. dize es, oponiendose alos que sienten que este llanto sera metaphorico: Malim tamen (dize) verum fletum, et stridorem, quam metaphoricum, et quia ita Hieronymus sentit. Todo esto se serena en Indio con los verbales vvaccarccachay. l. vvaccapayay, que aunque se componen de vvaccani, que significa llorar, pero no lachrymas fundere: pues dize el Indio: Piccom, alccom, camcanam, et vvaccan: y estos sin lagrimas. Y bien lo testifica la experiencia, que muchos dan lastimosos gemidos y clamores, sin derramar vna lagrima. Y assi dize el Indio con sala: Alli sera el aullar, &.

V. 13. Et dixit Iesus Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

+ iñiquseccayqui

* Iesusri Centurionman nirccan: Rij riguy, iñincusccayquihinarí. l.+ camari hamusunqui. l. chayamusunqui. Yanari chayquipnin pacha tarcmi alliyarccan.

Dominica quarta post Epiphaniam.

23 Evang. 23. Sossiega Iesus vna tempestad. Matt. 8.

Vers. 23. Ascendente Iesu in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius.

* Iesus huchuy vvampuman nayaycuptin, yachacucnincuna payta ccatirccan.

‡ Aqui se pondra el vers. 24. que esta abaxo. Et ecce.

Para suavisar lo duro de esta clausula, recurramos al contexto de S. Marcos, que al cap. 4. 37. dize: Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis. Y S. Luc. al cap. 8. 23. Et complebantur. Y haremos esta perifrasi: Y alborotandose, o inquietandose repentinamente (que esto parece q̃ quiere dezir el ecce) el mar, movido de vn huracan, estuvo la gondolilla a pique de socobrar. * ~~[illegible]~~ sinsha cinchi vvayrap q-huñuycusccan mamacco-chacca cconccayllamantá tacuricuptinri, huchuy vvampum pocchecquencunapi chincay~~ri~~ nayarccan: Iesusri puñuchcarccan.

o/o= falta la version de este verso, y esta arriba en la ‡

‡ V. 24. Et ecce motus magnus factus est in mari, Et acces- ita ut navicula operiretur fluctibus: ipse vero dormiebat.

V. 25. Et accesserunt ad eum discipuli eius, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.

* Yachachicninincunari paypan ccayllaycurccan, payta ricchachispari, ñirccancu: Yaya, qquespichivuaycu, hocquecu(?) pitinayanchicpunim. que dize el Arabigo: Profecto perimus. Dixe en la terminacion inclusiva, por lo que dize S. Marc. cap. 4. 38. Magister, non ad te pertinet, quia perimus? Y Corn. q. d. Ita ne sine cura dormis, sinisque nos tecum mori?

V. 26. Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis modicæ fidei? Tunc surgens imperavit ventis et mari, et facta est tranquilitas magna.

* Jesusri paycunaman ñirccan: Pissi iñicuynijocc-cuna, ima ñispa llaclla soncco canquichicc? Chaypacham hattarispa, vvayraruna(?) cta, mamaccochactavan camapayarccan. l. anyaycurccan, hinaptinri mamaccochap tacmicuynin sijaycurccan. S. Luc. dize: Increpavit ventum: y se sossego la inquietud del mar.

V. 27. Porro homines illi mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

* Runacuna vtccayaspapunim, ñirccan: Pi runallach cayca? vvayraypas, mamaccochapas payta vyanpunim. Dijo: Pi runa, porque esta admiracion no es de los discipulos. Homines (dize la interlineal) non discipuli, sed nautæ et cæteri qui erant in navi, navibusque eam comitantibus: que estos no le conocian por Messias, sino por mere hombre portentoso, por los muchos prodigios que le avian visto obrar. Non videtur (dezian apud Corn.) similis aliis hominibus, sed alterius generis: y assi dezian absortos: Que especie de hombre es este? Mamaccochapas, vvayrapas. q. d. hasta los vientos y el mar le obedecen.

Dominica quinta post Epiphaniam.

Evang. 24. Predica Jesus el Evangelio en la parabola de la zizaña. Matt. 13. 24.

V. 24. Simile factum est regnum cælorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

Bien sabido es que regnum cælorum en la Sagrada Escritura, aliquando est beatitudo cælestis, ubi beati cum Deo regnant in omni felicitate et gloria per totam æternitatem. Y tambien es communmente assentado, que saepe est Ecclesia præsertim primitiva, aut Evangelium et doctrina Evangelica, quia per illam

Deus

18000

Deus regnat in nobis, et nos ad suum regnum in caelis perducit. S. Greg. hom. 12 in Evang. dice: Saepe in sacro eloquio regnum caelorum praesentis temporis Ecclesia dicitur. Escalante en su Clypeo concionatorio lib. 5. cap. 33 de tropis sacrae Script. pag. 1106. dice: Parabola est quando res genere dissimiles, vel latentes, vel expresse comparantur, scilicet ut una res per collationem alterius percipiatur. Quo tropico loquendi genere Christus Dominus prae ceteris usus est, qui parabolis multoties recondita divinae sapientiae mysteria docebat. Tincuchini. l. tincuchiquni. l. tincunacuchini dizen lo mismo que confero, y sus verbales tincuchiy. l. tincuchiquy, &. corresponden a collatio, hoc est, comparacion de vna cosa con otra. Mas, el verbo vvatuni significa adivinar, conjeturar y sacar por discurso: y Parabola en Indio sera, vvatuna tincuchiquy, hoc est, collatio suspicione, seu coniectura exploranda. Y aora con estas noticias dira el Indio: * Alinantin Christianocunap tantanacuyninn alli muhucta chacrampi ttacacc ccariman aicchaccmi. Hoc est, la congregacion de los fieles, que es la Iglesia.

V. 25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et superseminavit zizania in medio tritici, et abijt.

Para hazer con acierto esta perifrasi Indica, pondre aqui las palabras de Cornelio: Cum dormirent homines, hoc est, Noctu cum homines dormiunt. Y mas adelante: In Evangelio sunt vitiae, cardui. Porro zizania est vox Evangelica, Ciceroni, et Demosthenis incognita, significans lolium, et impurum omne segetem vitians, et adulterans, quales sunt avenae. Y vltimamente resuelve ser quidquid tritico adversatur. * Runacunap puñunan ttutapachapiri chicnepquen chiqquiucc ccari hamuspa, tiyo chaupiman ccora muhucta ttacaparccan, hinaspari ripucurccan. hoc est, viniendo quasi a deshoras de la noche vn invidioso que le tenia mala voluntad, arrojo en medio del trigo sembrado semilla de malas yerbas, &. Dize, ccora muhu, semilla de mala yerba, porque el Indio sin hazer diferencia alguna, llama ccora a todo genero de mala yerba, segetem vitians et adulterans, seu quae tritico, aut cuivis alij semini, seu oleri adversatur. Dize, ttacaparccan, porque este verbo con la particula pa, que lleva en composicion dice, resembrar, hoc est, superseminare.

Cum

V. 26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

Nam prima germina (dice Corn.) zizaniorum, et tritici similia sunt, ut unum ab altero discerni nequeat: cum autem creverint, tunc sua dissimilitudine produnt. * Cathhuña vvinaptinni, parvvayaptintacc. l. qquegqueyaptintacc, chaypacham ccorapas sutilla ricuri murccantaccmi. El impersonal ~~parvv~~ parvvayan significa, florecer las miesses, y qquegqueyan, estar como dizen, en leche: y esto es aqui fructum facere: q entonces facile zizania a tritico discernitur.

V. 27. Accedentes autem servi patris familias, dixerunt ei: Domine, non ne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

* Chacrayoccpa yanancuna payman hamuspari, ñirccancu: Yaya, manachu alli muhucta chacrayquipi tacorccanqui? Maymantatacc ari ccoran capun?

V. 28. Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea?

* Paycunamanri ñirccan: Checnegqueyccarcca hinaguarccan (q.d. Vir qui me odio habet sic mihi fecit) Yanancunari payman ñirccan: Allichu ccoracta tiramusacc-cu? q.d. Sera bueno que la vamos a arrancar? l. ñipiyguicca, tiramusacc-cu: hoc est, si te parece, o es gusto tuyo. &.

V. 29. Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis triticum.

* Payri ñirccan: Ama: palta, ccoracta tirasspa; trigoctavvan capintinta tiranquichiccman.

V. 30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

* Ccallchaypachacama cuzcaguzalla vvinaccta haqqueypuchicc. Chaypachapiri ccallchacc-cunaman ñisacc: * ~~Ccoractaracc~~ ~~[illegible]~~ tacsa tacsallaman. l. huchuy huchuyllaman maytupunquichicc, rupachinayquichicpacc, trigoctari aymuraguanquichicc. l. aymuranaman astapuanquichicc. El verbo aymurani significa entroxar, y su verbal aymurana, la troxe generice: pero specifice tiene varios nombres segun la materia de q se forma: la de paja y barro llaman, chhavvay: la de pajas o caña sin embarrar, pirvva: las q hazen a manera de sotanos, collona; la de esteras, tagque: q el genero de paredes, collcca.

* Coractaracc tipanquichicc hinasspari

~~Dom~~

Dominica

Dominica sexta post Epiphaniam.

(25.) Evang. 25. Predica Jesus las parabolas de la mostaza, y levadura. Matt. 13.

Vers. 31. Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

* Hinantin Christianocunap Santanacuynincca chacrapi tarpuscca. l. Hacascca mostaza muhuman ricchaccmi. hoc est al grano de mostaza sembrado en una labranza: que es sembrado o arrojado supone manos humanas.

V. 32. quod ~~quidem~~ minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, maius est omnibus oleribus, & fit arbor, ita ut volucres cæli veniant, & habitent in ramis eius.

Granum sinapis (dice Cornelio) præsertim in Syria crescit in arborem, ita ut in ramis eius habitent (o como dice el Syro, nidificent) volucres cæli: a estas llama el Indio, pparvacc pisco. * Cayacca hinantin muhup huchuynin punillam: na vviñamuspari, llapantin yuyup hatunninmi, hinaspatacc mallqui tucuccmi, chay huina captinri, pparvacc piscocuna hamuspa, rap-rancunapi quessachacuccmi.

V. 33. Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina sati tribus donec fermentatum est totum.

De parabola vide Evang. 24. vers. 24. * Huc vvatuna tincuchinacuy tavvan payacunaman niccan: Hinantin Christianocunap Santanacuynincca (de hoc vide etiam loco citato) pochccoman ricchaccmi, caytacca vvarmi ña huñuispa, quimça ccullutupi hacuvvan chac-ruccmi, tucuy nillan pochccoyanancama. El verbo chac-runi significa rebolver una cosa con otra, o mesclar, y esso es lo que dize aqui el verbo abscondo. Yam se necessita de averiguar lo que significa satum, por lo que dize Mald. hic: Sunt qui nostra ætate de Hebræorum mensuris scripserint: ad eos lectorem mittimus, nos de Evangelio, non de mensuris loquimur. El Indio al almud llama, ccullu tupu: esto basta.

V. 34. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: & sine parabolis non loquebatur eis.

* Cay tucuytam vvatuna tincuchipuycunapi huñunacucc runaman Jesus rimarccan

rimarccan: huchu hamumantarca manam paycunaman cunaycucc-chu carccan. q. d.
Y no les predicaba, o enseñaba de otra suerte.

V. 35. Ut impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi.

* Ñavidpa nisccan quchucacunampacc, ñirmi ari Prophetacca: Vvatunatincuchiguycunapi rimarissac, manararcc pacha teccisuca captin pacasca cacc-cunacta toccyachirissacc. q. d. Ante constitutionem mundi, que dice la Arabiga. Y Corn. Ostendunt hæ duæ parabolæ vim & efficaciam verbi Dei, Evangelicæ doctrinæ, & Ecclesiæ ex parvis initijs mox ad maxima processurę.

Dominica in Septuagessima.

Evangelio 26. Predica Jesus la parabola de los obreros alquilados para la labor de la viña. Matt. 20. 26

Vers. 1. Simile est regnum cœlorum homini patrifamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam.

La version Syriaca dice: Viro domino domus: y esto es puntualmente lo que imita el Indio. Primo mane es lo que el Castellano dice: Al romper del dia, que el Indio dice: Anchatutamanta, hoc est immediate post tenebras, seu noctem. * Hipantin Christianos huñunacuyñincca vvasiocc yayaman ricchaccmi, caymi viña chac-rampacc llamccaqucucc-cunacta mincacc tutamanta llocsipparccan!

V. 2. Conventione autem facta cum operarijs ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

Denarius argenteus (dice Corn.) erat Julius Romanus, seu realis Hispanicus. Y Theophyl. Ex denario diurno, hoc est, in singulos dies denario. Y el Indio: * Llamccaqucucc-cunavvan, capa punchaupi huc realpacc ña huñinacussapi. l. vvaquinacuquspari, paycunacta viñanman cacharccan.

V. 3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro ociosos,

Dividebatur (dice Barrad.) in quatuor partes dies, quarum quælibet tribus horis constabat. Hora prima diei erat illa qua sol oritur, post tres horas erat tertia; post alias sex horas sexta seu meridies, rursus post tres horas à meridie hora nona dicebatur, vespera vero erat post tres alias horas in solis occasu, undecima hora una erat ante solis occubitum. Esta division del dia es dificil que se diga

en

54

en Indias, porq no ha sabido de relozes: y aunq tuvo, y aun tiene su modo de
goviarno en esto, pero no puede escribirse, porque se acompañaba con señas. Refiere
vno de otros V.e. que se ausentó (aut quid aliud) a las nueve del dia: y mirando al ci-
elo apunta con la mano al parage, donde regularmente suele estar + a dicha hora,   +el Sol
y dize: Cay chica Inti Virrani ripuccan. q.d. fuesse estando el Sol en aquel pa-
rage. Aqui en la ocasion vsaremos de las vozes Latinas, y el Predicador se lo da-
ra a entender lo mejor que pudiere; pues es paccarin la depprima, Miuy pacha.
l. chaupi ppunchau la de sexta o mediodia, y chhissi pacha la vndecima
ante Solis occubitum. * Yacca tercia nisca pachapi llocsispari, huc min-
cunacta pampapi (vel plazapi, que ya assi la llaman) ccaticucta tarirccan.
V. 4. et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod iustum fuerit
dabo vobis.
Payçunamanri nirccan: Ccamcunapas viñayman richiccutacc, pactallis
caccta[n] ccosccayquichicc.
V. 5. Illi autem abierunt. Iterum autem exijt circa sextam, et nonam
horam, et fecit similiter.
* Payçunari rirccan. Yacca sexta pachapi, nona pachapipas ñatacc llocsispa-
ri, casccallantatacc rurarccan. l. quiquillantatacc rurarccan.
V. 6. Circa vndecimam vero exijt, et invenit alios stantes, et dicit illis: quid hic
statis tota die otiosi?
* Inti yaycusacc hipinri. l. chhissinayaptinri llocsispa, huc-cunacta ccaticucc-
tatacc tarirccan, hinaspari payçunaman nirccan: Imamispa ccaynat ppunchau
caypi ccacirayacunquichicc?
V. 7. Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vinea-
am meam.
* Payman nirccancu: Mana pipas minccavvaptinchicc-cu. Payñuna-
man nirccan, vt supra vers. 4.
V. 8. Cum sero autem factum esset, dicit Dominus vineæ procuratori suo:
Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens à novissimis vsque ad primos.
* Chhissiñacaptinri, viña chacrayocc-cca camachicuqquenman. l. vyaricu-
l. huñunacu chimuspa   qquenman. l. yupayqquenman. l. pachacanman nirccan: Llamccaqquencc-cunacta
vuacy-aspa +

vvacc-y-aspa, ccallparpa chaninta paycunaman cconqui. l. ccopunqui, qquepaqquen cuna-
manta ccallarispa, ñaupaqquen cuna cama.

V. 9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

* Yacca chhissiman hamucc-cunacca ari ña hamuspa, huc huc realta charquirccan-(cu

V. 10. Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios.

* Ñaupaqquen cuna hamuspari, astavancha ccasun, ñirccanu: paycuna-
ri huc huc real llatatacc charquirccancu.

V. 11. Et accipientes, murmurabant adversus patrem familias,

* Ña charquicuspari, chac-rayocc neccman cipicaspa,

V. 12. dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei & aestus.

* Ñirccancu: Cay qquepaqquen cuna huc horalla llamccarccancu (q. d. laboraverunt) ñoccaycuri ppunchaupa, rupaypavvan ñaccaricuyñinta muchucuycu, hina
castimpas, chaycunacta ñoccaycuvvan + chaniyocc-chanqui. + huaqqui pa-
rallam.

V. 13. At ille respondens uni eorum, dixit: Amice, non facio tibi iniuriam, nonne ex denario convenisti mecum?

* Payri huc ñinman cutipaspa, ñirccan: Yau (de hoc vide Evang. 21. vers. 4.)
Manam huñinacupusccanchicc manta imallactapas pissinchapuyquichu (hoc est, na-
da te quito, o rebaso de lo que concertamos, o pactamos) Manachu huc real llapacc
vvaquinacunchicc? Esta voz amice parece que es indiferente en la Escritura para
apellidar, como yau en Indio, y en Castellano, hombre: no me parece ser de cariño,
para traducirla con ccochomaci, puesto que al que avia entrado al combite sin ves-
tidura nupcial Math. 22. le dixo el dueño del combite, amice, y lo mandó imme-
diatamente lanzar al infierno: Mittite eum in tenebras exteriores. Vid. Evang. 112. vers. 12.

V. 14. Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic novissimo dare sicut & tibi.

* Ccampa caccta charquicuspa, ripuy: (q. d. recipiens quod tuum est, vade, que
el verbo tollo aqui significa recebir) Cay qquepaqquenmampas ccamhinaman ccoyta
munanitaccmi.

V. 15. Aut non licet mihi, quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego

bonus

bonus sum?

* Cayri manachu munayniycama. l. sonccoycama ruranay yachacuyquan? (q. d. Acaso no puedo yo hacer mi gusto? hoc est, tengo impedido mi libre alvedrio?) caymanri llinyacuyñiychu chhiqquicunqui? l. chhiqquiruc soncco canqui? Sylveira dize, que es frasi Hebraica, id est, Tu invidus es, quia ego benefaciens huic bonus sum? Seu tu invides, quia ego benignitatem meam erga hunc ostendo?

V. 16. Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

* Cayhinacca qqeepaqquencuna ñaupaqquenmi cancca: ñaupaqquencunari qqepaqquenmi. Hamuyñisccacunacca ari achccam, aklasccacunari pissim.

Dominica in Sexsagessima.

Evang. 21. Predica Jesus la parabola del sembrador. Luc. 8.

V. 4. Cum turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad Jesum, dixit per similitudinem.

Esta parabola la expone el mismo Christo, y sin recurrir a interpretes, diremos: * Nanac achcca runa huñunacumuspa, llactacunamanta Jesusman utccamuptintac, unatiña tincuchipuyta niccan: Rijo en ablat. con pi, assi porque el contexto de S. Matt. cap. 13. dize: Locutus est eis multa in parabolis, como porq Mald. dize: apud Hebraeos in valet quod per. Y aunque dize, per similitudinem, traduxe, q. d. per parabolam (de quo vide Evang. 24. Vers. 24.) porlo que dize el mismo Mald. Parabolae Graecis sunt, Latinis similitudines, Hebraeis enigmata.

V. 5. Exijt qui seminat seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud.

Seminator, aut seminans, dice S. Athanasio hic. Seminator est Christus. * Tarpuycamayocc muhunta ttacacc llocciccan: ttacaspa cuaptinri, huacca ñan cayllamanmi urmarccan, caanchacuscca ñaptinri qqarrac pisccocuna chayta chapcharccan. Este verbo dice, comer grano las aves.

V. 6. Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem.

El contexto de S. Matt. cap. 13. y el de S. Marcos cap. 4. dizen: Supra petrosa, que el Indio dize, rumicapa allpa, tia rumi rumi, que es pedrial. * Huchinrri rumicapa allpaman urmarccan: ñaccccamuspari. l. uriñamuspari, ccarrrayarccan (hoc est, pue-

dio

dio el vador, cojiendo el amarillo de paja) l. naqqueyarccan (se marchito, y aunq̃ minus proprie) chhaqquerccan. l. vvañurccan, mana hoccocayñin caqtin.

V.7. Et aliud cecidit inter spinas: et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.

In terram seminantem spinas: inter spineta, q̃ dize Cornel. * Huqquenni quichca ccoracapa allqaman vrmarccan: qayvvan vvaqui ceccamurc quichca ccorañi chayta atiparccan. hoc est, la mala yerba espinosa q̃ con el broto, lo vencio, lo sufocó.

V.8. Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc ~~[illegible]~~ dicens clamabat: qui habet aures ~~audi~~ endi audiat. *

El Arabijo dize: Pro vno centum. * Huchinni alli allqamanmi vrmarccan: Ña ceccamusspari, ~~[illegible]~~ pachacmanmi mirarmurccan. Caycaycunacta ~~[illegible]~~ vvac-yarissa, ñicharccan: Vyarijpacc rinrijocc-cca vyarichun. Corn. interpreta, ad audiendum: por esso dijo, vyarijpacc.

~~[illegible] audiat. [illegible]~~

V.9. Interrogabant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parabola.

* Yachacuccrincunari payta tapuchcarccan: Ima ñisacc ninmi cay vvatuna rincuchiquycca? hoc est, que significa o quiere dezir esta parabola?

V.10. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris autem in parabolis: Vt videntes non videant, et audientes non intelligant.

En el Evang. 24. vers. 24. queda declarado lo que es regnum Dei, o regnum cælorum, y alli dize, que era Evangelium, et doctrina Evangelica, y en esta significacion se ha de traduzir aqui. Apposite (dize Corn. in cap. 13. 19. Matt.) verbum Dei sive Evangelium, eiusque prædicatio comparatur semini et seminationi. * Payccunamanri Jesus ñirccan: Ccamccunaqmi Evangeliopa l. yachachisccaypa pacaspiñincunacta sutilla vnanchanayquichicc-cca, vvaquincunapri vvatuna rincuchiquycunapi: ñinsspaqui, mana ricunanccupacc, manatacc, vyarisspapas, ~~[illegible]~~ vnanchananccupacc. Cuyo parafrasi es, q. d. Vestrum est secreta Evangelij seu doctrinæ meæ aperte intelligere, cæterorum autem, &. Vt licet videant non videant, et neque intelligant etiam si audiant. Que es conforme al contexto de S. Marc. cap. 4. Vt videntes videant, et non videant, et audientes audiant, et non intelligant. que es lo que dezian S. Geron. y el Chrys. apud Bouqhesium hic: Ablata est Iudæis quodammodo natura, seu naturalis cognitio: sic enim excæcati sunt, vt nec ea intelligerent quæ

natura

natura duce parebant.

V. 11. Est autem hec parabola: Semen est verbum Dei.

Aunque la explicacion o intelijencia de la parabola esta bien clara, lo aspero de los Hebraismos no se dexa tratar de la version y frasi Indica, como se vera en los quatro versos subsequentes. En este dira: * Cay vvaturna tincuchinacuycca cayta nisac ninmi: Muhucca Diospa siminmi.

V. 12. Qui autem secus viam: hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

Exponiendo este lugar Malá. al 23 de S. Matt. dize: Verba hec occasionem multis prebuerunt longam texendi disputationem, quomodo ille qui audit et non intelligit, secus viam seminatus dicatur, cum non ipse sed granum seminatum sit. Y resuelve: Res non est, ut mihi videtur, adeo difficilis, ut tam longis indigeat commentarijs. Seminari dicitur, et semen quod iacitur, et ager in quem iacitur. Pero con toda esta facilidad, no hallo para la version de nuestro Evangelio entrada, en el qual unas vezes dize: qui supra petram: qui secus viam: y otras: quod inter spinas: quod in terram. Y assi sera forsozo suavizar este verso y los tres siguientes con este perifrasi: La semilla que cayo junto al camino significa, q unos oyen la palabra de Dios: pero despues viene el demonio, y se la saca de los corazones porque no sea que se salven creyendo. * Nancayllaman urmacc muhucca cayta nisacc ninmi: huñincunacca uyariccmi cancu: chaymanta, supay hamuspa, sonccoancumanta (Diospa) siminta horccopunsgallca, iñispa, qquespincuman, nispa.

V. 13. Nam, qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: quia ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

* Rumicaqa allpaman urmacc-ri cayta nisacc ninmi: huñincunacca ~~uyariccman~~ na uyarispa, cussicuspalla siminta chasquicuccmi cancu: caycunaq, capin mana saphiyoc-tin, asca mallas inicuccmi cancu, vvateccay pachapiri anchoriccmi cancu.

V. 14. Quod autem inter spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à sollicitudinibus, et divitijs, et voluptatibus vitæ euntes suffocantur, et non referunt fructum.

* Quichcacapa ccoraman urmacc-ri cayta nisacninmi: huñincunacca uyariccancu,

ccancu, ichacca cauçananccacama cuchicuycunap, imahaycayocc-caypa, mirqquillicuycu-
nap aticcusccancca, manam Diospa camachijninhina cauçacc-chu cancu. Dize el pari-
frasi q' Otros oyeron la palabra de Dios, pero mientras les durò la vida (illud enim eun-
tes, dize Barradas, Graece significat, in vita progredientes, vitae peragentes cursum) ven-
cidos, o sufocados delas solicitudes, riqueza, y delicias, no viven conforme ala ley de
Dios: que esso dize, non referunt fructum. Sicut enim (dize el Obispo de Lusitania
S. Antonio in Domin. Sexages.) Spinae sunt latibulum ac receptaculum omnium
pestiferorum, ac venenosorum animantium: sic multoties divitiae sedes ac sentina
omnium vitiorum consistunt, quae velut spinae homines capiunt.

V. 15. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et afferunt fructum in patientia.

* Alli allpaman urmacc muhuri cayta nisacc ñinmi: hucnincunacca sumacc alli sonccovan Diospa siminta uyarispa, chayta uuacaychacuccmi cancu, allicaynintapas muchucuynimpi uuiñaychaspari, Diospa camachijninhina cauçaccmi cancu. y. Otros oyendo la palabra Divina con hermoso y buen coraçon (in corde pulchro et bono, que dize Barradas ex textu Graeco) la conservan: y perseverando en lo bueno con tolerancia y sufrimiento hazen buenas obras, o viven segun la ley de Dios.

Dominica in Quinquagessima

Evang. 28 Sale Jesus de Ephren para Jerusalen, y advierte a sus discipulos que va a morir en ella. Sana a un ciego cerca dela ciudad de Jericho. Lucae. 18. 28

Vers. 31. Assumpsit Jesus duodecim, et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia, quae scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.

Segregavit (dize Maldonado) noluit enim coram omnibus dicere. * Jesus chuncca iscaynijoccta nin uracpiccuchispa, pacacunaman ñircan: Caynam Jerusalenman uuicharinchicc, hinaspari Profetacunap ñoccamanta qquellccasccancca huntancam. De Filio hominis vide Evang. 1. Vers. 27.

V. 32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur:

Gentibus, hoc est, alos idolatras. Est autem (dize Mald.) antithesis inter Judeos et Gentes, quasi amicos et hostes. Y continuando el que habla de si + Christo, dizemos por activa, como dize S. Matt: cap. 20. Et tradent eum, y nosotros dizemos: Y me entre-

garan

paran, supliendo el nominativo: * (Indiocunari) vraca muchhacc-cunaman charquichivvancca, caycunari allcochavvancca, acutivvancca, toccaycuancca taccmi:

V. 33. Et postquam flagellaverint, occident, & tertia die resurget.

* Ña acutivvasccanmantari, vvañuchivvanccam, quimçañequen ppunchaupini cauçarimpusacc.

V. 34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quæ dicebantur.

Las tres proposiciones de este verso son synonimas, q̃ el Indio dira con sola esta:

* Paycunari manam ima ñisccantapas vnanchacccancuchu. hoc est, nada entendieron.

V. 35. Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans.

* Jericho ñisca llactaman cichpaycuptinni, ñaupa ccaricca ñan cayllapi vsccacuspa tiyachcarccan.

V. 36. Et cum audisset turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.

* Achcca pallicunacunacta ña yparispa, imam cay, ñispa, tapuchcarccan.

V. 37. Dixerunt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret.

* Paymanri ñirccancu: Nazareth llactayocc Jesuscca pallin.

V. 38. Et clamavit, dicens: Jesu Fili David, miserere mei.

* Vvac-y-arispari, ñirccan: Davidpa churin Jesus, ccuyapayallavvay.

V. 39. Et qui præibant increpabant eum, vt taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

* Ñaupaxicc-cunari, vpallay, ñispa, payta anyachcarccan. Paycca astavvan astavvan ccaparispa, ñichcarccan: Davidpa Churin, ccuyapayallavvay.

V. 40. Stans autem Jesus, iussit eum adduci ad se. Et cum appropinquasset interrogavit illum,

* Jesus sayacuspari, chayta ~~[illegible]~~ rampa ~~[illegible]~~ sumunay chicc, ñispa, camachirccan. Ña cayllacuptinni, payta tapuspa,

V. 41. dicens: quid vis vt faciam? At ille dixit: Domine, vt videam.

* Ñirccan: Imactam munanqui? Imanasccaypuima? Payri ñirccan. Yaya, ccavvarichivvanay quictam munani.

V. 42. Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.

Jesusri

* Jesusri ҫayman ñiztan: Ccavvarij, inticuyñijqui qquespichisunqui. lallijachisunqui.

V.43. Et confestim vidit, et sequebatur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

00090

* Chaypachallatacc-ri ccavvariacan, Jesusta ccatisҫani, Diosta ҫumaychachacan-ccan. Llapantin runari chayta ricusҫalla, Diosta ~~[illegible]~~ ҫumaychachacanccantaccmi.

Feria quarta Cinerum.

Evang. 29. Enseña Jesus el recato conque se deben hazer las obras buenas. Matt. 6. 29

Vers. 16. Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes, exterminant autem facies suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

En el Proemio pag. k. num. 1. queda notado, que los vocablos que no tuvo el Indio, se dexen en Castellano, maxime quando son tan usados, como ayunani: que aunq tiene el Indio a ҫaciuni, este corresponde a abstineo. * May pacham ayunanquichicc, ama santoy-cachacc-cunahina ccaymarayacc vya canquichicc-chu, vyantam ari qquellaymana ~~[illegible]~~ chicc cancu l. ccamparmanachi~~[illegible]~~ ccancu ~~[illegible]~~ runacuna, ayunancha, ñirvancca, ñispa. Checcamantam ñiy-quichicc munapayasccan + ҫumay ~~[illegible]~~ tacca tarircancu. l. vcachircancu. Al hypocrita + chhuracc o que simula santidad llamo el Indio, Santoycachacc, verbo q ha conquisto su modo de comprehender. Ccaymarayacc vya dice con propriedad lo que aqui Corn. Tristes esse, vultu tristi et obnubilo incedere, quasi bibissent acetum: vultuosi, obscuri, tetrici, ~~vultu tetrico~~. Theophyl. obscurant facies suas: obscuratio faciei est pallor, que lo dicen los verbos qque-llaymanachinni, y ccamparmanachinni. Ultimamente q dice Mald. ~~Receperunt~~ innanem gloriam quam quærebant: y esto queda imitado en la version.

V.17. Tu autem cum ieiunas, unge ~~[illegible]~~ caput tuum, et faciem tuam lava. + los orientales Los Palestinos, y tambien (segun dice Mald.) ~~eran~~ muy aficionados a unciones aromaticas, unos con el pretexto de que eran saludables, y otros por deliciosos. Pero aqui, dize Corn. que uso Christo de Catachresis: Non enim veram unctionem, sed tantum hilaritatem præcipit Christus. * Ccamcca ayunaspa, cusimanalla. l. ccochoccochalla purinqui. l. canqui: que a la letra esta facil la traduccion. Pero advierte S. Geron. Præcipit ut quando ieiunamus lætos et festivos nos esse monstremus.

V.18. Ne videaris ab hominibus ieiunans, sed Patri tuo qui est in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

El

Sera el perifrasi: No vean los hombres tus ayunos, sino ayuna a los ojos de Dios (y assi sale bien la tercera proposicion: Et Pater tuus qui videt, &c.) y tu Padre que lo ve en lo oculto, te lo recompensará, o premiará. * Ama ayunascayquicta, cacius-ccayquictapas runacuna ricuchunichu, yallinrac pacallapi cacc Dyosyquip ñavi-llampi. l. ñauyayquempi ayunnanqui, caccicunquipas: pacallapi ricucc Dyosyquiri aynicunqusunqui

V. 19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt, et furantur.

Vetus interpres (dice Mald.) in huiusmodi imperandi modis, qui per negationem dicuntur, addere solet verbum, Nolite, hoc est, ne thesaurizetis, q dize el Griego, y esto que habla el Indio, como enseñé en el Arte part. 3. cap. 3. num. 6. Y prosigue este autor: Omnes fere auctores, quos legisse memini, de terrenis opibus interpretantur. El Syro dize: Ne reponatis thesauros: q. d. Ne congregetis, seu coacervetis.

* Ama ~~[illegible]~~ cay pachapi ccori ccolqquecta suntuñquichu. l. taucanquichu. l. hanuxicunquichu, caypicca ari ccoccay, tutapas ccollochiqueccmi, + caypitaccmi suapas aspispa suaccmi. l. hoccaricuqueccmi cancu.

+ l. taucuchiccmi.

V. 20. Thesaurizate autem vobis thesauros in cœlo, ubi neque erugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, neque furantur.

* ~~[illegible]~~ Yallinrac hanacpachapi ccayqueyquichicta churaricuychicc, chaypicca ari manam ccoccaypas thutapas tucuchiquecc-chu, manataccmi suapas hoccaricuquecc-chu. l. ~~[illegible]~~ astaquecc-chu.

V. 21. Ubi enim thesaurus est tuus, ibi est et cor tuum.

* Ccayqueyquip cascallampicca ari, chaypitaccmi sonccoyquipas.

Feria ~~sexta~~ quinta post Cineres. Cum introisset Jesus Capharnaum

Invenies in Dominica 3. post Epiphaniam Evang. 22. a vers. 5. usque ad finem.

Feria sexta post Cineres.

30 Evang. 30. Intima Jesus el amor a los enemigos. Matt. 5. à vers. 43. usque ad finem. Item enseña el recato con que se deben hazer las limosnas. cap. 6. à vers. 1.

V. 43. Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

Serbandi

Subaudi (dize Theophil.) antiquis. l. priscis. No averiguo a quo dictum sit: muchos interpretes dixeron, á lege: pero Cornel. Dico ego (dize) dictum esse non à lege, sed à Scribis legem interpretantibus. Lo que interpretaban era el 19 del Levitico, vbi sic: Diliges proximum tuum, de que sacaban esta errónea consequencia: Ego odio habebis inimicum tuum, entendiendo por proximo o amigo a solo los descendientes de Abrahan, Isac y Jacob, y que solo debian amar a los Judios, y aborrecer las demas naciones de Gentes en especial a los Chananeos. Esto corrige aqui Christo, y expl[illegible] * Yachanquichicmi (q. d. Scitis) ñaupa machucunamanta ñiscamcaican: Ayllumasiyquicta (al de tu prosapia) vvayllunqui, chicnunaiquemaciyquictari (a tu contrario) checnin qui. Fundabanse los Escribas para su error, en que avia mandado Dios a Josue destruyesse la nacion Cananea, y ocupasse con los suyos sus tierras. Verum lex (dize Corn.) iussit tantum Chananeos occidi, non tamen odio habere, multo minus alias Gentes: Sicut iudex iubet occidi reum, non tamen eum odit, sed amat.

V.44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos:

San Chrysostomo dize, que los tres grados de amor son: Diligere lædentem, diligite inimicos vestros: beneficijsque eum libenter afficere, benefacite iis qui oderunt vos: etiam Deum pro adversario deprecari, orate pro persequentibus, et calumniantibus vos. Cornel. dize, [illegible] que mandó Christo en estas tres breves clausulas, amar al enemigo corde, opere et ore. * Noccaí ñijquichic: Checninaiquemaciyquichiccunacta vvayllunquichic, checnijnijquichic-cunacta allichapunquichic, ccatibayaqquiyquichic-cunapac (a los que os acosan) l. auccayquichic-cunapacc (a vuestros enemigos, qui vexant vos militari insultu et violencia, que dizen el Griego, y Syro) ccamipayaqquiyquichic-cunapacc-vvampas Diosta muchhapunquichic. Pareceme que ha dicho el Indio lo que mandó Christo, como nota Corn. supra: Corde, vvayllunquichic: opere, allichapunquichic: ore, Diosta muchhapunquichic.

V.45. Vt sitis filij Patris vestri, qui in cælis est; qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos.

* Hanacpachapi cacc Yayayquichicpa churincuna canayquichicpacc; caymi allicunapacc, manallicunapacc-vvan intinta ppccachimun, [illegible] parapa camachijninhina caucacc-cunapacc, mana chayhina caucacc-cunapaccvvampas parachimuntaccmi.

Si enim

00091

V.46. Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

Publicani (dize Corn.) dicti à publico, quod publica vectigalia exigant, et redimant, ideoque rigide à pauperibus plura subinde extorqueant, quam ipsi debeant, aut solvere queant. Parece que este auctor estuvo en nuestra America en estos tiempos. El Indio (segun estos señores) dize: tassa cobracc-cuna. * Vayllupayayquichicc-cunacta vayllu~~spa~~cca ari, ima hayñicuyta taricunquichicc? manachu tassa cobracc-cunapas hinacctaccmi ccanccu?

V.47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

La conjuncion et està aqui, q. d. Item dixo. * Chayhavvapi ccatacc ñuccan: Ayllucyquichicc-cunallaman (cognatos) l. yavvarmacijquichicc-cunallaman (consanguineos) l. ccochomacijquichicc-cunallaman (amicos) muchhayquisccayqui, ñispacca, ima yallijocctam ruranquichicc? manachu vraca muchhacc-cunapas cayta ruracctaccmi? Por fratres se entienden los tres generos, q dize en la version.

V.48. Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est.

Vult Christus (dize Mald.) nos omnibus in rebus quam simillimos esse Patri, sed in ea maxime quæ illi est maxime propria, misericordia. Itaque quod Matheus dicit, Estote perfecti: Lucas cap. 6. 26. dicit, Estote misericordes. * Ccamcunacca ari hanacpachapi cacc Yayayquichichhina ccuyapayacc soncco caychicc.

Aqui acaba el capit. 5. y comienza capit. 6.

Vers. 1. Attendite ne justitiam faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est.

Multi codices Græci (dize Mald.) pro justitia eleemosynam legunt. Verum melius (dize Corn.) Noster et alij legunt justitiam, q. d. nolite facere opera justa et sancta hac intentione et hoc fine, ut videamini et laudemini ab hominibus. * Pacta runacunap ñaupacquimpi. l. ñavvillampi ñispa camachijñinchina caucacc ruracc-chicc, runacuna ricuachun, ñispa: hinc hamumantacca hanacpachapi cacc Yayayquichicc manam ayñicuyta cunquichicc-chu.

V.2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et vicis, ut honorificentur ab hominibus.

Scribæ

Scribæ & Pharisæi (dice Corn.) facturi eleemosynam in publicis vijs. l. Synagogis tibicinem præmittebant, qui tuba caneret. * Mappachaqmi ari Diospayeu ccosacc. l. ccuyasacc runqui (hoc est, quando quieras dar limosna) ama tauqapqquy quipi quepata pchucchinquichu, imanam santoycachacc-cuna. l. Santotucuicc-cuna Synagoga cunapi, plaza cunapipas ruran hina, runacuna yupaychasvachun. l. ancharuan yupavsachun nispa. Checcamantam ñiyquichic, ñinapayascan cumaychayta tarirccanin. l. vssachiurccanin. Suam, quam scilicet quærebant, & optabant, q̃ dice Mald. Evang. 30. v. 16.

V. 3. Te autem faciente eleemosynam nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

Est hyperbole parabolica, que tambien la sabe el Indio, ademas, que es facil de ... que lo que aqui enseña Christo, es, que en las obras virtuosas huyamos la ostentacion. * Diospayeu ccuyaptiyquiri. l. ccoptiyquiri, ama lloque maquiyqui pañaquiyta ruraspccanta pachachunchu.

V. 4. Vt sit eleemosyna tua in abscondito, & Pater tuus, qui videt in abscondito reddet tibi.

* Diospayeu ccuyascayquicca pacallapi canampacc, pacallapi ricucc Yayayquiri (adde, sutti suttilla. l. vyay vyaylla) cutichipusunqui. l. ayñicupusunqui. El Griego, Arabico y Syriaco dicen: reddet in manifesto, in propatulo:

Sabbato post Cineres.

Evang. 31. Socorre Jesus a sus discipulos en vna tempestad. Marci. 6. 31

Vers. 47. Cum sero esset erat navis in medio mari, & Jesus solus in terra.

S. Matt. al cap. 14. Vespere autem facto. * Chhissi pacha tuta tapin, vvampum mamaccochaq chaupinpi cachcaccan, Jesus capallanri ccochapatapi. hoc est, in littore.

V. 48. Et videns discipulos suos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare: et volebat præterire eos.

Lo q̃ el Latino dice vigilia, el Castellano (militari arte) llama quartos, que cada vno consta de tres horas. El primero, de las 6 de la tarde a las 9 de la noche: el segundo de 9 a 12: el tercero de 12 a tres de la mañana: y el quarto de 3 a 6 del dia. In quatuor partes (dice Mald.) distributam fuisse noctem, quæ quatuor vigiliæ, quod vigiles quatuor mutarentur, vocatæ fuerint, nemo nescit: & in Scripturis sæpe etiam indicatur. En el ultimo quarto sucedio el presente milagro: no al fin del, sino al principio, como nota Bourghesio: Quarta vigilia sub diei crepusculum Dominus per aera miraculo permeans, agilitatis & subtilita-

subtilitati dote. * Vvampu qurichyqi naccarice y achacuchincunacta ricuspari (vvayra-vvan dincunacuspam ari vvampucta qurichichcarccan) ña paccarinayaqhintacc, mamaccochap havvallampi tatquispa, paycunaman hamurccan, huchman ricchinari paycunamanta anchuchcarccan. Hoc est. Y viendo a sus discipulos fatigados en governar a remo la nave (porq bogaban contra el viento) y siendo ya tambien cerca del amanecer, fue a ellos, dando passos sobre el mar: y como que iba a otra parte se apartaba de ellos. quasi eos non curans, nec ad eos pertinens, sed quasi alio pergens. Ex Corn.

V. 49. At illi ut viderunt eum ambulantem super mare, putaverunt phantasma esse, & exclamaverunt.

Phantasma (dize Bourghesio) latine spectrum, apparientia rei non existentis, per Angelum seu demonem. Mald. Quidquid corporea apparet forma, quod corpus non sit. Los Indios del Cuzco, Athenas de esta America, llamaron a estos spectros (deste Holsuin verbo, llaccsacc) llaccsacc tap-y-a, vision formidable, esso es lo que Mald. dezia, quod corpus non sit. Vel, apparentia rei non existentis, q dezia Bourgh. * Paycunari mamaccocha havvapi tatquichcacta paypa ricuspalla, llaccsacc tap-y-ari, ñispa, ñirccancu. (S. Matt. cap. 14. Turbati sunt dicentes: quia phantasma est.) hinaspari ccaparccacharccancu. En la version imito a S. Matheo, quia phantasma est. Del modo de traduzir esta locucion vide in Proem. reg. 1.

V. 50. Omnes enim viderunt eum, & conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, & dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.

* Llapantinmi ari paypa ricuspa, mancharccorccan. Chaypachallatacc-ri paycunaman rimaspa ñirccan: Tacc-y-acc soncco caychicc, noccam cani ama manchaychicchu.

V. 51. Et ascendit ad illos in navim, & cessavit ventus. Et plus magis stupebant.

* Paycunap vvampunman vvichoriptinri, vvayram tanirccan. Paycunari astavvan mancharayachcarccan:

V. 52. Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcecatum.

Para intelligencia del Hebraismo: Non enim intellexerunt de panibus, hemos de assentar que Mald. al 14. de S. Matt. dize: Constat miraculum hoc in mari factum tunc accidisse, cum discipuli ex eo loco, ubi panes Christus multiplicaverat, in Capernaum nocte navigarent. Assi se colije de nuestro texto de S. Marc.

quien

quien en este capitulo refiere el milagro de la multiplicacion de los panes desde el vers. 36 hasta el 44. que dize: Erant autem qui manducaverant quinque millia virorum. Y al vers. 45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim. Al 46. Et cum dimisisset eos subaudi, (los cincomil) abijt in montem orare. E immediatamente el vers. 47. es el principio de este Evang. Cum sero esset. Avia el dia antecedente obrado Christo vn prodigio, superior al presente, a vista de los mismos discipulos: assi lo siente Bourgh. Quanquam maius erat miraculum multiplicationis panum, tamen ad id discipuli non ita adverterant. Y de este que es de menos porte se sobresaltan. Y qual es la causa? Reddit rationem Marcus (dize Bourg.) cur ita stupuerent. Non enim intellexerunt de panibus, hoc est, non intellexerunt ex miraculo superiore Christo facillimum esse super mare ambulare. Y porq. no lo entendieron? Propria potius (responde este auctor) quam aliena considerare solemus, adversis citius erudimur, quam prosperis. Pero la genuina razon la da el Evangelista: Erat enim (dize) cor eorum obcecatum. Y aqui Barradas advierte que en el Griego dize: Erat cor veluti callo obduratum. Y con estas luzes dezimos: * Manam ari ttanta mirachijpi Christop atipacc-caynincta chaycarna vnancharccancuchu. l. hamuttarccancuchu. l. reccirccancuchu: paycunap soncconmi ari rumijacc cachcarccan. Hoc est, Porque en la multiplicacion del pan no conocieron o penetraron bastantemente el poder de Christo: porq. tenian los corazones empedernidos, veluti callo obduratum, q. dize el Griego.

V.53. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genezareth, et applicuerunt.

* Mamaccochacta ña chimpaspari, Genezareth quitiman hamurccancu, hinaspari ccochapatanman cayllarccancu. Se arrimaron a tierra. Deest (dice Caiet.) in portum.

V.54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum.

Los que lo conocieron fueron los paisanos de Genezareth, como dize S. Matt. vbi supra: Et cum cognovissent eum viri loci illius. * Vyampumanta ña llaccisccancumantari (Supple, llactayocc-runa) payta reccirccan.

V.55. Et percurrentes vniversam regionem illam, coeperunt in grabatis eos qui se male habebant circumferre, vbi audiebant eum esse.

Percurrentes se ha de entender, medijs nuntijs, quos miserunt, como se colige de S. Matt. vbi supra: Miserunt in vniversam regionem. Y S. Geron. apud Barrad. lo pondera: Vide quanta sit fides hominum Genezareth: vt non praesentium tan-

tum

sum salute contenti sint: sed mittant ad alias per circuitum civitates, quò omnes currant ad Medicum. * Chay hinantin quitiman cacharccarispticcui, onccocc-cuspacta (supple, Jesuspa) cascallanman vvantuyoachayta ccallarirccancu. Adviecto al gramatico, que dijo la primera oracion por el Gerundio en pti, porq. hemos de considerar distintos supuestos, unos eran los que embiaban mensajeros, y otros los que conducian los dolientes. Mas, que el ablat. ingrabatis no se expressa porque lo dize el verbo vvantuni, llevar en andas: y la preposicion circum, con que se compone fero, la dize la particula icacha compuesta con vvantuni.

V. 56. Et quocunq. introibant, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent: et quotquot tangebant eum salvi fiebant.

* May gaycusccancupi huchuy llactapipas, gguenchapipas, hatun llactapipas, onccocccunacta plazacunapi churacc carccancu, gayman rispa: Yaya ggachayguip cayllallantapas chhancachicullay. l. llamcachicullay: llapantin llamcacungguenas allipapucheaccan. l. ggueshpinpuchcarccan.

Dominica prima in Quadragessima

32 Evang. 32. Ayuna Jesus, y es tentado por el demonio en el desierto. Matt. 4.

V. 1. Ductus est Jesus in desertum à Spiritu, vt tentaretur à diabolo.

El Griego dize, subductus, y Corn. et è medio sublatus est, vt scilicet è populi turba. Non à diabolo, sed à Spiritu sanct. Y añade: vox vt non significat Spiritum sanctum directe intendisse tentationem diaboli intendendam Christo. Ideoque Christus diabolo tentationem hanc tentandi obiecisse, et quasi athletam ad duellum eidem composuisse, et opposuisse. Y aora por activa diremos: * Espiritusanto Jesusta purumman pussarccarccan, supay vvanvvatecachicunampacc. q. d. Vt permitteret se à diabolo tentari.

V. 2. Et cum ieiunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus postea esurijt.

* Tavva chunca ppunchau tutantin na ayunaspari, gguepamanmi yarecarccan. l. yarccarccan.

V. 3. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant.

Tentator

00094

Tentator (dize Mald.) nomen officij est omnium dæmonum. * Vuateccay-
camayoc (l. cupay) cayllaycuspari, paymana ñirccan: Diospa Churin caspacca.
canqui chaycca, cay rumicunacta tantaman tucuchij. Dize tantaman en singu-
lar porq̃ es mas conforme a nuestro idioma Indico: y S. Luc. cap. 4. dize: Panis fiat.

V.4. Qui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo: sed in
omni verbo, quod procedit de ore Dei.

* Jesus cutipaspari, ñirccan: ~~Cuytaicca~~ Santo qquelleccapi + cay hina ~~qquellescca~~ qquelleccascam: Manam
micuna ~~tantal~~ llavrancca runa causacc-chu: yallinrace tucuy ima, hayeca Diospa camachis-
ccanvvan. q.d. dize Cornelio, re quacumque, quam iusserit Dominus. Y a este in-
tento dixo el Abulense al cap. 8 del Deuteron. vers. 3. Si Deus mandaret come-
dere colubros, basiliscos, lapides, ⁊c, &, melius illis quam delicatissimis cibis nutri-
remur, quia Deus illa in succum & chilum praestantem converteret.

V.5. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam Civitatem, & statuit eum super pinna-
culum templi, & dixit ei:

Quomodo Christum diabolus assumpserit (dize Mald.) Evangelistæ non exponunt.
Ex Græco, assumpsit non semper significat ita sumere ut portes: sed aliquando ita vt
ducas. Este sentir es de Euthym. q̃ dize: Christum à diabolo pedibus ductum in pin-
nnaculum. Pero Corn. con muchos y graves autores resuelve: Christus ex deserto à
diabolo assumptus, id est, raptus per aera. Con esto usaremos de marcani, llevar
en braços: y Barradas citando a otros: Dicunt quod portavit illum super se. Y pro-
sigue este autor: Statuit ergo diabolus Dominum super canepha, sive pterygium
templi: hoc est, super aliquem ex quatuor angulis, quos celsius templi habebat. Te-
nian unas cejas o cornisas boladas, que pinnaculum, se dize tambien ala. * Chay
pacham cupay Jerusalenman (esta es Sancta Civitas) payta marccarccan (portavit
in ulnis) l. apaiccan (super se. l. in humeris, ut supra apud Barrad.) temploq ccata
rampa ccuchu cayllampi payta sayachispari,

V.6. Et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Ange-
lis suis mandavit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem
tuum.

* Payman ñirccan: Diospa Churin canqui chaycca, uraychayccuy. Ñinmi arí
Santo qquelleccacca: Angelnincunacta cunaccupusunccanqui, hinacaspinri, ~~xxx~~ ric-rampi

marcay-

Marcaycachasunqui, ḡalla sumiman mitccanman, nispa.

V. 7. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

* Iesus ḡayman niccan: ninnatacmi qquellcacca: Ama Dios Apuyqui-cta yvateccanquichu.

V. 8. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum.

Mald. ex Euthym. (dice) re ipsa ostendisse, non ita ut viderit, sed ita ut cuiuscumque regni plagam digito designarit. y esto dice el Indio con ccavra-chacuchini. y no solo todos los reynos, sino tambien gloriam eorum, por lo qual dize Theophyl. Daemonem instar pictoris omnium regnorum imagines in aere à se varie condensato, pinxisse, fecisseque, ut specie omnia, quae in regnis erant, gloriosa et splendida apparerent, et oculis Christi obijcerentur. * Cupay ancha puni orccoman ḡayta marcaccan. l. aparicccan (de quo vide supra vers. 5.) tecçimu-yupachap quitincunacta, cumayñintavvan. l. gupayñintavvan ccavvachacuchispa-ri, la segunda oracion de esta, es el vers. siguiente.

V. 9. Et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

* ḡayman niccan: Cay tucuytam cosccayqui, cconcor sayaspa. l: ullpuycuspa, muchhavvaptijquicca. Pero como el modo de dar aqui era brindar con el mando del mundo se puede dezir: Cay tucuytam camachicuchisccayqui. hoc est, te hare señor absoluto de quanto ves: este fue el fin del demonio, como dize Corn. Ut scilicet Christus victus cupiditate regnandi, illum adoret.

V. 10. Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

Quando el Indio irritado con alguno lo desprecia, o echa en hora mala, dize Anchuy cupayccaa: esto es lo mismo que dixo Christo. * Chaypacham Iesus ḡayman niccan: Anchuy cupayccaa: ñinpunim santo qquellccacca: Dios Apuyquicta muchhanqui, ḡay çapallampacc-ri ganachachicunqui. l. ganayacunqui.

V. 11. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

Sobre la palabra ministrabant dize Barrad. Verisimile est Christum miraculo escam sibi minime parasse. Allata ergo fuit ab Angelis. At quonam veri-similius quam è Virginis intemeratae domo? Abacuc prandium ad Danielem,

Virginis

Virgini ad Christum est deportatum. * Chaypachallataccari Angelcuna caylla-geuspa, gayta ccaramuchcaccancu.

Feria 2ª post Dominicam primam quadragessimæ.

Evang. 33. Declara Jesus la forma q̃ tendra en juzgar. Matt. 25. (33)

V. 31. Cum venerit Filius hominis in maiestate sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.

De Filio hominis vide Evang. 1. Vers. 27. * Maypacham Angelnijcunauvan capay ccapacc aguccaynijta rrinchispa (ostendens maiestatem, q̃ dice Mald.) hamusacc, Chaypacham ccapaqcellpocaynijpa tijanampi tijacusacc. Y todo este Evangelio se convertira en primera la tercera persona, en q̃ habla Christo de si mismo.

V. 32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hædis.

* Hinantin runa ñaupaqqueypi huñunacuptinari, gaycunadta raqurinacuchisacc, imanam michicc-cca ovejancunacta cabritoncunamanta anchuncuchisenmi

V. 33. Et statuet oves quidem à dextris suis, hædos autem à sinistris.

* Ovejacunactari paña ñeqqueyppim sayachisacc, cabritocunactacca lloqqueñeqqueyppi. Esta es la letra: pero al Indio se le dira: Hanacpachapacc niscacunacta, y Veccpachapacc nisca cunacta. Electos (dice Corn.) comparat ovibus, ob innocentiam, humilitatem, simplicitatem, modestiam, obedientiam, patientiam: reprobos vero hædis, quia hoc animal fœtet, est asperum, immundum, petulcum, lascivum, per præcipitia incedens, rixosum, quales sunt impij.

V. 34. Tunc dicet Rex his, qui à dextris eius erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

Mald. hîc: Benedicti Patris mei perinde est, ac si dicat, dilecti a Patre meo, et ab eo æterna vita donandi. * Chaypacham pañañeqqueyppi cacc-cunamari nisacc Yayaypa vvayllusccancuna. l. acllasccancuna, hamuychicc, manaraccpas pachatecc-cisccacaptin (ante constitutionem mundi, q̃ dice el Arzobispo) ccamicunapacc cama-risca vvinaycussi caucayta (puta cælum Empyreum, dice Corn.) ccampachacuychicc. l. quiquijpachacuychicc. l. chapacuychicc.

V. 35. Esurivi enim, et dedisti mihi manducare: sitivi, et dedisti mihi bibere: hospes eram, et collegisti me.

Esta

Esta y las demas oraciones, que de este genero se hallaren en los versos siguientes, se dizan como romances de Ro, para mas sonoro y mejor cadencia.

* Yarccaptijmiari. l. yarccavvaptinmi ari, ccaravvarccanquichicc: chaqquiptij. l chaqquivvaptin, vp-y-achivvarccanquichicc: havva llacta puriptij, ccorpachavvarccanquichicc:

V.36. nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

* llattan captij, ppachallichivvarccanquichicc: Onccocc captij, ricumuarccanquichicc,: vvatay vvasipi captijri, hamuarccanquichicc.

V.37. Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?

* Chaypacham allicacc-cuna. l. Diospa camachiynin hina causacc-cuna cutipaspa ñinvvancca: Apu Yaya, maypacham yarccaccta ricuspa, ccararccayquicu: chaqquictapas vp-y-achirccayquicu?

V.38. Quando autem te vidimus hospitem, et colligimus te? aut nudum, et cooperuimus te?

* Maypachañatacc-mi ari havvallacta puriccta ricuspa, ccorpacharccayquicu? cayri llattan cacctapas, ppachallichirccayquicu?

V.39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

* Cayri maypacham onccoccta, vvatay vvasipi caccta pas ricuspa, hamurccayquicu?

V.40. Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis, quandiu fecistis vni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

* Cutipaspari, paycunaman ñisacc: Checcamantam ñiyquichicc, maypachacca cay huchuy |lla vvauqquellaycunap huchimpacc hinapurccanquichicc, ñoccapacc vvan hinarccanquichicctaccmi: q. d. quando illis sic fecistis, mihi similiter fecistis.

V.41. Tunc dicet et his, qui à sinistris eius erunt: Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et Angelis eius.

* Chaypacham lloqquenñeqqueypi cacc-cunamampas ñisacctacc: Anchuychiccya acuycunaccaa, cupaypacc, angelñincunapacc-vvan. l. auccacc suyuncunapacc vvan (exercitibus, que dize el Arabigo) camariscca vviñay rauracc ninaman riychicc.

V.42. Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum.

Dieranse

Digase ut supra vers. 35. pero las segundas oraciones negativas. V. g. Manam ccaravvarccanquichicc-chu, &.

V. 43. hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

Aqui se dira como en el vers. 36. con las segundas oraciones negativas.

V. 44. Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

* Chaypacham gaycunapas cutigaspa, ñinccatacemi: Apu Yaya, may pacham yarccaccta, caypi chhaqqniccta, caypi havva llacta puriccta, caypi llattanta. l. llattan caccta, caypi onccocta caypi vvatay vvasipi caccta pas ricuspa, manam ccuyaycurccayquicuchu? q. d. Y no te socorrimos?

V. 45. Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quandiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

* Chaypacham cutigaspa, gaycunaman ñisacc: reliqua, ut in vers. 40. pero con negacion.

V. 46. Et ibunt hi in ~~[illegible]~~ supplicium æternum: iusti autem in vitam æternam.

* Caycunari mana puchucaynijocc ñaccariuyman (cruciatum, q dize el Syro) rincca: actlasccacunacca vvinay cussi caucayman.

Feria 3. post Dominicam primam quadrages.

Evang. 34. Entra Jesus en el templo, y sana los coxos y ciegos que halla en el. Matt. 21. 34

V. 10. Cum intrasset Jesus Jerosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic?

Universa civitas se entiende por los Jerosolymitanos. Populi, los forasteros, que como dize Mald. turba quæ eum aliunde secuta fuerat, non tamen Jerosolimitanus populus. * Jesus Jerusalenman na gaycuptin hinantin llactayocc-cuna muspaspa, ñirccan: Pim caycca? Corn. hic: Christus certum adijsset capitis periculum, nisi ipse vi divinitatis suæ, omnes tam Iudæos, quam Romanos obstupefecisset, eosque quasi attonitos reddidisset. Por esso dijo, Muspaspa, hoc est, atonitos, turbados.

V. 11. Populi autem dicebant: Hic est Jesus Propheta à Nazareth Galilææ.

* Havva llacta runacunari ñichcarccan: Caymi Galilea quiti Nazareth llactayocc,

yocc, Jesu niscca, Profetacca.

V. 12. Et intravit Jesus in templum Dei, & ejiciebat omnes vendentes, & ementes in templo, & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

Non possumus (dize Mald.) hunc locum melius quam Hieronymi verbis interpretari. Posuerunt (inquit) itaque & nummularios, qui mutuam sub cautione darent pecuniam: sed quia erat lege praeceptum, ut nemo usuras acciperet, & prodesse non poterat pecunia faenerata, quae commodi nihil haberet, & interdum sortem perderet, excogitaverunt & aliam technam, ut pro nummulariis colybistas facerent, cuius verbi proprietatem Latina lingua non exprimit. Colyba dicuntur apud eos, quae nos appellamus dragemata, vel vilia munuscula, v.g. frixi ciceris, uvarumque passarum, & poma diversi generis. Igitur quia usuras accipere non poterant, pro usuris accipiebant varias species, ut quod nummo non licebat, in his rebus exigerent quae nummis coemuntur. O fuesse en dinero, o en otra especie, recebian usuras, que el Indio dize: ccollqque mirayñijocpacc manuni, hoc est, prestar dinero a daño: y el participio de presente de este dira lo que nummularius. * Jesu templomanñanaycuspa yallagantin rantinacuccunacta carcochcarccan: ccollqquecta mirayñijocpacc manuccunap mesancunacta, urpi ccatuccuccunap tijanancunactarvan ticsuchispa. La segunda oracion esta en el verso siguiente, notando que el vendentes & ementes se traduze con un solo verbo, q̃ es rantinacuni, que dize comprar y vender, o comerciar. Mas q̃ el syno, por cathedras, viene sedes, in quibus (dize Cornelio) sedebant venditores & venditrices columbarum.

V. 13. Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum.

* Paycunamanrí ñiccan: ñuqmi Santo qquellccacca: Vuasijmi Dios muchhana vuasi sutijoccmi carcca: ccamcunari ccuamachayta rurapunquichicc.

V. 14. Et accesserunt ad eum caeci, & claudi in templo, & sanavit eos.

* Ñaucacuna, suchucunarvan templopi paymanc cayllaycuptin, paycunacta allija- (chirccan.

V. 15. Videntes autem principes sacerdotum, & Scribae mirabilia quae fecit, & pueros clamantes & dicentes, Hosanna filio David, indignati sunt,

La voz Hebrea Hosanna dize S. Geronimo hic, & in epist. ad Damasum, que significa, Salvum fac obsecro. Corn. refiriendo varias opiniones, concluye: Planius

&

et plenius dicas à populo hîc Christo acclamari, Hosanna filio David, q. d. O Domine, non tantum salva Messiam nostrum Davidis filium et heredem, sed et ipsi vim salvandi fideles omnes in ipsum credentes, ipsique subditos tribue. Lo qual funda en la intelijencia de las voces Hebreas y su significado, que puede ver el curioso en dicho Corn. El Indio, para decir Dios te salve o guarde, dice: Dios vvacaychasunqui: y para q̃ la salutacion aqui sea no solo para el Messias, sino tambien redunde a favor de los que le aclamaban, diremos: Vvacaychapullavvay, hoc est, salva seu serva illum, obsecro, nobis. Notando, como en otras ocasiones he advertido, q̃ la particula lla haze al imperativo, deprecativo, y no se necessita del verbo obsecro. * Sacerdotecunap ccollananrincuna, Escribacunavvan vtijpacc. l. vtiiayaypacc. l. vtichicc rurasccancunacta ricuspari, ccapaccachacc madrecunacta, Davidpa churinta vvacaychapullavvaypu, ñicctatacc (supple, vyarispa) piñacurccancu.

V. 16. Et dixerunt: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Vtique. Nunquam legisti: quia ex ore infantium, et lactentium perfecisti laudem?

Las palabras, Ex ore infantium, &. que son del Psalmo 8. las vierte el Syro in hunc modum: Ex ore puerulorum et infantium dixexisti laudem. El Arabigo, Parasti laudem. Tertul. lib. de anima cap. 19. Expedivisti laudem. * Paymanri ñirccancu: Caycunap ñisccanta vyarinquichu? Jesusri paycunaman ñirccan: Vyarini punim. Manachu maypachapipas. l. hayccap-pas Santo pquellcapi ricunquichicc: Antayquirucunap. l. vvavvacunap. l. ñuñuccc-cunap simimpi cumaychayta yachachipurccanqui? (Dixexisti, ex Syro) l. camaripurccanqui? (Parasti? ex Arabico) y ambos compuestos con la particula pu, que dize hacer la accion del verbo a favor de otro, q. d. Parasti seu dixexisti laudem Christo tuo.

V. 17. Et relictis illis, abijt foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit. * Paycunacta hapquetamuspari, Jerusalenmanta llocsircan: Bethania ñiscca llactaman hamuspari, chaypi ccaynacurcan.

Feria 4 Quatuor Temporum Quadragessime.

Evang. 35. Confuta Jesus a los Phariseos, que le pedian milagros del cielo: y enseña qual es la principal excelencia de su Mᵉ. Matt. 12 35

V. 38. Responderunt Jesu quidam de Scribis, et Pharisaeis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.

Corn.

+ Huañin sciba cuna Tantescunahuan llamancu tipaspa, ñircancu

Corn. interpreta in hunc modum: Iudicii, & ope Dei, non dæmonis, patrare miracula. Si ita est, fac ut Deus de cælo testetur, id verum esse aliquo signo. S. Luc. al cap. 11. dice: E cælo.† * Yayachahijcamayoc, hanacpacha vnchicta rircuchivanayquicta munaycu. l. munaricuycu. hoc est, Desideramus te caleste miraculum seu portentum ostendere, seu patrare.

V. 39. Qui respondens, ait illis: Generatio mala & adultera signum quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ.

Adultera (dice Corn.) infida & infidelis, quia relicto Deo sponso, cui olim in circumcisione se desponderit, adhæret dæmoni. * Caymi cutipaspa payeunaman ñirccan: Auy (malvada) Çacra (vil, infame) Vranana (dura de cerviz, incorregible, libre, inobediente) Diosmanta qquevvirincectacc. l. qquevvircucunctac ayllucca vnchicta munaricun, ichacca Profeta Ionaspa vnchicellanta riunca. Dos negaciones las dice el Indio con afirmacion, q. & tantummodo signum videbit, &.

V. 40. Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus.

* Imanam ari Ionas quimça ppunchau ttutantin vallena ñiscca challvvap vviccampi carccan: hinatacc ñoccapas quimça ppunchau ttutantin allpa ~~[illegible]~~ vcumpi casacc. In imo terræ q dice Corn.

V. 41. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ. Et ecce plus quam Ionas hic.

Como se aya de entender este juizio, que han de hazer los Ninivitas de los Iudios lo dice S. Geron. apud Barrad. Viri Ninivitæ condemnabunt Iudæos non sententiæ potestate, sed comparationis exemplo. Esto parece declara Euthy. Dicere solemus, hunc aut illum in futuro iudicio nos condemnaturum, non quasi ille futurus sit iudex, sed quod illius operatio nostris collata confundet nos. Hanc consuetudinem secutus est Christus. Y aunq algunos interpretes, sino dicen q han de condenar, sienten q solum han de fizcalizar, porq han de estar en pie, surgent, y el Iuez ha de estar sentado iuxta illud Matt. 19. Sedebitis super sedes duodecim, iudicantes. Pero Barradas, siguiendo a S. Geron. dize, que seran jueces solum comparative, non autem autoritative: y prosigue: Adde, hoc loco surgere significare idem quod resurgere, hoc sensu: Viri Ninivitæ surgent, idest, resurgent

000983

[illegible]

jent in iudicio. Regina Austri surget, Græce, Excitabitur in iudicio, et condemnabit Iudæos. Y añade Mald. Non iudicando, sed accusando. * Ninive llactayocc-cuna (l. Ninive llactayocc-cunap runaynincuna, los obras de estos) ggaepa tarigaypi cay ayllucta + caucaripuspa
chhatayuncca: Ionaspa cunacuyninmanta, vvanasaccpunim, ñispa, huchanmanta llaquijmanasccancurayeu. Caymi Ionastapas yallice-cca. hoc est, Los Ninivitas resucitando en el juicio final fiscalizarán a esta nacion; porque con la predicacion de Ionas arrepentidos de sus culpas, propusieron firme enmienda (esto dize la frasi Indica, y esto es hacer penitencia) Y veis aqui quien a vn a Ionas excede. Iudæis (dize Barradas) quis sit indicat, sed non aperte.

V.42. Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hîc.

Que sea Austri, dexadas otras interpretaciones, resuelve Corn. Verum alij probabiliter censent illam venisse ex Saba quæ est in Arabia Felici, vbi sunt Homeritæ. * Arabia quiti, capay ccoya (reliqua, vt in vers. antec.) Salomompa yachaycapacayñinta vyaricc pacha puchucacuccmanta. l. pachap puchucayñinmanta hamusccanrayeu: Caycca Salomontapas gallicc.

V.43. Cum autem spiritus immundus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.

A los Escribas que exultando blasfemias, calumniaban a Christo de que lanzaba demonios in Beelzebub, vt videre est Luc. 11. 16. y aqui pidieron señales del cielo, prosiguiendo Christo la materia de expulsion, les dize esta parabola. * Millaymana çupaycca runamantaña carccosca (pulsus ab homine) mana vnuyocc. l. ttiu ttiu pititunasta. l. purum purumta (vagatur per loca deserta, q dize Corn.) camayta mascacuspa, tumaycachaccmi, hinospapas manam taricc-chu.

V.44. Tunc dicit revertar in domum meam, vnde exivi. Et veniens, invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.

* Chay pacham ñiccmi: Ilocciminsccay vvasijman cutijcupusacc. Hamuspari, chhussaccta, pichasccacta, churarisccactatacc taricemi.

V.45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes, habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

Chay-

* Chayppachañatacmi rispa, ccanchis cusaytta paymanta asvvan millay zaccta pussacuncmi, yaycuspari chaypi tijacunc cancu: chaypimcari ñaupamantaracc asvvan mana alli ccuepaman tucuncmi. Atinatacc cay acuymillay ayllumampas chayancca.

V.46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, quaerentes loqui ei.

Sin referir las insolencias del sacrilego Helvidio, que aun solo leidas lastiman la piedad catholica, y otras + aun de catholicos, pero malsonantes, atenderemos solo a Corn. Dico ergo (dice) non fuisse fratres Christi, nec ex B. Virgine. l. Josepho, aut S.ta Anna progenitos, sed dici fratres, id est, consobrinos, patruelos, & cognatos Christi, phrasi Hebrea familiari: nimirum erant hi cognati, aut vere fratres S. Joachim, vel sanctae Annae, aut potius erant filij fratrum. l. sororum S. Joachim. l. Annae, puta filij Cleophae, qui erat frater Josephi sponsi B. Virginis, teste Hegesippo, qui fuit vicinus Apostolorum evo apud Euseb. lib. 3. Histor. cap. 11. Joseph enim & Cleophas fuere filij Jacob, qui erat frater S. Annae. El Indio a la manera que a los hermanos de su padre, o madre, esto es a sus tios, apellida, paya, como queda notado Evang. 19. vers. 48. assi tambien llama hermanos (como el Hebreo) a los q̃ son primos, tan comunmente que para el hermano natural necessitan dezir, lloccicmaiy, q.d. el que nacio o salio del mismo vientre que yo. Y advirtiendo esto el Cura de almas assi felizmente dira, q̃ aunque hermanos de Christo, no fueron lloccicmacin, sino, como suele dezir el Indio, ccaru vvauqque, hoc est hermano lexano. * Tantanacumucc runaman rimachcaptinracc, maman, ccaru vvauqquencunavvan, payvvan rimasacc rispa, havvapi sayachcarccan.

+ intelligencias

V.47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant quaerentes (te

* Huc ccariri payman ñiccan: Mamayqui, vvauqqueyquicunavvan havvapi sayachcan, ccamvvan rimasacc rispa. Dijo, huc ccari, aunq̃ dice, quidam, porque huc es comun de tres, y se podria entender quaedam, sino se especificara con ccari.

V.48. At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quae est mater mea, & qui sunt fratres mei?

* Payri ñeccninman cutispa, ñiccan: Pim mamaycca, pipitacc vvauqquey- (cunacca?

V.49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei

Mayñinta

* Maquinta yachacucñincuna necman chhutasicuspari, ñiceran: Caymi mamay cca, caycunataccmi vrauqquey pas.

V. 50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror & mater est.

* Pipas mayccampas hanacpachapi cacc Yayaypa munayñinta rurancca, chaycca vrauqquey, panaypas, mamaypas cancca. fut. pro present. q. d. Esit.

Feria 5. post Dominicam primam Quadragessimæ.

Evang. 36. Sana Jesus ala hija de la Cananea. Matthæi. 15. 36

Vers. 21. Egressus Jesus, secessit in partes Tyri, et Sidonis.

La salida fue de Jerusalen. * Jesus ñallcuispa, Tyropi, Sidompa cayllancunaman riquecean. In fines, dize el Syro. Phenisia enim (dize Corn.) cuius caput erat Tyrus confinis erat Judææ.

V. 22. Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa, clamavit, dicens ei: Miserere mei Domine Fili David: filia mea male à dæmonio vexatur.

Ex Chananæis posteris Chanaan filij Cham, filij Noe oriunda, que dize Cornel.

* Chaypachari Chanaampa ayllunmanta vrarmi chay cayllamanta llocsirccan, ccaparcachaspari, payman ñirccan: Davidpa Churin Yaya, ccuyapayallayvay: ñi vrarmi vrarvayta cupay cinchicta naccarichiquan.

V. 23. Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius, rogabant eum, dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

Siempre me ha parecido, que el verbo cutipani significa responder a pregunta o conferencia: y aqui no sera propio: advierto al gramatico que la interjesion hay, con que se responde al q̃ llama, equivale a nuestro que? o que quieres? con ella compone el Indio el verbo hayñini, responder al que llama: con este, y no con cutipani se traduciera el respondit. * Caymi (hoc est, Jesus) manam payman hayñi~~---~~llarccampaschu (q̃ es lo q̃ dize el Syro: Ipse vero nec verbum quidem respondit) Yachacucñincuna cayllaycuspari, payman ñichcarccan: Yaya, huñispa, payta cacharpayallay, qquepanchicctum ari ccaparcachamun. q. d. Despachala, Señor, otorgandole lo que pide, que nos viene hundiendo a gritos. Assi lo entiende Corn. Dimitte eam concedendo quod petit: libera eo & illam à dolore, & hanc à labore clamandi, ac te & nos à molestia audiendi, ne nobis aures obtundat: dizelo con singular emphasi y gracia.

Ipse

V.24. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus, nisi ad oves, quæ perierunt ex Israel.
* Paypi cutigaspa, ñirccan: Israelmanta anchuragac (que aberraverunt, que dize el syro) l. Chincariquec ovejacunallaman cachamusccam cani. q. d. ad oves solum quæ, &.

V.25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adiuva me.
* Paypi hamurccan, Ñaupaqquempi. l. cayllampi cconccorsayaspari, ñirccan: Yaya yanapallavay. l. ccuyapayallavay.

V.26. Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.
* Caymi cutigaspa, ñirccan: Churicunap ttantanta allccocunaman ccaraycca. l. vvischupuycca manam allichu.

V.27. At illa dixit: Etiam Domine: nam et catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

Omnes fere interpretes (dize Mald.) observarunt, Etiam non esse contradicentis, sed approbantis: sed non facile apparet, quomodo mulier Chananæa argumentetur, et qua ratione conveniat particula causalis, Nam et catelli. Y despues de referidas varias interpretaciones, concluye: Etiam Domine, id est sim sane canis, nam et catelli, & Itaque si canis sum, de micis saltem edere debeo. Vel. Volo me esse canem, nam et catelli, &. * Paypi ñirccan: Allimari, Yaya, allccopas cacusacc (sim sane canis) allccop vravvancunallacca ari hattalliqquencunap. l. vvivvaqquencunap. l. caucachiqquencunap mesanmanta vrmamucc vcussuenta micuccmi. l. venqquenvvan caucaccmi canu. hoc est, se suelen alimentar delos desperdicios q̃ caen, &.

V.28. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.
* Chaypacham Jesus cutigaspa, paypman ñirccan: Aa, pay hatunmi iñiccuyniyquicca: munasccayqui hina hamussunqui. l. chayassunqui. Vravvanri chaypachalla, l. chaypachamanta alliyarccan. l. qquespicupurccan.

Feria 6. Quatuor Temporum Quadragessimæ.

37 Evang. 37. Sana Jesus vn enfermo de treinta y ocho años. Joan. 5.
Vers. 1. Erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

No es necessario aqui averiguar que fiesta fuesse, pues el Evangelista no lo dize, y los expositores andan varios. Haziendo pues vn romance de lo dira el Indio: * Judiocunap samanan. l. fiesta ppunchaunin captin, Jesus Jerusalenman vvicharirccan.

Est

V.2. Est autem Ierosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur Hebraice Bethsaida, quinque porticus habens.

Corn. dice: Piscina stagnum aquarum, quod pisces continebat, aut certe continere poterat: ex Græco, natatoria. * Cammi ari Ierusalempi huc ccocha. l. amacuna, Probatica suttijoc, Hebreo simigi Bethsaida ñiseca, gichca canga vvasijoc.

V.3. In his iacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum.

* Caycunagi achcca oncocc-cuna, ñaucacuna, suchucuna, muccuiuna, vmp ccay vvijninta suyassa, cizichcaxccan.

V.4. Angelus autem Dñi descendebat secundum tempus in piscinam, & movebatur aqua, & qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.

* Diospa Angelñin vnanchascca pachagi (destinato tempore, ỹ dice Corn.) ccochaman yrayccussa, vnulta ccayvviccmi caccan (El Griego: Turbabat aquam. El Syro y Arabigo: movebat aquam) hinacaptinni vmp ccayvvijninmanta ccochaman ñaupacc yaycu-ccca ima haycca onccoyninmantaga allijaccmi. l. ggueslimpuccmi caccan.

V.5. Erat autem quidam homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua.

El Arabigo: Erat autem ibi vir infirmus, q es lo q imita el Indio. * Onccorayacc ccanicca quimca chuncca pucaccnijucc vvatana chaygim cachcaxccan.

V.6. Hunc cum vidisset Iesus iacentem, & cognovisset quod iam multum tempus habet, dicit ei: Vis sanus fieri?

* Caytacca Iesus cinirayacca ña ricusspa, vnay gachana onccorayacc cascantapas yachaspa, tacc ỹ ayman rinscan: Allijayta munanquichu?

V.7. Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.

* Onccorayacc ciani ayman cutipuccan: Yaya, manam vnay caguanchu, vnu ña ccayvvisca captin, ccochaman yaycuchivvanampacc: hamuchcaghijacc ari, ñiscca ñaugaguey yrayccuccmi. l. yayccuccmi.

V.8. Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula.

Aung tollo significa alcar o levantar en alto, aque corresponde hoccasini, aquí hemos de usar de aquesti, tomar a cuestas, q esso es lo q le mandó. Non solum (dice Mald.)

Mald.) iubet surgere et ambulare, quod etiam si non omnino sanus esset, facere potuisset: sed etiam grabatum tollere, atque portare (uno y otro dice apari, tollens portare) quod facere non potuit, nisi non modo sanus fuisset, sed etiam vegetus atq̃ robustus. En S. Matt. está por grabatum, lectum. Y Mald. hic: Grabatus vocatur Graecè lectice genus, ferendo passim iacentes in lectulo egrotos accommodatum. Parece que las señas litera, o andas con cama: pero mas claras las da el S.r Villarroel en sus Comment. tomo 1. hic: Es grabatus (dize) una cama portatil, una litera descubierta, una forma de fereetro, que en las Indias llaman Guando. * ~~Hatari~~, cirircunayqui.

+ Jesus gayman niccan: Hattarij vvantucta. l. puñunayqui vvantucta aparispari, riqucunqui.

V.9. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum die illo.

* Chay pachallatacc-ri chay ccarim alliyarccan: puñunan vvantucta aparicuspari, purichacuchcarccan (q. d. profecto ambulabat) chay ppunchauri camay ppunchau cachcarccan.

V.10. Dicebant ergo Iudaei illi, qui sanus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

* Iudiocuna ari alliyaccman nichcarccan: Camay. l. fiesta ppunchaumi, manam puñunayqui vvantucta aparicunayqui yachacupusunquichu.

V.11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula

* Paycunaman cutiparccan: Alliyachipqueymi ñivvarccan: Puñuna vvantuyquicta aparicuspa, puricunqui.

V.12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?

* Payta ari tapurccancu: Pim, cirircunayqui vvantucta aparicuspa, puricuy, ñeccniyqui runacca?

V.13. Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset. Iesus autem declinavit à turba constituta in loco.

* Alliyachisccacca ccarimcca manam pi cacuscantapas yacharccanchu. Iesus casccallampi runacuce runarunamanta llusspiccorccan. l. chincacurccan. l. qquespiccorccan. El verbo declino significa huir, como quien escapa de riesgo: esso

dize

dize qualquiera de los tres verbos, y esso es lo que hizo Christo. Itaque (dize Mald.) cum miraculum fecit, cognosci voluit, sed facto miraculo, vt ostenderet se laudem hominum non captare, furtim evasit, aut vt Cyrillus putat, aufugit.

V.14. Postea invenit eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

* Chaymantañatacc Iesus gayta templopi tarispa, gayman ñiccani: Ama astavvan huchallicuychu, gaccatacc ima asvvan mana allinan chayanquiman.

V.15. Abijt ille homo, et nunciavit Iudeis, quia Iesus esset, qui fecit eum sanum.

* Chay ccari rigsspari, Iudioscunaman vvillacurccan: Allijachiqqueycca Iesusmi cachcarccan, ñispa.

Sabbato Quatuor Temporum Quadragessime.

Evang. 38. Transfigurase Iesus en el Tabor. Matt. 17. 38

V.1. Assumpsit Iesus Petrum, et Iacobum, et Ioannem fratrem eius, et duxit illos in montem excelsum seorsum:

* Iesus Pedrocta, Iacobocta, Iuan vvauqquentavvan acllarccarispa, gaycunacta sinri orccoman pussarccan. El Syro pro seorsum dize solos: y Corn. Selegit ergo hos tres. El verbo acllarccarini dize, entresacar cosa o persona de entre otras. q. d. Selijens, assumpsit. l. duxit.

V.2. Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies eius sicut sol: vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix.

Cornel. despues de referidas varias opiniones cerca de la significacion del verbo transfiguro, concluye: Alij melius cum Suarez tom. 2. disp. 42. sect. 1. putant splendorem haesisse in superficie corporis exteriori, idque significat vox transfiguratio, id est, figurae, quae in superficie exteriori est immutatio. Esto parece quiere dezir S. Luc. cap. 9. Facta est species vultus eius altera: que Holguin en su vocabulario verbo Transfigurarse, dize de quatro maneras: Ricchayninta huiñucchani. l. hucyachini: Vyanta huck-hamuchani. l. huc-hamuyachini. * hinaspari gaycunag ñaupagqueinpi. l. ñavvillampi havva ricchayninta huc-huc yachirccan (aut aliter, vt supra) Vyanri intigachallan ccanchararccan, ppachancunari rittiquiquillan yuracc yarccan. l. yuracc tucurccan.

V.3. Et ecce apparuerunt illis Moyses, et Elias cum eo loquentes.

Sylveira, Ecce rem magnam et subitaneam innuit. * Mana vvatuyllari. l. mana vvatuyllamanta Iesusvvan rimanacucc Moyses, Eliasvvan gaycunaman ricurirccan.

Respon-

V.4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, & Eliæ unum

Este es Hebraismo, q.d. incipiens loqui. * Pedro zimarispari, Jesusenan diuccan: Apu Yaya; allim caypi cananchicc-cca: munagtijquicca. l. mijgtijquicca, quinca chuc llata caypi cuzasacc-cu, ccampac hucta, Moysispac hucta, hucnintasi Eliaspac.

V.5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

* Pay zimach captinacc, illaricc ppuyum paycunacta llanttuycuccan. Maria vpatuy llazi. l. ccontecasecamantasi. (regentinamente, q esso quicc deria el Ecce) cunap cancanchina (vna coms voz de hombre, pero no esa de hombre) ppuyumanta diuccan: Caymi vpay llucc-ccay chaycama cussichiggucy Chuzijicca (qui mihi, dize Coan. infinite placet) paytavyazij-chicc. l. vyaychicc. Ipsius verbis obtemperate, q dize Baradas. l. obedite, q dize Coan.

V.6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde.

El quisqui sera, q.d. Et audientes discipuli, ~~ceciderunt de rostro~~. pregrimio temore ceciderunt proni. Primero la causa que fue el temor, y despues la caida como efecto. S. Chrys. y Euthym. aqui Coan. dizen: Eo timore percussos ceciddisse. Y. S. Geron. hic: Humana fragilitas conspectum majestatis gloriæ ferre non sustinet, actuto animo & corpore contremiscens ad terram cadit. Y la version sera contremiscentes ceciderunt. * Zachacucc-cana vyarispari manchagay aymingi (hoc est præ nimio timore) tallaccantu.

V.7. Et accessit Jesus, & tetigit eos, dixitque eis: Surgite & nolite timere.

* Jesusqui paycunaman cayllaycuccan, paycunacta llamcaspari. l. chancaspari, diuccan: Hattarijchicc, ama manchaychicc-chu.

V.8. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.

* Navvinta hoccarispari, Jesu cagallanta ricuccancu. q.d. solum Jesum viderunt.

V.9. Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.

* Caccomanta vyaycuptincuai, ama picuscayquichicccta, cancazimpunay cama, pimam-pas villanquichicc-chu, diuspa, paycunacta camachiccan.

Dominica secunda in quadragesima

Assumpsit Jesus. Vt in Fabb. 4. Temp. proxime antecedenti

Feria

Feria 2 post Dominicam secundam Quadrag.

Cyrano. 39. Aviendo Jesus en los versos antecedentes de este cap. absuelto ala adultera, y declarado algunas propriedades de su divinidad, predica con mayor claridad las doctrinas del sermon anteced.e Joan. 8. 39.

V.21. Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis (venire.

Coan. Ego vado, id est brevi vadam ex hac vita qu mortem et crucem ad Patrem. Et la interlin. Futura quasi præsentia denuntiat. De la conjuncion, Et in peccato, prosigue Coan. q. d. ideirco in peccato vestro moriemini, quia quæretis me post resurrectionem, ut arcessum occidatis, ut forte obstinati in vestra contra me infidelitate. Y al cap. 7. vers. 34. el mismo: quæretis alium Messiam, quem loco Christi habeatis, sed non invenietis, quia nullus est Christus, nisi ego. * Noccam xisace, masseavvanayquichiccayeuni (subaudi, infultuse) huchayquichiccpi vvanunquichicc. Pinaymancca ari (q.d. quò enim ego vadam) manam hamunayquichicc qachacunchu. l. qachacuguſſunquichicc-chu. l. manam hamunquichiccmanchu.

V.22. Dicebant ergo Judæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quo ego vado, vos non potestis venire?

El gentilhombre sera este: En decir, Quo ego vado, &. quiere acaso decir, o da a entender que el mismo se quitara la vida? * Judiocuna ari Michcarccan: Pinaymancca manam hamunquichiccmanchu, niſsecampi, quiquiſta vvanuchicucusace, niſsace minchu?

V.23. Et dicebat illis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

* Pagcunamanni Michcarccan: Ccamcuna (cay) qachamanta canquichicc (quia nati ex Adam terreno) Noccacca hanacpachamantam cani (quia qua Deus noctui sum ex Cœlo cælesti) Ccamcuna cappachamanta canquichicc, manam Noccacca.

V.24. Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

C. d. dize Mald. Dixi vobis forte, ut in peccatis vestris moreremini, quia scio vos terrenos esse, ideoque in me non credituros. Y el Cyrano aguò eundem: Si non credideritis quia ego sum Christus, quem me esse professus, quemque Prophetæ vobis promisserunt, moriemini, &. * Chayzaycum, huchayquichiccpi vvanunquichicc, niſspa, quiccayquichicc: mana Christo cascoyta iniſpacca ari, huchayquichiccpi vvanunquichicc.

V.25. Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium qui et loquor vobis.

Acabales

Acabolos de decir Christo: Ego sum: y no entendiendo lo que decia, o como dice Corn. se non intelligere simulantes, apposite rogant: Tu quis es? y respondeles: Principium. El locus obscurus (dice Mald.) obscuritas vero magnam, vt fieri solet, interpretationum varietatem peperit: dum quisque in re difficili, quà quomodo evadat, exitum quærit. Algunos sintieron, que en decir, Principium, dixo ser el Verbo eterno, porq̃ la voz Principium mas conviene al Verbo que al Espiritusanto: Lo vno, porque el Verbo con el Padre es principio del Espiritusanto, pero este no es principio de otra de las divinas personas, sino solo de las criaturas. Lo otro, porque el Verbo es principium procedens à principio, scilicet à Patre. Y dexadas otras interpretaciones, para nuestra version, seguimos a Barrad. Est ergo (dice) sensus facilis et planum, Tu quis es? Principium sum. l. me esse dico, qui et loquor vobis, hoc est, qui cum sim principium rerum omnium, vestrique conditor, loquor vobis: non solum Angelis in cælis loquor, sed et vobis in terra. Y que sea este el sentido, liquet de lo que dice S. Iuº. hic vers. 27. Et non cognoverunt, quia Patrem suum dicebat Deum. * Payman ari ñichcarccanu: Pim ccamcca canqui? Iesus paycunaman ñirccan: Ima hayccachapas ccallarichiic ccallarijmi, hina captimpas ccamcunamampas rimacc~~can~~ccacani.

V. 26. Multa habeo de vobis loqui, et iudicare.. Sed qui me misit verax est, et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.

Despues de aver referido Mald. varias interpretaciones in hunc locum, dice: Ego simplicius interpretor, Multa habeo, quæ possim de moribus vestris loqui, ac iudicare, id est, conqueri: Hebraismus, disceptare, expostulare. * Achacam ccamcunamanta rimaycunay chhataycunaytacc capuan. Ichacca cachamuqqney checcanta rimaccmi, ñoccari paymanta vyarisccallayta caypachapim rimani. Hoc est, Muchas cosas tengo q̃ decir de vosotros, y de que acusaros o quexarme de vosotros (vno y otro dice el Verbo chhataycuni, conqueri, expostulare) pero (prosigue g. d.) omitiendo por aora las demas, os hago cargo, de que siendo la misma verdad el que me embio, sin que en sus palabras pueda caber sombra de falsidad, y no predicandoos yo, mas de lo que el me dicta, y yo le oigo, sin embargo no dais credito a mi doctrina.

V. 27. Et non cognoverunt, quia Patrem eius dicebat Deum.

El Griego dice: Quia Patrem suum eis dicebat, id est, dice Corn. quod Patrem suum eis indicabat esse Deum. * Diosmi Yayaycca, ñispa ñisccantari manam vnan-

charccan-

Charccancuchu. l. hamuttarccancuchu. l. cherrancharccancuchu.

V. 28. Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum, & à me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor:

De Filio hominis vide Evang. 4. vers. 27. Y el perifrasi sera: Cum me in crucem sustuleritis, tunc cognoscetis, me Messiam Dei Filium esse, &c. * Maypacham cruzman hoccarivvanquichicc, chaypacham Diospa Churin Messias casccayta reccinquichicc, quiquijmantacca manam imactapas ruraseccayta (supple, reccinquichictaccmi) yallinracc imanam Tayay yachachirvarccan hina, cayta rimani:

V. 29. Et qui misit me mecum est, & non reliquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper.

* Cachamuqqueyri soccavvanmi, manataccmi hapquervanchu, soncconcamalla vvinay rurasccayraycu. q. d. Porq siempre obro amedida de su desseo.

Feria 3. post Dominicam 2 Quadrag.

Evang. 40. Enseña Jesus en que forma debian ser oidos y evitados los Escribas y Fariseos. Matt. 23. 40

V. 2. Super cathedram Moysi sederunt Scribæ, & Pharisæi.

Eran los Escribas Doctores e Interpretes de la ley, que la proponian y explicaban al pueblo: los Fariseos eran los que tenian el magistrado y govierno del pueblo: con que entre vnos y otros estaba compartida la plena autoridad q tuvo Moyses de enseñar y mandar como caudillo y Juez a los Judios. Y el perifrasi sera: Los Escribas y Pharisæos son los successores de Moyses en la enseñanza de la ley, y govierno del pueblo. * Escribacuna, Pharisæocunarvan camachicusccasimi yachachispi, llactaruna michispivvan Moysespa rantinracc macin cancu.

V. 3. Omnia ergo quæcumq dixerint vobis servate & facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt.

* Sucuy nissusccayquichiccta ari vvacaychanquichicc, (lo q toca a la ley) ruranquichicctaccmi (lo q toca al govierno Juridico) ruraynintacca ama yachapacunquichicc-chu: chaycunacca, ari nijllam neccancu, ruraytacca manam ruracc-chu cancu. hoc est, No imiteis su obrar. porq son de los q dizen, pero no obran.

V. 4. Alligant enim onera gravia, & importabilia, & imponunt super humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.

* Llasaccta. l. caçamanta. l. naccaymanta agarinacta (difficilia ad portandum, que di-
ze el Griego) vvinaychassga, [maxi] sima cunag xic-xamgi agarichicc cancu: chay vvinaychasccan-
tari manam rucanallanvvamgai llamcayta munancuchu. El verbo vvinaychani
significa onera alligare, y por esso solo rije acusativo de nombres adjetivos, v.g. llasac-
ta, pesadas. mana llasaccta. l. chhusaccllata, ligeras, o livianas: porq el substantivo lo
lleva en su composicion: y por esso repeti, diziendo: Chay vvinaychasccantari, y.d.
y essos lios o fecios q hazen, &. Pero al Indio se le advertira lo q dize S. Geron.
Notandum quod humeri, et digitus, et onera, et vincula quibus alligantur, onera spi-
ritualiter intelligenda sunt.

V.5. Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus: dilatant enim
phylacteria sua, et magnificant fimbrias.

Eran phylacteria unas vitelas, en que traian los Indios curiosamente cifrado
el Decalogo: porq como se les mandaba al cap. 6. del Deuteron. Ligabis ea (scilicet
precepta) quasi signum in manu tua, et movebuntur ante oculos tuos: interpretan-
dolo materialmente, se ligaban en braços y frente estas vitelas, q llamaban, brachia-
lia et frontalia. Los Pharisseos pues y Escribas las usaban mas anchas q los demas po-
pulares, por persuadirlos con esta exterioridad, a que eran muy exactos en la guarda de la
ley. Lo que el Indio necessitare saber se lo dara a entender su Pastor, que yo dexare
la voz como la hallo: y passemos a averiguar q se entiende por fimbrie, que voca-
bantur (dize Mald.) fila quedam non texta, que ex infima ora vesti pendebant. Y
Barrad. Erant fila suspensa in aliis palliorum, sive in angulis similia illis, que rema-
nent cum pannus est textus: vel extremitates erant vestis fimbriate, hoc est, incise ve-
lud in fila. Las señas son de fluecos o desflocadura; pero pues tenemos en nuestro
texto fimbria, que es bordadura, nos valdremos de chichilla, que era la bordadura
del Indio, y diremos: * ✝ Phylacteria nisccancunactamari quimraijachincu, ya-
tchupa ccumunta ccollampa chichillantari hatunyachincutaccmi. l.✝ sunijachincutaccmi. Dize, yacco-
llampa, porq en los mantos, o mantas las usaban segun la ley del cap. 22 del Deutero-
nomio: Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos ~~palli~~ pallii tui. Y segun esto,
podemos dezir: Yaccollampa cuchuncunapi vvarcurayacc ccaytuccunacta sunijachincu.
✝. Esto falta arriba: Tucuy rurayninta, runacuna ccavvaycuachun, nispa ruracc can-
cu (hoc est, ~~ut~~ spectent me homines, q dize el Syro)

Amant

V.6. Amant autem primos recubitus in cœnis, et primas cathedras in synagogis.

Superbiæ affectum (dice Barrad.) damnat Dominus, quod indicat verbum amant, y afecto desordenado lo dice el verbo munaquecuni. * Ccollanan cirizicuy cunacta micuchicuy cunapi munapuscancu, (cucimi) synagogacunapiri ccollanan tijanacunacta.

V.7. Et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.

* Plazacunapiri muchaycuscaypi richicuyta, llapantinvvanri, Yachachicamayocc, vvac-y-aycachachicuyta munapayancutaccmi. De vocari vide vers. subseq.

V.8. Vos autem nolite vocari Rabbi. Unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

En el Arte en el tratado del infinitivo, y en varias partes de esta obra queda notado q el Indio, estas locuciones Latinas, Noli timere, noli dicere, &. las vierte, imitando al Griego, q. d. ne timeas, ne dicas. Y para el presente verso atendamos a esta ingeniosissima intelligencia del Eminent. Cayet. Quamvis textus Græcus (dice) careat nolite vocari, sed habeat ne vocemini (et bis habet Rabbi, ita quod sonat, ne vocemini Rabbi Rabbi) quia tamen non est in potestate nostra, sed vocantium, sensus præcepti est, nolite vocari, non enim prohibetur mihi aliena actio, sed propria: ac per hoc, non vocari, sed affectus ut voces, affectus ad gloriam nominis. Y el Indio: * Ccamcunacca ama Yachachij camayocc vvac-y-aycachachicuy chicc-chu. Huclla-ari Yachachicuyjqui chicc-cca, llapayquichicc-ri vvauqquequnam canquichicc.

Parece q opposta esta consequencia: Luego el Indio no vierte con propriedad, imitando al Griego sin el verbo Nolite, pues como dice Cayet. sensus præcepti est nolite vocari: ni tampoco dice el Indio la repeticion Rabbi Rabbi: a que respondo, que esta la dice la particula icacha, que significa hacer la accion del verbo (que es el q corresponde a vocar) a cada passo y por instantes. Mas, que si el sentido es (como dice esta Purpura) non mihi prohibetur aliena actio sed propria, y que el sentido es Nolite, porq alias pareciera, que se prohibia vn imposible: quia non est in potestate nostra, sed vocantium: el Indio, sinq a la inteligencia se le supla cosa alguna lo dice con valiente propriedad con la particula chicu, que a la accion del verbo la hace propria, y no agena, aunq sean otros los que llamen o apelliden: pues lo que dice es: No hayais (quasi procurando) que os anden a cada passo voceando, Maestro.

~~Vos autem nolite vocari Rabbi: sigue tercero~~

Et patrem

V. 9. Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cœlis est.
Non prohibet (dice Mald.) patrem aut Magistrum vel vocari, vel vocare in terris abso-
lute, sed comparate ad Deum, et ad Pharisæos, de quibus loquebatur. Alioqui dubium
non est, quin patres et Magistros et vocari et vocare nobis liceat. Y para dar en Indi
este pensamiento, diremos: * Ama quitaga cay pachapi chiccan causachicc yayay, vvac-
y-aychicc-chu; huellam ari hanacpachapi caec Yayayquichicc-cca: hoc est, No apelli-
dis, ni tengais por verdadero alimentador, y vivificador padre vuestro a alguno de este
mundo: que en essa manera unicamente lo es vuestro Padre celestial. Deus ergo (dice
Corn.) solus vere et plene est pater omnium, ut pote qui solus animam et vitam singulis
aspirat, creat, conservat, et auget.

V. 10. Nec vocemini Magistri: quia Magister vester unus est Christus.
* Amataec Yachachicc vvac-y-achicuychicc-chu: Noccallam ari Yachachicçuyquichicc
cani. Hablando el mismo Christo, diria: Yo solamente lo soy vuestro.

V. 11. Qui maior est vestrum erit minister vester.
Præveniat (dice la Glossa) obsequendo, non superbe dominando: rectorem et ma-
trem exibeat pietas, et patrem disciplina: cavendumque ne aut districtio rigida, aut pie-
tas sit remissa. * Curaccnÿquichicc. l. camachicucchÿquichicc-cca, vyaricuccnÿquichicc
canca. Obsequendo, que esso dize vyaricucc, el sirviente atento a lo que se le manda.

V. 12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: et qui se humiliaverit, exaltabitur.
* Apusçachacc-cca ari. l. anchaycucc. l. apu soncçoyocc. l. apu simiyocc-cca ari (qual-
quiera de los quatro dice sobervio, altivo, arrogante) vlguycuchiscçam canca. l. ccumuy
cuchiscçam canca: ccumuycucc-ri. l. vlguycucc-ri. l. yancçachachicucc-ri. l. pissi-
man yupachicucc-ri yupayocc-chascçam canca. No con yupaychani, que dize acatar
al honrado y superior, sino con yupayocc-chani, ensalzar al humilde y abatido.

Feria 4. post Dominicam secundam Quadragessimæ.

41 Evang. 41. Sale Jesus de Efren para Jerusalen: y advierte a sus discipulos
que va a morir en ella. Niega a Pedro y Juan las primeras
sillas de su Reyno. Mathæi. 20.

Vers. 17. Ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis:
Aqui Ascendens se dize con actualidad, q. d. Yendo de camino. Mas, el verbo
assumpsit dize aqui entresacar unos de otros: esto es comun sentir, y Sylveira dice: Cum
dicitur

dicitur in textu quod assumpsit eos non intelligitur ad ambulandum tantum in via, quia per viam multi alij ibant cum eo. Ergo seorsum ab alijs, qui aderant, ac proinde assumpsit, hoc est segregavit à turba ad loquendum cum eis. * Jesus Jerusalenman vrichaichcaspa, chunca iscaynijocc yachacuccninta checcanman. l. vracman acllaccaricc-ccan, hinaspari paycunaman ñirccan:

V.18. Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum morte.

A la demonstracion Ecce se añadira ñam, que corresponde a iam: porq como en otras ocasiones auia predicho su muerte, aora q estaba proxima se lo repite, q. d. Ecce iam. Esto parece da a entender Sylveira: Particula Ecce denotat rem quam saepe dixi vobis. * Caynam Jerusalenman vrichanchicc, ñoccari sacerdotecunap ccollananninccunaman Escribacunamampas charquichisccam casacc, chaycunari vañuchun ñirvancca,

V.19. Et tradent eum Gentibus, ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

* Chaymantari vracamuchhacc-cunaman charquichivvancca, allcochavvanancupacc (o con los verbos ccamipayani, qquecachani, acipayani, y yanccachani, que todos dizen hazer mofa y escarnio) acutivvanancupacc, cruzpi chacatavvanancupacc-vvampas, chay havvamantari quimçanep quen ppunchaupi causarimpusacc.

V.20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filijs suis, adorans et petens aliquid ab eo.

* Chaypacham Zebedeop churincunap maman paymanan cayllaycuspa, ñaupaqquenpi cconcorsayaccan (inclinans se aut genua flectens, q dice Mald.) huellata mañacusccayquiñispa. Aliquid vna cosa o como dize S. Marc. c. 35. Volumus vt quodcumque, &.

V.21. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus ad dexteram tuam, et vnus ad sinistram in regno tuo.

Dic es lo mismo que fac, precipe, ordina, statue, decerne: de hoc in Arte part. 3. cap. 2. num. 5. Caymi paymanan ñirccan: Ymatam munanqui? Pay Jesusman ñirccan: Cay isccay ccari vvavvayta, hucta pañañepqueyquipi, hucnintari lloqquenepqueyquipi tijachinqui, capay ccapacc-cayniyquiman ña hamuspa. l. chayaspa.

V.22. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

Jesus

+ Nescitis

* Jesus cutispaspari, ñirccan: Manam manacuscayquichicta yachanquichiccchu (El Griego y Arabigo dicen, + quid petitis) Allichu muchucunayta muchunquichicman? Paycunan ñirccantu: Muchuiuycumanmi. Calix per Catachresim ponitur pro passione. Y Maldonado: Credo ego metaphoram ex antiqua consuetudine ductam, qua solebat damnatis ad mortem poculum veneno plenum porrigi.

V.23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ~~[illegible]~~ ad dexteram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à P.e meo

+ Paycunaman ñirccan:

* + Muchuccunaytacca muchuccunquichicpunim: Pañaneqqueypi, lloqqueneqqueypipas tiyacuytacca manam ccamcunaman cconaychu, ichacca pipipas Yayay camarirccan, chaycunallaman

V.24. Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.

El Griego: Moleste tulerunt. El Arabigo, Murmuraverunt contra duos fratres. El Syro: Indignati sunt adversus duos fratres. * Chunccan vyarispari, iscay vrauqquentapacc piñacurccan. l. piñacuspa paycunarecc man cipcicarccan.

V.25. Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes Gentium dominantur eorum: et qui maiores sunt potestatem exercent in eos.

* Jesus paycunactaña vvac-y-aspari, ñirccan: Yachanquichiccmi, vvacamuchhaccunaq ccollananninccunacca chaycunapi camachicuynijocc cascanta: asvvan yupaynijoccnincunari chaycunapi vyachicuccmi cancu. y.d. Los de quimera Magnitud en esta Nacion se hazen obedecer entre ellos. Auctoritatem exercent in illos, atque ambitiose eis imperant, que dice Corn.

V.26. Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, erit vester ~~ser~~ + minister. Cyr.

* Manam ccamcunarccupi hinachu cancca, yallinraccpipas mayccampas ccamcunapi apucayta munancca, yanayquichiccmi cancca. Qui vult esse Primus sit servus. que dize el Chrysost. Serm. 14.

V.27. Et qui voluerit inter vos primus esse erit vester servus.

* Ccamcunapi camachicucc casacc niccri, vyaricuccnijquichicc cancca.

V.28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

+ manam

* Imanam hina Diocca + vyachicucc-chu hamuni. l. vyachicunaypacc-chu hamuni, yallinracc vyaricuccmi, chay hawamantari achccacunaq qquespijnimpa chanimpacc caucaynijta

nijta ccocucctacc. l. ccocunaypacc vvampas. El Griego dize: Redemptionem pro multis.

Feria 5. post Dominicam 2. Quadrag.

Evang. 42. Predica Jesus la parabola del rico avariento, y Lazaro. Luc. 16 42

V. 19. Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura, et bysso: et epulabatur quotidie splendide.

* Los Yngas llaman a los vestidos galanos y costosos acnopuy, tocapuy, y con ellos diremos el purpura, et bysso, haziendo este periphrasi: Avia vn hombre de mucho caudal, que vestia lucidas y costosas galas, y todos los dias se regalaba con costosos y delicados manjares, haziendo que inter prandendum le tocassen varios instrumentos, y le cantassen. Pergum (dize Corn.) vtrumque significat. Primo gaudebat, et hilaris erat. Secundo, epulabatur. Vnde Arabicus vertit: Et iucunde vitam ducebat quotidie, et splendide vivebat. Vtrumque faciebat dives, nimirum ad epulas lautas (q lo dize el verbo micurccasini) adhibebat musicos, parasitos, odores, tibias, citharas, tripudia, et quid quid gaudium augere poterat. * Huc ima hayccacapa ccari carccan, caycca acnupuyta tocapuyta ppachallicuccmi carccan, ppunchaunincunanintaurai taquicunalla harav vichicuspa, micurccaricc taccmi carccan. O solam.te donde estuvieren en verso seque

V. 20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius vlceribus plenus,

Avia tambien vn leproso mendigo (vlceratus dize Corn. vlceribus plenus et refertus, instar leprosi. Vnde multi censent Lazarum vere fuisse leprosum: qua de causa leprosi et leprosoria hunc S. Lazarum quasi patronum colunt, et invocant) cuyo nombre era Lazaro, que estava tendido a sus puertas (del rico) * Huc ppuccricapa (vlceratus). l. llecticapa (leprosus) vsaccucc Lazaro sutiyocc ccarijpas carccantacc, caymi punquncaylla[illegible] cirirayachcarccan: l. llecmorayachcarccan,

V. 21. cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant vlcera eius.

* ima hayccayocc ccarip mesanmanta vrmamucc vcuppuenvvan, caccaymanmi niptimpas, manam pipas paymman ccuyayeuchcarccanchu: iallinracc allccocunapas hamuspa, ppirincunacta llau-vvacctaccmi carccan. El verbo impersonal vcun, dize, desperdiciarse, su participio vcucc. l. vcuppue es el desperdicio. Quae micae (dize Sylveira) cum casu e mensa cadebant, relinquebantur canibus, vel omnino peribant: quod perit, dijo yo, es vcucc. Mas que nuestra version dize con gallardo emphasi, q. d. Y sobre sus tormentos, hasta los perros venian a lamerle las heridas, que esto da a entender la conjuncion sed et canes. Y aunque algunos han juzgado q era alivio para Lazaro q le lamiessen la podre, como dice Sylveira

canes

de decir con vno destos tres verbos: Cayccappunchauñincuna arachicucc. l. tecmucucc. l. Ucc-caucc carccan, que significan vivere delites, gastar esplendidam.te en comer beber y vestir.

canes divitis lambebant pauperis vlcera, mitiores divite divitis canes extabant. Pero negase a mi entender, Francisco Lucas apud Corn. Vt pure eius fruerentur, itaque dolore non modico afficiebant nudum et imbellem. Y añade Corn. Nec vero ipse valebat eos abigere, adeo erat fractus viribus. Lazarus ergo miserior erat cane: tum quia vt canis iacebat ad portas divitis, nec tamen gaudebat micis mensæ, quas colligunt canes: tum quia canes eum lingendo cruciabant.

V.22. Factum est autem, vt moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

Phrasis illa et factum est (dize Mald.) ex Hebraico idiomate descendens, casum significare solet. Sed nescio an hoc loco maiorem quamdam habeat significationem, vt non casu aut natura, &. De qualquiera suerte que quiera interpretar, sera adivinando, questo que comienza: Nescio an. Lo cierto me parece ser Hebraismo, que sirve de engarze a la narracion, haziendo officio de conjuncion, q. d. Estando las cosas en este estado, murio el ~~rico~~ mendigo, & que diga el Indio: * Alina captinri, vscacucc ccari vvanuccan, Angelcunari Abrahampa vcupachanman payta marccarccancu. Caqquiyocc ccarigas ña vvanuspatacc, cupayppa vratay vvasimpi churaycusccam carccan. q. d. Fue ahorcado en los calabozos infernales.

V.23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longe, et Lazarum in sinu eius.

Desde aqui comienza la parabola: porq lo antecedente es historia: assi lo siente con otros muchos Sylveira: Colloquium divitis cum Abrahamo, parabola adiuncta historiæ est. * ~~[illegible]~~ ccavvasco ~~[illegible]~~ aptinri, ña ccaricuycunapi cachcaspa, Abrahanta ccarumanta ~~[illegible]~~ ricu can, cayppa vcupachampiri Lazaroctavvan.

V.24. Et ipse clamans, dixit: Pater Abraham miserere mei, et mitte Lazarum, vt intingat extremum digiti sui in aquam, vt refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.
* Caparcachaspari, ñirccan: Yaya Abrahan, ccuyapayallavvay, hinaspari Lazaroeta cachamunqui, ~~[illegible]~~ ccalluyta chirijachipuanampacc, rucanampa ccayllanta vnupi hocochispalla, cay rauracc ninapim ari ñanaycapa muchucuchcani.

V.25. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.
* Abrahanri paymari ñirccan: (aqui como noté Evang. 21. vers. 4. diria el Indio). Yau, allicunacta, caucachcaspa, charquicuscayquicta yuyaricuy, hinatacc Lazaroqa mana allicunacta:

cunallta: cunanri caycca cussiymanam cascca, ccamri ñanacuytam muchucunqui. Yaqui Sylveira: Dives vocaverat Abraham patrem, ~~ord~~ ordo rationis postulabat, vt et Abraham illum filium diceret. Lo cierto es que si el rico hablara con Abrahan en nuestro idioma, le dixera, Yaya, que es el estilo de apellidar a superiores y ancianos, pero Abrahan le dixera, Yau: y el que no quisiere diga, Churi.

V.26. Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est: vt hi qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare.

Et in his, id est, preter hec omnia, o como vierte el ~~Syro~~ Griego, super hec omnia. Y el Syro: Et ingens hiatus positus. El Arabigo: Vallus firmatus est. * Cayhavvamantari hatun vcu rac-ra. l. vraycu. l. quc-ru (hoc est, vna profunda y grande quebrada, abertura de la tierra, o grande y profunda poça, ex Syro, ingens hiatus, o como interpreta Sylv. vorago, seu latissima et altissima fossa) l. hatun harccaycuy, l. harccaycuna (hoc est, vn incontrastable impedimento o atajo, vallus, que dize el Arabigo) chaupinchiccpi cascca, chayhinamantari caymanta ccamcunaman yallisacc ñicc-cunap manam chimpanan yachacupun~~a~~chu, manatacc chaymanta cayman chimpamunayquichicc. l. qquespiccomunayquichicc yachacupunchu. hoc est, Y por essa razon no es posible passar de aqui alla, ni de ay aca. Notando que chimpani, no solo dize passar rio, &c. sino tambien quebrada, y lo mismo dize qquespicconi, para alla, y qquespiccomuni para aca.

V.27. Et ait: Rogo te Pater, vt mittas eum in domum patris mei.

* Ñiccan hatacc: Yaya, yumacqueypa vrasinman (q. d. in domum genitoris mei) ~~cachallay~~ payta (id est, Lazarum) cachallay: suppresso el verbo rogo, de quo vide Evang. 31. vers. 56.

V.28. Habeo enim quinque fratres, vt testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

* Pichca wauqqueymi ari capuan, paycunacta cunaycumunampacc: Pactatacc ccamcunapas ñaccaricuy pachaman rinquichiccman, ñispa.

V.29. Et ait illi Abraham: habent Moysen et Prophetas: audiant illos.

* Abrahanri pay~~man~~man ñiccan: Moysesta, Profetacunactavvan hattallincu: paycunacta vyarichuncu. l. vyachuncu. Vso del verbo hattallini, tener en su poder sus escritos o obras. El Arabigo dize: Apud illos sunt Moyses et Prophete. l. Moysespa, Profetacunap qquellccasccancca {paycunap / maquimpi}

V.30. At ille dixit: Non, Pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad illos, penitentiam agent.

Befecta

Refecta oratio (dize Mald.) intelligendum enim: Non satis est quod habeant, &. * Manam chayllapacc-chu, l. chicallapacc-chu, Paya: ichaica pillachuch vvañucc-cunaman-ta payman rincca, tacy-pacc soncco vvan vvanasacmi niyspa huchanmanta ppuñiccam. Hoc est, dolerarse de sus culpas con proposito de enmienda: esso es Penitencia.

V. 31. Ait autem illi: Si Moysem, & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

* Abrahanri payman ñircan: Moysesta, Profetacunactapas mana vyarispacca, Manataccmi, pillapas vvañucc-cunamanta causarispa rincca, iñinccachu. O haziendola de Anuncio, q. d. neque etiam si aliquis: Manataccmi, pillapas vvañucc-cunamanta causarispapas iñinccachu.

Feria 6. post Dominicam 2. Quadrages.

43 Evang. 43. Predica Jesus la parabola dela viña. Matt. 21.

V. 33. Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, & sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregre profectus est.

El Syro dize: Fuit vir quidam dominus domus suæ, y esto es lo que imita el Indio: * Huc vvasiyocc ccapacca carccan, caymi vbasta mallquiarccan, chay mallquiscantari ppuñchaycurccan, vbasta ç[illegible] chacusspa chhavvaypacc-ri ccochahinacta chaypi arpiychirccan, puccarachaccampas, tarpuycamayocc-cunaman chaytaña alquilacuspapari, ccaru quitiman mi ripurccan.

V. 34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos ad agricolas, ut acciperent fructus eius.

Tempus fructuum es el Otoño, que el Indio dize poccoy mitta, y ccallchaypacha, el Latino, Autumnus una ex quatuor anni partibus inter estatem & hyemem media, qua vindemia fit, & arborum fructus colliguntur. * Poccoypachaña cichpaycuptinri, payanancunacta tarpuycamayocc-cunaman cacharccan, alquilacusquypa chaninta chaspinancupacc.

V. 35. Et agricolæ apprehensis servis eius, alium cæciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

* Chac-racamayocc-cuna payanancunacta ña happimuspari, hucninta tarpuchacurccancu, hucquentari vvañuchiarccancu, hucnintari rumivvan choccachaurccancu.

V. 36. Iterum misit alios servos plures prioribus, & fecerunt illis similiter.

Huc

* Huc yanacunacta naupaqquencunamanta yallintaraac ñatacc cachaptin, paycunacta hinarccancutaccmi.

V. 37. Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

* Cqueparimccana chusinta paycunaman ñaa cachaspa, ñirccan: Ichapas ppenccay tucuspa, churijta qquayachancca. y d. quizas embarazados de la verguenza, atenderan con respeto a mi hijo. S. Luc. cap. 20. 13. dice: Forsitan verebuntur.

V. 38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres, venite occidamus eum, & habebimus hereditatem eius.

* Chac-racamayocc-cuna chusinta ricuspari, paypura huñinacuspa ñirccan: Caymi viñayoccpa rantiucqquen (hoc est, hic est successor domini vineæ) hacupaytapuañuchimusun, hinaspari ñia vrañucc yaramga hapqqcqunanta ñoccapchacusun, hoc est, nos apoderaremos de la herencia q le avia de tocar su padre.

V. 39. Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, & occiderunt.

* Paytaña happimuspari, viñamanta tancay tancaylla carruwccancu, vrañuchirccancutaccmi. Lo echaron a empellones, y le quitaron la vida.

V. 40. Cum ergo venerit Dominus vineæ, quid faciet illis agricolis?

* Viñayocc Dayaa ari ña hamuspa, imanarccam chay chac-racamayocc-cunaman?

V. 41. Aiunt illi: Malos male perdet, & vineam suam locabit alijs agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

* Payman ñirccancu: Acuy cacc-cunacta llippirccochispa, viñanta huc chac-racamayocc-cunaman alquilacupuncca, alquilacuymirayjta pachancunapi ccopunancupacc.

V. 42. Dicit illis Iesus: Nunquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.

An non (dice Sylv.) David in spiritu hoc ipsum se prævidisse testatur. Ps. 117. Notando que caput anguli, no es la parte superior, sino el cimiento. Est autem (dice Barrad.) ædificij loco celsissimus, ac honore præstantissimus fundamentum: lapisque ille est præstantissimus, qui primus est angularis in fundamento. * Iesus paycunaman ñirccan: Manachu hayccappas Davidpa qquellccasccanta ricunquichicc? ñinmi ari Davidcca: Vraçichaycamayocc-cunap yancca chascan rumicca ccollanan cuchup tecccimpi churascam carccan. Diosmi cayta ruarccan, ñoccanchicc-ri, vtichicc-cha ñinchicc. Nobis mira-

culum

culum videtur, q̃ dice Vatablo.

V. 43. Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius.

* Chayraycum nijquichic: Diosca capaycapac-caynintaqa quechucuyassun, quiquichic, hinaspari chayta miracheec ayllumanr charquichinca. hoc est, se entregará a otra nacion que la aumente: esto es la Iglesia, en la qual (como dice Corn.) regnat Deus in fidelibus, per fidem, et gratiam, eosque deducit ad regnum cœleste, ut in eis regnet per gloriam.

V. 44. Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.

: Et, como si dixera: Iterum dico vobis. * Huatacmi nijquichic: Cay rumi hayvamanca pi vmacclla pas chamccacayanca: pip hayvanmanr vmamanca, chaytacca cactaccanca. l. cassuccacinca. Y para apoyo de esta version dice (aunq algo dilatada) la inteligencia de Corn. q. d. Qui resisterit Christo, eumque persecutus fuerit, ut facitis vos, o Scribæ, sibi in animo æque ac in corpore perniciem accerset, ita tamen, ut adhuc per penitentiam reparari et restaurari possit: por esso digo, chamccacayanca, hoc est, quedará molido y quebrantado, ita ut reparari possit. Y prosigue: Cui vero hic lapis Christus totus gravi sua ultione incubuerit, v.g. damnandis in die iudicij, huic nulla superest spei eum reparandi et restaurandi: sicut si lapis grandis in bestiam decidat, et eam in minutissima frusta comminuat, que dice, cactaccanca. l. cassuccacinca. Audi tandem S. August. Cadunt super eum, qui modo contemnunt, vel iniurijs afficiunt: cadet vero super eos, cum veniet in iudicium perditurus, ut sint impij tanquam pulvis, quem proyicit ventus.

V. 45. Et cum audissent Principes sacerdotum, et Pharisæi parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret.

* Sacerdotecunap ccollananmincuna Phariseocunarvan vyatuna Dinenchiqnijnincunacta na vyarispari, Noccanchicmanta rimar, nispa vnanchaccanccu.

V. 46. Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut Prophetam eum habebant.

* Payta vratasac nispari, hunuhunulla payrvan ricc runacta manchaccanccu, chaycunacca ari Profetamanmi payta puparccan. Dize, que temieron las tropas que con el iban, porq̃ todo lo contenido en este capitulo, sucedio el dia que entrò triunfante en Jerusalen.

Sabbato

Sabbato ante Dominicam tertiam Quadrag.

Evang. 44. Predica Jesus la parabola del hijo prodigo. Luc. 15. 44

V. 11. Homo quidam duos filios habuit,

* Huc runa isccay churiyocmi carccan. Aunq̃ runa es comun de dos, aqui lo haze masculino el ser churiyocc, por ser churi correlativo de yaya. Y en esta oracion, huc runa isccay vvarrayocmi carccan, el sentido es, Mulier quedam duos filios habuit, porq̃ vvarva es correlativo de mama, q̃ ni esta puede ser churiyocc, ni yaya, vvarvayocc.

V. 12. Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.

* Sullccansi yayanman ñirccan: Yaya capqueyquimanta chayaqqueyta ccoay. Paycunaman cacquenta raquirirccan. Nadie duda que substantia significa aqui, hazienda o caudal. Y el Filosofo sabe que substantia es lo que tiene ser por si, y es sujeto y fundamento de los accidentes, que sin ella no pueden estar. Notolo, porque en lengua cacque es la hazienda, y alias significa lo que tiene ser: porque el verbo cani tiene participio de presente, como el que da el filosofo al verbo substantivo sum, que es ens, entis: el Griego pro substantia, tiene essentia, y el Indio cacque, hoc est, ens. He hecho esta breve digression, porque conoscan los preceptistas la gala de este idioma, q̃ que se frisa con los mas elegantes. Sylveira dize: Græce ponitur pro substantia, Vita, quia homo ex suis facultatibus vivit. Y tambien dixera el Indio con suma propriedad: Caucanayta ccoay, hoc est, dame mi legitima, mis alimentos, con que passar la vida, o con que sustentarme, con caucani, que (como en latin vivo) significa tambien en Indio, vivir, y alimentarse, o sustentarse. Advirtiendo por vltimo que nuestra traduccion dize lo que la version Arabiga: Da mihi portionem de facultatibus tuis meam.

V. 13. Et non multos post dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam, vivendo luxuriose.

El Indio, imitando al Syriaco que vierte: Paucis post diebus, dize: * Asvnaymantacc (hoc est, dentro de poco tiempo) chay sullcca churinca (con el demonstrativo chay, imitando al Syro: Filius ille minor) ima hayccanta ña huñuricumuspa, ccaru quitiman riqurccan, chaypi vvarmiman soncco caynimpi cacquenta vcuchircan (la desperdicio) l. tucuychaccan, dio fin de ella, la consumio, la gasto, en sus torpezas y lascivias, que dize la frase, vvarmiman sonccocay. El Griego dize: intemperanter, libidinose, lascive. Y Cornelio: Luxuria ergo hic non solum libidinem, sed et quemlibet luxum, qui fit in conviviis, compotationibus, lusibus cantoribus, largitionibus,

tionibus, &. Todo este arancel de miserias supone la frasi Indica, que dize pecado de desho-
nestidad, a que infaliblemente se siguen banquetes, saraos, musicas, toros, comedias, dadivas, y
otro innumerable cardumen de polillas dela hazienda.

V. 14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse
cœpit egere.

* Ima haycacantaña tucuy chasccanmantari (o imitando al Syro: cumque
consumpsisset quidquid habebat) Ima haycca capuscantapas ña tucuy chaspinri, [+ l. ccarichaspinri, l. yacuchicuspinri.]
cinchi micuy yanta muchuy chay quimraypi. l. quitipi hattarircan, payri vvaccha-
charcan: que es ala letra lo que interpreta Sylveira: ex divitijs ad paupertatem
devenit; y mas conciso el Arabijo: Pauper factus est.

V. 15. Et abijt et adhæsit vni civium regionis illius. Et misit illum in villam
suam, vt pasceret porcos.

* Allinpari, huc nin chay quiti llacctayocman qquemijcucurccan (que dize, lle-
gase a favorecer de otro, o a su amparo, o arrimarse a otro que mas valga. Esso siente
Sylveira que dixo: Non dicitur quod conductus fuit à cive, sed quod adhæsit, seu ad-
iunxit se, omnibus modis se illi insinuans, ad eius gratiam solicitandam, vt inde panem
haberet, ne fame periret.) Hina captinri pasta vvay llanman cacharccan. l. chacraman
(in agrum suum, y dize la Arabija) cuchicunalta michhinampacc.

V. 16. Et cupiebat implere ventrem de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat.
Algunos juzgaron que Siliqua eran las cascaras, o vainas de algunas legumbres, que
encierran granos, como habas, garbanços, & persuadiendose a que el prodigo apetecia en su
hambre los hollejos: lo qual reprueba con donaire Mald. Ne id quidem (dize) fieri solet
(hoc est, dar los hollejos al ganado de cerda, excussis granis) et si soleret, tamen quis
homo illis vesceretur? Semper ego existimavi eas hic siliquas appellari, quas Hispani
Arabico vocabulo Algarrobas vocant: et porcis in calidioribus regionibus, vbi magna
est earum copia, dari solet: sicut alibi glandes: ijs etiam homines praesertim pauperes,
et pueri vesci solent, dulcis enim saporis sunt, et vagina ipsa, teste Plinio, editur,
grana reijciuntur. Quando no huviera dicho que eran Algarrobas, todas las señas son
de lo mucho que abunda en esta costa del Piru, de que se alimentan con mucha me-
dra los ganados, y de que comen tambien los hombres por su sabor y dulcura excussis.
l. reiectis granis, que llaman Ttacco los paizanos. * Cuchicunap micunan ttaccovvan

pricaycta

+ l. vviccayta hunttachiymanmi pipthimpai

vviccayta hunttachiyta munapayapthimpai, Manam pipas payman ccuyaycuccchu carccan.

V.17. Ipse autem reversus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo?

El Syro dize: ad animam suam: y añade Corn. ad cor, ad mentem rediens, et sapere incipiens. que el Indio dize (como si el corazon se huviera perdido y le bolviera a hallar) * Soncconta happijcupuspari, nirccan: Aà! maychica ~~tantach~~ yayayppa vrasimpi llamccapuccuccunapacc puchu puchunt, noccari cayppi micuymuchuy muchuyllam causani!

+ micuicha. l. micunach (porq el Hebreo toma a panis pro cibo qualquiera)

V.18. Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Peccavi in cælum, et coram te:

Patre quippe absente (dize S. Geron. epist. 146) non steterat: peccatorum iacere, iustorum stare est. * Hattarispa, yayayman ~~[illegible]~~ ripusacc. + hinaspari payman nisacc: Yaya Diosman, ñavvillayquipitaccmi, huchallicurccani: In cælum: vsa de continens pro contento.

+ l. ripucusacc.

V.19. iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut vnum ex mercenarijs tuis.

* Manañam camayquichu cani churiyqui vvac-ya-chicunaypacc, llamccapuccuccñiy-quicunap hucninta hina hattallivvay. hoc est: tenme en el numero de tus jornaleros.

V.20. Et surgens, venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum eius, et osculatus est eum.

* Hattarispari, yayanmanmi hamurccan. Ccarupiracc cachcaptinmi, yayan payta ricurccan, ccuyapayarccantaccmi, vvayracachaspari, payta maccallirccan (complexus est illum, q dize el Arabigo) muchhaycurccantaccmi.

V.21. Dixitque ei filius: Pater, &. Vt supra vers. 18, et 19.

* Churinri payman nirccan: Yaya, &. Vt supra vers. citatis.

V.22. Dixit autem pater ad servos suos: cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manu eius, et calceamenta in pedibus eius.

* Yayari yanancunaman nirccan: Ancha chaniyoccñin ppachacta vtca horcco-muspa, payta ppachallichinquichicc, chaymantari siuvillichinquichicc, vssutallichin-quichicctaccmi. Erat stola (dize Mald.) apud Græcos omne genus vestis: apud Latinos talaris tantum. Que se aya de entender por primam, dizelo el mismo: Tanquam dicat, proferte vestem illam omnium quæ in domo sunt preciosissimam: q este emphasi lo haze solo el possessivo ñin, que esta pospuesto a chaniyocc.

V.23. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur.

hina-

* hinamantari vvirayachiscca ternerocta aycamusshcaspa, nacanquichicc, ña micusspari, ccochocussun: Imitando a la letra a Euthymio: Sumptisque epulis, lætemur. Vel Syro: Edamus et oblectemur:

V. 24. Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et cœperunt epulari.

* Cay churijmi ari, vvañuccnocaspa, causaripuncccan: chinicacc nacaspari, ricurimuntaccmi. Hinamantari ccochochinacuyta ccallarirccancu. El Syro vierte: Et cœperunt oblectari: y Euthy. lætari.

V. 25. Erat autem filius eius senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam, et chorum.

+ chac-rapi * Curacc churinni cachcarccan: hamusspari, vvassiman cichpaycusspatacc, taquijsta, ccachuatavvan vyarircan. Bien sabido es que chorus es la danza o baile: el nombre generico en Indio es tusuy à tusuni danzar: Otro genero de baile tiene el Indio, que se dize vvaynu, en que danzan assidas las manos: otro que llaman, ccachhua, que es lo que el Castellano apellidaba corro, y el latino chorea. l. chorus: es este muy ruidoso de zapateos acompañados de voces, que vno y otro se percibe aun a larga distancia. Assi debia de ser este festin, segun siente Caietano: Describitur (dize) chorea cum musica audita foris. Y Erasmo: Audivit concentum et saltationes: y esto dize, audivit symphoniam et chorum: que se pudiera dezir solamente: ccachhuata vyarirccan: y esta es simul musica y baile.

V. 26. Et vocavit vnum de servis, et interrogavit, quid hæc essent?

* huchin yanacta vvacyasspari: Imam cay? nissa, tapurccan.

V. 27. Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

* Chayri payman nirccan: Vvauqquéyqui chayamuscccam (hallegado) yayayquiri vvirayachiscca ternerocta nacachirccan, allillata tarricapusccan rayccu.

V. 28. Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum.

* Piñacusspari, manam yaycuyta munarccanchu. Yayanari ña llocsispa, paycullay, nispa, nijta ccallarirccan. l. huhunipayayta ccallarirccan.

V. 29. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum

datum tuum præterivi, & nunquam dedisti mihi hædum, ut cum amicis meis epularer:

* Payri cutipassa yayanman niccan: Caymi chica unay unatañam yanapacha-
llam kijapayayqui, manatacmi camachisccayquicta maypachapas pampachanichu,
hina captimpas manam huc cabritollactapas haycccaypas ccoanquichu, ccochomaiy cunay-
vvan ccochocunayapac. l. ccochochinacunaypac:

V.30. Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretrici-
bus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

* ichacca pamgay vvarmicunavvan cappuenta vssuchicc churijquicca ña chayamup-
tin, vvirayachisccca terneracta ñacachipunanqui.

V.31. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt.

* Payari payman niccan: Churi, ccamcca koccavvan vvinay cachcanqui, hina cap-
ptinri ima hayccaypas ccampam. O imitando la Syriaca: Quæ sunt mihi, sunt tibi.
ima capuasccapas, ccampatacmi:

V.32. Epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, &
revixit: perierat, & inventus est.

El Syro vierte: Oblectari autem nos oportebat & gaudere. L Corn. Congra-
tulari, & gaudere. * ichacca ccochochicunanchicc, cussicunanchicctacc pachacun (oppor-
tet) cay vvauqqueyqui [illegible], [illegible] vvañucc cassa, caucarisccanrayccu: chincacc
ña cassari, taricapusccatacc casccanrayccu.

Dominica tertia in Quadragessima.

Evang. 45. Sana Jesus a un endemoniado, y tienenle los Fariseos por 45.
parcial de Beelzebub: confuta a estos, que le pedian milagros del
cielo; y enseña qual es la principal exc.a de su M.e Luc. 11.

Vers. 14. Erat Jesus ejiciens dæmonium, & illud erat mutum. Et cum ejecisset, lo-
cutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ.

* Jesus opacacc cupayta caccochcarccan. Ña caccooptinri opacacc ccaricca rima-
rirccan (q con la particula ri en composicion dize, cæpit loqui) hunuhunucacc runari
vteccyarccan.

V.15. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit
dæmonia.

* Hucnincunari niccan: Cupaycunap apun Beelzebubpa ccallpanvvan cupaycu-

nacta

nacta carcan. q. d. cum virtute Beelzebub.

V.16. Et alij tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo.

* Huñincuna vyatecaspari, hanacpacha vnchiccta ricuchinanta munari-
cuchcarcan. Vide etiam Evang. 35. vers. 38.

V.17. Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in se di-
visum desolabitur, et domus supra domum cadet.

* Sapsi quyaypincunacta ña ccavvaycuspa, gaycunaman ñirccan: May qui-
tipipas, llactapipas llactayocñincuna rayquna chccninacuptincca. l. canillayanacup-
tincca, chay quitica, llactacunapas ccollonccam, vvasincunapas tunirccoccaraccmi.
hoc est, En qualquiera provincia o ciudad si los ciudadanos andan discordes, se des-
truira y acabara el tal pais o ciudad, y sus edificios se arruynaran. Assi lo dice
Corn. Omne regnum, imo omnis vrbs et domus, cuius incolæ mutuis dissidijs con-
trase invicem pugnant, stare nequit, sed cito intestina seditione evertetur.

V.18. Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum
eius? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.

S. Matt. cap. 12. vers. 26. dice: Et si Satanas Satanam ejicit, adversus
se divisus est. * Supayqunata carcconacuptincca, canillayanacuptintacc, ima-
hinam aquccaynin tacc yancca? hina captinri, Beelzebubpa ccallpanvvan cu-
paycunacta carccan, ñivvanquichicc. (✠ Ideo ipsi iudices vestri erunt.

V.19. Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia, filij vestri in quo ejiciunt? ✠

\+ ego Quod si + (dice Theoph.) Beelzebub præsidio dæmonia ejicio, filij
vestri quo præsidio ejiciunt? Y Corn. Per filios accipias Exorcistas Judæo-
rum, qui arte à Salomone tradita expellebant dæmones: y assi traduziremos,
q. d. Vuestros lanzadores de demonios, q lo tienen por oficio. * Supaycunacta Be-
elzebubpa yanapaynivvan carcconi chaycca, supaycarccoycamayocñiyquichicc-
cuna pip yanapaynivvan carccocc canu? Chay raycum paycuna chhataqquey-
quichicmi cancca. adde, in die iudicij. Vide de hoc Evang. 35. vers. 41.

V.20. Porro si in digito Dei ejicio dæmonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.

Seipsum (dice Mald.) et adventum suum regnum Dei vocat, quia initium
fuit regni Dei, et aditum nobis ad illud patefecit. * Checcamanta ñiyquichicc:
Diospa atipaccaynimpi (q. d. Dei potentia) supaycunacta carcconi chaycca, Diospa

cacha-

cachamusccan Christo niscca Messiascca ccamcunaman chayamuscaquenim. hoc est. Ya ha llegado a vosotros ~~el Cambio~~ Christo el Messias embiado de Dios.

V.21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.

El Syro: Cum strenuus. Vatablo: Cum robustus. El Indio al soldado valiente y veterano, llamaba, Vaminca. * Maypacham cinchi vaminca vuassimpa canchanta sayapayan, haycca capusccampas ccacigquespillacaypi cachcan.

V.22. Si autem fortior eius superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.

* Ichacca acinchin. l. cinchinnin. l cinchisquen cconccayllamanta hamuspa (supervenire, est inopinate venire) payta atiicconca chaycca, tucuy amachacunan auccanacunaita qquechuquncca, hinaspari paymanta qquechuquescanta raquirincca. hoc est, quitarale las armas defensivas, esso es in quibus confidebat, y repartira lo que le quitare, spolia.

V.23. Qui non est mecum contra me est: & qui non colligit mecum, dispergit.

Lye de hoc Com. in Matt. cap. 12. vers. 30. Y para nuestro proposito solo pondre aqui unas palabras de Francisco Lucas, dice. Christus (dize) neminem pro suo agnoscit, qui non integro, sinceroque animo ipsi adhæret: diabolus omnes absque delectu ad sua castra admittit, quantumvis diversos atque adversos, modo Christo non faveant. Y Corn. Qui non se aggregat mihi, non cohæret mihi: spargit, elongat se à me. * Mana ñocca-vuan cac-cca tincunacuqqueymi (q.d. es mi contrario, mi enemigo) mana ñoccaman qquemijcucuc-ri. l. cayllaycucuc-ri. l. cichpaycucuc-ri ñoccamanta ccarunchacucmi.

V.24. 25. & 26. Cum immundus spiritus, &. se hallarà a la letra en S. Matt. cap. 12 vide Evang. 35. vers. 43. 44. & 45.

V.27. Factum est autem cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, & ubera quæ suxisti.

* Cayta ñichcaptinrac, huñu huñulla cacc-cunamanta huc vuarmi vuac-y-arispa, payman ñiccan: Apaycachasqueyqui vuiccacca cussisqquellpoyoccmi, ñuñuchisccayqui ñuñupas cussisqquellpoyoccacc mi.

V.28. At ille dixit: Quinimo beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

* Payri ñiccan: Yallinracc cussisqquellpoyoccmi, Diospa siminta vuyarispa, chayta vuacaychacc-cunacca.

Feria

Feria 2. post Dominicam tertiam quadragessime.

46 Evang. 46. Predica Jesus en Nazareth: y reprehende su incredulidad. Luc. 4.

Vers. 23. Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum: quanta audivimus facta Capharnaum, fac et hic in patria tua.

Aqui para suavisar el Hebraismo, se hara este parafrasi: Diceisme sin duda este proverbio, adagio o parabolas como dize el Griego. * Cay vvatuna rimachipuyta ñi vvanquichicc-chaari: Hampiycamayocc, quiquiyquicta hampiy ñucuy: Capharnaumpi ruraspccayqui vyariscayquicta, chay tucuytacca cay llactayquipipas ruraytacc.

V. 24. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.

Servirános aqui de parafrasi el Contexto de S. Juan Cap. 4. Propheta in sua patria honorem non habet. * Jesusri niercan: Checcamantam ñiyquichicc, manampi Prophetapas llactampi yupaychascca-chu.

V. 25. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cælum annis tribus, et mensibus sex, cum facta esset fames valida in omni terra.

* Checcomanta ñatacc ñiyquichicc, achca icma vvarmicunacca (añadi, vvarmi, porque icma es comun de dos) Elias caucachcaptin, Israelpi cachcarccan, mayppacham quimca vvata cotta quillayoccpi manam paramurccanchu (q.d. quando non pluit, esso es cælum claudi) mayppachataccmi chay hinantin quitipi cinchi micuymanta muchuy carccan, el ablativo chay quitipi haze relacion de Israel, en donde fue la hambre, y en la region vezina, donde estaban Sidon y Sarepta.

V. 26. Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam.

* hinacaptimpas Elias Sidoniaquitip Sarepta ñisca llactamanri icma vvarmillaman cachascam carccan. q.d. Et missus est solum ad viduam, &c. porq como en otras partes he notado, el Indio dize, con una afirmacion, dos negaciones.

V. 27. Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo Propheta, et nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.

* Chay havrapitaccmi niercan: Achcaa lluttasca carachayocc. l. lleetiyocc, Eliseo caucachcaptin, Israelpi carccan, chaytucuy vvampas Syria llactayocc Naamanlla

allija—

allijachisccam. l. hampisccam caccan.

V. 28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hec audientes.

* Synagogapi cacc-cunari ~~llapantin~~ chayccunacta vyarispa, llapantin ppiñapayarccan. l. sonco manapayarccan.

V. 29. Et surrexerunt, & eiecerunt illum extra civitatem, & adduxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas eorum erat ędificata, ut precipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

* Hattarispari llacta havvaman tancarccarccancu. hinamantari llactachascancu orccoq umanman. l. muccuccunman pucarccancu, payta ccaccacta urmachinancupacc. Payri paycunaq chaupinta yallispa, ripuchcarccan.

Feria 3. post Dominicam tertiam quadragessimę.

Evang. 47. Intima Jesus la ley de la correccion fraterna. Matt. 18. {47}

Vers. 15. Si peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te, & ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

La interpretacion de Corn. servira de paraphrasi: Si frater (dice) id est, proximus tuus quippiam contra te commisit, te offendit & lęsit. * Runamasiyqui ccamman l. ccamñeccman pantaspincca. l. manallichasuptiyquicca, çapallaquiza payta anyay cumuqui. Vyasuptiyquicca (hoc est, si tui dicto fuerit audiens) runamasiyquicta qquespichinqui. Adde, hanacpachapacc, Diospacc, q dice Corn. Pereuntem salvasti Deo, et cęlo ✠ Vide infra:

V. 16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.

* Yanccachasuptiyquicca. l. mana vyasuptiyquicca ari, huc isccaytapas qucaycucunqui; isccay quimça vyaricupa (vel, testigoq) simimpi ima hayccapas tacy-yacc canampacc.

El testigo puede ser, yachacc, otras vezes, ricucc, otras vyaricc: pero oy entre Indios lo comun es dezir testigo. Bocanegra en su Ritual pag. 165. colum. 2. Pregunta 15. dize: Has sido alguna vez testigo? huc mittallacca testigo yaycucc-chu canqui? siendo tan abundante de vozes, q apenas se roza con la Castellana.

V. 17. Quod si non audierit eos, dic Ecclesię. Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus, & publicanus.

Hoc est, si a essos no obedeciere, o menospreciare, daras parte al Juez o Prelado ecclesiastico. Empero si a este no obedeciere le evitaras, o escusaras su comunicacion.

* Chay

✠ Dize: ccamman huchallicuptincca, quia preceptum hoc accipi debet tantum de corrigiendo eo, qui nos offendit. Sic P. Salmeron tom. 4. tract. 11. pag. 3. ubi citat et sequitur S. August. Chrys. Hieron. et Basil. q. d. id expresse duntaxat hic a Christo nominari et precipi, sed non negant implicite sub unapeccati specie totum aliquum peccati, omnes subintelli-

* Chaycunactari yanccachaptincca. l. mana vyaptinca, Iglesiapi ppatachacc. l. ttarpacc. l. camachicucc. l. michhicucc Apuman vvillanqui. Chaytari mana-tacc vyaptincca, ama payta napaycunquipaschu. Publicani enim (dize S. Geronimo) apud Judeos ob rapinas, periuria, et pauperum oppressiones habebantur infames et scelesti: ab Ethnicorum vero velut idolatrarum, consortio plane abstinebant Judei. Y prosigue Corn. Sit tibi sicut Ethnicus, idest, ab Ecclesia per eius Dissulem ejiciatur, excomunicetur, et segaretur, ne suum scelus et contumaciam fidelibus contagione sua affricet. Y mas a nuestro proposito S. Pablo 1. Corint. 5. 11. Nec ei dicas, ave, q. d. ni aun lo saludes, que es lo q queda traduzido: o lo mismo ala letra que dize el Apostol: Ama, muchhasccayqui ñinquipaschu.

V.18. Amen dico vobis, quecumq alligaveritis super terram, erunt ligata et in calo: et quecumque solveritis super terram, erunt soluta et in calo.

Dexando questiones morales, que no son de mi proposito, digo que aqui Christo explica la potestad delas llaves, no por la metafora de abrir y cerrar, que son los proprios oficios delas llaves, sino por otra metafora mas eficaz, que es la de las ligaduras, que llamamos potestas remittendi, aut retinendi peccata: cuya imitacion sera la que mejor entendera el Indio: * Ima haycca cay pachapi mana pampachasccayquichiccpas, manatacmi hanacpachapi pampachasccachu cancca: hinatacc, ima hayca caypachapi pampachasccayquipas, hanacpachapi pampachasccam cancca.

V.19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de ~~quacu~~ ~~cumque~~ omni re quamcumq petierint, fiet illis à Patre meo, qui in calis est.

La version del Syro aqui es la q conviene con el Indio: dize pues: Rursum ego dico vobis, si duo ex vobis unanimes fuerint in terra, quid quid voluerint petere, fiet illis. * Yatacmi ñiyquichicc (y omitiendo el quia, como vierte el Syro, y enseño en el Proemio pg. 4.) Iscay ñiyquichicc caypachapi huc soncolla capñiyquicca, hanacpachapi cacc Yayaycca ima hayca mañasccayquicta pas hunicuycupussunqui. l. ccuyaycupussunqui. Note el gramatico el consenserint en tercera de plural, y el capñiyqui en segunda de singular, y recurra al Proemio pag. 6. num. 1. Note lo segundo q el verbo hunicuycupuni significa conceder cosa que se ruega o pide, y ccuyaycupuni dar graciosamente. Ultimam.te si repare q se dixo por activa, porq el Indio (como queda) huye dela passiva, como varias veces he notado.

Ubi

V.20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

En estas locuciones latinas (y castellanas) donde ay dos adverbios de lugar, v.g. Ubi, ibi la una se haze como relativa por participio, como enseño en el Arte part. 3. cap. 5. num. 6. * Isccay quimcaq sutijpi. l. ñoccarayca (propter me, mei respectu, mei intuitu, mei amore, q̃ dize Corn.) huñuriacuscampi ...cca ari, chaupillampi cani. l. caucmi cani.

V.21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? Usque septies?

* Chaypacham Pedro paymán cayllaycuspa, ñirccan: Apu Yaya, hayccacutim ... na maçiy ñoccaman huchallicuptin. l. ñoccanccman pantaptin (como dize el Syro, Errabit in me) huchanta. l. pantascanta pampachapusacc? ccanchiscuti camachu?

V.22. Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

S. Luc. cap. 17. vers. 4. dize: Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Pænitet me, dimitte illi. Ubi septies (dize Corn.) idem est quod pluries et semper. Avia S. Pedro oido, septies: y no entendiendolo, pregunta, si se ha de entender desinite et precise, o indesinite toties quoties: a que respondio Christo: Non dico tibi septies, sed usque septuagies septies. id est, dize el mismo Corn. innumerabiliter, et innumerabilibus vicibus. * Jesus paymán ñirccan: Manam ccanchis cuti camallachu ñijqui, yallinracc mana yupana cuticama. Innumerabiliter.

Feria quarta post Dominic. 3. Quadrag.

Evang. 48. Confuta Jesus a los Phariseos, que calumniaban a sus discipulos, porque comian sin labarse las manos. Matt. 15. 48.

Vers. 1. Accesserunt ad Jesum ab Jerosolymis Scribæ et Pharisæi dicentes:

Aqui, como en otras ocasiones he notado, se traduzira, q.d. Accedentes, dixerunt: Y haremos habituales los presentes de indicat.+ como queda notado Evang. 4. vers. 34. y enseño en el Arte nota 1. post conjugat. * Escribacuna Phariseocunarvan Jerusalenmanta Jesusman cayllaycuspa, ñirccan: +del vers. sigte

V.2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditiones seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant.

* Imarayeu yachacuccñijquicuna ñaupa machucunap yachachisccanta yanccachacc cancu? Manam ari micuchcaspa, yacchicuccchu cancu. Sin el acusat. panem,

porque

 00114

porque este por Synecdochen omnem cibum significat Hebraico more; y tambien sin el acusat. Manus, porque el verbo significa, lavarse las manos.

V. 3. Ipse autem respondens, ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

* Payri cutipaspa, paycunaman ñirccan: Imaraycu ccamcunapas Diospa camachiyñinta. l. camachicuscca̋nta paccarichisccayquichicc raycu pampachanquichicc tacc? l. ppaquinquichicc. l. yanccachanquichicc tacc? (Spernitis, violatis, q dize Corn.) Diosmi ari ñirccan. l. camachirccan: Mandavit, dize el Griego.

V. 4. Honora patrem, et matrem. Et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moria-tur

* Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui. Chayhuvapiñatacc camachirccan: Yayan mamanta mana alli simivvan pi yanccachaccpas. l. hayacc. l. ccayma simivvan ppenccaychaccpas (El q ~~blasfemias~~ dize palabras ~~descompuestas~~ injuriosas) l. llaquichicc. l. pputichicc simivvan llaquichiccpas (el que dize palabras que lastiman y punçan) vvañuchun ñisccacachun. El Arabigo: Qui dicit verbum malum. Sylv. Qui iniurioso verbo dehonestaverit.

V. 5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit:

S. Marc. cap. 7. vers. 11. Si dixerit homo patri aut matri: Corban (quod est donum) quod cumque est ex me tibi profuerit. Sobre el qual lugar dizen los Expositores, q los Escribas llenos de avaricia, y faltos de caridad enseñaban al pueblo que offreciesse lo que tenia a Dios y al templo, y que a los padres (aunq necessitados) les dixessen, Corban, que era lo mismo que dezir en nuestro Castellano al mendigo, Dios te socorra. Con cuya impia doctrina, si los padres les pedian alimentos, les cerraban (como dizen) las bocas, introduciendoles el escrupulo de conciencia, y miedo de no quitarle a Dios sus holocaustos. * Simayccampas yayanman, mamanman ñincca: Diosman ricuchicunay cconacca ccampa allinniyquipaccmi cancca:

V. 6. Et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

Bien sabe el Theologo moral, que este precepto tria iubet a filijs parentibus exhiberi, scilicet reverentiam, obedientiam et beneficientiam, y que desta habla aqui el Evang. es cierto, como dize Barradas: Verba hæc, Et non honorificabit, &c. coniungi possunt

Sunt cum superioribus verbis doctrinæ Pharisæorum et Scribarum in hunc modum: Qui dixerit patri vel matri suæ: Munus quod ego offero Deo, tibi proderit, et non honorificabit patrem suum, et matrem suam: id est, licet alimenta non præbuerit patri vel matri (de hoc enim honore hic agitur) bene facit, nec frangit legem de honorandis parentibus, quia summo Patri dona sua offert. * Hirasspari minccunanta. l. caucananta papaman, capri mamanmanpas manam cconccachu. l. apachinccachu, allinta rurancca: Diospa camachisccantari paccarichisccaypuichiccrayccu (por vuestra invencion, establecimiento, imposicion o costumbre introducida) pancccachanquichicc (exauctorasti) conccapunquichicc (antiquasti) pampachanquichicc. abrogasti, que todos tres son del Preterito en presente, porq̃ el romance es, Aveis quebrantado, &. y añadiendo, allinta rurancca, bene facit, seu faciet, quæ verba subticuit Dominus, quoniam notum erat Pharisæis et Scribis quod erat subaudiendum, q̃ dize Barrad.

V.7. Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:

* Santicachacc-cuna, Isaias ~~mamanaca~~ qquellccasccampi ccamcunamanta profetaspa, allinta ñirccan:

V.8. Populus hic labijs me honorat, cor autem eorum longe est à me.

* Cay ayllucca havva simillavvan yupaychavvan, vcu soncconri noccamanta ccarunchasccam.

V.9. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

Hoc est, in vanum, frustra, sine utilitate. * Ccacinmanta. l. chhusacllapacc muchhavvancu runacunap yachachisccanta, camachisccantavvan yachachispa.

V.10. Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite et intelligite.

* Huñunacucc runacunacta vvac-y-aycucuspari, payccunaman ñirccan: Vyarijchicc, vnanchaychicctacc.

V.11. Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem

* Manam siminman yaycucc-cca runacta mappachacc-chu, yallinracc mi simimanta llocsicc-cca.

V.12. Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi, audito verbo hoc, scandalizati sunt?

Loque

Lo que ay aqui que notar es que *Scandalizati sunt* es lo mismo que indignati seu offensi sunt: Quia Pharisæi (dize Corn.) omnem suam sanctitatem ponebant in externis lotionibus manuum, &c. quare audientes illas à Christo despici, et confutari, indignati sunt. * Chaypacham yachacuqnincuna cayllayccuspa, ~~[illegible]~~ payman ñirccancu: Yachanquichu, Phariseocunacca cay ñiscayquita ña uyarispa, piñacurccancu?

V.13. At ille respondens, ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur.

* Payri cutipaspam, ñirccan: Ima haycca yachaspa, hanacpachapi cacc Yayayppa mana mallquisccancca; sapintin ñirarccoscam cancca.

V.14. Sinite illos cæci sunt, et duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

El Griego, Syro y Arabico con otros muchos Latinos omiten la conjuncion *et*, q.d. cæci sunt ducentes cæcos: Ut summo sit strictior et nervosior, q dize Corn. Hina cachuncu ñauça rampacc ñauçam cancu. Ñauca ñauçaita rampaptincca, isccaynin pucruman urmaccmi.

V.15. Respondens autem Petrus, dixit ei: Edissere nobis hanc parabolam.

* Pedro cutipaspari, payman ñirccan: Cay uvatuna ñiricuchipuyta sullinchapuayccu. El Syro dize: *Interpretare*: y Arias: *Explica nobis*.

V.16. At ille dixit: ~~A~~ Adhuc et vos sine intellectu estis?

* Payri ñirccan: Ccamcunapas cunanamcama mana uñanchaynijocc ~~[illegible]~~ taccchu cancu? (quichicc?)

V.17. Non intelligitis, quia omne quod in os intrat in ventrem vadit, et in secessum mittitur?

Adverte autem (dize Barrad.) Christum crassa minerva egisse cum discipulis, nec modum nutritionis voluisse explicare. Por no entenderlo assi algunos interpretes, y entre ellos el Abulense, Suyamon, secessum significare viam posteriorem ad emittendum à natura institutam. Pero Sylv. dize: Tamen cum Syriacus habeat, *Et inde per expurgationem ejici foras*: Secessus hic significat locum in quo venter exoneratur, ut exponunt accentiores Lucas Brugensis, Corn. à Lapide, ac proinde ita à Græcis vocatur à seorsim sedendo, sicut à Latinis latrina à lavando seu latendo. Y el Indio (teste Holguin in suo Vocabulario Hispano Indico, verbo *Necessarias*) isspay vasi,

Vel

vel acana vvasi. * Manachu vnanchanquichic ima haytcapas simiman yaycucc-cca vviccaman ziccmi, éspay vvasiman vvischuytucuccatccmi? - q. quasi diceret, al muradal, vvanu gataman. l. suntuman. l. ccotoman. l. taucaman.

V. 18. Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem.

* Similmanta llocsicc-cunari sonccomanta gaccarimucc cancu, chaycunari runacta mappachacc cancu.

V. 19. de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ.

* Sonccomantaccanari, mana alli yuyaycuna, ~~runa~~ runa vvañuchicc-caycuna, vvachocc sonccocaycuna, ccacimanta tumpaycuna, cuacc-caycuna, Diosman mana alli hayacc similla ticc-caycunavvan gaccarimumucc. l. tocy-amucc. l. pullpumucc l. quepumucc cancu. q. d. brotan, manana

V. 20. Hæc sunt quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinant hominem.

* Caycaycunacca runacta mappachan. Mana yacchicuspa micuycca, manam runacta mappachanchu.

Feria 5. post Dominicam tertiam quadrag.

Evang. 49. Sana Jesus a Perpetua suegra de Pedro, y a otros muchos. Luc. 4. (49.)

Vers. 38. Surgens Jesus de Sinagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, & rogaverunt illum pro ea.

* Jesus Synagogamanta ña llocsispa, Simonpa vvasinman yaycurccan. Simonpa aqquenni cinchi rupay onccoyta onccochcarccan, hinacaptinri paypacc Jesusta muchhaquzccancu.

V. 39. Et stans super illam, imperavit febri, & dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.

* Paypa cayllampi sayaspari (super pro iuxta) rupay onccoyta camachirccan, hinaptinri payta cacharirccan (febris) chaypachallari hattarispa, paycunallta ccaramucharccan. La imitacion del dimisit illam, no es violenta, sino tan propria, que el Indio no habla de otra suerte. v. g. Uma nanaynij cacharivvan. ya se me ha quitado el dolor de cabeza. manaraccmi cacharivvanchu, aun no se me ha quitado.

Cum

V.40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos varijs languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

* Chhissiparac. l. Intiñayaptin, hinantin aicchhaymanas nanaynijocta ancu-chicuc-ccuna, gaycunacta Jesusman pucachcarccancu. Payri capacapaman maquin-ta havvanchapuspa, allijachichcarccan.

V.41. Exibant autem dæmonia à multis clamantia et dicentia: Quia tu es Filius Dei: et increpans, non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

Para suavizar el verso, y adaptarlo a la colocacion y propriedad Indica, se hara per-ìphrasi: Salian pues espiritus immundos de muchos, y dando clamores decian: Tu verdaderamente eres Hijo de Dios: y reprehendiendolos, los hazia callar (que esso dize, non sinebat ea loqui) para que no dixessen que sabian q el era Christo.

* Supaycuna achcacunamanta llocsichcarccan, caparcachaspari ñichcarccancu: Clamcca Diospa Churincanqui: gaycunacta anyaspari, upallachichcarccan, Christo cascay gui etam yachaycu, mana ñinancupac.

V.42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum, et detinebant ipsum ne discederet ab eis.

* Pachaña paccariptin, llocsispa, purum marmi richcarccan, huñu huñu runa-gayta mascaycachaspari cascallanmanmi hamurccancu, hinaspari gayta harccachcar-ccan, ama hapquevvaycuchu, ñispa. q.d. Detinebant illum, dicentes, ne derelinquas nos, que es el modo de frasi Indica.

V.43. Quibus ille ait: Quia et alijs civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum.

Regnum cœlorum, quo scilicet (dize Corn.) Deus regnat in fidelibus in hac vita per gra-tiam, et in futura per gloriam, ipsos q facit reges et regni sui æterni participes: que el Indio diza: el camino a la bienaventurança. * Payri cayrunaman ñiccan: Huellaltacunapipas hanac-pacha cussi cancayman rina ñanta cunaycunaytacc yachacuquan: chaypaccmi ari cachamus-ccam cani. l. gayay cachamuan.

V. 44. Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

* Galilea sinagogacunapiri cunaycuchcarccan.

Feria 6. post Dominicam tertiam Quadrag.

50 Evang. 50. Conversio Jesus a Femina Samaritana. Joan. 4.

Venit

Vers. 5. Venit Jesus in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, iuxta prædium, quod dedit Jacob Joseph filio suo.

Samaria (dice Barrad.) nomen est urbis et provinciæ. Hoc loco provinciam significat, cuius civitas erat Sichar. * Jesus Samaria quitiq Sichar ñisccā llactanmanmi hamurccan, Joseph churinman Jacobpa haqquipusccan chacra cayllaman.

V. 6. Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ~~autem~~ ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

Fons (dice Corn.) id est, puteus effossus à Jacob. Y Mald. Ego particulam sic illativam, aut causalem esse arbitror, quo sensu etiam apud Ciceronem puni nonnulli Gramatici notarunt. Eodem enim modo Hispani, Itali, Galli, quorum lingua ex Latina manavit, loqui solent. Venit fessus de via, et ita sedit, id est, propterea sedit. Huius Hebraismi huius etiam exemplum notari potuit. Ps. 47. Vers. 6. Ipsi viderunt, sic admirati sunt. Nam hic sic propterea significare dubium non est. * Chaypiri Jacobpa aspisccan vrcu puc-ru cachcarccan. Jesus ari ñanta purisccanmanta sayccucc caspa, chayraycu puc-ru cayllampi tiyaurccan (q. d. iuxta fontem) Yacca chaupi ppunchau cachcarccan. De hoc vide Evang. 26. Vers. 3. pag.

V. 7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.

Aqui tambien se toma Samaria por provincia. * Samaria quiti vuarmi vnucta vrqquimucc hamurccan. Jesus paymàn ñirccan: Ari vnullayqui. l. ari vnullayquita ccupavvay. De este modo pide el Indio.

V. 8. (Discipuli enim eius abierant in civitatem, vt cibos emerent.)

* Yachacuccnincunam ari llactaman rissccam carccan, micuyta ranticunampacc.

V. 9. Dicit ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cum sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? Non enim coutuntur Judæi Samaritanis.

* Samaria quiti vuarmicca paymàn ñirccan: Imahinam ccamcca Judio caspa, vnuccta mañacuanqui, Samaria quiti captiy? Manam ari Judiocuna Samaritanocunavan napaycunacunpaschu. Vide Evang. 47. Vers. 17. pag.

V. 10. Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

Si cognosceres (dice Corn.) me esse Christum Salvatorem mundi. * Jesus cutispaspa, paymàn ñirccan: Runa ppuespichicc Christo casccayta reccivvacc-chus. l. reccinqui-manchus,

manchus, ichach vnuyquicta ccuyallarvay, ñirvanquiman carccan, hinacaptinri caucachic vnucta (q. d. aquam dantem vitam) ccoyquiman carcca.

V.11. Dicit ei mulier: Domine neque in quo hauriar habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?

* Vvarmi gayman ñirccan: Manam vvisinayquipas caqussunquichu, (q. d. neque haustorium habes, q̃ dize Bourghesio) Puc-rupas ucutaccmi: Maymanta caucachicc vnuyqui caqussunqui?

V.12. Numquid tu maior es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filij eius, et pecora eius?

El paraphrasi sera: Tu acaso eres mas honrado que Jacob? Y para el Indio sera aqui el lugar de la interrogacion, porque la oracion siguiente la resuelve hoc modo: hic dedit nobis puteum, &. * Payanchicc Jacobmanta yupaynijocc racc-chu cangui? Caymi cay vnu puc-ructa ccoarccanchicc, paypas vvyvvancunavvan caymanta vp-y-arccantaccmi. El Indio dize vvyvva a todo genero de cria casera, como son quadrupedos, aves, y aun plantas q̃ se crian en casa, y tambien mujer e hijos.

V.13. Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum.

* Jesus cutiposspa, gayman ñirccan: Llapantin cay vnumanta vp-y-acc-cca hataccmi chhaqquincca: cconay vnumanta vp-y-acc-ri manam vvinaypacc chhaqquinccachu:

V.14. Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

* ichacca gayman cconay vnucca, vvinay caucaypacc pullpumucc. l. puccpumucc. l. ppinqquicc puc-y-um paypi tucunccca. La version Arabiga: Fiet in eo aqua, quæ scaturiet in vitam æternam.

V.15. Dicit ad eum mulier: Domine da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neq̃ veniam huc haurire.

* Vvarmi gayman ñirccan: Paya chay vnuctacca ccollarvay, mana chhaqquivvanampacc, manatacc vrcicucc cayman hamunaypacc.

V.16. Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc.

* Jesus gayman ñirccan: Ccocayquista vvac-y-amuspa, cutimunqui. Note el gramatico, que la particula mu (ut vidimus est in Arte part. 2. cap. 1. num. 13.) quando

compone

compone verbos que no dicen movimiento, significa ir a hazer la accion del verbo; y assi
se escusa aqui el Vade: pero con verbos de movimiento dize, hazer la accion del verbo
hazia aca, y se escusa el adverbio huc.

V. 17. Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixis-
ti, quia non habeo virum: ‡ l. manam ccocayocc-chu cani.

* Vuarmi cutipaspa, niccan: Manam ccocay capuanchu. Jesus gayman niccan:
Allinta. l. checcantam ninqui: Manam ccocayocc-chu cani, nispa:

V. 18. quinque enim viros habuisti, & nunc quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixisti.

Segun el Chrysost. a quien sigue Maldonado, que siente fueron adulteros, diremos:
Pichcca ccariyoccmi ari carccanqui. l. Vuaynayoccmi. Pero S. Aug. Beda y otros que el
cita y sigue Corn. son de contrario parecer, y añade otro Corn. Christus ponit antithe-
sin inter quinque priores & sextum, quod quinque fuerint legitimi, hic vero sit
illegitimus: y segun esto diremos: * Pichcca ccocayoccmi ari carccanqui, cunan hatta-
lliqueyquiri manam ccocayquichu, cay niscayqui pacca, checcantam ninqui. Aunque
dize, quem habes, traduxe, q. d. qui te habet: porque el Indio (quiza conociendo la su-
perioridad del varon, dize a este, hattallique, hoc est, qui habet, y a ella, hattallisca,
hoc est, quae habetur. Y de uno y otro se puede dezir ccaranacuccmacijqui, hoc est, el
sujeto con quien en mala amistad comes, bebes, y vives: el amancebado o amancebada.

V. 19. Dicit ei mulier: Domine, video, quia Propheta es tu.

* Vuarmi gayman niccan: Yaya, Propheta cascayquicta suttiricunim.

V. 20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt: & vos dicitis, quia Jerosolymis est
locus, ubi adorare oportet.

Muevese aqui una question bien renida entre los Interpretes: Quinam patres in
hoc monte adorarint? Bien sabe el gramatico de este idioma, no es fuera de proposito
averiguarlo, puesto que las primeras personas de plural tienen terminacion inclusiva
y exclusiva. Responde pues Barrad. Possunt etiam patres sumi pro patribus Sa-
maritanorum. Sed potius pro Jacob & filijs sumitur, ut ratio maius pondus habe-
at. Patres nostri Samaritanorum & Judaeorum, Jacob & filij eius. Y assi u-
sando de la inclusiva, diremos: * Machunchicc-cuna (hoc est, nuestros antepassados)
cay orccopi Diosta muchharccancu: ccamcunari, Jerusalenllapi Diosta muchhana
pachacagun, nispam ninquichicc. Añadi, Diosta, porque como dice Corn. Per adora

tionem

tionem hic & alibi significatur omnis ritus publicus colendi Deum.

V.21. Dicit ei Jesus: Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

* Jesus payman ñirccan: Payjinivvay, pacham chayamunca, mana cay orccopi manatacc Jerusalempi Diosta muchhanay quichiccpacc.

V.22. Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.

* Ccamcuna mana reccisccayqui chicc ta muchhanquichicc: Noccaycu reccisccaycuta muchhaycu, runacunap qquespicuynin mi cai. l. Cancaynin mi cai (vita, q dize el Syro) l. runa qquespichiqquen Christom cai Judiocunamanta paccarimusccam: que es lo que interpretan S. Cyrilo, S. Chrys. Theoph. y Euth. Quia Jesus Salvator mundi ex Judæis natus est. Y Mald. Quia ex eo nimirum populo decreverat Deus mundo Salvatorem mittere: Et conveniebat, ut ille populus, unde Filius Dei carnem sumpturus erat, singularem Dei haberet cognitionem: y assi traduxe q.d. quod non cognoscitis: quod nos cognoscimus. Y Barr. Oportuit Judæos Deum cognoscere. &.

V.23. Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et Veritate. Nam & Pater tales quærit, qui adorent eum.

Christianus ille (dize Barr.) Deo servit et Deum colit in spiritu, qui fide charitate & reliquis virtutibus, Deum internis animi motionibus, externisque corporis actionibus colit. Paul. ad Rom. 1. ait: Servio Deo in spiritu meo. Sed in spiritu serviebat, etiam cum serviebat corpore: quoniam externæ Pauli actiones ab spiritu manabant interno. Y añade el mismo: Venit tempus cum veri adoratores adorabunt Dominum ex animo & corde: tales enim illi summopere placent. Y comenzaremos, como dize Corn. hic: Jam est tempus. * Cunam pachaqin checcan Diosta muchhaccunacca injyvran, suyacuyvran munanacuyvran, checcan muchhayvrampas Diosta yupaychancca. Dios Yayacca cai chayhina yupaychaccnincunavrran cusicunmi. hoc est, Y aora los verdaderos adoradores daran culto y veneracion al eterno Padre con fee, esperanza, caridad y verdadero culto. Vero cultu, q dize Corn. Spiritus ergo hic significat spiritualem cultum fidei, spei, charitatis, &.

V.24. Spiritus est Deus: et eos qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare.

Traduciraze, transpositis verbis, hoc est, Deus est spiritus, q.d. est incorporeus.

* Diosca mana aychayoccmi yocc espiritum: Muchhaccnincunaqri, injyvran (et reliqua ut supra)

Sugra) gayta muchhanan yachacupun.

V.25. Dicit ei mulier: Scio, quia Messias venit (qui dicitur Christus) cum ergo venerit ille, nobis annunciavit omnia.

Hebdomadis Danielis iam impletis (dice Corn.) omnes sciebant instare tempus Messiæ adventus. Unde Judæi putabant Joannem Baptistam esse Messiam: ipse vero asserebat Jesum esse Messiam: quare ex Baptistæ assertione spargebatur rumor iam venisse Messiam. Y en esta suposicion se haduzira por preterito * Vuarmi gayman niccan: Christo nisccan, Messiaspa hamusccanta. l. chayamusccantanam yachani. Pay ari ñuqa hamuspa, ducuytam sullinchaquassun. Ille nobis omnia explicabit, q dice Mald. Si bien el Griego dice: In proximo est. y segun esto, pudiera decir: Ass vuaymanta chayamunanta yachani.

V.26. Dicit ei Jesus: Ego sum qui loquor tecum.

* Jesus gayman niccan: Chaymi cani noqca ccamvvan rimanacuc-cca.

V.27. Et continuo venerunt discipuli eius: & mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loqueris cum ea?

* Chay pachallari yachacucchincuna hamuspa, vvarmivvan rimanacuchcaptin, vtichcarccan. Ichacca manam pipas niccanchu: Imactam mascanqui (a ella) caysi imactam payvvan rimanacunqui? (a el)

V.28. Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abiit in civitatem, et dicit illis hominibus:

* Vvarmi ari puynunta hagguerccan, llactaman rispari, chay llactayocc runacunaman niccan: q. d. illius civitatis incolis.

V.29. Venite, & videte hominem, qui dixit mihi omnia quæcumque feci: numquid ipse est Christus?

* Hamuy chicc (de presente) hayçca ruaasccaytapas niccniy ccarieta ricunquichicc (de futuro) paychuch Christocca?

V.30. Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.

* llactamanta llocsispa ari, payman hamuchcarccancu.

V.31. Interea rogabant eum discipuli eius, dicentes: Rabbi manduca.

* Chayamunancu cama (q. d. entanto q llegaban) yachacucchincuna, payta muchhaspa, nichcarccan: Yachachiycamayocc micullay.

V.32. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

* Paysi paycunaman niccan: mana yachasccayquichicc micunaycca capuan.

V.33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

Yachacucc-

* Zachacuccninquia ari tapunacuspa, ñichcarcan: Pillachuch micunanta apapumua- (ccan?

V.34. Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut per-
ficiam opus eius.

Sera el perifrasi: El hacer la voluntad del que me embio, para que redimiesse a
los hombres, es mi comida. Voluntas Patris (dice Euthymio) qui ipsum miserat et
opus illius Christo iniunctum, salus est hominum, iuxta illud Joan. 17. 4. Opus
consummavi, quod dedisti mihi ut faciam. * Runacunacta qquespichicc cachamuqquey-
pa munaynintà ruraycca, micunaymi.

V.35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce di-
co vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem.

Dexadas otras varias interpretaciones de este verso, seguire la de Barradas para
nuestra version: Vos dicitis (son sus palabras) futuram messem post menses quatuor,
(tot enim menses à tempore, quo Christus cum Samaritana locutus est, messis illius
anni aberat) post aliquot menses albæ fient messes agrorum: at albæ iam sunt messes.
Vt agrorum messis cibus est hominum, sic animarum messis cibus est meus. * Ma-
nachu ccamcuna, tavva quillararccmi ccallchay pachapacc chhussan, ñinquichicc?
(Pero yo, Ecce dico vobis, os digo que es aora) ñoccacca, cunanmi, ñijquichicc. (Y co-
mo ya se divisaban las ropas de los Samaritanos: Qui (como dice Corn.) à muliere
excitati turmatim confluebant ad eum, les dice) Ñavvijquichicta hoccarispa, ccall-
chaypaccña ccarvvayacc. l. qquelluyacc vvayllacunacta. l. chacracunacta (campos, agros,
que dice el Griego) ccarvvaycuychicc.

V.36. Et qui metit mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam, ut
et qui seminat simul gaudeat, et qui metit.

Para proceder con claridad, hemos de assentar la inteligencia de este verso. Desean-
do que Christo alentar a sus obreros al trabajo de la siega con la esperança del lucro,
les dice: Levate oculos vestros, y aparejaos para el trabajo, y tarea: con advertencia que
essa fatiga sera remunerada: Qui enim metit, mercedem accipit, y tambien el que en-
troxa, o encierra el grano, no para alimento de esta breve y caduca vida, sino para
el de la vida eterna. Y como esta copiosa cosecha de almas, que aveis de coger, la sem-
braron los Prophetas y Doctores de la Ley escrita con el grano de la palabra y Ley Di-
vina, sera en ellos y vosotros, que la recogeis, igual y comun el regosijo, Vt et qui seminat

simul

simul gaudeat, &c. * Ccallchaquencepas ccallpampa charinta chazquicunccatacemi, vvinay caucaypacc vvampas aymuranccatacemi, muhutattacacc, ccallchacc-vvan vvaquilla cussicunampacc.

V. 37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.

Prosigue Christo: Y assi se verifica vuestro adagio o dicterio: Alius est, &c. * Huc mi muhuta ttaracc-cca, huctacemi ccallchaccpas, ñicc simaycachaycca cunam checcanguiuim.

V. 38. Ego misi vos metere, quod vos non laborastis, alij laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

Yo os he embiado (dize el Señor) a recoger vna cosecha, que no sembrasteis, otros trabajaron en la siembra, y vosotros aveis cojido el copioso fruto de su sudor. * Ñoccam mana llamccasccayqui chiccta ccallchacc cachayquichicc, huc-cuna llamccarccancu. l. muhucta ttacarccancu, ccamcunari paycunap hump'pinta ccampachacunquichicc. q. d. orareis apropriado.

V. 39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

Aqui se periphrasearà: Y muchos Samaritanos vezinos de Sichar, o Sichen creyeron en el, por solo el dicho de la muger, &c. * Achcca Sichar. l. Sichen llacttayocc Samaritanocunari paymam iñirccan, hayccarurasccaytapas vvillavvarccan, vvarmi ñispillanmi.

V. 40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.

* Samaritanocuna ari paymanña chayaspa, Caypi ccaynallay, ñispa, payta muchacurccan. Chaypiri isccay ppunchau ccaparccan.

V. 41. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

* Assvvan achcca runari, paypa cunaycuscanraycu. l. yachachisccanraycu, payman iñirccan. Doctrinam Christi (dize Euthymio) Evangelista sermonem appellavit.

V. 42. Et mulieri dicebant: Quia iam non propter loquelam tuam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est Salvator mundi.

* Vvarmimanri ñirccancu: Manañam vvillavvasccayquicuraycuchu iñijcu: quiquijcum ari payta vyarispa, runacunap ppuespichigquen Messias cascanta reccijcu. Quod autem dicunt mundi (dize Leoncio) indicant non solum Iudaeorum, ut ipsi existimabant, sed etiam omnium gentium Salvatorem venisse. Y assi en lugar de mundi ha dicho, q. d. omnium hominum.

00120

Sabbato post Dominicam tertiam Quadragessime.

51 Evang. 51. Absuelve Jesus a la muger adultera. Ioan. 8.

V.1. Perrexit Jesus in montem Oliveti.

* Jesus Oliva mallquiyocc ~~[illegible]~~ Olivete nisca orccomanmi rireccan.

V.2. Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

* Ancha Hutamantari templomanñatacc hamureccan, llapantin runa payman hamuptinri, tiyacuspa, paycunacta yachachicharccan.

V.3. Adducunt autem Scribæ et Pharisæi Mulierem in adulterio deprehensam, et statuerunt eam in medio,

Usus est Joannes (dice Mald.) in historia narranda verbis præsentis temporis, ut rem præteritam, quasi præsentem ante oculos poneret. Lo mismo estilo en el Evang. proxime anteced. Pero el Indio dira por preterito. * Phariseocuna Escribacunavvan huachocc huchapi happiscca. l. tariscca vvarmicta pucaspari, ñaupaqquenpi sayachireccan,

V.4. Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.

* Paymanri ñireccancu: Yachachijcamayocc, cay vvarmicca vvachocc huchapi cunan happisccam. l. tarisccam carccan.

V.5. In lege autem Moyses mandavit nobis huiuscemodi lapidare. Tu ergo quid dicis?

* Moysescca camachicuscca simipi: Hinacc-cca rumivvan choccachascca cachun (q.d. sic faciens lapidetur) (. hinaccta rumivvan choccachanquichicc (hoc est, sic facientem lapidabitis) nispa camachivvarccanchicc. Imanin quitacc ccamcca?

V.6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.

* Cayta ñichcarccancu, payta vvatecaspa, payta chhataycunan yachaupunampacc. Jesus ccumuycucuspari, ruccananvvan allpa pachapi qquellccachcarccan.

V.7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.

* Paycuna payta tapupayachcaptinracc ari, sayarispa, paycunaman ñireccan: Mana huchayocciñiquichicc-cca payta rumivvan ñaupaqquen choccachay. Vid. in Proc. reg. 6. num. 1.

V.8. Et iterum se inclinans, scribebat in terra.

* Ñatacc ccumuycucuspari, ruccanavvan allpa pachapi qquellccachcarccan.

Audientes

V.9. Audientes autem, vnus post vnum exibant, incipientes a senioribus: & remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.

* Vyarispari, huc huclla ccatinacuspa llocsichcarccan, machu cacc-cunamanta ccallarispa: Jesus sapallansi chaupimpi sayacc vuarmivuan, qquesparirccan.

V.10. Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, vbi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?

* Jesus sayarispari, payman ñircean: Pay, maypim chhatacqquerqquicunacca? manachu pillapas, vvañuchun, ñissunquichu?

V.11. Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Neque ego te condemnabo. Vade, et iam amplius noli peccare.

* Payri ñircean: Manam pipas, Yaya. Jesusri ñircean: Manatacc ñoccapas, vvañuchun, ñisccayquichu. l. ñiijquichu (hoc est, condemno, que dize el Griego). Riquy, ama astavvan huchallicunquichu. l. ichacca (et pro sed) ama cunanmanta huchaman cutinquichu, que dize el Arabigo: Sed ex nune ne revertaris ad peccatum.

Dominica quarta in Quadragessima.

Evang. 52. Retirase Jesus al desierto, donde da de comer milagrosamente a vna gran multitud. Joan. 6. 52

Vers. 1. Abijt Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis:

Mare hoc (dize Corn.) nunc vocatur Galilææ, quia illi erat conterminum: nunc Tiberiadis, quia illi adiacebat civitas dicta Tiberias à Tiberio Cæsare, in cuius gratiam fuit condita ab Herode Tetrarca. * Jesus Galilea ccocha chimpamanmi rircean, cay ccochacca Tiberiada ñisccatacmi.

V.2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his, qui infirmabantur.

* Nanacc achcca runari, onccocc-cunapacc vñchiicc surascanta ricuspa, payta cca- chichcarccan.

V.3. Subijt ergo in montem Jesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.

* Jesus ari orccoman ñavvicharispa, yachacuccñincunavvan chaypim tiachcarccan.

V.4. Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum.

* Judiocunap fiestan. l. camay ppunchauñin Pasqua ñisca, ccayllañam carccan.

V.5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, & vidisset, quia multitudo magna venit ad eum, dicit ad Philippum: Vnde ememus panes vt manducent hi?

Jesusari

* Jesus ari ñavvinta ñ[illegible]eccarispa, chica achcca ccaticuqquen runacta ricuspa-tacc, Phelipeman ñirccan: Maymantamttantacta ranticumussun, caycuna micunam-pacc? l. Maymanta micuyta ranticumussun, &c. q. d. Vnde emimus cibos.

V.6. Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.

* Caytari, payta vvateccaspa, ñichcarccan: paymi ari ruracunanta yachachcarccan.

V.7. Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, vt vnus-quisque modicum quid accipiat.

* Phelipe cutipaspa, payman ñirccan: Isccay chunca pichccaypocc vvarccovvan rantisca ttantacca manam chicallapacc-chu canman, capacapa runa huc simillactapas micunampacc.

Porro denarius (dixe Corn.) idem est, quod Iulius Romanus, vel regalis Hispanicus. Do-cientos reales hazen 25 pesos de a ocho, que el Indio llama, vvarcco: y lo que el Indio dize es: El pan (o comida) comprado con 25 pesos no fuera suficiente p.ª q. cupiesse a bocado por hom.

V.8. Dicit ei vnus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri.

* Huc yachacuccnin Andres sullcyocc, Simon Pedrop vvauqquen payman ñirccan:

V.9. Est puer vnus hic, qui habet quinque panes ordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?

* Caypim huc maktacca, chaypa pichcca cebada ttantan, isccay chhallvvavvan capun: ichacca chica achcca runapacc imam caycca?

V.10. Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem multum fœnum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.

* Jesus ari ñirccan: Runacunacta ccirirchiychic micunancupacc. Ichhuichhu-vvayllam chay carccan. Ccari cacc-cuna ari yacca pichcca vvaranca micuc cirirarccan.

V.11. Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: simili-ter et ex piscibus quantum volebant.

* Jesus ari ttantacunacta happirccan, Diostaña muchhaspari ciriricc-cunaman raqui-richircan: chhallvvamantari hinallatatacc soncconcu camalla. l. munasccancu camalla.

Quid sit benedicere, vide in Passione vers. 26. pag.

V.12. Vt autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt frag-menta, ne pereant.

* Ña caccaptincuri, yachacuccnincunaman ñirccan puchuqcuchucc-cunacta pallar-ccaiychicc, pacta ppuchupti n. l. ppununman.

Collegerunt

V.13. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus
ordeaceis, quæ superfuerunt his qui manducaverant.

Para suavizar lo aspero de la colocacion deste Verso, se hara este equivalente perifrasi:
Recogieron ~~pues~~ los ~~fr~~ pues, y con lo que sobraron los que comieron de los cinco panes, llena-
ron doze espuertas. * Pallarirccancu ari, pichcca cebada tantamanta micucc-cunaps
puchuchiscanvvanri chuncca iscaynijocc issanccata huntachirccancu.

V.14. Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: quia hic
est vere Propheta, qui venturus est in mundum.

* Chay runacuna ari vnichicc ruraseccanta ña ricuspa, ñirccarccan: Cay runim runa ppues-
pichicc hamucc Prophetacca. q. d. Este verdaderamente es el Propheta q̃ viene a redimir el
mundo. Vide Evang. 2. Vers. 3. pag.

V.15. Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent, ut raperent eum, et facerent eum re-
gem, fugit iterum in montem ipse solus.

El perifrasi sera: Aviendo pues Jesus penetrado la intencion de ellos, dixo interiormente:
Estos me han de hazer violentamente (que esso dize rapeirent) su Rey, o Messias, &. Messi-
am scilicet (dize Corn.) quem Judæi putabant sibi daturum copiam frumenti, vini, olei,
auri et argenti; ideoque eum hic regem inaugurare volebant, non tam Christi, quam suo,
quod ab eo expectabant, commodo.* Jesus ari paycunap puraseccanta ña checcancha-
cuspa, ñin soncconpi ñirccan: Cayruna, mana munaccta. l. mana munapdijpas Rey-
nimpacc. l. Messiasnimpacc paycuchivvancca, hinaspari çapallan orccoman ñatacc
ayppuercean.

Feria 2 post Dominicam quartam Quadragessime.

Evang. 53. Va Jesus de Cafarnaun a celebrar la Pascua a Jerusalen. Joan. 2. 53

Vers. 13. Prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:

* Judiocunap, Pascua ñiscca, fiestan ayllana capm, Jesus Jerusalenman vvicharirccan:

V.14. Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et nummularii-
os sedentes.

* ~~templopi~~ vvaca, ovisa, vrpi ccatucc-cunata, ~~m~~irayrijoccpacc ccollqqueda manucc-
-cunactavvan, + tiyaccta tarirccan. De nummularijs vide Evang. 34. Vers. 12. + templopi

V.15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque,
et boves, et nummulariorum effudit æs, et mensas subvertit.

Nanu
* Vuasicacunamanta vvactanahinalta na maytuspari, llagantinta templomanta carccor-ccan, orisantinta, vvacantintavvan, mirayrijoccpacc manunacc-cunap ccolleguenta taccarccaris-pari, mesancunacta .l. tijanancunacta ticsuycuchirccan. Aunque æs, æris significa el cobre, pero porque se començo a usar el batir moneda de este metal, se llama æs lo que en Castellano moneda de vellon: y ya se toma por moneda, cuiuscumque sit metalli. Calepino verbo Æs dice: Et quia primum maximo in pretio fuit, adeo ut pecuniam quoque, iacente auro, ex eo signarent, factum est, ut pro ipsa pecunia acciperetur. El Indio no tuvo moneda acuñada, y para comerciar usaba de pedasillos de oro y plata de varios pesos, que llamaba vvarco, poniendo a estos vicemonedas, por estar passadas por el contraste de las balanzas, el nombre de estas, scilicet vvarco. Y aun oy apellidan con este nombre a nuestro real de a ocho. Pero porque ya generalmente llama el Indio a todo genero de moneda con el nombre de la materia en que se baten, hoc est, ccollque, ala manera que el Castellano dice, Plata, por esso usê de ccollque, pro æs.
V. 16. Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.
* Vrpi ccatucc-cunamanri ñirccan: caycunacta caymanta hoccarirccoychicc, ama Yayaypa vvasinta pantinacuna vvasicta ruraychicc-chu.
V. 17. Recordati sunt vero discipuli eius, quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me.
Quo significatur (dice Barradas) summum studium divinæ gloriæ, quod Christi pectus exedit, et velut fax ardentissima inflammavit. Zelus domus Dei, id est, Ecclesiæ comedit Christi pectus. * Yachacucccnincunari santo qquellccapi qquellccasccacta yuyarirrccan: ñinmi ari: Vvassijquip (vel, Iglesiap) yuyachacuyniin soncuyta rauracchipuan. inflammat. vel, nanapayachipuan, hoc est, me lo lastima, q̃ mi inpuan, no es locucion India.
V. 18. Responderunt ergo Judæi: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis?
Quonam signo ostendis nobis (dice Barrad.) vel quod miraculum profers (q̃ dize Corn.) te auctoritatem, potestatemque habere, ut è templo homines, animaliaque divinis sacrificijs destinata pellas? Cuya interpretacion diza el Indio ala letra: * Judiocuna ari cutipassa ñirccan: Ima ricuchivvasiccaypiccu uticchicc-cta, cay ruvassccaypiccacc atipaynijocc cassccaypicta sutinchan?
V. 19. Respondit Jesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.
* Cay templocta pacmaychicc, quimça ppunchaupiri ñatacc sayarccochisacc. Pero segun dize Corn. Puta corpus meum, quod Christus hîc manu ad pectus admota demonstrabat: ut patet ex vers. 21.

Dixerunt

V.20. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

* Judioscuna ari ñirccan: Cay templocca tavrachunca, soctayocc vuatapi tucuy chas-ccam carccan, ccamri, quimça ppunchaullapi sayarccochijman, ñinqui chu?

V.21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

* Payri vccumpa templonmanta rimarccarccan.

V.22. Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli eius, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ, et sermoni quem dixit Jesus.

* Vvañucc-cunamanta ña causarimpuptin ari, yachacucc-nincuna, vccunmanta rimarccan, ñispa, yuyarimurccancu, hinaspari santo qquellccacta, Jesuspa ñisccantavuan iñirccancu. hoc est, sus discipulos se acordaron, diciendo: De su cuerpo hablaba, &.

V.23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa quæ faciebat.

El perifrasi dira: Muchos creyeron en el: Mald. Quod dicit credidisse in nomine eius, idem est ac si diceret in eum credidisse. Notando para la traduccion, que Pascha, y dies festus no se ha de entender aqui por los siete dias de los azymos, sino por vno solo de ellos. Non est certum (prosigue Mald.) sed tamen est probabile quod quidam docent Pascha et diem festum hoc loco pro totis septem azymorum diebus poni. Pero seguire a Corn. que dize: In die festo Paschæ. * Hue Pascuap ppunchaunimpi Jerusalempi cachcaptinri, achcca runam payman iñirccan, ruraseccan vnchicc-cunacta ricuspa.

V.24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod nosset omnes,

Credere autem se illis (dize Mald.) non dubito quin sit, illis non confidere. y dize el Indio con marcaycuni, con man de persona: * Jesusri manam paycunaman marcaycuchcarccanchu, llapantinta reccispa, o pudieramos dezir: manam paycunacta iñichcarccanchu: por lo q dize Corn: Licet enim sciret eos in se credere, tamen sciebat pariter eos esse mutabiles, et facile ab hac fide posse resilire. Como si dixera, aunq creian en el, pero el no los creia: nam facile ~~ab hac fide~~ poterant ~~resilire~~ perverti à Pharisæis et Scribis suis hostibus.

V.25. Et quia opus ei non erat, vt quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

* Manatacc runap reccichipquempacc caspa: paymi ari runap vcu soncconpi cacctapas yachachcarccan. q. d. Y porque no necessitaba deq le dixessen a conocer al hombre: porque el sabia

sabia aun lo mas retirado del coraçon de este: Unde Psalmista ps. 32. Qui finxit sigillatim corda eorum, qui intelligit omnia opera eorum.

Feria 3. post Dominicam quartam Quadragessimæ.

54 Evang. 54. Ala fiesta de los tabernaculos predica Jesus a los Judios. Joan. 7.

V. 14. Iam die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.

La fiesta de los Tabernaculos, de que aqui habla el Evangelista, se celebraba por ocho dias. Uno de estos subio Jesus al templo. Cum ageretur (dice Com.) dies quartus aut quintus Tabernaculorum. Lo mismo consta de las versiones Syriaca y Arabica: Cum autem (dicen) dimidiati essent dies festi. Este dia el Indio con Chaupichani verbo neutro, estar la cosa ala mitad, no con chaupinchani, que es activo, y significa poner en medio. * Fiesta ppunchaucuna ña chaupichacptin, Jesus temploman vvicharispa, yachachichcarccan.

V. 15. Et mirabantur Judæi dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

* Judiocunari vtecyaspa, ñichcarccan: Imahinam caycca mana yachacuspa, yachacc casccà?

V. 16. Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius, qui misit me.

Dogmata mea (dice Sylv.) quæ ego prædico et doceo, non est inventum à me, nec àme comparata et acquisita. * Jesus cutipaspa, paymunaman ñirccan: Yachachisccaycca manam + cachamuqquey [illegible] ñoccap paccarichisccaychu, l. ccallarichisccaychu, yallinacc ~~[illegible]~~ Yayaymanta yachacusccaymi. q. d. dice Euth. Ego à Patre cum essentia divina hausi meam omniscientiam.

V. 17. Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.

* Pillachuch payppa (hoc est, Patris) munayñinta ruraytacc ñincca, yachachisccaymanta sutilla reccincca, Diospa camachisccanchuch (q. d. à Deo mandata) quiquiyppa paccarichisccaychuch.

V. 18. Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit. Qui autem quærit gloriam eius qui misit eum, hic verax est, et iniustitia in illo non est.

Cuius doctrinæ (dice Mald.) ipse auctor et inventor est, inventionis propriæ gloriam quærit. Yachachisccampa paccarichicquenrcca, cumaychacuyñinta mascacuccmi. Cachamuqquempa cumaychayñinta mascaccc-ri, caycca checcanta rimaccmi, manataccmi payqi llullachicuy taricunccachu. Vidit hoc (prosequitur Mald.) acute Rupertus plerumque bonus auctor. Iniustitiam vocat ~~[illegible]~~ fraudem, q. dice llullachicuy.

V. 19. Nonne Moyses dedit vobis legem: est et nemo ex vobis facit legem?

Aqui

Aqui se haduciraxa, q. d. Et omnes vos violatis legem, pro nemo ex vobis, &. Manachu Moysei camachicuscca simicta charquichisun ccanquichicc: hinacaqhimpas tucuynijquichicc chaysta paqpochanqui. l. paquinqui?

V.20. Quid me quaeritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

Verba sunt turbae (dice Corn.) è quibus alij bene sentiebant de Jesu, alij male, ita tamen ut nollent interficere, sed id ipsum volebant Scribae, et principes, eorumque asseclae, quibus plebs se miscebant. Y se haduzira q. d. la plebe, o gente ordinaria. * Imanispa yrañuchisacc nispa vrañquichicc? Ttaucca ttauccalla cacc yanccarunacunari chigaspa, niaccan: Supaynijocmi cangui: pim vrañuthissacc nissunqui?

V.21. Respondit Jesus, et dixit: Unum opus feci, et omnes miramini.

Miramini, hoc est (dice Sylv.) mirantes indignamini. Et quamvis verbum miramini hanc hic habeat significationem, illo tamen modestiae causa, utitur Christus, ne durius inimici excandescerent, et deteriores fierent. * ~~Huellatam anaracmi~~ Jesus cuhigaspa, niaccan: Huellatam ruraccani, tucuynijquicc vtcceyaspa gginapayanqui. l. soncco nanapayanqui.

V.22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est, sed ex patribus) et in sabbato circumciditis hominem.

Abandonando Corn. otras interpretaciones, dice: Proprie et plenissime propterea est causale, et idem quod propter hanc causam. q. d. Propterea, vel, ut Graece est, propter hoc, id est, propter admirationem vestram: quia scilicet vos opus curationis meae in sabbato ita admiramini et indignamini, ut scilicet eam vobis eximam, et vos mirari desinatis, subiungo argumentum ad id validum, petitum ex circuncisione, quam vos ipsi facitis in sabbato. Y prosigue: Non quod Moyses sit circumcisionis institutor, sed Patriarcha Abraham, qui illam à Deo acceptam tradidit Isaac, Jacob, Joseph, ac hi posteris suis. Y en esta atencion sera el periphasi: Por esta causa (scilicet per admirationem: y se suplira: os digo que) Moyses os dio la circuncision (no porque fue inventada por el, sino por los antiguos padres que la recibieron de Dios) por esso (et, id est, ideirco, que dice Corn.) circuncidais al varon, aun en dia festivo. * Chaysayeu nijquichicc. l. yuyarichimuyquicc (q. d. os trayo a la memoria) Moysesca circuncisionta charquichisunccanquichicc (Mana Moisei chaypa paccarichigguen captin, yallinacc naupa machuncicc cunaman Diospa charquichiscean captin) chayraycu camay qquncheuspipas ccaricta circuncidanquichicc. q. d. porque la ley de esta es el dia octavo.

Si

V.23. Si circumcisionem accipit homo in Sabbato, vt non solvatur lex Moysi: mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in Sabbato?

La particula vt la vierte el Syro en: Obidque non solvitur, &. Y para q̃ salga corriente la version Indica, le antepondremos ala vltima proposicion una particula interrogante como interpreta Sylveira: Si vobis (dice) licet in Sabbato hominem circumcidere, et ibi medicamentum imponere, cur irascimini contra me, &. * Samay ppunchaupi ccari circumcidascca captinccu, manatacc chayraycu Moysespa camachimsccan simi paquisca captinzi: imamisparacc ari ñoccanttaman ppiñapayanquichicc, runacta hinantillanta camay ppunchaupi allijachiptij? q.d. El socorrer a vn extremè necessitado, y dar limosna, es de derecho
Dijo = natural, aque debe ceder el derecho humano y divino, qual es la Circuncision.

V.24. Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

Hoc est: No hagais Juizio del exterior (per acceptionem vultus, que vierte el Syro) sino obrad con rectitud, razon y justicia. Y aqui Mald. Nolite secundum ea quae extrinsecus apparent, iudicare. * Ama havva havvallacta ccaimanta. l. havva ricchaccmanta patachanquichicc-chu, pallimracc pacsallata patachanquichicc.

V.25. Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem quaerunt interficere?

Ex civibus Ierosolymitanis (dice Mald.) non ex alijs, qui vndique ad diei festi celebritatem convenerant. * Hinchin ~~Jes~~ Jerusalen llactayocc-cuna ñichcarccan: Manachu cayta vvanuchisacc ñinccu?

V.26. Ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes, quia hic est Christus?

Pro principes vierte el Syro: Seniores populi, hoc est, los Juezes. Y Sylv. Verbum dicunt hoc loco non solum respicit verba, sed etiam facta, id est, nihil adversus eum inermen dicunt, et faciunt, cum antea magno studio vellent eum comprehendere. * Caycca suttillanta rimachccan, hinaptimpas, manam paymanimanincuchu, surancupaschu. Patachacc apucuna? Christo casccanta suttilla ñachuch reccin?

V.27. Sed hunc scimus vnde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit vnde sit

q.d. dice Corn. Novimus Jesu parentes esse Joseph et Mariam: Christus autem nemo scit, id est, sciet vnde sit ortus. * Ithacca caypa yumapquencunacta reccinchicc: Christoptari, May pacham hamuncca, manam pipas yumapquencunacta. l. maymanta cacusccantapas reccinccachu.

Clamabat

V. 28. Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens: Et me scitis, & unde sim scitis, & à me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.

Extollit vocem (dize Sylv.) ut fervorem sui animi indicaret. * Iesus ari templopi ccaparispa, yachachichcarccan, ñichcarccantaccmi: Ñoccacta, maymanta paccarimusccayta-vrampas reccinqui chiccmi, ñoccari manam quiquijmantacca hamunichu. (mea sponte que dize Bougthesio) l. munaynijmantacca, ichacca mana reccisccayquichicc cachamuqquey cca checcanta rimaccmi. El Arabigo vierte: Et me nostis.

V. 29. Ego scio eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit.

Sunt (dize Mald.) qui idem esse putent ab ipso sum, & ipse misit me. Sed melius August. Beda, & Euthym. à Deo esse interpretantur ex Deo natum esse: missum autem à Deo, factum esse hominem. Itaque primum membrum de divina, secundum de humana natura intelligendum. * Ñoccari paytam reccini: paymanta paccarimucc cassa, paypa cachamusccan casspatacc.

V. 30. Quærebant ergo eum apprehendere, & nemo misit in eum manus, quia nondum venerat hora eius.

Hoc est, queríanle prender, como dize Mald. Demisit animum, voluntatemque declarare ipsum apprehendendi, prohibuit vero manus injicere. * Payta ari vrata sacc ñichcarccancu, ichacca manam pipas pay^ta^ happiccanchu, manaracmi ari pachan chayamusccachu carccan.

V. 31. De turba autem multi crediderunt in eum.

* Yancca runarunamantari achccam payman iniccan.

Feria quarta post Domin. 4. Cuadragessimæ.

Evang. 55. Sana Iesus a uno que avia nacido ciego. Ioan. 9. 55

V. 1. Præteriens Iesus vidit hominem cæcum à nativitate.

Hanc curationem (dize Corn.) statim ab egressu Christi à templo contigisse, cum scilicet invisibiliter abeuntem secuti sunt discipuli. Y assi se dira con actualidad: * Iesus yallichcaspa, ñausa paccarimucc ccarita ricuccan. Cæcum natum, dize la Arabiga.

V. 2. Et interrogaverunt eum discipuli eius: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius ut cæcus nasceretur?

El perifrasi sera: Por cuya culpa nacio ciego aqueste, por la suya, o de sus padres: * yachacucsinincunari payta tapuccan: Yachachijcamajocc, pip huchanmanta caycca ñausa

paccari-

paccarimurccan, payjachu, yumagguencunagchu? A la manera que el latino con el nombre parens à pario pario llama, quasi impropie, al padre y madre assi tambien el Indio, pero con mas propiedad los apellida con yumacc, o yumaggue participios de yumani engendrar, que dizen genitor, o genitrix.

V. 3. Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes eius: sed ut manifestentur opera Dei in illo.

Siguiendo la respuesta el caso de la pregunta, dira el Indio: * Jesus cutipaspa, nirccan: Manam cay pa huchanmantachu, manatacmi yumagguencunapchu: pallinracmi, Diospa, auray nirrasccancca pay pi suttilla ricurinompacc. Supple, ñaupa paccarimurccan. q. d. Nacio ciego (Q[...] Moldy) para que en el se manifieste lo que Dios me ha mandado. Opera enim Dei (prosigue el mismo) vocavit, quæ ipse facturus erat.

V. 4. Me oportet operari opera eius, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.

August. Beda. et Cyril. apud Corn. per diem accipiunt tempus vitæ Christi, noctem vero mortem et tempus absentiæ suæ. Venit nox, hoc est, instat mihi mors. * Cachamuf queypa, auray, ñirrasccanta caucanay cama ruranay pachacupuan: vrañunay pacha cichpaycumun, chaypicca manam pipas imactapas ruranmanchu.

V. 5. Quamdiu sum in hoc mundo, lux sum mundi.

* Cay pachapi caucanaycama, teccimuyup ccanchaynimmi cani. l. casacc.

V. 6. Hæc cum dixisset, exspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos eius.

* Caycunacta ña nispa, allpa pachamanmi ttoccayccan, hinaspari ttoccayvvan turuchar ccan, ñavvin havva turuvvan havvispari,

V. 7. Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus) Abijt ergo, et lavit, et venit videns.

* Paymanri ñirccan: Siloe ñisca ccochapi. l. armacunapi (alberca o baño) vpacumuy. (Cay ccochacca Hebreo simipi, Cachascca, ñisacc ñimmi) Vpacumurccan ari, hinaspari ña ccavvacc caspa hamurccan.

V. 8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendicabat? Alij dicebant: quia hic est.

* Hina captinri caylla vvasijoccnincuna, ñaupaccrace vscaucc cascanta ricuccnincuna pas ñichcarccan: Manachu cay tijaucchcaspa vscaucc-cca cascca? Huccnincuna, cay mi,

00126

mi, ñispa, ñichcarccan.

℣. 9. Alij autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum.

* Huenincunari (suple, ñichcarccan) Mana qunim, ichacca pay hina ricchaccmi. Payri ñichcarccan: Ñoccam cani. l. chaymi cani. q. d. Yo soy esse.

℣. 10. Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt oculi tui?

* Payman ari ñichcarccancu: Imahinam ccavvariccña canqui?

℣. 11. Respondit: Ille homo qui dicitur Jesus lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava: et abij, et lavi, et video.

* Cutipaspam ñirccan: Chay Jesus ñiscca ccaricca turuchaspa, ñavvijta llussiquarccan, hinaspari ñivvarccan: Siloe ñiscca ccochaman rispa, vppacumunqui: vppacumuspari ccavvariccña cani.

℣. 12. Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

* Paymanri ñirccancu: Maypim chaycca? Payri, Maypich, ñirccan.

℣. 13. Adducunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fuerat.

* Ñaupaqracc ñausa carcc ccaritacca Phariseocunaman pusarccancu.

℣. 14. Erat autem Sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos eius.

* Çamay punchauri cachcarccan maypacham Jesus turuchaspa, payta ccavvarichirccan.

℣. 15. Iterum interrogabant Pharisæi eum, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.

* Phariseocuna payta ñatacc tapurccan: Imahinam ccavvariccña tucunqui? Payri paycunaman ñirccan: Ñavvij havvaman tuructaña havvipuaptin, vppacumurccani, hinaspari ccavvarininam.

℣. 16. Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alij autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.

Dividianse en vandos los Phariseos: y los mas enconados en odio de Jesus, decian: * Huenin Phariseocuna ari ñichcarccan: Cay mana Sabadocta vvacaychacc runacca, manam Diospa cachamuscanchu. (Non est missus à Deo, q. dice Sylv.) Huenincunari ñichcarccan: Imahinam huchacapa runacca cay vtichicc-cunacta (miracula, q dice el mismo Sylv.) ruranman? Paypurari cutiparacuchcarccan. Schisma (dice Barradas) orta est altercatio et dissensio inter Pharisæos, hii in unam, alij in alteram partem disputantibus.

Esto

Esto dice el Indio con cutiganacuni arguir, disputar, altercar. Y tambien dicen: Paycunari manam huc sonccolla. l. huc sonccoyocllachu cachcarccan: hoc est, y ellos estaban discordes: o por afirmacion: huc huc sonccopura. l. chaensonco cachcarccan.

V. 17. Dicunt ergo iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia Propheta est.

* Ñaucaman ari ñatacc ñirccancu: Ima ñinqui ccamcca chay ccavvarichipquey-quimanta? Payri ñirccan: Santo runam. l. Diospa runam. Esso dice Profeta.

V. 18. Non crediderunt Iudaei de illo, quia caecus fuisset, & vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat: & interrogaverunt eos, dicentes:

El periphrasi sera trocadas las oraciones, y.d. Y hasta q llamaron a los padres del q ya via no creyeron que antes lo avia sido. * Ña ccavvariccpa yumaqquencunacta vvac-y-ascancacama, manam ñaupaccracc ñauça cascanta Judiocuna iñirccanchu. Paycunacta tapusqari, ñirccancu:

V. 19. Hic est filius vester, quem vos dicitis, quia caecus natus est? quomodo ergo nunc videt?

* Caychu churiyquichicc, ñauca paccarimuccmi, ñiscayquichicc-cca? Imahinatacc cunan ccavvaricciña casca?

V. 20. Responderunt eis parentes eius, & dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, & quia caecus natus est:

* Yumaqquencuna cutipaspa, paycunaman ñirccan: Churiycu cascanta, ñauca paccarimucc coscantavvan yachaycu.

V. 21. quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis eius aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: aetatem habet, ipse de se loquatur.

* ichacca imahinach cunan ccavvarin manam yachaycuchu, manatacc mi pich cavvarichirccan yachaycupaschu: payta tapuychicc: yuyaynijoccñam. (hoc est, rationis compos est, seu habet rationis usum. O imitando a S. Augustin hic: At hic est vir qui prose loqui potest.) vvaynañam. l. manam vvarrachu, paymi quiquin manta rimachun.

V. 22. Haec dixerunt parentes eius, quoniam timebant Judaeos: iam enim conspiraverant Judaei, ut si quis confiteretur eum esse Christum, extra Synagogam fieret.

* Yumaqquencuna caycunacta ñirccan, Judiocunacta manchaspa: Judiocunacca ari camachinacusccañam carccan (hoc est, ya avian acordado, o decretado) Christopacc. l. Messiaspacc pi hattallicc ñimpas Synagogamanta carccoscca cachun, ñispa. Ejiciatur a Synagoga, que vierte el Syro. Hoc valebat apud eos, quod apud nos excommunicatio, dice Sylv.

Propterea

V. 23. Propterea parentes eius dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogate.

* Chayraycum yumaqquenctina ñirccan: Vt supra vers. 21.

V. 24. Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo. Nos scimus, quia hic homo peccator est.

Quod dicunt (dice Mald.) Da gloriam Deo, modus est loquendi Hebræis usitatus, quo solebant rei tanquam per Deum adiurati solemni ritu interrogari, admoniti ijs verbis stare se coram Deo, reverendam sibi esse maiestatem, ne ergo coram illo mentirentur. * Ñaupacctacc ñauca cacc ccariCta vrac-y-asppariri payman ñirccancu: Diospa ñaupacquenpi checcanta rimanqui (q. d. Habla la verdad delante de Dios) ñoccaycu cayppa huchaçapa cascanta yachaycu.

V. 25. Dixit ergo eis ille: Si peccator est nescio: unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.

* Payrri payuunaman ñirccan: Huchaçapach cacuri, manam yachanichu: ñaupacctacc ñauca cachcaspa, cunam ccavracc cascayta yachallanim.

V. 26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit oculos tuos?

* Payman rri ñirccancu: Imanassurccanqui? imahinam ccavrarichissurccanqui?

V. 27. Respondit eis: Dixi vobis iam et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli eius fieri?

* Payuunaman cutiparccan: Vvillarccayqui chiccñam, vyarirccanqui chiectaccmi: Ccamcunapas payppa yachacuccnin caytachu munanquichicc?

(Sumus.

V. 28. Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli

La Syriaca dize: Et convitiati sunt. El Arabigo: Opprobrijs affecerunt illum. Del Evangelio no consta que le dixessen otro denuesto, ni le echassen mas maldicion, que: Tu discipulus illius sis. Assi lo da a entender Barradas: Probabilius est (dize) sensum hunc esse: Tu discipulus illius sis, hoc est, ad discipulos illius, si vis, te aggrega, tu illum sequere, si libet. Y nosotros lo traduciremos permissivè, si vis, si libet: aque se añadira el modo de execrar del Indio, que es fue maldicion, Maledixerunt, y no consta q̃ fuesse otra que, Tu discipulus, &. Columbrolo ingeniosamente Sylveira: Hoc (dize) more improperantium dicunt, ex quo magna eorum cæcitas deprehenditur: quod enim erat maximi honoris, tanquam opprobrium ipsi infligunt. Vnde perbelle advertit D. Greg. lib. 23 Moral. cap. 1. Bonum isti protulerunt, nempe discipulum esse Christi, sed male, quia non studio benefaciendi, aut honorandi, sed conviciandi dixerunt. * Payta ñacaspari (maledixerunt) l. ccamispayas

Imigayaspari (conviciati sunt, ex Syro) l. ḡenccay simiyvan. l. Millayta vvac-y-aycuspari (opprobrijs affecerunt, ex Arabico) ñiccancu: Qaypa yachacucnin canuypai ccamccaa: ñoccaycucca Moysespa yachacucnin caycu. Que es lo que dize Cornelio: Maledicte, esto maledictus, maledicat tibi Deus, esto in malam crucem, &. que todo cabe en el modo, y tono conq el Indio dixera: Qaypa yachacucnin canuypai ccamccaa, non studio benefaciendi (q̃ dezia S. Greg.) sed conviciandi. O como dize Sylv. Quod erat maximi honoris, tanquam opprobrium ipsi infligunt. Y lo mismo columbrarâ qualquier nativo en el, canuypai ccamccaa, en que esta la maldicion, el denuesto, el oprobrio y el bolcan de ira y odio: que es lo que dissurre el docto Mald. Nihil Pharisæis scientiæ opinione inflatis contumeliosius dici poterat, quod que homines superbos magis vreret, quam eos velle, aut posse, non dico Christi, quem tanto illi odio prosequebantur, sed etiam cuiuscumque hominis discipulos esse. Contemplemos los sobervios, presumidos, altivos, picados en lo mas vivo del sentimiento, y al cieguecillo inferior, ignorante y pobre, y tanteese la fiereza del tu sis.

V. 29. Nos scimus, quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus vnde sit.

* Ñoccaycu Diospa Moysesman ximaycuscccantam yachaycu: caytacca, manam maymantach cacun yachaycuchu. l. Caypacca manam maymanta cascccantapas yachaycuchu.

V. 30. Respondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis vnde sit, & aperuit oculos meos:

El perifrasi sera: Aviendome dado vista, no saber, o ignorar vosotros quien, ni de donde sea, es vn prodigio, o digno de admiracion: que es quasi lo que dize Corn. Vestrum vt pote doctorum erat, scire Iesum, qui tanta patravit miracula, & me illuminavit. * Qaysi cutipaspa, payunaman ñiccan: Ccavvarichiqnuy captin, maymanta cacusccantapas mana yachaypijqui chiccca, vtijpacc punim:

V. 31. Scimus autem, quia peccatores Deus non audit: sed siquis Dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.

* yachanchiccmi, Dioscca manam huchacapacunap mañacuscccanta huñinchu: ichacca pi llachus (Diosman inispa) paypa munayninta ruranca, caypa mañacuscccanta huñinccca. i.d. Sabemos que Dios ~~otorga las peticiones~~ no otorga las peticiones de los pecadores: pero si alguno (teniendo fee) haze su voluntad, a este concedera lo q̃ le pide. Dixe inispa, por lo que nota Theophyl. Oportet (dize) adesse vtraque Dei cultum & voluntati divinæ adimpletionem, hoc est, fidem & opera. Advirtiendo aqui lo que (ex D. August.) nota Corn. Sententiam

hanc

00128

hanc non omnino esse veram, nec esse sententiam S. Scripturæ. Sed S. Scripturam tantum asserere illam prolatam esse à cæco, quod verum est et canonicum.

V.32. A sæculo non est auditum quod quis aperuit oculos cæci nati.

* Pillappas ñauca paccarimuccta ccavvarichisccancca, manam pachap teccynninmanta vyarisccachu hoc est, El avèr alguno iluminado a un ciego à nativitate no es negocio que se aya oido desde q̃ el mundo es mundo.

V.33. Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.

* Mana Diospa cachamusccan cay captincca, manamimallapas yachaiupuinmanchu. q. d. Nisi fuisset à Deo missus (por lo q̃ queda advertido vers. 16) nada le fuera posible ò hacedero.

V.34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

Totus (dice Corn.) scilicet anima et corpore, nam ob peccatum tuum cæcus natus es. Pero Mald. dice: Ea phrasis perinde valet, ac si dicant, nihil aliud ab utero matris tuæ usque in hodiernum diem didicisti nisi peccare. Y segun esta intelijencia diria el Indio: Paccarimusccayquimanta pacha huchallicuypi yachascca. l. yachausicca cospachu yachachivvanquicu? Hinaspari payta harvaman carccorccancu.

V.35. Audivit Jesus, quia eiecerunt eum foras, et cum invenisset eum dixit ei: Tu credis in Filium Dei?

Refirieronle a Jesus que lo avian lançado (ò de una casa donde fue el examen, o segun otros, del templo o Synagoga) y aviendolo encontrado, &. ~~Harvam~~ * Harvaman paypta carccorccancu, nispa, Jesusman vvillarccanu, paytaña tarinspari, payman ñirccan: Diospa Churinman iñinquichu ccamcca?

V.36. Respondit ille, et dixit: quis est, Domine, ut credam in eum?

* Payri cutipaspa, ñirccan: Pim chaycca, Zaya, payman iñinaypacc?

V.37. Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum ipse est.

* Jesusri payman ñirccan: Ña payta ricunquipas, ñocca ccamvvan rimacc cca chaymi ccani.

V.38. At ille ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.

* Payri ñirccan: Iñinim, Zaya. Cconcorsayaspari, payta muchharccan.

Epo Feria 5. post Dominicam quartam Quadrag.

Evang. 56. Resucita Jesus al hijo de la viuda de Naim. Lucæ 7.

Ibat

V.11. Ibat Iesus in civitatem, quæ vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli eius, et turba copiosa.

* Iesus Naim ñiscca llactamanmi aichcarccan: yachacuccnincunari hanacachcca runaspas+ ainsichcarccan taccmi.

+ payta

V.12. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius vnicus Matris suæ, et hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

Ecce (dice Corn.) q.d. casu et fortuito: voluit Christus, vt hominibus hic occursus videretur fortuitus, ne si ipse eum captasset, miraculum et beneficium videretur à christo captatum. * llacta punccuman cayllacuptinsi, mana vvatuylla. l. mana ynyasccamanta icmaq pivi vvavvanta vvañuccta vvantuchcarccancu, icmaq tarai [illegible] manacc achcca llactayocc ainsichcarccan.

V.13. Quam cum vidisset Dnus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

* Apu caytaña ricuspa, ccuyapayaspatacc payman ñirccan: Ama vvaccaychu.

V.14. Et accessit et tetigit loculum. (Hi autem qui portabant, steterunt.) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.

* Cayllaycuspari aya vvantunacta happirccan. (vvantuccunari sayarccan.) Hinaspari ñirccan: vvayna, [illegible] ccammanmi ñijqui, hattariy. Dize happirccan, agarrò, echo mano, no llamcarccan, tocò: porq como advierte Mald. Tetigit vt teneret, et qui loculum portabant gradum sisterent.

V.15. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.

* vvañuccña cacc hattarispari tiyarcccan, rimarirccantaccmi. Hinaspinri maman man payta chayuichirccan. Erexit se vt sederet, dice Corn. por esso dixe, hattarispa.

V.16. Accepit autem omnes timor: et magnificabant Deum, dicentes: Quia Propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.

* Manchayri. l. llacllayri llapantinta aparirccan: Diosta, ccumaychaspari ñirccancu: Hatun Santo ccari. l. Messias ñiscca chaupinchiccpi paccarimunña: Diosmi+ ~~runan~~ ~~[illegible]~~ ayuspichiccna hamun, ñispatacc mi ñirccan. Vir valde sanctus, vel Messias, dize Mald. Dize, paccarimunña ha nacido: por[q] como sabe el Latino, surgere ponitur interdum pro nasci, vt patet ex illo Inter natos mulierum non surrexit, &.

+ ricuccnin runa llacunacta

Feria 6. post Dominicam 4. Quadragessimæ.

Evang.

Evang. 51. Viene Jesus de Betabara a Bethania, donde resu-
~~Resucito Erat quidam lan~~ cita a Lazaro. Joan. 11. (5)

V.1. Erat quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ, et Marthæ sororum eius.

Euthymio dize: Ægrotabat quidam nomine Lazarus. Notando que castellum no es lo que vulgarmente suelen traducir, que cosa el castillo o fortaleza. Pergeram (dize Mold.) à nonnullis vulgaribus intellectum, et doctis risum movit, et hæreticis calumniandi occasionem præbuit. Putarunt castellum, id est, arcem quampiam. Y prosigue mas abaxo: Castellum, id est, pagus, aut oppidum appellatur, non arx, quæ aut in ipso oppido esset, aut alibi: y dezir, à Bethania de castello (nota el mismo) est per appositionem, q. d. a Bethania, quæ erat castellum Marthæ et Mariæ. * Bethania llactayocc Lazaro sutiyocc ccari cca onccochcarccan, cay Bethaniari + Mariap, ~~[illegible]~~ Marthap llactantaccmi carccan. (5) + panancuna-

Mas proprio, para quitar la duda de muchos que juzgaron eran Señoras dueñas de Bethania: Mariari, ñañan Marthavvan Bethania llactayocctaccmi carccan. Eiusque erant (dize Corn.) non tam Dominæ, quam honoratiores incolæ.

V.2. (Maria autem erat, quæ vnxit Dominum vnguento, et extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus infirmabatur.)

* (Mariari micpgui aznacc havvinavvan Apucta havvicc-cca, chaquintari chucchanvvan pichaccttaccmi ~~car~~carccan: cappa turan Lazarocca onccochcarccan.

V.3. Miserunt ergo sorores eius ad eum, dicentes: Dñe, ecce quem amas, infirmatur.

El verbo mitto aliquando significa mittere nuncios, en este sentido se halla aqui en el Hebreo y Griego, que es lo que el Latino dize con legare, y el Indio con cachani. * Panancuna ari + cachaspa, nichimurccan: Yaya, vvayllusccayquicca onccochcan. + payman

V.4. Audiens autem Jesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, vt glorificetur Filius Dei per eam.

* Jesus vyarispari, paycunaman ñiccan: Cay onccoycca manam vvañuypacc-chu, yallinracc Diospa cumaychay ñimpacc, chay (onccoy) manta ñocca cumaychascca. l. muchhascca. l. yupaychascca canaypacc. q. d. Vt ego glorificer. La gloria y honra que se avia de seguir a S. Christo era el que resucitado Lazaro, avian de confessarle muchos y adorarle por verdadero Messias, como consta ex hoc cap. v. 45. Multi autem ex Judæis crediderunt in eum.

V.5. Diligebat autem Jesus Martham, et sororem eius Mariam, et Lazarum.

Jesusri

00129

* Jesusri Martaq, Mariaq, Lazaropivan vuaylluqquenmi carccan. l.º cachcarccan.

V. 6. Ut ergo audivit, quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus:

* Onccocc cascanta ari ña vyarispa, chay cascallampiracc isccay ppunchau ccaynarccan.

V. 7. deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Judæam iterum.

* chaypmantapacha yachacucninncunaman nirccan: Hacu, Judeaman cutipussun.

V. 8. Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc?

* Yachacucninncuna payman nirccan: Yachachijcainayocc, Judioscuna ccanimpa rumivvan chocca sacc nispaphjqui, chaymanchu cutipussacc ninqui? Intercesserant (dize Euthymio) duo admi-

nus menses: sed utuntur discipuli exaggeratione, ut facere solent homines timidi. y por esso

traduxo con ccanimpa, q.d. los dias passados, no aora, aunq̃ dize, nunc.

V. 9. Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die non

offendit, quia lucem huius mundi videt:

* Jesus cutipaspa, nirccan: Manachu ppunchaucca chunca isccay nijocc horayocc? Pillachus

ppunchau yachapi purincca, manam mitcanccachu, cay teccimuyup ccanchaynintа ricuspa.

V. 10. si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

* tuta yachapi purispacca, mitcarcca, mana ccanchayñin capuptin.

V. 11. Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut a somno exci- tem eum.

* Cayeuna cta niscean harva payeunaman nirccan: Ccothomacinchicc Lazaro puñuchcan:

ichacca richachimusacc.

V. 12. Dixerunt ergo discipuli eius: Domine, si dormit, salvus erit.

* Yachacucnincuna ari nirccancu: Yaya, puñucc caspacca, allillam cancca. O como

dize el Arabigo: Expergiscetur, ricchacincca.

V. 13. Dixerat autem Dominus Jesus de morte eius: illi autem putaverunt, quia de dor-

mitione somni diceret.

* Jesusri vvañuyñinmanta rimasccam carccan: payeunari checcan puñuymantach riman,

nircancu. q. d. del verdadero dormir: y dize bien el Indio, puesto que el verdadero dormir

no es Symbolico, que era el que dezia Christo.

V. 14. Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est.

* Chaypachari Jesus payeunaman suttilla nirccan: Lazarom vvañuscca.

V. 15. Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.

La dificultad de este verso (que esta asperissimo para la version Indica) se vence con la inter-

pretacion

pretacion de Mald. Non est sensus (dice) vt credatis me non fuisse ibi, id enim satis credebant: Sed gaudeo me non fuisse ibi, vt hac ratione vos credatis. * Mana chaypi cascacaymantari ccamcunacayca cassicuni, iñinayquichic gacc. l. iñicuynijocc canayquichicpacc. Ichaca hacu paymanaissun.

V. 16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dydimus, ad condiscipulos: Eamus & nos, vt cum eo moriamur.
* Thomas, Dydimo ñisccari, yachacuccmaci ncunaman ñirccan: Hacu, ñoccanchic gas aissuntacc, payvan vvaqui vvañunanchic pacc.

V. 17. Venit itaque Jesus, & invenit eum quatuor dies iam in monumento habentem.
* Hinacaptinri Jesus haua hamussa, tavra punchauña pucttucpi pampasccata tariccan.

V. 18. (Erat autem Bethania iuxta Jerosolymam quasi stadijs quindecim.)
* (Bethaniari Jerusalen cayllapi cachcarccan yacca patma tupu.) Vna legua Castellana tiene 32 estadios: quinze hazen casi media legua, q es lo que traduxe.

V. 19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham, & Mariam, vt consolarentur eas de fratre suo.
* Achcca Judiocunari Marthaman, Mariaman hamusccan carccan, paycunap ñaña vvañucctuanta vvaccaquecuisinanpacc. Aunque cusichini significa consolar, pero se entiende, ocasionando regosijo o alegria: no es esto lo que dize consolarentur, sino a darles el pesame, a acompañarlas en su dolor, entristeciendose con ellas, q. d. vt cum eis collachrymarentur, y assi fue, como consta del vers. 23. Jesus vt vidit eam plorantem, & Judæos qui cum ea venerant plorantes, sucediendoles a ellos con Martha y Maria lo que a Christo con Maria y los Judios al vers. 35. Lachrymatus est (como repara Cornelio) vt cum ~~Judæis~~ sororibus & Judæis lachrymantibus collachrymaretur. Este pide la caridad y aun la urbanidad, q es la perfecta compassion, que esso dice, compati: y es vltimamente lo que para nuestra enseñanza obrò nuestro Maestro Jesus todo el discurso de su vida, que decia S. Pab. ad Hebr. 4. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris. Y esto consuela a los lastimados, iuxta illud cuiusdam.

Solatium miseris socios mæroris habere.

Heme dilatado en este verso, por si a alguno se le ofreciere la objecion de las obras de misericordia llaquicucta, pputicucta cusichinqui. Consolar al triste. Verieo la version de toda la doctrina Christiana: pero yo dixera, llaquicucta llaquiusinqui. Notando para el gramatico, q lo que dize nuestra traduccion es, que avian venido a acompañarlas en el llanto a su difunto hermano, lo qual dize el verbo vvaccaquecuisini, que es compuesto con dos particulas la vna quecu, que con vvaccani llorar, dize, llorar difunto, y con la particula vsi (vel isi si la raiz acaba en v) que dize acompañar

00130

ganar o ayudar a hacer la accion del verbo, conque se compone.

V.20. Martha ergo vt audivit, quia Iesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.

* Martha ari Iesusta chayamuscanta vyarispalla, paymantarispamurccan: Mariari vvasipi ~~tir~~ tiyachcarccan.

V.21. Dixit ergo Martha ad Iesum: Dne si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus.

* Martha ari Iesusman ñirccan: Yaya, caypi canquiman carcca chaycca, ñanam turay vvañunmanchu carcca.

V.22. Sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.

* Ichacca cunan yachanitaccmi, Diosta haycca paymanta mañacuscayquictapas ~~hu~~ huñipussunqui.

V.23. Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.

* Payman ñirccan: Turayqui causarincca.

V.24. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

* Martha payman ñirccan: Ccuepa ppunchau causarimpupi causarinantam yachani.

V.25. Dicit Iesus: Ego sum resurrectio, et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.

Bien sabe el grammatico de este idioma, que el infinitivo presente es vn nombre verbal substantivo, como de munani, munay la voluntad, &. y qualquiera de estos verbales es actus quo actio verbi exercetur: en cuya consideracion no dixera bien el Indio, haciendo la version ala letra, sino: Yo soy el que resucita active, y el que da vida: no soy resurreccion y vida formal, sino causal. y. d. dize Cornelio: Ego sum qui resuscito, ego qui vitam præbeo. * Iesus ñirccan: Ñocca causarichicc-cca (resuscitans) causachicctaccmi (vivificans) cani: ñoccaman iñicc-cca ña vvañucc caspapas causaripuncca. l. causaripuspa, vviñaypacc causancca: hoc est, resurgendo vitam æternam vivet, y dize el mismo Corn.

V.26. Et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?

* hinantin, ñoccaman iñispa, causacc-ri manacc vviñaypacc vvañunccachu. Iñinquichu cayta? hoc est, y todo viviente, si cree en mi, no morira, &. Declarat nunc (dize Mald.) quomodo viventium vita sit, quia, qui vivit, si in eum credat, non morietur in æternum.

V.27. Ait illi: Vtique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

Dictio illa vtique (dize Mald.) quæ græce est, vehementer affirmantis est. quod dicit credidi, præteritum est positum pro præsenti, vt multi putant, et graves etiam et græci auctores interpre-

interpretari videntur, idque consuetudo Græci sermonis patitur. Y el Indio, vice versa, vsa de presente pro preterito, quando este (como enseñé en claustro) hace el romance, he amado, enseñado, &c. que es locucion mixta de presente y preterito: y la oracion de quia se traduze, q.d. te esse Christum, como queda notado en el Proem. §. 5. * Paymanñiccan: Yaya, caucacc Diosspa cay teccimuyuman hamucc churin Christo cascayquicta iñiniquim. Dixe hamucc con participio de presente, porque toda oracion relativa de accion, esto es la que tiene el relativo qui, que, quod en nominativo, se dize por participio de presente, aunq el romance sea de preterito o futuro: lo qual se ha hecho durissimo a muchos gramaticos, que han querido inventar nuevos participios. Su confusion se funda, en que como se sabra el tiempo de q habla la oracion, si siempre se vsa de participio de presente: a que respondo, que los antecedentes, el hic et nunc y conjetura de lo que se habla, manifiestan el tiempo. Pongo por exemplo el cap. 7. de S. Lucas, ad illud: Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, donde, aunque es pret. plusq. quamperf. se traducirá: Hamuy ñiccnin Phariseocca ricuspa: porque atendidos los antecedentes: Rogabat Jesum quidam de Phariseis: item, Ingressus domum Pharisæi discubuit. quando se llega a la clausula, hamuy ñiccnin Phariseocca, forçosamente se dexa entender, el Fariseo que le avia combidado, o (echando por el atajo) su combidador, pues las clausulas antecedentes assi lo suponen. Vean versiones y Expositores, y hallarán lo mismo en otros idiomas, como queda difusamente notado Evang. 2. vers. 3. ad illud Matt. 11. Tu es qui venturus es.

V. 28. Et cum hæc dixisset, abijt, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magistra adest, et vocat te.

* Caycunacta ñiscanmantari ripuccan, ñañan Mariacta pacallamanta vvac-y-aspari, ñiccan: Yachachijcamaypocc cappim, vvac-y-assunqui.

V. 29. Illa vt audivit, surgit cito, et venit ad eum:

* Paymi ñia vyarispa, tuycamalla hattariccan, hinaspari Jesusman hamuccan:

V. 30. Non dum enim venerat Jesus in castellum: sed erat adhuc in loco vbi occurrerat ei Martha.

* Manaraccmi ari Jesus llactaman chayamuccachu carccan: ichacca Marthap taripamuscca llampiraccmi cathcarccan.

V. 31. Judæi ergo qui erant cum illa in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexerit, et exijt, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, vt ploret ibi.

El Indio perifraseará in hunc modum: Los Indios pues que la estaban consolando

do en casa, aviendola visto levantar, y que salia, &c. * Vrasipi [+ gayta] llaquinsicc. l. vraccaquenisicc Indiocuna aai vrayzalla hattarijcc Mariacta, llocciictatacc na rinsspa, gayta ccatiriccan: Puy-ñuccman sincha, rispa, chaypi vraccanampacc.

V. 32. Maria ergo cum venisset vbi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes eius, et dixit ei: Domine si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

* Maria aai Jesusspa casicallanman ña hamusspa, gayta ricusspa, chaquin cayllapi ccon-coricuccan. l. ccoñccorsayaccan, hinaspari gaymanñiccan: lo q Martha supra vers. 21.

V. 33. Jesus ergo, vt vidit eam plorantem, et Judaeos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit se ipsum.

Pregunta Mald. Quid sit fremere spiritu? y responde: Spiritum ergo hoc loco animum interpretor, aut intimam hominis partem. Itaque idem est Infremuit spiritu, ac si diceret infremuit intimis animi sensibus, vt latinus locutus fuisset. Superest vt dicamus, quae res Christum commoverit, vt tantopere infremuerit? Y concluye: Mihi videtur Evangelista seipsum interpretari. Cum enim diceret: Jesus ergo vt vidit eam plorantem, infremuit spiritu, minime ambiguum indicat, propterea infremuisse, indoluisseq, quod Mariam et Judaeos qui cum ea venerant plorantes vidisset. Ita natura comparatum est, vt ex conspectu eorum qui plorant, ad plorandum incitemur. Assi lo da a entender el Chrysost. apud Barradam: Cum ad lachrymas motus esset, motum fregnavit. Y Euthymio apud eundem: Significat affectum et motum ipsum ad lachrymas.

* Jesus aai gayta ricusspa, ccatequen Judiocunactarvan, veu soncconmanta anchiriccan, q.d. solloço, o dio vn suspiro de lo intimo del coraçon, motum fregnavit, que decia el Chrysost. Ex intimis animi visceribus, q decia Maldonado, el qual prosigue: Fremere in semetipso, nihil aliud est, quam angi intimo animo, idque verbo aliquo, vel signo foris ostendere, vt cum prae dolore diximus heu heu, aut aliquid simile: y segun esta interpretacion pudieramos decir: veu soncconmanta hayhayñiccan. l. hihiñiccan. l. atacc imay sonccollañiccan: de quo vide Holguin in Arte lib. 4. cap. 2. fol. 139. buelta interjec. d. 8. y 16. Vya ccaymanfrayasccari. l. ccaymarayacc vyari munayñinmanta llaquicuccan. hoc est, Et maerens vultu a se ipso, l. spontanee. l. voluntarie contristatus est. por lo que dixo Sylv. Turbatio haec motus est corporeus interior, quo viscera commoventur ad compatiendum, qui prorumpit vsque ad mutationem vultus. Dize, munayñinmanta, voluntarie sponte, seu quia voluit, por lo q interpreta Corn. Turbavit se ipsum, hoc est, eliciut in se libere

libere et sponte affectum magnum cum indignationis, cum commiserationis et lachrymarum ob ploratum Marthae et Mariae et caeterorum. Prosigue diciendo de estas passiones de Christo: Unde eas semper dirigebat, et moderabatur recta ratio. Hinc ait: Turbavit seipsum, non autem: Turbatus est. Quare hae passiones in Christo non tam fuere passiones, quam propassiones liberè assumptae, uti ex Damasceno docent Theologi.

V.34. Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide. + churaycuccanquichicc?

* hinaspari ñinccan: Maypim pacta ~~[struck]~~ + Paymanñinccancu: Hamuy, paya, ricunqui: no ricuy, aunque dice, vide, porq el imperativo del Indio es solo de presente, no de futuro: y se traduce, q.d. Veni, Domine, et videbis: el veni de presente hamuy, el vide de futuro ricunqui, videbis cum ad sepulchrum perveneris.

V.35. Et lachrymatus est Jesus.

* Jesusqui vnuy vecqquecta vvaccarccan. Bien sabe el Latino, que lachrymor significa llorar vertiendo lagrimas: y esto es lo q queda traducido: y aunque ay vvecqueyani, mas es para plantas que distilan aromas, resinas, y gomas, y aun p.a brutos que las vierten sin demonstracion de histeria, ni gemidos: pero p.a el racional lo mas propio (que es lo que aqui debemos atender) es lo q queda traducido: aunque es verdad, que impropie et late dice el Indio: Vvaccan del hombre, del bruto, de la campana, e instrumento musico.

V.36. Dixerunt ergo Judaei: Ecce quomodo amabat eum.

Admirados los Judios del llanto de Christo, de quien no esperaban semejante demonstracion de humanidad, se decian unos a otros: Reparad en la fineza de Jesus con Lazaro: Verdaderamente le amaba de coraçon. * Judiocunari paypura rimanacuspari ñinccancu: Soncomanta punim pacta vvayllucarccan.

V.37. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit ~~et~~ oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?

* Huaquincunari ñinccan: Manachu cay, ñauca paccarimucc ccarip ccavvarichipquenpa pachacunqunmancacca, caypa vvañuynintaharccacunancca? q.d. Aeste, q dio vista al ciego à nativitate, no le huviera sido facil embarazar q este muriesse?

V.38. Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.

* Jesus ari ñatacc anchispa (vel aliter ut sup. Vers. 33.) punuycumanmi hamurccan. + Ccacavvan vvisccaycusccam ~~machaycam~~ cachcarccan.

+ Machaycca

Ait

V. 39. Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat: Domine, iam fœtet, quatriduanus est enim.

* Jesus ñiccan: Rumicta. l. ccaccacta hoccaiychicc. Ña vvañuccqa ganan Marthacca gayman ñirccan: Yaya, aznanñam, tavva ggunchavnam ari vvañusccanmanta.

V. 40. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?

Ipse enim Jesus (dice Corn.) suscitaturus erat Lazarum suo imperio, suaq. virtute, quod ipse est Filius Dei: Videbis gloriam Dei, ego idem est quod videbis gloriam meam, qui sum Deus, Deique Filius. * Jesus gayman ñirccan: Manachu ñirccayqui, iñinqui chaycca, cumayñiytam. l. quyayocc-cayniyta. l. atipaypiyocc-cayniytam ricunqui? Que decia en el vers. 25. Ego sum resurrectio, et vita: qui credit, &. y por esso traduzgo, q. d. Veras mi ensalsamiento en esta milagrosa resurreccion de tu hermano, de que se ha de seguir q muchos crean en mi: Multi crediderunt in eum, vers. 45. y esso fue enzalsar, y glorificar a Christo.

V. 41. Tulerunt ergo lapidem. Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater gratias ago tibi, quoniam exaudisti me.

* Rumicta ari hoccarirccancu. Jesusñi hanacpachaneccman ñavvinta hoccarispari, ñirccan: Yaya, vyarivvasccayquirayeu, muchhaycuyqui. l. cumayechayqui.

V. 42. Ego autem sciebam, quia semper me audis, sed propter populum qui circunstat, dixi: Ut credant, quia tu me misisti.

muyungi | muyum

+l. cachamuasccayquicta

* Noccacca vviñay vyarivvasccayquictam yachani (Scio, dice Corn.) ichacca ~~cayqui~~ cachcacc-runa ~~gugayacc~~ cunarayeu, ñi[illegible]ni: cachamusccayqui casccayta + iñinancugacc. Non dixi propter me (dice Corn.) quasi novum mihi sit me à te audiri, sed propter, &

V. 43. Hæc cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare veni foras.

* Cayta ñisccanmanta, vvac-y-arispa, ñirccan: Lazaro llocsimuy. q. d. levantando la voz.

V. 44. Et statim prodijt qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixitque Jesus: Solvite eum: et sinite abire.

* Vvañuccña cacc-ri chaquin maquin vvatasca, vyanpas quracc ppachovvan ppintusccatacc tuycamalla llocsirccan. Jesusri ñirccan: Chayta pascaspa quririccta hayyunquichicc.

V. 45. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

* Achcca ari Mariaman, Marthamanvvan hamucc Judiocunacca, Jesusppa rurasccantaña ricuspa gayman iñirccancu.

Sabbato

Sabbato ante Dominicam Passionis

Evang. 58. Declara Jesus algunas propiedades de su Divinidad. Joan. 8. 58.

V. 12. Ego sum lux mundi: qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.

Non solum Israelis (dize Corn.) et Judæorum, sed totius mundi, id est, omnium gentium. * Noccacca hinantin runaq ccanchaynimmi cani: ccaticcnijcca manam tutayacci quiccchu, yallinracc causachicc ccanchaynijocmi cancca. Habebit lumen vivificans.

V. 13. Dixerunt ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

* Phariseocuna ari paymanta niccan: Ccamcca quiquijquimanta ttimanqui: hinam, niscayquicca manam checcanchu.

V. 14. Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni, et quo vado: vos autem nescitis unde venio, aut quo vado.

* Jesus cutipaspa, paycunaman niccan: Quiquijmanta, hinam, nispipas niscaycca checcanmi, maymanta ch hamusccayta, mayman cha rinaitapas yachani: ccamcunacca manam maymanta ch hamusccayta, mayman cha rinaytapas yachanquichicchu. q. d. quo vadam, aut quo iturus sum.

V. 15. Vos secundum carnem iudicatis, ego autem non iudico quemquam:

Vos ut homines (dize Mald.) non iudicatis nisi ex sensibus, et ex iis quæ sensibus subjiciuntur, sicut alio loco dicitur: Homo videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor. 1. Reg. 16. Y Euthy. Vos solum spectatis ad hoc quod apparet: et quia in carne sum carnem contemptam me esse suspicamini, et non Deum. Y el Indio dirá: Vosotros juzgais el exterior: yo a ninguno juzgo de essa suerte. * Ccamcuna havva havvalla ricchaccmanta. l. ricchaymanta tariparquichicc, noccacca manam pitapas chayhina taripanichu.

V. 16. Et si iudico, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, et qui misit me, Pater.

Et si ego iudico (interpreta Corn.) id est, testor de meipso, ut dixi, iudicium meum, id est, testimonium meum legitimum est. * Quiquijmanta nini chaypas, niscayqcca checcanmi, manam aii capallaychu cani; yallinracc noccacca, caihamugquexyvan. Non enim † Yaya (dize Mald.) iudices, ut iudicium pro vero: sed testes, ut testimonium pro legitimo habeatur

tur, plures esse necesse est.

V. 17. Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

* Camachicuscca simijquichicc pisi cay hinam qquellcascam: Iscay cunaq vyaqui ~~[illegible]~~ manta + nisccancca checcanmi. hoc est, el dicho de dos a vna, o conformes. + l. huc soncolla

V. 18. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso. Et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

* Ñoccacca quiquijmantam ñini, cachamuqquey Yayaypas, ~~hina~~ ñoccamanta hinapunim, ñintaccmi.

V. 19. Dicebant ergo ei: Vbi est pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.

* Paymanari ñichcarccancu: Maypim Yayayquicca? Iesus si cutipaspa, ñirccan: Manam ñoccacta reccivvanquichicc-chu, manataccmi Yayaytapas: reccivvanquichdeeman chaycca, Yayaytavvan reccinquichiceman punim. Forsitan (dice Corn.) Græcè non est dubitantis, sed asserentis, idemque valet, quod vtique. esto dice, punim.

V. 20. Hæc verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo, et nemo apprehendit eum, quia non dum venerat hora eius.

Lo que parece quiere dar a entender S. Juan aqui es q auiendo dicho esto en vn lugar publico en presencia de muchissimos, no se atrevieron a prenderlo. Gazophylacium (dice Corn.) erat locus omnino publicus, ~~[illegible]~~ ad quem plurimi confluebant. * Iesus caycunacta Gazophylacio ñiscap + rimarccan, templopi yachachichcaspa: hina captimpas manam pipas payta happirccanchu, manataccmi ari vvañunin pacha chayamuscachu carccan. Noluit capi (dice Mald.) antequam constitutum sibi moriendi tempus advenisset. + millay achcca runacuscam pi

Dominica de Passione.

59 Evang. 59. Constituye Iesus a los Judios Juezes de su inocencia. Ioan. 8.

V. 46. Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

* Pillayquichicc, huchayoccmi, ñivvanqui? l. huchayoccmi cangui, ñivvanqui? Checcan cayta. l. checcancacta ñijquichicc chaycca, imarayeu manam ñivvanquichicc-chu.

V. 47. Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

Qui ex Deo natus est, interpreta Cornelio, iuxta illud ad Rom. 8. Quicunque enim Spiritu Dei aguntur, ij sunt filij Dei. * Diospa churincaccca Diospa siminta vyaricemi, chayrayeu ccamcuna manam vyarinquichicc-chu, mana Diospa churincuna caspa.

Responde-

00134

V. 48. Respondeunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus, quia Samaritanus
es tu, et dæmonium habes?

Varias causas dan los interpretes, para la calumnia de Samaritano. Pero Corn. dize; Mald.
Potissima causa fuit, quod Samaritani partim erant Judæi, partim Gentiles, quia cum Deo
Judæorum colebant Deos Assiriorum, à quibus propagati erant. Y para nuestra traduccion no
ay cosa especial. * Manachu allintam ñiyccu, Samaritanom canqui, çupaynijocctacc? + Judío cuna cai cutipaspa pasrman ñizcancu:

V. 49. Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos
inhonorastis me.

* Jesus cutipaspa, ñircan: Manam çupaynijocc-chu cani: yallinracc Yayaytam
yupaychani, ccamcunacca yupaycaynijta ucuchiquanquichicc. l. cumaynijta ~~chincachi~~
chincachiquanquichicc. q.d. Vosotros me aveis menoscabado el credito y honra: o como dize
de el Syro: Opprobrio me affecistis. O quencachavvanquichicc.

V. 50. Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærat et iudicet.

* Manam noccacca cumaynijta yupaycupunichu (q.d. non requiro, non procuro) chay-
da yupaycupucc, aynicupucctacc canmi. Est Deus Pater (dize Corn.) qui requiret et iudica-
bit, id est, vindicabit et puniet. Y para que el gramatico no se confunda en estas oraciones
relativas dichas por participio de presente, aunque dija Corn. Est qui requiret et iudicabit, de-
mas de averlo notado ya varias veces, advierta que Vatablo aqui dize: Est qui quærit et
iudicat. Y Arias: Est quærens et iudicans. Y que el iudicet se aya de entender, Vlciscatur
se colije manifiestamente de S. Greg. hom. 18. in Evang. Illatas contumelias (dice)
Patris iudicio reservat, ut nobis insinuet, quantum nos esse patientes debemus, dum
se adhuc ulcisci non vult, et ipse qui iudicat.

V. 51. Amen amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non vide-
bit in æternum.

Id est (dize Corn.) in veritate, verissime, et certissime: Quod si mea dogmata servaveritis.
* Checcaquipim. l. checcamantam ñijquichicc: Pillachuch yachachiscayta vvacaychancca
manam vvañuypacc vvañunccachu. Y segun S. Aug. apud eundem: Nunquam morie-
mini morte animæ, id est nunquam peribitis (peccatum enim est mors animæ) sed semper
vivetis, hîc in Dei gratia, et in cælo in Dei gloria: pudieramos dezir: Manam pantanccachu.
l. Manam huchaman chayanccachu. hoc est, no errará, o no caera en culpa.

V. 52. Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus, quia dæmonium habes. Abraham mortuus
est

est, et Prophetæ; et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.

* Judiocunaii gaymam ñirccan: Cunam cuyaynijocc cascaygui cta zeccijcu. Abraham vra vvañuzccan, Prophetacunapas vvañuzccantaccmi: hinacaptimpas ñinqui: Reliqua vt in vers. 51. prox. antec.

V. 53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? Et Prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?

* Ña vvañucc Abrahan gayanchiccpa gallijquenchu canqui? Profetacunapas vvañuzccantaccmi. Pipaccmi hattallicunqui?

V. 54. Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis, quia Deus vester est,

Si ego glorifico id est, (dize Mald.) glorificavero, aut glorificare voluero me ipsum, gloria mea nihil est, id est, vana erit, non vera, non solida: o como vierte el Arabigo: Non esset gloria mea quicquam. * Jesus cutipaspa, ñirccan: Quiquijta cumaychacuyman chaycca, cumaychacuyniy ccacim. l. chhussacllam canman. l. cumachicuyñijcca. l. gupaychachicuyñijcca. l. anchaycuyñijcca manam imallapas canmanchu (q dize el Arabigo) cumaychaggucy Yayay caquan, caytacca ccamcuna, Diosñinchiccmi ñinquichicc

V. 55. Et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis mendax. Sed scio eum, et sermonem eius servo.

* Chaytucuyvvampas. l. hinocaptimpas manam payta reccinquichiccchu, noccacca paytam reccini. Manam payta reccinichu, ñijman chaycca, ccamcunahina llullam caymant. Ichacca paytam reccini, chayraycu camachijninta. l. camachisccanta zurani. La conjuncion et sermonem dize Cornelio, que esta aqui pro ideo, idcirco, q. d. Quia ego nosco Deum Patrem id circo sermonem, id est, præcepta observo.

V. 56. Abraham pater vester exultavit, ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.

El Arabigo y Syro vierten: Desideravit videre. S. Prosper apud Cornelium, dize: Concupivit videre Diem meum, q. d. prossime Com. Diem quo ego incarnarer, et nascerer, quia ex me sperabat salutem sibi, et toti mundo. * Abrahan gayayquichicc zunatucuyñij, paccarimuyñij pachacta riccuyta munapayarccan: riccuspas (per fidem) cussicurccan.

Dixerunt

V. 57. Dixerunt ergo Iudæi ad eum: Quinquaginta annos non dum habes, et Abraham vidisti?

00135

* Iudiocuna ari gaynan nircan: Manaraccpas pichca chunca vvatayocc caspachu, Abrahanta ricurccanqui?

V. 58. Dixit eis Iesus: Amen amen dico vobis, ante quam Abraham fieret, ego sum.

* Iesus paycunaman nircan: Manaraccpas Abrahan captin, ñoccañam cachcarccani. Id est, dice Corn. fui ab æterno: y por esso traduzgo con el pret. imperf. por lo que queda notado Evang. 10. vers. 1. y el verbo fio traduzgo con cani, por lo que noté Evang. 15. vers. 28.

V. 59. Tulerunt ergo lapides, vt iacerent in eum. Iesus autem abscondit se, et exivit de templo.

* Rumicunacta ari hoccarirccancu, payta chaccanancupacc. l. payta chaccasacc nispa. Iesus chhussarispari, templomanta llocsircan. l. mana ricuricc tucuspa, &. hoc est haziendose invisible: y esso sucedio segun S. August. Non abscondit se in angulo templi, quasi timens, aut in domunculam fugiens, aut post murum aut columnam divertens, sed cœlica potestate invisibilem insidiantibus se consistens.

Feria 2. post Dominicam Passionis.

Evang. 60. Embian los Principes ministros a prender a Iesus: quedan confusos de oirle, y combida con agua viva. Ioan. 7. (60)

V. 32. Miserunt principes, et Pharisæi ministros, vt apprehenderent Iesum.

El Griego y Syro añaden, sacerdotum. * Ccollanan sacerdotecuna, Phariseocunapas vvatay camayocc-cunacta, Iesusta vvatacc. l. vvatanancupacc cacharccan.

V. 33. Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum, qui misit me.

Sum, dice Mald. in hoc mundo ero, et vadam, &. * Iesus ari paycunaman nircan: As vnayllaga cctracc ccamcunavvan casacc. l. ccaynasacc, hinamantari cachamuggnicymanmi risacc.

V. 34. Quæretis me, et non invenietis: et vbi ego sum vos non potestis venire.

* Mascarvanquichiccmi, hinaspapas manam tarivvanquichicc-chu: canayman cca ari manam hamunquichiccmanchu. l. manam hamunayquichicc yachacupuncca chu. Quia vbi ego ero (dice Mald.) vos non poteritis venire.

V. 35. Dixerunt ergo Iudæi ad semetipsos: Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? ~~[illegible]~~ Numquid in dispersionem

nem Gentium iturus est, vt doceat Gentes?

* Judiocuna payyma tagunacuspa. l. tapupayanacuspa, ñiccan: Maymanmi caycca mana tarinanchicc rincca? Hinantin muyu pachapi chhecqueracc vraca muchacc-cunamanchu rincca, paycunacta yachachicc. l. yachachinampacc? El Syro dize: Ad regiones populorum, hoc est, dize Corn. ad gentes & populos toto orbe dispersos: y esto es lo que dize nuestra traduccion. Y S. Chrys. apud eumdem: Judæi vero Gentiles suggillando vocabant dispersos, quasi toto orbe vagos.

V.36. Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, & non invenietis, & vbi ego sum vos non potestis venire?

* Imam cay ñisccancca. l. rimasccancca: Reliqua vt supra vers. 34.

V.37. In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus, & clamabat, dicens: Si quis sitit veniat ad me, & bibat.

* Fiestap qquepaqquen cacc hatun ppunchaupi Jesus sayachcaspari, vracyaarispatacc, ñishcarccan: Pillachuch chhaquin, hamuachun, vpyachuntacc.

V.38. Qui credit in me, sicut dixit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquæ vivæ.

* Ñoccaman iñicrpa vcu soncconmanta causachicc vnu mayucunahina qquepumuncca. l. pullpumuncca. l. tocyamuncca. l. pullpullñincca. Hoc est: Del interior del que en mi creyere, o cree manarán como rios de agua que da vida. El Indio al interior llama vcu sóncco. Y esto dize S. Greg. hom. 10 in Ezequiel. Ventris autem viscera quid sunt aliud, nisi mentis interna? Dize, causachicc vnu, porque como dize Corn. hic: Christus est fons aquæ vivæ, id est, gratiæ vitalis, & vivificæ. Y Mald. ~~[illegible]~~ Si quis vult singula subtiliter excutere, dicat Christum se ipsum fontem appellare, vt Ps. 35.10. Apud te est fons vitæ. Ex quo fonte qui biberit, id est, qui in illum crediderit, in eius anima haustam, acceptamque gratiam ita natura sua crescere, ita exundare, vt ex parvo fonte, quem biberat, multa, magnaque flumina erumpere videantur. y por esto dize, mayucunahina, hoc est, videantur. Y avra lo que está entre dos comas: Imanam santa qquellcca ñinhina.

V.39. Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

* Caytari payman iñicc-cunap chasquicunan Spiritumanta ñirccan.

Feria tertia post Dominicam Passionis

Evang.

Evang. 61. De Galilea va Jesus a Judea por Samaria, donde no es ~~Post hæc Ambulabat~~ 7 bien recebido. Joan. 7. (61)

00136

Vers. 1. Ambulabat Jesus in Galileam, non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

Aunq̃ se pudiera traduzir, imitando al Griego q̃ dize: In Galilæa, Galilea quitipi: pero mas propio sera por el adverbio qua, como interpreta Corn. Jesus ambulabat, ibibat, & circuibat urbes, vicos & castella Galilææ, prædicans regnum Dei: * Jesus Galilea quiticta tumaycachachcarccan, manam ari Judea quitipi (iuxta Græc.) l. Judea quitita tumaycachapta munachcarccanchu, Judioscuna gaypa vañuchissacc nispa.

V. 2. Erat autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopegia.

* Judioscunap Scenopegia nisca fiestanni ayllañam cachcarccan.

V. 3. Dixerunt autem fratres eius ad eum: Transi hinc, & vade in Judæam, ut & discipuli tui videant opera tua, quæ facis.

Sylveira con los mas expositores dize: Fratres eius, id est, consanguinei. * Ayllumcunari paymam niccan: Caymanta gallispa, Judeaman rij, gachacuccnijquicunapas ruraccaynquicunacta. l. rurayñijquicunacta ricunampacc.

V. 4. Nemo quippe in occulto quidquam facit, & quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.

* Manam ari pipas imactapas pacallapi ruracc-chu, yallinracc, hinantin runa ricuachun, nispa, ~~manñaccmi~~: caycunacta (subaudi, prodigia, miracula) rurasppacca, hinantin runapacc reccichicuy. q. d. Date a conocer a todos.

V. 5. Neque enim fratres eius credebant in eum.

* Manaquinitaccmi Ayllumcunapas paymam inichcarccanchu.

V. 6. Dixit ergo eis Jesus tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper paratum est.

Tempus meum (dize Corn.) scilicet ascendendi in Jerusalem ad festum Scenopegiæ: semper est opportunum tempus vestrum. l. Omni hora ire potestis. * Jesus ari paycunaman niccan: Manaraccmi rinaypacha chayamunchu: ccamcunap rinayquichicc-cca mayppachapipas yachacuqun.

V. 7. Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera eius mala sunt.

Aqui

Aqui por mundus se entienden Phariseos y Escribas. Mundus (dize Mald.) Iudeos vocat, qui mundana sapiebant. * Iudiocuna manam checnissunqui chicmanchu: noccactacca checnivvancu: manaalli ruraşccanta willapayaptij (hoc est, porque a bomino su mal obrar) l. mano alli rurascancumanta paycunacta anyapayaptij. porq̃ los sept reprehendo por su mal obrar. Oderant Iesum (dize Com. hic) vt pote suorum scelerum reprehensorem.

V. 8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendam ad diem festum istum, quia meum tempus non dum ad impletum est.

* Ccamcuna cay fiesta ppunchauman vvichariychicc, noccacca manaraccmi vvichari saccchu: (q. d. non dum ascendam) manaraccmi ari pachayq̃ huntasccachu. Scilicet ascendendi, vt supra notavimus vers. 6.

V. 9. Hec cum dixisset, ipse mansit in Galilea.

* Caycunacta ña nispa, paymi Galileapi qquepaircan.

V. 10. Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum, non tamen manifeste, sed quasi in occulto.

Aunque muchos intepretes son de parecer q̃ despues de tres dias de idos los parientes, subio Christo a la fiesta: Verius videtur (dize Com.) Christum paulo post cognatos ascendisse Ierosolymam. * Ayllucuna ña vvichariptillan, chay pocham paypas fiestaman vvichariarccan, manam sutilla pichu, pallinracc pacallapihinam

V. 11. Iudei ergo querebant eum in die festo, et dicebant: Vbi est ille?

* Iudiocuna ari fiesta ppunchaupi payta vvatucuspa, nichcarccan: Maypim chaycca? q. d. impostor, populi seductor. Y el Chrysost. Ex nimio enim odio eum nominatim appellare non patiebantur. Y advierta el q̃ no es nativo, que el querebant no se ha de dezir con propiedad con mascani, sino con vvatucuni, preguntar por alguno, echandolo menos.

V. 12. Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alij autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

Euthymio dize: Turbatio & contradictio multa, q. d. Avia varias opiniones y consejos encontrados en el sentir: * Tantanacucc runacunari paymanta cutiparacuchcarccan. Huccnincuna nichcarccan: Allirunam. Huccnincunaracca nichcarccan: Manam alli runachu, pallimacc runacunacta llullachicccmi. l. llullaycucccmi.

V. 13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Iudeorum.

* Ichacca manam pipas paymanta vyaylla. l. pampalla rimachcarccanchu, Iudiocunacta manchaspa.

Feria

00137

Feria quarta post Dominicam Passionis.

Evang. 62. En la fiesta de la dedicacion del Templo predica
Jesus su divinidad. Joan. 10. 62

V.22. Facta sunt Encænia in Jerosolymis: et hiems erat.
Esta era fiesta de renovacion del Templo. Encænia (dize Corn.) idem sunt quod
renovalia. l. initialia. * Templop mosoc chaynin fiesta Jerusalempi carccan: chiri. l.
paray mitta cappin. Tempus frigidum, vel pluvium, q dize el mismo.
V.23. Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.
* Jesuspi Salomonpa (templompi carc) carpa vrasimpi purijcachachcarccan. En vnos
portales cubiertos que avia hecho Salomon, para que el concurso de gente se defendies-
se de las inclemencias de los tiempos.
V.24. Circumdederunt ergo eum Judæi, et dicebant: Quousque animam nostram to-
llis? Si tu es Christus, dic nobis palam.
* Judioscuna ari payta intuycuspa, ñirccan: Haycaccapcama isccayrayaccta. l. tinquiña
yaccta hatallivanquicu? l. maypachacama isccayrayachivanquicu? l. tinquiñayachi
vanquicu? Christo canqui chaycca, sutti sutilla ñivayeu. l. sutillanta vuillavayeu. Y es lo
que interpreta Corn: Quousque tenes nos suspensos, et ambiguos?
V.25. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis. Opera que ego facio in nomine
Patris mei, hæc testimonium perhibent de me:
* Jesus paycunaman cutipaspa, ñirccan: Ccamcunaman ñini chaypas, manam
ñinquichicc-chu. Yayaypa sutimpi rurasccaycunacca payga cachamusccan Messias
casccayta sutti sutilla ricuchincu. l. reccichincu: q.d. Ostendunt quod ego sim eius Filius,
ab eo quasi Messias missus, et legatus in terram, que dize Corn.
V.26. Sed vos non creditis, quia non estis de ovibus meis.
* ichacca, mana ovisaycuna casspa, chayraycu manam ñinquichicc-chu.
V.27. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me.
Audiunt, id est, noverunt. l. sciunt, como dize al vers. 4. huius cap. quia sciunt vo-
cem eius, hoc est (dize Corn.) dignoscunt. y al vers. 5. quia non noverunt vocem alienorum
* Ovisaycuna cunccayta reccin, noccapas paycunacta reccinitaccmi, chayraycu ccativan-
cu. q.d. id circo sequuntur me.
V.28. Et ego vitam meam do eis: et non peribunt in æternum, et non rapiet eas

quisquam

quisquam de manu mea.

* Ñoccari mana pichu cay ricijou caucayta, gaycunaman ccosacc: hina captinri manam vi[illegible]ñaypacc vañunccachu, manatacmi pipas chaycunacta maquijmanta qquechuccun- quanccachu. Dixe ccosacc, hoc est dabo. Sylv. hic: In nostra Vulgata, do eis legitur de praesenti, quia tam certum est quod dabit, ac si in praesenti det.

V.29. Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est: et nemo potest rapere de manu Patris mei.

El Griego y Syro dicen: Pater meus qui dedit mihi, scilicet oves, maior omnibus est. Y Mald. Quod si remotis auctoritatibus, lectionem cum lectione conferamus, non dubitarem Graecam latinae praeferre. Primum, quia sensus et melior est, et facilior, &. Y no se dira a la letra el maior, sino q. d. est excellentior, seu praestantior, assi lo da a enten- der Sylv. Potentior ac fortior est omnibus hominibus, ac daemonibus. * Chaycunacta ccoguaquey Yayayca hinantinpa gallignenraccmi: hina captinri manam pipas (q. d. tal chaycunacta) Yayaypa maquinmanta qquechuccunmanchu.

V.30. Ego et Pater unus sumus.

* Ñocca Yayayvan huequallam caycu.

V.31. Sustulerunt ergo lapides Iudaei, ut lapidarent eum.

* Iudiocuna ari rumicunacta hoccariccan l. gallarccan, gayta choccanampacc.

V.32. Respondit eis Iesus: Multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?

Ostendere bona opera (dice Mald.) Hebraica phrasi, non solum significat ante oculos ponere, sed etiam in gratiam eorum facere, benefacere illis. Multi dicunt: quis ostendet nobis bona? Psal. 4. id est, quis nobis benefaciet? Sed habet maiorem emphasim, quam si dixisset, multa bona opera vobis feci, quia ostendere, significat ita facere, ut is, cui fit, manibus teneat, reque ipsa experiatur, ita ut aut negare, aut ignorare non queat. Y segun esta interpretacion se hara este periphrasi: Por decreto, o voluntad de mi Padre os he hecho manifiestamente muchas buenas obras, por qual de ellas me quereis apedrear? me vultis lapidare? que dice Corn. * Yayay niptin. l. Yayaypa camachijnin manta ~~achcacunapi~~, suttilla ricuptij quichicc, + allichayqui chicceemi: mayccā ñiñin~~achcamay~~ ~~cay~~manta rumivvan choccasacc nirvanguichicc? Dixe, Por decreto o voluntad, porlo que dice el mismo Mald. Mihi videtur declarare voluisse, ea se opera quae fecerat, neque curiosi-

+ achcacuna-
pi

curiositate, aut ambitione ulla, neque proprio, privatoque consilio, sed Patris etiam consilio, decretoque fecisse.

00138

V. 33. Responderunt ei Iudæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: et quia tu homo cum sis, facis te ipsum Deum.

* Iudíocuna cutipaspa, paymanñirccan: Manam alli ruraynijquimantachu rumirvan chaccasacc nijpiycu, ichacca Diosnecceman hayacc simicta rimasccayquimanta: runa caspari, Diostucusccayquimantatacc. El Syro: quia blasphemasti: esto dize nuestra traduccion.

V. 34. Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi dij estis?

* Iesus paycunaman cutipaspa, ñirccan: Manachu camachicuscca simijquichicpi cay hina qquellccasccam: ñoccam ñirccani: Diosiuna canquichicc? Este lugar del Psal. 81. en el Hebreo dice: Dij, Elohin. Elohin enim (dice Corn.) est plurale, et tam Deum, quam Deos significat. Dicitur enim Deus Elohin, quatenus orbem regit et gubernat, ac quatenus iudex est. Y mas abaxo dice q en el Hebreo esta clausula dice: Elohin iudicat Elohin, q. d. Summus et cælestis Elohin iudicat inferiores et terrestres Elohin, id est, iudices et principes. Y el Chaldeo vierte: Estis sicut Angeli Dei excelsi. Quod proprie (prosigue Corn.) de iudicibus dicitur: potest tamen extendi ad omnes Israelitas et fideles. Y en esta consideracion pudieramos traduzir: Ego qui iudex sum dixi, vos estis iudices: ñocca taripacc Apu cacc-cca, taripacc Apum canquichicc, nijquichicc: lo qual se colige manifiestamente ex illo eiusd. Psal. Deus stetit in Synagoga Deorum, in medio autem Deos diiudicat. Dij ergo qui iudicantur (prosigue el mismo) sunt homines vel Angeli, qui vero eos diiudicat solus est Deus unus et verus, sicut hic Christus quasi Deus, Pharisæos et principes Iudæorum, qui quasi terrestres erant Dij, velut summus iudex diiudicat, examinat et coarguit.

V. 35. Si illos dixit deos, ad quos Dei sermo factus est. et non potest solvi Scriptura:

Illi (dize Mald.) qui nihil habebant divini, nisi quod cum illis Deus loquutus fuerat, Dij appellantur, multo magis ego, &. Y para suavizar el Hebraismo, se hara esta perifrasi: Si la Escritura que no puede mentir ni engañar (solvi mentiri non potest, dize el mismo) apellida dioses a aquellos con quienes Dios hablò, &. * Mana llullaycucc santo qquellcca, pimnamanmi Dios rimaycurccan, diosmi canquichicc, nispa, ñirccan, chaycca:

V. 36. quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: quia blasphemas:

mar: quia dixi: Filius Dei ego sum?

Dejadas varias interpretaciones de este verso, le traduzire segun le interpreta Maldonado: Illud autem sanctificavit (dize) Hebraismum esse arbitror, idemque significare, quod destinare, seu designare ad aliquod officium, vt Ierem. 1. 5. Antequam exires de ventre sanctificavi te, et Prophetam in gentibus dedi te. Ad officium Salvatoris, seu ad salvandas gentes, q̃ dize Sylv. * Runa quespichicpac Diospa vnanchaycuscanta. l. acllascanta, caypachaman cachamuscantatac, Diosmi can hayac similta rimanqui, nispa, niivvanquichic-chu (hablando de primera persona, como dize Cornelio, me scilicet) Diospa Churin cani, niscaypayca?

V. 37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

* Yayaypa rurascanta manam ~~rur~~ rurarichu chaycca, ama iniivvaychic-chu. Aunq̃ se pudiera aver traducido: Yayaypa, ruray, niscanta, &. Por lo que dize Corn. Appellat ad opera sua, id est, miracula quæ faciebat iussu et potestate supernaturali Dei Patris: pero no quise apartarme de la letra, por parecerme mas genuina la intelijencia del docto Mald. Argumentum hoc est (dize) quorum eadem sunt opera, ij idem, vnumque sunt, hoc enim principium intelligendum, mea et Patris mei opera eadem sunt, ergo Ego et Pater meus vnum sumus: hoc est, Ego in Patre, et Pater in me est, quod quidem idem valet.

V. 38. Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, vt cognoscatis, et credatis, quia Pater in me est, et ego in Patre.

* Rurari chaycca: mana ñoccaman iniyta munaspapas, rurasccaycunamanta iniychicc, Yayay ñoccapi cascanta, Yayaypi cascaytavvan yachanayquichicpacc, ininayquichicc-paccvvampas. q. d. Patrem in me esse, meque in Patre meo.

Feria quinta post Dominicam Passionis.

63 Evang. 63. Perdona Iesus a la Magdalena publica pecadora. Luc. 7.

Vers. 36. Rogabat Iesum quidam de Pharisæis, vt manducaret cum illo. Et ingressus in domum Pharisæi discubuit.

* Huc Phariseo Iesusta muchhacccan: ñoccavvan. l. vvasiypi micullanqui ~~micuy~~, nispa. Phariseop vvasinman yaycuspari, micuccmi tiyacuccan. Y aunque parezca que estaba dicho mejor a la letra: Payvvan micunampacc, quedaba la oracion con amphibolojia, pues no se conociera, si el fin era que Iesus comiera con el, o el con Iesus.

V. 37. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, vt cognovit quod accubuisset in domo

mo Pharisæi, attulit alabastrum vnguenti:

La diccion ecce (como en otras partes se ha notado) denota el hic et nunc del combite, q. d. Y estando comiendo, &c. * Micuchcaptincuni, llactapi huchacapa cace vuarmicca, Pharisecop vuassinpi micuscantanna yachaspa, mizqqui aznace havvinayocc quracc rumi pacrunculta apamurccan: Existimo (dize Barrad.) vas fuisse ex lapide alabastro factum. Por esso dijo, quracc rumi quruncu: porq aunq en este reyno ay vetas de alabastro, de donde se corta mucho y bueno, no he sabido que tenga entre los naturales de este pais otro nombre que quracc rumi. Dictum vero alabastrum (prosigue Barr.) aut quia ex alabastro vnguentaria vasa fieri solebant, ita vt etiamsi ex alia materia fierent aliquando, alabastrum dicerentur, aut quia ea erant forma, vt ansa carerent, vt vtuntur pharmacopolæ. Si por la hechura o forma, el Indio dize, quruncu: si por la materia, quracc rumi.

V. 38. Et stans retro secus pedes eius, lachrymis cœpit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius, et vnguento vngebat.

No hemos de entender por el stans, que estaba en pie, sino arrodillada o postrada como dize Bourghesio hic: Postravit se ad Christi pedes iacentis in thoro, retro eius aspectum vitans verecunda. * Pappa chaquin caylla vuassanccapi ccumullayaspari. l. cconcorsayaspari, chaquinta vueqquenvvan chhallayta ccallarirccan, chucchanvvanri chhaqquichichcarccan, chaquinta muchhaspari, havvinavvan llussichcarccan.

V. 39. Videns autem Pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset Propheta, sciret vtique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.

Suplirase el gramatico oracion relativa de pret. plusquamperf. dicha por participio de presente, vea el Evang. 52. vers. 22. post medium. * Pappa hamuy niccnin Pharisco ricuspari, songcon vcupi nirccan: Hatun santo. l. Diospa cachamuscean cay caspacca, llapipayaccnin vvarmip huchacapa Magdalena casccanta yachanmanmi. q. d. supiera que la muger q lo està manoseando es Maria Magdalena la pecadora. El que expressa el nombre Magdalena: el qualis el huchacapa, q a la letra no puede imitar el Indio.

V. 40. Et respondens Iesus, dixit ad illum: Simeon, habeo tibi aliquid dicere: At ille ait: Magister, dic.

* Iesus cutipaspari, payman nirccan: Ccamvvan rimanacunay capuan. Payri nirccan: Rimay. l. niy, Yachachiycamayocc.

V. 41. Duo debitores erant cuidam fœneratori: vnus debebat denarios quingentos, et alius

us quinquaginta.

Aqui *fœnerator* es lo mismo q̃ creditor: assi vierten el Griego y Syro. Y el periphrasi sera: Vn hombre tenia dos deudores (que esso à fortiori lo suponen acreedor) el vno le debia, &c. * Isccay runa hue ccarig manunmi carccan: huc nin pichcca pachac real manunmi carccan, hucninri pichcca chunccam.

V. 42. Non habentibus illis vnde redderent, donavit vtrisq. Quis ergo eum plus diligit?

Llegando Mald. al vltimo periodo de este verso, dize: Hic nobis hærendum est. Quia etsi huius loci difficultas, quæ summa profecto est, non hic, sed in eius accommodatione parabolæ, et conclusione, quæ est vers. 47. consistere putatur, tamen meo quidem iudicio eius difficultatis explicatio ex horum verborum explicatione pendet. Y despues de aver referido difusamente varias interpretaciones, concluye por estas palabras, que aunq̃ difusas, sera forçoso referirlas para fundamento de nuestra traduccion. Et quidem (prosigue) cum hanc interpretationem recognosco (habla de vna q̃ immediatamente ha referido) etiam nunc mihi magis placet, eamque libenter amplecter, nisi alia mihi postea, quæ magis placuit, occurrisset. Quod Christus hoc loco Simeonem rogat, quis ergo eum plus diliget? Et si futurum ~~tes~~ tempus est, tamen ex consuetudine loquendi vim præteriti habere puto. Solemus ita vulgo loqui: Hic pro Christo vitam, ille sua bona dedit, vter ergo erit sanctior? id est, vtrum eorum tu sanctiorem fuisse iudicabis? Sic rogavit Christus: Quis ergo eum plus diligit, id est, quem tu iudicas ex effectu coniecturam faciens, plus ante dominum suum dilexisse, vtrum illi magis amicum fuisse, cum amicitiæ causa fœnerator debitum vtrique remiserit? Respondet Simon eodem sensu: Puto quia cui plus dimisit, id est, credo ille plus ante fœneratorem diligebat, cui plus ab eo remissum est debiti. Y concluye: hac ratione recte colligit Christus: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. * Mana manunta huntanancupace. (Quchucacunancupace maymantapas capuphin, isccaynimpa manuccaynintacachaipuccan. Ccammantacca ari pim payta (hoc est, fœneratorem) astavvan vnayllu ccan? (. pim astvan vnayllupuenmi carccan? q. d. tuo iudicio ergo quis eum plus dilexit?

V. 43. Respondens Simon, dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte iudicasti.

* Simon cutipaspa, ñirccan: Ñoccamantacca pimanmi astavvan cachaipuccan, chaymi. Iesusri paymanñirccan: Checcanchanquim. Omitiendo el adverbio recte, porque el verbo dize: Has juzgado rectamente.

Et conversus

V.44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lachrymis rigavit pedes meos, et capillis capitis sui tersit.

* Vuarmiman cutiricuspari, Simonman nircan: Ricunquichu cay vuarmicta? Vuasiyquiman yaycumuptiy, manam vnucta chaquiypacc ccoarccanquichu: cayri chaquiyta vueqquenvuan challaguspa, chucchanvuan chhaqquichiquan. Notando que los preteritos que se siguen, se variarán, como en este verso, hoc est, que los que conciertan con el Phariseo sean perfectos, y los que con la Magdalena, compuestos, q. d. Tu no me diste agua: esta me ha regado los pies, &. Tu no me diste osculo: pero esta no ha cessado, et sic de ceteris.

V.45. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos.

Sensus est (dize Corn.) q. d. Tu me erat, o Simeon, me hospitem osculo faciei de more excipere. * Manam vuayta muchhaquarccanquichu: cayri yaycuscanmanta pacha chaquiyta mana tanispa. l. mana taniylla muchhaquan.

V.46. Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pedes meos.

Orientales in convivijs (dize Mald.) pretiosis vnguentis vti solitos fuisse notum est. Opponit Christus simplex oleum, quo pauperes vtebantur, pretioso vnguento quo mulier sibi pedes vnxerat, opponit pedibus caput. Y el periphrasi sera con este emphasi: Tu no me vngiste siquiera con azeite: assi lo entiende Corn. Tu, o Simeon ne vili quidem, communique oleo, &. * Manam vmayta azeitellavuampas llussipuarccanquichu: cayri miyqui aznacc havinavuan chaquiytapas llussiquan.

V.47. Propter quod dico tibi. Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Por cuyos obsequios se le perdonarán muchos pecados, porq. amó mucho. Dijo se le perdonarán de futuro, porq. como dize Mald. Christus non solum natura, sed etiam tempore indicat mulierem illam prius dilexisse multum, quam multa illi peccata remitterentur, cum prius toto convivio officia illi charitatis exhibuisset, peccata vero (aqui el reparo) non nisi in fine illa remissa sint. Lo qual se comprueba con la question que aqui mueve Corn. Quæritur (dize) quando Magdalenæ fuerint remissa peccata? Y responde: Franciscus Lucas censet remissa esse vers. seq. cum paullo post Christus ei dixit: Remittuntur tibi peccata. Quod ergo hic dicit, remittuntur, sic explicat, q. d. iamiam remittenda sunt. * Chayraycum niyqui: Acheca huchan pampachascca^{m} capucca, anchata vuaylluscan raycu.

Pissi-

00140

Pissiqquerocta vuaylluccmancca ari pissiqquyoctatacc cacharipunam. l. pampachanam. hoc est, al que menos ama, menos se le debe perdonar. Assi lo entiende Mald. Dilectio (dice) mensura est remissionis peccatorum, ergo huic mulieri quæ multum dilexerat, multa peccata remissa sunt. Y concluye la interpretacion de este verso con estas palabras: Denique non significatur quid re ipsa majus, minusve diligenti remittatur, sed quid natura sua mereatur maior, minorve dilectio.

V. 48. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata tua.

* Paymanri niccan: Huchayquicuna pampachasccanam.

V. 49. Et cœperunt qui simul accumbebant dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

* Micuccmacincunari soncconrcupi nispa ccallariccan: Pim caycca, huchactapas pampachacctacc?

V. 50. Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

* Vuarmimanri niccan: Iñiuynijqui qquespichisccam cassanqui: caci qquespilla. l. muccha muchulla rispy. Vade secura et felix, q. dice Corn.

Feria sexta post Dominicam Passionis.

64. Evang. 64 Pontifices y Phariseos decretan en consilio general la muerte de Jesus, y retirase a Efren. Ioan. 11.

Vers. 47. Collegerunt Pontifices et Pharisei concilium adversus Jesum, et dicebant: Quid facimus: quia hic homo multa signa facit?

Convocaverunt consilium, dice Corn. que en Castellano es juntarse a acuerdo * Pontificecuna, Phariseocunarvan Jesusmanccman carmochinacuccnā tantanacuspa, nichcascean: Imanossunmi? cayrunacca ari achca vtichiccam ruran. El Syro dice: Quid agemus?

V. 48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem.

q. d. dice Mald. Sic viventem, aut miracula facientem: y el Indio dira, q. d. Sic facientem. * Hinaccta hayqueptinchicc-cca, llapantin paymanñ iñinecca: Romanoscuna. l. Roma llactayocc-cuna hamuspari llactanchicc-cunaocta, runantinta ccollochinecca. Id est, dice Cornel. Vastabunt Jerosolymam, et Judæam cum tota Judæorum gente.

V. 49. Unus autem ex eis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quicquam,

* Payccunaq huctin, Caiphas sutiyocc, chay vuatapi Pontifice caspa, payccunaman niccan

00141

ccan: Ccamcuna manam imactapas yachanquichicc-chu,

V. 50. Nec cogitatis quia expedit vobis, vt vnus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

* Manatacemi vvatianquichiccpas chu. l. hamuttanquichiccpaschu, huc runallapcca llapanhinannarayeu vvañunan yachacuquissunquichicc, mana llapantin runa ccollonampacc. q. d. no alcancais, o caeis en la quenta, de que, &.

V. 51. Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, quod Iesus moriturus erat pro gente,

* Manam caytacca quiquinmantachu ñirccan (o como dize el Syro: ex propria voluntate) munayninmantachu ñirccan: yallinracc chay vvatapi Pontifice cassa, runacunarayeu Iesuspa vvañunanta prophetizarccan. l. Spiritusantoq camayeuyninmanta. l. camaycuscean ñirccan,

V. 52. Et non tantum pro gente, sed vt filios Dei, qui erant dispersi congregaret in vnum.

q. d. interpreta Corn. Expedit mori Christum, non tantum pro sua gente et nostra, id est, pro Iudæis, sed etiam pro gentibus vniversis credituris in Christum, ac per totum mundum dispersis. Hi enim vocantur filij Dei, non tam actu, et reipsa, sed in Dei præscientia et prædestinatione: quia scilicet per Dei gratiam futuri erant fideles et sancti, ideoq filij Dei. Y nuestra version dize: Y no solo por los Iudios, sed vt gentes (hoc est, los idolatras) quæ dispersæ erant, in fide Christi et Dei gratia vniit inter se faceret. * Cayeca manam Iudiocunarayeullachu, yallinracc chesquerapacc vvaca muchhacc-cunacta Christoman iñiycuypi Diospa munayninmpivvan huellochacuchinampacc.

V. 53. Ab illo ergo die cogitaverunt, vt interficerent eum.

* Chay ppunchaumanta pacha ari Iudiocuna, Iesusta vvañuchichinampacc, camachinacurccan. Alij vertunt (dice Sylv.) consuluerunt, seu decreverunt.

V. 54. Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudæos, sed abijt in regionem iuxta desertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

* Iesus ari mana ñam Iudiocunap ñaupaqquempi vyay vyaylla purijcachachcarccanchu, yallinracc purum caylla cocc quitiman, Efren ñiscca lladtamanmi rispurccan, chaypiri yachacuccnincunavvan cacuchcarccan. l. tijacurccan. l. ccaparccan.

Sabbato post Dominicam Passionis.

Evang.

65. Evang. 65. Entra Jesus triunfando en Jerusalen. Dessean ver a Jesus ciertos Gentiles, y el lo tiene por visperas de su Passion. Joan. 12.

Vers. 10. Cogitaverunt principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent.

El Syro y Arabigo pro cogitaverunt vierten: Consultando decreverunt. * Ccollanan sacerdotecuna camachinacurccancu, Lazaro ctayrvan vrañuchinanchicpacc.

V. 11. quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.

* Payraycum ari achcca Judiocuna anchhuircuspa, Jesusmanmi iñichcarccan.

V. 12. In crastinum autem turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam:

* Ccayantimpiri nanacc achcca runa, fiesta ppunchauman hamurccca Jerusalenman Jesuspa hamunnantaña vyarispa,

V. 13. acceperunt ramos palmarum, et processerunt ~~obviam~~ obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

* Chuntay ccallancunacta pallarccancu, payta taripamuspari ccaparccachaspa, ~~iñichcarccancu~~
+hamucc iñichcarccancu: Davidpa Churintaº ppuspichillay. l. vyacaychallay, Diospa sutimpi+ Israelpa
+l. Çumaycapay Apun cussipppullpayccmi cachun. El contexto de S. Matt. al cap. 21. vers. 9. dize: Ho-
chasca, l. yupaychasca sanna filio David, seu filium David, porque la grammatica Hebrea construye al Verbo Ho-
l. muchhascca sanna no solo con dativo, sino tambien con accusat. En el Evang. 34. vers. 15. dixe quid sit Hosanna: y en essa consideracion traduxe aqui, q.d. Salva y prospera al hijo de David (hoc est, a nuestro Messias) Bendito sea el Rey de Israel. &.

V. 14. Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:

* Jesus mallta asnocta tarispari, hanampi tiyarccan, imanam Santo ppullcca ninhina.

V. 15. Noli timere filia Sion: ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinæ.

* Siompa vssussin (assi llamaban a Jerusalen). l. Jerusalen, ama manchaychu: caymi Capay Apuyquicca china asnop vyarvan hanampi tiyaspam hamun.

V. 16. Hæc non cognoverunt discipuli eius primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt, quia hæc scripta erant de eo, et hæc fecerunt ei.

* Yachachucc ñinnicuna manam caycunacta ñaupaccrace vnancharccanchu: ichaca ña Jesus Cancaripusccanmanta (q.d. postquam resurrexit) Caycuna paymanta ppullcaspaccam carccan, nispa, yuyarimurccancu, hina captimpas hinapurccancu. q.d. Et quamvis non cognovissent, sic tamen ei fecerunt, hoc est, pallia super eos posuerunt (ut Matt. 21)

quia

puta super asinam et pullum, quasi stragula ad ornatum et pompam, et eum desuper sedere fecerunt, q dice Corn. in Math. Y prosigue: Discipuli hi, quae ac turba populi instincta et acta a Spiritu S. sive ab ipsa deitate Christi totam hanc regalem pompam adornavit, y esto supo yo q quiere decir el Evangelista en el, Et haec fecerunt ei.

V. 17. Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis.

Testimonium de suscitatione Lazari (dice Corn.) quod scilicet Jesus Lazarum vere, non ficte à morte suscitasset. Y para decir el Indio lo que equivale a testimonium perhibebat hara este perifrasi: Mucha gente que estaba con Jesus, quando llamó y resucitó a Lazaro del sepulchro, decia: Este es el que ~~[illegible]~~ resucitó a Lazaro. * Acheca Jesusvan cachcarccan runacca, Maypacham Guyllucmanta vvac-y-aspa, Lazarocta caucarichipuccan: Caymi Lazaroc-ta caucarichi ~~[illegible]~~ ccan casca, ñispa, ñichcarccancu.

V.18. Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

* Chayraycutacmi achca runa paymanc tarìpamuccan: cay vtina runasacantana yuarispa.

V.19. Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? Ecce mundus totus post eum abijt.

* Phariseocunaca payrura tapupayanacuspa (inter se conferentes consilia, q dice Corn.) ñirccan: Ccaintam saycurichicc, manachu ricunqui chicc? Chaymi llapantin runa payta ccaticcachan. Solemni vulgo (dice Mald.) magnam, innumerabilemq multitudinem per exaggerationem totum mundum appellare.

V. 20. Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant adorare in festo.

Lo que aqui se dexa entender es q estos Gentiles estaban entre los q seguian a Jesus, pues supone el texto que avia otros q no se le llegaron; pues dice: Quidam ex his qui ascenderant.

* Fiesta pgunchaupi Diosta muchhacc hamucc vvaca muchhacc-cunap hucnincuna chaypim cachcarccan. hoc est, con los q seguian a Christo.

V.21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.

* Caycuna cari Galilea quiti Bethsaida llactayocc Philipoman cayllayurccan, payta muchhaspari, ñirccan: Yaya, Jesusta ricuyta munayco.

V.22. Venit Philippus, et dicit Andreae: Andreas rursus et Philippus dixerunt Jesu.

* Philipo hamuspa, Andreamanmi villarccan: Andres Philipovvan ~~[illegible]~~ Jesusman

ñatacc villa-

vvillacurccan.

V. 23. Jesus autem respondit eis: Venit hora vt clarificetur Filius hominis.

Avia el Divino Maestro, al principio de su predicacion ordenado a sus Apostoles no

+Matt. 10. 5. predicassen a los Gentiles: In viam Gentium ne abieritis.+ Cercano ya a su passion les dize, que

hallegado el tiempo en que no solo sera conocido y venerado de los Judios, sino tambien y mu-

cho mas de los Gentiles. Y Corn. Instat nunc tempus, quo velut Messias Salvator agnoscar,

colar, adorer per vestram, o Apostoli mei, vbique predicationem. * Jesus cutipassai, paycu-

namari niccan: Pachañam chayamun hinantin runap muchhascean. l. yupaychas-

ccan. l. reciscan. l. cumaychascan canaypacc.

V. 24. Amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

Sicut granum tritici seminatum in terra (dize Corn.) nisi in ea moriatur, idest,

corrumpatur, mortificetur, et in aliam substantiam, scilicet in germen terræ calore resol-

vatur, non germinat, nec fructum facit. Que es lo q dezia la eloquencia del Chrysost.

Primum enim corrumpi semen oportet, inde fieri generationem. Este corromperse

la semilla, y este morir o mortificarse el grano, aunq el Indio no lo dize expresse, sal-

tim per suppositionem lo dize con elegancia con qualquiera de estos tres verbos impersona-

les, chhichhimun, pputtumun, ceccamun, que dizen lo q Corn. resolvi granum in

germen calore terræ: esta germinacion supone la mortificacion, o corrupcion del grano.

* Checcamanta triguchice, allpaman ttacasca trigo muhu mana chhichhimuspacca

(o con otro verbo de los tres)

V. 25. ipsum solum manet. Si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

Qui amat animam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in hoc mundo, in

vitam æternam custodit eam.

* Paycamallo qquepariccmi. Ceccamuspacca (aut aliter vt supra) achccata choc-lloyacc-

mi. l. camaccmi (hoc est, espiga, o grano) Causaynintà yupaychacc-cca. l. anchaman

yupacc-cca. l. ancha chaninchacc-cca, animanta chincachicuncca. l. vriñay causacc

ninaman rincca. l. mana quehuccay trigo ctam ttaccaicuncca: Causayninta cay pa-

chapi yanccachacc-ri. l. pissiman yupacc-ri animanta vriñay causayman qquespichin-

cca. Nomine animæ (dize Mald.) vtitur ambigue, quod in similibus ambiguis voca-

bulis, non solum sine vitio, sed et cum elegantia et emphasi fieri solet, vt supra notavi-

mus cap. 8. Dimitte mortuos sepelire mortuos. In priori loco accipit animam pro

vita

vita ex Hebræorum idiomate, in posteriori pro anima, quæ aut in vitam æternam recipienda, aut in ignem æternum mittenda est. Notando que el verbo odit no se hade traduzir con checnini, q como interpreta Corn. Christi discipulus, assecla et imitator pro vita temporali quam negligit beatæ vitæ æterna gaudia nanciscitur, sino como queda traduzido.

V. 26. Si quis mihi ministrat me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificavit eum Pater meus.

Qui cupit meus esse minister, dice Corn. * Yanayacuccnij casac ñocca ccatirrachun: Canappiri (q. d. ubi ero) yanaypas cachcanccatacmi. Pillachuch yanayacuccnij cancca, Yayay pay ta yupayocc-chancca. No yupaychancca, que dize hara acatamiento o venerar, sino Pater meus faciet eum habere honorem: que es lo q dize Theophyl. Honore afficiet.

V. 27. Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.

Lo primero que hemos de assentar es lo q con la comun de los interpretes dize Bourghesio hic: Voluit Christus has propassiones in se excitare, ut se verum hominem probaret. Lo segundo, que Corn. ex Theophil. et Leoncio dize: In hac turbatione et agonia hæreo, et animo fluctuo, et nescio quid agam, vel dicam. * Ven soncccoy cunam (morte instante) cantacannam. l. llaquijmanannam (ut in horto dixit, dize Bourghesio) tristis est anima mea, ita et hic: Nunc anima mea, &.) tunquispari. l. isccayrayaspari, ima nissacc-cha (hoc est, et hæreni et fluctuani, nescio quid dicam. Dicam ergo) Yaya, cay caylla yaumucc ñam vvañunaymanta (hoc est, de esta muerte q ya se me acerca) l. cay camariquascan vvañunaymanta (de este morir q me esta aparejado) qquespichillavvay. La qual oracion, dize S. Aug. es semejante ala q hizo en el huerto: Pater mi, si possibile est, &. Y prevaleciendo la parte superior ala inferior o apetito natural que tenia horror al morir: ala manera q en el huerto dixo: Non mea voluntas, &. assi aora, quasi corrigens (dize Mald.) moderansque quod dixerat, eso es su temor, añade: Sed propterea veni: ichacca chaypaccmi cay pachaman hamuni hoc est, pero para eso he venido de los cielos ala tierra, cay pachaman, donde se ha de notar, que dize in mundum, et in horam hanc, cay pachaman, propterea ut moriar.

V. 28. Pater clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.

Petebat Christus à Patre (dize Mald.) ut nomen suum in se clarificaret, id est, ne se morientem desereret: ut ita sibi adesset, ut omnes intelligerent se verum eius esse filium. * Yaya, sutijqui cta reccichillay. l. muchhachillay. l. yupaychachillay. l.

ccon-

00143

ccorichachillay. l. vraylluchillay (hoc est, fac, Pater, vt nomen tuum agnoscant, colant, adorent, honorent et ament, añadiendo lo que decía Mald. Vti omnes intelligant me tuum esse Filium, Churijqui cascayta suttinchassa.) Hanacpachamanta aui runap cunccan hina vyaricurccan, cayri ñiccan: Suttinchaninam, Natacc suttinchasaccpai. Oyose, (dize) vna como habla diziente: assi fue, y assi pensasca el Indio, y dize bien, porq si no se le pusiera hina, se entendiera ser de hombre la voz q fue per Angelorum ministerium

V. 29. Turba autem, quæ stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alij dicebant: Angelus ei loquutus est.

* ~~Nana~~ Tantanaccuc runa chaytana vyarispari, ccacccnijmi. l. sallallallaymi. l. cununijmi, nispam ñirccan. Huaninccuna; Angelmi paymanrimasccam, nispa, ñirccan.

V. 30. Respondit Iesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.

* Iesus cutipaspari ñirccan: Cay vyarisccayquichicc-cca manam ñoccapacc-chu, yallinracc ccamcunapaccmi.[+] Vt scilicet in me credatis (dize Corn) Ego hac voce non egeo, vos illa egetis.

thamusccam.

V. 31. Nunc iudicium est mundi; nunc princeps huius mundi ejicietur foras.

Mundus, scilicet homines, q. d. aora seran los hombres redimidos, o libertados: erit, aunq este de presente, q. d. Nunc instat, q dize Euthym. Y Ruperto pregunta: Quod ergo iudicium mundi, et quæ est eiectio principis huius mundi? y responde: Vtique præsens passio ipsius, qui hæc loquitur, Dñi nostri Iesuchristi, iudicium est mundi, id est, salvatio discernens à reprobis vniversitatem electorum, qui fuerunt ab initio sæculi vsque ad horam eiusdem passionis. Y mas adelante dize: Futurum enim erat, vt post resurrectionem et ascensionem eius, sanctiq Spiritus effussionem princeps huius mundi (scilicet dæmon) ejiceretur foras de cordibus, imo de templis gentium et delubris. * Cunanmi runacuna qquespichisccam cancca, cunamtaccmi cay pachap apun (supayca) carccosccam cancca.

V. 32. Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.

Per resurrectionem et ascensionem in cœlum, dize el Chrys. apud Corn. y este añade: Melius alij passim, q. d. Si exaltatus fuero in crucem. Vnde Ioannes id explicans subdit: Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus. Omnia, idest, omnes homines, dize Corn. y prosigue Vnde S. Cyrill. Chrys. et Theophyl. legunt omnes pro omnia. * Ñoccari allpa pachamanta hoccarisccam casacc chaycca, llapantinta qquechucumusaccu. q. d. Abstraham, o como dize el Griego: Traham per vim, hoc est, invito diabolo et violenter prædam eripiens.

V. 33. Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus.

Cayta-

00144

* Captari, Cruzpi vvarunanta manchapachispa, nichcarccan.

V.34. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum: et tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?

Mald. dize: Malo coniecturam eorum sequi, qui existimant hæc etiam verba dixisse Christum: postquam enim dixisset, Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad me ipsum, addidisse quod cap. 3. 14. dixerat, Sicut enim Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis. * Huñuñacuc runacuna cutipaspa, nirccan: Noccaycu camachicuscca simiquell-ccamanta vyarijcu Christocca mana puchucaynijocc caccta: hina captincca imahinam ccamcca ñinqui, runap vvavvampa allpa pachamanta hoccarij tucunanmi yachacupun? (l. cruzpi chacatascca cananmi yachacupun, hoc est, oportet crucifigi: exaltari enim à terra, dize Cornelio, idem est quod crucifigi.) Pimcay runap vvavvancca? q. d. dize el mismo, Si tu es ille filius hominis, de quo loqueris (vti apparet ex eo quod te soleas filium hominis appellare) quomodo ego vis haberi Christus? Y aqui es forçosso traduzir como queda dicho, runap vvavvan, pues no se dixo el filius hominis de boca de Christo, sino de los que le arguïmentaban. Vease ri-de Evang. 1. vers. 27.

V.35. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebræ comprehendant: Et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

Algunos interpretes juzgaron que modicum concertaba con lumen: pero lo contrario se colige del Griego, Syro y Arabigo, que este dize: lumen est vobiscum modico tempore, y aquel: Adhuc modicum tempus lux vobiscum est. Y aunque esta est de presente, hemos de leer erit, pues como dize Corn. Ego Christus qui sum lux mundi eum illuminans doctrina et cognitione Dei, salutis et rerum divinarum, adhuc tempore modico (per tres dies) vobiscum, o Judæi, corporaliter ero. * Jesus ari payccunaman nirccan: Ascamallaraccmi ccanchariy capussunqui chicc (hoc est, habetis. l. habebitis lumen, que vno y otro dize capussunqui chicc) Ccanchariy capussunayquichicc-cama purij cachay chicc, tutayacc mana atipassunayquichiccpacc. (vide de hoc Evang. 10. vers. 5. ad illud, Et tenebræ eam non comprehenderunt.) l. mana harccassunayquichiccpacc: tutayaccpi purij cachacc-cca manam mayninantapas yachanchu.

V.36. Dum lucem habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Hæc locutus est Jesus et abijt, et abscondit se ab eis.

* Ccanchariy capussunayquichicc-cama ccanchariyman iñijchicc, ccanchariypa churin canayquichiccpacc. (hoc est vt sitis filij mei, qui vere Deus sum, y como decia Corn. supra: Ego Chris-

Jus

00144

Cui qui sum lux mundi) Jesus caycunacta ña rimaseccantaanta, riqucuspa zaycunamanta Hucacuncan.

Dominica in Palmis.

66 Evang. 66. Entra Jesus triunfando en Jerusalen. Matt. 21.

Vers. 1. Cum appropinquasset Jesus Jerosolymis, & venisset Bethphage ad montem oliveti, tunc misit duos discipulos suos, dicens eis.

Era Bethphage vn cortijo, o aldeyuela fundada a las raizes o falda del monte olivete, y de este a otro lugarejo que estaba a la vista embiò a sus discipulos. * Jesus Jerusalenman ña cayllaycuspa, olivacunap orccon cayllapi cace Bethphage sutiyocc llactaman chayamuspa, chaypacha iscay yachachiccninta cachaspa, zaycunaman ñiccan:

V.2. Ite in castellum quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: solvite & adducite mihi.

* Ñavillayquichicpi cace llactaman rispa, vuarvayocc asnocta vatasccacta tarinquichicc: pazcaspa, apamunquichicc. Aunque para varias ambiguos tiene el Indio a orco, y china, que corresponden a mas y fœmina, no es aqui necessario vsar de china, porque si era vuarvayocc, hoc est, pullum habens, precisamente se entiende seria hembra.

V.3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

* Pillachueh imactapas ñissunquichicc: Apum caycunayaccmi, ñinquichicc: hinaspari chaycunacta cacharimunca.

V.4. Hoc autem totum factum est, vt adimpleretur, quod dictum est per Prophetam dicentem.

* Caytucuymi caccan, Prophetap ñisccan. l. qquellccasccan huntta canampacc: ñinmi ari Prophetacca:

V.5. Dicite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subiugalis.

La profecia es de Zacharias cap. 9. Sobre la qual se notarà lo primero, que aqui el Dicite, segun Corn. idem est quod exulta satis, id est, valde. Item dice el mismo: Jerusalem vocatur filia Sion: y mas adelante: Porro per Jerusalem intelligit cives & incolas Jerusalem. Mas q en dha profecia de Zacharias dice filium asinæ, hæc enim, prosigue Cornel. est subiugalis, quia iugum viri, vel principii in ea sedentis & equitantis, sive asinantis sustinet. Y observado esto, dirà el Indio: * Jerusalen llactayocc-cuna, cussiymanaychicc: Caynam

nam çapay Apuyquichicc-cca china asnopi, vvavvampivvan tijaspa, llamju sonco hamussunquichic.

V. 6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.

* Yachacucnincuna-rij qari, imanam Jesus yaycunaman camachiccan, hinaraccancu.

V. 7. Et adduxerunt asinam & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt.

* Hinaspari china asnocta, vvavvantinta ayccarccancu: yaccollancunacta (gallia, q dize el Griego) chaycunap harvampi ña mantaspa, Jesusta havallanman lloccacuchisccancu.

V. 8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alij autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via.

* Nanac achcca runari yaccollancunacta ñampi mantarccan: hucnincunari ccacllocunacta sachacunamanta paquimuspa, ñampi mantachcarccan.

V. 9. Turbæ autem quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

1 Esta clausula, Hosanna, &. queda explicada Evang. 34. vers. 15. que es este mismo cap. de S. Matt. ~~..........~~ q comienza del vers. 10. q es el inmediato a este: y tambien en el Evang. 65. vers. 13. del cap. 12. de S. Juan. * Huñu huñu ñaupacc reccrunari, qquepaiccaticc-cunapas ccaparispa, ñichcarccan: Davidpa churinta vvacaychapullavvay: Apu Diospa sutinpi hamucc-cca çumaychasca. l. muchhasca. l. yupaychasca cachun. Benedictus (supple sit) dize Cornelio.

Feria 2. maioris hebdomadæ.

Evang. 67. Cena Jesus en Bethania, y Maria le vnge pies y cabeça: murmuran Judas y los Apostoles la accion de Maria, y defiendela Jesus. Joan. 12. (67)

Vers. 1. Ante sex dies Paschæ venit Jesus Bethaniam, vbi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.

El perifrasi sera: Faltando aun seis dias para la Pascua fue Jesus a Bethania, aqui avia muerto Lazaro, a quien resuscitò Jesus. * Cotta ppunchau Pascuapacc chhussaptinracc, Jesus Bethaniamanmi hamurccan. l. rirccan, cayppim Jesuspa ñа causachisccan Lazarocca vvañurccan.

V. 2. Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha ministrabat, Lazarus vero vnus erat ex discumbentibus cum eo.

* Chaypiri ttuta micuyta paypacc camarisqurccancu, Marthari ccaramuchcarccan, (hoc est, repartia viandas) Lazarori hucnin Jesuswan micuchcacc ~~.....~~ carccan. Corn.

in

cap. 26. Matt. dize: Fecerunt ei cœnam, scilicet cives Bethaniæ amici Iesu, inter quos prima-
rius erat hic Simon Leprosus.

V. 3. Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pistici, pretiosi, et vnxit pedes Iesu, et
extersit pedes eius capillis suis: et domus impleta est ex odore vnguenti.

* Maria ari ancha chanijocc, acllascca nardo miscca, havvicunap libranta happispa, Ie-
suspa chaquinta llussiccan, chucchanvvanri chhaqquichiccantaccmi: vvassin llussinap
miizqqui asnayninvvan huntthaccan. No vso por extersit de pichani, que significa bar-
rer lo desasseado, o limpiarlo, sino de chhaqquichini enxugar.

V. 4. Dixit ergo vnus ex discipulis eius, Iudas Iscariotes, qui erat eum traditurus.

* Hucnin yachacucc-ri, Iesuspa chacquichiqquen Iudas Iscariotes sutijocc, niccan:

V. 5. Quare hoc vnguentum non venijt trecentis denarijs, et datum est egenis?

* Imanispa cay havvicunacca quimça pachacc realpacc manam xanticapusccachu carc-
ccan, vvacchacunaman raquirisccacanampacc? Denario es la octaua parte de vna onza
de plata, y casi equivale a nuestro real Hispano.

V. 6. Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum: sed quia fur erat, et
loculos habens, ea quæ mittebantur portabat.

* Caytari manam niccanchu, vvacchacunap yuyapuqquen caspa: yallinracc cuacaspa,
Diospaycu ccoccusccacuna~~...~~cta apaycachacc-camayocc caspatacc. q. d. Era bolsero de las limosnas, q̃
daban los fieles, o tesorero q̃ las guardaba.

V. 7. Dixit ergo Iesus: Sinite illam, vt in diem sepulturæ meæ servet illud.

Mald. in cap. 26. 12. Matt. dize: Quod Ioannes scribit cap. 12. 6. intelligendum est,
Sine illam, vt in diem sepulturæ meæ servet illud. q. d. Sinite illam vnguentum hoc
in diem illum servare: servat autem, quia me nunc vngit, quod tunc facturus erat. Y po-
co mas adelante: servavit illud, ~~idest~~ q̃ dize el Griego, id est, ita collocavit vngendo me, vt
perdere non posset, quemadmodum si pecuniam servasse dicas, qui ea fundum emerit,
quia perdere eam non posset. * Hina havvirvachun. pampacunay ppunchaupacc chay
llussinacta churaricunampacc.

V. 8. Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habebitis.

* Vvacchacunacca ari ccamcunavvan vviñay cancca: Noccacca manam ccamcuna-
vvan vviñay casacc-chu.

V. 9. Cognovit ergo ~~dut~~ turba multa ex Iudæis, quia illic esset: et venerunt, non

propter

propter Iesum tantum, sed vt Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

* Nanacc achcca Iudios chaypi cascanta yachaspa, hamurccan: manam Iesusrayrayculla chu, yallinracc ña vvañucc caucarichiscan Lazarotta ricunanrayacc.

Feria quinta in Cœna Domini.

Evang. 68. Lava Iesus los pies a sus discipulos. Ioan. 13. 68

Vers. 1. Ante diem festum Paschę, sciens Iesus quia venit hora eius, vt transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

* Pascuap ccayna ppunchaunimpi Iesus caypachamanta y Yayanman yallinin pacha caylla cascanta yachaspa: caypachapi cacc yachacuccninncunacta ña vvaylluspa (fideles et domesticos, scilicet Apostolos, quibus mox pedes lavit, q dize Corn.) vvañuyninpachacama (Vsq ad mortem, q dize S. Aug.) payccunacta vvayllurccan.

V. 2. Et cœna facta, cum diabolus iam misisset in cor, vt traderet eum Iudas Simonis (Iscariotę.

Aqui se entiende la cena legal, y comun, despues de las quales lavô los pies a sus discipulos: e immediatamente fue la tercera cena de la Eucharistia. In cor Iudę (dize Barradas) misit diabolus, vt traderet Christum, hoc est, misit traditionem Christi, misit cogitationem seu suggestionem traditionis, q diremos con yuyaycuchimuni, embiar pensamientos o sugestiones a lo interior. * Escariota Simonpa churin Iudaspa sonccon man Cupay ña yuyaycuchimuptin, Iesusta chazquichinanpacc:

V. 3. Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad eum vadit:

Cum sciret (dize Corn.) se esse talem et tantum, vt omnia haberet in sua potestate: o como dize Maldon. Cum sciret omnia sibi à Patre tradita esse: et tempus esse, vt ad Patrem vnde exierat, rediret. Y Bourghesio hic: Exivit à Deo Patre per æternam generationem: con cuyas interpretationes se hara esta perifrasi: Sciens Iesus se à Patre suo esse omnia habentem (q es locucion Indica) l. se à Patre suo omnia recepisse. l. sciens se à Patre esse cunctipotentem: et quod ad Patrem sui genitorem rediturum esse. * Yayanmanta imahayccaypacc cascanta. l. ima hayccactapas chazquicuscanta. l. llapa atipacc cascanta yachaspa: churiyacuqqnen Yayaman cutincunanta yachaspatacc:

V. 4. Surgit à cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, precinxit se.

Aunq dize, vestimenta, en el Griego se halla pallium: y Mald. hic: Pluralem numerum pro singulari positum esse arbitror: que traduziremos con yaccolla la capa o manto de quatro esquinas, q vsa el Indio, y vsaba el Hebreo, iuxta illud Deuter. 22. Funiculos in fimbriis facies

facies per quatuor angulos pallij sui. * Huta micuymanta hattarirccan, yacollanta hoccocuspari, Chuzaycurccan: Maqui pichana. l. chhaqquichina guracc ppachacta happispari. l. hoccarispari, chumpillicurccan.

V.5. Deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus.

* Chaymanta ~~chaquinmayllana~~ quruñaman vnucta hillpuspa, yachacuccniñincunaq chaquinta mayllarirccan, chumpillicuscan ~~ppach~~ ppacharvan chhaqquirichircccantacmi. Y aunq al gramatico le paresca q omito el verbo cœpit, advierto que va en los dos verbos en la particula ri conque estan compuestos.

V.6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

* Simon Pedroman ari hamurccan. Pedroi payman ñircean: Yaya, ccamchu chaquiyta mayllasacc ñivvanqui? q.d. Tu quieres o intentas lavarme los pies? Significatur (dice Corn.) actio inchoata, vel potius destinata, q.d. lavare paras: nec dum Christus lavare cœperat: y por esso dixe: Mayllasacc ñivvanqui?

V.7. Respondit Iesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.

* Iesus cutipaspa, payman ñirccan: Ruraśacc ñisccayta manam cunancca yachanquichu, qquepamantaña yachanqui. q.d. Lo que intento hacer, &.

V.8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Iesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.

Nunquam (dice Maldon.) lavabis mihi pedes, siguiendo a S. Augustin tract. 56. vbi sic: Hoc quippe in æternum non fit, quod nunquam fit. * Pedro paymanñirccan: Manam chaquiyta maypachapipas mayllaquanquichu. Iesus cutipaspa, payman ñirccan: Mana ccamta mayllaptiycca, manam vccuy micucc maiychu canqui. hoc est, no me haras compañia en la comestion de mi cuerpo. Si obstinate persistas (dice Corn.) in inobedientia, vt nolis tibi à me lavari pedes, tu quia inobediens, non habebis partem mecum, id est, non communicabis mecum in mensa Eucharistiæ.

V.9. Dicit ei Simon Petrus: Dñe non tantum pedes meos, sed & manus, & caput.

* Simon Pedro payman ñirccan: Apu Yaya, manam chaquillaytachu, yallinracc maquiyta, vmantintavvan mayllaquanqui.

V.10. Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi vt pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

Nota

Nota (dice Corn.) Christum hic alludere ad eos qui se lavant in balneis, qui toti quidem loti et mundi ex eis exeunt: sed quia pedibus nudis terram calcant, itaq pedes inquinant idcirco eos tantum deinde lavant. * Jesus payman ñiccan: Ña armacucc-cca hinantillan llumpacchasca caspa, chaquillanta mayllacunanmi. Ccamcunari llumpaccna canquichic, ichacca manam llapayquichicc-chu.

V. 11. Sciebat enim quisnam esset, qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes.

* Chayquichipquen caccta pachachearccan, chayraycum ñiccan: Manam llapayquichicc llumpacc-chu canqui. Advierta el gramatico q no es errata el canqui en singular.

V. 12. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubuisset, iterum dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

* Paycunap chaquinta ari ña mayllaspa, paccollanta hoccarirccan, ña tiririspa ri paycunaman ñatacc ñiccan: Ccamcunaman ña rurasccayta yachanquichicc-chu?

V. 13. Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis, sum etenim.

* Ccamcuna, Yachachijcamayocc, Aputacc vrac-y-aycuanquichicc: hinaspari allintam ñinquichicc, chaymi ari cani.

V. 14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.

* Apus ari, Yachachijcamayocc, caspa tacc, chaquijquichiccta mayllani chayccа: ccamcunarpas chaquicta mayllanacunayquichicc taccmi.

V. 15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita et vos faciatis.

* Yachapacunpaytam ari hapquey ~~quichi~~ quypquichicc, imanam rurani hinanayquichiccpacc. q. d. exemplar relinquo vobis.

Sabbato Sancto.

Evang. 69. Las Marias van a visitar el sepulchro de Christo, y hallanle resucitado. Matt. 28. 69

Vers. 1. Vespere autem sabbati, quę ~~lux~~ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria videre sepulchrum.

Sumitur autem vespere (dice Barrada) sive sero pro tempore serotino, vel vespertino et obscuro totius noctis, quod lucescit in primam diem sabbati, vel in unam sabbati, id est, in diem vel in die Dominica. Y haremos este parafrasi: En el fin del sabado, al

romper

rompe el dia Domingo. * Sabado tutas quichucayrimpi, Domingo paccarinayaptin, Maria Magdalena, huchin Mariavvan Quytuccta. l. cullcunchicta ricuccmi hamurccan. Dei loque dize hic S. Cyrilo: Exacto iam sabbato, et altero die appropinquante.

V.2. Et ecce terremotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum:

Dictio ecce (dize Mald.) indicat terræmotum euntibus, aut appropinquantibus ad sepulchrum mulieribus factum esse. * Richcapinicuri, hatun pacha ccuyuy carccan. Diospa Angelninmi arí hanacpachamanta vraycumurccan: cayllaycuspari, ccaccacta tocca- l. quicsuchirinccan, hinaspari chay hanaqi tiyacurccan:

V.3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur: et vestimenta eius sicut nix.

* Payppa havva ricchayninri llivcc llivccnij hinam cachcarccan: ppachanri ritti quiquillan. l. ritti pachan quralla. l. rittihina quralla.

V.4. Præ timore autem eius exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.

* Quytuccta sayapayacc. l. tiyapayacc-cuna payta manchaccospari. l. chucucuspari, sia vvañucchina qquepariccan: Dize, vel ~~chucucuspa~~ chucucucuspa, por lo q dize Caietano: Exterriti sunt ponitur pro commoti seu concussi sunt.

V.5. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim quod Jesum, qui crucifixus est quæritis.

Respondens (dize Mald.) id est, exorsus verba facere. hoc est, incipiens loqui, y la voz Hebrea aqui significa responder, y comenzar a hablar: esto segundo se debe entender, pues to q nada le preguntaron. * Angel rimarispari, vvarmicunaman ñirccan: Ama ccamcunacca manchaychicchu: Cruzpi chacatasca Jesusta mascaseccayquichicta pachani punim: Expressando el pronombre ccamcunacca, para q denote la inteligencia de Maldonado: Milites timeant.

V.6. Non est hic: Surrexit enim sicut dixit, venite et videte locum ubi positus erat Anus.

* Chhussanmi. l. Manam caypichu: imanam ñirccan, hinam arí caucarircan, hamuychicc, ~~[illegible]~~ mayppich Apu churasccam carccan ricunquichicc.

V.7. Et cito euntes, dicite discipulis eius quia surrexit: et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.

* Vvayracachaspari. l. vtccarispari, yachachisccancunaman, caucariccanmi, ñispam ~~[illegible]~~ villa munquichicc: chayccam Galileaman ñaupayquichiccmi rinca,

chaypim

chaypim gayta ricunqui chicc: chaycca manaraccpas captin, vrillaqquichicc. q.d. Veis aqui que antes que acaesca os lo dijo. Y de passo noto, q en mencionando los discipulos despues de la muerte de Christo decimos gachachisca, hoc est, doctus, y antes y vivente Xpo yachacucc, hoc est, discens.

Dominica Resurrectionis.

Evang. 70. Las tres Marias van a vngir el cuerpo de Jesus, y hallanle resuscitado. Marc. 16. 70

Vers. 1. Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, vt venientes vngerent (Jesum.

* Maria Magdalena, Jacobog maman Mariagas (del menor, y muger de Cleophas) Salomevvampas ñuccñu aznacc havvinacunacta rantiycucancu, Jesusta havvicc rinancupacc.

V.2. Et valde mane vna sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Aurorę hora (dice Caietano) describitur ab orto sole, quia revera orii nobis sol incipit per splendorem Aurorę. A este tiempo dize el Indio, ancha tutamanta, hoc est, despues de la noche: y habla con propiedad, pues ya no es noche, sino vn mixto de luz y tinieblas, como ingeniosamente nota Barradas: Duobus modis (dize) dicitur solem oriri, altero postquam ingreditur orizontem: altero priusquam ingrediatur, cum diluculum sua luce efficit: venisse vero fœminas orto iam sole hoc secundo modo, cum sol lucem quandam tenebris adhuc mixtam efficiebat. Vna sabbatorum, hoc est, die Dominica. * Domingo ppunchaupiri ancha tutamanta. l. pacccarinayaptin (Vide Evang. 69. Vers. 1.) ppuytuccman hamurccancu.

V.3. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

* Sayprrai rapunacuchcarccan: (no con rinacuni que significa recimi pesadamente de palabras) Pim ppuytuccpa punccunmanta ccaccacta hoccariquassun? l. astapuassun? l. ric suchiquassun

V.4. Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

* Ccavvaycuspari, rumicta hoccarisccallaña ricurccancu. Ancha hatum punim carccan. l. hesuaayac

V.5. Et introeuntes in monumentum, viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida; et obstupuerunt.

* Ppuytuccman yaycuspari, yuracc ppachayocc vvaynacta, pañañeccpi tiaccta ricurccancu, hinaspari llacsaytucurccancu.

V.6. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum: Surrexit non est hic, ecce locus vbi posuerunt eum.

* Caymi pagcunaman niccan: Ama llacsatucuychicc-chu: Cruzpi chacatasca Nazareth llactayocc Jesusta mascanquichicmi: Cauçarimpurccan, manam caypichu, cayeca [illegible] caypim

gayta

paypa churarccancu.

V.7. Sed ite dicite discipulis et Petro, quia precedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis sicut dixit.

* Ichacca yachachiscacunaman, Pedromanpas vuillamuychicc: Galileaman ñaupa-cquiyquichiccmi rincca: chaypim paypa ricunquichicc. imanam ñiccan hina.

Feria secunda post Pascha.

71 Evang. 71. Aparecese Jesus resuscitado a los Discipulos, que ivan a Emaus. Luc. 24.

Vers. 13. Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

* Quiquin p̃unchaupitaccmi iscay Jesuspa yachachiscancca, Jerusalenmanta yaccaisuy tuqu caccc Emaus ñiscca llactaman richcarccan. De castello vide dicta Evang. 57. vers. 1. Dixe que distaba de Jerusalen casi dos leguas segun el computo que todos hacen, y Bened. Sexaginta stadijs distabat ab Jerusalem, milliaribus septem cum dimidio, leucis fere duabus.

V.14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

* Paypurari cay tucuy caccmanta rimanacuchcarccan.

V.15. Et factum est dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans, ibat cum illis.

Et factum est, hoc est, y sucedio: que el Indio omite, passando a contar el sucesso, sin el bordoncillo del factum est Latino, y acaecio que, que del Castellano. * ~~Rimanacuch~~-~~a~~, ~~paypura~~ taquynacuchcaptinrac: quiquin Jesuspas paycunaman cayllaycuspa riu-sichcarccantaccmi. Pudierase dezir, paycunavvan richcarccan; pero es impropio, y assi dice el Indio, haziales compania en el viaje.

Paypurarimanacuchcaspa

V.16. Oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

* Paycunap ñavvinsi harccaycuqusccan cachcarccan, paytamana reccinancupacc.

V.17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

* Paycunamami ñiccan: Ima imacta, llaquijmanaspa, quiquinquin rimanacunquichiccc? El Triyo dice: Vultu tristi, mæsto, tetrico, y pudieramos imitar diciendo: Ima imactam, ccaymarayacc vya caspa. l. ccaymarayaspa, &c.

V.18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

El quiasfasi seras: Acaso tu solo, siendo forastero en Jerusalen, ignoras, &c. Assi se debe entender: porque (como ordinariam. experimentamos) la curiosidad del forastero no perdona

noveda-

novedad que no averigue, santuario que no visite, festividad a que no assista, ni salida dela ciudad que no passee. Notólo con singular donaire Barrad. Quia curiosi esse solent peregrini, ait Cleophas: Tu solus peregrinus, &. et preter morem peregrinorum ignoras ea, quę maxime in ea publica fuere? * Ccamllachu ~~havvallacta~~ Ierusalempi havvallacta + passa, cay ppunchaucuna chaypi cachcacta manam yachanquichu?

+ Huiñin Cleophas riqsicca cutipaspari, ñinccan:

V.19. Quibus ille dixit: Quę? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere et sermone coram Deo, et omni populo:

* Payri caycunaman ñinccan: ~~Nazarethllactayoc~~ Yma imam? Paycunari ñinccan: Nazareth llactayocc Iesusmanta (supple, rimanacuycu) caycca Diospa, runacunap naupa-qquempi rurayñimpi cunaycuyñimpivvan. l. yachachiyñimpivvan atipayniyocc santo ccari carccan: Fuit vir sanctus efficax in predicando, docendo, reque ac operando, q dize Corn.

V.20. Et quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

Dixeronle que su conversacion era de Iesus Nazareno, y como los sumos sacerdotes, &. El Indio escusa el como, o quomodo, y abandonando este enpaze, y usa de este: Y demas de esto le dixeron tambien, y prosigue la narracion en esta manera: * Cay harvamantari ñinccancutaccmi: Ccollanan saccerdotecuna, camachiccuncc apunchicc-cunavvan, vvañuchun paycca, ñinccancu, hinaspari cruzpi chacatachinccancu.

V.21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: et nunc super hęc omnia, tertia dies est hodie quod hęc facta sunt.

El sentido seria: Nosotros estabamos esperanzados, diciendo, este ha de redimir alos Israelitas, &. puta à servitute gentium, Tiberij et Romanorum. * Ñoccaycu, paymi Israel runacunacta qquespichincca, ñispa suyacuyñiyocc carccaycu: hina captinri quimca ppunchaunam caycunap cascanmanta yallin.

V.22. Sed et mulieres quędam ex nostris terruerunt nos, quę ante lucem fuerunt ad monumentum,

Mulieres ex suis (dize Mald.) vocant, quę Christum quemadmodum ipsi sequebantur. Terruerunt nos, prosigue, Grece est, attonitos nos et dubios animi reddiderunt. y Cornel. Magis enim hic significatur discipulorum admiratio et stupor, quam timor. * Yallinracc Iesuspa cca-ticcmacycu vvarmicuna vticcyachivvarccanchicc-cu, caycunacca, manararc pacha paccariptin. l. cacchiyptin. l. guraccyaptin. l. paquiccmaptin, puytucc cayllallapi carccancu.

Et non

V.23. Et non invento corpore eius, venerunt, dicentes, se etiam Angelorum visionem vidisse, qui dicunt eum vivere.

* Paypa ayanta mana tarispari, ñoccaycupac ~~...~~ riccurimucc Angelcunata. l. Angelcunap ~~...~~ riccurimuynintatā ricucutaccsi, nispa, hamuraccancu; caycunacca (puta Angeli) causarispa ~~...~~ ccan, nispam ñincu. Qui dicunt (dize Mald.) eum resurrexisse.

V.24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

* Huc pachacuccmaciycucuna Perptucuman rispari warmicunap ñiseccanhinota tariccancu, Paytacca manam tariccancuchu.

V.25. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum, in omnibus quę loquuti sunt Prophetę!

* Payri paycunaman ñirccan: Atatay mana soncuyocc ppacunaya, tucuy Prophetacunap ñiseccanta çacamanta iñicucctacc! Quando el Indio oye, dize, o vee haze algo fuera de razon, y que le causa disgusto, vso de la interjeccion, Atatay: esta me parece que con propiedad equivale al O de nuestro texto, por lo que dize Cornelio: Acribus hisce verbis et cognominibus Christus, quasi Magister pungit et castigat discipulorum ruditatem, et tarditatem credendi suam resurrectionem tam clare à se et Prophetis prędicatam. Hoc enim preceptori in discipulos hebetes licet, vt eos hac obiurgationis acrimonia, ad res altas et difficiles exactius considerandum et intelligendum stimulet, et exacuat.

V.26. Nonne hęc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?

* Manachu caycunacta Christop muchucunan pachacurccan, cussi causayninman chayhina paycunantacc?

V.27. Et incipiens à Moyse, et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quę de ipso erant.

* Moysespa, tucuy Prophetacunap qquellcasccanmanta pac ccallarispari, tucuy Santo qquellccapi paymanta qquellccascadta paycunaman suttinchapurccan.

V.28. Et appropinquaverunt castello, quo ibant: et ipse se finxit longius ire.

* Richcarccancu llactamancca ria cichpaycuptincu, Paymi pallisacc tucchina tucurccan. hoc est, Se hizo como del que queria passar de largo. La ficcion no fue mas q algun ademan conque los disipulos se persuadiessen a que passaba de largo, como dize el Syro: Longius ire velle prese ferebat. Y el Arabigo: Et ipse erat in existimatione eorum, quod iret in locum

in locum distantiorem. Y Mald. credibile aliquot passus progressum longius, quasi ultra processurum.

V. 29. Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est iam dies. Et intravit cum illis.

Populariter loquitur (dize Mald.) precibus enim & verbis, non manibus coegerunt. Y el Indio hara este perifrasi: Y rogandole que se quedasse con ellos lo hizieron quedar, ó lo precisaron y obligaron a que se quedasse, &. que todo lo dize el verbo Indico, y todo lo puede, y venze el cariño y la urbanidad, y esto quiere dezir, coegerunt. * Ñoccaycuvvan ccaynallay, pacham ari chhissinayan, intipas yaycussac ñintacc, paymanmi ssparispa, qquepaicuchirccancu. Hinaspari paycunavvan yaycurccan. hoc est, in castellum seu diversorium. (batilli.

V. 30. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat. * Paycunavvan micuchcaspari ttantacta happiccan, chayta bendicispari, patmaspa-dacc, paycunaman raquirirccan.

V. 31. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum: & ipse evanuit ex oculis eorum. * Paycunaq ñavvimpa hacccacuguynin ttaniptinsi, paytam reccirccancu: payri ñavvincumanta chincarircurccan. l. chhussaccan.

V. 32. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas? * Paycuna rimanacuspari nirccan: Manachu ñeu sonccoinchicc rancachcarccan, ñan pacham Santo qquellccacunacta suttinchaspa, ñampi rimaycuchcavvarccanchicc?

V. 33. Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Ierusalem: & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant,

Ceteros Christi discipulos (dize Corn.) qui tunc Ierosolymis cum Apostolis ~~...~~ commorabantur. * Hattarispari, quiquin pachallapi Ierusalenman cutipurccancu: hinaspari chuncca hucniyocchinta, paycunaq tijaccmacin yachachiscacunactavvan huñucchta tarirccancu,

V. 34. dicentes: Quod surrexit Dominus vere, & apparuit Simoni.

Quasi dicat Evangelista (dize Barradas) nihil illos duos discipulos Apostolis, & iis, qui cum ipsis erant nuntiasse novi: nam & ipsos iam ante scivisse, resurrexisse Dominum, & de ea ipsa re loquentes inventos. * Caycunacca (hoc est, undecim, et socij) nichcarccan: Apum causariquccan punim, hinaspari Simonman riccurimurccan.

V. 35. Et ipsi narrabant quae gesta erant in via: & quomodo cognoverunt eum in

fractione

fractione panis.

* Paycunacc (id est, duo discipuli) ñaupi cacc-cunacta vvillarccan: chayhavvapi tantacta pa[t]macpillanmi, payta reccirccaycu, ñispa, vvillarccancutaccmi.

Feria tertia post Pascha.

N. Evang. 22. Aparecese Jesus a sus discipulos visible y palpable, come en presencia de ellos, y dales a entender las Escrituras. Luc. 24.

Vers. 36. Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere.

Aqui Stetit es aparecerse: Bourghesio lo da a entender: Priusquam adverteretur (dice) sine ullo strepitu pedum ac vestigio, sine umbra quidem appropinquantis. * Jesus pachachi[...]ccancunap chaupimpi. l. ñavvillampi. l. ñaupapquempi riccurimuspa, paycunaman ñirccan: Ñucñu ñucñulla cauçaychicc: ñoccamcani, ama manchaychicc-chu.

V. 37. Conturbati vero, et conterriti, existimabant se spiritum videre.

Por no tener el Indio voz q̃ equivalga a Spiritus, se hara la version con mana vccuyocc, hoc est, incorporeum, seu non habens corpus. * Mu[r]papspas, Uhcaypspatacc, mana aycha vccuyocc-cha cay riccurccanchicc-cca, ñispam, yuya[...]vcu chcarccancu.

V. 38. Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

* Paycunamansi ñirccan: Imañispa mu[r]panquichicc, ima ñispatacc isccayrayacc sonuo conquichicc? q. d. y por q̃ razon tambien estais perplexos? Cogitationes ascendunt (dice Mald.) descriptio est hominis anxij, dubitantisque, et varias animo volventis cogitationes.

V. 39. Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum: palpate, et videte: quia spiritus carnem, et ossa non habet, sicut me videtis habere.

* Maquij chaquijta ccavvachacuychicc, quiquillaymi ari cani: llamcachacuychicc, ccavvachacuychiccta[cc]: mana vccuyocc-ccaas manam aychayocc-chu, manatacemi tulluyoccpaschu, imanam chayrijoccta ricunquichicc ñina.

V. 40. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.

* Caytana ñispas, maquinta, chaquintavvan paycunaman ricuchipurccan. Perforatos, qui adhuc clavorum ferebant foramina, q̃ dice Cornelio.

V. 41. Adhuc illis non credentibus, et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur?

* Chaytucuyvvampas mana iñispticcas, cussicuynimpi vteccyaphincutacc, ñirccan: Ima micuna-

micunallapas caypi caqussunqui chicc-chu?

V.42. At illi obtulerunt partem piscis assi, et favum mellis.

* Paycunari canca challvaq patmanta, llachivvanattavvan payman ccoscurccancu.

V.43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis.

* Paycunaq ñavvillampi ña micuspari, puchupuchucta paycunaman ccoreccan.

V.44. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ loquutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum,
quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis deme.

* Paycunamanri ñirccan: Caycaymi ccamcunaman rimaycusccaycca, ccamcunavvan cachcaq-
tijracc, Moysesman charquichiscca camachicusca simipi, Prophetocunapipas, Psalmocunapivvam-
pas noccamanta qquellccasccaq huntta cunan .l. puchucacunan yachacupunpunim.

V.45. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

El Griego dize: Eorum mentem. El Syriaco y Arabico, Sensum: q. d. dize Corn.
Tunc illuminavit eorum mentes, ut oracula Prophetarum de Christi morte, cruce, et re-
surrectione, huc usque ab eis non intellecta, intelligerent. * Chaypacham paycunaq ha-
muttananta ccanchaycurccan, Santo qquellccacunacta unanchanancupacc.

V.46. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurge-
re à mortuis tertia die:

* Paycunamanri ñirccan: Cayhina qquellccasccam, hinacaptinsi, Christop muchucunan,
quimzañeqquen ppunchaupi cauçaripunantacc yachacuchcarccan:

V.47. Et prædicari in nomine eius pœnitentiam, et remissionem peccatorum in omnes Gentes.

* Chay havvamantari huchamanta p-huticuyta, huchacunaq pampachaynintavvan llapan-
tin runaman cunaycunan yachacuchcarccantaccmi.

Feria quarta post Pascua.

Evang. 13. Aparecese Jesus tercera vez a sus Discipulos junto al mar de
Tyberiada, y come con ellos. Joan. 21. 13

Vers. 1. Manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem (sic:

* Jesus yachachisccancunaman Tiberiada mamaccocha cayllapi[+] hue cutiñatacc riccuri- +.l. pacapi.
murccan. Cayhinam riccuchicurccan.

V.2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui e-
rat à Cana Galilææ, et filij Zebedæi, et alij ex discipulis ~~eius~~ eius duo.

* Simon Pedro, Didymo ñiscca Thomasvvan, Galilea quiti Cana llactayocc Nathana-
elpas

elgas, Zebedeus churincunagas; iscay yachachiscaniycunapas ycuaypicanalla cachcarccan.

V.3. Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim: et illa nocte nihil prendiderunt.

Aunque dize, Vado y venimus de presente, se traduzira con futuro, porq el Hebreo usa por este de presente, como tambien suele el Castellano, pero el Indio por futuro q es el tiempo q [tachado] suena. Vide in Arte not. 1. post conjugationem. * Simon Pedro paycunaman nirccan: Challvvaitta happimusacc. l. challvacumusacc. Paymari nirccancu: Nocaycupas ccamvvan risacc-cu tacmi. ✝Chay tutapi manam imactapas happirccancuchu.

+ lloccispari, huchuchuampumar ysaycurcancu, hinacay tinri

V.4. Mane autem facto, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.
* Pachana paccariptinri, Jesus ccochapatapi [tachado] ricuchicurccan (q. d. manifestavit se) ichacca yachachiscancuna manam Jesus cascanta reccirccanchu.

V.5. Dixit ergo eis Jesus: Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

Pueros vocat (dize Mald.) ut ego puto, tanquam vir gravis, et tanquam superior cum inferioribus loquitur: solent autem superiores vocare inferiores, Graece, pueros, id est, filios, aut adolescentes. En el indice de dicciones Hebreas, apud eundem, dize: Vox Hebraea, quae adolescentem proprie, et puerum designat, etiam provectioris aetatis homines significare notissimum est. Diremos, pues vvaynacuna, hoc est, adolescentes, porq en nuestro pais apellidan assi ala gente de campo y playa, etiam provectioris aetatis: y de la misma suerte los superiores alos de humilde esfera, tanquam superiores cum inferioribus, ala manera q el Castellano dize: A moço, a mancebo; y no fuera impropio dezir, Yaucuna, por lo q quedo notado Evang. 21. vers. 4. Y Corn. hic: Christus hic discipulis ignota specie apparuit, quasi vir gravis et mercator, qui pisces ab eis emere vellet. Y con esto abandonaremos las questiones que mueven los interpretes sobre la voz pulmentarium. * Jesus ari paycunaman nirccan: Vvaynacuna, challvvaypuichicc capussunquichicc-chu (vel solum) challuo canchu? Cutipassari, nirccancu: Manam, Yaya. hoc est, No, Señor. l. manam canchu.

V.6. Dixit eis Mittite in dexteram navigij rete, et invenietis. Miserunt ergo, et iam non valebant illud trahere prae multitudine piscium.

* Paycunaman nirccan: Vvampup pañanpeqquenman llicaita cachaycuchicc, hinaspari tarinquichicc. Hinarccancu ari, hinaspari manañam chayta aysarccoñancu yachacurccancahus, achca challvvaycc captin. q. d. quoniam multos pisces habebat.

V.7. Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus

trus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

* Jesuspa vvayllisccan yachachisccacca ari Pedroman ñirccan: Apu cascca. Simon Pedro Apu casccanta ña yyarispa, vnccullicurccan (llatanmi ari cachcarccan) hinaspari mamacocha-man vrischuycucurccan.

V.8. Alij autem discipuli navigio venerunt (non longe enim erant à terra, sed quasi cubitis du-centis) trahentes rete piscium.

* Huc yachachisccancunari, challvvayocc llicacta aysarccospa, vvampupi hamurccan: manam ari ccochapata manta ccarupichu cachcarccancu, yallinracc yacca isccay pachacc cuchu tupum.

V.9. Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

* Ccochapataman ña yquespimuspalla ari, sansa ninapi havvanchascca challvvacta ricurccancu, tantactavvan.

V.10. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.

* Jesus paycunaman ñirccan: Cunam happiscayquichicc challvvacta apamuychicc.

V.11. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum ~~quadra~~ quinquagin-ta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

* Simon Pedro (supple, vvampurnan) yaycuspa, pachacc pichcca chuncca quimçayocc hatun challua ~~ta~~ yocc llicacta ccocha pataman aysarccorccan, chica achcca hatuntacc captinpas, llica manam llipirccarccanchu. Dixe, achca, hatuntacc, porque como dize Cornelio: Tanti numero et quantitate, id est, tot et tam magni.

V.12. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? Scientes quia Dominus est.

* Jesus paycunaman ñirccan: Hamuychicc, micunquichicc. Hina captinri, manam pi micucc ~~ti~~ yarccullapas payta tapuyta checcanchacurccanchu, Pim canqui? Jesus casccanta yachaspa.

V.13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

* Jesus hamuspari, ~~challvvacta~~ tantacta happispatacc, paycunaman ~~chara~~ challvvantinta ccoaramurccan.

V.14. Hoc iam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

* Cayvvancca quimça mittañam Jesus yachachisccancunaman ricuchicusccan car-ccan, ña causarisccanmanta.

Feria quinta post Pascha.

Evang. 24. Aparesce Jesus resucitado a la Magdalena. Joan. 20. 24.

V. 11. Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:

* Maria punytucc caylla hayvapi vvaccapunuchicarccan. Vvaccachcaspa ari, ccumuycurccan, hinospari punytuccta ccavvaycurccan:

V. 12. Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, vnum ad caput, et vnum ad pedes, vbi positum fuerat corpus Jesu.

* Iscay tijacc Angelta yuracc vvan ppachallicuccta ricurccan huctanin ~~[illegible]~~, caunanccupi, hucnintari aytanancupi, Jesuspa aya vccun churasccacarccan chaypicca. Si acaso estuviera el cuerpo de Jesus en el sepulchro, imitara el Indio la letra, ad caput, ad pedes: pero como faltaba de alli, imita a Caietano: Vnum ad caput (dice) et vnum ad pedes loci, vbi positum erat corpus Jesu. Cauna es, locus vbi poni solet caput, aytana, vbi pedes.

V. 13. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: quia tulerunt Dominum meum, et nescio vbi posuerunt eum.

* Angelcuna paymanñirccan: Pay, ima nispam vvaccanqui? Paycunaman ñirccan: Apuyta vvantupuasccancuraycu, hinacaptinri manam yachanichu maypich payta churancu.

V. 14. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem, et non sciebat quia Jesus est.

* Caytana nispa, vvassanccuman ñavvinta cutiricurccan, hinaspari sayacc Jesusta ricurccan: hina captinpas manam Jesus casccanta yachacharccanchu.

V. 15. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi vbi posuisti eum, et ego eum tollam.

* Jesus payman ñirccan: Pay, ima nispa vvaccanqui? pictam mascanqui? Paysi muya camayocc-cha nispa, payman ñirccan: Yaya, ccam chayta vvantuchirccanqui chaycca, maypich payta churarccanqui vvillallavvay, payta aparicumunaypacc. q. d. Para que yo vaya y me lo lleve acuestas. Assi se colige de la admiracion de Caietano: Vide affectum (dice) sine mensura virium propriarum. Y Barradas ex D. Hieron. Ignorans imbecillitatem fœmineam, tantarum se virium repromittit, vt corpus viri existimaret ab vna et pavida muliere posse portari.

V. 16. Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister)

* Jesus payman ñirccan: Maria. Pay cutiricuspa, payman ñirccan: Rabboni (cayca, yachachijcamayocc nisacc ninmi)

Dicit

V. 17. Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum: Deum meum, & Deum vestrum.

Algunos Santos Padres, como August. Cyril. y Leon Juzgaron, Christum Magdalenam à sui contactu prohibuisse: Quia volebat (dize S. Chrysost. y con el Theophyl. y Euthym.) magis reverenter quam ante ab ea tangi. Al cap. 28 de S. Matt. vers. 9. hallamos que bolviendose las santas matronas del sepulchro a Jerusalen, les salio al encuentro Christo, illis dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes Jesu. Sobre las quales palabras dize Corn. Docuit hoc illas facere suo exemplo Magdalena, quæ primo pænitens pedes Jesu lavit & tersit, deinde post resurrectionem primo eosdem voluit tenere, & osculari. Notolo ingeniosamente Baradas: Volebat Magdalena (dize) in pedibus Christi tangendis immorari. Aqueparece le dixo Christo lo que Corn. Noli in hoc mei contactu diutius immorari, noli in osculis pedum meorum nimis diu dissuaviari. Avia Christo de negar a Magdalena, quæ multum dilexit, lo que permitio a las mas santas matronas? No parece creible: ni de lo q̃ dixo; Nondum enim ascendi, &c. se colige, sino que tiempo le quedaba aun para dar pasto a su devocion y cariño: q. d. dize Barad. Adhuc interra versor, licebit que tibi ad pedes meos morari: basta ya de osculos y abraços, y aora, Vade ad fratres, &c. * Jesus paymon niñccan: Ama llapipayavvaychu. l. chhancapayavvaychu, manaraccmi ari Yayayman vvichayripunichu: ichacca Apostolcunaman cunam rispa, paycunaman ninqui: Yayayquichicc, Diosnijquichicc ~~man~~tacc cacc, Yayay Diosniyman vvichayripusacc, nispam, nin. Mox in cœlum ascendam, que que dize Corn. Traduxe q. d. dic Apostolis, por que como dize S. Ambros. lib. 3. de Virgin. Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes: propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens. Narrabo nomen tuum fratribus meis. Y Corn. hic: Sensus ergo est, q. d. Dic Apostolis, vt timorem & mœstitiam deponant, ego enim iam à morte resurrexi, eosque vt fratres amo.

V. 18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi. * Maria Magdalena, Apuctam ricurccani, caycaytari nivvarccan, nispa, yachachiscacunaman villacc hamurccan. Aqui nuntians es supino, q. d. nuntiatum. l. nuntiare, &c. de quo vide la advertencia q̃ esta en el Arte al fin de la not. 10 post coniugat.

Feria sexta post Pascha.

Evang. 15. En el Tabor se aparece Jesus a todos sus discipulos, y mandales que prediquen y bautizen. Matt. 28. 15

Vers. 16. Vndecim discipuli abierunt in Galilæam in montem, vbi constituerat illis Jesus.

Chuncca

* Chunca huenjocc yachachiscancca Galileamanmi riccan, Jesuspa vranchapuscan orccoman.

V.17. Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.

* Payta ricuspari cconccor sayaspa muchharccancu: vvaquinmi ñincunari Sunquiriccan. l. isccayrayacc soncco carccan

V.18. Et accedens Jesus, ~~dixit eis~~ loqutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.

Data est mihi (dize Corn.) à Patre cum essentia divina omnis eius potestas, et maiestas. notese esto, porque el Indio siempre dize por activa, expressando el supuesto: + * Yayay hanacpachapi, cay pachapivvampas llapa atipacc-caynijocc ta cachivvan. l. atipaynijocc-chasvan.

+ Jesus cay llaycuspari, paycunaman ñirccan.

V.19. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filij, et Spiritus sancti:

* Rispa ari, hinantin runacta yachachipuyquichicmu, Yayap, Churip, Spiritu santop sutimpi paycunacta baptizaspa:

V.20. Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.

Aqui se traduzira, q. d. facientes eos servare (subintelligitur media predicatione et doctrina) * ~~hinantin~~ llapa ccamcunaman camachisccayta paycunacta vvacaychachispa tacc. Ñoccacca pacha puchucanancama ccamcunavvan vviñay casacc. Spondeo (dize Corn.) me vobiscum fore.

Sabbato in Albis.

26 Evang. 26. Da noticia la Magdalena a Pedro y Juan de la resurreccion de Jesus: y van estos al sepulcro. Joan. 20.

Vers. 1. Vna sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum à monumento.

Appellabant sabbata Hebræi (dize Euthymio) dies septem hebdomadæ in honorem sabbati, nominantes diem Dominicam, vnam, sive primam sabbatorum: aqui es el Domingo de Pascua, en que Christo resucitò. * Maria Magdalena Domingo ppunchaupi Hutapacuspa, Puytucuman hamurccan, hinaspari rumicta. l. ccaccacta Puytuccmanta ric-sapayayaccta ricurccan. El verbo Hutapacuni es madrugar antes q. el dia rompa, con q. el solo dize el mane, cum adhuc tenebræ essent.

V.2. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dixit illis: Tulerunt Dominum meum de monumento, et nescio vbi posuerunt eum.

* Vvayraccachaspari, Simon Pedroman, Jesuspa vvaylluscan yachachisccamampas hamurccan, paycunamanri ñirccan: Apuyta Puytucmantañam vvantuncu, hinaspari manam yachanichu

nichu mayqich gayta chuzancu.

V.3. Exijt ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

* Pedro chay huchin yachachisccavvan lloccispai, quytuceman hamurccan.

V.4. Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus praecucurrit citius Petro, & venit primus ad (monumentum.

* Isccaynin vvaquiquolla vvayracachachcarccan, chay huchin yachachisccai Pedromantaroc vvayracachaspa, ñaupaqquenmi quytuceman hamurccan.

V.5. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit.

* Ccumuycuspari, aya pintunacunacta churarayascta ricurccan, ichacca manam yaycurccanchu.

V.6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita,

* Simon Pedro ari payta ccatispa hamurccantacc, quytucman yaycuspari, aya pintunacunacta churarayascta ricurccantaccmi;

V.7. et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Super caput eius. Vultum obtegens (dicit Corn.) vti mortuis fieri solet honestatis causa. * vyan ccatana pachactavvan, manam aya pintunacunavvan churaycuscatachu, yallinacc chiccallampi qquempisccacta.

V.8. Tunc ergo introivit & ille discipulus, qui venit primus ad monumentum: et vidit, et credidit.

* Chaypacha ari chay huchin quytucman ñaupaqquen chayacc yachachisccapas yaycurccantaccmi: hinaspari ricurccan, iñirccantaccmi:

V.9. nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

* manaraccmi ari, Christop causarimpunanmi yachaun, ñecc santo qquellccacta vnanchachcarccan- (cuchu.

Dominica in Albis.

Evang. 22. Jesus aparece a sus Apostoles, y los constituye Obispos y Confessores. Joan. 20. 22

Vers. 19. Cum sero esset die illo, vna sabbatorum, & fores essent clausæ, vbi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

* Chhissi pachana capun quiquin Domingo ppunchaupi (de hoc vide Evang. 16. vers. 1.) yachacuccunaq tantanacuscan vvasi, Judioscunacta manchaynimpi, vvisccasca captintacc, Jesus hamurccan, chaupimpi sayaspari. l. riccurimuspari, payccunaman ñirccan: Ccaci qquespilla caychicc. l. cancaychicc. Dixe, quiquin Domingo ppunchaupi, porque esso quiere dezir, die illo, hoc est, en el mismo Domingo de Pascua, de parte de tarde.

Et

V.20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis ~~latus~~ manus, et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

* Caytaña nispari, maquinta cayccontavvan gaycunaman ricuchirccan. Yachacucc-cuna ari gayta ricuspa, Cussicurccan.

V.21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

* Gaycunaman ari nirccan natacc: Qucchu hucnulla caychicc. Imanam Yayay cachomurccan, hinatacc mi ñoccapas ~~cachaycacuhicc~~. cachaseccay quihicc. q.d. Mittam.

V.22. Hæc cum dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum:

* Caycunacta na nispa (supple, gaycunaman) camaycurccan, hinaspari gaycunaman nirccan: Esspiritu Santocta chasquiychicc.

V.23. Quorum remiseritis peccata, remittentur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.

* Pitunap huchanta pampachapunquichicc, pampachasccam cancca: pitunaptari harccaycupunquichicc, harccaycupusccam cancca.

V.24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Iesus.

* Thomasca chunca iscaynijocpa hucnin, Didymo nisca, Iesus hamurccan pachapicca, manam gaycunavvan cachcarccanchu.

V.25. Dixerunt ergo ei alij discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus eius fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus eius non credam.

* Yachacuccmacincuna ari gayman nirccan: Apuctam ricurccaycu. Payri gaycunaman nirccan: Chellay tacarpucunap hutccunta maquimpi mana ricuspacca, chayman ruccanayta cachaycuspatacc, maquiytari paypa cayccoman mana cachaycusacc chayca, manam iñisacc-chu.

V.26. Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis.

* Pusacc punchaumantari, yachacucc-cuna Thomasvvampas vcupi natacc ~~captin~~ cachcarccan. Iesus punccu vvisccasccacaptin, hamurccan, chaupimpi sayaspari, gaycunaman nirccan: Ccaci qquespilla caychicc.

V.27. Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

Chaymanta

* Chaymanta Thomasman nirccan: Ruccanayquicta cayman cachaycumuspa, maquijta llamicay, maquiyquicta hayvarissimuspari, caceoyman cachaycumuy: hinaspari amaça çaçamanta .l. ñaccaymanta iniccicaychu, yallinraccinijiyocella. Christus ait (dice Corn.) Vide, non tange, manus meas. Ego Thomas eas vidit, non tetigit. Resp. Vide, idest, tange, vt ipso tactu videas. Visus enim quia generalis et nobilissimus est sensus, hinc pro quolibet sensu, etiam tactu capitur. Por esso haduxe, q. d. tange manus meas.

V. 28. Respondit Thomas et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.

* Thomas cutispaspa, gayman nirccan: Apu yayallay, Diosllay.

V. 29. Dixit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt.

* Jesus gayman nirccan: Thomas, ricuspa ñam ininjui: manaricuspa iniccunacca cussicqnellpyoccmi cancca. q. d. (dice Corn.) Beatiores sunt, et erunt, qui cum me non viderint, in me tamen credent.

V. 30. Multa quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

* Huc ancha achcca vtichiccta, mana cay librospi qquellccasccalla yachacuccunincunap ñavvimpi Jesus ruraccan.

V. 31. Hæc autem scripta sunt, vt credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei, et vt credentes vitam habeatis in nomine eius.

Y pues el Indio toda oracion la dize por activa se haduzira aqui, q. d. Hæc autem scribo. * Caycunactari qquellccani, Jesuspa, Diospa churin Christo cascanta ininayquichicpac: inispari, vvinaycaucayta gayrayen vtachicunayquichicpacvvampas. ~~In nomine~~ In nomine eius, dice Corn. hoc est, per eum, ait Chrysost.

Dominica secunda post Pascha.

Ego sum Pastor bonus. Habetur in die S. Thomæ Ep. et M. Evang. 14. pag.

Dominica tertia post Pascha.

Evang. 18. Concluye Jesus la despedida de sus discipulos. Joan. 16. 18

Vers. 16. Modicum, et iam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me quia vado ad Patrem.

Quatuor huius loci (dice Mald.) interpretationes invenio: y referidas las tres, prosigue: Quarta August. et Bedæ est, modicum manere tempus vsque ad suum ab illis discessum, id est, Ascensionem in cœlum. Rursum vero non multum distare ab Ascensione

censione usque ad secundum ad iudicium adventum, post quod illum perpetuo erant visuri. q. d. Modico et parvo tempore vobiscum commorabor in terra, scilicet per quadraginta dies usque ad Ascensionem meam in coelum, post quam amplius non videbitis me. * Ai vnaycamalla (ccamcunarvan ccaynaptij) manañam ricuanquichiccachu: Ai vnaymanta natac ricuanquichiccami, Yayaymanmi ari risacc. q. d. ibo. l. vadam.

V. 17. Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem?

Comenzose entre los discipulos una conferencia sobre las proposiciones de Christo que no entendieron, q̃ se dira con tapupayanacuni conferir preguntandose unos a otros, no con rimanacuni, q̃ significa renir de palabra, diciendose denuestos. * Yachaticcquna tapupayanacuspa, ñiccan: Imam cay riscanchicca, reliqua vt supra vers. 16.

[margin: ñuvaseanchiccca]

V. 18. Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit, Modicum? nescimus quid loquitur. * Ñichcaccancu ari: Imam cay, Ai vnaycamalla, ñiscancca? imatach riman.

[margin: ñincunapayñispa]

V. 19. Cognovit autem Iesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi, Modicum, et non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me.
* Iesus paycunap tapusacc ñiscanta vnanchaspari, paycunaman ñiccan: Ai vnaycamalla, &. (vt in vers. 16.) ñiptijmi, ccampura tapupayanacunqui.

V. 20. Amen amen dico vobis: quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

Mundus (dize Corn.) mundani Iudaei hostes mei gaudebunt. Y Tertul. lib. de Spectat. cap. 28. hic: Lugeamus ergo, dum ethnici gaudent. hoc est, peccatores inimici mei, qui me non cognoscunt, id est, ethnici. * Checcamantam ñijquichicc: Ccamcunacca vvaccanquichicc, anchinquichicctaccmi, huchacapacuna. l. checcnepuccuna. l. mana reccecnijcuna cussiuncca: Ccamcunaca llaquijmananquichicc punim. l. ccaymaraiyacc soncco punim canquichicc, ichacca llaquicuyñijquichicc cussicuymanmi tucuncca.

V. 21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem peperit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

El periphrasi sera: La muger q̃ está de parto se congoxa porq̃ ha llegado el tiempo de parir, q̃ es lo mismo q̃ dize Mald. Totum huius vitae tempus illi comparat, quo mulier gravida partus cruciatibus agitatur. Y para nuestra traducion es mas genuina

muna la letra del Syro: Mulier cum parit ægritudine afficitur, quia venit dies partus eius: cum autem pepererit filium non meminit angoris, propter gaudium illud, quod natus sit homo in mundo. Y esto imita el Indio: * Vvachanayacc chichu vvarmicca, vvachaynin ppunchau. l. pachoña chayamuptin, p-hutijmanaucmi: Ccari vvavvacta (puerum. l. filium) ña vvachaspari, cussicuyhimpi llaquijmanaynintaccconccapucmi, cay teccimuyu pachapi ccariña paccarimuptin. Quia maius gaudium esse consuevit (dize S. Aug.) quando non puella sed puer (masculus) nascitur.

V.22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet à vobis.

Aqui la conjuncion et corresponde a Sic. l. similiter: * Hinatacc ccamcunapas ~~[illegible]~~ cunan punim llaquicunquichicc, ichacca ñatacc ~~[illegible]~~ riccaysquichicc, hinacaptinri sonccoyquichicc cussicuncca: Cussicuynijquichicctacca manam pipas ppechuyussunquichicc-chu.

Dominica quarta post Pascha.

Evang. 19. Efectos que el Espiritu Santo avia de obrar despues de la subida de Christo al cielo. Joan. 16.

19

Vers. 5. Vado ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, quo vadis?

e.d. Aunq he dicho que conviene que vaya yo ami Padre, &. * Cachamuqquey-man rinaymi, ñispapas, manam pillayquichiccpas, maymanmi rinqui? ñispa tapucuanquichu. 0/0

V.6. Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

* Callinacc cayccunacta ccamcunaman ñisccayraycu (nempe passionem mortem et discessum) p-hutijmanaycca sonccoyquichicctam apaisccam. l. sonccoyquichicc ccaymarayan.

V.7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si autem non abiero, Paraclytus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

* Ichacca checcancaccta ñijquichicc: rinaycca allinñijquichiccpaccmi cancca: mana risocc chaycca, Cusichicc Espiritu manam hamussunquichicc-chu: risocc chaycca, cachapumusccayquichicc.

V.8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de iustitia, et de iudicio.

Incidimus in locum (dize Maldon.) quo vix alius apud ullum Evangelistam est, aut maiore impeditus difficultate, aut maiore interpretationum varietate perplexus: et diligentem interpretem, et attentum lectorem expostulat. Quod noster interpres vertit, arguere Græce est quod quemadmodum arguere latine non solum accusare, aut accusando convincere, sed quoquo etiam modo rem aperte docere, et demonstrare significat. ~~Hic~~ Itaque non est

et sensus arguet, id est, accusabit, aut reum peraget peccati mundum, sed peccatum illi ita ob oculos ponet, vt negare, aut tergiversari non possit. De cuya exposicion se colige que lo que dixo Christo en este verso es que a los Judios y Gentiles pertinaces (assi lo entiende Cornelio: Arguet et convincet tam Judæos quam Gentiles infideles) enemigos dela Divinidad de Christo los hacia el Divino Espiritu, como a delinquentes, al secreto tribunal de sus conciencias, y alli los condenaŕa a immortales llamas, como a reos del crimen de no aver creido en Christo, aviendolos convencido tantas vezes con demonstraciones de milagros, Escrituras y discursos: y con mayor eficacia de inspiraciones internas. Y para nuestra traducion en este verso diremos, q. d. Arguet mundum de peccato quia non crediderunt in me. Dexando para el verso 10. el de iustitia y para el vers. 11. el de iudicio. * Paynatamuspari Judiocunacta vuacca muchhacc-cunactavan mana cutipanacta chhatapcunccà (hoc est los convencera, sin que tengan el recurso de defensa, ni escusa, &c)

V. 9. De peccato quidem, quia non crediderunt in me.

Y prosiguiendo el verso antecedente, diremos: Haziendo evidente manifestacion de que son reos de vn grave pecado, por no aver creido que soy verdadero hijo de Dios: * anchahatun huchayocc cascancucta sutilla riccuchispa, checcan Diospa Churin cascaita mana iniscancu raycu.

V. 10. De iustitia vero, quia ad Patrem vado, et iam non videbitis me.

Quod sequitur de iustitia (dice Barradas) maius habet dubium, et plures interpretationes: y aqui entiende este docto Padre (y los mas interpretes) por iustitia non eam (prosigue) qua Christus iustus est, sed qua nos iustos efficit. Lo qual dice Corn. por estas gravissimas palabras: Arguet et convincet falsam esse mundi iustitiam: Judæorum quidem, quia ipsi quærebant eam in cæremonijs legis, et lustrationibus corporeis, quæ non valent abluere animam: Gentilium vero; quia ipsi iustitiam quærebant in morali honestate, sive in operibus naturaliter et moraliter honestis: Christum autem ab vtrisque idcirco spretum, et æstimatum iniustum, convincet et ostendet solum esse iustum, omnisque iustitiæ fontem et parentem. Que en suma dice, que los condenara tambien o arguira del intolerable error que han pretendido sustentar en el mundo cerca dela verdadera justificacion y santidad. Porq los doctores de la Synagoga la tienen reducida a ceremonias, ritos, supersticiones y exteriores sacrificios dela ley, que por si no tienen virtud de para purificar la alma que es espiritual, imagen de Dios y espiritu purissimo: y assi no puede conseguir ser santa, sino con espirituales hermo

suras

00157

suias, q. son participaciones dela santidad de Dios: Y los filosofos de la Gentilidad han colocado la virtud en la moral virtud de las obras conforme ala luz natural dela razon: no siendo estas poderosas, para perficionar enteramente al alma elevada, y capaz de ver a Dios y gozarle, mediante los dones sobrenaturales dela gracia y dela gloria. Y engarando este verso con el antecedente diremos: Y (~~subaudi~~ subaudi, porq no creyeron) que soy santo, y santificador, o el q. santifica los hombres, q es lo q. arriba dezia Corn. Arguet me solum esse iustum, omnisq iustitiæ fontem et parentem, que es la justicia, qua nos iustos efficit: * Santo cascayta, suna santoyachicc cascaytavvan mana iniscccancuray cupas, Yayaymanmi ari rispacc, hinaspari manañam ricuanquichicc-chu. Non loquitur de personis (dize Corn.) sed de generae, q. d. homines quales vos estis non me videbunt. Dixit autem, non videbitis me, potius quam non videbunt me, quia Apostoli, non mundus, eum in Cœlum scandentem conspecturi erant. Y S. Chrysost. sobre la clausula, quia ad Patrem vado, dize: Ire ad Patrem argumentum fuit, quod irreprehensibilem vitam egisset, nec possint dicere: Peccator est, et non est ex Deo.

V. 11. de iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.

Pretrica (dize Barradas) arguet de iudicio extremo, et damnatione impiorum. Lo qual se colige de lo q. se sigue: porq condenada la cabeza y caudillo de los iniquos, avian estos de seguirle forzosamente alos tormentos eternos: Nam si princeps (prosigue) et caput impiorum iudicatus et damnatus est, illius imperio obsequentes, illiusque nequitiam imitantes principem sequentur, similemq. in modum illi similes iudicabuntur. * Chay hucupaipi vvinay ñaurace ninapacc risca cascancunta suttilla ricurichinacca, payunap camachicuyquen apu supayca chayhinapacc ~~....~~ risca captintacc. Hoc est, Y tambien hara notorio alos hombres (id est, iniquos) su eterna condenacion, por estar condenado a essas mismas llamas su caudillo el demonio. Spiritus sanctus faciet (dize Corn.) ut mundus videat suum iudicium, id est condemnationem, quia faciet ut mundus cernat se damnatum in suo capite, et principe, puta diabolo, quem colebat et imitabatur, quando efficiet, ut Apostoli invocato nomine Jesu, eum ex templis et idolis, in quibus eos adorabat mundus, ac ex mentibus et corporibus hominum ab eo possessorum ejiciant, eiusque regnum evertant. Y la luz delos S.S. serm. 60. in Joannem comprehende todos tres versos en estas admirables palabras: Credant itaque homines in Christum, ne arguantur de peccato infidelitatis, quo peccata omnia detinentur: transeant in numerum fidelium, ne arguantur de iustitia eorum, quos iustificatos

ficatos non imitantur: caveant futurum iudicium, ne cum mundi principe damnentur, quem imitantur.

V.12. Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo.

* Achcca clarac ceamcunamanmi ninij capuan, ichacca Manam cunancca vnanchanquichicemanchu. l. Sonccoyquichicepi hapijunquichicemanchu. l. chuzaycunquichicemanchu.
Nunc non potestis (dice Corn.) ea capere, mens vestra non dum sustinet tantum rerum pondus audire et comprehendere.

V.13. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso: sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.

El Siryo dice: Ducet recta via ad veritatem. El Syro: Deducet vos in omnem veritatem, quam scilicet (dice Corn.) scire vos in hac via convenit, tum ut vos ipsos, tum ut omnes gentes in viam veritatis dirigatis.* Checcancaypa Spiritum hamuncca, chaypachacca tucuy checcancacman pucassunquichic. Manam ari quiquinmantacca rimanccachu: pallinracc vyaricuscca llanta rimancca, manaraec cacc-cunactari vyarichissunquichicc.
Dize: quiquinmantacca, con la particula cca, q aqui no es de ornato, & sino tan precisa que sin ella hiziera este sentido: No hablarâ de si mismo: y con ella dize, q.d. No hablarâ componiendo, o fingiendo ex proprio cerebro, como dize Corn. Alludit ad homines qui dicuntur loqui à semetipsis cum quid fabulantur et fingunt: hi enim non ex re, et rei veritate, sed ex cerebri sui fictione loquuntur. Loqui ergo à semetipso est fingere, fallere, mentiri, quod facere nequit Spiritus Sanctus. Y la version dice en Indio que solo hablarâ lo q ha escuchado (quita ami Padre y ami, como quien procede de los dos, o no hablarâ, como dice el Theologo, como persona non producta ab alia, sed sicut persona producta) y os revelarâ lo por venir. Gaudia cœlestis patriæ (dice Beda) ad memoriam reducet: nuntiabit etiam mala, quæ vobis pro confessione Christi ventura sunt. y en esta inteligencia se puede dezir, Puyarichimussunquichicc.

V.14. Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

Q.d. El darâ a conocer q soy Hijo de Dios y Salvador del mundo: quia de eo quod est mihi accipiens (q dice el Arabigo) demonstrabit vobis, q.d. claritatem et gloriam meam. Porq Yo por la generacion eterna recebi del Padre quanto el tiene: et ideo accepi ab ipso, quod vnum sim cum ipso Principium Spiritus Sancti.* Paymi Diospa Churin, ñeccimuyu pquessipichicc cascca ypta sutillo reccichincca: Noccapmanta chasquicuspam ari ricuchipussunqui-

Dominica quinta post Pascha.

Evang. 80. Concluye Jesus su despedida. Joan. 16. 80

V. 23. Amen amen dico vobis: si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

* Checcamanta ñiyquichicc: Imallacttapas Yayaymanta sutiypi mañacunquichicc chayccca. l. mañacuptiyquichicc-cca, ccoyussunquichiccmi. l. huñissunquichiccmi. l. vyarissunquichiccmi, hoc est, exaudiet vos.

V. 24. Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

* Manaraccmi imallapas sutiypi cunancama mañacusccachu canquichicc: Mañacuychicc, hinaspari chasqui cunquichicc, cussicuy ñiyquichicc huntta canampacc. l. chayccama ccanampacc. Ut perficiatur, et compleatur, q. dicit Com.

V. 25. Hæc in proverbiis locutus sum vobis, venit hora, cum iam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre meo annuntiabo vobis.

* Caycunacta vvatuna tincuchipuycunapi rimasccam cayquichicc, mana vvatuna tincuchipuycunapi ccamcunaman rimanaypacha ñacha chayamun, pallimacc Yayaymanta sutillanta vyarichisccayquichicc. Proverbium, parabola, et parœmia (dicit Com.) sæpe pro eodem sumitur. De parabola vide Evang. 24. Vers. 24.

V. 26. In illo die in nomine meo petetis: et non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis:

* Chay pachapicca (sumpto die pro tempore) sutiypi mañacunquichicc: Manataccmi ñiyquichicc-chu: Yayaytam ccamcunapacc muchhapusccayquichicc:

V. 27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia à Deo exivi.

* Yayaymi ari, munavvasccayquichicc raycu, Paymanta paccarimucc cassccayta ñisccayquichicc raycu vvampas vvayllussunquichicc.

V. 28. Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

* Yayamanta paccarimucc cassa, cay teccsimuyu pachaman hamuni. l. hamusccam cani: cay pachacta hassquespa, Yayaman ñatacc risacc. q. d. ibo. l. vadam.

V. 29. Dicunt ei discipuli: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.

* Yachacucnincuna Payman ñiccan: Caymi cunamcca sutillantam rimanqui, manataccmi ima vvatuna tincuchipuytapas rimanquichu.

V. 30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in

hoc

hoc credimus, quia à Deo existi.

Viendo Christo en el vers. 16. de este capitulo dicho el enigma: Modicum, & que tanta confusion les ocasiono: quid est hoc quod dicit, Modicum? Nescimus quid loquitur. Y considerando q estaban con resolucion de preguntarle lo q querian decirles: Cognovit Jesus quia volebant eum interrogare: acaba viendo q con claridad lo explicaba, diziendo: Relinquo mundum, & vado ad Patrem, le dizen los discipulos: Ya queriamos, Señor, preguntarte lo q dudabamos: pero ya ha, respiciens id, interrogationem nostram prevenisti, & dubitationem nostram explicuisti: In hoc credimus, quia existi omnia, aun mucho mas de lo q entendiò nuestros pensamientos, de q sacamos por consequencia, q no ay necessidad de preguntarte, y que eres verdadero hijo de Dios y el prometido Messias. In hoc. l. propterea hoc, q dize Malda. que es el que In hoc Hebraismo, que q sin violencia puede imitarse en el Indio. * Imahayceachapa yachacc cascay yuicha suttillam receyjcu. l. yachaycu, mana pillapas taquicunan cascca yquichavvangac: cayzayeu. l. cayjcca Diosmanta paccarimucc cascca yquicha inijca. O como interpreta Com. Hoc solum sati, & nobis, ut credamus te exisse à Deo: Yachapaccmi cayeu, Diospa Churin cascca yquicha inin nayeupacc: que es lo Dios pueda pensamientos.

In Litanijs maioribus.

Evang. 84. Enseña Jesus el modo y valor de la Oracion. Luc. 11.

84 Vers. 5. Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,

Para q gramatica mejor se entienda la traduccion de estos vers. 5. 6. 7. y 8. vease la regla 6. del Proemio. Y no se diga interrogativè, pues no auia en el texto interrogante, sino relativo, q. d. qualquiera de vosotros q tiene algun amigo suyo, &. * Pillayquichicpas ccochomaccijquipayman chaupi ttuta hamuspa, paymanninqui: Vvauque (assi dixera el Indio) quimza llantapmanavvay. l. manachillavvay,

ccochomaccijpac

V. 6. quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum,

* havvallalla ccochomaccijna hamuaptinmi ay, manam imallapas paymancca nanay caguanchu: hoc est, Nada tengo q darle à comer,

V. 7. Et ille deintus respondens, dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi

* paysi ycumanta cuchpaspa, nincca: Ama tacapayapuaychu, quncu vvisccascanam, panayeunapas Quinunopitaccmi (Ego & pueri mei sumus in lecto, q dize el Syro) manam hattarijmanchu ccamman cconaypacc. La molestia era grebrarle (como dizen) la puerta a golpes

00159

golpes ~~importunos~~: notólo ingeniosamente Borghesio: Si perseveret pulsare, maiorem molestiam creet, & strepitu expergefaciat. Como tambien lo declara el vers. siguiente.

V. 8. Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios.

* Tacapayaptijquicca: ñijquichiccmi, ccochomacijqui cascancaycu, ccocugqueyqui mana hattariptimpas, chaytucuyvvampas tacapayascayquiraycu. l. tacapayaptijqui, hattarispa, haycca mañacuscayquitapas ccossunqui. Quid est propter improbitatem (dice S. Augustin serm. 5. de verbis Domini, cap. 5.) quia pulsare non destitit. — l. cochomacijqui caspa

V. 9. Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate et aperietur (vobis.

* Noccari ñijquichiccmi: Mañacuptijquichicc-cca, ccossunquichiccmi: mascaspa, tarinquichiccmi: tacaptijquichicc-ri, quichapussunquichicc.

V. 10. Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, invenit: & pulsanti aperietur.

* Pimaycean mañacuccpas chasquicuccmi: mascaccri taricmi: tacaccpacc-ri quichaquiccaccmi.

V. 11. Quis autem ex vobis patrem petit panem: numquid lapidem dabit illi? Aut ~~[illegible]~~ piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?

* Pillayquichicc-chuch yayayquimanta ttantacta mañacunqui: rumicta ccossunquichu? Caysi challvvacta: machac-vvayta ccossunquichu?

V. 12. Aut si petierit ovum: numquid ~~dabit illi~~ porriget illi scorpionem?

* Caysi runtucta mañacunquiman chaycca: ccracractа ccossunquimanchu?

V. 13. Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se?

* Ccamcunacca ari, huchacapa ~~aptijquichicc~~ caspapas, churijquichicc-cunaman allicacc-cunacta ccoccmi canquichicc chaycca (nostis, idest, dice Com. consuevistis) yariacc-chuch hanacpacha yayayquichicc allin espiritucta paymanta mañacucc-cunaman cconcca? Dize, huchacapacuna: porq como dize Com. Ex hoc patet hæc ad plebem dici, non ad Apostolos. Apostoli enim boni erant: in plebe autem multi erant mali, & vitijs irretiti.

In Vigilia Ascensionis.

Evang. 82. Oracion que hizo Jesus a su Padre. Ioan. 17. — 82.

V. 1. Sublevatis Jesus oculis in cœlum, dixit: Pater venit hora, clarifica Filium tuum

um, vt Filius tuus clarificet te.

Hora (dice Corn.) pene vltima libertati & vitæ meæ. Rogo te, o Pater, vt me mundo notifices, & clarifices, ne homines me vt vilem, sceleratum & infamem ob mortem Crucis contemnant, sed Filium tuum, Deumq verum agnoscant. Vt scilicet ego manifestatus & clarificatus à te, maiori gloriae clarificem, id est, notum & clarum te efficiam omni mundo. * Iesus hanacpachamanmi ñauvinta hoccarispa, ñiccan: Yaya, vranuyniy pachanam chayamun, ñocca Churijquicta runacunaman reeti chijllavvay, ñocca Churijqui ccamta chaycunaman reccichi cuchinaypacc. +cuchi

V.2. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, vt omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.

Quia dedisti mihi, o Pater (interpreta Corn.) potestatem in omnes homines. Ymas adelante: Clarifica & notifica me mundo, vt officio & potestate mea, mihi à te tradita rite perfungar, scilicet vt omnes homines, quantum in me est, deducam ad vitam æternam. * Imanam llapantin runag çapay camachicuqquen Apu cascaayta ccanqui hinam, hinantin chasquichivvascayqui runacta, vviñay caucayman ppucanaypacc. Potestas autem Christi (prosequitur eleriss.) est auctoritas, ius & imperium Christi, non tantum qua Deus, sed etiam qua homo est, in omnes homines. Pater enim omnes homines Christo homini, quasi suo Principi subiecit.

V.3. Hæc est autem vita æterna, vt cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Iesum (Christum

Hæc verba (dice Corn.) ad literam explicanda sunt in sensu non formali, sed causali. q. d. hæc est causa vitæ æternæ. l. hæc est via ad vitam æternam. (Et paullo inferius) Sic ergo ordinanda est sententia: Vt cognoscant te, & quem misisti Iesum Christum esse solum verum Deum. y el Indio perifraseará. q. d. Hæc est via ad vitam æternam, cognoscere te, &. * Caymi vviñay caucayman rina ñancca, ccamta, cachamuas sccayqui Iesu Christo ctavvan çapay checcan Diospac reccijcca.

V.4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi, quod dedisti mihi

El Chrysost. dize: In cælo iam glorificatus fuerat, & ab Angelis adoratur: de ea ergo gloria loquitur quæ ad culturam hominum pertinet. y Corn. Clarificatur, cum annunciatur hominibus innotescit, & per fidem credentibus prædicatur. * Runacunacta ccammanmi iñichiniñam (q. d. he hecho q crean en ti los hombres) ruray, ñivvascayquicta puchucaniñam. l. huntta-ñiñam.

V.5. Et nunc clarifica me tu Pater apud te metipsum, claritate quam habui priusquam mundus esset apud te.

La

La interpretacion de Corn. sera el quiszi de este verso. Sensus ergo est (dize) q. d. Fac, o Pater, vt claritatem, idest, gloriam, quam habui, qua Deus ante mundum, nunc habeam et participem vt homo: id est, fac vt ego qui ab eterno, qua Deus sedi ad dexteram tuam, nunc ad eamdem sedeam vt homo. Y concluye: Ly apud temetipsum proprie idem est quod apud te: scilicet qua Deus, sedens in throno divinitatis ad dexteram tuam, quasi tibi par et equalis. Et (dize el mismo) id est, idcirco, quia scilicet iam opus legationis meę consummavi. * Chayraycum, Yaya, cunam runacaynijpipas (etiam vt homo) panañecguey quipi. l. cascallayquipi. (vel aliter vt in Evang. to vers. 1. ad illud: Et verbum erat apud Deum) tijachillarvanqui, imanam, Dioscaynijpi (qua Deus) quiquiyquipi cachcarccani hina, manaraccc teccimuyu pacha tecciseacaptin. Vel aliter vt in predicto Evang. et vers. ad illud. In principio. 00160

V. 6. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

Nomen tuum (dize S. Cyril.) non quo Deus, sed quo Pater es et vocaris, quodque me Filium generaris tibi consubstantialem. Y mas claro y ~~conf~~ conciso el Chrysost. Se Filium Dei Patris manifestaverat verbis et factis. Y a quien lo manifesto? Corn. dize: Loquitur proprie de Apostolis, ceterisque suis discipulis. qua phrasi significat Deum Patrem elegisse eos quos volebat Christo tradere in Apostolos et discipulos, illosque Christo proposuisse, ac Christum Patris obsequentem eos accepisse. * Cay teccimuyupachamanta acllapuasccayqui yachachuccnijcunaman Churiyqui cascayta. l. Yayay casccayquicta sutinchanimi: ccampacaptincu, paycunacta chacqui chiquarccanqui, hinaspas cunacusccay. l. yachachisccay simiyquicta vracaychancu. q. d. Siendo tuyos, porq desde la eternidad los amaste, los pusiste a mi cargo y cuidado: y hase echado bien de ver q eran de tu eleccion en el afecto y puntualidad con q han observado mi doctrina que es tu ley y palabra. Notando, que como varias vezes he advertido estos preteritos con el romanze de he, has, &c. se dize por presente.

V. 7. Nunc cognoverunt, quia omnia quę dedisti mihi abs te sunt.

Scilicet (dize Corn.) quod omnia mea dicta et facta, non à me, sed à te primitus sint profecta, ideoq meam doctrinam et legem mihi à te esse datam et dictatam. * Ancuy cunay ~~[illegible]~~ cunacusccayta, yachachisccaypas camaycuasccayqui cascanta cunam reccinicu.

V. 8. Quia verba quę dedisti mihi, dedi eis: et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia à te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

Hoc est, los dictamenes q como a Doctor del mundo me comunicaste, se los di a entender.

tendes. * Yachachinaypac, camaycuascaypuicham ari paycunaman suttinchanihnam. l. paycunac-to yachachinihnam. l. cunaycunihnam: paycunari yaa nispa, ccammanta paccarimucc cascayta reccin, cachamuscaypui Messias cascaytapas inintaccmi.

V. 9. Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi: quia tui sunt.

Hic orat Christus (dize Corn.) tantum pro suis Apostolis & discipulis (quia eis hac oratione benedicens, vale dixit) ut conservarentur à Deo Patre in fide, gratia & concordia, in qua iam erant. Et paulo infra: Mundus, id est, infideles & impij. * Noccacca paycunapacc mucha[...]ni:, manam huchacapacunapacc-chu, yallinracc cay chaypuichipaascaypuicuntallapacc: ccampamari canui:

V. 10. Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: et clarificatus sum in eis.

Et priori loco (dize Mald.) cum dicit, & mea omnia tua sunt, pro quia positum esse credo. * Ccampamari ima haycca ypas, ccampacunari noccaptaccmi: paycunnari Chuiypui cascayta cunaycuspa. l. yachachispa, cumaychavvan. Hoc est, Y ellos predicando o publicando que soy tu hijo, a mi me ençalzan. Disce hic (dize Corn.) Deum & Christum glorificari in nobis, cum bene agimus, ac praesertim cum eius fidem praedicamus.

V. 11. Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio.

Et totus hic locus (dize Mald.) Hebraismis scaturiens. Pero saldra el sentido en Indio corriente imitando la interpretacion de Corn. q. d. Ego ab illis abeo, & ad te redeo ipsi autem manent in mundo. Pero todas tres oraciones se diran por futuro, poniendo en lugar del & de la tercera oracion quia, como lo dizen estos dos autores: y comenzando por la colocacion genuina del Indio por la dha tercera oracion. q. d. Et quia ad te veniam (post resurrectionem) iam non ero in mundo, hi autem in mundo erunt, seu manebunt. Y prosigue Corn. dando razon de todo: Ut meum, tuumque Evangelium toto orbe praedicent, ideoque diaboli, atque ac Iudaeorum & Gentium odijs, persecutionibus & mille periculis exponentur: tu ergo, o Pater eos custodi, nec enim est alius, me absente, qui eos tueatur. * Ccamman xinay captinai, manañam cay tccimuypi pachapi cascc-chu paycunacca caypim ccepparincca. (In die Ascensionis Dni.

83 Evang. 83. Aparecese Jesus a sus Apostoles, y despidiendose de ellos, sube por su virtud a los Cielos. Marc. 16.

Vers. 14. Recumbentibus undecim discipulis, apparuit illis Jesus: & exprobravit incredulitatem eorum, & duritiam cordis, quia ijs qui viderant eum resurrexisse non crediderunt.

Chuncca

* Chunca hucñijoc yachacuc-cca mi cuchcaptin, Jesus paycunaman ~~...~~ riccuri-
quccan: hinaspari ñacaymanta iñicuy ñinta, rumi soncuocay ñintavvan anyay cupuccan,
cauçaripuscanta ricuc-cunacta mana iñiseccancurayeu.

00161

V. 15. Et dixit eis: Euntes in mundum universum, prædicate Evangelium omni creaturæ.

* Paycunamanri ñiccan: Hinantillan teccimuyu pachaman rispa, llapantin runaman
Evangeliocta cunaycumuy chicc. l. cunaycunqui chicc. (Cum

V. 16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabi-

* ña iñispa baptizachicuc-cca, hanac pachamanmi qquespincca: mana iñic-ri ucupacha-
manmi rincca.

V. 17. Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient: lin-
guis loquentur novis:

* Iñic-cunacca (puta ña baptizachicuspa) cay vtichic-cunacta rurancca: Supaypi cupaycunac-
ta carcconcca: mana yachacusccan simicunacta rimarincca. hoc est, idiomas q no aprendieron:

V. 18. serpentes tollent: et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus
imponent, et bene habebunt.

* Amarocunacta ccollochincca. l. vrañuchincca: (Delebunt aut occident, q dize Euthym)
vel maquimpi happincca. l. hoccarincca (tenebunt, seu tollent in manibus suis, q dize el Syro)
miucc. l miuyucc hampicta vp-y-aptincupas, manam paycunacta vrañuchinccachu. l. ima miu-
cucc hampi vp-y-asccampas, manam, &. (hoc est, Y aunq beban veneno, no les quitará la vida) on-
ccoc-cunaman maquinta havvanchaptincu, ~~allin~~ allijancca.

V. 19. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in cœlum, et se-
det à dextris Dei.

* Apu Jesuspi, paycunaman ña rimasccanmanta, hanacpachaman vichayriquccanqunim,
Chaypiri Diospa pañañecquempi tijaycun.

V. 20. Illi autem profecti, prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante,
sequentibus signis.

* Paycuna ritamuspa, may quitipipas cunaycuccan, Dios paycunacta yanapaptin, rimay-
cusccan simicta ccaticuc vtichic-cunavvan tac-y-achiptintac.

Dominica infra octavam Ascensionis.

Evang. 84. Efectos q el Espiritu S. avia de obrar en los Apostoles. Joan. 15. 84
Persecuciones que avian de padecer. Cap. 16.

Cum

Vers. 26. Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille perhibebit testimonium de me.

Spiritus veritatis opponitur Spiritui malo mundi qui mendax est, errans et fallax, dize Cornelio. Y Theophylacto sobre el mittam à Patre, dize: id est, approbante Patre, et simul mittente. Y assi aqui entenderemos à Patre de la misma suerte q en el Evang. 10. vers. 3. tradurimos, omnia per ipsum. q. d. Ego simul cum Patre mittam, &c. Lege ibi dicta à Cornelio, y en especial la tercera causa porq el Evangelista dixo per ipsum, y essa misma hallo aqui para q dixesse à Patre. Vt scilicet cum Patre eàdem actione, et spiratione spiret, ac eàdem missione mittat. * Mayparcham cussichijcamayocc (Paraclito nisca) checcan cayga Espiritun, Yayamanta paccarimucc, ccamcunaman yayavran vraquipurallacachamunay, hamuncca, payccanocapa churin cascaynta sutilla reccinchincca: La vers. Syriaca dize, testabitur. q. d. me esse Filium Dei. Bien sabe el Theolgo, y a todos lo enseña S. Athanasio en su Symbolo, que el Espiritusanto es à Patre et Filio procedens: y que no dixo Christo aqui, qui à me procedit, es porq el Padre est primum principium spirationis spiritus sancti, y por otras razones q puede el Curioso ver en los Expositores.

V. 27. Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Iubet Dominus (dize Corn.) vt predicando testentur esse Christum Dei Filium: q. d. El Divino Espiritu me dara a conocer al mundo, y tambien vosotros, q sois buenos y fieles testigos de mi obras, pues siempre me aveis acompañado. * Ccamcunapas quipillantatacc reccinchinguichicc. l. Suttinchanguichicc, ccallarijmanta ñoccavran cascaypuichicc-rayeu. Pregunto: Avra Latino bueno, q traduziendo en Castellano el estis de este periodo, no diga: Aveis estado? Pues no se admiren de q en Indio hamun sea viene, y ha venido. Mas: Cornelio en este verso haze este reparo, q perhibebitis en Griego tam est modi Indicativi, et vt significet testimonium perhibebitis, quam imperativi, vt significet perhibete. Nam sepe futurum sumitur pro Imperativo. Pues acuo al Indio: Munanquichicc dize amatis, amabitis, y amate.+ Vean si el idioma, q a muchos parece barbaro y defectuoso, se rozo con otros elegantes. +imperativo de futuro.

Aqui acaba el Capitulo 15. y comienza el cap. 16.

Vers. 1. Hæc locutus sum vobis vt non scandalizemini.

Ne animo perturbati de fide dubitetis: dize Mald. Y Corn. Ne offendatis in via æternæ vitæ et recedatis à me. Y el Hæc locutus sum por presente, por lo q queda notado en el vers. anteced. * Caycunacta riyquichicc, mana tunquirayanayquichiccpacc. l. mana tunquicc. l. isccayrayacc sonno canayquichiccpacc. l. mana pantanayqui-

qui chiccpacc, mana inispa .l. pissi iñicuynijocc caspa.

V.2. Absque Synagogis facient vos: sed venit hora, vt omnis qui interficit vos, arbitretur se obsequium præstare Deo.

00162

El Arabigo y Syro vierten: Ejicient vos ele Synagogis. Y aqui Vatablo: Synagoga Græce proprie idem est, quod latine congregatio, cætus, collectio. Y aunque nuestro texto dize venit, El Syro vierte: Veniet que hora, cum quisquis interficiet vos, putabit se oblationem ~~obla~~ offerre Deo. * Tantanacuyñincunamanta caccosunquichicc: pachari chayamuncca, chayppicca, (q.d. y entonces) pi vrañuchisquey quichiccpas, Diosmancha coocunim, ñincca. hoc est, que haze ofrenda, oblationem, que dezia el Syro. l. Diosmancha arrpaycuni, que haze sacrificio, sacrificium, que dize el Griego. l. Dios~~mancha~~ tach muchhani. l. cumaychani. l. yupaychani, que da culto, veneracion, o enzalzamiento a Dios.

V.3. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me.

* Mana Yayayta, manatacc ñoccactapas reccispa, hinasunquichiccmi.

V.4. Sed hæc locutus sum vobis: vt cum venerit hora eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.

* Ichacca caycunactam ñijquichicc: chaycunap pachanña chayamuptin, ñoqam cayta ñivvarccanchicc, ñispa, yuyaycunayquichiccpacc.

Sabbato in Vigilia Pentecostes.

Evang. 85. Promete Jesus el Espiritu santo a sus discipulos. Joan. 14. 85

Vers. 15. Si diligitis me Mandata mea servate.

* Vayllunquichicc chaycca, camachisccaycunacta vvacaychaychicc.

V.16. Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum,

Paracletum (dize Mald.) vocat Spiritum sanctum quasi consolatorem, id enim huic maxime loco convenit, vbi de consolatione discipulorum agebatur. Se etiam ipsum Paracletum appellat, quod et ipse consolator hominum sit. * Ñoccari Yayacta muchhapuscca-yquichicc, ~~tinaspari~~ huc cussichijcamayocctavvan cachamusunquichicc ccamcunavvan, caucanayquichicc cama ccaynanampacc, Dijo caucanayquichicc cama, hoc est, mientras os durare la vida, porque como nota el mismo Mald. Illud in æternum Hebraico idiomate tempus tantum significat huius vitæ, nam de futura vita non agitur. + ñinacapri.

V.17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum neque

scit

scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.

Spiritus sanctus est Spiritus veritatis (dice Corn.) quia omnis veritatis est auctor, ac solus puræ et integræ veritatis est doctor. Sic enim explicat Christus dicens cap. 16. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Y prosiguiendo el verso antecedente, diremos: * checcan cayga Espiritusanta (a la letra) vel, checcan caccta paccarichicc. l. yachachicc Espiritusta (auctorem. l. doctorem veritatis, q dexia Corn.) Caymanta manam huchacapacuna chasquicunmanchu, mana paypa ricusga, manatacc reccissga. Ccameunacca paytam reccinquichicc, ccameunavvan ccaynanan, ccameunapipas canontacc captin.

+ ricusga,

Dize huchacapacuna, por lo q dice el mismo Corn. Mundus, id est, homines mundani, animales et carnales, qui cupiditatibus terrenis inhiant.

V. 18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

Dum enim orphanos vocat (dice Mald.) filios appellat. * Manam mana payoccta hacqueccayquichicc-chu: hampusaccayquichiccmi. Aliquando redibo, dize el mismo.

V. 19. Adhuc modicum: et mundus me iam non videt. Vos autem videtis me; quia ego vivo, et vos vivetis.

Lo q ay que notar (y todo es Mald.) es, lo primero: videt, et videbis, pro videbit et videbitis posita sunt. Lo segundo: Illud ego neminem animadvertisse video, comparationem ex Hebræorum idiomate in his verbis latere, quam indicat particula illa et, quæ sæpe apud Hebræos, ut alibi diximus, comparationis complementum significat. Sensus ergo est, quia sicut ego vivo, ita, et vos vivetis. Vltimamente: Putat August. propterea de se dixisse vivo, de discipulis vivetis, quia ipsius resurrectio proxima erat, ita ut pro præsenti haberi possit, discipulorum autem resurrectio longe aberat. * Asi vnay llamantaracc huchacapacuna mana ñam ricuanccachu. Ccameunacca ricuanquichicc; ñmanamari ñucca causarispacc, hinatacc ccameunapas causarinquichicc.

V. 20. In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

Aqui se entiende, postquam ascendero in cœlum, misero in vos Spiritum sanctum. Y Mald. Hic etiam particulam similitudinis intelligo. Tum vos cognoscetis, quia quemadmodum ego sum in Patre (subint. et Pater in me) sic vos estis in me, et ego in vobis. * Chaypachapim reccinquichicc, ñmanam ñoccacca Yayapi cani, hinatacc ccameunapas ñoccapi, ñoccapas ccameunapitaccmi.

V. 21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur

ligetur à Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum.

Sensus est (dize Corn.) qui præcepta quæ à me audivit servat, &c. * Camachicuscca-yeunacta vyarispa vvacaychacc: chaymi vvaylluqqueytca. Vvaylluqqueytari Yayaymi vvayllunccan: noccapas vvayllusaccatacmi, chayhavvapiri payman suttilla ricuchicusacc. Tum in hac vita (prosigue Corn.) per clariorem in dies mei, meorumq. mysteriorum cognitionem, non solum speculativam, sed et practicam et experimentalem, tum clarissime in cælo, ubi videbit per speciem Christum Deum & hominem, quem hîc credidit per fidem.

In Domininica Pentecostes.

Evang. 86. Continuase la promessa del Evangelio antecedente. Ioan. 14. 86

Vers. 23. Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.

Aqui se haze la version como interpreta Cornel. Quisquis diligit me, &. Y prosigue: atque sicut ego veniam sic veniet & Pater (& Spiritus sanctus) ut in anima eius maneamus, & habitemus quasi in ~~templo~~ nostro & domo. * Pi vvaylluqquey cacclla ~~...~~ chuch curaycuseccayta vvacaychancca, ~~...~~ ~~...~~ Yayaypas payta vvayllunccan, payman hamuspari payri ~~...~~ ccorpaycussacc-cactaccmi. Aduiertendo a apud q. d. in. De hoc latius Evang. 10. vers. 1. ad illud, Et verbum erat apud Deum. Notando q. ~~...~~ ccorpaycuni significa hospedarse, y esto quiere dezir: Mansionem faciemus: como dize S. Greg. homil. 30 in hoc caput. Videte quanta sit dignitas, habere in cordis hospitio adventum Dei.

† el caycacaccun

V. 24. Qui non diligit me, sermonem meum non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed eius, qui misit me. Patris.

Sermonem (dize Mald.) Hebraico idiomate præceptum vocat. * Mana vvaylluqquey cacc-cca manam camachicuscayta vvacaychacc-chu. Camachicuscca simi vyariscayquichicc-ri manam noccapchu, yallinacc cachamuqquey Yayaypmi. Significat (dize el Chrys.) se nihil extra Patrem loqui, nec præter id, quod illi videtur. Y aunq. Corn. dize: Et sermonem (id est sermo, est Antiptosis) para el Indio no ay embaraço, quando dize: Ccollqque chaPquichirvasccayquicca Iuampa maquimpi. La plata q. me entregaste esta en poder de Juan. Y el Latin q. corresponde a la oracion Indica es, ~~La~~ Pecuniam quam mihi tradidisti: porq. alli ccollqque esta en acusativo, aunq. sin nota ta, por estar antepuesto (como en runa vvanuchicc, hominem interficiens) q. para dezir, Pecunia mihi à te tradita, en rigor avia de estar pospuesta al participio, ut Chaquichivvasccayqui ccollqquecca, &. Y aunq. de vna y otra manera dize lo mismo, he notado esto p. q. vean q. quantas galas y figuras rethoricas se hallan en otros idiomas las usa el Indio con suma gala: aunq. pocos lo han columbrado.

V. 25. Hæc locutus sum vobis apud vos manens.

* Cayeunacctam rimayquichicc. Caimasccam cayquichicc ccamcunavvan cachcaspa. † Caynaspa

Paraclitus

V. 26. Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis.

* Yayayqa sutiypi cachamunan Cussichijcamayoc Espiritusantocca tucuytam yachachisunquichicc, (vt sciatis, dize Corn.) hayeca ccamcunaman ñiseccaytaqas yuyarichisunquichicc taccmi. (Suggeret ad memoriam pertinet, q dize el mismo) Y aunq Mald. dize: obscure et ambigue dictum est, q quæcumq dixero vobis, poterat enim futurum videri, cum præteritum (sic) sit, dixi vobis: quiera tambien aver notado este autor, q en la Arabica y Syriaca dize: dico. Y lo q queda traduzido dize, quæcumq dixero, dixi, y dico, porq la voz ñiscca sirve para presente y preterito de indicat. Vt, lo q dizes no es bueno, ñiscca yquicca manam allichu; lo que dixiste no fue bueno, ñiscca yquicca manam allichu carccan: y tambien para fut. solo de subjunt. Vt, lo que huvieres dicho sera bueno, ñiscca yquicca allin cancca. Y en este tiempo (para el Indio) es mixta de preterito y futuro la voz, huvieres dicho, no empero dixeres, que es futuro, vt, lo q dixeres sera bueno, ñinayquicca allin cancca. Discurro q en el Hebreo debe de estar como en Indio, y assi a unos suena a dixero, a otros a dixi, y a otros a dico. Y si me preguntaren, q de q tiempo se ha de entender, respondo q atiendan al tiempo subsequente, q si es manam allichu, sera el ñisccayqui, lo lo q dizes, y si es preterito en la subsequente, sera lo q dixiste: y si futuro (como en nuestro texto (suggeret) sera el ñiscca futuro solo, lo q yo os huviere dicho.

V. 27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

Pacis nomine (dize Mald.) Hebraica phrasi salutationem, apprecationemq omnium prosperarum rerum significari arbitror. Alude a la partida a su eterno Padre, que seria, o avia de ser dentro de poco tiempo, por medio de su muerte: y la version sera q.d. Estando de partida os doy el vltimo vale. Assi lo interpreta Corn. Ego abiens, o Apostoli, vobis, vestrisque posteris do, et quasi hæreditate relinquo meam benedictionem, non falsam, innanem et brevem, vti facit mundus, sed veram, solidam et æternam. * (Supple, ña ripusacc ñispa. l. ripunpacc caspa) ccaciqquespilla. l. ñucñu ñucñulla. l. alliallilla qquepaiychicc, ñisquichiccmi, ccaciqquespilla caynijtam ccoyquichicc: manam imanam huchacapacunacuna ccotinachu, ñocca ccoyquichicc. Ama soncco yquichicc muspachunchu. l. qquijmanachunchu. l. ama ccaymaraparc sonccoycaychicc-chu, amataccllaclla sonccoycaychicc-chu. Consuelalos (dize S. Augustin) y alientalos, diziendo: Nolite turbari, mærere, angi et formidare ob meum discessum.

V. 28. Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis

hi vtique, quia vado ad Patrem, quia Pater maior me est.

* Riqusacc+ cutimpusacctaccmi ñisccayta vyarinquichiccñam. Vayllunquichiccman chay-
cca, Yayayman rinaymanta cussicunquichiccmanpunim. Yayaycca ari ñoccaprace yalliqquey-
mi. l. yupayoqqueymi. q.d. præstantior, eminentior, honorificentior. Pero como dize Corn. quoad + ccamcuna man
humanitatem, non vero quoad Deitatem. O como dize el Damasceno lib. 1. de fide. cap. 9. Patri ma-
ior est, non natura, non dignitate, sed origine. Vide etiam Suarez lib. 1. de Trinit. cap. 4.

V. 29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat: vt cum factum fuerit, credatis.

* Cunamari manaraccpas captin, vuillayquichicc: ña captin, iñinayquichiccpacc.

V. 30. Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim Princeps huius mundi, et in me non
habet quidquam.

* Manañam achccalta ccamcunavvan rimanacusacc chu. Caypachap apun cupaycca ari
cayllaycumunñam. l. cispaycumunñam (hoc est, appropinquat) hinaspapas. l. hina captimpas
manam aticcoanccachu. (Non poterit me vincere, que dize Mald.) l. manam ñoccapi ima
huchallapas tarinccachu. In me non inveniet peccatum, que interpreta S. Ambrosio.

V. 31. Sed vt cognoscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater,
sic facio.

* Ichacca runacuna Yayap vvaylluqquen cascayta, Yayap camachiyninhina rurasccayta-
vvan reccsinancupacc. q. d. dize Corn. Moriar non coactus à Judæis ministris dæmonis, sed
libere, vt amori et obedientiæ Patris satisfaciam.

Feria secunda post Pentecostem.

Evangelio 8). Profiçie Jesus instruyendo a Nicodemo. Joan. 3. 8)

V. 16. Sic Deus dilexit mundum, vt Filium suum vnigenitum daret: vt omnis, qui
credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

* Dios runacunacta chicacta vvayllusspa, pivvi. (ñoca) l. capay Churinta+ charpuichipuccan (Nbua). l. ccoar+ runa cuna man
ccan: (ad mortem) llapantin ~~paypman~~ (ñoccaman · l. cca) iñicc vcupachaman mana rinampacc, yallinracc vvi-
ñay caucayta vssachicunampacc. l. caucanampacc.

V. 17. Non enim misit Deus Filium suum in mundum, vt iudicet mundum, sed vt salvetur
mundus per ipsum.

Vt iudicet (dize Corn.) id est, condemnet, puniat, in tartara mittat. Sic et in sequen-
tibus, et alibi crebro. * Manam ari Diosca ~~Churinta~~ + coppachaman cachamurcachu, runacu- + ñocca chu rincaccta
nacta vcupachaman carcconanpacc. l. vcupachapi muchuchinanpacc, yallinracc runacu-
nacta

nacta qquespichinampacc. q. d. Sed vt homines salvos faciat, que es lo q̃ aqui decia S. Aug. Quare Salvator dictus est mundi, nisi vt salvet mundum.

V. 18. Qui credit in eum non iudicatur: qui autem non credit in eum iam iudicatus est: quia non credit in nomine vnigeniti Filij Dei.

* Nocca ~~Paymi~~ man iniec-cca manam vcupachaman xinccachu (q. d. non condemnabitur, vt supra notavimus) Mana Nocca ~~Pay~~ man iniec-xi vcupachapacc nisccanam (destinado para el infierno) Diospa Churinman mana inisccanraycu. Hoc est, in nomen (ex Syro) hoc est in ipsum Filium Dei: nomen enim ponitur pro re nominata Metonimicè. +çapay

V. 19. Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: erant enim eorum mala opera.

Hec est (dice Mald.) condemnationis materia, seu causa. Cur iam condemnati sint. * Cayraycum ari vcupachapacc nisccanam: ccanchaijmi ari caypachaman hamun, runacunari ccanchaijmantaracc ttutayaccta vvayllun: paecunap ruraynincuna mana alli captin.

V. 20. Omnis enim qui male agit, odit lucem, & non venit ad lucem, vt non arguantur opera eius.

* Lloqantin mana allicaccta ruracc-cca ari ccanchaijta checnicemi, manataccmi ccanchaijman hamucc-chu. l. cayllaycucc-chu, ruraynincuna mana suttilla ricurinampacc. q. d. non videantur, non manifestentur, seu ne patenter appareant, q̃ esto parece q̃ dize aqui el verbo Arguo, como en el Evang. 79. Vers. 8. ad illud, Arguet mundum.

V. 21. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.

Notus Hebraismus (dice Mald.) veritatem Hebrei vocant opus iustum, ac rectum. * Alli caccta. l. mana ama ninacta. l. Diospa munaynin. l. camachijninhina ruracc-ri ccanchaijman hamuccmi, ruraynincuna k Diospa camachijninhina. l. munayninhina rurasccacascancca suttilla ricurinampacc. hoc est, vt manifeste appareat opera eius secundum Dei iussum, seu voluntatem esse facta, q̃ es conforme a lo q̃ Euthym. interpreta, id est, secundum Deum.

Feria tertia post Pentecosten.

88 Evang. 88. Muestra Jesus q̃ su Fe es la puerta p.a la Iglesia y p.a el cielo: y predica las propriedades del Buen Pastor, mostrando q̃ lo es. Joan. 10.

Vers. 1. Amen amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, & latro.

El

El Griego dice: In stabulum; cancha es ovile & stabulum. * Checcaquinim hijjquichic: Ovesas canchanman puncucta manayaycuc-cca, yallinracc hucñeccta llocçaccmi, chaymi cuacca, vvayccaccectacc. l. vvayccacc-camayocctacc. hoc est, Ladron y saltrador.

00165

V.2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

* Puncucta yaycucc-ri ovisacunas michiccninmi. l. michipquenmi.

V.3. Huic ostiarius aperit, & oves vocem eius audiunt, & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.

Audiunt (dice Mald.) hoc est, dignoscunt, seu agnoscunt: aut eius voci obtemperant: audire enim pro obedire ponitur Hebrao idiomate. * Caypacc-cca puncucamayocc quichariguccmi, ovisacunari cunccanta vyaccmi. l. reccciccmi, ovisancunactad sutincumanta vvac-y-assari, vvayllaman ccatirccomuccmi. hoc est, ad pascua.

V.4. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius.

* Ovisancunacta ña ccatirccomussari, chaycunas ñaupaqquenta riccmi: ovisancunari pacta ~~ccatin~~, cunccanta vyaspa. l. reccispa. +ccaticcmi cancu cum.

V.5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt ~~vocem~~ alienorum.

* Mana michiqquen caccta manam ccatirc-chu cancu, yallinracc paymanta aeqquccmi cancu: manam ari mana michiccñin cacc-cunas cunccanta reccicc-chu cancu.

V.6. Hoc proverbium dixit eis Iesus. Illi autem non intellexerunt quid loqueretur eis.

Vide dicta de proverbio Evang. 80. vers. 25. & Evang. 24. vers. 24. P. Barrad. dice: Hoc loco pro parabola sumitur. * Iesus cay vvatuna tincuchipuyta paycunaman ñirccan. Paycunari manam rimasccanta vnanchaccanchu. l. vyaniccanchu.

V.7. Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

* Iesus ari paycunaman ñirccan ñatacc: Checcamantam ñijquichic, ñoccacca ovisacunas puncunmi cani. l. ovisacunas canchampa puncunmi cani.

V.8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oves.

* Tucuy haycca hamucc-cunagai suacama cancu, vvayccacc-camayocctaccmi, ovisacunari manam paycunaqtta vyarccancuchu. l. reccirccancuchu.

V.9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit salvabitur: & ingredietur, & egredietur, & pascua inveniet.

Per me (dice Mald.) id est, me pastore ducente ac reducente. * Ñoccacca puncum cami.

ni. Pillachuch, ñocca quessaccoqhj, quessaycuqtijtacc, yaycuncca, chaymi qquespincca: chayharvamantari yaycuy llocsincca, hinaqpai vvayllata tarincca.

V. 10. Fur non venit, nisi vt furetur, et mactet, et perdat. Ego veni vt vitam habeant, et abundantius habeant.

La version se hara por esta proposicion afirmativa equivalente: Ego solum veni, &. vt habeant vitam (seu victum) abundantem: porq como dize Corn. Ly abundantius en el Griego potest accipi vt adverbium, seu vt nomen adiectivum. Quę phrasis (dize Mald.) proprie significat esse pinguem, cum de hominum vita, victuq agitur, quibus de rebus hoc loco habebatur. * Cuacca cuacuylla, vvañuchicclla, ccollochicllatacc hamuccmi. Ñoccaca puchupuchu cauçaynijocc. l. cocaunijocc cananccupaccmi hamuni. Notando q̃ cauçay es vita et victus, porq el verbo cauçani (como vivo) significa vivir, y sustentarse.

Feria quarta Quatuor Temporum Pentecostes.

89 Evang. 89. Trata Jesus de su carne y sangre en la divina Eucharistia. Joan. 6.

V. 44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me traxerit eum: et ego resuscitabo eum in novissimo die

* Manam pillapas hamuanmanchu, cachamucqquey Yaya mana payta pussamuptincca: ñoccari qquepa punchaupi payta ~~cauçarichissacc~~. Wyñay Causayman cauçarichissacc.

V. 45. Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, et didicit, venit ad me.

Docibiles (dize Corn.) idem est quod docti. Sic sępe alibi verbalia desinentia in bilis, Interpres noster Latinus pro participio passivo accipit. * Prophetacunap qquellcascampi caytina qquellcascam: llapantinmi Diospa yachachiscanmi cancca. Pimaycan Yayap yachachiscallampas ñoccaman hamuccmi. Quasi dicat (dize Mald.) Omnis qui à Patre docetur, venit ad me. Hoc enim est audire et discere à Patre, ab eo doceri.

V. 46. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui à Deo est, hic vidit Patrem.

La intelijencia de este verso es: No os persuadais, por lo q̃ he dicho, a que hombre alguno ha visto claramente a Dios; q̃ de essa manera nadie lo ha logrado en este mundo, sino quien en la eternidad nacio de su substancia como hijo verdadero suyo, que soy Yo. Praeter ego (dize Corn.) qui qua Deus sum Dei Filius ex ipso natus. O como dize Mald. Se intellijit, qui per ęternam generationem à Deo est. Y el fin fue, como dize Euthymio, Ne suspicarentur Judęi crassi et rudes, quod sensuali modo audiat quisquam à Patre, videns eum humano modo, ait: Non quia, &. Y siguiendo el periphrasi de arriba: No os persuadais,

Iudaeis, &c. dice el Indio: * Ama, Yayaycta qillapac ricuncha, ñisqa, ñinqui chicc-chu, chay
hanuman tacca ñocca Dios manta paccarimucclla Yayaicta ricusccam cani.

00166

V.47. Amen amen dico vobis: qui credit in me habet vitam æternam.

* Checcamantam ñisqui chicc: ñoccaman iñisc-cca vvinay. l. mana puchucaynijocc ca-
ucaytam caucancca. q.d. habebit (como dice Corn.) iure et merito, sive in certa spe, sed nec
dum in re.

V.48. Ego sum panis vitæ.

Panis (dice Corn.) idest cibus, Hebraismus: vitæ, vivificans, seu alens me comedentem
in vitam æternam. * Ñoccam vvinaypacc caucachicc ttantacca cani.

V.49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.

* Machuyquichicc-cuna (hoc est vuestros antepassados) pacarumpi mannacta micurccan, hina
captimpas, vvañurccancu.

V.50. Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur.

* Caymi hanacpachamanta vraycumucc ttantacca. l. micunacca: qillachuch chayta micuncca,
mana vvañunampacc. Puta in æternum. Idajebat Christus (dice Mald.) ut ostenderet quid inter vim et
naturam huius, et illius panis interesset, quod ille ne vitam quidem corpori ultra constitutum à na-
tura tempus dare posset: hic vitam æternam animis etiam tribuat.

V.51. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.

* Ñoccam caucachicc ttantacca. l. micunacca cani, hanacpachamanta vraycumucc.

V.52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo, caro mea
est pro mundi vita.

* Qillachuch cayta micuncca, mana puchucaynijocc ñijoccam caucancca: ccunay ttantari. l.
micunari yccuymi (est corpus meum, q dice el Arabigo) runacuna vvinay caucanijocc canam-
pacc. l. mana puchuccaynijocta caucanampacc.

Feria quinta post Pentecosten.

Evang. 90. Embia Christo a los Apostoles a predicar. Luca. 9. 90

Vers. 1. Convocatis Iesus duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia
dæmonia, et ut languores curarent.

* Iesus chunccca iscaynijocc Apostolesta ña huñunacuchispa, paycunacta ccallpayocc-charccan
atipaynijocc-charccantacc, llapantin cupayta atinancupacc, vnccoycunacta hampinancupacc vvampas.

V.2. Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.

Hinaspari

toncoccunac-ta allija chicctacni ccachacan *paycunacta nqui

* Hinaspari Evangeliocta. l. hanacpachaman rina ñanta cunaycuct paycunacta cacharccan.

V. 3. Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

* Paycunamanñi ñirccan: Ama, ñanta purispa, tauracta, chuspacta, micunacta. l. tantacta, l. cocacta, ccollqquecta, iscay vncuñta, huc imallactapas apaycachaschicc-chu.

V. 4. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

* May vvassimanpas yaycuspari, chaypi ccaynanquichicc, amatacc chaymanta astacunquichicc-chu. No traduzgo con llocsini, porq. juzgara el Indio, q. el precepto era no salir a las calles, no siendo el fin, sino q. no variassen de hospicio.

V. 5. Et quicumq. non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

* Pimaycamcunallapas mana ccorpachassunquichicc chaycca, chayllactamanta llocsichcaspa (hoc est, al tiempo de salir in ipso exeundi actu) vssutaychichicpa allpa ccosñinta chaptinquichicc, ñampi ñaccariicuyuscca yquichicc paycunap mana chaysicc-chascan cascanccacc sutilla ricurinampacc. Para q. sea testimonio q. no apreciaron las fatigas q. p. el provecho de ellos padecisteis en vuestras publicas jornadas. Ut ostenderent (dize Bourghesio) se quidem itineris laborem suscepisse, et Evangelium ad eos pervenisse, sed sine fructu.

V. 6. Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes, et curantes ubique.

* Ña llocsispari, huchuy llactacunacta tumachcarccancu, Evangeliocta cunaycuspa, maypipas hampispatacc.

Feria sexta quatuor Temporum Pentecostes.

Evang. 94. Sana Jesus vn Paralytico. Lucae. 5.

Vers. 17. Factum est in vna dierum, et Jesus erat docens. Et erant Pharisei sedentes, et legis doctores qui venerant ex omni castello Galilaeae, et Judaeae, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum illos.

Duo locis (dize Bourghesio) tempore et concursu rei gesta sit, indicatur. Tempus vna dierum Dominica, prima post sabbatum, vel quaedam alia non sabbatum, quo passi non essent Pharisei paralyticum deferri, et dimitti per tegulas. Y aqui dezimos: En vn dia subsequente al de fiesta, o en vn dia de trabajo, alia quaedam non sabbatum, vt supra. * Fiesta ppunchaupa ccatepprempi. l. ccayantimpi. l. paccca. l. ~~ccaiinq~~ llamccay ppunchaupi Jesus yachachispa tiyachcarccan. Hinantin Galileap, Judeap, Jerusalempa tacsa llactacunamanta

hamucc

hanacc Phariseocunari camachicusccea simi yachachij camayocc-cunavvan tijachcaccan: Jesussa onccocc allijachicc ccallpampas. l. allpaynimpas camaricuscca taccmi carccan. Erat prompta & expedita eius potentia ad sanandum eos: q.d. No solo se ocupaba Jesus en predicar los misterios del Reyno de Dios, sedebat docens, sino tambien en exercer la virtud omnipotente q̃ tenia de sanar alos q̃ necessitaban de alivio, padeciendo sus ansios athaques y dolores.

00167

V.18. Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus: & quærebant eum inferre, & ponere ante eum.

* Chay pachallatacc-ri ccaricuna chiririayayta onccocc. l. muccuyacc. l. muccu. l. natara-yacc ccarita vvantuycachachcarccan: hinaspari payta vvantuycussaccJesussa ñaupaqquempitac + l. vvantuy cuyman churaycusacc. l. churaycuyman ñirccancu. hoc est, volebant, seu desiderabant inferre, &.

V.19. Et non invenientes qua parte inferrent illum præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

* Mana mayllatapas vvantuycunancu yachacupuptinri, runacuna qquichquirayaptin, vvassi ccatana havvaman vvicharirccancu. l. lloccarccancu, (Tecta enim domorum in Palestina, dice Mald. non sunt acuminata, vt in Germania, sed plana: serian como los de la costa de nro Peru) chayta (hoc est tecta) lliqquispari. l. ccacuspari. l. hutccuspari (hoc est, rompiendo-lo, razgandolo, o agujereandolo) Nudaverunt tectum dice S. Marc. cap. 2. q. d. fregerunt, perfoderunt. Et per tegulas, indeq̃ dice Cornelio, ægrotum ex alto per fascias & funes ante Christum demiserunt) chaymanta payta, pununantinta. l. pununan vvantuntinta Jesussa ñavvimpa chaupimman cachaycurccancu.

V.20. Quorum fidem vt vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

* Caycunap iñijninta ñavircussa, ñirccan: Yau, huchayquicuna pampachasccanam. Remissa sunt, id est remittuntur (q̃ dice Corn.) est Hebræa Enallage temporis.

V.21. Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes: Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

* Escribacunari, Phariseocunavvan vcu sonccollampi ñijta ccallarirccan: (q̃ es lo q̃ S. Math. dice cap. 9. Dixerunt intra se) Pim caycca ccayma. l. hayacc simicta Diosñeccman rimacc? Pim huchacunacta pampachanman, manachu Diosllam?

V.22. Vt cognovit Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

* Jesus paycunap yuyayninta ñarecussa. l. vvanchaspa, paycunaman cutipaspa, ñirccan: Imactam sonccoyquichicpi yuyachcanquichicc?

Quid

V.23. Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua; an dicere: Surge, et ambula?

* Imam ñijpac asivan tumpallaca: Huchayquicuna pampachascam, cayri hattarispa puriij ñinachu?

V.24. Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle grabatum tuum, et vadi in domum tuam.

* Huchacunacta pampachanampac caypachapi atipayniyocc casccayta yachanayquichicpac (huccuyaccman ñircan) Ccamman mi ñijqui, hattarij, quirunayqui vrantulla apariuspa, vassiyquiman riquy. De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. Notando que como dize Corn. Christus remisit peccata, non tantum quà Deus per suam omnipotentiam, sed etiam quà homo auctoritative et meritorie. Y en esta supposicion, el que traduxere, Diospa Churin (aunque esto no se niega en Christo) dira mal para lo que toca ala version, porque no solamente qua Filius Dei remittebat peccata, que esso no se dudaba, pues Escribas y Phariseos decian: Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? Y lo que aqui quiso dezir Christo fue que no solo quà Deus, sino tambien qua homo Deus, verus Deus de Dios vero, y verus homo etiam natus ex muliere, filius hominis fœminæ que dezia Mald. tenia potestad de perdonar pecados en la tierra. Ni tampoco diremos (como algunos traduzen) Santa Mariap vvavvan, idest precise por hijo individual de ella, sino por hijo de vna muger, pero essa humanidad que de ella avia tomado, era necessario estuviesse (como de facto lo estaba) vnida hypostatice ala divinidad: la qual potestad en Christo llama el Theologo excellentiæ, que dize S. Thomas 3. p. q. 64. art. 3. consiste en quatro cosas. Primo, quod meritum et virtus passionis eius operetur in Sacramentis. Secundo, quod in eius nomine Sacramenta sanctificentur. Tertio, quod ipse qui dedit virtutem Sacramentis, potuit illa instituere. Quarto quod effectum Sacramentorum (puta remissionem peccatorum et gratiam) possit conferre sine Sacramento. Esto fue proprio de solo Christo, quà homo est, y no se comunicò a Sacerdote alguno, o Pontifice, ni aun a S. Pedro. Y assi demas de traduzir, como queda arriba, pudieramos dezir, huccu runap vvavvan, como latamente dixe Evang. 1. vers. 27. q. d. Yo que soy hijo de Maria (como sabeis) sujeto humano, Verumtamen Mulierum Excellentissimam, y (como falsamente presumis) hijo de Joseph, tengo potestad de perdonar culpas, para que lo sepais: Ut sciatis.

V.25. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo iacebat: et abijt in domum suam, magnificans Deum.

* Paycunap navvillampi. l. ñaupapaquempi ttuylla hattarispa, ciricuscan vrantunacta apari-

apaicuncan: hinaspari vrassinman ripucuiccan, Diosta cumay chaspa. hoc est laudant Deum.

V. 26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

00168

A todos embargo el assombro, q el Indio dice, El embelezamiento cayo con todos, fresi suya, vt sepius notavi. * Vtiayapa paycunacta na apaigtin Diosta cumaychachcaiccan. manchaccospari. l. llacllaccospari, nichcaccancu: Vtispacc caccunacta. l. vtichiccta cunam qquinchan ricunchicc. hoc est. Oy hemos visto maravillas y prodigios.

Sabbato Quatuor Temporum Pentecostes.

Surgens Jesus. habetur fer. 5. post Domin. 3. Quadrag. Evang. 49. pag.

In festo SS. Trinitatis.

Data est mihi. habetur fer. 6. post Pascha. Evang. 35. à vers. 18. pag.

Dominica ~~quinta~~ Prima post Pentecosten.

Evang. 92. Intima Jesus varios dictamenes de perfeccion. Lucæ. 6. 92

Vers. 36. Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

* Apu Yayay quichicchina ccuyapayacc sonceo caychicc.

V. 37. Nolite iudicare, et non iudicabimini: Nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini.

El verbo iudico no se ha de traducir aqui con tariipani, q significa examinar, o hacer pesquisa como juez: que no es esso lo q aqui se prohibe. Mald. in 7. cap. Matt. despues de aver referido varias interpretaciones, concluye: Alij non condemnationem tantum aliorum, sed etiam iudicium prohiberi putant. Y cita a S. August. lib. 2. de serm. Dni, et serm. 202. de tempore, cuyas palabras son: Hoc loco nihil aliud nobis præcipi existimo, nisi vt ea facta, quæ dubium est, quo animo fiant, in meliorem partem interpretemur. Y prosigue Mald. Quod ego etiam verum puto: credo tamen, non solum iudicium, sed etiam curiositatem in alienis moribus inquirendi prohiberi, quia sic condemnationi iudicium, sicut sententiæ iudiciali inquisitionem anteponit. Y en esta intelijencia dira el Indio: * Ama hucpa caucayninta, ruraſccantapas, allichuch manachuch nispa, tapupayanquichu. l. vvatecaycachanquichu, hina captinri, manatacmi pillapas hinassunquichu. (hoc est, no andes averiguando o azechando vidas agenas, y assi no avra quien haga lo mismo contigo. Y aora se sigue ~~basta~~ el Juicio temerario, quia sic condemnationi iudicium anteponit, q dezia Mald. supra) Ama chhullacc vnanchayocc caspa, checcan vnanchaypi pantaspatacc, pillactapas, vvaiñy huchacta

ruran

suran, yuyanij huchapi cauçan, missa yñanchanquichu: (hoc est. Non con ligeros indicios, y er-
rando en el verdadero juicio, califiques a alguno de que peccó mortalmente, o q vive en culpa
mortal.) vel. ama isccaraytacc ichachuch manachuch misscacunaita mana allimanña
quganquichuil. quyanquichu: (hoc est no echar a mala parte lo dudoso:) hinaspari mana-
taccmi pipas hinassunquichu. (hoc est. Y assi tampoco avra quien contigo haga lo mismo: q
equivale a Et non condemnabimini. Las quales locuciones Indicas dizen lo q aqui Bourghesio:
Peccatur hic cum quis curiosius in alienos mores inquirit, et condemnat tanquam perperam
facta quæ sunt bona aut dubia: y concluye: Cum res in vtramq partem sumi potest, non
est in deteriorem accipienda, cum ignoramus quo animo aut fine fiant. Por lo qual S. Bern.do
Serm. 4. in Cant. 18. encarga: Excusa intentionem, si non potes opus, puta ignorantiam, puta
subreptionem, puta casum.) ccamman huchallicuccta pampachanqui, hinaspari pampa-
chassunquitaccmi.

V.38. Date et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et superefflu-
entem dabunt in sinum vestrum. Eadem enim mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis.

* Ccuyapcuy, hina captinri ccuyaycucunayjqui canccataccmi: (El propio significado de ccuyay-
cuni es dar graciosamente, y con caridad, q. d. Sed piadosos et liberales, y avra quien lo
sea con vosotros.) alli tupuita, catisccacta, ccuychisccacta, llecmaraccocctatacc micllay-
quiman. l. ppacayquiman ccopussunqui. Quiquin tupunayqui tupuvanca ari, tupupapu-
ssunquitaccmi. Assi descrive el Indio las condiciones de la medida.

V.39. Dicebat autem illis similitudinem: Numquid potest cæcus cæcum ducere? non
ne ambo in foveam cadunt?

* Cay ricchayta. l. ñiracc caytari payccunamanmi ñichcarccan: Ñauça ccanicca ñauça
macinta allichu pampanman? Manachu isccaynin pucruman vrmancca. l. vrmanman?
q. d. cadent. l. caderent.

V.40. Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut Magis- ter eius

* Yachacucc-cca manam yachachiccnincta (id est, yachappi, en saber) pallicc-chu:
yachachiccnin-hina cassacca, chaycama yachacc pillopas cancca. hoc est, Si fuere como su
maestro sera perfectamente sabio, o consumado en sabiduria: y esso dize, chaycama yachacc.

V.41. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo
est non consideras?

* Ima nisspatacc ari runamaciyquiq (proximi tui) ñavvimpi tacsa ichhullallata
ricuspa,

ricuspa, ñavrijquipi cacc cuscucta manam vnanchanquichu?

V.42. Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine eijciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies, vt educas festucam de oculo fratris tui.

* Cayri imahinam runamacijquiman ñinquiman: Yau, ma ichhullata ñavrijquimta ccac-vvincosacc. l. caccarcosacc. l. horccosacc. l. llocsichisacc, ñavrijquipi cacc cuscucta mana ccavvacuspa. Santoycachacc yau, cuscucta ñavrijquimanta llocsichijracc, hinaspari tacsa ichhullallata runamacijquip ñavrinmanta horcconayquipacc ccavvaqucunqui.

In Solemnitate Corporis Christi.

Evang. 93. Trata Xpto de su carne y sangre en la divina Eucharistia. Joan. 6. 93

V.56. Caro mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.

* Aychayca micunapunim: yavvarñijri vp-y-anapunitaccmi.

V.57. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

* Aychayta micucc-cca, yavvarñijtapas vp-y-acctacc ñoccapim, ñoccapas paypitaccmi casacc.

V.58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

Obscurus et impeditus locus (dice Mald.) y exponiendolo dice: Ceterum non dubito, etsi à nemine animadversum invenio, comparationem non fieri inter missionem et vitam, aut inter missionem et manducationem, sed inter vitam et vitam. Quis enim ignorat comparationem in rebus eiusdem generis fieri debere? Sed nimirum Hebraismus obscuriorem reddit orationem, que si in latinitatem resolvatur, erit facilis. Y poco mas adelante: Solent Hebrei particulam que comparationibus servit sepius subintelligere quam exprimere, et eius loco ponere et, quod apud Joannem qui maxime omnium Evangelistarum Hebraismis delectatur est frequentissimum. Cuya doctrina assentada, para nuestra version Indica servira de pe... ursapsi la interpretacion de Cornel. q dize: Sensus ergo est. Sicut Pater per se vivens, ipsaque essentiali vita, misit me in hunc mundum, hominem me efficiens, et ob id quod à me gignente missus sum, et homo factus vitam habeo à Patre vivente: vitam inquam, tum humanam ab anima humana, vt explicat S. August. tum magis apposite divinam ex consortio divinitatis, cui humanitas mea hypostatice est coniuncta, semperque illi coniuncta manet, ita pariter, qui me viventem manducat, etiam à me semper quoad Deitatem

in

in ipso manute ingen vitam gratiæ et gloriæ accipiet. De cuya doctissima exposicion adaptandola al idioma Indico formaremos este equivalente y conciso perifrasi: Sicut à Patre me huc mittente, qui est à semetipso vivens, sum ego vitam habens: ita pariter me manducans erit vitam habens à me. * Imanam cachamuqquey Yayamanta, quiquinmanta caucacc captin, caucaynijocmi cani: hinaquinitacc micuqquey pas ñoccamanta caucaynijocmi cancca. Y aunq̃ a propter (seorsim sumpta) corresponde rayeu, traduzgo con manta, q̃ es à.l. ex, como decia Corn. sup. vitam habeo a Patre vivente. Y tambien dice: vivo ex Patre. Quia ego Deitatem quæ mea est vita à Patre accipio. Y lo mismo interpreta Borrhesio: Sicut humanitas (dice) ob unionem hypostaticam accipit à Patre vitam gratiæ, gloriæ et naturalem, ita qui corpori meo participat, à me hauriet vitam gratiæ, gloriæ sempiternam, et vivificatur à me, et exsuscitatur in vitam æternam. Y el Indio dice: sum vivens à.l. ex Patre: erit vivens à.l. ex me: y no tan especial en el modo de locucion, q̃ le falte apoyo: qui imita a S. Cyrilo lib. 4. cap. 18. hic: Quoniam misit me Pater, id est, homo factus sum, vivo tamen propter Patrem, id est Genitoris naturam ad unguem conservo: sic qui manducatione carnis meæ me accipiet, vivet profecto totus ad me reformatus, quia vivificare possum, quoniam ex vivo Patre sum.

V. 59. Hic est panis qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem vivet in æternum.

* Caymi hanacpachamanta uraycumucc ttantacca. Manam machuyquichicc cunag micuscan Manna nisca hinachu: chayta micuspapas ari uañurccancu. Cay ttantata micucc-cca uiñaypacmi caucancca. hoc est, No como el mana q̃ comieron vuestros antepassados, q̃ aunq̃ le comieron, &. Lo qual es muy conforme a la exposicion de Mald. Hebraismus est (dice) id est hic panis qui de cælo descendit, non similis illi quem patres vestri comederunt.

Dominica infra Octavam Corporis Christi.

94 Evang. 94. Enseña Christo la disposicion p.a entrar al banquete de la gloria. Luc. 14.

V. 16. Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos.

* Huc ccari ancha chanijocc ttuta micuyta camarichispa, achcacunacta hamuyniccan. Magnam, hoc est multi ~~pretii~~ precij, assi lo appellida el Angel. D.r in opusc. 51. O preciosum et admirandum convivium! Dixe camarichispa, q. d. fecit parari.

V. 17. Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia iam parata

sunt

00170

sunt omnia.

* Ituta micuy pachaziri. l. Ituta micuy pachana captinri, micuchicuyman hamuy nis-
ccacunaman, ima haycca pas camarisccañam, hamuychic, nic yanante cacharccan.

V.18. Et cœperunt omnes simul excusare. Primus dixit ei: Villam emi, & necesse habeo
exire, & videre illam: rogo te habe me excusatum.

* Hinantincamari, manam hamunay pachacupuanchu, nispa ccallarinrccan. Ñaupa-
pquenmi paymari ñirccan: Huc chac-raltam ranticuni (agrum, q dize el Griego) hinaspari
chayta ricucc rinaypunillam: manam hamuymanchu, nispam ñin, ñipullavvanqui. hoc est,
hasme favor de decirle q dijo yo q no puedo ir. Y esto quiere dezir: Rogo te habe me, &.

V.19. Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, & eo probare illa rogo te habe me excusatum.

* Hucninri ñirccan: Pichcca yanantin yapucc vvacata ranticunim, hinaspari chayta
yanacuccmi risacc, &. Vt sup. Pers. anteced.

V.20. Et alius dixit: Vxorem duxi, & ideo non possum venire.

* Hucninri ñirccan: Vvarmiyacunim, chayraycuri manam hamuymanchu.

V.21. Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus pater familias, dixit servo
suo: Exi cito in plateas & vicos civitatis: & pauperes, ac debiles, & cæcos & claudos introduc huc.

* Yanaña cutimuspari caycaycunacta apu yayanman vvillarccan. Chaypacham vvasi-
yocc Yaya piñacuspa, yananman ñirccan: Hatun plazacunaman, callecunamampas (No
ay ya Indio q plaza y calle lo deja dezir, sino se entiende) utcca llocsispa, vvacchacunacta, sucsuyacc-
-cunacta. l. humpuyacc-cunacta, ñausacunacta, hancacunactavvan cayman yaycuchi-
munqui. l. pusaccomunqui.

V.22. Et ait servus: Domine, factum est vt imperasti, & adhuc locus est.

* Yanari ñirccan: Yaya, camachicusccayqui hina rurasccañam, hina captimpas tiyanacunapu-
chunraccmi. hoc est, y no obstante sobran assientos.

V.23. Et ait Dominus servo: Exi in vias, et sepes: & compelle intrare, vt impleatur domus mea.

* Apu Yayari yananman ñirccan: Ñancunaman (In exitus viarum dize S. Matt.) huchuy
llactacunamampas llocsispa (vocat Sepes, dize Corn. villas & payos y aqui suplimos, haycca
tarisccayquictapas, hoc est, aquantos encontrares) pusapayamunqui, vvasiypi huntacunam-
pacc. Dize S. Aug. hic, q el compelle es, vt doceat hæreticos recte pœnis compelli: valet etiam
ad infideles, qui nunquam in Ecclesia fuerunt, compellendos. Y Bourghesio: De prioribus
dicitur, Introduc huc. De posterioribus: Compelle intrare: lo qual dize pusapayamunqui.

Dico

V. 24. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

* Checcamantam ñijquichicc, chay hamuy ñisccacunacunapacca manam pillampas micuynijta mallinccachu.

Dominica tertia post Pentecosten.

95. Evang. 95. Predica Jesus la parabola de la oveja y dragma perdidas. Lucæ. 15.

Vers. 1. Erant appropinquantes ad Jesum publicani, et peccatores, vt audirent illum.

Solebant appropinquare, dice Mald. Cosa es de notar q̃ el Indio imita al Hebreo en estos romanzes habituales. Publicani eran los alcabaleros o cobradores de tributos. Vide Evang. 30. vers. 46. Y aunq̃ la traduccion se haze con la voz Publicano, al Indio, para q̃ entienda lo q̃ eran, se le puede dezir: Tassa charquijcamayocc, hoc est, el q̃ tiene el cargo o exercicio de cobrar tributos. * Publicanocuna, huchaçapacunapas Jesusman cayllaycucmi carccan, parlaynta vyarinampacc.

V. 2. Et murmurabant Pharisæi et Scribæ dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

El verbo napaycunacuni no solo dice saludarse, sino tambien conversar, comunicar, y tratarse con familiaridad y cariño: y esto dice aqui el verbo recipit. Pharisæi (dice Corn.) sicut vitabant contactum immundorum corporum, sic et animarum, puta peccatorum, quare cum peccatoribus nec loqui dignabantur, multo minus comedere. Y Caietano: Ad hoc enim vt publicani et peccatores traherentur ad fructum verbi divini, recipiebat eos comites, et exibebat eis se convivam. * ~~Publicanocuna, huchaçapacunapas~~ Phariseocuna Escribacunavvan ciqicassjai ñichcarccan: Cayca huchaçapacunavvan napaycunacucmi, paycunavvampas micucctacmi.

V. 3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

* Paycunaman cay vvatuna tincuchiquyta vvillaspa, ñirccan:

V. 4. Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: Et si perdiderit vnam ex illis, non ne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam?

* Pi pachas ovejayocc cunallayquichicc, hucñinta chincachicuspacca, manachu ~~chuncca iscconnijocc~~ [margin: +isccon / +ñinta] purumpi hacquespa, chincaccllaman riccmi, chayta tarinancama?

V. 5. Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens.

* Ña tarispa, manachu cussicuspalla ric-raman apaicuccmi?

V. 6. Et veniens domum, convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat.

* Vvassinman hamuspa, ccochomacincunacta, cayllavvassijocnincunactavvan huñunacuchispatacc, ~~mana~~ paycunaman ñiccmi: Cussiusiccaychicc. (hoc est, acompañadme en el plazer). l. cussijcuquaychicc.

00171

Puaychicc (hoc est, alegraos de mi buena suerte) chincacc oñsaytam ari taricapunihuam. Y puede escusarse el participio chincacc: porq̃ el verbo taricapuni significa, hallar lo perdido.

V. 7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super vno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent pœnitentia.

* Checcamanta ñijquichicc, huc vvanasaccmi, ñispa, huchanmanta pputijmanacc huchacapamantaracc hanacpachapi ccochoymanay cancca, manamanacca isccon chuncca isccon ñijocc Diospa camachijnintina caucaccmanta.

V. 8. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam vnam, non ne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat?

Drachmas (dize Mald.) id est Regales Hispanicos. * Cayri pi chuncca realñijocc vvarmicca, hucllanta chincachicuspacca, manachu candelata rauzachiccmi, vvassicta pichaspari, taricapunancama mascaycachaccmi?

V. 9. Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi; quia inveni drachmam quam perdideram.

* Ña tarispari, yanaçancunacta, caylla vvassijocnintincunactavvan tantanacuchispa, ñiccmi: Reliqua vt supra vers. 6. ✝vvarm

V. 10. Ita dico vobis: gaudium erit in cœlo coram Angelis Dei super vno peccatore pœnitentiam agente.

* Hinapunitaccmi ñijquichicc, Diospa Angelnincunacca huc vvanasaccmi, ñispa, huchancunamanta llaqquijmanacc huchacapamantaracc hanacpachapi cussijmananacca.

Dominica quarta post Pentecosten.

Evang. 96. llama Christo a su escuela a Pedro, Andres, Diego y Juan. Lucæ. 5. 96

Vers. 1. Cum turbæ multæ irruerent in Iesum, vt audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genezareth.

* Runacuna huñuhuñulla Iesusman cayllaycuptin, Diospa siminta vyarinampacc (cu), paymi Genezareth ccocha cayllapi cachcarccan. A este lago llaman vnos mar, otros laguna o estanque. Lo cierto es q̃ tiene cien estadios de longitud, q̃ hazen tres leguas castellanas largas: y de latitud quarenta estadios, q̃ es mas de legua: es de agua dulce y potable, razon p̃ que deba llamarse lago, o laguna y no mar. Mucho mayor es la de Chucuito en el Obispado de la Paz, y no ha merecido q̃ los Españoles la apelliden con otro nombre q̃ el de laguna, y los naturales ccocha, siendo de agua salobre, surcada de fragatas, y teniendo 80 leguas de circunvalacion. Non erat mare

(dize

(dice Mald.) sed lacus quem Iordanis in humiliorem locum incidens efficiebat. Vocatur autem mare Hebræo more, qui, vt Hieronymus ait, omnem congregationem aquarum mare appellant.

V. 2. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descenderant, & lavabant retia.

* Ccocha caylla patapin iscay vvampucta ricurccan: challvva happijcamayocc-cunacca ccocha patamanña lloccispa, llicancunacta mayllachcarccan. Quando se trata de marineria, los verbos ascendo y descendo significan embarcarse, y desembarcarse.

V. 3. Ascendens autem in vnam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.

* Simonpa cacc vvampumman yaycuspari, paymanñirccan: Vvampucta ccochapatamanta asta ccarunchallay. Tijacuspari, huñunacuccrunacunacta vvampumanta yachachichcarccan. No se traduze el verbo rogo, porq̃ lo dize la particula lla en composicion con el imperativo, q̃ con ella se ha deprecativo, hoc est, Hazme favor de alexar vn poco el barco de la ribera, o playa.

V. 4. Vt cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.

* Rimaytaña puchucaspari, Simonman ñirccan: Chaupi ccochaman vvampucta puric̃hispa, llicayquichicc-cunacta chhallvva happijpacc [arrojad] ayzaiychicc. Duc in altum, hoc est, engolfarse.

V. 5. Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cœpimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

* Simon cutispari, paymanñirccan: Yachachijcamayocc, paccar tuta ñaccaricuspapas, manam imactapas happijcuchu: simijquimantarac. l. ñispti llayquis[?] (hoc est, iussu tuo. l. verbo tuo, ex Hebraismo) llicacta pascarisacc.

V. 6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete (eorum

* Caytaña ruraspari, chhallvvacunacta yacca manayupanacta happirccancu, llicanri paccallijquicuchcarccan. l. llijquinayachcarccan. Bourghesio dice: Rumpebatur, sed non est rupdum, licet vetus foret. Y assi traduze, q. d. estaba ya en puntos de rasgarse.

V. 7. Et annuerunt socijs, qui erant in alia navi, vt venirent, & adiuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas: ita vt pene mergerentur.

* Hina captinri huc vvampupi [cacc] chhallvvahappijcamayocc masincunacta, hamuychicc, ñirccancu, payacunavvan yanapachicunampacc. ~~[illegible]~~ ña hamuspari, isccaynin vvampucta vnupi chincarinayanancama. l. chincarinayacita hunttachircccancu. hoc est, ~~[illegible]~~ llenaron las

hasta

hasta q̃ estuvieron a pique de çoçobrar.

V. 8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesus, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum.

* Simon Pedro cayta ricuspa, Jesuspa chaquin caylla concorsayarccan, hinaspari paymanniccan: Yaya, ñoccamanta anchorccollay, huchaçapa runam ari cani.

V. 9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.

* Utirayaymi ari. l. Utijcachaymi ari. l. llacllaymi ari (hoc est, admiratio, pavor, metus, formido) payta, payvvan cacc-cunactavvan aparisccam carccan, chica achca challvvalta happisccancuraycu. hoc est, propter copiosam capturam.

V. 10. Similiter autem Jacobum, et Joannem filios Zebedęi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere: ex hoc iam eris homines capiens.

En tanto q̃ predicaba Jesus Diego y Juan avian entrado al mar en otra gondola, a estos llamaron Pedro y Andres, p.ª que les ayudassen a sacar la red, vt in vers. 7. Vinieron pues, y dize aora el Evangelista S. Lucas q̃ el mismo assombro q̃ tuvieron Pedro y Andres, se apodero de Juan y Diego hijos del Zebedeo, al ver tanta suma de peces: y la frasi del verso antecedente (q̃ tambien comprehende a este) dize Mald. Hebraismus simul et Grecismus est, qualis ille Ps. 17. Circumdederunt me dolores mortis. hoc est, totum invaserat, impleverat, occupaverat: que el Castellano suele dezir: Embargome el assombro, y el Indio con aparini, q. d. El espanto o admiracion cargó con migo, manchay. l. llaclla apariyvarccan. Y aora a la version. * Zebedeop churin Jacobocta, Juantavvan hinarccanpunitaccmi (puta, Utirayay, el assombro) carccunacca Simompa challvvahappijcamayocc macin carccan. Jesussi Simonman ñirccan: Ama manchaychu: cunanmanta runahappijcamayocc ñam canqui. Hoc est tendras el exercicio, ocupacion y oficio de cazar gente: y por esto pongo a runa en singular antepuesto sin nota de acusat. ta, porq̃ esta padeciendo: y si estuviera pospuesto, vt chhallvva happijcamayocc runa, diχera, hombre q̃ tiene oficio de pescar.

V. 11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

* Vvampucunacta cochapataman ña chayachispari, ima hayccantapas haqquespa, paytacc atirccancu.

Dominica quinta post Pentecosten.

Evang. 97. Enseña Jesus a sus Apostoles la perfecta moderacion de la irascible. Matt. 5. 97

Nisi

Vers. 20. Nisi abundaverit iustitia vestra plusquam Scribarum, et Phariseorum, non intrabitis in regnum cælorum.

* Diospa camachijnin hina caucacc-caynijquichicc Escribacunapta Phariseocunaptavan mana yallicc captinca, manam hanacpachaman ccuespinquichicchu. hoc est, si vuestra observancia de la ley divina no excede ala de los Escribas, &. Nisi virtus vestra (dize S. Chrys.) virtutem superarit Phariseorum. I mas semejante a nuestra version Corn. Nisi vestra legis observatio abundantior, præstantior, plenior et perfectior fuerit.

V. 21. Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

A Scribis (dize Corn.) legem Moysi docentibus, et explicantibus. * Ñaupa machuyquichiccunaman, ama vuañuchinquichu, nisccacta yuyarisccanam caryquichicc: runa vuañuchicc-si vuañuchun, nisca cachun. Esta es la ley del homicidio, q interpreta Corn. id est, reus erit pœnæ capitali, et morti, qua in iudicio damnabatur homicida.

V. 22. Ego autem dico vobis: quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit ~~gehennæ~~ concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.

Juzgaban los Escribas q solo el homicidio se prohibia: pero no la ira, y q esta no era pecado. Contra quos (dize Corn.) Christus hic docet, non tantum homicidio, sed etiã iræ in iudicio divino à Deo infligendam pœnam spiritualem, vel temporariam in Purgatorio, si ira sit venialis: vel æternam in gehenna, quarum utraq. æquatur morti temporali à iudicibus homicidæ inflictæ, imo longe illa gravior et acerbior est. Qui autem dixerit, raca. Variamente sienten los expositores sobre esta voz. Unos dizen q es Griega, q dize, pobre andrajoso: otros q significa, leve, inconstante sin substancia ni sesso, y q es voz Chaldea o Siriaca, a cuyo sentir se inclina Mald. Barradas siguiendo a otros dize: Potest etiam sumi hoc loco pro scurra et homine parvi pretij, ut à fatuo distinguatur, vel pro homine vacuo honore, id est, ignobili. I mas abaxo prosigue: Forte ergo vox raca significabit aliquem immundum. Pero esto parece q es a atientas, forte, potest sumi, significabit, &. S. Chrysost. S. Anselmo, S. Basilio y Theophyl. dizen ser voz Syriaca, y q dize lo mismo q tu, que no tiene significado alguno, ni mas sentido q de voz contumeliosa y aspera, ut cum servo dicimus, abi tu. S. Aug. dize: A quodam Hebræo accepi, raca vocem esse nil significantem, sed animi indignantis motum exprimentem. Conciliemos aora estas dos ultimas opiniones. El P. Holguin en su Diccionario Indico litera K. dize: Kaa que es con una a de larga pronunciacion significa el enojo y aspereza con q se habla al q se riñe, como ccam acuykaa, tu malvado, o ccamkaa. Hasta aqui este eru-

dito

dito Padre. Y aqui del reparo: no solo usa el Indio dela diccion Kaa no significativa, sino junta al pronombre ccam, tu: y para decir un oprobio, quando mas indignado, suele solo pronunciar ccamKaa, en q̃ se halla el Tu q̃ decia S. Chrisost. y la voz nil significans, sed animi indignantis motum exprimens, q̃ decia S. Augus. Y Corn. sobre la exposicion del Chrysost. sup. añade: S. Chrysostomus putat raca significare tu: q. d. si quis per contemptum dicat proximo Tu. hoc est, vade tu; quid vis tu? quasi Christus hîc vetet tuisare, id est, vocare aliquem Tu per despectum. Y la clausula reus erit concilio se traducira como la del vers. 21. reus erit iudicio, puesto q̃ señala Christo la mismo pena a vno q̃ a otro: assi lo siente Corn. Sensus ergo est (dice) q. d. sicut homicida in lege veteri reus erat iudicij, vt scilicet causa hæc eius criminalis à criminalibus iudicibus examinaretur, ac ipse damnaretur ad mortem: ita pariter ira, quæ est proximus gradus ad homicidium est causa criminalis, ac consequenter pertinet ad tribunal non primum mammonæ, sed secundum iudicij non humani sed divini, ita vt si ira sit perfecta et voluntaria, hoc est, animus deliberatus inferendi cædem vel grave damnum proximo, ob eam damnetur ad mortem non præsentem, sed æternam: sin autem sit levis vel improvisa et venialis, damnetur ad pœnam et mortem temporalem, vt scilicet pœnas luat in Purgatorio, quæ æquiparantur morti temporali, quam infligebant iudices homicidæ in tribunali. Y ~~assi~~ lo mismo interpreta Bourghesio: Ex hoc loco videtur non esse discrimen iudicij et consilij. Qui autem dixerit, fatue, q. d. dice Cornelio, Qui grave convitium vel contumeliam dixerit proximo, per quod fama vel honor eius graviter lædatur, quale est dicere viro honesto et honorato, tu fatue: hic peccat mortaliter, ideoq̃ reus erit gehennæ. Sub fatue intellige reliqua convitiorum, calumniarum, probrorum, et imprecationum genera, quæ peccata sunt mortalia, si valde proximo dehonorent, aut ex animo graviter nocendi, convitiandi et dehonorandi cupido proferantur. * Roccari Viñquichicc: Pimaycca ~~m~~ runamacimpacc pinacucpas, vvañuchun, ñisca cancca. Runamacinman, ccamKaa, ñeccri, vvañuchun, ñisccatacc cancca. Runamacinta ppencacay simivvan ppenccachacccca. l. vvac-y-accca. l. ccamiccca (hoc est, el q̃ a su proximo dixere palabras injuriosas) vviñay rauracc ninapacc ñisca cancca. hoc est, sera sentenciado al eterno fuego. Y auq̃ a fatue corresponde pogguei. l. panza, no traduzgo sino es segun interpreta Cornelio: Sub fatue intellige &c. vt supra. Y el mismo dice: Notat S. Hieronymus Christum hîc primo vsurpare nomen gehennæ pro inferno.

V. 23. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te:

Scribe

Scribæ (dice Corn.) docebant, omnia peccata, ac præsertim violationum præcepti Non occides, expiari per sacrificia et munera ad altare Deo, ac consequenter sacerdotibus Deo Vicarijs oblata, etiamsi proximo læso, vel iniuria afecto nulla fieret satisfactio, vt colligitur ex hoc loco, et ex simili parentum læsione Matt. 15. 6. ~~de ...~~ Pero en la ley de gracia en q̃ tenemos nuevos preceptos iuxta illud Ioan. 13. 34. Novum mandatum dedi vobis,+ con los q̃ llegan a comulgar: en cuya comprobacion refiere Leoncio en la vida de S. Iuº. Limosnero cap. 14. q̃ estando celebrando, quiso comulgar vn diacono nombrado Damian, y el Santo Patriarcha le negó la comunion, diziendole: Vade prius reconciliari fratri tuo. Prometio dho Diacono hazerlo, y entonces le dio la comunion. Y haduciendo la letra, dira el Indio: * Imallactapas altarpi Diosman ccocusacc. l. ricuchicusacc nispa, ccamhina runachachu. l. runamaciyquictachu veu sonccoyquipi checnisccanquicta +, ccocuyniyquicta altar ñaupaqquempi. l. cayllapi haqquespa, runamaciyquivan ~~...~~ ccochomacichanacumunqui,+ hinamantari Diosman ccocucc cutinqui. Y para el Indio: Comulgasacc nispa, runamaciyquictachu veu sonccoyquipi checninqui chaycca (hoc est, si tienen algun rencor con tu proximo) vel, millaymanarccanqui chaycca (si lo afrentaste) l. qquecacharccanqui (iniuriaste). l. ppenccaycharccanqui (~~afrentaste~~ difamaste) l. ccamircanqui. l. vvac-y-apayarccanqui. (dixiste oprobrios, denuestos o iniurias) l. pissipi pusarccanqui, pupaycayñimpi payta ccumuycuchinayquipacc chaycca, (lo despreciaste por abatirlo o hajarlo: todo lo qual se prohibe en esta clausula, como dezia Corn. supra: Qui grave convitium, &c.) Ama comulganquichu, mana payvvan ñaupacctaracc ccochomacichanacuspa, chayhavvamantari ~~...~~ comulgacumi rinqui.

+ se entiende

+ puyarimunqui chaycca

+ racc

Dominica sexta post Pentecosten.

98 Evang. 98 Da de comer Christo a vna gran multitud de gente con siete panes y vnos pocos pecezuelos. Marc. 8.

Vers. 1. Cum turba multa esset cum Iesu, nec haberent quod manducarent: convocatis discipulis, ait illis:

* Achca hunuhunu runa Iesusvvan cachcaptin, mana micunancu captintacc, yachacucninincunalta ttantanacuchispa, payccunaman ñiccan:

V. 2. Misereor super turbam: quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducent.

* Chica hunuhunu runacta ccuyapayanim: quimça ppunchauñam ari quiuispvvaptincu, (hoc est me acompañan, caminando) manam micunancu capunchu:

V. 3. Et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de

longe

* hina captinai minni. l. mallacc soncco cta paycunacta vrassinman cachaypayaghicia, nampi pissipancca: huchinccunacca ari ccarumantà hamuncu.

V. 4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudi-(ne?

* Pachacucchinccuna cutipaspari, paymanniccan: Maymantaracc ~~paycuna~~ pipas paycunacta caypurumpi ttantavvan caçachinman? l. micunavvan. Panis Hebraice sumitur pro cibo.

V. 5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

* Paycunactari tapurccan: Hayeca ttantayquichicc capussunquichicc? Paycuna niccan: ccan(chismi.

V. 6. Et precepit turbe discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, & dabat discipulis suis, vt apponerent, & apposuerunt turbe.

* Runacunactari allpa pachapi tijacuychicc, nispa, camachirccan. Ccanchis ttantacta happispari, Diosta muchhaspa, patmarccarirccan (hoc est, los dividio en trozos) pachacucchinccunaman charquichiptinri, ccaramunancupacc, runacunaman ccaramurccancu. hoc est, distribuerunt, seu ministraverunt turbe.

V. 7. Et habebant pisciculos paucos: & ipsos benedixit, & iussit apponi.

El Syro vierte: Modicum piscium minutorum. * Ari chhini chhallvvancupas capuchcarccantaccmi: chayta bendicispari (assi lo entiende el Indio) ccarachimuccantaccmi. Plane videtur Christus post gratiarum actionem signando panes cruce eos benedixisse: La version Syriaca dize: Laudavit Deum. Y su imitacion seria: Diosta çumaychaspari. l. muchhaspari, &.

V. 8. Et manducaverunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

* Micuspari caçarccancu: hoccariseccancu puchupuchuvvani ccanchis isanccacta hunttachirccancu. hoc est, Con las reliquias q̃ recogieron llenaron siete espuertas.

V. 9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: & dimisit eos.

* Micuc-cunari yacca tavva vvarancca carccan: hinaspari paycunacta cacharpayarccan.

Dominica 7. post Pentecosten.

Evang. 99. Intima Iesus varios dictamenes de perfeccion. Matt. 7. 99

Vers. 15. Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

El Griego dice: Attente servate vos. El Syro: Custodite vos. Y el Indio dira, q. d. Attende fugite. Y Corn. hic: Propheta est Doctor, qui officium videndi, & cognoscendi ea que alijs non

non sunt manifesta: olim enim Prophetæ erant doctores populi. * Ccamcunaman onisa-
+ppachall ccaicuuan+hamuec llulla yachachiycamayocc-cunamanta hamungayaspalla aecquenquichicc. l.
tullpucca anchuaccunquichicc. l. anchunacunquichicc, vcu soncconpita ari vrayccacc lobom caneu:
yocc-
V. 16. à fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis vbas, aut de tribulis ficus?
* Imaynincunamanta payeunacta reccinquichicc. ouichcayocc, yuamanta (hoc est, de matas espinosas) l. harvaccollaymanta (hoc est, de vn cardon assi llamado) gillapas vbasta, caysi hiyostapas pallacc-chu? Declarat hanc regulam (dice Caietano) ex similitudine vegetabilium, tum in specie de fructibus spinarum et tribulorum. Vtrumque genus spinæ dicitur. Porq aunque tribulus significa el abrojo, de q los pharmacopolas señalan dos especies, vno aquatico y otro terrestre, y este dizen ser en dos maneras, vno q se assimila ala hoja de la verdolaga, y otro que remeda las del garvanzo, pero la suma de esta sentencia no está en q sea esta especie, o aquella.
V. 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.
* Hinaquntacc ima alli mallquipas alli caccta rurucuccmi: mana alli mallquiri mana alli caccta rurucucctaccmi.
V. 18. Non potest arbor bona malos fructus facere: neq arbor mala bonos fructus facere.
* Alli mallquicca manam mana alli caccta rurucunmanchu: manataccmi mana alli cacc mallquicca alli caccta rurucunmanchu.
V. 19. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.
* Ima mallquillapas mana alli caccta rurucucc-cca chectasccam concca, ninaman vrischurcusca canampacc.
V. 20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.
Igitur (dice Com.) est conclusio collecta ex parabola arboris bonæ et malæ. Y aqui el eos se entiende de los doctores, an veri et boni sint, an falsi et pravi: y haduzieremos q. d. ex operibus eorum. * Cayhina captinri ruraseccancumanta. l. rurayninccunamanta payeunacta reccinquichicc.
V. 21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.
* Manam pi, Zaya, Zaya niccnillapas hanacpachaman yqquespinccachu: yallinracc hanacc pachapi cacc Yayaypa munayninta ruracllacca. hoc est, sed solum ille qui facit voluntatem Patris mei. Non itur in cælum dictis (dice S. Geronimo) sed factis.

Dominica octava post Pentecosten.

Evang.

Evang. 100. Predica Jesus la parabola del mayordomo, aunq̃ infiel, prudente. Luc. 16 100

Vers. 1. Homo quidam erat dives, qui habebat villicum: & hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius.

Villicus (dice Mald.) verbum Græcum est, nec tam villicum, quam totius domus dispensatorem significat, quem & Latini œconomum appellamus. Y los Indios del Cuzco Pachaca, y que dezia camachicuc. l. camachicuy camayoc, totius domus dispensator, q̃ dezia Mald. * Cappacyocc. l. imahayccayocc. l. ccapacc ccaris pachacan (l. vt sup.) capuchcarccan: caymanmi vvillarccancu: Pachacayqui caqqueysquita vçuchicuccmi, ñispa. hoc est, dixeronle: Tu mayordomo dissipa tu hazienda. Esto es diffamar, acusalo de poco fiel.

V. 2. Et vocavit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ: iam enim non poteris villicare.

* Payta vvac-y-aspari, ñirccan: Imam cay ccammanta vvillavvascanccà? para hauzir el redde rationem, es necessario advertir, q̃ el Indio tenia unos cordonsillos de lana de varios colores (y aun hasta oy los usan los pastores, p̃ ajustar las quentas del ganado q̃ se les entriega) con unos ñudos, con los quales con suma destreza suman y restan sus quentas: a estos manojillos de cordones llaman qquipu, y alos q̃ saben manejarlos, qquipucamayocc, y al dar quentas, qquipuita suttinchani. l. aycaycuni. l. qquipup yupaynista churacuni. Y aora a la version: Pachacaycañisquip qquipunta aycaycuy (vel aliter, vt supra) manañam cai pachaca canquimanchu.

V. 3. Ait enim villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

* Camachicuy camayocc-ri veu soncco llampi ñirccan: Imanasaccmi, apu yayay pachacaymanta llocciccochivvaptin? Manam yapunay yachaunchu, vsccacuytam ppenccacuni.

V. 4. Scio quid faciam, vt cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domus suas.

* Ruranaytam yachani, pachacacaymanta na llocci chivvaptin, vvassincunapi ccorpachavvanancupacc.

V. 5. Convocatis itaq̃ singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

* Hinacaptinri apumpa manun rurac cunacta hunuñacuchispa, manpappmenman checcallampi ñirccan: Hayccan apuypa manun canqui? Dixe checcampi, q̃ significa a parte o de por si: porq̃ esso parece se entiende en el adjectivo singulis. Juntolos, convocatis, pero las quentas a cada uno de por si las iba domando.

At ille

V. 6. At ille dixit: Centum cados olei. Dixitq illi: Accipe cautionem tuam, et sede cito, scribe quinquaginta.

Los interpretes varian en la mensura cadus. Barradas siente q era una medida assi de granos, como de cosas liquidas. Seria a usanza del Indio, alguno como cantaro, con q se mide uno y otro. Nuestro Interprete viete hic pro bato cadum: y en el Hebreo batus es lo mismo q hydria: ut videre est Gen. 24. donde dize: Et cadus in humero eius: en el Hebreo dize: Rebecca habens hydriam in scapula sua. Y nuestra traduccion sera con vyppu q es un cantaro q hace quasi una botija de las nuestras. Notando q de cautionem dize Caietano q se ha de entender como en el verso subsequente: Ubiq pro litteram tuam. Y Maldonato: Idem est: nam litteras ipsas prius cautionem appellavit Interpres, varietate. * Pazpi nirccan: Pachac azeyte vupun. Paymanri nirccan: Caymi sutijquivvan magnijquicca. (hoc est, ves aqui la cedula de su mano d'ella) l. Caymi magnijquivvan qquellcca sucayquicca: utcca tijacuspa pichcca chunccacta qquellccay.

V. 7. Deinde alij dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici: Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

* Chaymanta huaninman nirccan: Ccamcca hayccata manun canqui? Caymi nirccan: Pachac trijo goccham. Payman nirccan: Caymi qquellccascayquicca, pusacc chunccacta qquellccay. La mensura usual del Indio es goccha, q es quasi fanega nuestra.

V. 8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filij huius saeculi prudentiores filij lucis in generatione sua sunt.

Villicum iniquitatis (dize Mald.) Hebraeo vocat idiomate, id est, iniquum: Hebraismo muy usado, ut illud Ps. 88. Et filius iniquitatis non apponet, &c. Y Bourghesius: Filij huius saeculi prudentiores sunt prudentia saeculari, qua res terrenas quaerunt. Y el blanco de esta parabola dize Cornelio es, contra avaros Phariseos, eisque vel alijs avaritiam extundit, ac docet affectum ab amore divitiarum abstrahere, illasq in pauperes erogare. Los hijos de la luz (dize el mismo) id est fidelibus et sanctis (hi enim opponuntur filijs tenebrarum sive saeculi) En cuya consideracion ~~[illegible]~~ el quiçasi mas propio sera la interpretacion de Mald. Prudentiores sunt profani homines in malum, quam iusti et sancti in bonum. Y el ser mas sagazes y astutos in malum (dize este autor) es, in generatione sua, y como todos interpretan, in genere suo. * Vrasijcc yayan aiuy pachacta, l. mana alli camachiuy camayocta, allitacmi, nirccan, ~~[illegible]~~ hamurpayacc soncco cascanraycu (por aver sido sagaz) huchocapacunam ari

00176

nam ari mana allispa asvan ccallu cancu, mana manacca Diospa camachiynin hina caucacc-cuna allicaypacc. O como interpreta Corn. Quo fit (dize) ut mundani sequentes ductum sensus, & cupiditatis, vivaciores et solertiores sint in temporalibus bonis sibi providendis, quam spirituales & sancti, qui ductum mentis & spiritus sequuntur, sint in spiritualibus sibi providendis. Munaynaynincama caucacc-cunam ari, ccollque mirachiuypicca, asvan nina nina cancu, mana manacca Diospa camachiyninhina caucacc-cuna, allicaycunacta ysachiuypi. hoc est, los malos son mas activos en adquirir bienes temporales, q los virtuosos en conseguir virtudes o atesorarlas.

V.9. Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

Et, id est, dice Corn. similiter pari modo. Y prosigue: Divitiæ vocantur iniquitatis, sive iniquæ, id est, infidæ & fallaces, quia vanæ sunt & mendaces. * Hinatacmi, ñiyquichic, llulla capquiyquichiccvan ccochomaricunacta ysachiuychic (hoc est ganad granjead amigos) ña yvañuptiyquichicc (cum defeceritis, hoc est, vita) mana puchucaynijocc camanacunapi ccorpachassunayquichicpacc. Ut hospitio recipiant vos.

Dominica nona post Pentecosten.

Evang. 101. Viendo Christo à Jerusalen, lamenta su ruina: entra en el templo y lança alos que en el comerciaban. Lucæ 19. 101.

V.41. Cum appropinquaret Jesus Jerusalem, videns civitatem, flevit super illam, dicens.

~~Sermo abruptus (dize Bonsphesis) seu defectivus: solent enim flentes verba præ affectu vehementer abrumpere. o como dize Barrad. præ dolore loquentis. Y Mold. Oratio imperfecta qualis flentium, aut aliquo æstuantium affectu esse solet. Y aunq̃ dificultoso de imitar en Indio, se hara tratable imitando el paraphasi de Corn.~~

En el original dize: Et ut appropinquavit * Jesus Jerusalenman ña cayllaycuspari, llactata ccavraycuccan, chayta vvaccaspari ñiccan:

V.42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

Sermo abruptus (dize Bonsphesis) seu defectivus: solent enim flentes verba præ affectu vehementer abrumpere. O como dize Barrad. præ dolore loquentis. Y Mold. Oratio imperfecta qualis flentium, aut aliquo æstuantium affectu esse solet. Y aunq̃ dificultoso de imitar en Indio, se hara tratable imitando el paraphasi de Cornelio: Si cognovisses et tu, sicut ego cognosco, & quidem in hac die tua, qua ingredior ad te sicut Messias Rex tuus ad tuam salutem, ut te

salvem

salvum et beam in æternum, ea quæ ad pacem tuam, id est, ad tuum bonum, salutem et felicitatem faciunt, utique fleres. Y añade Mald. Mollior erit oratio si quod Græce est plurale singulari numero vertamus: Nunc autem absconditum est ab oculis tuis. Y para hazer la version en Indio, haremos este Castellano perifrasi: Si especialmente en este dia, q̃ vengo a ti como tu Messias, salvador y libertador conocieras tu, ala manera q̃ yo lo conozco, las cosas q̃ conducen a tu bien y felicidad, no se te enxugaran los ojos: A lachrymis temperare non posses, q̃ dize Mald. Euthymio dize: Nequaquam perires. Otros añaden: Aliter te gereres, me audires, et in me crederes. Y prosigue Corn. Pax Hebræis prosperitatem, salutem, felicitatem, omneq̃ bonum tam corporis quam animi significat. * Cay ppunchaunijquipi punim, imapi Messiasnijqui, çapay Apuyqui, qquespichipquyquihina homuyqui, allinnijquipacc. l. ccaciqquespillacaynijquipacc cacc-cunacta, imanam nocca reccinihina reccinquiman chayeca, manam ñavvijqui chhaqquinmanchu (hoc est, no se te enxugaran los ojos) l. vveqque pucy-ulla vvaccanquiman (fueran tus ojos fuentes de lagrimas) l. vnuvnulla. l. parayparaylla vvaccanquiman (cayeran de tus ojos copiosas lluvias de lagrimas) l. mana ttarijtam. l. mana ppitijtam vvaccanquiman (à lachrymis temperare non posses, q̃ dezia Mald. sup.) l. ccuyay ccuyaylla vvaccanquiman (lloraras q̃ quebrar coraçones) cunamri, chayta riunayquipacc, ñavvijqui ttutayan punim. Y aora a la verdad estas ciega para verlo. Brevi venit dies illa (dize Corn.) qua sero perfidiam tuam agnosces, ac tantam cæcitatem frustra deplorabis.

V. 43. Quia venient dies inte: Et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et coangustabunt te undique.

Parece q̃ la version Griega es mas conforme a la locucion Indica en este vers. dize pues: Circumdabunt inimici tui vallum tibi: Et cingent te circumcirca: Al vallado de palos q̃ usaban para ammallarse llama el Indio haratta: y quincha es tambien el cerco de palos, cañas, &c. Corn. dize venient tibi. * Pacham ari chayamussunqui; chaypicca auccayquicuna intupayaspa, +chacu muyuyquipi harattavvan. l. cinchi qquenchavvan hareccaycussunqui: hinaspari ñaccaymanachissunqui. hoc est, te reduciran a un miserabilissimo estado de trabajos: q̃ esto dize Corn. da a entender, Coangustabunt te. Ad famis et ærumnarum angustias redigent te.

V. 44. Et ad terram prosternent te, et filios tuos qui inte sunt: Et non relinquent inte lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

Solo æquabunt, dize el Griego. Et non relinquent lapidem, &c. Est Hyperbole (dize Cornel.) Neque enim Romani fuere tam curiosi, vel otiosi, ut nullum lapidem super alium relinquerent.

Y el

00177

Y el perifrasi sera: Y dando fin de tus ciudadanos, te pondran por tierra, no quedonando edificio, q lo dize con propriedad solo el verbo ttunirccochini. l. ttunirccaichini, q equivalen al non relinquent inte lapidem super lapidem. * Chay havvapitaccmi llactayocuiyquicunacta ccollochispa, ttunircochissunqui. l. ttunirccaichissunquicu allpaqachavvan tupucta (hoc est, funditus prosternentes, solo te equabunt) qquespichiccniyqui hamusccayta mana reccisccayquiraycu. hoc est, mei adventus, quando veni, ut inviserem te et salvarem, q dize Theophyl.

V.45. Et ingressus in templum, cepit ejicere vendentes in illo et ementes.

* Templomanyaycuspari, rantinacuccaricc-cunacta (esto es a los q compraban y vendian) l. rantiymanta chaypi hunimacucc-cunacta. l. vvaquinacucc-cunacta (hoc est a los hatonteros) havvaman carccoyta ccallariccan.

V.46. dicens illis: Scriptum est: quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

* Paycunamanri niccan: ñinmi Santo qquellccacca: vvasiyca Diosta muchhana vvasim. Ccamcunari, cua machayta chayta ruranquichicc.

V.47. Et erat docens quotidie in templo.

* Vvinay punchauri templopi yachachichcarccan.

Dominica decima post Pentecosten.

Evang. 102. Propone Jesus la parabola del Fariseo y publicano que oraban en el templo. Lucæ 18. 102

Vers. 9. Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tanquam iusti, et aspernabantur ceteros parabolam istam.

El Griego dize: Persuasi, et persuadentes sibi quod sunt iusti. Y el perifrasi sera: Decia Jesus a vnos que menospreciando a los demas, se tenian por justos, &. * Jesus huyninacunaman, quiquincucta Santospacc. l. Diospa camachiyninhina caucaccpacc hatallicucman, vvaquincunacta yanccachaspa. l. pissiman yupaspa, cay vvatunatincuchipuyta niccan:

V.10. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus Pharisæus et alter publicanus.

* Isccay runa Diosta muchhabcmu templomanvvicharirccan: huenin Phariseo, huqquenni Publicano nisccca, tassa charquiscamayocc. hoc est, cobrador de tributos.

V.11. Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus gratias tibi ago, quia non sum sicut ceteri hominum: raptores, iniusti, adulteri: velut etiam hic publicanus.

No se ha de traduzir stans con el verbo sayani, por lo q aqui nota Corn. stans adtitur

ditur hic (dize) vt notet fastum Pharisæi, quod vultum erigeret in cælum, quasi cum Deo disputaturus. Stabat ceruice et vultu in cælum erecto et fixo, quasi illud esset sibi debitum.

* Phariseo ccavvarccospa, (hoc est, teniendo levantada la vista) vcu sonccornpi cayta Diosman mi ñichcarccan: Ata Dios, muchhaycuyquim, Yaya, vraquinruna hina mana cascayraycu: Chaycunacca aui cua, mana alli, vvachocc cancu: cay tassa cobracc cuahinatacc. Publicani apud Judæos (prosigue Corn.) erant infames: ideoq. à magistratibus publicis arcebantur: imo vocabantur Parisim, id est latrones publici. y assi hadurá q. d. Y como este ladron alcabalero.

V. 12. Ieiuno bis in sabbato: decimas do omnium quæ possideo.

El Arabigo vierte: Ieiuno duobus diebus in hebdomade. * Çapa semanapi iscay ppunchau ayunaccmi cani: ima haycca mirachicuscay manta diezmosta ccoccmi cani.

V. 13. Et publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare: sed percutiebat pectus suum dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

* Publicano ñisca ccarupi ccorccorayaspari, manam ñavvillantapas hanacpachaman hoccarijta munachcarccanchu: pallinracc caccconta tacauspa, ñichcarccan: Ata Dios, ñocca huchacapallá ccuyapayallavvay.

V. 14. Dico vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.

La version Syriaca dize: Magis iustificatus quam ille, haziendo comparacion, porque ab illo es Hebraismo muy vsado para anteponer vno a otro: o ya sea de bueno a mejor, o por negacion en vno y afirmacion en otro, y aqui es comparacion indirecta y negativa: porq. el publicano salio del templo justificado, y el Fariseo injusto. Este Hebraismo imita el Indio con singular gala con manta pospuesta al estremo a quien se haze la comparacion, vt. Doctior es Joanne: Juanmantaracc yachacc canqui. * Ñispichicc punim: Caycca-chaccay manta racc Diospa vvayllüsccan. l. ccochomarin vvasinman vrayccarccan: Pimaycean, cumaye-chaccaypas ari, ccumuycuchisccam. l. Vlpuycuchisccam cancca: Soncoyvan ccumuycucacc-ri, cumay chasccam cancca. l. pupayocc-chasccam cancca.

103.

Dominica vndecima post Pentecosten.

Evang. 103. Sana Jesus a vn sordo y mudo. Marc. 7.

Vers. 31. Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ, inter medios fines Decapoleos.

Græci fere omnes (dize Mald.) & Syrus legunt: Et iterum exiens à finibus Tyri et Sidonis

donis venit ad mare Galilææ. Quam lectionem (prosigue) id circo magis probo, quia sensum meliorem habet. Y vltimamente añade: Inter medios fines Decapoleos iter habens. * Jesus Tyros, Sidonpa cayllancunamanta llocsispa, Galileap ccochanman hamuccan, Decapoleos ñisca quitip chaupi cayllanta yallispa. De mari Galilææ vide Evang. 96. vers. 1. pag.

V.32. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, vt imponat illi manum.

A los medio mudos, y sordos llama el Indio, vpa. l. opa. Assi parece q era este, assi porq se colige de la version Griega: Ægre loquentem, impeditæ linguæ, balbutientem, como porq vers. 35. dize: Recte loquebatur. Y Corn. Non ergo erat omnino mutus, vti sunt ij qui à nativitate sunt surdi: * Hina captinsi vpa ccaricta gayman pussaspa, maquijquicta gayman hatrarichallay, ñispa, gayman ñichcaccancu. Sin traducir el verbo deprecor, porq el imperat. compuesto con la particula lla se hace deprecativo, como varias vezes he notado.

V.33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius: et expuens tetigit linguam eius:

* Huñunacucc runamanta vyaicman. l. checcanman gayta pussarccuspari, gaypa rinrinman ruccananta gaycuchiccan: tocccaspari, ccalluntan llancarccan:

V.34. Et suspiciens in cœlum, ingemuit, et ait illi: Ephpheta, quod est, adaperire.

* hanacpachacta ccavvarccuspari, anchiccan, hinaspari gayman ñiccan: Ephpheta, cayca quichascca cay, ñisacc ñinmi.

V.35. Et statim apertæ sunt aures eius, et loquebatur recte.

* Ituyllari rinrin quichacuaccan, chaycama allinta rimachcarccantaccmi.

V.36. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

* Paycunamanri, ama pimanpas vvillanquichicc-chu, ñispa, camachiccan. Maychicostari gaycunaman camachichcaccan, chaychico yallintavvan vvillaycachachcarccancu.

V.37. et eo magis admirabantur dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui

* chaychica yallintavvanracc vtispari, ñichcarccancu: Ima hayccactapas allinta. l. cumacllata. l. chaycamaquillam ruran: (hoc est, belle, decore, congrue) roctocunactapas vyarichin, hataccamucunacta rimarichinvvampas.

Dominica duodezima post Pentecosten.

Evang. 104. Propone Jesus la parabola del Samaritano. Lucæ. 10. 104

Vers. 23. Beati oculi qui vident quæ vos videtis.

* Ricuscca quichiccta ricucc ~~ñaucca~~ ñavvi cca cussiqquellpoyoccmi. O solamente, ricucc-cunacca, Dico

V. 24. Dico enim vobis, quod multi Prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt: et audire quæ vos auditis, et non audierunt.

* Checcamantam ñiyquichicc, achca Prophetacca. l. Diospa camachiyninhina cauçacc runacca (hoc est iusti) capacy apucunapas ricusccayquichiccta, ricuymanmi, ñiccan (hoc est, desideraverunt) hina captinpas manam ricurccancuchu: vyariscayquichiccta, vyariymanmi, ñiptincus, mana ttacmi vyarirccancuchu.

V. 25. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?

* Ñiptillanri, Camachicusca simi yachaccapa ccaricca hattarircan, payta vvatecaspari, ñiccan: Yachachiycamayocc, imanaspa, hanacpachaman ggucspisacc?

V. 26. At ille dixit ad eum: In ~~lege~~ lege quid scriptum est? quomodo legis?

* Iesusri paymam ñiccan: Imam camachicusca simipi qquellccascam? imahinam, qquellccascacta ricuspa, ñinqui?

V. 27. Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut teipsum.

* Payri cutipaspa, ñiccan: Apu Diosniyquiman tucuy soncceyquivvan, tucuy animayquivvan, tucuy ccallpayquivvan, tucuy yuyayniyquivvampas soncco canqui: runamaciyquitari quiquiyquicta hina munanqui.

V. 28. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac et vives.

* Paymanri ñiccan: Checcancacta ñinqui: Chayta ruraspa, qquespinqui.

V. 29. Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est proximus meus?

Id est, dice Cornelio, volens se ostendere iustitiæ amatorem, quasi solicitum intelligere legem Domini. * Payri Diospa camachiyninhina cauçaccpacc hattallichicuyta munaspa, Iesusman ñiccan: Pitacc ari runamaciyca? Proximum Pharisæi (dice Bouysheso) interpretabantur amicum, coniunctum gente, ~~cognatum, con~~ cognatione, consanguinitate, non ex communi humanæ naturæ sotietate, quod hic Dominus docet.

V. 30. Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

Barradas dize: Suscipiens à verbo Græco respondeo: sic Iob. 4. apud 70 Interpretes legi tur: Suscipiens diabolus. Et Æneid. 6.

Suscipit Anchises, atque ordine singula promit.

Iesus

00179

* Jesus cutipaspari, ñirccan: Huc Jerusalen llactayocc ccaricca (q̃ esso dize ab Jerusalem, ideo q̃ Israelita, q̃ dize S. August.) Jericho ñiscca llactaman vraycuchcaspa, vraycuaycamayocc-cunarvan ccoricay-llamanta tarinacurccan (hoc est, encontrose ex inopinato con vnos salteadores: q̃ el verbo incido significa caer de improviso, o sin pensarlo) caycunacca imantapas qquechurccayarccancu: ña huapuchacuspari, (hoc est, auiendole dado muchas heridas) sipucurccancu, chau vvañuccta. l. yacca vvañuccta hagguespa. semimortuum, q̃ dize Euthymio.

V. 31. Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo, praeteriuit.

Al verbo accidit lo traduze el Indio con el adverbio ñana vvatuspalla. l. ccoñccascallamanta, q. d. Baxo casualmente, &c. como dize Vatablo, casu venit fortuito. * Huc sacerdotesi quiquin ñanta ccoñccascallamanta vraycurccan: pay tarna ricuspari, yallitamurccan.

V. 32. Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret pertransijt.

* Hinatacc huc Levitapas cascallampa cayllampi caspa, payta ricuspatacc, yallirccotamurccan.

V. 33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, et videns eum misericordia motus est.

* Huc Samaria llactayocc ccaricca (Natione, gente ac religione valde alienus à Judaeis, à quibus Samaritani tanquam infestissimi hostes habebantur, q̃ dista Sylv.) ñanta purispa, cascallanmanmi hamurccan (locucion propria del Indio, en q̃ imita al Syro: Venit quo loci erat ipse.) payta ricuspari, ccuyapayarccan.

V. 34. Et appropians, alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens eum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam illius egit.

Es hysterologia (dize Com.) prius enim lavit vulnera vino: deinde vulnus linivit oleo: y vltimamente las ligaria. * Cayllaycuspari quirinmanta vinorvan mayllarccan. aceitervan llusispari. l. havvispari matturccan: asnonman havvanchaspari tamqunanmi pussarccan. hinaspari payta yuyapurccan. Duxit in diversorium, dize el Syro.

V. 35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe; et quodcumq̃ supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.

* Ccayantinsi isccay realta horccospa, tampuyocmman. l. tampucamayocman ccorccan, hinaspari payman ñirccan: Cayta yuyapullavvay, ña cutimuspari haycca gallisgayocc-chascaayquictapas ccopuscaayqui.

V. 36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

* Ccammantacca pim cay quimcamanta, vvaycca-camayocc rvan tarinacuspa

puna-

cunamanin carccan?

V. 11. Et ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, & fac tu similiter.

* Payri ñiccan: Cuyapayaccninmi. Jesusri paymanñiccan: Ccampas hinamunguitaccmi.

Dominica decima tertia post Pentecosten.

105. Evang. 105. Sana Jesu a dies leprosos. Lucæ. 17.

V. 11. Dum iret Jesus in Jerusalem, & ipse transibat per mediam Samariam & Galilæam.

* Jesum Jerusalenman rianta rispa, Samariap, Galilcap chaupinta y allichcarccan.

V. 12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi qui steterunt à longe:

* Huchuy llactaman yaycuspinin[i] de castello vide Evang. 52. Vers. 1. pag.) chunnca llutascca caracha ccari paymanñaispamuccan, cay cunacca ccanumanta sayaccan:

V. 13. Et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor miserere nostri.

* Cinchiccta rvac-y-aaispari ñiccanku: Yachachijcamayoc Jesu, ccuyapayavvaycu.

V. 14. Quos ut vidit, dixit: Ite ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent mundati sunt.

* Paycunacta ricuspalla, ñiccan: Sacerdotecunaman ricuchicuspaychicc. Richcaspari, allijaccancu. Con actualidad como dice el Griego: Inter eundum.

V. 15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,

* Hucinin allilla cacuccta ricuspa, cutipuccan, Diosta cinchicuccu cunaychaspa,

V. 16. Et cecidit ante pedes Jesu, gratias agens: & hic erat Samaritanus.

* Jesusqa chaquin cayllapi ccoccuspayaspari, paytaqa muchhaycuccan: Cayri Samariallacpayoccmi carccan.

V. 17. Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?

* Jesus cutipaspari ñiccan: Manachu chunccantin allijaccan? Maypim isconninccu?

V. 18. Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

El Indio dixo: Solo este estranjero ha buelto a dar gracias a Dios. * Cay hawallacta. l. ccanu llacta ynnallocca Diosta cunaychaccmi cutimpuscam.

V. 19. Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.

* Paymanñiccan: Hattariy, riguy: iñiccuyñiquim asi allijachisunqui.

Dominica

Dominica decima quarta post Pentecosten.

Evang. 106. Enseña Jesus el desprecio de las riquezas. Matt. 6. 106

Vers. 24. Nemo potest duobus dominis servire: aut unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonę.

Servire, aqui es lo mismo q obsequi, obedire. El verbo sustineo haze contraposicion a contemno. Non opponit (dize Mald.) personam personę, sed odium personę eiusdem amori: y a la manera q el contrario de amor es odio, el opuesto de menosprecio sera veneracion, o aprecio, respecto y obediencia. * Manam pipas isccaypa yanan canmanchu. l. Manam pipas isccay aquicta yyanmanchu: caysi huc ninta cheecnispa, hucnincta munancca: caysi hucta yupaychaspa, hucnincta yancca chancca. l. pissipi yupancca. S. Luc. al cap. 16. dize: Aut uni adhęrebit, &c. que se imitarà diciendo: Caisi hucta hapiuspa, hucnincvan cach cancca. O como interpreta Barrad. Aut unum ex his duobus, et si non diligat, tolerabit, illiq serviet, et alterum spernet, minimeq curabit. Hucta yancca chaspa. l. mana yupaspa, hucnincta muypuiccc soncco. l. soncconta villy cucuspa muchuncca. hoc est, despreciando al uno, o no haciendo caudal del, tolerarà al otro o sufrirálo (como dizen) amar no podra, q. d. aunq haya el coraçon metido en una prensa. * Manam diospa ccollqquephvan yanan canquichiccmanchu.

V. 25. Ideo dico vobis, ne soliciti sitis animę vestrę quid manducemini, neq corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

En el primer lugar de esta vers. anima esta pro vita: assi lo siente S. August. Animę (dize) id est, vitę: anima enim est causa vitę. En el segundo se ha de entender de la alma. Bonphisso: Dedit ipsam animam Deus, dedit ipsum corpus, dabit igitur escam, et vestimentum: y S. Geron. Qui minora prestitit, utiq et maiora prestabit. * Chayraycum vyyanichiccta yuyarayquichicc-chu; tama cau canayqui chiccta imaltam micusacc? l. imarvan causasacc nispa, l. ama micunacta. l. caucanacta marcapayaychicc-chu, amatacc vccuyquichiccpacc-chu, imarvan ppachallicusacc nispa. Manachu animacca micunamantaracc yupayoccmi: vccuri manachu ppachamantaracc yupayocc taccmi?

Est prima ratio (dize Corn.) contra anxiam et nimiam solicitudinem rerum temporalium. Por esso vso de los verbos yuyarayani, y marcapayani, q lo dizen: y caucani (como en latin vivo) significa vivir y alimentarse.

V. 26. Respicite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neq congregant in horrea: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

El verbo

El verbo *respicio* significa considerar atentamente, o mirar (como dizen) con los ojos de la consideracion, como se colige de S. Luc. cap. 10. Considerate corvos. *Volatilia cæli* son las aves q̃ buelan, q̃ en estas especialmente resplandece la providencia divina, q̃ ponderaba Mald. Sunt enim (dize) et domesticæ aves, quæ hominum aluntur providentia, cœlestes autem Deus solus alit. * P-havraec pizcocunacta hamuyayaspalla ccavvaycuychicc, manam ari tarpucucc-chu, mana taccgmi ccallchacuccpaschu, manataccmi aymuracuccpaschu. l. pirvraycuccpaschu. l. pirvraman astacuccpaschu cancu: hina captimpas hanacpachapi cacc Yayayquichicc-cca chaycunacta caucachiccmi. Manachu ccamcuna chaycunamanta asvvan chanijocc canquichicc? l. chaycunamantaracc yupay cacunquichicc? Maluit noster interpres (dize Mald.) à Latini sermonis consuetudine, quam à Græcis verbis discedere: cuyo original dize: Nonne vos longe illis antecellitis? aut, Nonne vos longe illis præstantiores estis? Que se puede imitar, diziendo: Manachu chaycunap yallipnen canquichicc?

V. 27. Quis autem vestrum cogitans potest adijcere ad staturam suam cubitum vnum?

El periphrasi sera: Qual de vosotros por mas q̃ se pusiera a discurrirlo, alargara su estatura vn codo? * Pillayquichicc haycca yuyaycucuspapas, sayaynijquicta huc cuchuch tupu chicacta sunichacunquiman? l. vcuyquip sayayninman huc cuchuch chicacta yapacunquiman? De la porticion, Quis vestrum, vide in Prœm. reg. 6.

V. 28. Et de vestimento quid soliciti estis? considerate lilia agri, quomodo crescunt: non laborant, neque nent.

* Ima nispa ppachallicunayquichiccpacc macacayanquichicc? (hoc est, p̃ q̃ buscais con afan para vestiros?) Quiuim pampapi. l. vvayllapi vviñamucc quracc hamancayta hamuyayaspalla ccavvaycuychicc mana llamccaita, manatacc puchcactapas. hoc est, las q̃ nacen en los campos y prados, no las cogeras, q̃ mantiene el cuydado de los q̃ las plantan y riegan.

V. 29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut vnum ex istis.

* Nijquichicc quiuim, Salomoncca capay ccapacc apucaynimpipas, manam caycunap hucninhinachu ppachallicurccan. El Arabigo: Indutus, vestitus fuit.

V. 30. Si autem fœnum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei?

Aunq̃ dize *fœnum*, aq̃ corresponde *ichhu*, se hara la version con *ccachu*, puesto q̃ en el Griego hallamos *herbam*: y assi lo debemos entender, puesto q̃ el heno, o el *ichhu*, tienen ninguna o poca gala. Y Cor. interpreta: Si Deus herbam in agro tanto virore, tamque

pulchris

pulchris folliculis, & involucris vestit, quæ hodie est & vivet, cras demittitur & siccatur. * Diosmi ari cunam ppunchau ccomerayanimucc (hoc est, vivet) ccachucta, ccayantin cconchaman (ña ccaurvayacc. l. nagquecucc, hoc est, siccatur) cattijcunactatacc, hino ppachallichispacca, Hanaacc-chuch ccam qissi ñiucnyijocc-cunacta?

V.31. Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? ~~Hæc enim omnia Gentes inquirunt.~~

Aqui el Indio suprime el solicitì esse, componiendo al verbo nini con icacha o paya. * Ama ñijcachaychicc-chu. l. ñipayaychicc-chu: Imaltam micusun, imactam vp-y-asun, cayri imavvan ppachallicusun? ¿ ~~caytucuytam ari vvara muchhacc cuna maiscaycachan.~~

V.32. Hæc enim omnia Gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.

* Vvaca muchhacc-cunacca ari caytucuytam tapu tapuccmi cancu. Hanacpachapicacc (el Griego y Syro añaden aqui, cælestis) Yayayquichiccmi ari caytucuypacc casccayquichicc-ta yachanpunim. El verbo inquiro significa averiguar preguntando repetidas vezes: y esto se dize con suma propriedad doblando la raiz del verbo, vt llocsillocsini, multoties exire.

V.33. Quærite ergo primum regnum Dei, & iustitiam eius, & hæc omnia adijcientur vobis.

Regnum Dei (dize Bonyhesio) est beatitudo, vita æterna. Adijcientur (dize el mismo) quasi mantissa & auctoramentum exiguum ad pondus mercedis adiectum. * Ñaupacctaracc mana puchucaynijocc ccusi cauçayta, Diospa camachiyninhina cauçacc-caytavvan mascaychicc, caytucuytari yapayoccam ccossunquichicc.

Dominica decima quinta post Pentecosten.

Ibat Iesus in ciuitatem quæ vocatur Naim. Habetur fer. 5. post Domin. 4. Quadrag. pag. . Evang. 56.

Dominica decima sexta post Pentecosten.

Evang. 103. En vn combite, q̃ le hizo vn Principe de los Phariseos, sana Iesus vn hydropico en Sabado: y da liciones de modestia en los combites. Luc. 14. (10)

Vers. 1. Cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, & ipsi observabant eum.

Panis Hebræis omnem escam significat per Synecdochen. Pharisæi (dize Caietano) describuntur observantes Iesum, tum quoad verba, tum quoad facta, si in aliquo offenderet. I. Barradas: An faceret aliquid aut diceret quod possent arguere. Esto es azechar, o como vulgarmente dizen, atizbar, q̃ el Indio dize con vvateccani, q̃ no solo significa tentar,

sino

Sino propissimamente insidiari, hoc est, stai ale mira. * Jesus Pharisecunaq apumpa
vvassinman fiesta ppunchaupi micuccña yaycuptin, paycuna payta vvateccachcarccan.

V.2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

l. qunquillicucc * Hinacaptinsi ~~[illegible]~~ qunquillicuyta oncoccsccanca paypa ñaupaqquenpi cachcarccan.

V.3. Et respondens Jesus, dixit ad legisperitos et Phariseos, dicens: Si licet Sabbato curare?
Non loquele (dixe Corn.) et interrogationi, utpote que nulla hic precessit, sed cogitatio-
ni qua cogitabant non licere sanare hydropicum in sabbato. * Jesus cutipaspari, camachicus-
cca simi yachaycapacunaman, Phariseocunamanpas ñirccan: Sabado. l. fiesta ppunchau-
pi allijachinachu yachacuncca?

V.4. At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

* Paycunari vpallarccan. Payri paytaña happispa, allijachirccan, hinaspari rijaripuy,
payman ñirccan. Esto parece quiere dezir dimisit, segun nota Mald. Dimisit, quia no-
luit eum interesse, cum Phariseos coargueret, ut eo absente liberius ageret eius causam,
cum nulla adulationis suspicio subesse poterat.

V.5. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non
continuo exhahet illum die sabbati?

* Paycunaman cutipaspari, ñirccan: Pillayquichicpapas asnoyqui, yapuc vvacayqui-
pas vnu put-ruman vrmaptincca, manachu chayta fiestapipas ttuylla horccorccomunqui?

V.6. Et non poterant ad hec respondere illi.

* Ñispinsi manam ñisccanman cutipanancu yachacurccanchu.

V.7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus elige-
rent, dicens ad illos:

Intendens (dixe Corn.) Grece est attendens, contemplatus, hoc est, postquam attendisset,
et considerasset quod Pharisei in isto convivio, uti et in cæteris, more suo prima accumben-
di loca in mensa aucuparentur, invaderent et occuparent. * Hamuy ñisccacunacta cco-
llanan tijanacunacta munaquecta ccavvaquenspa. l. hamurpayaspa,[cay] vvatuna tincu-
chiquyta paycunaman ñirccan:

V.8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honora-
tior te sit invitatus ab illo.

* Micuchiuyman hamuy ñiscca caspacas, ama ccollanan tijanapi ccririnquichu,
pacta ccammantaracc pupayocc hamuy ñisccan captin:

Et veniens

V. 9. Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

Aviendose de decir esta oracion relativa, qui te et illum vocavit por participio, no se puede multiplicar el participio, diciendo, hamuy niccnijqui, hamuy niccnin, porq el Indio concibiera dos supuestos combidadores, uno a ti, y otro a aquel, ni tampoco se puede decir con un solo participio y los dos acusativos te, y illum: porq en semejantes oraciones de participio, quando la persona q padece no es alguno de los pronombres, se expressa esta con possessivo pospuesto a otro participio, ut qui me quærit, mascaccnij; qui vos quærit, mascaccnijquichic. Y assi usaremos del numeral iscay posponiendole el possessivo de segunda de singular, a quien pluraliza otro numeral. Y aunq pareciera impropio, por ser una segunda y otra tercera, no es sino especial sola, que supone a uno y otro presentes, y hablando con dos, sera segunda de plural, hoc est, el que a vosotros dos combidô. * Iscaynijquip hamuy niccnijqui hamusparacc, caypacc tijanacta haqquepuy, nissunquiman: chay pachari quccaymanacc vya qquepa cacc tijanacta chaparicunquiman. Nadie ignora que rubor es el color bermejo: y como los vergonçosos se ponen de este color, se toma por la verguenza: y el Indio imitaria esto al Latino. Vide de hoc P. Holguin verbo Pucca et sequentibus.

V. 10. Sed cum vocatus fueris, vade, et recumbe in novissimo loco: ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

* Zallimacc hamuy nisccacaspa, qquepa cacc tijnapi ciririmunqui: hamuy niccnijqui ña hamuspa, vrauqque. l. ccochomacillay, hanacman yallij, nissunay quichicpacc. Chay pacham vrapuilla ciririccunap tiaupaqquempi çumaynijquicta vracaychacunqui.

V. 11. quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

* hinantin çumaychacuccmi ari. l. apuzcachaccmi ari ccumuy cuchisccam cancca: Soncco ccumuy cucc-ri, çumaychasccam cancca.

Dominica decima septima post Pentecosten.

Evang. 108. Enseña Jesus qual es el principal mandamiento de la ley: confunde a los Phariseos con una pregunta. Matt. 22. 108

V. 34. Accesserunt ad Jesum Pharisæi:

* Phariseocuna Jesusman cayllapcurccan:

V. 35. Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum.

* huchin camachicusca simi yachaycapa payta vrateccaspari, tapurccan.

Magister,

V.36. Magisbu, quod est mandatum magnum in lege?

* Jachachijcamayoc, mayccanmi camachicuscca simipi ccollananniin camachicuscacca?

V.37. Ait illi Jesus: Dilijes Dñum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in toto mente tua.

* Jesu gayman ñiccan: Agu Diosñijquiman Joncco canqui tucuy Jonccoyquivan, tucuy animayquivan, tucuy yuyayñijquivancar.

V.38. Hoc est maximum, & primum mandatum.

* Caymi ccollananniin camachicuscacca, hanpaccnintaccmi.

V.39. Secundum autem simile est huic: Dilijes proximum tuum sicut teipsum.

* Iscay ñeguencai Caymanmi ricchaccca: Runamaijquicta. l. ccamhinazunacta quiquijquicta hina munanqui.

V.40. In his duobus mandatis Universa Lex pendet, & Prophetæ.

* Tucuynin camachicuscca simicca, Propheciacunap quellccascancar cay iscay camachicuscca simipi vnisccacun.

V.41. Congregatis autem Phariseis, interrogavit eos Jesus,

* Phariscccuna ña huñunacuptin, Jesus paycunacta taquispa,

V.42. dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

* Ñiccan: Messias Christomanta ima ninquichicc? Pip churinmi? Payman ñiccancu: Davidpa.

V.43. Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:

* Paycunaman ñiccan: Imahinatacc ari Davidcca Espiritusanhop camaycuscan. l. yachachiscan gayta Agu, vnac-yaspa, ñiccan:

V.44. Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

* Agu Diosca Agu Christoyman ñiccan: Panañeguenqui tijaycuy, checneguenquicunacta chaquijquip camachacunampacc chuaycunaycama. Vt eos (dice Cun.) quasi mancipij dominentis, imo eos calcet quasi scabellum pedum tuorum.

V.45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

* David ari gayta, Agu, vnac-yan chaycca, imahinam gayqa churinmi?

V.46. Et nemo poterat ei respondere verbum: Neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

Capitvlvm

* Ñiptinsi manam huc simillactapas cutipananca yachacuspa ccanchu: manataccpipas chay yunchaumanta yacha yayta astavvan ytaquy ta checcan charccunccanchu.

Feria quarta quatuor Temporum Septembris.

Evang. 109. Sana Jesus vn endemoniado, a quien no avian podido curar sus discipulos. Marc. 9. 109

Vers. 16. Respondens vnus de turba, dixit ad Jesum: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum.

Vn dia despues de su gloriosa Transfiguracion baxaba Jesus del Tabor con los tres discipulos testigos de ella adonde estaban los demas. Vio cerca de ellos mucho concurso de gente, y algunos Escribas y Doctores q̃ les arguian. llegô Jesus, y preguntô la causa de aquella vozeria: y saliendo de entre aquella multitud vn hombre, Respondens dixit: * Huc ccaricca hunun acuce runamanta cutipaspa, Jesusman ñiccan: Yachachijcamayocc, amu cupaynijocc churijta yuzayumuyqui.

V. 17. Qui vbicumq̃ eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit: et dixi discipulis tuis, vt eijcerent illum, et non potuerunt.

Porq̃ la colocacion Indica no permite que el antecedente estê immediato al relativo, es forzoso repetir el antecedente, q. d. Qui spiritus, &. por q̃ alias dudara el Indio de quien hazia relacion en muchissimas clausulas. * Cay cupaycca maylla pipas paytaña happispa (Suppl. pirccaman. l. pachaman, hoc est a la pared o al suelo) vvactaccmi. hinaptinsi poccocolta ttoccaccmi (hoc est, escupe espuma) quiruta ccatatatachiccta ccmi, hinaceptinsi tulluy manantaccmi: yachacuccnijquicunamanñi chayta (cai spiritum) ccarccopullavvaychicc, ñiptijpas, manam yachacuspaccanchu.

V. 18. Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? Afferte illum ad me.

* Jesus paycunaman cutipaspa, ñiccan: Aa mana iñicucc ayllocca, imay pachacama ccamcunavvan casacc? imay pachacama muchucuscay qui chicc? Payta pusapumuay chicc.

V. 19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus in terra volutabatur spumans.

* Paytari Jesusman pusarccancu. Paytaña ricuptinsi, chay pachalla tacc cupay payta ñaccarichiccan. l. muchuchiccan: allpa pachaman vvaltaycucuspas ccorpacuchcarccan poccocolta ttoccaspa. Dæmon indignans et fremens (dice Corn.) energumenum gravissime affligebat, et contorquebat.

Et

V. 20. Et interrogavit patrem eius: Quanto tempore est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia.

* Yayantari tapuccan: Haycca unaynam caytiina ttaccariciun? Yayri niiccan: Uuavva caspcan-
manta pacha:

V. 21. Et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum perderet. Sed si quid potes, adiu-
va nos, misertus nostri.

* hinaspari ninaman, mayucunamampas (q. d. in flumina) payta tanccaycachaccmi, payta
yvanuchiccunampacc. Ichacca yachacuptincca, ccuyapayaspa, yanapayallavvayeu.

V. 22. Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

* Iesusri paymanniiccan: Iniriquiman chayeca, iniccpacc ima haycca pas yachacupuccmi.

V. 23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lachrymis aiebat: Credo, Domine: adiuva in-
credulitatem meam.

* Chaypachallatacc-ri maltap payan ccaparispa, vinuy vveqquellam navvillam
niiccan: Ininim, Yaya: pissi inicuyniyocc-caynijta ccallpachallay. l. ccallpayocchallay.

V. 24. Et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, di-
cens illi: Surde et mute spiritus ego praecipio tibi, exi ab eo: et amplius ne introeas in eum.

* Iesus tantanacumuchccacc runaxunacta ricuspari, supayman, mapas, niiccan, chayhavva-
pitaccmi payman niiccan: Upa zupay, roccam camachijqui, paymanta lloccij: ama na-
tacc payman yaycunquichu.

V. 25. Et exclamans et multum discerpens eum, exijt ab eo, et factus est sicut mortuus, ita
ut multi dicerent: Quia mortuus est.

* Ccaparccachaspari, payta cactaccarispatacc, paymantam lloccirccan, navvanuchina ppuc-
paripttinri, achccam nichcarccan: Vvañunpunim.

V. 26. Iesus autem tenens manum eius, elevavit eum, et surrexit.

* Iesus paypa maquinta happispari, hattarichiccan, hinaspari sayarccorccan.

V. 27. Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum, quare nos non
potuimus eijcere eum?

* Huc vvassimanna yaycuptinri, yachacuccnincuna payta pacallapi tapuchcarccan: I-
marayeu ñocanccu payta ccarccorayeu yachacurccanchu?

V. 28. Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et ieiunio.

* Paycunamanri niiccan: Caytiina. l. caytiinacc supaycunacctacca Diosta muchhay-
vvan, ayunayvvantacc ccarcconallam. q. d. Solum eijcitur oratione, &c.

Feria

Feria sexta quatuor Temporum Septembris.

Rogabat Jesum. Habetur fer. 5. post Domin. Passionis. Evang. 63. pag.

Sabbato quatuor Temporum Septembris.

Evang. 110. Propone Jesus la parabola de la higuera infructuosa. Sana en sabado una muger aquien el demonio tenia enferma. Luc. 13. 110

Vers. 6. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.

* Huc ccarig higos mallquin viña chac-rampi capuchcarccan, ruruita chaypi mascac hamuspari, manam tariccanchu.

V. 7. Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?

* Vbas mallquicamayoccmanri ñirccan: quimca vvatañam cay higos mallquipi ruruita maz-cacc hamuy hamuspa, manam taricc-chucani: chayta cuchuceuy ari: ima ñispatacc allpacta ccaccirayachichincca? Imitando al Syro, q dize: Otiosam detinet.

V. 8. At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora:

* Payri cutipaspa ñirccan: Yaya, cunam vvattapacc-vvan saqueyarcc, chayta muyullampi azpirccorayccama, vvanuchanayccamatacc:

V. 9. Et si quidem fecerit fructum: sin autem in futurum succides eam.

Aposiopesis est (dize Mald.) abrupta oratio, imperfectaq. sententia: intelligendum est, bene erit, aut non opus erit eam ~~[illegible]~~ succindendi. * rurucunccam chaycca hinallam qquepanincca: manacca. l. mana hinaptincca, qquepamanña chayta cuchucuchinqui.

V. 10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

* Fiesta. l. camay qquinchacunapi payccunap synagogampi yachachichcarccan.

V. 11. Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum aspicere.

Caietano dize: Significatur infirmitatis causa malignus spiritus. Y el periphrasi sera: Mulier habens dæmonem causantem infirmitatem. l. infirmare facientem: y la ~~[illegible]~~ diccion Ecce assi por lo q queda dicho en el verso antecedente: Erat docens sabbatis, como por lo que dize el vers. 14. Archisynagogus indignans quia sabbato curasset; tiene este sentido: Y estando assi enseñando, id est in sabbato, estaba alli una muger, &c. * Chayhina yachachichcaptinri

captinii, chunca quacenijoc vvatana oncochic cugaynijoc vvaimi chaypitacmi cach-carcan: cumuraycc caspari, manam hanacnccman ccavvaccunan yachacupuccanchu.

Dubium est (dice Barradas) an significent hæc verba fœminam non potuisse sursum aspicere omnino, id est, nullo modo potuisse sursum aspicere. An potius non potuisse sursum aspicere omnino, id est, perfecte? hic secundus sensus est probabilis.

V. 12. Quam cum vidisset Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier dimissa es ab infirmitate tua.

* Jesus caytana ricuspa, qaytam vvac-y-accan, hinaspari qayman niccan: Pay, oncoynijqui manta allijanquinam.

V. 13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.

* Maquinta havvanchapuptillanri, chiccallana sayarccan, Diosta cunaychaspa. El adverbio confestim está en el primer verbo compuesto con la particula lla, y dice: Al punto que le puso las manos se paró derecha.

V. 14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati.

Synagogæ præfectus, dice Com. * Synagogapi yachachijcamayocc. l. camachicuycamayocc cutipaspari (Sabadopi. l. fiesta ppunchaupi allijachicc Jesuspacc piñacuspa) hununcuncunacunaman ñichcarccan: Socta llamccay ppunchau canmi: chaycunapi hamuspa, hampichicunquichicc, ama fiesta ppunchaupicca.

V. 15. Respondens ad illum Dominus dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum à præsepio, et ducit ad aquare?

* Apu Jesus qayman cutipaspa, ñiccan: Santoycachacc-cuna, manachu, fiesta captimpas, pimaycca ñijquichiccpas yaqucc vacayquicta, asnoyquictapas ricunanpatamanta pascaspa ujy-achicc apacc canqui?

V. 16. Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligaverat Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati?

* Cay Abrahampa ususiimpa chunca pusaccnijocc Satana cugaypa vvatarachiscampa manachu cay harccacuyquimanta, sabado captimpas, pascasca capan yachacupun?

V. 17. Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adversarij ei: et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriose fiebant ab eo.

No se ha de hacer aqui adversarij con aucca, q es enemigo en guerra, sino con cutipacupqnen, el contrario en disputa, o el de contrario parecer, u opinion el q. replica en contra, que esa

lo que

lo q aqui hacian Escribas y Phariseos, como reparò Barad. Argumentum solutione carebat, pudorem ac ruborem adversarijs attulit, populo gaudium. * Cayta rirptinsi, hinantin cutipacuqquen ppencacuchcarccan: llaqantin llactayocc-ri tucuy vtichicc rurasccanmanta cussicuchcarccan. El Syro vierte: In omnibus miraculis quæ fiebant per manus eius.

Dominica decima octava post Pentecosten.

Evang. 111. Sana Jesus a vn paralytico. Matth. 9. 111

Vers. 1. Ascendens Jesus in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam
* Jesus huchuy vvampuman ppayccuspa, ccocha chimpa llactanman rirccan.

V. 2. Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.
El adverbio Ecce da a entender, q al punto q saltò en tierra immediatamente se hizo este milagro. * Chayaptillanri, chirirayayta onccocc. l. mussuyacc. l. ñatarayacc ccariota puñunan vvantunapi cirirayaccta ppayppa ñaupaqquenpi churaycucccancu. Jesus vvantucccunap iniyninta ña ricuspari. Cætera quæ desiderantur eisdem fere verbis invenies Evang. 94. Vers. 20. apud Luc. cap. 5. pag.

Dominica decima nona post Pentecosten.

Evang. 112. Propone Christo la parabola de vn Rey que hizo vn combite en las bodas de su hijo. Matth. 22. 112

Vers. 1. Loquebatur Jesus principibus sacerdotum et Pharisæis in parabolis, dicens:
* Jesus sacerdotecunap collananinincunaman, Phariseocunaman pas vratuna tincuchiqquincunapi rimaspa, ñichcarccan:

V. 2. Simile est regnum cælorum homini Regi, qui fecit nuptias filio suo.
* Hinantin Christianocunap tantanacuyninccca churimpa vvarmiyacuyninpacc micuchicuyta camarichicc ccapacc aquman ricchaccmi. De regno cæl. vide Evang. 24. Vers. 24. pag.

V. 3. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.
* Yanancunacta hamuyñisccacunacta vvacyaccñà cachaptinri, manam hamuyta munarccan. Cuchu.

V. 4. Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.
* Hucnin yanacunacta ñatacc cachaspari, ñirccan: Micunayccca camarisccanam, tcuneccuna, vvyvvaycunapas ñacasccanam, ima haycca pas camarisccanataccmi, ñispam ñin, hamuyñiscacunaman, ñipuaychicc. l. ñipuanquichicc. Tauros enim (dice Mald.) vitulos aut iuvencos appellavit

gellavit, qui nec castrati essent, nec aratra traxissent, quos in delicijs apud Judeos fuisse ex multis Scripturæ locis intelligimus: homo etiam ille, cuius perditus filius redierat apud Luc. 15. vitulum saginatum occidi iussit. Y mas adelante: Hæc est vera significatio, et si non ignoro, multos veteres patres necessariam parabolæ partem existimare: ac propriam atque distinctam significationem habere. Facil fuera decir, Toroycuna: pero el Indio a todo llama vaca, y al ternero por su nombre Castellano: y no ay razon para calumniarlo en quanto alo primero, pues entre nosotros ala carne de novillos y aun de toros apellidamos de vaca. Altilia (dice Barradas) dicuntur à verbo alo animalia et aves quæ aluntur et saginantur cibo, q el Indio dice vyyvva, à verbo vyyvvani alimentar o criar en casa.

V. 5. Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

* Paycunari pissimanmi yuparccan. l. yanccachacrccan. l. manam vyarccanchu. l. huc nirccanchu: hinaspari huchinmi muya[+] nman ripurccan, huchinrai mirachicuy nimpacc rantinacucc. +

+ villa, hoc est, hortus

V. 6. reliqui vero tenuerunt servos eius, et contumelijs affectos occiderunt.

* Vraquincunari payga yanan cunacta happiparccan, paycunacta ñaccamichaispari. l. racmipayaspari, vvañuchircccancu.

V. 7. Rex autem cum audisset iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

* Capay ccapacc apuña vyarispari, pfinacurccan: auccacc suyuncunactaña cachaspari, chay runa vvañuchicc-cunacta llipichichircccan, paycunap llactanta canarichispa.

V. 8. Tunc ait servis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni.

* Chay pacham yanancunaman ñircccan: Micuchicuycca camariscca puni, ichacca hamuy ñisccacuna manam camanchu carccan.

V. 9. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias.

* Ñancunaman llocsispa ari, pi may ccan tariscca y quichicc-cunactapas micuchicuyman hamuy ninquichicc.

V. 10. Et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos: et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

* Yanancuna ñancunaman llocsispari, llapantin tariscca cunacta, alli cacc mana allicacc-cunactapas huñnacuchircccan: ciiricc-cunas micuchicuypi hunttaycurccan.

V. 11. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

* Capay ccapacc-cca micuchicuypi ciiricc-cunacta ricucc ña paycuspari, mana micuchicuy

chicuy ppachayocc ccaricta chaypim ricurccan.

V.12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem? At ille obmu- (tuit

* Paymanri niccan: Yau, ima nispa mana micuchicuy ppachayocc caymanqa yaicu-

munqui? Payri upallarccan. Porq se aya de traduzir amice con Yau vid. Evang. 26. vers. 13. Et latius Evang. 24. vers. 4.

V.13. Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus eius, mittite ~~in~~ eum in tenebras

exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

* Chaypacham capay ccapacc-cca sayapayacchinrunaman niccan: Maquin chaquinta

chacnaspa ttutayacc uvatay uvassiman chayta qurssaychicc, chaypi uvaccanampacc quirun xar-

rinampaccuvampas. In tenebricosum carcerem (dice Barradas) qui extra domum est convivij,

ubi propter vincula erit fletus, et stridor dentium propter frigus.

V.14. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

* Hamuy nisca cunacca achccaqunim, acllasca cunari pissim.

Dominica vigessima post Pentecosten.

Evang. 113. Sana Jesus en Cana al hijo de un potentado. Ioan. 4. 113

Vers. 46. Erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.

Div. Hieronymus (dice Barradas) regulum hunc palatinum fuisse putat ex aula

regia, quæ sententia nomine Græco confirmatur. Græce enim appellatur regius seu palatinus.

La vers. Syriaca dice: Servus regis. Y Euthymio: Regius dicebatur, vel quod regio esset

genere, vel quod dignitatem nactus erat, à qua regius cognominabatur, vel quod minister regis.

No falta quien diga q era señor de vasallos en un pueblo del partido llamado Decapolis, y que

por ser de sangre real y de la casa del Cesar se reputaba como un Rey. El Indio a los nobles des-

cendientes de reyes llama, ccapacc ayllu runa, y de esto usaremos en nuestra version: * Huc cca-

pacc ayllup churin Capharnaun nisca llactapi onccochcarccan.

V.47. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abijt ad eum, et roga-

bat eum, ut descenderet, et sanaret filium eius: incipiebat enim mori

* Caymi ~~payarcca~~ Jesuspa Judeamanta Galileaman ~~mi~~ hamusccantana uyarispa, payman-

mi hamurccan, hinaspari payta muchhaycuchcarccan, churinta allijachipuccuayunampacc:

ppitinayachcarccanmi ari.

V.48. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

* Jesus ari payman niccan: Uchichicc-cunacta mana ricuspacca, manam ~~iniypuchicc~~ iñi-chucanquichicc

V.49. Dixit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

Ccapacc

ccari * Ccapacc guarva[+] cuna gayman ñiccan: Yaya, vrayculla manaracc churij vvañuptin.

V. 50. Dixit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Iesus.
Sanus est (dize Com.) liberatus à morbo. * Iesus gayman ñiccan: Rijsoyuy, churijqui alljarinnam. l. alljanquninam. l. qquespicuqunnam. cunari Iesuspa ñiscanta iniccan, hinaspari ripucurccan.

V. 51. Iam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nunciaverunt, dicentes, quia filius eius viveret.
* Pay vraycuchcaptinña, yanancuna gayta tarigamurccan, hinaspari gayman vvillarccan: Churijqui alljarinnam. l. vt supra.

V. 52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: quia heri hora septima reliquit eum febris.
Paycunacta ari tapuchcarccan: Imay pachom qquespicupurccan? Paymanri ñiccancu: Ccayna qqunchau micuy pacha. l. chaupi qqunchau captin rupay oncoy gayta cacharirccan. hoc est, ayer a medio dia, o a oras de comer.

V. 53. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse et domus eius tota.
* Yayan ari yuyachacuspa, ñiccan: Chaypachapi gunim Iesuscca Churijguim alljarin, nispa ñirrarccan: hinaspari pay tucuy vvassijoccenimpas Christoy checcan Dios cascanta iniccan. Credidit (dize Com.) Christum esse Deum.

Dominica vigessima prima post Pentecosten.

114. Evang. 114. Enseña Iesus la benignidad de q̄ debemos usar con los q̄ nos agravian. Matt. 18.

Vers. 23. Assimilatum est regnum cœlorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis.

Es muy frequente Hebraismo usar de homo por quidam: y aqui leeremos, q. d. cuidam regi. Notando tambien q̄ a las frases o verbos que significan dar quentas se les añade en composicion la particula chi, y significan assi pedirlas. Vide Evang. 100. Vers. 2. pag. .* Llapantin Christianocunay huellachacuyñinicca yanancunay quipuncunacta suttinchachiensacc ñicc capay ccapaccman ricchaccmi.

V. 24. Et cum cœpisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat ei decem millia talenta.
El qual frasi sera: vino a su presencia uno q̄ le debia diez mil barras, o adobes de plata u oro, q̄ assi las apellida el Indio. Barrad. tom. 2. lib. 3. cap. 12. abandonando varias opiniones q̄ ay cerca del valor del talento, concluye: Colligitur talentum aurei continere 24

millia

millia dracmarum sive nummorum aureorum: & talentum argenti continere 24 millia dracmarum, hoc est, reales de plata, que hazen vna barra de hei mil pesos de a ocho, de algun mas peso q̃ los comunes de este reyno. * Cquiguunmacta aycachiyta ña ccallarigtinri, chunicca vvarancca barra. l. cóllqque tica. l. ccori tica manun ccari ñaugaqquenmanmi hamurccan.

V. 25. Cum autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius, & filios, & omnia quę habebat, & reddi.

En el redderet, y reddi se ha de entender debitum. * Mana maymanbapas caguytin manunta hunttanampacc. l. quchucacunampacc, pay, vvarmintin, churintin, ima hayeca caquqquenvvampas rantiscca cachum, nispa, apun camachirccan, manunta huntachicunampacc.

V. 26. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

Procidens (dize Cun.) in genua vel in faciem: y el mismo presigue: Legit interpres, orabat, vti & nunc nonnulli codices habent: plures tamen iam legunt, adorabat eum. Lea aora el ministro como le pareciere, q̃ vno y otro dize el verbo muchhaycuni. * Chay yanacca concorsayaspari, suyallavvayaacc, hinaspari (ucuytam cutichiquscayqui, nispa, muchhaycuchcarccan.

V. 27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei.

El verbo dimitto dize soltar presso (q̃ tal lo supone) y perdonar deuda: y lo mismo imita el Indio con el verbo cachariquni, q. d. soltolo a el y la deuda. * Apu chay yanacta ccuya payaspari, payta manuntinta cachariqurccan.

V. 28. Egressus autem servus ille, invenit vnum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios, & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

* Chay yana llocsispari, ~~[illegible]~~ pachac real manun yanamacinta tarirccan, payta happispari, ccipispatacc, nichcarccan: ~~M~~anusccayquicta cutichipuay.

V. 29. Et procidens conservus eius, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

* Yana macin cconcorsayaspari, payta muchhaycuspa, nichcarccan: suyallavvayaacc, hino captinri llapanta cutichipuscayqui.

V. 30. Ille autem noluit: sed abijt, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

* Payri manam munarccanchu. l. manam hu ñiccanchu, yallinacc ripuspa, vvatay vvassiman pussachirccan. l. paycachirccan, manunta cutichipunancama.

Videntes

V. 31. Videntes autem conservi que fiebant, contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia que facta fuerant.

* Yanamcincuna chayta ricuspari, llaquiymanaraccan, hamuspari ricuscancucta apunman vvi- llarccancu.

V. 32. Tunc vocavit illum dominus suus: et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi ti- bi, quoniam rogasti me:

* Chayrachan apun rayta vvacyaspa, rayman niccan: Millay acuy yanaccaa, muchhay- cuaptillayqui manu hinantillanta cacharipurccayqui:

V. 33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?

* Manachu cai yanamacijquicta ccuyapayanayqui alli canman, imanam ñoccapas ccu- yapayarccayquihina?

V. 34. Et iratus dominus eius, tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debi- tum.

* Apu pinapayaspari (summa et implacabili ira, q̃ dize Corn. y el Syro: Excanduit, q̃ lo dice la particula paya en composicion) muchuchijcamayocc-cunaman rayto chazqui- chiccan, manun hinantillanta cutichipunancama.

V. 35. Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

El Syro añade: Errata eius. y Corn. Offensas et peccata. * Hanacpacha Yayay- qui hinassunquichiccatacmi, hucpillayqui chicupas ccamman hutchallicucc runamacijquic- ta vcusonccoyquimanta mana pampachaptijquicca. Hoc est, Lo mismo hara con vosotros mi Pa- dre celestial, si alguno de vosotros no perdonare de coraçon a su ofensor.

Dominica vigessima secunda post Pentecosten.

115 Evang. 115. Resuelve Jesus la duda de los tributos. Matt. 22.

Vers. 15. Abeuntes Pharisæi consilium inierunt, ut caperent Jesum in sermone.

* Phariseocuna ripucuspa, vvaquinacurccan. l. yachachinacurccan. l. huyñinacurccan. l. aylluchanacurccan. l. camachinacurccan, Jesusta rimayninpi tocllanampace. El Griego di- ze: Illaquearent. El Syro: Aucuparentur.

V. 16. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia ve- rax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis perso- nam hominum:

Herodes Ascalonita en cuyo tiempo nacio Jesus constituido ya por rey de los Judios por el Cesar Octaviano Augusto, quiso lisonjearlo, tomando en si el cargo de cobrar los tribu- tos

tos y gabelas delos Cesares enel reyno de Judea: y por este respecto los q le succedieron en esta ocu-
pacion, como ministros publicos de Augusto y de Tiberio, se nombraron Herodianos. El Sy-
ro dize: Cum ijs qui erant de domo Herodis. Y Cornelio: Qui erant Herodis fautores, fami-
liares, domestici. * Yachacucchiñincunacta, Herodespa vrassijocchiñincunarrran (familiares,
domestici) l. camachicucchiñincunarran. l. ppituycachacchiñincunarran (fautores) paymancachas-
pari, rapuchirccan: Yachachijcamayocc, checcancaccta rimacc cascaycuicta yachaycu, Diospa ca-
machicuscanta (viam, id est, legem) checcancaypi yachachisccaycuictarran, Ayucunap ppi-
ñacuyñinta mana manchacc cascaycuictarrampas (Non times iras Herodis, q dize Corn.) manam
ari runacunap harra ricchayñinta ccarracc-chu cangui. El Syro: faciem hominum.

V. 17. dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cesari, an non?
* Ñiyraycu ari, ccammantacca tassacta Cesarman ccona yachacupunccachu, manachu? q. d.
Tuo videri licebit dare, &. El Syro vierte: Pecuniam capitatam. Censum enim (dize Corn.) solve-
bant singula capita: esso entiende el Indio por tassa.
V. 18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis hypocritę?
* Jesus paycunap isccay sonccocayñinta ña reccispari, ñirccan: Santo tucuccuccuna, ima ñis-
pa vraticcarranquichicc? Simulatis enim amicos, et religionis ac bonę conscientię studiosos. Corn.
V. 19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.
* Ma, hui realta ricuchipuaychicc. Paycunari ricuchicurccan.
V. 20. Et ait illis Jesus: Cuius est imago hęc et superscriptio?
* Jesusri paycunaman ñirccan: Pip ricchayñinmi caycca? (el Arabigo: Cuius est figura hęc?)
cay ppuellccascca sutiri piptaccmi? Permitian los Judios q se acuñassen monedas con la effigie y
nombre del Cesar, en señal de sujecion y vasallaje. Hoc enim (dize Bourghesio) profitebantur se
illi subiectos.
V. 21. Dicunt ei: Cesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quę sunt Cęsaris Cęsari, et quę sunt Dei Deo.
* Payman ñirccancu: Cęsarpam. Chaypacham paycunaman ñirccan: Cesarpacunacta Cesar-
man cutichipuychicc, Diospacunactari Diosman.

Dominica vigessima tertia post Pentecosten.

Evang. 116. Resucita Jesus ala hija del Jairo y sana a vna muger 116
que padecia fluxo de sangre. Mathęi. 9.

Vers. 18. Loquente Jesu ad turbas, ecce Princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Do-
mine, filia mea modo defuncta est: sed veni impone manum tuam super eam, et vivet.

00188

S. Lucas cap. 8. dize: Et ipse princeps Synagogæ. Y S. Marc. cap. 5. Archisynagogorum vnus. * Jesus huiñunacuc runacunaman rimachicaptin. l. cunaycuchicaptin, huñunin Synagogapi ccollanan camachicuc ccaca cayllaycurccan, payga chaquin caylla ccoñccoriyaspari ñirccan: Apu Yaya, vssussiymi ancha cunallam vrañun: ichacca hamullay, maquiyquita paymanhavvanchaptillayqui, cancariguncca.

V. 19. Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli eius.

* Jesus hattariispari yachacuccnincunavvan payta ccatirccan.

V. 20. Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti eius.

Aqui la diccion ecce denota que en el camino, y endo en seguimiento de Jairo, sucedio este milagro. * Richcaptincussi, chuncca iscayniyocc vvatañu yaguarta oncco cc vvarmicca vvassanincman cayllaycuspa, Jesuspa ppachampa cayllanta llancarccan.

V. 21. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero.

* Vcu soncccollampim ari ñirccarccan: Ppachanta llancallaspacca chaycca alliyaccusacchmi.

V. 22. At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

* Jesus cutiriicuspari, payta riciispatacc, ñirccan: Pañu (q. d. Mulier, dize Com. de que vide Evang. 21. vers. 4) tacy-acc soncco yocc cay, iñiicuyniyqui qquespichissunquiñam. l. alliyachissunquiñam. Vvarmiri chaymantapacha qquespicurccan.

V. 23. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines, et turbam tumultuantem, dicebat.

Tibicen, dicitur à tibia et cano, q. d. tibia canentes, q el Indio dize pincullucuc à pincullucuni tocar flauta: a estas q aqui se tocaban llama Alexandro ab Alexandro, Exequiales tibiæ. La qual costumbre no solo fue de los Judios, sino tambien de los Gentiles, ut colligitur ex illo Ovidij Fast. lib. 4.

Cantabat mæstis tibia funeribus.

El fin era (como nota Corn.) Amicis et vicinis luctum et lachrymas ciebant ob mortem defuncti. Y en esta consideracion me parece mas propio dezir: ppquena ppquena ppuncucuna: esta es vn genero de flauta muy vsada y conocida en q se tocan tonos tan melancolicos, q mueven a lagrimas y sollozos a los q la oyen. Varias vezes la oi en el Cuzco, Paz y Guamanga, y certifico me enternecian las endechas y canciones q tocaban tan sonoramente

00189

ramente tristes y lamentables, q me ocasionaban profunda melancolia hasta hacerme assomar las lagrimas: y lo mas admirable es no dar fastidio, antes si apetencia de oirla mas y mas. Bien saben los payranos q muchos Indios, despues de averla tocado en las soledades se han quitado la vida, ya suspendiendose de arboles, ya precipitandose de asperos y empinados riscos, o ya lanzandose a caudalosos y rapidos rios: con cuya observacion los Españoles, oyendola tocar a deshora, o en soledades acuden con piedad Christiana a buscar al q la toca, para embarazar el que se quite la vida. No he sabido si los Indios las usaron en sus exequias. Hazense de madera, y muchas del hueso de alas de buytre, q el Indio llama cunttur. Suelen tener supersticion en si ha de ser dela ala izquierda o derecha. Bolvamos ya a nuestro texto. Aqui hallamos q la qquena qquena es propiamente tibia: q es lugubre y triste su tono, Moestis tibia funeribus, q dezia el Poeta: y q mueve a tristeza y llanto: Amicis et vicinis ad luctum, &. q dezia Corn. supra, no dudo dezir: qquena-qquena pt huacacc-camacta, tacuricucc ainacunacta, ccaparccachacchatacc ña ricuspari, tichcarccan: El verbo tumultuor significa aqui alborotarse con bullicio y vozes, por esso traduxe con los dos participios.

V. 24. Recedite: non est mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.

Aqui, como nota Corn. parece q quiso dezir Christo: Baste ya, no lloreis mas: Recedite, id est, discedite à luctu et lachrymis. * Chicallachaña vvaccaychicc, manam ttazque vvañuscca chu, puñuyllam puñun. Tiptinri pay ta acipayarccancu.

V. 25. Et cum eiecta esset turba, intravit, et tenuit manum eius. Et surrexit puella.

* Huñunacucc ainacuna carccoscca ña captin, yaycuspa, payga maquinta happirccan. Ttazqquenri ricchariccan. Como dize el Griego: Experrecta est, evigilavit.

V. 26. Et exijt fama hæc in universam terram illam.

El Indio no imita ala letra el exijt fama; si empero el parafrasi de Corn. omnes divulgarunt. * Llapantinri ~~chayquiti~~ Jesuspa ruraspccanta chayquiti hinantillampi vyaycharpayarccan.

Dominica vigessima quarta et ultima post Pentecosten.

Evang. 113. Da Jesus a sus discipulos señales de la destruccion de Jerusalen: y profetiza su ultima venida. Matt. 24. (141)

Vers. 15. Cum videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele Propheta, stantem in loco sancto: qui legit intelligat.

Variamente sienten los expositores sobre este verso. Daniel habla en dos lugares de esta abominacion: al cap. 9. 27. y al cap. 12. 11. Pero la primera parece pertenecer a los tiempos de

Antiocho

Antiocho, quien aviendo profanado el templo, colocó en el ydolo abominable. La segunda se ha de entender del Antichristo, de quien se dize se ha de assentar en el templo de Dios, como si fuera Dios. Ninguna de estas abominaciones pudo ser señal de que immediatamente se avia de destruir Jerusalen y su templo. Con que dexadas otras intelligencias, digo con S. Aug. a quien siguen Salmeron, Pereira y Suarez, que por abominacion se entiende el exercito de los Romanos en el sitio de Jerusalen con vanderas militares, en que estaban imagines de Jupiter, Marte, y Palas, que en la sagrada Escritura se llaman abominaciones. Y estando a este sentir, sera el periphrasi: quando vieredes que un poderoso exercito pone sitio a Jerusalen, tened por cierto que está proxima su ruina, y que ha llegado el tiempo de las horrendas abominaciones que en el santo templo se han de cometer, antes (por los Zelotas Judios iniquos, cuyo exercito haziendo presidio del templo, cometia en el enormes delitos, y homicidios execrables) y despues (por las tropas de Cestio Galo Presidente de Syria, y tres años despues por las huestes de Vespaciano y Tito, que apotillados los muros de Jerusalen, la entraron a sangre y fuego) de la miserable destruccion y desolacion de la ciudad. Este periphrasi, excepto los parenthesis, dira el Indio: y aunque aqui habla Christo de entrambos assedios, scilicet el de Cestio, y despues del de Tito Vespaciano, pero especialmente del primero en que se podian valer de la fuga. Loquitur Dominus (dize Bonghesio) de utroque, sed maxime de prima Cestij obsidione, quae fugae dabat exitum, antequam secunda penitus involverentur.

* Maypacham ~~[illegible]~~ Jerusalen llactata muyuchacuccta achcca auccanacucc suyuntasimunquichicc, tuniraccochiynin pacha caylla casccanta unanchanquichicc. Chay pachapim ari, manaraccpas llacta tunirccochiscca captin, ña captimpas, millaymana huchacuna Santo Templopi ruraskccam cancca. Y sin omitir la clausula: quae dicta est, &c. diremos: Caytacca Daniel Profeta qquellccascampi nirccan: qquellccacta ñaucc-cca unanchapuchun:

V.16. Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes:

* Chaypacham Judeapi cacc-cuna orccocunaman miticachun:

V.17. Et qui in tecto est, non descendat tollere aliquid de domo sua:

* Urassi ccatana havvapi cacc-ri (super tectum, dize S. Luc. cap. 21.) l. urasi marcapi. l. marca urassipi (hoc est, el que estuviere en altos o entresuelos) ama imaictapas urasimanta horccaricucc urayncuchunchu:

V.18. Et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam.

* Chacc-rapi cacc-ri ama ppachanta. l. qquepinta horccaricucc cutichunchu. (dize S. Marc. 13. Vestimentum suum)

V.19. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

Aunque

Aunq a nutrix corresponde ñuñuchicc, no se traduxera con ste, porq le entiende el Indio por la ama, no dela q es propria madre. Lactantibus ~~~~ quesque (dice Corn.) que suis infantibus dant lac mammæ: q la que es ñuñuchicc no da el pecho suo infanti sed alieno. * Chay ppunchaucunapi. l. chay pachapi chichu cacc vuarmicuna, ñuñucc. l. ñuñucucc vuavuayocc cunapas ala imay sonccollam ñinam cancca q. d. Desventuradas de las q tienen hijos de pecho.

V.20. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel in sabbato.

* Diosta muchaycuychicc, miticanayquichicc cca paray pachapi, cayri samay ppunchaupi[†] mana canampacc. [†] pas

V.21. Erit enim ~~tunc~~ tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usq modo, neq fiet.

* Mana quirim ari may pachapipas cacc ppututimanaycca chay pachapi caccvuan pactanccachu. l. chay pachapi cacc ñiracc canccachu. l. chay pachapi cacc ñinarichacc canccachu. hoc est, ninguna de quantas angustias ha avido, o avra sera del tamaño de la q en esse tiempo se experimentará.

V.22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.

S. Marc. al cap. 13. dice: A Domino, q. d. nisi â Domino decurtati fuissent vel imminuti. I el periphrasi sera: I si por disposicion o voluntad divina no se huviera acortado aquel tiempo no quedara hombre Judio con vida. Assi S. Aug. apud Bourghes. Alioquin (dice) deleta fuisset universa natio, omnesq interijssent. * Chay ppunchaucunari, Dios ñiptin. (por disposicion divina) l. Diospa munayñinmanta (hoc est, por voluntad divina) mana pissijanman cancca chaycca, manam huc Judio cunallapas qquespinmanchu cancca: ichacca acllasccancuna raycu chay ppunchaucuna pissijancca. Duplices sunt electi (dice Corn.) scilicet ad gratiam, ut sunt omnes fideles et iusti: et ad gloriam, ut sunt omnes salvandi. Utrique hic accipi possunt, sed maxime secundi: hi enim perfecte sunt electi. Nota

Desde aqui comienza Christo la prediccion de su ultima venida a Juizio, aunq algunos interpretes lo han entendido de otra manera. Tunc (dice Bourghesio) â quibusdam refertur ad tempus exitij Jerosolymitani: potius referendum videtur ad consequens tempus medium ante mundi consummationem, aut extremum quo Antichristus per se et suos edet signa et prodigia mendacia. I segun este sentir prosigo.

V.23. Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. Chu.

* Pillachuch chaypacha ñissunquichicc: Caypim Christocca, chaccaypipas: ama ininquichicc

V.24. Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ: et dabunt signa magna, et prodigia,

ita

00190

ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.

El Verbo *Suyo* no se ha de traducir aqui con *hattarini*, levantarse el q̃ esta sentado o echado, sino con *Suttinchacuni* manifestarse. * *Llulla christocunamari, llullaprofetacunapas Suttinchacuncca: hinaspari mana* ~~....~~ *marpachapipas runap ricunan vtichicc-cunacta ruranca, chay hina captinri Diospa acllasccancunapas (pachacuptincca. l. pachacunmanchaycca) huchallicuspa, pantanman.* Vt electi (dice Bourghesio) si suæ prudentiæ relinquantur, fallerentur.

V.25. Ecce prædixi vobis.

* *Caycca manaraccpas captin, vvillarquichicc.*

V.26. Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.

* *Purumpim Christocca* (Subintelligitur, Christus) *tiissunquichicc chaycca, ama lloccinquichicc-chu: templo vcupicca, piptinpas, ama iñinquichicc-chu.* id est, (dice Corn.) in intimis, abditisque templi locis. Y poco mas abaxo prosigue: Notat hîc Christus Eleazarum et Joannem Zelotarum duces, qui interiorem adytum templi insederunt, prætextu vt vrbem contra Romanos tuerentur, sed revera, vt vrbi dominarentur, eamq̃ expillarent.

V.27. Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et paret vsque in Occidentem: ita erit adventus Filij hominis.

* *Imanam aii Cliucclliucnij Intip ccccamunan pata* ~~....~~ *naccmanta lloccimuspa, yaycunan. l. chincanan pataricc cama sicuriccmi, hinapunitacmi hamunay pascancca.* q. d. Assi sera mi venida. De Filio hominis Vide Evang. 1. vers. 27. pag.

V.28. Vbicumq̃ fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

El Griego dice *cadaver*. Y aqui hemos de entender por *aquilæ*, vultures: q es lo regular de esta region, donde jamas se juntan aguilas a los cadaveres, sino buitres. Assi lo siente el autor de la obra imperfecta apud Corn. hic: De vulturibus enim dicit Scriptura in Job, quoniam vbicumq̃ fuerit corpus, illic inveniuntur vulturum pulli: * *Ayap cascallanmancca cuntturcuna huñunacuccmi. l. tantanacuccmi.*

V.29. Statim autem post tribulationem dierum illorum, Sol obscurabitur, et Luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur.

Esta tribulacion y congoxa se originarâ de las tentaciones y persecuciones de los heresiarchas y pseudoprofetas ante excidium orbis; aunq̃ ayan passado ya 1700 años, y resten muchos mas: por lo qual dice Cornel. sobre el adverbio *statim*: Sicut nobis qui angustis brevis ævi et vitæ terminis claudimur, longissimum videatur: cum æternitate tamen Dei, qui verus temporum est

mensor

00191

mensor comparatum, valde medicum est, et instar momenti. * Chay pachallatacc-ri, chay ppunchaucunap llaquiymanaynin harvapi Intti, quillavvan ttutayancca, ccoyllorcunari hanacpachamanta vrmamuncca. l. ttutayancca. Porlo q dize Corn. Sub finem mundi obscurabuntur stellæ (sique ac Sol et Luna) et videantur hominibus cælo excidisse. S. Scriptura enim sæpe loquitur de rebus, non uti in se sunt, sed uti hominibus videntur et apparent. Sibien el Chrysost. y Euthim. sienten q̃ real y physicamte. han de caer. Quod intellige (añade Corn.) de stellis minimis, quæ procul inde non apparent, nobisq̃ sunt invisibiles: nam alioquin stellæ visibiles maiores sunt tota terra, ideoq̃ in eam cadere nequeunt. Virtudes nisccca Angelcunapas chucucuinnccatacemi. S. Chrysost. tom. 3. de Cruce et Latrone dize: Ac Angelis dicit Dominus, tremor enim illos apprehendet, et timor magnus. Quia tunc tam terribile erit iudicium illud, ut ab Angelis timeatur. Notese el tremor y timor q̃ dize este S. Doctor: vno y otro dize, Chucucuuni, hoc est, timens tremere. Vide etiam dicta Evang. 1. vers. 26. pag. + chucucucucsima

V.30. Et tunc parebit signum Filij hominis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute magna et maiestate.

Valde probabile est (dize Corn.) ipsissimam Christi Crucem in die iudicij apparituram in cælo. Y Maldon. dize q̃ el verbo plango aqui significa llorar hiriendose los pechos. Præ dolore ac pœnitentia pectora manu tundent. * Chaypachapiri Crusniyta hanacpachapi ricuuncca: Chaypachapitaccmi hinantin teccimuyup ayllucuna carcuorta tacacuspam, vvaccancca: hinaspari hatum tatipaynijoccta, apucaynijocctatacc hanacpacha puyucunapi ricuanccam.

V.31. Et mittet Angelos suos cum tuba, et voce magna: et congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.

Aunq̃ dice Angelos suos, y electos eius, se traduzira: Mittam Angelos meos, et congregabunt electos meos, porq̃ aqui habla Christo de si, apellidandose el Hijo del hombre. Christus (dize Corn.) Angelos cum tuba, imo cum tubis multis mittet toto orbe personantes. A quatuor ventis, id est, à quatuor sive ab omnibus mundi plagis. A summis cælorum usque ad terminos eorum. hoc est, ab extremo ad extremum. l. s. ab Oriente usque ad Occidentem. * Chay harvapiri cinchi vvaccacc pputupayocc Angelniycunacta cachamusccy hinantin ~~pachapi~~ pachap tarvantin suyunmanta Intip seccamunan patañecc manta chincanan patañecc-cama acllasccaycunacta huñunacuchimuncam. Y los reprobos no han de comparecer? Si pero aquellos por dotima-

gilitatis sibi inditam, al punto se trasladaràn de qualesquiera partes del mundo, guiandolos, y acompañandolos los Angeles al lugar del Juizio: pero estos, quia carebunt dote agilitatis (dize Bonyhesio) à dæmonibus [redacted] abrigientur in vallem Josaphat, qui et ipsi horribiles in assumptis corporibus apparebunt. Y exclama este docto Padre:

O Spectaculum dirum et luctuosum reprobis! gratissimum pijs!

V.32. Ab arbore ~~fici~~ autem fici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia prope est æstas.

* Higos mallquimanta ~~[illegible]~~ yachachina cuyta yachanquichic: May pachanam chhichhij ñincuna putumun. l. ccecamun, ccananaray mitta caylla cascanta yuanchacemi canquichic. Vide Evang. 1. vers. 20. Cum producunt, &c.

V.33. Ita et vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in ianuis.

* Hinatac ccamcunapas cay tucuytaña ricuspa, ancha caylla cascanta yachanquichic.

V.34. Amen amen dico vobis: quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.

Vid. ~~[illegible]~~ Evang. 1. vers. 32. donde esta por las mismas palabras.

V.35. Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

Vide predict. Evang. ~~[illegible]~~ vers. 33. pag.

00192

Proprium de Sanctis.

Aqui se ponen los Evangelios que son especiales de algunas festividades: los demas o se citarân, o se hallâran por la tabla q̃ esta al principio de los Evangelios.

Die 29. Novemb. In Vigil. S. Andreæ Apostoli.

Evang. 118. Comienzan a seguir a Jesus discipulos por los informes de Juan. Joan. 1. 118

Vers. 35. Stabat Joannes, et ex discipulis eius duo.

* Juan isccay ñin yachacuccunnan cachcarccan.

V. 36. Et respiciens Jesum ambulantem, dicit: Ecce agnus Dei.

* Puriycachacc Jesusta ricuspari, ñircean: Caymi Diospa vnancca. q. d. dice Com. Ecce Christus instar agni immaculati, destinatus ad victimam, ut Deo in cruce immoletur pro peccatis totius mundi. Cuyo periphrasi imitado dira: Caymi Christocca llumpacc vna hina llapantin runap huchancunarayeu Cruzpi Diosman arpacasca canampacc, ñisca.

V. 37. Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.

* Isccay yachacucc chayta ñicta vyarispari, Jesusta catirccan.

ei: Rabbi (quod interpretatur Magister) vbi habitas?

V. 38. Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt &c.

* Jesus ticraricuspari, payeunacta qquepanta hamuccta ricuspatacc, payeunaman ñirccan: Imaitam mascanquichicc? Cayeuna payman ñirccan: Yachachiycamayocc, maypim tiyanqui? l. Maypim vvassiyquicca?

V. 39. Dicit eis: Venite, et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud illum manserunt illo die: hora autem erat quasi decima.

El Venite se haduzira con imperat. pres. el ~~videbitis~~ videte por el fut. imperf. q. d. Venite et videbitis. Como suele usar El Syro, quien al vers. 46. infra, donde dize nuestra interprete: Veni et vide, lee: Veni, et videbis. * Payeunaman ñirccan: hamuychic, ricunquichicc. Hamuspari, vvassinta ricuspatacc, chay ppunchau payvuan ccaparccancu: chissi yachana cachcarccan. Secunda hora ante solis occasum.

V. 40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant à Joanne, et secuti fuerant eum.

No es necessario hacer la repeticion, sino solo decir: * Cay isccay yachacuccpa huccnincca Simon Pedrop vvaqquen Andresmi cachcarccan.

V. 41. Invenit hic primus fratrem suum Simonem, et dicit ei: Invenimus Messiam (quod est

est interpretatum Christus.)

* Cayca Simon vvauqquenta Ttaupacllaracc tarispa, paymanta ñiccan: (Christo ñiscca) Messiastam tarijcu.

V.42. Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon filius Jona: tu vocaberis Cephas. Quod interpretatur Petrus.

* Hinaspai payta Iesusman pusharccan. Iesusri payta ccavraycuspa, ñirccan: Ccamcca Ionas churin Simon canqui: cunan manta Cephas sutiyoccmi canqui. Cay sutica Pedrom ñisac ñinmi. Dixe cunanmanta, para quitar la amphibologia del presente, y fut.

V.43. In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum. Et dixit ei Iesus: Sequere me.

* Ccayantin ppunchaupacc (Iesus) Galileaman risacc ñispa, Philipecta tarirccan. Hinaspai payman ñirccan: Ccativvay.

V.44. Erat autem Philippus à Bethsaida, civitate Andreæ et Petri

* Philipori Andreaspa, Pedropvvan Bethsaida llactayocc macinmi carccan.

V.45. Invenit Philippus Nathanael, et dixit ei: Quem scripsit Moyses in lege, et Prophetæ, invenimus Iesum filium Ioseph à Nazareth.

* Philippocca Nathanaelta tarispa, payman ñirccan: Moysespa, Profetacunas camachicusca simipi qquellccasccan ccaricta tarijcu, caymi Nazareth llactayocc Iesusca, Josephpa churin.

V.46. Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.

* Nathanaelri payman ñirccan: Nazarethmanta ima allipas canmanchu? Philipori payman ñirccan: Hamuy, ricunqui. Juan de Alba en sus Electas apud Com. dize: Lo potest accipi debet pro Solet, q. d. Solet ne ex Nazareth bonus aliquis Propheta prodire? I segun esta intelijencia: Ri alli profetallapas Nazareth llactamanta paccarimucc chu.

V.47. Vidit Iesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

* Iesus hamucc Nathanaelta ricuspa, paymantam ñirccan: Cay punim Israel llactayocc (o como vierte el Syro: Ecce vere filius Israel) Caycca Israelpa churin punim, mana vvacc sonccoyocc caccca, hoc est censillo sin revez.

V.48. Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit ei Iesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus

cippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

* Nathanael gayman ñiccan: Maymantam reccivvanqui? Jesus cutipaspari, gayman ñiccan: Manaracgai Philipo ccamta vvac-yaptin, ricuseccayqui, higos mallquip llantumpi cachcaptiyqui.

V. 49. Respondit ei Nathanael, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

* Nathanael cutipaspa, gayman ñiccan: Yachachiycamayocc, Ccamcca Diospa Churin, Israel cagay Apuraccmi canqui.

V. 50. Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credit: maius his videbis.

* Jesus cutipaspa gayman ñiccan: Higos mallquip llantumpi ricuseccayqui ccamman ñisccayraycu, iñinqui: caycunap gallispacuncunacta ricunqui.

V. 51. Et dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum, et Angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.

El Syro vierte: Ascendere, et descendere ad Filium hominis. Vatablo: sub Filio hominis. Y Francisco Lucas: Me imperante, ad nutum meum, propter ego volueso et iusseso. * (Pascuinei el acrolonsij.)

⊕ Jesusri gayman ñiccan: Checcamantam ñiyquichicc quicharayacc hanacpachacta ricunquichicc, ñocca ñiptillaysi. l. camachiyñiymantari Diospa Angelnincuna vvicharinecca, vraycumunccataccmi. Ascendent, et descendent.

In festo S. Andreæ Apostoli. Die 30 Novembris

Evang. 119. Llama Christo a su escuela a Pedro, Andres, Diego y Juan. Matt. 4. 119

Vers. 18. Ambulans Jesus iuxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim piscatores)

* Jesus Galilea cocha cayllapi puriycachaspa, iscay vvauqquepuracta llicccancunallacta ccochaman [illegible] hayccccta ricuccan: hucnin Simon, Pedro ñisca, hucninri vvauqquen Andresmi (caycunacca challvva happiycamayoccmi cachcarccan)

V. 19. Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

* Paycunamanri ñiccan: ccatirvvaychicc (id est, dice Com. Sequimini me) hina captinri runahappiycamayoccta cachisccayquichicc. Hoc est, faciam vos esse, posito sum pro fio, ex Regis, et Indicis sermonis consuetudine: y componiendo a cani con lo partic. chi.

V. 20. At illi continuo relictis retibus, secuti sunt eum.

* Paycuna llicccancunacta ttyllana hapqquespari, payta ccatirccan.

V. 21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem eius, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua: et vocavit eos.

Chay-

* Chaymanta yallispari huc iscay vrauqquequacharvan ricuccan Zebedeoq churin Iacobolla, vrauqquen Iuantavvan, caycunacca yayanvvan vraunqupi llicca[n]cunalla ratapachcarccan: hinaspari guayunacta vrac-y-arccan.

V. 22. Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.

* Paycunari llicca[n]cunacta, yayantavvan thuilla haqquespa, payta ccaticcan.

In festo S. Francisci Xaverij. Die 3. Decembris.

Euntes in mundum. Vt in die Ascensionis Dni. Evang. 81. à vers. 15. vsque ad vers.

In festo S. Thomæ Apostoli. Die 21. Decembris

Thomas vnus de duodecim. Vt in Domin. in Albis. Evang. ... à vers. 24. vsque ad vers. 29. pag.

In cathedra S. Petri, qua Romæ primum sedit. Die 18. Januarij.

120 Evang. 120. Aprueba Jesus y remunera la confession de su Divinidad que hizo Pedro. Matt. 16.

Vers. 13. Venit Jesus in partes Cæsareæ Philippi: et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?

Dos fueron las ciudades de este nombre: la vna q̃ fundó Herodes cerca del mar Mediterraneo por lisonjear al emperador Augusto: y siguiendo las huellas de su padre edificó otra del mismo nombre Philipo hijo de Herodes ala falda del monte Libano, y termino de la Judea, y Phenicia provincia de Gentiles: de esta habla aqui S. Matt. y haziendo descripcion de ellas Corn. hic, dize: Hac de causa multi vicini Gentiles, presertim Phœnices ad hanc vrbem confluebant, vti in limitibus regionum fieri solet: ideoq. Christus ad illam hic secessit, tum vt Gentiles pariter ac Judæos doceret, &. he tratado esto para q̃ omitiendo la vision partes, leamos, q. d. Venit Jesus in Cesaream Philippi: y haciendo vn romanze de a[ia]vi[la] como esta en el Prigo: Cum venisset, diremos: * Jesus Philippoq Cesaria nisccan lladtanman na hamuspa, yachacucnincunacta taquerccan: Pim, runacuna nirvan? Hoc enim (dice Corn.) intelligitur in hy Filium hominis, id est, me, qui studio humilitatis soleo me Filium hominis nuncupare. Vnde Luc. cap. 9. 18. habet: Quem me dicunt esse turbæ. Vide etiam Evang. 1. vers. 22. pag.

V. 14. At illi dixerunt: Alij Joannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Jeremiam, aut vnum ex Prophetis.

* Paycunari niccan: Huc[ni]ncuna, Juan Bautistam, huc[ni]ncunari, Eliasmi, huc[ni]ncunari, Jeremiasmi, caypi Prophetacunaq huc[ni]nmi (supple) nisspam nincu. No tiene el Indio que de infin. o subjunt. y periphrasea: Vnos dicen, Juan Bautista, otros, Elias &.

Dixit

V.15. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis?

* Jesus paycunaman ñiccan: Ccamcunari pim, ñivvanquichicc?

V.16. Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Filius Dei vivi.

* Simon Pedro cutipaspari ñiccan: Ccamcca caucac Diospa Churincanqui.

V.17. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar-Jona: quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est.

* Jesus cutipaspari, payman ñiccan: Jonaq churin Simon, qcussicquellpoyoccmi canqui: Manam ari runacuna chayta maxtarassunquichu, ichacca hanacpachapi cacc Yayacca. Caro & sanguis (dice Borghesio) ex phrasi Scripturæ homines indicant.

V.18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.

Cui supra petram fundabit Ecclesiam? Pregunta Corn. y responde: Quia scilicet Petrus erit petra solida, cui secure tota Ecclesia, quasi fundamento firmo fundata incumbat. * Noccapas ñiyquitaccmi, ccamcca Pedro canqui, cay rumi hanvapiri Iglesiaytam ticcyicusacc, hinantin cupaypi Manam chayta atinccachu. l. atiicconccachu. id est, (dice Corn.) civitas inferorum, quia totus infernus cum omni suo dæmonum exercitu.

V.19. Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum & in cœlis.

Super terram. in terra, vierte el Syro: y Corn. prosigue: Sic enim directe opponitur solutio Petri in terra solutioni Domini in cœlo: Transit à metaphora clavium ad metaphoram vicinam ligandi & solvendi: vicina enim sunt aperire & claudere; ligare & solvere. Y Borghesio resuelve: Dicendum, quod clauseris erit clausum, quod aperueris, apertum. * ~~Noccapas ñiyquitaccmi~~ Chay hanvamantari hanacpachap llavvinta ccoscayqui. l. chasquichipuscayqui. Hinocaptinni ima hayca caypachapi vvisccascayquipas hanacpachapi vvisccascca taccmi cancca, chay hanvapi ñatacc ima hayca caypachapi quichascayquipas hanacpachapi quichascca taccmi cancca.

In festo Purificationis B.M.V. Die 2. Februarij.

Evang. 121. Purificase Maria SS.ma y Simeon y Anna reconocen por Messias a Jesus. Luc. 2. 121

Vers. 22. Postquam completi sunt dies purgationis Mariæ secundum legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino.

Dos leyes y dos motivos se hallan en esta venida al templo. La una pertenece a la recien-

parida

parida que se ha de purificar: la otra al infante primogenito que se ha de ofrecer a Dios, y redimir por cinco monedas que llamaban siclos. La ley de la purificacion Levit. 12 era q̃ la muger q̃ pariesse varon, estuviesse immunda, y se contuviesse en casa por espacio de 40 dias. La razon de la ley era, porq̃ la muger despues del parto quedo purgando la sangre menstrua, et alias sordes, de quo vide Corn. hic. En lo q̃ toca ala purificacion no ligo esta ley a la SS.ª Virgen; pues la ley dice: *Mulier si suscepto semine*, &c. Y assi dice Bourghesio: Sacratissima Virgo de Spiritu sancto concepit. Nullum sanguinis fluxum passa erat, nulla habuerat menstrua, nullum cruorem superfluum, is ante partum alendo fetu servierat, post partum in lac conversus ad ubera confluxerat. Tampoco obligaba la ley a Christo, pues era hijo de Dios, Dios y Señor de todo lo criado, consagrado a Dios por la union hypostatica; era Salvador y no del numero de los q̃ avia de ser salvos. Ni tampoco tenian los Sacerdotes derecho alguno en Christo, p.ª redimirlo por cinco siclos, pues el avia de redimirlos a ellos y a todos los mortales con sus cinco preciosissimas llagas. Y assi concluyo con q̃ ni Christo ni su SS.ª Madre fueron obligados a la observacion de la ley. Audi Cornelium: Voluit tamen B. Virgo humilitatis studio, & ut cœteris puerperis se conformaret, ac ne eas scandalizaret, & videretur esse singularis, atq. ut virginitatem suam, conceptumque ex Spiritu sancto celaret purificari, sicut & Christus ijsdem de causis voluit circumcidi. Y assentado esto, dicemos en Indio: * *Mariaq llumpacchacaynimpa pachanna chayamuptin, Moysespa camachicuscean similhina, Jesusta Jerusalenman marcarcancu, Diospa ñaupaqquimpi payta templopi ricuchicunancupac*. hoc est (dice Barrad.) ut illum ante Dominum in templo statuerent, & presentem exhiberent, & offerrent.

V. 23. Sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur.

El perifrasi sera: Como esta escrito en la ley q̃ dice, que todo varon q̃ nace primogenito se consagre y dedique a Dios. Adaperire vulvam (dice Barradas) dicebatur filius primogenitus, quia primus ante omnes reliquos fratres nondum apertam aperiebant. Y mas a nuestro proposito Mald. Uterum aperire, non significat aperire, sed primogenitum esse. Itaque hoc sensu Christus vulvam aperuit, quia vere primogenitus fuit, quod nemo mihi melius quam Beda videtur exposuisse. Itaque quod ait adaperire vulvam consuetæ nativitatis more loquitur, non quod Dominus noster sacri ventris hospitium, quod ingressus sanctificaverat, egressus devirginasse credendus sit, iuxta hereticos qui dicunt B. Mariam Virginem usque ad partum, non Virginem esse post partum: Sed iuxta fidem catholicam clauso Virginis utero, quasi sponsus

sus suo processit thalamo. * Imanam Diospa camachicuscan simipi gquellcascan hina: hinmi aii: llaganti[n] pivri paccaimuci ccari vvavvacca Diosman riciichicuscam cancca.

V.24. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum.

Et, q.d. Y demas desto, para q tambien, &. * Chay hav[r]api natacc Diospa camachicuscan simipi gquellccascanhina hucyananti[n] ccullcuta, cayri vrpaypa isccay chiuchintapas riuchinan cupacc vvaingas

V.25. Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timoratus, expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo.

La diccion Ecce denota q en esse tiempo estaba en Jerusalen en el templo Simon. * Chay pachapitaccmi Simon subiyocc ccarica Jerusalempi cachcarccan, cay ccarias Diospa camachiyninhina caucacc, Diosta manchacc (qui timet & reveretur Deum q dice el Griego) Israelta cussichicc, gquespichicc tacc hamucc Messiasta. l. Christoeta suyacctacc cachcarccan, Diospa Prophetan cachcarccantaccmi. Id est (dice Cornelio) expectans adventum Messiæ, sive Christi, qui consolaturus & liberaturus erat Israel, hoc est populus fidelis: y assi pudieramos traducir en lugar de Israelta, iniic runacunacta. Ubi nota (prosigue Corn.) in Scriptura dicitur Spiritus sanctus advenire l. esse in aliquo, non tantum per gratiam gratum facientem, sed etiam per gratiam gratis datam. v.g. per prophetiam, ut hic dicitur fuisse in Simeone. Lo q toca alo gratia gratum faciens bastantemente se expressa, diciendo que era justo y temeroso de Dios: y diciendo q tambien era Propheta, se explica q tenia gratia gratis data.

Cum Dni-

V.26. Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

Promissum divinum per internam inspirationem es lo q aqui se entiende. * Espiritu santori Simonman vcu soncoollampi vvillascam. l. camaycuscam carccan: Apu Diospa cachamunan Messiasta ricunayquicama, manam vvanunquichu.

V.27. Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo:

In Spiritu, id est, incitatus, motus. Parentes se entiende padre y madre, q el Indio dice, Yumaggnenuna, pero no aqui, donde Maria SS. solo era Genitrix, pero el Glorioso Patriarcha no era genitor, q esso dice Yumaggue à verbo yumani, hoc est, gigno. Diremos pues, q.d. Mater eius cum suo sponso. * Espiritu santop camaycuscanri templomanmi hamurccan. Maman, ccosanvvan vvavva Jesusta templomanna marccaycuspa, Diospa camachiyninhina ruranancupacc: hoc est,

est, ut eum Domino sisterent: et ut darent hostiam, etc. como queda dicho vers. 23, y 24. Y por parien-
tes segunda tradución, como dize Corn. Joseph et Maria, Joseph, Mariavvan. l. Yayan, ma-
manvvan, hoc est, Pater et Mater. De quo vide Evang. 19. vers. 43. pag.

V.28. Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit:

* Simeonsi vvarvacta maquimpi chasquiercan, Diosta muchaspari. l. cumaychaspari ñiercan: hoc est, Deum laudans, et glorificans, q dize el Griego. in ulnas, id est in manus. Dize cant. 4. hic.

Jesus vvavvanta maquimpi chasquispa,
Diospa, ñimarcan.

V.29. Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:

Entre varias acepciones dela paz una es (apud Euthym.) pax gaudij. Pax enim Hebraeis non solum tranquilitatem et quietem, sed omne bonum et felicitatem significat. Y el parafrasi sea imitando illud Gen. 46.30. q dixo Jacob quando vio vivo a su hijo Joseph. Jam laetus moriar. Aora, Señor, muero yo en buena hora alegre, quieto, y gustoso, segun me lo has prometido: secundum promissum tuum, q dize Theophyl. * Cunan, Yaya, vvillavvascayquihina, yanallayqui ñucñu ñuchulla. l. ccari cacuclla. l. ccari gguspilla vvañucusacpas.

V.30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

Per salutare ergo (dize Corn.) intelligit salvatorem Christum. * ñavvijvvanmi ari Quespichicc Christoiquicta ricuniñam,

V.31. Quod parasti ante faciem omnium populorum:

Prosigue Corn. Deus non abscondit tum Christum in angulo Judaeae, sed eum omnibus exposuit, et mox per Apostolos universo orbi depraedicabit, ut quicumque eius fidem et legem amplecti voluerint ab eo sanentur. * Caytacca hinantin teccimuyuc runaman ñavvillampi ricuchimunqui. Notese el ricuchimunqui, q no solo es preterito (como enseñe en el Arte pag. l. Nota l.) y presente, sino tambien futuro, manifestaras, q deria Corn. sup. Mox per Apostolos depraedicabit.

V.32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Est appositio (dize Mald.) id est, ut lumen esset gentibus revelandum, populo vero tuo Israel magnam allaturum gloriam. Y Bonfresio: Fuit gloria Israel Christus Dominus, quod ex eo duxit originem iuxta promissa facta Patriarchis: quod ex eo Matrem lectissimam, Apostolos, ac quamplures fideles delegerit, et eximia virtute ornarit. * Vraca muchhaccunacta illarijcumunampacc, Israel llactayoccnincunaq quapaynin. l. cumaynin. l. gupacay-
ñin

00196

ñin canampacc vvampar.

In festo S. Agathę V. M. Die 5. Februarij.

Evang. 122. Enseña Jesus la indissolubilidad del Matrimº. Matt. 19. 122

Vers. 3. Accesserunt ad Jesum Pharisęi, tentantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem, quacumque ex causa?

* Phariseocuna Jesusman cayllaycurccan, pa[y]ta vvateccaspai, ñirccan: Allichu ccaricca (homo ponitur hic pro viro) vvarminta imaraycupas haqquenman? O mas conforme a la locucion del Indio: Allichu vvarminmanta raquinacunman? l. cacharinacunman? hoc est ¿Puede se licitamente por alguna cosa separar?

V. 4. Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et foeminam fecit eos? et dixit:

* Jesus cutipaspa, paycunaman ñirccan: Manachu santo qquellccapi cay hina qquellccasccata tarinqui chicc l. ricunquichicc: Pachap ccallariynimpi runa camacc-cca ccaricta vvarminta camarccan? chay havvapi ñatacc ñirccan: Caine vna.

V. 5. Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhęrebit uxori suę, et erunt duo in

* Cayraycum ccaricca yayan mamanta haqquespa, vvarminvvan tinquicuncca, isccayñinri huc runallam cancca. Vir et uxor (dice Corn.) sunt una caro ut vertit Syrus, sunt unus homo.

V. 6. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

* Hina captinri manañam isccaychu, ichacca huc runallam. Diospa tinquisccanta ari ama runa raquinacuchinccachu.

V. 7. Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudij, et dimittere?

* Paycuna ñirccan: Ima ñispatacc ari Moysesca cacharinacuy qquellccacta, raquinacuytavvan camachirccan?

V. 8. Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

Por no tener el Indio verbo q̃ con propriedad corresponda a permitto, se dira esta oracion permissivo more: Moyses por ser vosotros de corazon lapideo os dixo: Mas q̃ repudieis a vuestras mugeres. Y repara aqui Corn. Ecce hic invertit ly mandavit in permissit: Pharisęi namq̃ ut fortis sit obiectio dicunt, mandavit. * Paycunaman ñirccan: Moysesca rumisonccocasccayquichiccraycu, vvarmiyquichiccmanta raquinacuychiccpas, ñispa, ñissunquichicc: ccallarinpachapicca manam hinachu carccan.

Dico

V.9. Dico autem vobis, quia quicumq̃ dimiserit vxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit, mœchatur.

* Noccan ñirqui chicc: Piñai mayccampas vuarminta, mana hayga ayusccancca. l. isqquesccancca, ~~vuijsbuncca~~, huc~~nan~~ ta vuarmijacuspa, vuachoccmi tucuncca: ~~vuijsbuncca~~ vuarmijacucc-ri vuachocctaccmi cancca. Ala consequencia heretica: Ergo à contrario, qui dimiserit vxorem suam ob fornicationem, et aliam duxerit, non mœchatur, satisface Corn. hic.

+ anchupayachinka,

⊕ anchupayachiscacta,

V.10. Dicunt ei discipuli eius: Si ita est causa hominis cum vxore, non expedit nubere.

* Payga gachacuninccuna payman ñiccan: Vuarmicta mana ccari ~~vuijschun~~ gachacussincca, vuarmijacuy cca manam allichu. hoc est, Si el matrimonio es tan indisoluble, que el varon no pueda repudiar su muger, no es licito casarse. Notando q̃ aunque nubo significa casarse la muger, traduxe con vuarmijacuni casarse el varon: porq̃ como advierte Mald. Nubere dixit latinus interpres pro vxorem ducere contra consuetudinem latini sermonis, propter verbi ambiguitatem sequutus, quia vtrumq̃ significat, et vxorem ducere, et nubere. Hoc autem loco non nubere, sed vxorem ducere significat, quia non de vxore, sed de viro agitur.

+ anchupayachinan

V.11. Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

* Jesus payninaman ñirccan: Manam llapantin caycunasccayta ccaticc-chu, ichacca, Dios ñiptin. l. munaptin. l. yanapaptin, llumpacc llumpacc-lla cancacc-cunallam. hoc est (dize Corn.) Non omnes amplectuntur tam arduum cœlibatus consilium, sed ij solum quibus datum est magnum hoc continentiæ donum à Deo

V.12. Sunt enim eunuchi, qui de matris ventre sic nati sunt: et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi qui seipsos castraverunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere capiat.

No he sabido q̃ entre los Indios huviesse eunuchos, por cuya causa ni aun voz para apellidarlos tales he oido: si se offrece hablar de aves o animales, dizen, capasca. Bien entendiera el Indio, si ala manera q̃ dize ccoro chupa el descolado, ccoro cencca el desnarizado, &. con ccorota q̃ corresponde a testiculus, le dixeran, ccoro ccorota. l. mana ccorotayocc, castratus, seu non habens testiculos: pero la voz dissuena por impura. Y para q̃ se diga con mas decencia, me ha parecido valerme del verbo gumani, o gumaiuni, que corresponden a gimno, semino, seu polluo, y hazer esta periphrasis: Ay impotentes ad generandum por naturaleza, ay los tambien por arte, &. Triplices hic eunuchos (dize Corn.) ~~nomi nat assignat~~ id est castratos et impotentes ad generandum assignat Christus, scilicet primo, qui à natura sunt tales: secundo, qui ab arte, qui quidem sunt exsecti, vt custodiant reginas

et

et mahonas à Stugio: tertio, qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum. Donde se debe notar q̃ las vozes Eunuchi, y castraverunt, dicen impotencia moral ad generandum, q.d. (prosigue Corn.) potentiam sibi abstulerunt, seque quasi execuerunt, et inhabiles ad generandum effecerunt, scilicet per votum continentiæ. Y a esta tercera especie (como ala primera) conviene nuestra frasi Indica, mana qumacucc, pues no se ha de entender de castrados ala letra, pues como dice el Chrysostomo, Maledictioni obnoxius est qui membrum abscindit; neq̃ concupiscentia mansuetior ita fit, sed molestior. * Cammi ari mana qumacucc-cuna, mamampa vviccanmanta hina paccarimucc-cca: runacunap hinasccan mana qumacunan qachacunampacc cantaccmi: mana qumacucc-cunapas cantaccmi, hanacpachap caman canancupacc quiquincup vvarmiman soncco caynintа haccaycucucc-cca. hoc est, Ay impotentes ad generandum sic nati: ay los tambien sic ab hominibus facti, vt nequeant gignere. y los ay tambien (puto moraliter) q̃ por conseguir la bienaventuranza, mortificaron y reprimieron sus improvias inclinaciones. Hinayta munacc-cca, hinachun. q. d. (dice Cornelio) qui vult sibi vim inferre, qui vult libidini generosse resistere, qui vult ad arduum continentiæ culmen ascendere, ille eamdem amplectatur, capiat, et capessat.

In festo S. Marci Evangelistæ. Die 25. Aprilis.

Evang. 123. Señala Jesus 72. discipulos. Lucæ. 10. 123.

Vers. 1. Designavit Dominus et alios septuaginta duos: et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem, et locum quo erat ipse venturus.

* Apu Jesus huc ccanchis chuncca isccay nijocctavvan acllarccan: hinaspas hinantin hamunan lladtaman isccay isccayta ñaupaccninta cacharccan. Ante se (dice Barra) quasi precursores.

V. 2. Et dicebat illis: Messis quidem multa: operarij autem pauci. Rogate ergo Dominum messis, vt mittat operarios in messem suam. †

Multa dicitur messis (dice Caietano) ex parte metendorum. Y Barrad. Messis significat ipsas segetes aptas ad metendum, quasi dicat Dñus, multæ sunt segetes demetendæ, ac pauci messores. * Paycunamanni ñicharccan: Ccalchanacca achccaqunim: ccallchacc-cunari pissim. Chac-rayocc Yayacta ari muchhaycuychicc, ccallchaycamayocc-cunacta chac-ranman cachamunampacc. Aqui se toma la parte por el todo, messis pro agro, q. d. Dñum agri.

V. 3. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Illud Ecce parece alude alo q̃ dice Vers. 1. Misit quo erat ipse venturus. q. d. Nunc mitto vos. * Riychicc: cunam ñoccacca vñocunahinacta lobocunap chauqinman cachayquichicc.

V. 4. Nolite portare sacculum, neq̃ peram, neq̃ calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.

No

No hemos de traduzir aqui a *sacculum* y *peram* con *vvayacca* y *chhuspa*, puesto q̃ lo que se veda es contentum, non vero continens, sino con *ccollque* y *cocau*, dinero y viatico, iuxta illud Matt. cap. 10. *Nolite possidere aurum, neq̃ argentum, neq̃ pecuniam in zonis vestris.* En lo q̃ toca a *calceamenta* varian los Expositores: unos quieren q̃ les mando ir descalços: otros, q̃ usassen de sandalias: y otros, q̃ no llevassen calzado de remuda, iuxta illud Juvenci:

——— *pedibus nec tegmina bina.*

Esto ultimo seguiremos traduziendo el portare con *ggquepichacuni* hazer lios p.ª el viaje, y lo que parece vedar Christo es calceamenta mutatoria q̃ se llevan en los lios, *nolite portare*. * *Ama ccollquecta, cocauta, ussutactapas ñampi gquepichacunquichicc-chu, amatacc pictapas napaycupayanquichicc-chu*. q. d. No seais prolixos en las platicas urbanas y familiares. Vetat Christus (dize S. Ambrosio) salutationem prolixam, impedientem ministerium. Y Corn. Ne vacetis ad privatas salutationes, et familiares, prolixasq̃ collocutiones.

V. 5. In quamcumq̃ domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui:

* *May vvassimampas yaycuspa, ñaupaccracc ninquichicc: Dios vvacaychassunqui. l. yanapassunqui*: Corn. in Matt. 10. 12. *Pax vobis* (dize) est salutatio vetus Hebræorum, qua pacem, id est omnia pacifica et prospera hero et domesticis apprecantur. Hebræi temporalia intelligebant, sed Christus spiritualia, scilicet gratiam, salutem, gloriam et felicitatem æternam. Todo esto cabe en *Dios yanapassunqui. l. vvacaychassunqui*.

V. 6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem ad vos revertetur.

S. Matt. 10. 13. dize: *Et si fuerit quidem domus illa digna, veniet pax vestra super eam.* Y el periphrasis sua: Y si el dueño de la casa fuere digno de vuestra aprecacion, le alcanzará. * *Chay vvassiyocc-ri ñisccayquichiccpa camancancca chayacca, yaymanmi chayancca; manacca ccamcunaman cutijcumuncca*.

+autem V. 7. In eadem + domo manete, edentes, et bibentes quæ apud illos sunt, dignus est enim mercenarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

El advertir Christo, *quæ apud illos sunt*, disimula yo es, q. d. Si fueren pobres vuestros hospedadores, no les seais gravosos en pedirles mas gasto ni prevencion de viandas de las que ellos acostumbran, hoc est, comereis solamente lo q̃ tuvieren. * *Quiquin vvassipiui ccaynanquichicc, yaycunap caquiscca llanta micuspa, vg-y-upiaspatacc* ✠ *Ama hui vvassimanta hui vvassiman yalliyallinquichicc-chu.* Duplicada la raiz del verbo dice multiplicidad de su accion.

✠ *llamccaquccc-cca ari ccallpampa chanimpa camanmi.*

Et

V.8. Et in quamcunq; civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis:

* May llactamampas yaycuspa, ccorpachassunquichicc chaycca, ccaraycupussuscay quichiccta micunquichicc.

V.9. Et curate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

* Chaypi cacc onccocc-cunacta alliyachinquichicctaccmi, hinaspari paycunaman ñinquichicc: Vi-ñay caucayman qquespinayquichicc pacha ~~cl~~ cayllaycumunñam. Regnum cælorum (dize Bourgh) eius ianua per Christum patefacta. Y Corn. Puta æternam beatitudinem & gloriam.

In festo SS. Apost. Philippi & Jacobi. Die

Evang. 124. Consuela Jesus a los Apostoles, assegurandoles que va a dispo-nerles mansion en la casa de su Padre. Joan. 14. 124

Vers. 1. Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite.

* Ama sonccoyquichicc pantacachunchu. Diosman iñinquichicc chaycca, ñoccamampas iñivvaychicctacc. Sensus est (dize Corn.) Si creditis in Deum, in me quoq; credite.

V.2. In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quominus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.

Lo primero q̃ ay q̃ notar en este verso es el reparo de Maldonado: Cœlestem illam habitationem (dize) mansionem vocat, maiore meo iudicio proprietate, quam si domum appellasset, indicat enim perpetuam fore habitationem, nullaq; morte, nulla perturbatione interrumpendam. Hoc est, perpe, manere. Passa a interpretar: Si quominus, & y dize: Sciendum in primis est dictionem illam quia, quam nostra vertit interpres, Græce non esse, sed in hunc modum omnes Græcos codices, & auctores legere, Sin minus (aut, Sin autem) dixissem vobis, vado parare vobis locum, dixissem utiq; vobis ire me eo, ut vobis locum præparem, ne forte occuparetur, ac propterea hoc vobis non dixi, quia mansiones multæ sunt. Y estando a esta interpretacion, diremos: * Yayaypa vvassimpi caumi achcca çamarayanacca (hoc est, perpetuas q̃ dezia Mald. supra) Mana chayhina captincca, tiyanayquichicpacc camaricumi ñisacc, ñispa ñiyquichiccman carcca. Despues de assentado este sentir de los mas auctores antiguos, prosiguiendo Mald. la interpretacion de este verso, dize: Secundam lectionem recentiores quidam interpretes observarunt, habetque faciliorem sensum: sed quia omnes veteres auctores alia video ire via, ab illis non temere discesserim. Tamen si cui secunda magis placebit lectio, facile locum interpretabitur. In domo Patris mei mansiones multæ sunt, sin minus dixissem vobis. Et posito hic puncto: Vado parare vobis locum: & si abiero, & præparavero vobis, &c. Y segun esta exposicion diremos: Mana chayhina captincca, ñiyquichiccmanmi carcca. Tiyanayquichicpacc camaricumi ñisacc.

Et si

00198

V.3. Et si abiero, et praeparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.

Dices (duda Corn. con los mas interpretes) Si Apostolis iam paratae erant mansiones in coelo, quomodo ergo Christus vadit parare eis locum? Resp. Utrumque verum est. Nam primo hae mansiones à Deo paratae erant Apostolis et caeteris electis ab aeterno, ex Dei praedestinatione, quasi in actu primo. Secundo, Christus tamen vadit, ut paret eas quasi in actu secundo: ut scilicet de facto Apostolos in eas inducat. Si abiero (dize el mismo) cum abiero. * Ña ripusspari, rjanayquichicpacc ña camarisspatacc, cutimusacc. (sin el iterum por q̃ està en el verbo) hinasspari pussasccayquichicc, canallappitacc canayquichiccpacc. El verbo pussani significa llevar consigo, q̃ esso quiere dezir, accipiam vos ad me ipsum, como dize Corn. ut eos inducat, y Mald. ut secum adducat.

V.4. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

* (Yayayman) rinaytapas yachanquichiccmi, ñatacc chayman puriño ñantapas yachanquichicc (vrampas) q. d. el camino por donde se va, scilicet per Christi doctrinam, fidem, vitam, passionem et mortem.

V.5. Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis: et quomodo possumus viam scire?

* Thomas payman ñirccan: Yaya, manam yachaycuchu maymancha rinqui: ima hinatacc puriño ñanta yachaycuman?

V.6. Dicit ei Jesus: Ego sum via, veritas et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

Despues de una larga discussion sobre la intelligencia de la primera parte de este verso concluye Mald. Duas ego probabiles interpretationes invenio. Alteram, ut Hebraismus sit, qualem alibi notavimus, et nomen veritatis, et vitae tanquam viae epitheta adiecta sint, quemadmodum si dixisset: Ego sum via vera, et ad vitam ducens, aut via qua itur ad veram vitam. Y siendo esta ala segunda se hara segun esta la version, notando el reparo de Caiet. hic: Superius (dize) cap. 6. dixerat: Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui me misit, traxerit eum: et modo dicit: Nemo venit ad Patrem nisi per me. Ut intelligamus, et indivisa esse opera Trinitatis, et mutua officia inter hominem Jesum et Deum. * Jesus payman ñirccan: Ñoccacca ~~ch~~ vviñay cauçayman pussacc checcan ñanmi cani (hoc est, Ego sum via vera, et ad vitam ducens) l. checcan cauçayman rina ñanmi cani (Ego sum via qua ad veram vitam itur: Utrumque ex Mald. sup.) manam pipas Yayaman hamunccachu. l. hamunmanchu, mana payta pussaptijcca. l. mana pussasccaycca, manam pipas, &c.

V.7. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum et vidistis eum.

Et

Et amodo cognoscitis, lee Mald. y prosigue: Vitiose in nonnullis codicibus cognovistis, in aliis cognoscetis legitur. Sic enim legendum vt posuimus, quod si ab ea lectione discedendum est, per praeteritum potius quam per futurum legendum. Lo cierto es q el Chrysost. con S. August. y otros leen cognoscetis. El Indio con vna voz lo dirá todo, que es reccinquichic dize cognoscitis, cognoscetis, y cognovistis, quando al preterito perfecto le corresponde el romance, aveis conocido. Sequi in Arte in notis post coniugat. * Reccivvanquichicman cacca chaycca, Yayaytapas reccinquichicmantacc cacca: cunanmantari payta reccinquichiccpas, ricuanquichiccpas. hoc est, aveis visto.

V.8. Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis.

* Philipo paymam niccan: Yaya, Yayaita ricuchivvaycu, hinacaptinmi chicallaqaccmi casacc-cu.

V.9. Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum, & non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem meum. Quomodo tu dicis ostende nobis Patrem?

* Iesus paymam niccan: Chica vnayta ccamcunavvan capty, manachu reccivvanquichicc? Philipo, ricucc-nyicca Yayaytapas ricucctaccmi. Imahinatacc ninqui: Yayaita ricuchivvaycu?

V.10. Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba quae ego loquor vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

q. d. dize Corn. Verba quae ego loquor, non sunt humana, sed divina, quare non à mea humanitate, sed à divinitate, quam à Patre accepi, velut à propria causa proficiscuntur. * Manachu Yayapi cascayta, noccapi Yaya cascanta vvan iningui chicc? Ccamcunaman rimasccaytacca manam quiquiymantachu (puta, runa caynimanta) rimani. Noccapi cacc Yayacca paymi vtichicc-cunacta ruran. Ostenderat Christus (dize Bourgh.) doctrinam suam & miracula esse à Patre, à quo & naturam habebat.

V.11. Non creditis, quia ego in Patre & Pater in me est?

Vt supra vers. 10 proxime antecedenti

V.12. Alioquin propter ipsa opera credite. Amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, & ipse faciet, & maiora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.

Si mihi id simpliciter asseveranti non creditis (dize Corn.) credite saltem propter ipsa opera, quia Pater operando in me tot, tantaque miracula, per ipsa opera ostendit se in me habitare. * Mana iniivvaspacca, vtichicc-cunamapta iniychicc. Checcaqunim niyquichicc, noccaman inicc-cca vtichicc ruraseaycunacta paypas ruancca taccmi, caycunap pallintarvampas rurancca taccmi: noccacca ari Yayamanmi risacc. q. d. post mortem.

Et

V. 13. Et quodcumq; petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam.

Haec verba (dice Corn.) pertinent ad id quod praecessit: Et maiora faciet. * Hinapasi ima haycca Yayaymanta sutiyraycu mañasccayquichictapas huc ruchissaccmi. Efficiam (dice Chrisostomo Corn.) ut Pater vobis concedat.

In festo. S. Athanasij Episc. et Conf. Die. 2. Maij

125 Evang. 125. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su oficio. Matt. 10.

Vers. 23. Cum persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis.

Innuit Christus (dice S. Hilario) Judaeos fore Evangelio incredulos usq; ad finem mundi, sed tum paulò ante iudicium convertendos ab Elia et Enoch. Y parece assentir Corn. a esta inteligencia, qui dice q el sentido aqui es: Cum vos persequentur, fugite de una civitate in aliam: non enim deerunt Judaei convertendi et in fide instruendi, usque ad finem mundi et diem iudicij. Esto nos servira de perifrasi. * Huc llacttapi ccatirpayasccacca huc manmi rritincanquichic. l. huc llactapi ccatirissunquichic chaycca (q.d. Si vos persequuti fuerint) Checcamantam riyquichic, manam Israel llactacunacta tumachacunquichic-chu, Judiocunacta checcan iniyman cutirichispa, hamuynaycama. Scilicet, queqa ppunchaupi. l. ttaripay ppunchaupi. hoc est, no acabareis de discurrir las ciudades y lugares de Israel, convirtiendo los Judios, hasta a la verdadera fee, hasta el ultimo dia en q he de venir a Juzgar.

V. 24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

Q. d. dice Corn. Discipulus et servus, quales vos mihi estis, o Apostoli non debet appetere maiorem honorem, et plausum populi, quam habuit eius magister et Dominus, qualis sum ego. * Manam yachacuc-cca yachachicquenmantaracc puñaycc-chu, manataccmi yanapac apunmantaracc cumayniyocc-chu.

V. 25. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius, et servo sicut dominus eius. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

* Yachacucc-cca chicallopaccmi canica, yachachiccninhina caspacca, hinatacc yanapac apunhina caspacca. Vrasiyocc apu payacta, Zupay, urac-y-apayaccancu chaycca, mana chu yallintaurantacc vrasiyoccnincunacta?

V. 26. Ne ergo timueritis eos. Nihil est opertum, quod non revelabitur, et occultum quod non sietur.

* Ama ari payacunacta manchanquichicc-chu. Ima haycca pacasccallapas. l. paca caccllapas

pai sutisutilla ricunincca. Sensus est (dice Corn.) q.d. Licet Judæi vos calumnientur, quasi non Dei, sed Beelzebub, id est, Luciferi Apostolos: faciet Deus vt ij qui vos ante persequebantur vt diabolicos, cognita veritate, vt divinos, Dei q. Nuncios honorent. Y el periphrasi de nra version: Omne occultum revelabitur, sin q sea necessario repetir la segunda clausula, por ser vna repeticion, en q se executa vna figura gallarda rethorica Paranomasia.

V.27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis prædicate super tecta.

De tres maneras expone S. Geron. este lugar. El primero: Quod audistis in mysterio, hoc apertius prædicate. * Paca simiqui vyarisccay quichiccta cca sutillanta cunaycunquichicc. Segundo: Quod didicistis in abscondito, hoc publice loquimini. Pacallaqui vyarisccayquichiccta cca, vyay vyaylla rimanquichicc. Tercero: Quod in vno Judææ angulo vos docui, hoc in toto mundo libere & audacter evangelizate: Judeo quitillapi ccamcunacta yachachisccayta cca, tucuintin teccimuyu pachapi ccari ccarilla. l. ccari soncco lla cunaycunquichicc. l. vyay chatamunquichicc.

V.28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.

* Amatacc vccullavvañuchicc-cunacta manchanquichicchu: yarinacchuch vccu animantinta[+] ranracc ninaman cacccocccta manchanquichicc. +vvinay

In festo Inventionis Sanctæ Crucis. Die 3. Maij.

Evang. 126. Enseña Jesus a Nicodemus la alteza de la espiritual generacion en el Bautismo. Joan. 3. 126

Vers. 1. Erat homo ex Pharisæis Nicodemus nomine, Princeps Judæorum.

* Huc Judiocunap ccollananmin Nicodemo sutijocc ccari cacharccan.

V.2. Hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi Deus fuerit cum eo.

Incertum (dice Bonyhesio) an crediderit esse Messiam. Magistrum & Doctorem à Deo cœlitus missum credidit. * Caymi tuta pachapi Jesusman hamuspa, payman niccan: Yachachijcamajocc, yachachinayquijacc. l. yachachicc canayquipacc Diospa cachamusccan casccayquictam yachaycu. Mana Diospa yanapayninvvan, llapa atipayninvvampas cinchija-chisccacca. l. ccallpayachisccacca, mana quinim pillapas cay auraseccayqui vhichicc-cunacta ruranmanchu. Nisi Dei ope & omnipotentia fulcitus, q dice Cornelio.

V.3. Respondit Jesus, & dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

0U3U0

Duplex est hominis nativitas, vna natural y carnal, la otra spiritual, qua in Baptismo ex aqua et Spiritusancto renascimur. * Jesus cutigaspa, gayman ñiccan: Checcamanta ñiyqui, pillachuch mucoccmanta (denuo) l. ñatacc (iterato) mana paccarimuspacca, manam hanacpachaman yquesppinmanchu. l. Manam vviñay cussi cançayta vssachiunmanchu. Videre es lo mismo que frui, possidere, consequi: es Metalepsis.

V.4. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iterato introire, et renasci?

* Nicodemo gayman ñiccan: Ima hinam runacca machu caspa, paccarimunman? mamampa vvitcanman ñatacc yaycuspa, paccarimunman ñatacc-chu?

V.5. Respondit Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritusancto, non potest introire in regnum Dei.

* Jesus cutigaspa, ñiccan: Checcaqunim ñiyqui, pillapas vnumanta, Espiritusantomanta+ vvan mana paccarimuspacca, manam hanacpachaman yaycunmanchu. Ex aqua: recipsa. l. involo-

\+ ñatacc

V.6. Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum est ex spiritu, spiritus est.

* Runamanta paccarimucc-cca runam: Espiritusantomanta paccarimucc-ri Espiritum (hoc est) mana vcuyoccmi. l. mana aychayoccmi. Nam ex carnali generatione non nascitur nisi caro, id est, homo animalis et carnalis.

V.7. Non mireris, quia dixi tibi, oportet vos nasci denuo.

* Mucoccmanta paccarimunayquichic pachacuqun, ñiscaymanta ama vtiychu.

V.8. Spiritus vbi vult spirat: et vocem eius audis, sed nescis vnde veniat, aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.

Quæres (dice Corn.) quis hic intelligatur spiritus? Primo plane et simpliciter spiritus est ventus, huic enim comparat spiritum S. vt patet ex eo quod subjicit: Sic est omnis qui natus est ex spiritu. Y mas adelante: Ludit Christus analogice in voce spiritus: Prius enim per spiritum accipit ventum, deinde accipit ipsum Spiritum sanctum, quia ventus index et symbolum est Spiritus sancti. * Vvayracca maymunascallanmampas phucuycuccmi: hina captinri chiviviyñinta vyariccmi cançui, ichacca maymantach hamun, maymancha rimpas manam pachanquichu: hina punim llapantin Espiritusantomanta paccarimucc-cca.

V.9. Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?

* Nicodemo cutigaspa, gayman ñiccan: Ima hinam cayccunacca canman?

V.10. Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es Magister in Israel, et hæc ignoras?

Jesus

00201

* Iesus cutipaspa, gayman niuccan: Israelpi Yachachijcamayocc caspa, manachu cay cunacta yachanqui?

V.11. Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

Loquitur Christus (dice Corn.) de se in plurali, quod scimus loquimur, id est, quod scio loquor, ad pondus testimonij, quod solet à pluribus dari: et quia innuit Patrem et Spiritum Sanctum plures secum esse testes, qui per os eius loquuntur. * Checcamantam nijqui, yachascaytacca rimani: ricuscaytapas vvillanitaccmi, hina captimpas vvillascayta manam ininquichicc-chu.

V.12. Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo si dixero vobis cælestia credetis.

* Caypachamanta cacc-cunacta ccamcunaman nijtij, manam ininquichicc-chu chaycca: imahinam hanacpachamanta cacc-cunacta ccamcunaman nijtij, ininquichicc?

V.13. Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo Filius hominis qui est in cælo.

Christus (dice Mald.) qua homo ascendit in cælum ab initio suæ incarnationis, non per humanitatis elevationem in cælum, sed per communicationem idiomatum, quia incarnatus et homo factus mox fuit in cælo, per communicationem iam dictam: et sic recte dicitur eo ascendisse.

dice (Lo mismo quasi dice) Manuel Sa: + Christus qua homo est ab initio incarnationis dicitur ascendisse in cælum, quia ex tunc anima eius vidit Deum, fuitque beata, quæ magna est in cælum, aimo in cælum cælorum ascensio. Y Corn. Ascendit Græce est preteritum, non presens, multo minus futurum. Quare hic locus de futura Christi in cælum ascensione intelligi nequit. Y ~~[illegible]~~ el paraphrasis sera: Yo solo que baxe del cielo, porque + (en quanto hombre) estoy tambien en el cielo (quia, per communicationem idiomatum) + he subido al cielo. No subi, por el preterito perf. sino por el compuesto he subido, por lo que dice Mald in cap. 1. Ioan. ad illud: In principio erat Verbum. Verbum fuit significat rem quæ teriisse et esse desijsse: pero aqui subio, y esta en el cielo: Filius hominis qui in cælo est. * Nocca hanacpachamanta vraycumuccllani, cunacaynijpipas hanacpachapi cacctacc hanacpachaman vvicharisccam cani. Comparabat se (dice Mald.) hominem cum hominibus, unum cum omnibus, ut doceret neminem se hominem mortalium in celum ascendisse. El nemo, nisi dice el Indio por affirmacion.

[margin: + segun mi humanidad]

[margin: aut per [illegible] be existing]

V.14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis.

* Imanam ari Moysescca purumpi caspa, amaructa havva~~[illegible]~~pichacccan hinatacc noccapas cruzman. l. cruzpi havvampichasccca canay yachacun:

V.15. ut omnis qui credit in ipsum non pereat sed habeat vitam æternam.

llapantin

* Llagantin ñuccñiycca vcupachaman mana cinampacc, gallinaacc vviñay cancayta ussachicunampacc. hoc est, vt vitam aeternam consequatur.

In festo S. Barnabæ Apostoli. Die 11. Junij

127. Evang. 127. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su officio. Matt. 10.

~~Vers.~~

Vers. 16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

Is est simplex (dize Barrad.) qui sine fuco est et dolo: qui quod in corde habet, in ore profert: a esto dize el Indio: Chhulla soncco, el de vn solo corazon, cuyo contrario en latin es vafer, astutus, seductor, y en Indio, Yscay sonccoyocc. * Cayñam huaccacca vnacunahinacta (Sicut agnos, q dize S. Luc. 10. 13.) Lobocunap chauginman cachaypuichicc. Amarocuna. l. machac-vvaycunahina ari proccosca sonceo canquichicc, vrpaycunahinapas chhulla sonccoyocctacc. Serpentis astutia (dize S. Jeron.) ponitur in exemplum, quia toto corpore occultat caput, vt illud, in quo vita est, protegat.

V. 17. Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in consilijs, et in synagogis flagellabunt vos.

Caute vos gerite (dize Corn.) vt declinetis eorum proditiones. Primo à fictis et proditoribus qui vos deferent ad concilia. Secundo ab insidiatoribus qui vos per interrogationes, et politicas insidias tendent, vt ex ore vestro eliciant aliquid contra Leges vel Reges dictum, et apud eos vos accusent. Tertio à persecutoribus qui vos ad necem quærent. Caute vos gerite quoad, salvo officio vestro, fieri potest, vt declinetis illorum proditiones, insidias, et persecutiones. * Pacttach ñissa vvalliampi chaypuichicc-cunamanta, vvateccacc-cunamantavvan, ccatiripayacc-runacunamantavvampas aegguenquichicc. Taripana vvassicunapim ari chaypuichissunquichicc sinagogancunapipas acutissunquichicc. l. vvactassunquichicc. Las persecuciones q predice Christo son de Gentiles y Judios: por esso dijo taripana vvassicunapi, hoc est, en los tribunales de los Gentiles: Nam de Gentilium tribunalibus (dize Mald.) agit, dicens: Et ad reges et præsides ducemini. Las de los Judios en sus Synagogas.

V. 18. Et ad præsides et reges ducemini propter me in testimonium illis et Gentibus.

Vestra condemnatio et punitio (dize Corn.) publicum erit testimonium toti orbi ostendens, iuste Judæos et Gentes tum in hac vita, tum in die iudicij expiendi et damnari. Euthymio ad redargutionem Judæorum et Gentium. Theophyl. in notam et reprehensionem. * Chay huvvapitaccmi taripacc apucunaman, capac apucunamampas huaccaraycu pussassunquichicc

Judio-

Iudiocunap vvaca Muchhacc-cunap huchanga ppay chapapaymingacc.

V. 19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

* Mayqacha ari charquichissunquicc. l. quessossunquichicc, ama q-huiy manan quichicc-chu imahinach, cayri imatach rimassun nispa: ñoccam ari rimanayquichicc ta chaypachapi camay-cuscayquichicc. hoc est, No os congoxeis en discurrir (ne sitis anxii, dize el Griego) lo que aveis de hablar, que yo os inspirare lo q̃ aveis de dezir.

V. 20. Non enim estis vos qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

* Manam ari ccamcunachu rimacc-cca canquichicc, yallinrace Yayayquichiccpa Espiritun ccamcunapi rimacc-cca

V. 21. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et exurgent filii in parentes, et morte eos afficient:

* Vvauqquepuyati ~~[illegible]~~ vvañuyman ~~[illegible]~~ charquichinacunca yayapas churinta churicunapas yumaqquencunacta ccatiiyayaspa, yaycunacta vvañuchichinccatacemi: hoc est, perseguiran a sus padres, y les haran quitar las vidas.

V. 22. et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

Qui perseveraverit, id est in patientia. El Griego dize: qui sustinuerit usque ad mortem: esto quiere dezir usque in finem, iuxta illud Apocal. 2. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam gloriae. * Hinaspari sutiyaycu. l. ñoccaraycu hinantimpa checnipanmi canquichicc: vvañunancama ccumuyencc sencco. l. soncovvan. l. ccumuy ucyvvan. l. mit-qqui. l. llampu soccovvan. l. allilla. l. ccacilla muchucucc-cca hanacpachamanmi qquespincca.

In vigilia S. Joannis Baptistæ. Die 23. Junij.

Evang. 128. Anuncia el Archangel S. Gabriel a Zacharias la concepcion de su hijo Juan. Luc. 1. 128

Vers. 5. Fuit in diebus Herodis regis Iudææ sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia: et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen eius Elizabeth.

* Herodes Iudeapi capay Apu camachicuchcaptin, huc Zacharias sutiyocc sacerdotecca cachcarccan, cayri Abiaspa ayllunmanta: (de familia Abiæ) vvarmininri Aaronpa ayllun, Ysabel sutiyocc.

V. 6. Erant ~~ambo~~ autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et iustifica-

iustificationibus Domini sine querela,

Voluit Lucas significare (dice Mald.) nullum fuisse praeceptum legis maximum, minimum, cuiuscumque generis esset, sive naturali, sive divino instituto iure, quod non illi diligenter observassent. * Isccaynimmi Diospa navvillampi yaypa camachiyninhina caucau-cca cachcaccan, yaypa camachicuscan simicta hinantillanta mana pantaspa, vracaychaccraccmi. Diyo, mana pantaspa, q. es lo que el Syro dice, Inculpabiles. El Syro, Inculpate. El Arabigo, sine macula. I Com. sine crimine et peccato mortali.

V. 7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabet sterilis, et ambo processissent in diebus

* Manam churin caquchcaccanchu, Isabel ccomi, mana vvachacc casccan raycu, iscaynimpas ancha pocosca captintacc.

V. 8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum.

* Hina captinmi, sacerdote camayocninta ayllumpa ccatinacuyninpi Diospa templompi zachcaptin,

V. 9. Secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exijt ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

* Sacerdote caypa pachaasca caypinhina millan chayaccan, incienso-lta rupachicc. l. sachpi mizzqui aznacc vreqqpenta ccoznichicc Diospa templonman yaycunampacc: hoc est. llegó su vez, segun la costumbre del sacerdocio, de que entrasse al templo de Dios a quemar incienso. Cum eo tempore suum esset ponere incensum, q dice el Arabigo: y el Syro: Ut componeret suaves odores.

V. 10. Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

* Llapantin huñunacucc runaas incienso ccozni-ckypachapi havvapi Diosta muchachcaccan. q. d. Tempore suffumigationis.

V. 11. Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.

* Diospa Angelnimmi incienso ccoznichiy altarpa pañanecnimpi sayachcacc-cca paymman ricurizccan.

V. 12. Et Zacharias turbatus est, videns, et timor irruit super eum.

* Zacharias ricuspas, pantacasccan, manchayni payta apanccan.

V. 13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Ioannem.

* Angeli paypman ñiccan: Zacharias, ama manchaychu, Diosta muchhapayascaygui cca ari

00203

cca ari vyarishccascanam: Isabel vvarmiy guiri ccari vvarvalta vvachaquissunqui, chay-
pastinri Juanmi cancca:

V. 14. Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt.

* hina captinri cussicunqui, ccochocunquitaccmi, achica runapas paccarimuynimpi cussi-
cuncca taccmi:

V. 15. Erit enim magnus coram Domino: et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto re-
plebitur adhuc ex utero matris suæ:

Theophyl. dize q̃ sicera es vna bebida que se haze de datiles. Sed latius patet (dize Maldon.)
eius nominis significatio: quidquid enim inebriare potum solet. Y Baradas: Sicera dicitur
à verbo Hebræo Sathar, quod significat inebriare. Vnde interpres noster Numer. 6. vbi in He-
bræa lectione est, Sicera, vertit, Omne quod inebriare potest. * Diospa navvimpim ari ancha-
man yupasccam cancca+ (hoc est, sera muy apreciado a los ojos de Dios. Esta es la segura grandeza) chay-
hovvagiri manam vinoctà, acccaktapas+ (segun Theophyl.) ima machachiccta pas (iuxta aliorum
interpretationem) mamampa vviccampi caspaccc. l. manaraccpas paccarimuspari (hoc est, cum adhuc in
vtero erit, antequam ex vtero exeat, q dize Mald.) mana paccaqquypocc. l. chayasquypocc santo, Diospa
vvayllusccan. l. acllasccan cancca: Repleri dicuntur Spiritu sancto in scripturis sacris (dize Mald.)
non omnes, quibus etiam largiter Spiritus datur, sed quibus ita datur, vt redundare etiam foras
in aliquod signum videatur. Y assi dize en la version: Sera santo singular, o sin igual escogido
y amado de Dios, q̃ concuerda con lo q̃ del dixo Christo: Non surrexit maior. Y da la causa el
mismo Mald. de esta specialidad: Quia ita sanctificatus vt sex mensium infans in vtero matris
venientem ad se Christum infantem et senserit, et exultatione demonstraverit.

[margin: +l. yupaynicocmi cancca. / + vp-yanccachu.]

V. 16. Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum:

Id est, Iudæos, convertet ad Christum, quem ostendit, quemq̃ prædicavit: dize Mald.

* Achcca Iudiocunactari Diospa cachamusccan Christo Apu Diosnincuman cutirichincca:

V. 17. Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ: vt convertat corda patrum in fili-
os, et incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.

Virtutem autem vocat (dize Mald.) non potestatem faciendi miracula, quia Joannes, vt Jo-
annes alter Evangelista testatur, Signum nullum fecit, sed virtutem dicit, aut omnem generali-
ter virtutem, aut animi fortitudinem. Y Cornel. In spiritu roboris, et efficacitatis: ~~scilicet Abra~~
Y prosigue Mald. Malim dicere patres, et filios non metaphorice hoc loco, vel pro Christo, vel pro Apostolis,
vel pro Iudæis, et Gentilibus, vel pro vetustioribus, et recentioribus Iudæis accipi, sed pro iis qui eo

tempore

tempore, de quo Propheta loquebatur vivi essent, q. d. Convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres (sic enim Propheta dicit) id est, patres et filios inter se dissidentes conciliabit. Dissidere autem patres et filios inter se indicat, non solum moribus, sed multo maxime religione, dum aliam pater, aliam filius religionem sequuntur. Et incredulos ad prudentiam iustorum. id est, y el mismo, ad fidem, ad religionem eorum qui melius de fide ac religione sentiunt. Fidem enim prudentiam vocavit. Parare Domino, &. Ut paret Domino populum maturum ad Christi doctrinam suscipiendam. Y segun esta doctrina, el periphrasi sera: Y el sera su Precursor con la fortaleza de Elias: para q haya que padres e hijos se ~~aune~~ aunen en la fee de Christo, y que los incredulos o rebeldes imiten la fee de los justos, para q assi disponga un pueblo perfectamente instruydo, que reciba la fee y doctrina de Christo. q esto quiere decir, Parare Domino, y el Griego, plebem bene et perfecte instructam. Y Corn. Scilicet ad suscipiendum fidem et doctrinam Christi. * Papi Elíaspa ccallpace soncco caynimpi. l. tac-yace sonccocaynimpi pappa (puta Christi) Caupapquenmi ñincca: churicunacta yumapquencunarran checcan iñicuypi huellachanacuchinampace, ayñicuc-cunactari (alos desobedientes, como dizen el Griego y Syro, Inobedientes) l. vvanana. l. timinacunactari Diospa camachiyninhina ¦ iñicuyninman cutirichinampaccvvampas. l. tic-rari chinampacc vvampas, hina captin chaycama alli yachachiscca (perfecte instructam, q dixia el Griego) yunacunacta camarinampace, Christop iñicuyninta, yachachisccantarvan chaspuicunancapace.

teaucacc-cunap

In Nativitate S. Ioannis Baptistæ die 24. Iunij.

129 Evang. 129. Nace Juan, y su padre libre del impedimento de la lengua bendize a Dios. Luc. 1.

Vers. 57. Elizabeth impletum est tempus pariendi, et peperit filium.

* Ysabelpa vvachayninpachanta chayaptin, ccari vvavvacta vvachaccan.

V. 58. Et audierunt vicini et cognati eius, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

* Caylla vvassicccinincunari, yavvarmacincunapas. l. ayllumacincunapas Diospa chaycama ccuyapayascean cascantana vyarispari, payta cussirsichcarccan. Congaudebant ei. Y da la razon Corn. quia liberavit eam Deus opprobrio sterilitatis.

V. 59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant nomine patris sui Zachariam.

* Pucacccnegquen pparchaupiri vvavvacta circumcidacc hamuspa (scilicet sacerdotes et cognati) Zacharias payampa sutivvan sutiyasacc ñiscccanicu. Quid sit circumcidere, vid. Evang. 16

V. 60. Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes. } in fine.

Maman

* Maman cutipaspari, ñirccan: Ama quenim, yallinaccu Juan sutiyoccmi cancca.

V. 61. Et dixerunt ad illam: quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

* Paymanri ñirccanru: Manam pillapas ñaupa ayllucquicunapi. l. machucquicunapi cay hina sutiyocc-chu.

V. 62. Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum.

* Payga yayanruan unanchanacumuspari, ima sutiyocc cananta munanqui? ñispa tapuchcarccancu. hoc est, y hablando por señas con su padre le preguntaban, diziendo: que nombre quieres que tenga?

V. 63. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Joannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.

* Qquellccanacta mañacuspari, Juanmi paypa sutincca, ñispam, qquellccarccan. llapantinri utirccan. l. utccyarccan.

V. 64. Apertum est autem illico os eius, et lingua eius, et loquebatur, benedicens Deum.

Id est (dize Corn.) cœpit loqui. Est Catachresis. Mutis enim videtur os esse clausum ne loqui possint. Y en esta consideracion se puede dezir: Yuyllari rimarirccan. S. Ambrosio dize: Resoluta est lingua eius. Y añade Corn. Cum ore et lingua pariter aures Zachariæ fuisse solutas non est dubium. Y esto imita el Indio: * Ccallumpa harccaycuqquenri yuylla parcaturccan. l. mana rimanan pachacuqquen (hoc est, la impotencia de hablar) hinaspari Diosta cumaychaspa, rimachcarccan.

V. 65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc:

Gaudium potius (dize Mald.) quam timorem inde nasci oportebat. Sed timor sic vocatur ex Hebræorum idiomate, religio reverentia. * llapantin llactamacincunari Diosta manchhaycurccan: hinantin Judeap sallccampiri cay sucuytam unillaycachachcarccancu. l. uyaychapayachcarccancu: hoc est, y todo esto lo publicaban, y divulgaban en todas las serranias de Judea.

V. 66. Et posuerunt omnes qui audierunt in corde suo dicentes: Quis putas puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

* llapantin uyarirccari ucu soncciollanpi guyarcucuspa, ñirccan: Imach cay urarramanta cancca? (Quid putas futurum esse de hoc puero? dize el Arabigo) Diospa atipaccaynimmi ari paypi suttilla ricurimuchcarccan. hoc est El poder de Dios manifiestamente resplandecia en el. Manum Domini (dize Mald.) eius potentiam significare sam notum est, ut exgue non sit exemplis. Y mas abaxo: Cœterum non dicitur cum illo fuisse, quod ipse miracula faceret, sed quod singularia in eo divinæ potentiæ signa videreuntur. Y esto es lo que queda

rendini-

traduzido. Y de esta ultima clausula dize el mismo: Verba sunt Lucæ rationem reddentis, quam-
obrem omnes atque se cogitarent, quæ de Joanne dicebantur.

V. 67. Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto: et prophetavit, dicens:

Dixit autem hoc Evangelista (prosigue Mald.) ut intelligeremus ea omnia, quæ paulo post
Zacharias cecinit, ex Spiritu sancto fuisse profecta. Prophetasse dixit, non quod quidquid in
hoc cantico dixit prophetia sit. Sic totum carmen prophetia dici potest. * Zacharias yaya-
ñri Espiritusantoq ramayuscca[n]ñi cascan: Diosta cumaychaspari, ñiccan:

V. 68. Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ

q. d. Laudetur, adoretur, veneratione afficiatur. Y el Syro: Visitavit populum suum et
fecit ei redemptionem. Y mas succintam.de Corn. Visitando eum redemit: * Israelpa
Apu Diosnin muchhasca. l. cumaychasca. l. yupaychasca cachun, runacunanta ricumus-
pam ari, quespicunacta quespichinnam.

In vigilia Apostolorum Petri et Pauli. Die 28. Junij.

130 Evang. 130. Come Jesus con sus Apostoles en Galilea, y cria su Vicario
a Pedro. Joan. 21.

V. 15. Dixit Jesus Simoni Petro: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam
Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

Christus (dize Corn.) quasi primus Ecclesiæ pastor, hic fideles suos nunc oves, nunc blan-
dius agnos vocat. Hinc pascere in S. Scriptura significat regere, et principes vocantur pastores,
quia si recte subditos suos regere velint, debent facere id quod faciunt pastores, dum suas oves
pascunt. Lo mismo hallamos en el idioma Indico, donde el verbo michini significa apas-
centar, y regir o governar: y assi dize, Michiqquey mi governador: y este, michiscay ru-
nacuna mis subditos. * Simon Pedroman Jesus ñiccan: Juampa churin Simon, cay-
cunamantaracc-chu vayllunqui? Paymanmi ñiccan: Vaylluyquim, Yaya, yya-
chanquim chaytacca. Paymanmi ñiccan: Vaynacuna cacc runaycunacta michiyqui.

V. 16. Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, &. ut supra.
* Payman ñatacc ñiccan: Juampa churin Simon, munavanquichu? Payman ñi-
ccan: Yaya, vaylluyquiyqui casccaytam yachanquiqunim, &. ut sup. vers. 15.

V. 17. Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei ter-
tio, amas me? et dixit ei: Domine tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dicit ei pasce
oves meas.

* Quimçacañcquen mitta ñatacc payman ñiccan: (Ut supra) Pedrom llaquicuccan,
muna-

munavvanquichu. Nissga quimza cuti gayman nisccanraycu: hinassgari gayman niccan: Yayayma-haycca cctapas yachanquim, ccamman soncco cascaynta yachanquiquimtaccmi. Gayman niccan: Mi-saycuna caccquinayaunayta michinqui.

V. 18. Amen amen dico tibi: cum esses iunior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas. Cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis.

* Checcamantam niyqui, : Vvaynallaracc cassga, quiquillayqui ggachallicuccmi carccanqui. (ipse te vestiebas et ibas quo volebas, q dize Corn.) May munasccayquimampas riccaccmi carccanqui. Ra machuyassgari, maquiyquicta chutaricunqui, hina captinri hucnam chumpillichissunqui. (Vvccan-niyquicta chumpillichiquissunqui (cinget tibi lumbos tuos q dizen el Syro y Arabigo) mana munas-ccayquimampas quessassunquitaccmi. J Corn. quessga: Alius scilicet littor vel carnifex funelija-bit tibi lumbos et brachia, ut te quasi reum ducat.

V. 19. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum.

Mortem vocat Evangelista (dize Mald.) clarificationem Dei, quod magna non re quidem ipsa, sed hominum opinione, ac sensu, Deo accedat gloria ex morte pro Christo, pro Evangelio, pro veritate obita. Nam et si maior illi, quam Deo accedit gloria, tamen Evangelista non dixit, significans, qua morte se ipsum, sed, qua morte clarificaturus esset Deum. Est autem Hebraica phrasis idem significans, quod dare gloriam Deo. * Captari niccan, Cenrpi vvanussga, Diostam cumaychanqui, ninancha-chissga.

In octava Apostolorum Petri et Pauli. die 6. Julij

Evang. 131. Socorre Jesus a sus discipulos en vna tempestad. Matt. 14. 131

Vers. 22. Compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et praecedere eum trans fretum, do-nec dimitteret turbas.

* Jesus gachacucerincunacta mana munaccta pas huchuy vvampullaman gaycuchissga, mama-ccocha chimpaman ñauparichirccan, hunuunacuccrunacunacta cacharpayanan cama. Dijo, mana munacta gas, por lo q repara Caiet. Inviti enim (dize) a Jesu recedebant. Esso dize, Compulit.

V. 23. Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi.

* Runacunacta ña cacharpayassgari, capallanmi orccoman Diosta muchhacc vvicharirccan. Chihissina captinri, chaypi capallam cachcarccan.

V. 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

* Huchuy vvampullakta[ri] mamaccochap chaupimpi qocchegquencuna tanccagas achcarccan: vvayrarvvam tincunaccuspam ari vvampulta quichichcarccancu. hoc est. Bojaban contra el viento.

quarta

V.25. Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare.

La quarta vigilia de la noche es de las tres a las seis de la mañana: componese de noche y dia: Itaq quarta (dice Barrad.) id est, extrema vigilia noctis prope matutinum tempus venit ad discipulos Christus. * Paccarinayaptinri (hoc est, estando para amanecer) mamaccochap havvallampi, canuycuspa. l. tatquispa, paycunaman hamurccan.

V.26. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt dicentes: Quia phantasma est. Et prae timore clamaverunt.

* Mamaccocha havvapi tatquicta ricuspalla, +llacssacc tacy-y-am, niiccancu. Manchaspari ccaparcacharccancu. De phantasma vide Evang. 31. Vers. 49. (+mutpaynimpi)

V.27. Statimq Jesus loquutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

* Jesus Euilla aimaspari, paycunaman niiccan: Cinchi soncco. l. ccari soncco. l. ccari runalla caychicc, noccam cani, ama manchaychicc-chu. El Arabigo dice: Estote fortes, seu animosi.

V.28. Respondens autem Petrus, dixit: Dne si tu es, iube me ad te venire super aquas.

* Pedro cutipaspari, niiccan: Yaya, ccam caspacca, ynu havvapi hamuy, nillavvay.

V.29. At ipse ait, Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.

.* Pasi, hamuy, niiccan. Pedro vvampumanta vraycuspari, vnu havvapi purichcarccan, Jesusman hamunampacc.

V.30. Videns vero ventum validum, timuit: Et cum coepisset mergi clamavit, dicens: Dne salvum me fac.

l. vnanchaspari * Cinchilicta vvayraccta ricuspari, +llacllarccan: vnupi chincayta ccallarispari, ccaparispa niiccan: Yaya, quespichillavvay.

V.31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicae fidei quare dubitasti?

* Jesusri maquinta Euylla chuttarispa, payta happiccan: himaspari payman niiccan: Pissi iniuyniyocc, imanispa isccayrayarcanqui? l. tunquinqui?

V.32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

* Huchuy vvampullaman na paycuptincuri, vvayram taniiccan.

V.33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es.

* Huchuy vvampullapi caccunari hamurccancu, paypa chaquin cayllapi ccoricuspa, yaspari niiccancu: Diospa Churinquanim canqui.

In festo SS. septem fratrum ac Rufinae Mart. Die 10. Julij. Loquente Jesu ad turbas ecce mater eius Evang. 35. à vers. 46. vsq ad vers. 50. pag.

In festo

00206

In festo S. Joannis Gualberti Abbatis. Audistis quia dictum est. Evang. 30. à vers. 43. usque ad vers. 48. pag.

In festo S. Apollinaris Episc. & Mart. Die 23. Julij.

Evang. 132. Sossiega Jesus la contienda de sus Apostoles acerca de la primera silla. Luc. 22. 132

Vers. 24. Facta est contentio inter discipulos, quis eorum videretur esse maior.

Acabada la ultima cena, se levantaron los Apostoles de la mesa: y repartidos por el compas del Cenaculo, comenzaron a disputar qual de ellos tenia mas accion y derecho ala primera silla, que ya daban por vaca, persuadidos a que su Maestro avia de morir aquella noche. * Iachacucc-pura cutiganacuspa, nirccan: Pillanchicc-cha ccollanan michicc-mi casacc. De este modo de particion vide in Proemio. reg. 6. Ccollanan michicc, es el principal en el govierno. Vide Evang. 130. vers. 15. pag.

V. 25. Dixit autem eis Jesus: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

Hic titulus benefici (dize Cor.) honoris & laudis est, & principibus defertur, quod benefici esse soleant vel debeant. * Jesussi paycunaman nirccan: Runa-cuna muchhacc-cunap Reynincuna. l. capac apuncuna paycunallta apuyocc-chaccmi. l. camachipuquepocc-chaccmi canin, chaycunap camachicucc-nincunari. l. ccollanan michhiccnincunari allichacc. l. allichapu sutiyocmi.

V. 26. Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: et qui precessor est, sicut ministrator.

Minor (dize Caietano) sumitur pro iunior. Maioribus honor et debetur et communiter exhibetur à iunioribus. Contra appetitum itaque gloriæ humanæ mandat maiorem fieri sicut iuniorem. Et qui precessor est, y el que es superior sea como el subdito. * Ccamcunacca manam hinachu: yallinacc cunaccnijquichicc sullccacocchina cancuchun: camachicucc-ri camachicuqque-yocchin. l. uyaccnin hinapas cancuchuntacc.

V. 27. Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.

Affirmat Jesus (prosigue Caiet.) se esse in medio discipulorum sicut qui ministrat. Tum quia lavit pedes discipulorum, ad hunc effectum, ut ab exemplo discerent humilitatem. Tum quia quamvis scriptum non sit, ex scriptis tamen conijcitur, solitum fuisse Jesum in mensa officium ministri exercere frangendo illis panem. Y la contraposicion aqui parece ser entre el que esta sentado ala mesa, y que sirve a ella repartiendo platos, &c. que llama el Indio ccaramucc. l. ccaracucc. q. d. Veamos pues, quien sera de mayor autoridad el que se assienta a la mesa o el que sirve a ella?

a ella? * Ma cai, pim apuran gupaynijocc canca, micuypacc ciriicucc-chu, cayi ccaracucc-chu? Manachu cirirtcucc? Noccacca ccamcunarvan ccaramucchinay cani. (caumi)

V. 28. Vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

* Ccamcunari ñaccarinynijcunapi. l. Muchucuynijcunapi (hoc est, en mis trabajos, y penalidades) mana hayqueriruaspa, caspeam canquichicc.

V. 29. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum:

Como si dixera: Esse es vuestra competencia por la prelacia, y no aspirais a ella por medio de vanas hinchazones, q no se consigue, sino por humildad, por trabajos, abatimiento, mortificacion y cruz, q estos son los medios por donde decretò mi Eterno Padre darme el reyno: y por essos mismos os le dispondre yo. * Noccari imanam Yayay capay apucayta camariquarccan, hinatacc camaripuscaayquichicc: hoc est, disponam vobis.

V. 30. ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israel.

Est Catachresis ex methaphora eorum (dicit Theophyl.) qui à regibus honorantur. Nam qui cum regibus coenant videntur primos honores sortiri. Y el periphrasi sera: Paraq en mi combite comais y bebais (o dexada la metaphora) Paraq en mis eternas delicias en mi presencia tengais el mas principal honor y lustre, y paraq de mas de esto tambien os assenteis pro tribunali a Juzgar las doce tribus de Israel, subaudi, y con ellas a todas las naciones, condenando a los q no creyeron. * Capay ccapacc caynijpi (vel. hanacpachapi) micuchicuynijpi micunayquichiccpacc, upyanayquichiccpacc rvampas. (q en el sentido mistico) Mana quchucaynijocc cussicuynijcunapi ccollanan yupaynijocc canayquichiccpacc, chay hawapiri taripana tijanacunapi chunca iscaynijocc Israel ayllu ta taripacc tijanayquichiccpacc rvampas.

In festo S. Jacobi Apost. Die 25. Julij. Accessit ad Jesum. Evang. 41. à vers. 20. usque ad vers. 23. inclusive. pag.

~~In~~ In festo SS. Cyriaci, Largi et Smaragdi MM. die 8. Augusti. ~~Evangelio~~ Euntes in mundum. Evang. 83. à vers. 15. usq ad vers. 17. pag.

In Assumptione B. Mariæ Virginis. Die 15. Augusti.

133. Evang. 133. Martha y Maria hospedan en su casa a Jesus. Luc. 10.

Vers. 38. Intravit Jesus in quoddam castellum: et mulier quædam Martha nomine excepit illum in domum suam.

* Jesus huchuy llactamanña yaycuptin, huc Martha sutijocc rvarmicca rvassimpi ~~cayta~~ chayta

yayta ccorpachaccan: Excepit hospitio, seu hospitem.

V. 39. Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Dñi, audiebat verbum illius.

Mucre aqui Mald. la duda: Quam vim habeat dictio illa Etiam. Y desapadandose de otras inteligencias, pone dos. Secunda mihi placet, scilicet: Etiam sedisse, sicut sedebat Christus. Y Verbum aqui se ha de entender doctrinam, segun lo q dize aqui el Chrysost. Viri Apostolici in hospitijs non resupini quiescant, sed potius repleant suscipientes sacris et divinis doctrinis. * Caypas Maria sutiyocc ñañan caprccan, caypas Iesuspa chaquin ccayllapi tiyaspatacc, paypa yachachiscanta vyarichcarccan.

V. 40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit, et ait: Dñe non est + cibi cura, quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, vt me adiuvet.

Solicita et officiosa charitate curans (dize Corn.) vt cibi tanto hospiti digni rite coquerentur. De que se colije q la solicitud era en sazonar viandas, vt cibi rite coquerentur. Micuyta mizqquichani significa sazonar manjares, y componiendolo con la particula ycacha dize la solicitud. El Arabigo dize: Diligenter ministrabat plurimum. Mas q el el stetit vierte el Syro: Quæ venit, y prosigue Sylveira, ad locum in quo Dominus aderat. * Marthari micunacta mizqquichaycachachcarccan. l. camariycachachcarccan. Iesuspa cascallanman hamuspa, ñiccan: Yaya, ccochoriqquichu. l. soncoyquimanchu chayan, ñañay micuycunacta capallay camaricta haqquevvaptin? (Cassian. collat. 1. cap. 8. legit: Dñe, num tibi placet, quod soror, &) ñahayquicta yanapamuy, ñispa, ñiqullavvay. hoc est, Hasme cariño de dezirle: Ayuda a tu hermana.

V. 41. Et respondens, dixit illi Dñus: Martha Martha solicita es, et turbaris erga plurima.

Nimis es solicita Martha, ideoq turbaris. Vis enim plurima mihi apparare, cum paucis mihi sit opus, vno enim cibi genere contentus sum, imo delector: dize Corn. Y el Arabigo: Tu solicita turbata es erga plurima. * Iesus cutipaspas, payman ñiccan: Marthaya, achcacta camariycachaspa, pantaccanqui.

V. 42. Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

* Huc micuslla ppacc mas quinim cani. Maria asvan alli caccta mana qquechucuqunacta acllarccan. l. asvan alli caccta acllarccan, chaycamanam chhusapunccachu. l. pissipapunccachu.

In festo. S. Bartholomæi Apost. Die. 24 Augusti.

Evang. 134. Elije Iesus sus doze Apostoles. Lucæ. 6. 134

V. 12. Exijt Iesus in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.

* Iesus Diosta muchhacc orccomanmi llocciccan, Diosta muchhaytinqui paccariccan.

V. 13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos: et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit.

ña

Et cum elegisset, q. dize el Syro: * Na pacca rispti nsi, yachacuccnincunasta vvac-y-aqccon: hinaspari chuncca isccaynijocc ninta acllarccan (Caycunactacca Apostoles sutijachirccan.

V. 14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius: Iacobum, et Ioannem, Philippum, et Bartholomeum, este Vers. y el 15. y 16. son acusativos regidos de elegit.

V. 17. Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Iudea, et Ierusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

Stetit in loco campestri: hoc est, hizo alto o mansion en vna llanada comun q. no tenia dueño, ni se sembraba en ella: y q. fuesse llanada, dizenlo S. Buenavent. Hugo y otros: Erat planities quedam ad radicem montis sita. * Paycunavvan vraycuspari pucum pampapi, camarccan. l. ccaparccan, yacha cuccnincunap huñunacuynimpas (Et cœtus discipulorum eius, q. dize el Syro) ancha achcca runacunapas, hinantin Iudea quitimanta, Ierusalenmantavvan, Tyrop, Sidompa mamaccochapa cayllanmanta vvampas. l. patanmantavvampas; q. d. delas riberas de Tyro y Sidonia.

V. 18. qui venerant ut audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis curabantur.

* Caycunacca hamusccan carccan, payta vyarinampacc, onccoyninncunamanta allijachisccacanampaccpas. Supaycunap ñaccarichisccancunapas qquespichisccatacc cachcarccan.

V. 19. Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

* Llapantin tantanacucc runas, payta llamccaycuymanmi, ñipayachcarccan: paymantam ari llapantinta allijachicc atipaycca. l. ccallpacca lloccischcarccan.

In Decollatione S. Ioannis Baptistæ. Die 29. Augusti.

Evang. 135. Degüella Herodes al Bautista. Marci. 6.

135 Vers. 17. Misit Herodes, ac tenuit Ioannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

* Herodes (puta satellites, vvatay camayocc-cunasta) cachaspa, Iuanta happichirccan. l. vvatachirccan, hinaspari vvatay vvassipi churaycuchirccan, Philipo vvauqquempa vvarmin Herodiaspa rayccu, ~~cay~~ tapas ari vvarmijacusccam carccan.

V. 18. Dicebat Ioannes Herodi: Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

* Iuanmi ari Herodesman ñichcarccan: Manam vvauqqueyquip vvarminta hattallicunayqui pachacupunchu.

V. 19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.

* Herodiaspi payta vvateccachcarccan, vvañuchichissacc nispa, hinaspapas manam pachacupuchcarccanchu.

Herodes

V.20. Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat
eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

* Herodesmi ari Diospa camachiyninhina cauçacc ccari cascanta yachaspa, gaytaman-
chaccmi carccan: hina caspinri gayta amachaccmi carccan (Guta de los rijores de Herodias)
gaypa cunaycusccanri achccacunallta rurocc carccan, gayta soncco camalla vyarispa.

V.21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et
tribunis, et primis Galilææ.

Potest opportunitas hæc (dize Burghes.) referri ad Herodiadem, quæ insidiabatur Ioanni. Z
sea el periphrasi: llegado ya el dia dessedo de Herodias, &. * Herodiaspa munapayasccan ppun-
chauna chayamuptinri, Herodesca paccarimuynin ppunchaupi ccapacc auquicunapacc, cinchi
vraminccacunapacc vvan, Galilea quiti ccollanan yarvarnijoc-cunapacc vvampas pampa micuchi-
cuy vp-y-achicuyta camarichisccan. hoc est, hizo preparar vn publico y sumptuoso combite.

V.22. Cumq. introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque
discumbentibus: rex ait puellæ: Pete à me quod vis, et dabo tibi:

* Quiquin Herodiaspa vvarrauna yaycuptin, Herodespa, payrvan micuccc-cunapvvan soncco-
man chayaylla tusuptintacc, Herodes sipasman niccan: Munasccayquicta mañacuay, ccopusccayqui:

V.23. et iuravit illi: quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

* chay havvapi ñatacc jurasspam niccan: Haycca mañacusccayquictapas ccosccayqui, capay
apu suyuypa pacmallantapas.

V.24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioannis Baptistæ.

* Caymi ña llocsispa, mamanman niccan: Imactam mañacusacc? Payri niccan: Iu-
an Bautistap vmanta.

V.25. Cumq. introisset statim cum festinatione ad regem, petivit, dicens: Volo vt protinus des
mihi in disco caput Ioannis Baptistæ.

* Reyman ttuy chicallaña yaycuspa, niccan Juan Bautistap vmanta ccollpque. l. ccori
ancaraqi (.l. platopi, q. ya el Indio no lo ignora) ttuylla ccoanayquictam munani.

V.26. Et contristatus est rex: propter iusiurandum, et propter simul discumbentes noluit eam contris- (tare.
S. Hilario y S. Geron. dizen: Idest, contristari se finxit, quia re vera Ioannem occidere
volebat. Vt ait Matt. 14.8. Simplicius (dize Cornelio) S. Chrys. Euthy. Theoph. censent
Herodem vere contristatum fuisse. * Herodesri llaquicurccan: ichacca ña jurasccanraycu, (g.d.
propter iusiurandum autem, &.) payrvan vrapi micucc-cunaraycupas, huniccan. hoc est con-
cedio

cedio lo q̃ pedia: iussit dari, q̃ dize S. Matth. vbi sup.

V. 27. Sed misso spiculatore, præcepit afferri caput eius in disco. Et decollavit eum in carcere,

Spiculatores (dize Calepino) dicti sunt satellites principum à spiculis quæ gestant. Otros sienten ser lo mismo q̃ carnifices: vno y otro puede ser, pues parece q̃ no avia verdugos destinados, sino q̃ los soldados de guarda de los principes executaban las penas capitales, como se ve en muchos lugares de la Sagrada Escritura. * Runa rvaream camayoctaña cachaspari. l. Sayapayacnin ancaactaca cachaspari (hoc est, vn soldado de su guardia) Pappa vmanta platopi apamunay, nispa camachiccan. (Y ensartando la narracion, como hace el Syro: Et cum abysset, decapitavit eum, diremos) Na rinspari vvatay vvassipi vmanta ccororccan,

V. 28. Et attulit caput eius in disco: & dedit illud puellæ, & puella dedit matri suæ.

* Chaytari (escusando repetir el acusat. caput, por estar tan immediato en el vers. antec.) platopi apamurccan: sipasmanña charquichiptinri, sipascca mamanman charquichiurccantacmi.

V. 29. Quo audito discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius: & posuerunt illud in monumento.

* Yachacuccuncuna caytaña vyarispa, hamurccan: ayanta vvantuspari, puytuccpi pampaycurccancu. Si no entendieren aquel puytuc, dixan aya vvassi. l. aya pampana vvassi.

In festo Exaltationis Sanctæ Crucis. Die 14 Sept. Nunc iudicium

Evang. 65. a vers. 31. vsque ad vers. 36.

In Vigilia S. Mathæi Apost. & Evangelistæ. Die 20. Sept.

136 Evang. 136. Convierte Jesus y haze su discipulo a Matheo publicano. Luc. 5.

Vers. 27. Vidit Jesus publicanum nomine Levi, &c. Este Evangelio es el mismo q̃ el siguiente alli con el nombre de Matteo: y aqui con el de Levi.

137 Evang. 137. Vt supra, apud Luc. Matt. 9.

Vers. 9. Vidit Jesus hominem sedentem in telonio Mathæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

Es telonium la aduana o lugar en q̃ los alcabaleros y ministros reales assistian a percebir pechos y tributos. Publicanus el alcabalero o cobrador de tributos. * Jesus tassa cobrana. l. charquina vvassipi tiyacc Matheo sutiyocc ccarilla ricurccan. Y al verso 27. del cap. 5. de S. Luc. sup. diremos: A tassa charquiy camayocc ccarilla (hoc est, publicano) Payman ri, ccativvay, nircan. Hattarispari, payta ccatirccan.

V. 10. Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, & peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, & discipulis eius.

vvassinpi

* Vrassimpi (puta Mathei) micuchcaptin (Christus) achca tassa charquiycamayocc huchaca-
pacunapas hamuspa, Iesusvvan, yachacuccnincunavvampas micuchcarccan. Y al verso 29. de
el Cap. 5. de S. Lucas: Et fecit ei, &c. dizemos: Leviri anchachaniyocc micuyta Vrassimpi camari-
chiparccan. hoc est, Y Levi le hizo disponer en su casa vna esplendida comida.

V. 11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus
manducat Magister vester?

* Phariseocuna ricuspari, yachacuccnincunaman nichcarccan: Ima nispa yachachicc-
niyquichicc tassa charquiycamayocc-cunavvan huchacapacunavvampas micuccmi? Y al vers.
30 del 5. de S. Lucas, Et murmurabant. Phariseocunari, Escribocunavvan cipcicaspa,
nichcarccan: Ima nispa tassa charquicc-cunavvan huchacapacunavvampas micunquichicc?
l. micuccmi canquichicc?

V. 12. At Iesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

* Iesus yarispari, nirccan: Onccocc-cunalla. l. nanacc-cunalla hampiycamayoccpacc-
mi cancu. hoc est, Solo los dolientes necessitan de medico. Solent Hebrei (dice Bourghes)
vsurpare modum loquendi per absolutam negationem. Non te abiecerunt, sed me. Y el
Indio hablo por afirmacion.

V. 13. Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni
vocare iustos sed peccatores.

q. d. dize Corn. Abite à me, facessite e conspectu meo: est enim vox repellentis et repudiantis: q
el Indio dize, Astaychiccya. l. anchuychiccya, q. d. quitad de ay q me desazonais con vuestras
cosas. Y Theophylacto: Ite ~~autem~~ autem, et discite quid sit (quod ait Osee cap. 6. vers. 6.)
Misericordiam volo, &c. Blasonaban arrogantes de doctos los Phariseos y Escribas, y burlando
Christo de su ignorancia les dize: Id a aprender lo q ignorais. Mittit ad scholam (dice Mald.)
doctores legis, vt eis ari, cuius scientia maxime gloriabantur, maximam exprobet ignorantiam.
Quod alijs quoque locis facere solet. Vt cap. 12. 3. Non legisti quid fecerit David? Et ibidem vers. 5.
Non legisti quia sabbatis, &c. * Astaychiccya, (Osee Prophetap) nisacc nisccanta yachacu-
muychicc: ninmi ari: Aypacaymantaracc ccuyapayaytam munani. (y añadiendo con S. Lucas
Sinqua, ad pænitentiam, como tambien el Griego y Arabigo, concluiremos) Manam ari diospa ca-
machiynintina caucacc-cunacta huchamanta yvanachicc q-huticuyman vvacyacc-chu hamu-
ni, yallinacc huchacapacunacta. hoc est, Misericordiam malo quam sacrificium: licet hoc
(añade Corn.) nobilius sit et nobilioris virtutis, puta Religionis actus.

Evang-

In dedicatione S. Michaelis Archangeli. Die 29. ~~Augusti~~ Septemb.

138 Evang. 138. Contienden los Apostoles sobre el Primado, y Jesus los instruye en la humildad: Muestrales quan grave cosa es escandalizar a los pequeños. Matt. 18.

Vers. 1. Accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas maior est in regno cælorum?

* Pachacucc-cuna Jesusman cayllaycuspa, ñiccan: Ccammantacca, pim hanacpachapi collananmin cancca? l. yupaycconmin cancca? hoc est, honoratior.

V. 2. Et advocans Jesus parvulum, statuit in medio eorum,

Qui infantem fuisse putant (dice Mald.) propter quod Marcus dicit, Christum eum, quemadmodum Græce est, in vlnas suscepisse, falli videntur. Nam maior infante in vlnas tolli potuit, et qui advocatus fuit grandiusculus erat, quia ambulare poterat. El Griego dize, puellum, y el Syro, puerulum, a q̃ corresponde vvarma, el muchacho de 3 a 9 años. S. Marc. 9. 36. Et accipiens puerum. * Jesus vvarmacta marcarispari. l. macallispari (quem cum amplexus esset, q̃ dize S. Marc. vbi supra) payccunap chaupimpi sayachispatacc,

V. 3. et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli non intrabitis in regnum cælorum.

* Ñiccan: Checcamantam ñiyquichicc, vvarmacunahina manatucuspacca, manam hanacpachaman yaycunquichicc-chu.

V. 4. Quicumq̃ ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic maior est in regno cælorum.

* Pipas mayccanpas ari cay vvarma hina ccumuycucc soncco cancca, chaycca hanacpachapi collananmin cancca.

V. 5. Et qui susceperit vnum parvulum talem in nomine meo, me suscipit

Hospitio, mensa, &. dize Corn. * Chay harvapi ñatacc, chayhina. l. chayñiracc vvarmacta sutiypi ccorpachacc-cca ñoccacta ccorpacharvancca. q. d. suscipiet.

V. 6. Qui autem scandalizaverit vnum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, et demergatur in profundum maris.

Varias dudas se offrecen en la inteligencia de este verso. Lo primero es, q̃ se entienda aqui por scandalizaverit. S. Chrys. dize despexerit: opponitur enim ly susceperit: segun este sentir, qui scandalizaverit, sera pancacchacc. Theophilacto dize: Iniuria affecerit, a q̃ corresponde queacchacc. Verum præstat cum Jansenio (dize Corn.) Scandalum hic proprie dictum accipere: nam ita patet accipi in sequentibus, et sic fit adhuc constat Antithesis cum ly susceperit, q. d. qui parvulum in nomine meo susceperit, id est, in mea fide, pietate, amore et cultu foverit ac promoverit, hic me suscipit: qui vero

vnum

vnum ex istis pusillis scandalizaverit, idest claro verbo, vel exemplo à me, meoq; amore, et cultu averterit satius ei foret in mare demergi. Segunda duda: como se aya de entender expedit ei, a que ya parece aver satisfecho Corn. en sus vltimas palabras: satius ei foret, colijiendolo del contexto de S. Lucas 17. 2. Vtilius est ei, si lapis molaris imponatur circa collum eius et proijciatur in mare, quam vt scandalizet vnum de pusillis istis. q. d. Prestat mergi in mare (dice Corn.) quam scandalizare parvulos in terra. Lo qual explica S. Hiero. por estas palabras: Quamvis generali possit esse sententia adversus omnes, qui aliquem scandalizant: tamen iuxta consequentiam sermonis, etiam contra Apostolos dictum intelligi potest, qui interrogando quis maior esset in regno cælorum, videbantur inter se de dignitate contendere: et si in hoc vitio permansissent, poterant eos, quos ad fidem vocabant per suum scandalum perdere, dum Apostolos viderent inter se de honore pugnare. La tercera duda, que sea mola asinaria, queda resuelta en S. Luc. supra, vbi pro mola asinaria dize, lapis molaris. Y segun estas dotrinas sera nuestra version Indica: * Capnirace hucnin noccaman inice vramallactaa huchaman pantachicppac-ri asyvan allinnin canman haccuna rumi vvallccarichij tucuspa cca, mamaccocha verman chincarichij. l. chhullaccochij. l. chullmiccochij tucuspa pitacc. S. Matheo aqui omitio la otra parte de la comparacion, q̃ expressa S. Lucas: quam vt scandalizet vnum, &. vt supra.

V. 7. Væ mundo à scandalis. Necesse est enim vt veniant scandala: verumtamen væ homini illi per quem scandalum venit.

Propter scandala (dize Corn.) activa æque ac passiva. Y Theophyl. Luget Dominus vt misericors mundum per offendiculis damna accepturum. Et dicis: Quid oportet lachrymari, vbi oporteat succurrere? Dicimus igitur quod et ipsum lugere, quædam adiuvandi species est. Necesse est non absolute et ex se (dize Corn.) sed ex suppositione. Nam præviso et supposita tam varia tot hominum indole, et corruptione: ac horum curiosa levitate, ambitione, cupiditate: illorum gravitate, et libera malitia fieri non potest, quin aliquando à nonnullis, imo crebro à multis, saltem indeterminate et in confuso fiant scandala, id est scelera, vel res tales quæ alios præsertim pusillos scandalizent. Sic ait Paulus 1. Corinth. 11. 18. Oportet hæreses esse. * Huchaman raycucc, raycucucctacc runacunacta cca vraccapayana punim.+ Huchaman raycucc-cunacca asi canccapunim: ichacca huchaman raycucc runactacca vraccapayanam. l. athac ninam huchaman raycucc. l. pantachicc runallacca. pl. llaquipayanapunim.

+ (dignos son de ser llorados los q̃ activa et passive escandalizan)

V. 8. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te; abscide eum, et proijce abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

Patet (dize Corn.) vtrumq; hanc esse parabolam à duobus membris præstantissimis, et

homini

homini maxime necessarijs, scilicet dextro oculo et manu pedeitum, qua significat abijciendum esse omne id quod ad peccatum nos sollicitat, quantumvis charum, preciosum et necessarium sit. Y aunq S. Chrys. S. August. S. Hilario, Theophyl. Cyril. y otros interpretan variamente este lugar: Verum (prosigue Corn.) simplicius et planius dextrum oculum et manum hic proprie accipias, sed ita ut parabolę subserviat, et parabolice explicetur. Y Bonghesio: Methaphora est à Chirurgis sumpta, quia membra solent pro capite exponi. Y concluye Corn. Resecetis aspectum oculi, etiam alias quidem, familiaritatem et societatem cognatorum, uxoris, filiorum, parentum, alias necessariam, si illa vobis creet peccati periculum, imo si aliter periculum effugere nequeatis, ipsum vobis oculum et manum resecate: praestat enim monoculum ingredi in cælum, quam binoculum mitti in gehennam: sed quia semper aliter peccatum vitare possumus, quam membrum resecando, hinc illud resecare et se mutilare non licet: unde Origenem qui se castravit pudicitię causa, damnavit Ecclesia. Y assi intimando esta doctrina el Predicador al Indio, le dira q nos la enseño Christo por esta parabola. * Maquijqui, cayri chaquijquipas huchaman raycussunqui chaycca, chayta ccorocuspa, uuischurcconqui: allinnijocc̃mi ccampacc⁺ suchurayacc. l. hattarayacc. l. muccuyacc. l. suchhuyacc, cayri haneccapas uuiñay caucayman yaycuycca, mana manacca ișccay maquijocc, ișccay chaquijoccpas mana quchuccaynijocc. l. uuiñay rauracc ninaman. l. ucupachaman ccarccoy tucuycca.

+ ṫacc (margin: +tancca)

V. 9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et proijce ~~abste~~ abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam.

* Chay huuaqi ñauicc ~~[illegible]~~ ñauuijqui huchaman raycussunqui chaycca, chayta horccocuspa. l. siquicuspa, uuischucconqui, et reliqua ut supra, usando de chhulla ñauri, ișccay ñauuijocc.

V. 10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei, qui in cælis est.

Enseñandole al Indio q los pequeños de q aqui habla Christo son en especial, Diospa camachijnin hina caucacc, Diosman sonccocacc, ccumuycucc sonccocc, item uuaccha, ǫqueca, ǫqa. l. upa, et cetera (como nota Corn.) quos Mundus quasi viles, invalidos et impotentes, miseros et inopes contemnit, sera la version: * Palla cay uuaimacunallap huqquenta. l. hucninta yanccachauuacchicc: payccunaq uuacaychaqquen. l. marcoqquen Angelccunamari hanacpachapi caccha yapa Diosccaynintа. l. Diosccaynimpa ccanchaynintа hanacpachapi ~~[illegible]~~ +. Facies ergo Dei (dice Cornelio) est decor et fulgor ipsius Deitatis.

+ uuiñaylla. l. manatanispa.
l. mana tanijlla ccauuaycuncu.

In festo

In festo Apostolorum Simonis et Judæ. Die 28. Octobris.

Evang. 139. Declara Jesus la fineza de su amor p^a con sus Apostoles. Joan. 15. 139

V.17. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

* Caycunacta cunaycuyquichic, ccamquna vvayllunacunayquichicpac.

V. 18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

El original Griego dice: Scitote, ó scitis. Bourgh. Mundus significat impios et incredulos, maxime Judæos. Como se aya de entender me priorem andan varios los interpretes, mos dizen q̃ es lo mismo q̃ priusquam vos. Mald. dice: ~~illud autem sequebatur~~ quidam nomen esse putant, significareq̃ præstantiorem: assi me parece se debe entender, por lo q̃ dice vers. 20. Non est servus maior domino suo. * Millaymana accy Judiocuna. l. mana iñiccuyrijocc-cuna (hoc est infideles, non credentes) cheeni ssunquichic chayeca, pachanquichiccmi, ccamcunamantaracc quipayocta cheenirvarccancu.

V.19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea vos odit mundus.

El periphasi sera: Si fuerais vosotros como ellos, ellos por semejantes os amaran: pero porq̃ no sois como ellos, sino q̃ de ellos os entresaque, por esso os aborrescen: * Paycunahina canquichicman chayeca, paycunapas captijquichic, vvayllusunquichiccman: ichacca mana paycunahina captijquichic, pallinraac paycunamanta acllarccaiscay. l. chicllurccayascay captijquichic, chayraycu cheenissunquichic. que es lo q̃ dice Arist. Ethic. Similitudo morum et amorum est causa dilectionis, dissimilitudo vero est causa aversionis et odij.

V. 20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: Non est servus maior domino suo. Si me persequuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

* Ccamcunaman ña ñiscayta yuyarimuychic: Yanacca manam apunmantaracc pipaypijocc ~~chu~~ chu. Ñoccacta ccatiripayarvarccancu chayeca, ccamcunactapas ccatiripayassunquichiccacmi: pachachiscayta (sermonem, hoc est doctrinam) vvacaycharccancu chayeca, ccamcunaptapas vvacaychanccatacmi.

V.21. Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

Propter nomen meum, id est (dice Cornel.) propter me: nomen enim significat rem nominatam per Metonymiam. Y prosigue: Quia nesciunt, &. q. d. Quia non sciunt Deum Patrem misisse me, diciunt q̃ me fingere quod sim filius Dei, et Messias ab eo in mundum missus. * Ichacca caytucuy tam ñoccaraycu hinassunquichic, manam ari Diospa cachamuscean cascayta pachancuchu.

V. 22. Si non venissem, et loquutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem

non

non habent de peccato suo.

* Mana hamuyman caccca, manatacc paycuna[redacted]man cunaycuyman caccca chayeca, manam huchancu capunmanchu: cunamcca huchancumanta nij cuyuynin manam capunchu.

V. 23. Qui me odit, et Patrem meum odit.

* Checnecqueyccca. l. checnececnijcca Yayaytapas checnintaccmi;

V. 24. Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt, et oderunt, et me, et Patrem meum.

Tacite (dice Mald.) sese Moysi, Prophetisq; omnibus opponit, quasi dicat, si maiora coram illis miracula non fecissem, quam Moyses, aut illus unquam Propheta fecit, excusationem haberent aliquam peccati sui. * Mana hucpa ruasccan vrichicc-cunalta paycunap naurimpi. l. naupaqquempi (coram illis, que dice Mald. sup.) mana ruraymanm caccca chayeca, manam huchayocc-chu cancuman. l. huchancumanta nicuyuynin capunman (hoc est, haberent excusationem de peccato suo) cunamcca ricurccan cupas, ñatacc nocca'cta Yayaytarrampas checnincu.

V. 25. Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

* Ichacca paycunaman camachicusccca simipi qquellccasccacca huntta canampacc: ñinmi ari: Mana caccmanta. l. ccacimanta. l. Mana huchaymanta (hoc est sine causa, sine mea culpa) checnivvarccancu. Y aunque dice in lege eorum, no hemos de usar de genitivo, porque ley en Indio es camachicusccca simi, hoc est, præceptum, en cuya voz que es passiva hemo de considerar dos terminos, el uno à quo, y el otro cui: el termino à quo es Dios que se pone en genitivo, assi porque el Indio le usa por ablat. con à. l. ab, ut Pedrop vyayllusccan, amatum à Petro, como por genitivo de possession, si lo hazemos nombre verbal, ut præceptum Dei, a que corresponde Diospa camachicusccan, que dize el mandato de Dios, o lo mandado por Dios: pero el termino cui en acusat. con man, alias si se pusiera en genit. paycunap camachicusccan simipi, entendiera el Indio: In lege ab illis lata, lo qual fuera absurdo.

49212

Commune Sanctorum

In vigilia vnius Apostoli.

Evang. 140. ~~Professe~~ insignia se la materia del Evang. antecedente. Ioan. 15. 140

Vers. 12. Hoc est preceptum meum, vt diligatis invicem, sicut dilexi vos.

* Caymi camachicuscayca: Ccamguna vrayllunacuychic, imanam ñocca vraylluyqui-chic hina. Reduziendo el Ierund. de dativo en imperativo.

V. 13. Maiorem hac dilectionem nemo habet, vt animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis que ego precipio vobis.

Dos periphrasis pone Mald. de este verso, y dexado el primero, me acomodo al segundo por ser conforme a la locucion Indica, dize pues: hac dilectione, qua quis animam suam ponit pro amicis suis, nemo maiorem habet. Y lo q el Indio dize equivalentemente es: Ningun amor, sea el que se fuere excede al de aquel q se resuelve a dar la vida por sus queridos. Dijo, aquel q se resuelve, porq como dize Mald. Docet se discipulos dilexisse, et quidem quanto magis fieri potest charitate, ita vt animam suam pro illis posuerit, id est ponere decreverit. Y el mismo: Animam ex Hebreorum idiomate pro vita sumi scitum est. Dijo, por sus queridos, porq esso entienden aqui los mas expositores por amigos. Amici hic (dize Corn.) vocantur non qui diligunt, sed qui diliguntur, quales possunt esse etiam inimici. * Vrayllusccatacunarayccu cancaynijta ccosacc ñiccqa vrayllunintacca manam ima vraylluypas yallicc-chu. Ccamcuna vrayllugsquey yccca canquichicc, ccamcunaman camachi-cusccayta ~~rurapacca~~ + rurapiyqui chicc ca. Presens tempus pro futuro ponit, estis pro eritis, hoc enim postulat verbum subiunctivi modi, si feceritis: y el Griego dize si facitis. En el Indio canquichicc dize estis y eritis: y la oracion de si dicha por el gerundio en pa dize, si feceritis, y si facitis.

V. 14. Iam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat Dominus eius:

~~Porq dize Mald. ... dicam, sed dico~~ .i. d. Ya no os apellidare siervos, q esso quiere dezir dicam: assi parece sentirlo Mald. Reddit causam (dize) ~~cur~~ cur eos amicos appellaverit. * Mananam, ñ panacuna, vrac-yaycuscca quichicc-chu; yanacca ari apumpa ruranantacc manam yachacc-chu. Dize rurananta, q. d. lo q ha de hazer, q esse es el sentido, no lo que haze. Assi lo interpreta el mismo Mald. Senius est ignorare servum, quid velit facere dominus. l. rurasacc ñisccanta.

V. 15. vos autem dixi amicos: quia omnia quecumq audivi à Patre meo, nota feci vobis.

Notense estos pret. perf. cuyo romance es: os he apellidado, os he manifestado, q se dicen con pres. de indicat. como enseño en el Arte, y tantas vezes he notado. Mald. dize sobre la clausula

del

Vers. 15. Vos amici mei. (q traduxe, vuayllusgney) Observandum est aliter hic amicos, quam supra
quo amicis suis, appellare. Illic amicos suos dixerat, non quod ipsum illi ~~ipsi~~ dilexissent, sed quod
ab illo dilecti fuissent: hic autem (puta ibi eodem vers. 13 Vos amici mei) amicos vocat, quod se di-
ligerent: sicut contrario sequenti versu (hablando de este presente) amicos vocat quos ipse diligebat. * Ccam-
cunactari, vuayllucusccay, vuac-y-aycuy quichicc: cuny ima Yayaymanta vyariscca y tapas ñam au-
suttinchaguy quichicc. l. Mastaraguy quichicc.

V. 16. Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et fructum afferatis, et fructus
vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis.

Oponiendose Corn. a otras interpretaciones de este lugar, dize: Magis ad litteram sensus est.
q. d. Non vos priores me elegistis, sed ego prior vos elegi et vocavi. Et posui vos. Cum aliquis eli-
+ Dize Mold.) gitur magistratus, + primo eligitur, hoc est, designatur, deinde declaratur, et in officio ipso consti-
tuitur, hoc est, posui vos. Y assintiendo Corn. a esta interpretacion, añade: Simplicissime exponas
statui, constitui, collocavi, ut hoc verbo Christus Apostolorum auctoritatem, atque ac firmita-
tem et fructum significet, quod scilicet et ipsi à Christo sint auctorati ideoque firmati, ut nemo
eos hac dignitate expoliare valeat, nec impedire quin fructum et messem animarum per totum or-
bem amplissimum proferant. Y prosigue Corn. Fructum afferatis, et fructus vester maneat referas
tum ad conversionem omnium gentium factam ab Apostolis, quae etiam post eorum mortem man-
sit, manebitque alternatim et successive usque ad finem mundi, partim ad gloriam et beatitudi-
nem sempiternam, quam sibi, suisque fidelibus Apostoli praedicando conciliarunt. Ultimamen-
te dize Mold. Ut quodcumque, &c. Dictio ut, hoc loco non causam, sed consequentiam, effec-
tumque significat: Id est fore ut si fructum afferrent, nihil in nomine suo à Patre peterent, quod
non obtinerent. Con cuias doctrinas formaremos esta periphrasi: No aveis sido vosotros los primeros
en elegirme, q primero os elegi yo y os he dado autoridad, fortaleza o virtud, y puesto en posse-
ssion de que vais a enseñar la verdadera fee a todas las gentes y el camino de su salvacion eter-
na, y siendo assi, o haziendolo assi mi Padre os concedera (q esso signifa det vobis) quanto en
mi nombre le pidieris. * Manam ccamcunaraccc acllavuan quichicc-chu: ñallinraccc
ñoccaraccc acllay quichicc, ccallgayocc-chay quichicc taccmi. l. Manchaynijocc-chay quichicc.
l. Chapaccunchij quichicc (os he puesto en possession) hinantin runacta checcan iñinanta hanac-
pachaman ggnespinan ñan tavran yachachimunay quichiccpacc, cay ruranay quichicc ri vui-
ñay vuiñaypacc tac-y-acc canampacc vuampas: hina captinri. l. hinaptij quichicc-ri ima
hayeca Yayaymanta sutiypi mañacusccay quichicc tapas hu vissun quichiccmi.

Commune

00213

Commune vnius Martyris Pontificis.

Evang. 141. Enseña Jesus la perfecta renunciacion delas cosas terrenas. Luc. 14. 141

Vers. 26. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et vxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest ~~esse~~ meus esse discipulus.

Suarez in opusc. lib. 2. de concursu Dei. cap. 5. dize: Qui non odit, hoc est, qui non minus diligit patrem, quam diligit me. Odisse enim subinde idem est, quod minus diligere, vt: Jacob dilexi, Esau autem odio habui. id est minus dilexi. No dissiento de esta doctissima interpretacion: pero para nuestra version es mas genuino el sentir de S. Bern. epist. 104. Fidelis sermo (dize) et omni acceptione dignus, quia etsi impium est contemnere matrem, contemnere tamen propter Christum pijssimum est. * Pillachuch hamuancca, payanta, mamanta vvarminta, churincunacta, vvauqquencunacta, panancunacta, caucaynintavvampas mana paricca-chaspa, manam yachacuccniy canmanchu. q.d. Et non sequitur patrem, &c. — panancunacta

V. 27. Et qui non baiulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

* Chay havvamanta ñatacc, mana cruzninta aparayaspa catecc nijcca, manam yachacuccniy canmanchu.

V. 28. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum:

* Pillaypuchiccmi ari pucaracha saqc ~~nispa~~ nicc-cca, mana ñaupaccraac tijacuspa, tucuchcachinay quicta (hoc est, lo q̃ has de gastar) yupaimunqui, hinarcconayppacc. l. tucuychanayppacc capuanccachuch, nispa: Porq̃ razon se convientan en segundas personas las terceras q̃ concuerdan con el pronombre quis, assi en este verso como en el siguiente, vide in prœm. pag. 6.

V. 29. Ne postea quam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

ccavraycccc ccena

* Palta ña teccisccayquimanta, mana tuchuconayqui yachacuptin, hinantin ~~nicc-cca~~ acippayaypta. l. sancapayaypta ccallarispa,

V. 30. dicentes: Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit consummare.

* Nispunquiman: Cay runacca vvassichaypta. l. pucaracha ypta ña ccallariptin manam puchucanan yachacupuccachu. l. yachacupunchu.

V. 31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se.

* Cayni pi capay ccapacc apum huc capay ccapaccvvan auccanacussacc nicc-cca mana ñaupaccraacc

pacc-racc guyarimaccmi. l. guyarimuncca. gachacuymuncachuch isccay chuncca vvaranccavvan hamuccvvan. l. isccay chuncca vvaranccad ancca cata pussavicc vvan chuncca vvaranccallavvan aucca pura quellanacunancca. l. tincunacunancca? hoc est presentar batalla.

V. 32. Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea quae pacis sunt.

* Mana hina captincca. l. huchamanrtacca, ccaruyiracc gay (puta alio rege) cachcaptin, cachosqa, ccaci qquespilla callassun, nispa, muchhacuncca.

V. 33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse (discipulus.

* Hinatacc cari llaqayquichicc haycca caquyquiquichapas mana haqquecucc-cca manam gachacucenij canquimanchu. En segunda de sign. por lo q queda dicho vers. 28.

De eodem communi.

142. Evang. 142. Publica Jesus el vando de la propia abnegacion. Matt. 16

Vers. 24. Si quis vult venire post me abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

La propia abnegacion es non sequi sua desideria, suos concupiscentiae pruritus, et suam voluntatem. S. Io. Chrys. dice: Abnegare est illos contemnere, atque deserere, nullam eorum habere rationem, nullam curam. Y Barrad. Ne habeat communionem quamdam cum corpore, sed contemnat seipsum. Lo qual imita el Indio en esta manera: * Pillachuch ccatillacc nivpancca, ama munaqueuynintacunalto. l. munarieyninacunacta vyachunchu. l. ccatichunchu. * (hoc est, no obedesca sus querencias, ni siga sus antojos) l. munarieyninacunalta pitijcuchun. l. harccaycuchun (hoc est, reprima sus inclinaciones) l. quiquinta pancccapayacuchun (desprecie se total mente a si mismo) y la particula paya con q se compone el verbo panccachacuni dize total y perfecta abnegacion.

* Cuyrinta apaiccuspari. ccatiyvachun.

V. 25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

Animam, id est vitam, seipsum. * Caucaynintam cari qquespichicullacc nicc-cca chapta chincachicuncca. l. venchiquncca: caucayninta noccarayeu chincachicucc-ri. l. venchiqucc-ri chapta tarirapuncca. La part. capu con tarini significa restaurar lo perdido.

V. 26. Quid enim prodest homini, si universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua.

Metaphora est (dice Mald.) aut a iudicio, aut a bello sumpta: nam et in iudicio aliquando qui capite damnatus est, pecuniae magnitudine vitam redimit. El Syro dice: quam dabit permutatio-

mutationem animæ suæ? * Imam suma gachacupuyisin cancca hinantin teccimuyucha usa-
chicunancca. l. tacicunancca, animanta vcuchicugtin? (hoc est con dispendio de su alma) l. chhiggui-
man chayachigtin? (o poniendola en peligro) Capri imavvanmi sunacca animanta santina cuncca?
Y aqui hemos de entender la alma, y sola vida, como dize Victor Antioch. in Marc. 8. 36. et 37.
Neque enim aliam habes animam, per quam semel deperditam redimere, aut recuperare valeas.

V. 27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis, et tunc reddet vnicuiq;
secundum opera sua.

* Hocaacca ari Angelnijcunavvan Dayappa cussicayninvvan, ccapac cayninvvampas (cum gloria
et maiestate, q. dize S. Luc. 9. 26.) hamgussacc (in die iudicij) chaypachari sapacapaman ruraynin-
cama (secundum operationem, q. vierte el Arabigo) chaninta. l. chayagguerita ccossacc.

Commune vnius Martyris non Pontificis.

Evang. 143. Enseña Xpto q. su amor debe preferir a todos los amores. Matt. 10. 143

Vers. 34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere,
sed gladium.

Gladium, id est separationem, q. dize S. Luc. 12. 51. Discordiam in fide et Religione (dize
Corn.) scilicet fideles meos Christianos propter per fidem separem ab infidelibus. * Amo miz-
qqui mizzquilla. l. Vnenu vnenulla. l. ccaci cocuella caucayta caucachicc-cha Kay pachomanha-
mun, ñivvachicc-chu: manam chaymanchu, yallinaacc raquinacuchiccmi. l. anchunacuchicc-
mi hamuni.

V. 35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nu-
rum adversus socrum suam:

Vt faciam dissidere, vierte el Syro. Per hominem entenderemos filium q. es el correlativo de
pater. * Churiitam ari yayanmanta, vvavvacta mamanmanta, ccachuntari quivvachin-
manta raquinacuchicc (separare) l. huc huc soncuyoca caucachicc hamuni: hoc est q. vivan dis-
cordes. Significat (dize Corn.) discordiam et pugnam infidelium etiam parentum, fratrum, con-
iugum, contra fideles Iudæos et gentes tempore Christi, maxime quando propter eos periculum fa-
mæ, bonorum et honorum, vel etiam vitæ incumbebant.

V. 36. Et inimici hominis domestici eius.

Et inimicos habebit viri filios domus ipsius, q. vierte el Syro. hoc est. El padre de fami-
lias tendra por enemigos a sus familiares y domesticos. Que es lo dize S. Chrys. hom. 2. contra
Iudæos: Evenit est in eadem domo vnus sit fidelis, credatq; in Christum, alter maneat infi-
delis

delis, ac pater velit filium à fide retrahere ad pessimam impietatem. * Chayhuarapiri vuassi-
gocc ccanicca vuyvuancunacta. l. vuassijoccnincunacta checninacucc macinman yupancca.

V.37. Qui amat patrem aut matrem plusquam me, non est me dignus. Et qui amat fili-
um aut filiam super me, non est me dignus.

Non est dignus (dize Corn.) qui me habeat Dominum et Magistrum: que es lo que dize
S. Luc. 14.26. Non potest meus esse discipulus. * Yayan, mamantarac noccamanta
munacc-cca manam yachacuccnij canmanchu. Chayhuarapitaccmi churin, vssussintarac
noccamanta vuayllucc-cca manam yachacuccnij canmanchu.

V.38. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.
* Chayhuarmanta natacc, mana cruzninta apapayassaccateccnijcca manam yacha-
cuccnij canmanchu.

V.39. Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me,
inveniet eam.

Animam (dize Corn.) id est animæ et vitæ suæ salutem corporalem apud tyrannos cons-
titutam per fidei et nominis Dei negationem, acquisivit et lucratus est, is perdet animam, id
est animæ suæ salutem æternam, quæ sola est vera salus, ibitque in gehennam. E contrario qui
perdiderit præsentem animæ vitam ob professionem mei nominis et fidei, ut pro ea mortem
oppetat et martyrium, hic inveniet vitam, salutem, felicitatem et gloriam animæ æter-
nam. * Caucaynînta qquespichicc-cca (scilicet in hac vita) vvinay caucaytam chincachi-
cuncca. l. vcuchipucuncca. l. manam vvinay caucayta vsachicunccachu: caucaynînta nocca-
raycu vcuchicc-ri. l. panccachacc-ri. l. pissiman pupacc-ri vvinay caucayta ysachiuncca.

V.40. Qui recipit vos me recipit: et qui recipit me, recipit eum qui me misit.
* Ccorpachaqquey quichicc-cca noccacta ccorpachavvancca: ccorpachaccnijri cachamussqay
(adde, Yayayta) ccorpachanccatacmi. Que es lo que dezia el Apostol Gal. 4. Non me respuistis
sed sicut Angelum Dei excepisti, sicut Christum Jesum.

V.41. Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet: et qui recipit
iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

Prophetam (dize Corn.) id est Doctorem et Prædicatorem Evangelij, quia Doctor et Præ-
dicator est: esto quiere dezir in nomine Prophetæ. Y Euthymio: Erit Propheta et Prædicato-
ri æqualis in præmio. Y mas a nuestro intento Bourgh. Mercedem Prophetæ, quam Propheta
esset accepturus: Iusti, quam iusti: iuxta illud 1. Rey. 30.24. Æqua erit pars descendentis
ad prælium, et remanentis ad sarcinas. * Evangelioóta yachachiccta. l. cunaycucta, ya-
chachicc

00215

+ ccorpachacc-cta

chachicc. l. cunaycuycamayocc cosccanaycu, cunaycuycamayoccpa chani charquicucc macin cancca (hoc est, correran pareßas in mercede recipienda) Diospa camachiynin hina cancaccta chayhina cosccanaycu ccorpachacc-ni, chaypa chani charquicucc macinnaccmi cancca. Deus et Christus in Predicatoribus Excipitur.

V. 42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli: amen dico vobis non perdet mercedem suam.

Quia meus discipulus est, dice Corn. Hic enim Christi intuitus intentionem dantis, ipsumque quæ rectificat, nobilitat et exaltat, ut Christo factum videatur, quod Christiano collatum est. * Chayqui manta nataccpipas mayccampas caycunaq huchuy ñillanman, yachacuccniy cosccanaycu lla chiri unu qquerollata cuyaycuncca, cussinchayniyta charquicuncca. hoc est, recebirá mi remuneracion, gratificacion, o galardon.

De eodem communi.

Evang. 144. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su oficio. Matt. 10. 144

Vers. 26. Nihil est opertum, quod non revelabitur: et occultum, quod non scietur.

Vers. 26. 27. et 28. invenies in Evang. 125. à vers. 26 usque ad finem. pag.

V. 29. Nonne duo passeres asse væneunt, et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vro?

Passer es el gorrion, o pardal, q̃ el Indio Cusco llama, Paucar ccori ~~[illegible]~~. No he sabido q̃ por aca tengan valor alguno, ni que estilen comerlos. Y dexando y la averiguacion del valor de assis, solo dice lo q̃ Corn. Aves cum vivunt, in aere degunt et volant: sagittis vero confixæ, vel alia ratione morientes, in terram decidunt. Sine patre vestro, id est, sine providentia, cura, voluntate et decreto Patris vestri. Vel que frasi sera: Por ventura los paxarillos, aun siendo de poco valor y precio, con todo esso ninguno muere sin voluntad y providencia divina? * ~~[illegible]~~ huchuy chacc pisccocunalla pissi chaniyocc caspapas, manam huañuncampas, mana Dios munaptin. l. tripstin, yuyancc-chu?

V. 30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

* Chucchayquichicc-ri llapanmi yupasccam.

V. 31. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

* Ama manchaychicchu. l. tullu caychicc-chu: achca Paucar ccori ~~[illegible]~~ mantaracc yalli yupayocc canqui- chicc.

V. 32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in cælis est.

Varias inteligencias tiene el verbo Confiteor. Por confessarse dize el Indio confessacuni, esto propriamente es Saccerdoteman huchacta uvillani. Otro significado es agere gratias, seu laudibus

dibus extollere. Vt illud Psalm. 6. Confitemini Domino quoniam bonus. Y Mald. al cap. 11 de S. Matt. Confiteor tibi Pater, dize: Hebraismus Iadab, quod est confiteri et gratias agere et laudare significat, quod in Psalmis passim occurrit. Y el periphrasi sera: El q̃ en presencia de los hombres me alabare, enzalçare y honrare (que esto haze en presencia de los tiranos el q̃ professa la fee de Christo y da su vida por ella) yo tambien lo enzalçare y honrare en la gloria. * Runacunap ñaupapquempi, cumaychapquiytacca. l. yupaychapquiytacca. l. ccorichapquiytacca. l. muchhapquiy soncco cacctacca ñoccapas hanacpachapi cacc Yayaypa ñaupapquempitaccmi cumaychassacc. l. yupaychassacc.

De eodem communi. Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti. Habetur Evang. 65. a vers. 24. vsque ad vers. 26. inclus. pag.

Commune Martyrum tempore Paschali. De vno Martyre.

145 Evang. 145. Declara Iesus a sus Apostoles q̃ les importa estar vnidos con el. Ioan. 15.

Vers. 1. Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.

* Ñoccam checcan vbas mallquicca cani: Yayayri vbas mallquij camayoccmi. hoc est, viticola, que dize Cornelio.

V. 2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem qui fert fructum, purgabit eum, vt fructum plus afferat.

No tuvo el Indio segar, a estas dize vbas mallqui, y a las ramas (que son los sarmientos) rap-ra. Duplex agricolę (dize Mald.) erga sarmenta cura est. pus prorsus inutilia sunt, ea ad radicem penitus secat (esto dize cuchuccuni) qus autem vtilia sunt, ea non omnino ad radicem secat, sed purgat, idest, inutiles extremitates eorum decidit, quo plus roboris sumant, plusque afferant fructum. Esto segundo (que el latino dize purgare) dize el Indio con chap-rani podar, o desmochar. * Ñoqo ñoccapi mana rurucucc chap-racta cuchuccunca: rurucuccta ri chap-ranca, astavvan rurucunampacc.

V. 3. Iam vos mundi estis propter sermonem, quem loquutus sum vobis.

Sermo meus (dize Corn.) idest, doctrina mea, quam vos docui, vobisq̃ persuasi, vt illi credatis et obediatis, hęc est falx. quę vos purgavit ab errore, vosq̃ mundos, sanctos, Deoq̃ gratos efficit. * Ccamcunacta yachachisccay simivvanca chap-rasccanam canquichicc.

V. 4. Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à se metipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.

* Ñoccapi cachcaychicc: ñoccapas ccamcunapi cachcasacctaccmi. Imanam vbas rap-ra, qui-

quin-

+ mana mallquigi cachcaspacca

quinmanta manam rurucunmanchu, + manatacc mi ccamcunapas, mana ñoccapi cachcaspacca.

V. 5. Ego sum vitis vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.

* Ñoccacca vbas mallquim cani, ccamcunari pap-racuna: ñoccapi cachcacc, ñoccapas pay-pi cachcapttijtacc, caycca achccacta rurucuncca: mana ñoccavvancca ari manam imallacta-pas rurucunquichiccmanchu. Nihil scilicet fructus, qui sit fructus vitis, id est Christi.

V. 6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arescet, et colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.

* Pillachuch manam ñoccapi cachcancca chu, pap-racuna vvischuccsccam cancca; chhaqquicunccatacc mi: pallasccari ninaman vvischuyccsccam cancca, hinasccari ruparancca.

V. 7. Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint: quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.

* Ñoccapi cachcaptijquichicc-cca (per dilectionem & gratiam) ccamcunacta pachachisccay ccamcunapi cachcaptintacc: haycca mañacusccayquichicctapas + [illegible]. Sic insistendi (dice Corn.) petunt in Christi gratia conservari, & bona opera efficere, illudque impetrant. + vsachicunquichicc l Caierano: Adverte ibi explicari quid importat, & ego in vobis, dicendo, & verba mea in vobis manserint, ut intelligatur, Iesum esse in vobis, nisi aliud esse, quam verba Iesu manere in vobis.

De pluribus Martyribus tempore Paschali

Evang. 146. Prosigue Iesus la materia antecedente: Ioan. 15. supra. 146

Los versos 5. 6. y 7. estan en el Evang. antecedente: y aqui se prosigue desde el vers. 8.

Vers. 8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.

Hoc est (dice Corn.) mox post mortem meam & adventum Spiritus sancti clarificabitur, id est, glorificabitur Pater meus. Ut fructum, id est, si fructum, &c. * Cayvancca Yayay cussijmanachasccam cancca, achccacta rurucuptijquichicc-cca, hinaspacca, yachacuccnijpunim canquichicc. q. d. Yen hazer mucho fruto no solo sera glorificado mi Padre, sino que vosotros os acreditareis de discipulos mios. Esto parece interpretar Mald. Ut sic hic sensus (dice) In hoc glorificabitur Pater & in hoc discipuli mei eritis, si fructum quam plurimum attuleritis.

V. 9. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

* Imanam Yayay vvayllunan hina, ñoccapas vvayllujquichicctaccmi. Mana tanispa vvaylluaychicc. Hoc est, amate me l. diligite sine intermissione. Hinc intelligitur (dice Mald.) commendi-

lectionis

60216

lectionis, cum Christus dicit: Manete in dilectione mea non sumi active, vt sensus sit, date operam, vt semper mea dilectione digni sitis. Sumitur igitur passive, id est, perpite me diligere. Y aunq Corn. es de sentir q se ha de entender active, me convence para lo contrario la razon que da Mald. Magis enim conveniebat (dize) vt discipulos hortaretur, vti se diligerent, quam vt à se diligerentur.

V. 10. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut ego Patris mei praecepta servavi, et maneo in eius dilectione.

Eadem hic (prosigue Mald.) atque in superiore versu quaestio est, active ne, an passive dilectio sumenda sit. Si enim active sumatur, sensus erit: Si praecepta mea servaveritis diligam vos. (et paullo infra) Sed diversus prorsus est sensus: inde apparet Patrem meum à me diligi, ~~quia~~ quia eius servo praecepta. * Camachicuscaypta vvacaychaspacca, ~~vuaylluarquichica~~ vviñaylla vvaylluanquichicc, imanam ñoccapas Yayaypa camachiscanta vvacaychaspa vviñayllam ~~vvayllunitaccmi~~ paypta vvayllunitaccmi. q. d. quia servo eius praecepta, eum semper diligo. Pues como dice el mismo Mald. Sicut posita et pro quia posita est, Hebraeorum idiomate. Y note el gramatico q el gerundio en Spa tiene sentido causal. Vide in Proemio reg. 2. num. 8.

V. 11. Haec locutus sum vobis, ~~ut~~ vt gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

In vobis (dice Mald.) Hebraismus est, pro vestram ob causam, aut propter vos. que es el sentir de S. Aug. Quod est gaudium Christi in nobis, nisi quod dignatur gaudere de nobis? Y lo q el el Indio dice es gaudeo de te. l. propter te: pues dize: Alliyascayquimantam cussicuni. Gaudeo de tua valetudine, * Chayamuscayquimanta, de tuo adventu, & * Caycunactu rimascam cayquichicc, cussiuiyñiy. l. ccochocuyñiy ccamcunarayku. l. ccamcunamanta canampacc, cussiuiyñiyquichicc huntta canampacc. l. chaycama canampacc. Ex eo quod essent Iesu discipuli et sequaces, q dice Corn.

De eodem communi Evang. Amen amen dico vobis: quia plorabitis. Habetur Evang. 18. a versu 20 vsque ad finem. pag.

Commune plurimorum Martyrum extra tempus Paschale.

147 Evang. 147. Da Iesus a sus discipulos señales de la destruicion de Jerusal. Luc. 21.

Vers. 9. Cum audieritis praelia et seditiones, nolite terreri: oportet primum haec fieri, sed nondum statim finis.

Duplex enim bellum (dice S. Chrys. in cap. 24. Matt.) futurum asserit vnum à seductoribus, alterum ab hostibus. S. Matt. sup. vers. 6. dize, praelia et opiniones praeliorum.

La

La version Syriaca Rumores: la Arabiga; nova praeliorum. Quidam (dize Mold.) nimis subtiliter haec duo distinguere videntur, in quibus Origenes & Euthymius, quorum ille allegorice praeglia interpretatur ea quae in vrbe Jerosolimitana commissa sunt (q̃ S. Lucas llama sediciones) rumores vero bellorum, quae in alijs Judaeae civitatibus gerebantur. Y componiendo o concordando los dos Evangelistas, dizemos: * Huc llactacunapi. l. havallactapi cacc. l. camarirayacc auccanacuycunacta (hoc est, las prevenciones) ucu llactapiri chaca sonccocaytarvan. l. huchuc sonccocaytarvan (hoc est, discordia y dissensiones) ña uyarissa, ama manchanguichicc-chu: caycunaq cananraccmi yachacugun, ichacca manam chayllaracc-chu puchucaycca.

V. 10. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, & regnum adversus regnum.

* Chaypacham gaycunaman nichcarccan: Huc suyu runacuna huc suyucunaq manta, huc quiti runacunapas huc quiticunaq manta ppurvicunca auccanacunampacc. Hoc est, revelaranse vnas parcialidades contra otras, y vnas provincias contra otras, para hazerse guerra.

V. 11. Et terraemotus magni erunt per loca, & pestilentiae, & fames, terroresq̃ de coelo, & signa magna erunt.

* Llactacunapiri hatun pachaq cccuyuynincuna cancca, q havaycachacc onccoycuna, micuymanta muchuy, hanacpacha manta llacllarichicc, muspaichicc-cunapas canccatacc mi.

V. 12. Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, & persequentur, tradentes in synagogas & custodias, trahentes ad reges & praesides propter me.

* Ichacca manaraccpas caycuna captin, happimussunguichicc, ccatiipayassunguichicc tacc-mi, ccamcunacta noccarayc synagoga nisca tantanacuycunaman, vvatayvvasicamay ocecunamampas chayquichispa, capayccapacc apacunaman, huchatanipacc apucunamampas pusapayaspatacc.

V. 13. Continget autem vobis in testimonium.

S. Matt cap. 24. 14. dice: Et praedicabitur hoc Evangelium regni in toto mundo in testimonium omnibus gentibus. Sobre las quales palabras dice Corn. Quo scilicet Deus testetur paternam suam in omnes gentes providentiam, & diligentiam, atque dilectionem, qua nullam gentem licet barbaram & impiam à Christi fide, salute & gratia exclusit, ~~quod opus erat ad salvandas omnes gentes~~ sed omnes dilexit, curavit, vocavit congruis ~~temporibus~~ statutisq̃ temporibus, adeoq̃ nihil omisit, quod opus erat ad salvandas omnes gentes. Y Ronsghesio hic: Ut testes sitis nominis mei, & Evangelicae veritatis, ut me Judaeis & gentibus verum esse Messiam testificemini. Y destas vltimas palabras se hara este periphrasi: Esto os acaecera, para q̃ a todos los Judios y Gentiles hagais notorio q̃ soy el verdadero Messias embiado de mi Padre a redimir el mundo y librarlo

dela

00217

dela opression del demonio por medio de mi passion y muerte: * Cay tucuy mi hanussunqui chicc, hinantin Judioman vvaca muchaccrcampas Layaypa cachamusccan Messias cascayta, ~~hinantin runacunaypa sunaita quiussichinaypac~~ Suttilla yuccichinayquichicpac, (y ultimamente se anadia el motivo y fin de su venida) hinantin tecsimuyu runacta hanacpachaman cuyaypa sillunmantas muchucuspa, vvanuspatacc, qquespichinaypacc.

V. 14. Ponite ergo in cordibus vestris, non praemeditari quemadmodum respondeatis.

* Ama ucu soncoyquichicpi yuyarayamunquichicracc-chu, imatinoch rimasacc, cutipassaccpas, nispa.

V. 15. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarij vestri.

* Nocca mi cutipanacuccmaciyquicunas mana ayñicunacta, manatacc cutipapayanantapas ri-machisccayquichicc, yachachisccayquichicctaccmi. Yo os sugerire q hableis de calidad, que vuestros contendores no os puedan replicar.

V. 16. Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis:

* Yumacc quiyquichicc-cuna, vvauqquiyquichicc-cuna, yavarmaciyquichicc-cuna, ccochomaciyquichicc-cunapas vvatachissunquichicc, huciyquichicc-cunaitari vvañuchichissunquichicctaccmi:

V. 17. Et eritis odio omnibus propter nomen meum:

* Noccarayccuri hinantinpa checcnisccan canquichicc: Nomen sumitur pro eadem persona.

V. 18. Et capillus de capite vestro non peribit.

* Hina captinpas, manam huc chucchallayquichiccpas chhussaqussunquichicc-chu, ccollon-ccapaschu.

V. 19. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

* Llampu soncolla muchucuspa, animayquichiccta quiquiyquipchacunquichicc.

148 ~~Evang. 148. Eo~~ De eodem communi.

Evang. 148. Enseña Jesus a sus Apostoles la suma dela perfeccion Evangelica. Luc. 6.

Vers. 17. Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis

Notese que stetit no solo dice erectum esse, sino tambien consistere, et sedere. S. Matt al cap. 5. dize: Et cum sedisset. Sobre lo qual dice S. August. lib. 1. de Serm. Dei in monte: Sedens autem docet, quod pertinet ad dignitatem magisterij. Y Valverde en su vita Christi: Sentose, haziendo cathedra de algun penasco. Lo segundo, que campestri se ha de entender como dice S. Buena Vent. Stetit in loco campestri plano et communi, q el Indio dice, Pucum

pampa

pampa. l. vraylla pampa, hoc est, vna llanada desierta, no de labor sino comun. plano et communi que decia S. Buenavent. * Jesus oecamantana vraycuspa quiumpampapi ccaynaspa. l. camaspa tijacuscan, achica yachacucchincunapas, hanacc acheca runapas hinantin Judea quitimanta, Jerusalem quitimantapas, Tyros, Sidoniaq mamaccochan cay llamantavampas,

V. 18. qui venerant vt audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis curabantur.

* caycunacca payta vyarinampacc, onccoynincunamanta allijachicunampaccvampas hamuscan carccan. Supaycunajocc-cunari. l., supaypa naccarichisccancunari qquespichisccam carccan.

V. 19. Et omnis turba quaerebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

* llaqantin runacunari, ~~payta~~ imallantapas llamccaymanmi, nispa, vcu soncompi quyachcarccan. Paymantam ari llaqantinta allijachicc ccallpacca pullpumuchcarccan. l. pucquimuchcarccan. Quia per hominum concurrentium multitudine (dize Sylveira) magno affectu et conatu quilibet intendebat eum tangere, scilicet aliquid, vel minimum. Dize pullpumuchcarccan, q. d. Scaturiebat, assi lo dize Theophyl. vt à fonte sacro: y Hugo: vt a vitali fonte sanitatum.

V. 20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.

* Payri yachacucchincunacta ccavvaycuspa, nichcarccan: Soncomanta vvaccha kucuccunacca cussiqquellpoyocmi cansquichicc: ccamcunapmi ari hanacpachacca. l. vviñay cussi canaycca. hoc est, como dize S. Matt. cap. 5. 3. regnum caelorum. Dize Soncomanta vvaccha kucucc-cuna, los q. por su voluntad se hazen pobres: que como dize el Nisseno lib. de Beatitudinibus: Vis intelligere qui pauper spiritu sit? qui terrenas divitias veluti quoddam onus excussit et abiecit, vt sublimis per aerem sursum rapiatur.

V. 21. Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc fletis: quia ridebitis.

Hos esurientes (dize Corn.) opponit Lucas saturis, scilicet vino et delicijs: Vae (inquit) vobis qui saturati estis, quia esurietis. q. d. Mundus beatos praedicat satiados, ego vero esurientes, sive ieiunia, aliasq. carnis macerationes, vel sponte assumptas, vel aliunde illatas. * Cunan yarccacc-cunacca cussiqquellpoyocmi cansquichicc: mana puchucaynijocc cancaypim ari sacsansquichicc.

y aunq. parece impropio el verbo sacsani, no me desdeñé de vsarlo con el ablativo de vbi, que es S. Geron. en el epitaphio de Santa Paula puso: Saturatur, quia esurivit. Cunan vvaccacc-cuna cussiqquellpoyocmi cansquichicc: mana puchucaynijocctam ari cussijmanansquichicc.

00218

V. 22. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint
nomen vestrum tanquam malum propter Filium hominis.

Dichosos vosotros quando fuereis malvistos de todos, y estuviereis con todos malquistos, y quando os lanzaren de sus Synagogas (como oy se haze de las Iglesias a los descomulgados, que esso dize separaverint, idem quod excommunicaverint) por mi, y quando injustamente y sin causa os dixeren denuestos y oprobrios y os apellidaren con nombres injuriosos. Dixe falsamente y sin causa, por lo que dice S. Matt. 5. 11. Et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me. Nam opprobria (dice Barrad.) falso in nos iactata propter Christum aequo animo ferenda sunt. * Cussicuell-poqoccmi canquichicc maypacham roccarayccu runaqunaq [struck] checnipan [struck] canquichicc, Synagoganchicnamanta carccossunquichicc, chhussacmanta ccamipayassunquichicc, yuac-y-apaya-ssunquichiccracc. Lo que aqui es propter Filium hominis, en S. Matt. es propter me. Vid. Evang. 1. V. 21.

V. 23. Gaudete in illa die et exultate: ecce enim merces vestra multa est in caelo.

* Chaypachapi cussicunquichicc, ccochocunquichiccracmi: chayrayccumari mana quchucaynijioc (tñijquichic) cussinchaycca hanacpachapi capussunquichicc.

De eodem communi.

149. Evang. 149. Da Jesus a sus discipulos señales de la destruicion de Jerusalen. Matt. 24.

Vers. 3. Sedente Jesu super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis quando haec erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis saeculi?

~~Con efecto la~~ preposicion super convierte el Indio en in de quietud como esta en S. Marc. 13. 3. Et cum sederet in monte Olivarum. Quatro fueron estos discipulos, Pedro, Juan, Diego y Andres assi lo dice S. Marc. loco vbi sup. secreto se ha de entender como vierte el Syro: Inter se et eum. y en adventus que haze la version India, consideraremos tres tiempos, presente hamuy, preterito hamuscca, y futuro hamuna, y como aqui preguntaban los discipulos de adventu futuro, hemos de usar de hamuna. * Jesus Olivacunaq orccompi tiyachcaptin, pachacuccnincuna checcallampi cayllaycuspa, niccancu: Imay pacham caycuna canccá? chaymanta ñatacc imam hamunay-qui pachap, pacha quchucaypas unanchaynincca?

V. 4. Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.

* Jesus cutipaspari, paycunaman nircan: pacta pipas llullaycussunquichiccman.

V. 5. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent.

Achcca runacca sutiypi hamuspa, nincca: noccam Christo cani: hinaspari achcca runacta llullaycuncca.

Audituri

V. 6. Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim hæc fieri, sed non dum statim finis.

Vide Evang. 14). vers. 9. pag. . Videte. Pacta manchacuacchicc. Caycunaq canancaccmi pachacuneca, ichacca manam chayllachu puchucaycca.

V. 7. Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ et fames et terræ motus per loca.

Vide etiam in ipso Evang. Vers. 10, et 11. pag.

V. 8. Hæc autem ~~initia sunt dolorum~~ omnia initia sunt dolorum.

El Griego dice: Parturitionum: Metaphora (dice Mald.) à mulieribus parturientibus sumpta est, quæ initio quosdam instantis partus dolores sentiunt. Solet Scriptura frequenter futurarum calamitatum dolorem hac metaphora ~~explicare~~ declarare. Vt Ps. 47. 7. Ibi dolores ut parturientis. * Caycunacca vvachanayaccpa nanaiyninucunahinam. hoc est, Estos son como los dolores principio de de la que esta para parir.

V. 9. Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

* Chay pacham queyjmanachissunquichicc, vvanuchissunquichicctaccmi: nocca raycui hinantimpa checnipanmi canquichicc. Nomen sumitur pro eadem persona ex Hebræorum consuetudine, como dice S. Luc. cap. 21. Evang. 147. vers. 12. pag.

V. 10. Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.

Hoc est, offendent, cadent; o como dice el Syro, impingent, ita vt (dice Cornelio) metu persequutionum et tormentorum à fide Christi deficiant, et apostatent. * Chaypachataccmi achccacunam checcan inyjmanta anchuncca, pampurari charquichinacuncca, checninacunccataccmi.

V. 11. Et multi pseudoprophetæ surgent, et seducent multos.

Falsi doctores (dice Corn.) * Achcca llulla yachachijcamayocc ricurispari achccacunacta llullapayancca.

V. 12. Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.

C. d. et ob multiplicationem iniquitatis, hoc est, de la infidelidad, heregia, persecucion, se disminuira la charidad in Christum et Christianos. Diminuetur charitas, dice el Arabigo. * Millaymana huchacuna mirariptinri, achcacunaq ~~christianos~~ noccaman socco caynin pissipancca.

V. 13. Qui autem perseveraverit vsq. in finem, hic salvus erit.

El Syro vierte: Qui sustinuerit. * Vvanuypachacamari mana tanispa muchuncca ~~ri~~, vvirinay cancaymanmi quespincca.

De eodem communi.

Evang.

150 Evang. 150 Enseña Jesus a sus Apostoles la suma de la perfeccion Evangelica. Matt. 5.

Vers. 1. Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.

* Jesus achcca tantanacuce cunacta ricuspa orccomanmi ycichaiiccan, tiacijaccuptinri, gachacuccmincuna paypman caylla yccurccan.

V. 2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens:

Hoc est, dize Barradas: loquendi principium faciens. * Rimarisppari, paycunacta yachachichcarccan, nispa. El verbo rimarini dize, incipere loqui.

V. 3. Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum coelorum.

Vide Evang. 148. vers. 20. pag.

V. 4. Beati ~~qui lugent~~ mites: quoniam ipsi possidebunt terram.

Qui autem mites sint (dize Barradas) satis est apertum. Quæ illis terra promittatur ambiguum. S. Chrys. Theoph. y Euthy. dizen: Terram hanc quam colimus; y añade Barrad. Longevi erunt super terram. Nam mansuetudo vitam prorogat: bella vero, lites, iurgia eamdem succidunt. Sic dicitur Ps. 36. Mansueti autem hæreditabunt terram. Y segun esta intelijencia dira nuestra version: * llampu soncco cacc-cunacca cussiquellpoyoccmi: paycunam ari cay allpa pachacta quiquinpa chacuncca. Pero el Nysseno, S. Basilio y Cyrilo in cap. 58. Isaiæ cons. Hieron. sienten, que aqui terra accipiendum est coelum, quæ viventium est terra, cum hæc nostra sit morientium, iuxta illud Ps. 26. Credo videre bona Domini in terra viventium. Et illud Isai. 38. 11. Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Y assintiendo a esta intelijencia Corn. dize: In cœlo ergo terra quædam est, at non crassa, opaca et terrestris, sed subtilis, lucida et cœlestis. Ibi enim paradysus rosarum, liliorum, gemmarum, omniumque deliciarum, at non terrestrium, sed cœlestium, quæ mire oculos, sensusque beatorum oblectant. Y estando a este sentir

^ Aqui entra el vers. 5.

diremos: Hanac pachacta ysachiruncca. hoc est, coelum consequentur.

V. 6. Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

Que se entienda aqui por iustitiam se controvierte. S. Bern. epist. 253 ad Garinum dize: Iustus nunquam dicit satis est, sed semper esurit, sititque iustitiam, ita ut si semper viveret, semper quantum in se est, iustior esse contenderet. Y Chromacio hic: Beati qui virtutem, sanctitatemque ardentissime cupiunt. Y esto imita el Indio: * Alli cayta munaquencc-cunacca. l. munaquencc-cunacca cussiquellpayoccmi: chaycunacca ari allicay ucan huntasccam cancca.

^ Este verso 5. va arriba.

V. 5. Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.

Non carne (dize Corn.) sed spiritu: hoc enim spiritu ex vers. 3. in omnibus his beatitudinibus

tudinibus

tudinibus est repetendum. Y assi no se haduziza, los q̃ lloran, sino los affligidos y descon-
solados; queis como dice S. Aug. lib. 1. de Serm. Dni in monte: Luctus est tristitia de amis-
sione charorum. Y. S. Leon: Religiosa tristitia, aut alienum peccatum luget, aut propri-
um. * Huchacunamanta ccaymarayace soncco cuna. l. llaquij manacc-cuna cussiquellpo-
yocemi cancu: chaycunacca ari cussirayancca. hoc est, tendran continua alegria, iuxta illud
Isaiæ 45. 10. Letitia sempiterna super caput eorum.

V. 7. Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

* Vacchayccuyacc-cunacca cussiquellpoyoccmi cancu: chaycunacca ari Diospa ccuyaga-
yayninta vssachiuncca. Misericordiam Dei (dice Barrad.) misericordia remunerat.

V. 8. Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

Consi quia sunt consientia (dice Corn.) qui scilicet eam mundarunt ab omni peccato. * Ma-
na ama nisca caucacc-cunacca (hoc est, qui inreprehensibiles sunt vita) l. Diospa camachiyninin-
hina caucacc-cuna (qui iuxta Dei preceptum vivunt) l. huchacunacta amipayacc. l. milla-
payacc-cunacca (qui peccata odio habent) cussiquellpoyoccmi: chaycunacca ari Diosta riuncca.

V. 9. Beati pacifici: quoniam filij Dei vocabuntur.

El Syro vierte: Pacem facientes. Tres grados de paz ponen los Theologos mysticos. El pri-
mero es la paz interna del alma con Dios. Segundo, la paz con proximos y vezinos. Tercero, redu-
cir a paz y concordia a los discordes: este grado es el principal, y el que aqui beatifica Christo, pa-
cem facientes. * Checcrinacucc-cunap yachi chocchomacc chaqquencunacca. l. camillayanacucc-cunap
amachaqquencunacca cussiquellpoyoccmi cancu: paycunacca ari Diospa churin sutiyoccmi cancca.

V. 10. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cælorum.

Preguntase aqui: Num Beatitudo ista solos Martyres complectatur? A que responde Theo-
phyl. Non soli Martyres, sed et multi persecutionem patiuntur, quia iuvant iniuria afflictos,
et in summa omnem virtutem fovent. * Diospa camachiyninhina caucacc cascancu raycu
ccatiriparascca cunacca. l. Diosraycu ñaccaricucc-cunacca cussiquellpoyoccmi cancu: chaycunapmi
ari hanacpachacca.

V. 11. Beati estis, &. y el vers. 12. gaudete, estan Evang. 148. vers. 22. et 23. pag.

De eodem communi.

Evang. 151. Consuelase Jesus con los humildes q̃ le oyen. Matt. 11. 151.

Vers. 25. Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus, et
prudentibus, et revelasti ea parvulis.

De la

00220

De la significacion de confiteor vide Evang. 144. vers. 32. pag. * Çurraychayquim. l. yupaychayquim, Yaya, hanacpachap, caypachap capay camachicuqquin Apu (hoc est, Dominador q rixe el Syro) caycaycunacta (scilicet los soberanos misterios de gracia y gloria) yachaycapa cunapacc, soncoçapa cunapaccrvan pacapusccayquinaycu, mana yachacc-cunapacc sullinchaccunquspa. Dixe, mana yachacc, id est, idioti, imperitis, puta (dize Corn.) Apostolis, discipulis et turbis, qui scribis et mundanis videntur esse rudes et insipientes, velut infantes.

V. 26. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

Id est, etiam. l. recte, o Pater. * Allimari, Yaya: munaynijqui captinmi ari.

V. 27. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neq Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

Sensus est, (dize Corn.) q. d. Omnia quæ habet Pater, scilicet divina natura, imperium et potestas, ait S. Hilarius et August. ac consequenter (quod magis huc spectat Christus) omnia, id est, omnium rerum, sed præsertim omnium hominum dominium, potestas, gubernatio et dispensatio a Patre æterno data sunt mihi, quasi Filio per æternam generationem, et in tempore eadem mihi data fuit quasi homini per hypostaticam unionem, ut possim, quos velim, v.g. humiles Apostolos eligere, illuminare, præ destinare, salvare, quos vero nolim, ut superbos Capharnaitas, rejicere, repellere, reprobare, damnare. * Yayay ima hayca capusccantapas ccoasccam. l. charquichiquasccam (no ccoasccan, ni charquichirvasccan, q dize medio, me entregó, sino me ha dado, entregado) Ttina captinmi Yayalla Churicta reccin: Yayactari Churillam reccin, pimanmi Churi sullilla recci chissacc ñincca, chayllarvampas. Y sigue de traduzir imitando el contexto de S. Luc. 10. 22. Et nemo scit, quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius. Yayallari Churiq casccanta yachan. l. reccin: hinatacc Churillapas Yayaq casccanta reccin. Notando q quando se dize: Nisi Filius no se excluye el Espiritu Santo: ni quando se dize: Nisi Pater, se excluye el Hijo, porq como sabe el theologo, las particulas exclusivas puestas a una delas personas divinas en los atributos essenciales, no excluye a las otras dos personas, sino solo a las criaturas, o a lo q es de otra essencia.

V. 28. Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

Laboratis. El Griego dize: Qui molestiam patimini: Et onerati estis, fatigati ac succumbentes oneri: a que añade S. August. tum legis Mosaicæ, tum peccatorum, tum ærumnarum ac tentationum huius sæculi. * Ccatiripayasccacuna. l. ñaccaymanacc-cuna, + llassaycusccacunapas. l. llassacc-cayrvan humppichisccacunapas, hamuaychicc, ñoccari çamachisccayqui-chicc

+ l. ñaccaymanalla caucacc-cuna,

chice, ccochochiscaypuichiccaccmi. hoc est, fessis requiem dabo, refocillabo, o recrearé, que di-
ze el Syro. Y aqui S. August. Quid ergo dicit, Venite omnes qui laboratis, nisi vt non laboretis?

V. 29. Tollite iugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.

Aqui se entiende iugum por la ley de gracia y doctrina Evangelica. Quaecumque lex, et doctrina (dize Bourgh. hic) dicitur iugum. * Camachiscayta, yachachiscaytavvan ruraychicc, llamqu soncco cay ñiyta, ccumuyeuccc sonccocaytavvan yachapacuspa, hinaspari animaypuichicc-pa camaynintavtsachimunquichicc. hoc est, Hazed y executad lo q̃ mando y enseño, imitando tambien mi mansedumbre y humildad, y ansso conseguireis el descanso de vuestras almas. Y concuerda con lo q̃ dize el Chrysost. hom. 39. Tunc dicta sunt perfecta, si humilitate sincera, si mansuetudine vera, si moderatione integra te communicant.

V. 30. Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.

Iugum et onus Christi (en comun sentir) est Evangelium. * Yachachiscayca ari vsanallam. hoc est, lo q̃ yo enseño es facil de executar.

De eodem communi.

Evang. 152. Reprehende Jesus a los Doctores de la Ley. Luc. 11. 152

Vers. 47. Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.
* Ala imay sonccolla ñinam canquichicc. l. q-hutipayaypuichicc. l. llaquipayaypuichicc Prophetacunapacc quytuc-chaquec-cunaya: machuyquichicc-canap vvañuchiscan captinen. hoc est, Lastimaos de teneros a los q̃ labrais sepulchros para los Profetas, aviendolos muerto o quitadoles la vida vuestros antepassados. El Inga dize quitue al sepulcho, y con la particula cha compongo a quituc-chani, fabricarlo, donde no fuere conocida esta voz, vsarán de la pazcana, y lo mismo de las demas vozes y frasis.

V. 48. Profecto testificamini, quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra.

Videas multos (dize S. Bern. in cap. 23. Matt.) colere Prophetas, et eorum interfectores damnare, atqui ego dico vos consentire operibus patrum vestrorum, et ea approbare ex animo malissimo, quemadmodum Prophetas huius temporis persequitis. Y el parafrasi sea: Bien claramente manifestais, o dais a conocer que aprobais las obras o hechos de vuestros antepassados, &. * Payunaq ruraspeanta allim, ñiscay-quichiccta sutillachi rccinquichiccmi: Payunam ari chayunacta vvañuchiscanquimim, ccamcuna-cca payunapacc quytuc-chaquinquichiccmi.

Propterea

V. 49. Propterea et Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas et Apostolos, et ex illis occident, et persequentur.

S. Matt. 23. 34. dice: Ego mitto, y S. Luc. hic: Sapientia Dei: scilicet (dice Cornelio) Ego ipse Christus, qui sum Dei Sapientia: et Verbum Patris. * Chaypacuchaccmi Diospa Chuxin caccacca alli caucaccunacta. l. Diospa camachiynintzina caucaccunacta, yachacuccnijcunactavan pacyunamanmi cachamupac, vrapincunacitari vvanuchinccca, ccatiiparanccataccmi. Prophetas (dice Corn.) et Apostolos. Ita vocat Christus suos discipulos.

V. 50. Ut inquiratur Sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est à constitutione Mundi, à generatione ista,

V. 51. à Sanguine Abel usque ad Sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem. Hoc dico vobis requiretur ab hac generatione.

Uno y otro verso quedan traducidos Evang. 11. Matt. 23. vers. 35. pag.

De eodem communi.

153. Evang. 153. Buelven los 72 discipulos gozosos delos prodigios que avian obrado, y reprehendeles Jesus su vanidad. Luc. 10.

Vers. 16. Qui vos audit, me audit: et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

* Yanccnijquichiccca, yanijpactaccmi: yanccachaccnijquichicta, yanccachaccnijtaccmi. Pissiman yupaccnijpi, cachamupquepa pissi chaninchaqquentaccmi.

V. 17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

* Ccanchis chunca iscaynijocc yachacucc cussicuspalla ccacutiimpussa, niccan: Yayancuna sutiyquipi Diosccaycuta yanccca carvancu.

V. 18. Et ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de cælo cadentem.

* Paycunamanri niccan: Supaycunap apun Lucifertam hanacpachamanta illapa hinaramancta ricuchcarccani.

V. 19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici: et nihil vobis nocebit.

Este preter. se dira por presente, como varios veses he notado, y Corn. hic: Græce in præsenti, hoc est, do. * Caymi ari ccallpayocc chayquichicc amarucunacta ciraciracunactavan carachacunayquichicpacc, Auccaypa ccallpanta atipanayquichicpacvanpas: hinacaspim

pas

00222

paimanam vuallichissunquichicc-chu. l. huchallicussunquichicc-chu.

V. 20. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in coelis.

* Ichacca cupaycuna ccamcunalla vyaytin, ama chaymantacca cussicuychicc-chu: sutiyqui-chicc-cuna hanacpachapi qquelleccasca cascanrayculla cussicunquichicc.

De eodem communi.

Evang. 154. Enseña Jesus q̃ no se debe temer la muerte del cuerpo. Luc. 12. 154

Vers. 1. Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

Seguiremos ẽ la version la exposicion de Beda: Attendite (dice) ne sim[u]lemini simulatores. q. d. Guardaos de imitar la hipocresia de los Fariseos. * Palla Fariseocunap santo tucucc-caynintạ. l. santoicachacc-caynintạ yachapacuachhicc.

Los versos 2. 3. 4. y 5. se hallaran Evang. 125. à vers. 26. usq. ad finem. pag.

Los vers. 6. 7. y 8. estan Evang. 144. vers. 29. 30. 31. y 32. pag.

Commune Confessoris Pontificis.

Evang. 155. Predica Jesus la parabola de los talentos. Matt. 25. 155

Vers. 14. Homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.

Aqui el participio proficiscens, no se ha de imitar gramaticalmente como oracion de do, sino como nominativo de vocavit, q. d. Un hombre q̃ estaba ẽ hazer viage, llamando à sus siervos, &. * Huc ccari quitiman risacc tucc runacca yanancunacta vvac-y-aspa, capquenta pay-cunaman chayquichiccan. l. raquirircan.

V. 15. Et uni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij vero unum, unicuiq̃ secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

Que se entienda por talento vide Evang. 114. vers. 24. pag. * Huchinmanri pichca ccollqque (.l. ccori) tiacta, huqquenmanri iscayta, huc ninmanri hucta, capacayninman ccallpan-camạ. l. camancayninccamạ, ñataparinispa, chayllam ripurccan.

V. 16. Abijt autem qui quinq̃ talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

* Pichcata chayquicucc-cca, chayvvan rantinatiycachaspa, huc pichcatavvan miñachicuccan. l. tarircan. hoc est, contratando con ellos, ganó otros cinco.

V. 17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

* Hinatacc iscayta chayquicuccpas huc iscaytavvan miñachicurccan.

V. 18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit terram, et abscondit pecuniam domini sui.

Huc llata

* Huellata charquicuc-ri riquicuccan: allpa pachata aspicuspari, Apunpa ccollquenta pampaccan. Esto mismo dice el Arabigo: Sepelivit argentum.

V. 19. Post multum vero temporis venit Dnus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.

* Unaymanta pachari chay panacunap apun cutimuspa, chaycunap ~~quiquin~~ quiquincunacta aycaychiquiccan. l. aliter. Ut in Evang. 150. vers. 2. pag.

V. 20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

* Pichca ccollque hicacta charquicuc-cca cayllaycuspari, hucpichcatavvan ricuchicuccan, hinaspari niccan: Yaya, pichca ccollque hicacta charquichiquaccanqui, caymi huc pichcatavvan mirachiruni. l. tariruni.

V. 21. Ait autem dominus eius: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

Euge, (Pues dice Barradas) id est, egregie, bene. Cuz vox est laudantis, gratulantis et exultantis, que el Indio dice: Allim ari. Fidelis communmente se dize, qui habet seu servat alteri fidem: assi se dizen los Christianos, Christi fideles. Tambien se dize fiel el criado, o amigo de honrado y buen proceder, el comerciante de buen trato, verdad y palabra: en este sentido le interpreta Caietano hic: Fidelis (dice) in integra relatione omnium admi. Y al cap. 24. Fidelis, ecce una conditio fidei, veracitas, ut non fallat. * Pay-pa apunsi niccan: Allim ari, alli checcan pana, mana llullaycuc, pissillapi mana llullaycuc checcan caccruna casccayquiraycu, achcacunapi camachicuchiscayqui. l. pachacapac sayapayachisccayqui, apuyquip ccochocuyninman yaycuy. q. d. a uso de este reyno: Haste mi camachicuc, que es el que rige o manda en alguna hazienda como mayordomo, a cuyo cargo esta el govierno y aumento de ella, que es propriamente lo que dice el latino Oeconomus, dispensator, villicus. Tambien dice el Indio al mayordomo, pachaca.

V. 22. Accessit autem et qui duo. &. Ut sup. vers. 20.

V. 23. Ait illi, &. Ut supra vers. 21.

De eodem Communi.

156 Evang. 156. Enseña Jesus como debemos prevenirnos para su venida. Matt. 24.

Vers. 42. Vigilate, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus est.

* Ricchacheaychicc, manam ari apuyquichiccpa hamunan pachacta pachanquichicc-chu.

V. 43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret

utique

00223

vtique, & non sineret perfodi domum suam.

Hunc sensum esse liquet ex Græco (dice Mald.) hic enim in præterito sic habet: Si scivisset, & vigilasset vtique, & non permisisset, &c. * Vuassijocc paya cuac hamunan pachacta yachanman [tachistrikethrough]rachaycca, paccarieccunman puñum caccca, hinaspaii manam vuassinta huttecuchiccunmanchu carcca.

V. 44. Ideo & vos estote parati: quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est. (chicc-chi-

* Chayraycutaccmi ccamcunapas camarissca caychicc: manam ari hamunay pachata yachanqui-

V. 45. Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus super familiam suam, vt det illis cibum in tempore?

Prima facie (dice Corn.) videtur hæc esse interrogatio carens responso, sed re vera non est. Verba enim sic ordinanda sunt: Quis putas est servus, quem constituit dominus super familiam suam, adhoc vt det illis (qui sunt in familia) cibum in tempore, fidelis & prudens? y el Indio hara el perifrasi, dividiendo de la pregunta la respuesta. Ex. A qual o aque siervo pondra el señor por mayordomo o superintendente de su familia paraq̃ a su tiempo les ministre el alimento? a qual? al fiel y prudente. El fiel, como queda notado en el Evang. antec. vers. 21. es como dice Cayetano, alli: Ecce vna conditio vt non fallat. Y prosigue sobre la palabra prudens: Tertia conditio vt non fallatur, conq̃ el fiel es el q̃ no engaña, y el prudente o sagaz el q̃ no se dexa engañar. Mas: Quem constituit dominus super familiam suam: Quarta conditio (prosigue Cayet.) vt non assumat sibi ipsi gradum honoris, sed constitutus sit à Domino œconomus, prælatus, dispensator. Familiam suam, Domini, non servi prelati, vt charorum Domino famulorum curam commissam intelligamus. Vltimam de Super omnia bona sua constituet eum: Ecce (prosigue) specialis gradus beatitudinis, respondens officio: vt qui super dispensando cibo familiæ bene se gessit, constituatur super omnes res quascumq̃ habet dominus. Todo en fin es vn diseño de vn mayordomo, mardon, administrador o proveedor: ~~quaa camachiuccay camachiccnia ...~~ y la descripcion de sus propriedades fidelis, prudens: mana llullaycucc, mana llullachiscucc: y dira el Indio: * Mayccan yanacta Apucca vuyvuasccancunap yuyaycupuccnimpacc. l. sayapayaccnimchuranccal. sayapayachincca, chaycunacta pachampi ccaraycunampacc? Mayccanta? mana llullaycuccta, manatacc llullachiscuccta.

V. 46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius, invenerit sic facientem.

* May pacham apu hamuncca, chay hinacc rarissca yanacca cussijocmi. l. cussiquellpoyaccmi.

V. 47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

* Checcamantam rimapuichicc: Tucuy imo hayca ccapquentapas camachiccuchincca.

De

De eodem communi.

151 Evang. 151. Intima Jesus a sus discipulos varios dictamenes de perfeccion, y muestra q su Evang.o es perfeccion de la ley de Moyses. Lucæ. 11.

V. 33. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neq. sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen videant.

Lucerna es el candil encendido, o cosa semejante p.a alumbrarse, q el Indio llamó ranracc nina, hoc est, fuego con llama, q en el Griego es lampas, tæda, fax, candela, et omne quod lucet. Modius era una medida de granos, y tambien de cosas liquidas. Omito el averiguar (por no hacer a nuestra materia) q cantidad era el modio. Lo cierto es q era capaz de ocultar una luz encendida, como lo notó Mald. Quod autem dicit: Et ponunt eam sub modio, haud aliam ob causam sub modio potius, quam sub alia re dixisse arbitror, nisi quia modius rei erat apta, ut sub eo lucerna conderetur. A nuestra medida de media fanega llamó el Indio cullu tupu, hoc est, medida de madera: esta es capaz de ocultar un candil encendido: y esto es lo q veda Christo se haga con la luz, sino q se coloque en lugar eminente super candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen videant: y S. Matt. cap. 5. Ut luceat omnibus. * Manam pipas rauracc ninacta ~~en cullu~~ cullu tupu ucupi churaycucc-chu, yallinracc candela churana hauapi. l. candeleropi (q ya el Indio le conoce) yaycucc-cuna ccanchayta ricunampacc.

V. 34. Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

Oculus (dice Corn.) symbolice, est ratio, mens, ac præsertim intentio bona: quod enim oculus est corpori, hoc ratio et intentio est animo. Y el mismo Corn. al 6.23. de S. Matt. Dicitur oculus simplex qui sanus est, et externis humoribus, qui visum perturbant, non miscetur. Y aunq paresca prolixidad prosseguire con las palabras de la exposicion de este autor, por ser necessarias p.a mia version: Si oculus tuus fuerit simplex, id est, purus, candidus et mundus, totum corpus tuum lucidum erit, et quasi oculatum, quia per via oculi sui luce et directione omnes actiones suas recte obibit: Si autem oculus tuus fuerit nequam, scilicet male affectus et vitioso humore imbutus, ideoq impurus, et obnubilatus, totum corpus tuum tenebrosum erit, quia carebit luce et duce, puta illustratione et directione oculi sui. Notando por ultimo q el adjectivo lucidus significa cosa clara, y esto decimos q es tam dans claritatem, seu illuminans, quam accipiens claritatem, aut illuminatum. El Indio al claro illuminans dice, ccanchacc. l. illaricc: al claro illuminatum, ccanchariscca seu illariscca, advertencia precisa p.a lo q nota Caietano: Est sensus (dice) quod non erit lucidum ut lucens et illuminans alios, sed erit luci-

dum

dum vt clarum quod videtur sub fulgore lucerne. * Rarijsccica vccuyquiq raurac rinanmi.
Rarijqui allilla. l. chhuya. l. Mana ttutayac. l. Mana llutasca. Mana chocunicapa. l. Mana ppuyu
lluntuyac captincca (hoc est, sanus, clarus, et externis humoribus, qui visum perturbant, non mix-
tus, que dezia Corn.) Vccuyqui hinantillan ccanchariscca. l. illariscca cancca. hoc est, erit lucidum
vt clarum quod videtur sub fulgore lucerne, q dezia Caitano.

00224

V. 35. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebre sint.

* Pacta ari ccampi ccanchariscccacca ttutayac canman.

V. 36. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum,
erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

Erit lucidum totum, non corpus (dize Corn.) ne sit tautologia, et futilis rei dicte repe-
titio, sed totum absolute, hoc est, quidquid homo habet in corpore, vel circa corpus, id est, totus
homo lucidus erit, omnesque eius potentie cum actibus inde prodeuntibus. * Vccuyqui ari pa-
chan hinantillan ccanchariscca captincca, mana às ttutayaynijocllan captin, ima haycca ccam-
pi caccpas (subintellige, puyasccayqui, rimasccayqui, rurasccayquipas, potentie cum actibus, dize que
dize Corn.) hinaspari rurac rina hina illarijcunussunqui. hoc est, et sicut lumen lucer-
ne illuminabit te, que esso quiere dezir, lucerna fulgoris. Vltimamente concluye Corn. Est parabo- + cancha rriccam cancca
la, vti et plereque alie Christi promne hic. Explicala difusa y doctamente. El curioso puede recurrir
a el: y en suma lo q quiere dezir Christo es: La resplandeciente lampara de tu cuerpo son tus ojos
y la intencion de tu alma, q se representa en ellos, es q[uan]to el espiritu lo q la vista para el cuerpo: ~~por~~
si esta que fuere sencilla y pura todo el cuerpo de tus acciones se vestira de resplandor, mas si fue-
re viciosa, te cubriras de horror y tinieblas.

De eodem communi.

Evangel. 158. Enseña Jesus como debemos prevenirnos p[ar]a su venida. Marc. 13. 158

Vers. 33. Videte, vigilate et orate: nescitis enim quando tempus sit.

* Ricuychicc, ricchachcaychicc, Diosta mucchaychicctacc: Manamari maypachach
cancca pachanpichicc-chu.

V. 34. Sicut homo qui peregre profectus ~~est~~ relinquit domum suam, et dedit servis suis po-
testatem cuiuscumq[ue] operis, et ianitori precepit vt vigilet.

* Ananam ccari quitiman rice runacca, vrassinta haqquerispa, yanancunaq ima hayccac-
tapas ruranata yachacuychiccanhina, punccamayoctari, ricchachcay, nispa, camachin ccantacc.

V. 35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat: sero an media nocte,

an

an galli cantu, an mane)

* Ricchachcaychicc. l. paccaricuychicc aai (Manam aai vvassiyocc yayap cutimunan pacha-ta yachanquichicc-chu (pacha ciggiyaptinchuch. l. chhissiyaptinchuch (hoc est al anochecer) changi ttutachuch, vvallpa vvaccaptinchuch, pachana paccariptinchuch,

V. 36. Ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

* Pacta cconcca sccallamanta. l. mana vvatuylla hamuspa, puñuchcacta tarissunquichicc (mana

V. 37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

* Ccamcunaman viñiccaytacca llapantinmanmi ñini: Ricchachcaychicc.

Commune Doctorum.

152 Evang. 152. Instruye Jesus a sus Apostoles en las calidades de su oficio. Matt. 5.

Vers. 13. Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

Terrae, id est hominum. Evanuerit, pro infatuatum fuerit, seu desipuerit, dice Cayet. El Indio compone al verbo cachichani de cachi la sal, y significa salire: y a lo q tiene vim saliendi dize, cachichacc, a lo insulso e insipido, quod vim non habet saliendi, mana cachichacc. Y si la sal se pone en este estado, quo alio sale salietur, dize Cam. * Ccamcuna runacunap cachin canquichicc. Ichacca cachi mana cachichaptincca, imavvanmi cachichanacca? Mana ñam imallapaccpas chaniyocc-chu cancca, pallinracc pampaman vvischunallam, runacunap carupayascca canampacc. l. carupayaynin. l. caruchacuynin tucunampacc.

V. 14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.

* Ccamcuna cay pachap cconchaynin. l. illaynin canquichicc. Orcop puñucunmpi. l. Vmampi llactachascca, manam pacacunmanchu. hoc est. Lo poblado en la cima de un monte no es posible q se oculte. l. teccichascca llactacca. hoc est: la ciudad fundada. &c.

V. 15. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

Evang. 152. Vers. 33. queda notado cerca de modio: * Manatacmi pillapas candelacta rauachispa, cullu tuquna vcupi churaycucc-chu, pallinracc candelero hanvapi, hinantin vvasipi cacc cunaman ccanchachinampacc. l. ccanchaycunampacc.

V. 16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

* Alin purinim ccanchayniyquichicc runacunap ñavvillampi illarichun, allin rurascayquichicta ricunancupacc, hanacpachapi cacc Yayayquichicta cumaychanancupacc-vvanpas.

Nolite

V. 17. Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut Prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

* Ama, camachicusca simicta, Prophetacunap quellcascantapas pampachacc-cha l. hancuichacc-cha hamun, ñivvaychicc-chu: manam hinacc-chu hamuni, gallinacc huntacc. l. quechucaccmi hamuni. q. d. No vine a hazer tal cosa, sino &c.

10225

V. 18. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota vnum, aut vnus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.

Donec transeat, &c. Dize Corn. Ante finem mundi, quo cælum et terra transibunt, id est, innovabuntur, necesse est omnia, quæ in lege de me scripta sunt, impleri: y esto imitará el Indio: * Checcamantam ñiyquichicc, manaracc pacha puchucaptin, ima hayeca camachicusca simiqi quellcascacapas huntcana qunim. La proposicion universal ima hayccapas no excluye cosa alguna, y con esso se escusa el Iota vnum, &c.

V. 19. Qui ergo solverit vnum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

Qué preceptos de la Ley se hayan de entender minima, y como, lo expone Bonjhesius: Minima (dize) inter ea mandata Decalogi, quæ sub culpa lethali obligant. Minima non re ipsa, sed opinione Pharisæorum, aut potius nulla, quia sola opera externa pendebant, nihili faciebant internam voluntatem. Et docuerit sic. Corn. siguiendo a S. Aug. y S. Chrys. dize: qui solverit vnum de mandatis, et docuerit alios sic, id est, simili modo illud idem solvere, et violare. Minimus: contemptus erit in cælis Deo et Sanctis: vilis habebitur, seu reputabitur.

* Cay camachicuscacunap huchillanta pi[...]an yupassa pi yancca chacellapas, sunacunacta chayhinta yanccachanancupacc yachachispa, chay[...]a hanacpachapi yanccachascca taccmi cancca: chayta puchucacc-ri, chayhina yachachispatacc, cayeca hanacpachapi puyayoc-chascam cancca.

Commune Confessoris non Pontificis.

Evang. 160. Propone Jesus el oficio del fiel ministro. Lucæ. 12. 160

Vers. 35. Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris

Alludit (dize Corn.) ad ritum Orientalium, quales erant Hebræi et Syri, apud quos mos erat longioribus vestibus et tunicis indui, quas iter facturi, vel laboraturi aut ministraturi præcingebant, vt essent expediti ad iter et ministerium. Y en este sentido interpreta Theophylacto: Omnibus modis estote parati ad opus Domini vestri. * Ccollonicuspa. l. ttipallicuspa. l. chumpillicuspa, camaricuychicc, maqui yquichicpiri rauracc ninacta hattallirayaychicc. hoc est, disponeos, o preparaos, aparejandoos, o prendiendoos las ropas, &c. Sicut noctu (prosigue Corn.) famuli dominum

minum à nuptijs redeuntem accensis facibus expectant et prodeunt, sic et vos me è cœlo ad vos morte redeuntem vigiles expectate.

V. 36. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptijs, ut cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

* Chaymanta ñatacc minchicaymanta cutimucc apunta suyachcacc runacunahina ricchacc cayehicc: ña cutimuspa, punculta tacaptin, chaylla quichapunanpacpacc.

V. 37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

Sumptum est (dize Mald.) ex consuetudine ministrantium, qui obire mensam et singulos convivas solent, ut videant quid desit cuiquam: q se dira con muyupayani, hoc est, circuire. l. circumdare, como lo nota Cait. Describitur dominus (dize) tanquam superintendens ministerio, quod fit transeundo de mensa in mensam, ubi aliquid alicui desit. * Hamucc apumpa ricchacc tarircumuscean yanacunacca cussiyocmi: checcamantam niyquichicc: collari ciriri ... ricuspa payrunacta ... chincca, muyupayaspari, payrunaman ccaramuncca. hoc est, fercula ministrabit illis: Lo qual pondera Mald. Habet etiam res non usitata decorum probabile: ut dominus à nuptijs bene cœnatus rediens, et servos ... vigilantes, ... solicitos et incœnatos inveniens, cœnare iubeat, illisque ipse ministret.

cancca. ponitur persone quo fut. hoc est. Beati erunt, &c.

V. 38. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.

De hoc vide Evang. . Vers. . pag.

V. 39. Hoc autem scitote, quoniam si sciret pater familias qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam.

Vide Evang. 156. vers. 43. pag.

V. 40. Et vos estote parati: quia qua hora non putatis Filius hominis veniet.

* Ccamcunari paccaricucayanquichicc: manam ari hamunay pachata yyatuacchicc-chu. hoc est, y vosotros estad en continua vela (q esto dize estote parati, como consta del contexto de S. Marc. cap. 13 vers. 35. Vigilate ergo (nescitis enim quando Dominus domus veniat) porq no es posible saquéis por discurso la hora enq he de venir. De Fil. hominis vide Evang. 1. vers. 23. pag.

De eodem communi.

161 Evang. 161. Intima Jesus la perfeccion en el desprecio de lo temporal. Luc. 12.

Vers. 32. Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

Pusillus, id est, parvus. * Taccsa tantanacuylla. l. huñunacuylla, ama manchaychu, ... quichicc

quichicc-cca aii hanacpachap ccapac-cayninta sonccomanta ccosacc rissun quichicc.

V. 33. Vendite quæ possidetis, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis: quo fur non appropiat, neq; tinea corrumpit.

Capaquey quichiccta ccollqquenan xantincuspa, vvacchacunaman ccuyay chicc. l. xaquiriy chicc.

* Mana mauccayacc vvayaccacunacta ruracuy chicc, mana pissiyacc ima hayccaycc-cayta hanacpachapi churaicuychicc (repete facite dice Corn.) Chaymancca manam cua ccayllaycucc-chu, manatacemi ttuta vvallichiccpaschu.

00226

V. 34. Vbi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

* Ima hayccayquichiccpa casccallampicca aii, chaypitaccmi sonccoyquichiccpas concca.

De eodem communi.

Evang. 162. Propone Jesus la parabola delas libras de plata, q̃ dio vn hombre a sus criados para negociar con ellas. Luc. 19. 162

Vers. 12. Homo quidam nobilis abijt in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

Nobilis. El Syro vierte: Filius magni stemmatis. Aqui se entiende Christo, regnandi ne Eusebio hic apud Corn. Nondum se regem appellat, quia in prima apparitione nondum regia fungebatur potestate, y assi siguiendo la version del Syro, diremos: * Huc capay ccapaccpa churin, capay ccapacc apucayta ccarunquitiman chasquicucc cutimuccttacc risacc niccan. Dispuso la partida, estaba para ir, no se fue, presto q̃ primero repartio el dinero.

V. 13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

* Chuncca panantana vvac-y-aspa, chuncca ccollqque libracta capacapaman hucta chasquichiccan, hinaspari payccunaman niccan: Cutimqunaycama mirachicuypacc rantiycachay chicc.

Dixe: capa capaman hucta, porq̃ delos vers. 16. 18. y 20. consta dio vna a cada vno.

V. 14. Cives autem eius oderant eum: & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

El Syro vierte: Filij civitatis eius: estos se entienden los Escribas y Phariseos. * llactaypacquencuna paycta ccecnichcasccan: ppuccpanta cachaspari, vvillaycachiccancu: Manam cayvvanccca michichiunyta munaycuchu.

V. 15. Et factum est vt rediret accepto regno: & iussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, vt sciret quantum quisque negotiatus esset.

El Syro y Arabigo vierten: Cumq; accepisset regnum & reversus ~~esset~~ fuisset. Y esto imitara el Indio

el Indio: * Ccapac apuaytana charquicuspai. chayamquspatacc, ccollqquenta charquicucc yanancunata vvac-y achiccan, capaçapaq mirachicuspeanta yachanampacc. l. tariyanampacc.

V. 16. Venit autem primus, dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

* Ñaupaqquen hamuspa, ñiccan: Yaya, ccollqque libray quá hue chuncca libracta mirachiccan. l. chunccamanmi mirarccan, como viene el Arabigo: Facta est in decem. Quando se pudiera hazer este periphrasi: Señor, con la libra de plata que me diste he granjeado otras diez. Se ha de atender alo que ingeniosamente repara Corn. Quia esto (dize) ad bonum opus concurrat libertas & cooperatio arbitrij nostri: tamen tota vis & virtus operandi divina est à gratia.

V. 17. Et ait illi: Euge serve bone, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

Vide Evang. 155. vers. 21. pag. . . chuncca lladata camachicunqui. l. michinqui.

V. 18. Et alter venit dicens: Domine mna tua fecit quinque mnas.

* Huchinhamuspai, ñiccan. ut sup. vers. 16. mudando el numero.

V. 19. Et huic ait: Esto tu super quinque civitates.

ut supra vers. 17. mudado el numero.

V. 20. Et alter venit dicens: Domine ecce mna tua quam habui repositam in sudario:

* Huqquenpas hamuspatacc, ñiccan: Caymi ccollqque libray quicca, humppi pichana ppachapi churarisccaitam hattallini:

V. 21. Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.

Emblema est (dize Corn. al 25 de S. Matt.) spectans ad ornatum parabolæ. * Manchayqui purim, hauchha runam cai. l. poçoçoçoccucc soncconmi cangui (o como dize S. Matt. 25.24. durus es) vvañuy michham cai cangui, mana ccampata hocccaricucc, mana tarpuscay quitopas ccallchacucctaccmi cangui.

V. 22. Dicit ei: De ore tuo te iudico serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminavi:

* Payman ñiccan: Acuy pana, simiyqui mantam taripascayqui (q. d. iudicabo) michha. l. hauchha mana noccapta hoccaricucc, mana tarpuscayta ccallchacuctaccmi casccayta yachacchasccanqui:

V. 23. Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens, cum usuris utique exegissem illam?

* Imaraycutacc cai ccollqquezta mirapquey ocegacc manam charquichinquichu, ñahamuspa

pa, miraynintinta chhazquicunaygaci?

V. 24. Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

* Sayapayaccnintinnamanri ñiccan: Ccollqque libracta qaymanta qquechuquspa, chunccayocc-
man chazquichijchicc.

N. 0227

V. 25. Et dixerunt ei: Domine habet decem mnas.

* Paymanri ñiccancu: Yaya, chuncca librayoccmi chayeca.

V. 26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

El Arabigo vierte: Quia ei qui habet, dabitur et addetur: et ab eo qui non habet auferetur quod est cum eo. [illegible] a nuestro proposito el Syro: Idetiam quod habet addimetur ei. * Checcapunim ñijquichicc, caqqueyocmancca. l. imayoccmancca qapantin ccoscam cancca: mana imayoccman-tari caqqueeaimpas qquechupusccataccmi cancca.

In Missa de Abbatibus

Evang. 163. Retorno de Jesus a sus Apostoles por averlo dexado todo. Mathei. 19. 163

Vers. 27. Ecce nos reliquimus omnia, et sequuti sumus te: quid ergo erit nobis?

* Caymi ñoccaycu imahayccaycucta hazquespa, ccatijquicu: imataccari capuassunccu asaccu?

V. 28. Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui sequuti estis me in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede Maiestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

* Jesusri paycunaman ñiccan: Checcamantam ñijquichicc: ccam ccatijquejcunacca qqueppa ppunchaupi (El Syro: In seculo novo. El Arabigo: In generatione ventura) + Mayqacham aqucaynijpa tijanampi (o como vierte el Syro: gloriæ suæ.) cussi caucaynijpa tijanampi tijacussacc, ccamcuna-pas chuncca isccaynijocc tijanapi tijacunquichicc taccmi, chuncca isccaynijocc Israelpa ayllunta tari-panayquichicc paccc. De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. pag. 5 + hinantin runap caucacinijnimpi.

V. 29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

Nota (dize Corn.) in singulis hisce membris poni coniunctionem disiunctivam aut, quia loquitur Christus non de iis, qui ipsum sequentes relinquunt omnia, sed de iis qui aliqua duntaxat abdicant propter se et Evangelium. * Hinantin runa sutijraycu + vuassinta, cayri vvauqquencunactapas, cayri panancunactapas (et sic de cæteris) hazqueccri, capa huc manta pachacta chazquicuncca, vvinay caucaytari usachicuncca taccmi.

(+ l. ñoccaraycu, q. es lo mismo ut supra notavi)

Commune

Evang. 164. Introduze Jesus la parabola de las diez virgines. Matt. 25.

164 V. 1. Simile erit regnum cælorum decem virginibus: quæ accipientes lampades suas exierunt obviam sponso, et sponsæ.

S. Greg. hom. 12. in Evang. dize: Sæpe in sacro eloquio regnum cælorum præsentis temporis Ecclesia dicitur. Y Corn. q.d. Tunc similiter agetur cum fidelibus Ecclesiæ, quemadmodum decem virgines pararent se ad festum nuptiale. * Llapa Christianocunas hunuinacunin cca vuarmijacunaman, ccocayacunamanvvan rauracc ninacunavvan tariparmucc churicca ttas gquenan ricchacuni.

V. 2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:

* Pichccani mana yacciosicca soncco cachcarccan, huc pichccanicca yacciosicca sonccom:

V. 3. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum:

* ichacca pichccan mana yacciosicca soncco cacc-cca, rauraccninacunacta happicuspa, manam aviceta apacurccancchu:

V. 4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

* yacciosicca sonccoyuvnacca Quirumcunapi. azeitecta, rauraccninacunactavvan happicurccan.

V. 5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.

* Vvarmijacucc vnacuptinri, llapantin puñullicuspa, puñurccan.

V. 6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

Hoc est, A la media noche se oyeron unas vozes q dezian, &. Estas vozes dize Corn. ~~erant~~, erant emissæ à præeuntibus sponsi comitibus, dum is de domo sponsæ deducens illam domui suæ appropinquavit. * Chaupi tutari, Caynam vvarmijacucc-cca hamun, payman tariparmuychic, nicc cunccacuna vyarircccan.

V. 7. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas.

* Chaypacham chay hinantin ttazgquenakattarispa, rauracc ninancunacta allichapurccan.

V. 8. Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.

* Mana yacciosicca sonccoyuvnaca yacciosicca sonccocunaman nirccan: Azeitellayquichicta ccoyavvaychic-cu: rauracc ninaycucunam ari vvañunayan. hoc est, se van apagando.

V. 9. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis.

* Yacciosicca sonccoyuna cutipaspa, nirccan: Parta ñuccanchicpacc pissipanman, gallinracc

racc ccatucuc-cunaman rispa, rantimuychicc.

V. 10. Dum autem irent emere venit sponsus: et quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.

* Rantiucc richcaptincuri, vvarmyacuc-cca hamurccan: ccamari ~~[illegible]~~ acucc -cunari ~~[illegible]~~ ccachvva vvassiman gaycurccan (In domum chori, dice el Syro) hinaspari punccu vvisccasccam carccan. l. punccuta vvisccarccancu.

V. 11. Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine Domine, aperi nobis.

* Ancha qquepamanri vvaquin ttasqquecuna chayaspa, nirccan: Yaya Yaya, quichapuaycu.

V. 12. At ille respondens ait: Amen dico vobis, nescio vos.

* Pay cutipaspari nirccan: Mana punim ~~[illegible]~~ reccij quichicc-chu.

V. 13. Vigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

Quia ignoratis (dice S. Hieron.) diem iudicij. * Hina captinri ~~[illegible]~~ paccaricuychicc. l. ricchacraychicc, manam ari tariyap punchauta pachanguichicc-chu.

De eodem communi

Evang. 165. Proponit Iesus a suis Apostolis varias parabolas Matt. 13. 165.

Vers. 44. Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

De regno cælorum vide Evang. prox. antec. vers. 1. * Llapa Christianocunap hunuña-cuynincca chac-rapi pampascca achcca ccorimanri ricchaccmi: Cayta tariccrunacca pampaccmi, cu-ssicuynincpiri ima haicca capuqquentapas rantincpumuspa, chay chac-rata ranticcmi.

V. 45. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas.

* Nirccan natacc: (regnum, ut supra) alli perlascunacta mascaycachacc rantijcamayocc runaman ricchaccmi.

V. 46. Inventa autem una pretiosa margarita, abijt, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

* Huc ancha chanijocc perlactaña tarispari, ima hayccantapas rantincpumuspa, chaytarantirccan.

V. 47. Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.

* Nirccan natacc: (regnum, ut supra) Mamaccochaman vvischuycuscca ~~[illegible]~~ [illegible]-ccc llicaman ~~[illegible]~~, nauray nauray challvvacunacta tantanacuchiccman ricchaccmi.

V. 48. Quam cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

* Caytacca, huntaña captin, aycaccospa, ccochapatapi tiyacuspatacc, allascca cacc-cunacta

cta ussarccacunaman chuzaycuaccancu, manallicacc-cunaltaci vvischuaccuaccancu.

V. 49. Sic erit in consummatione saeculi: exibunt Angeli, et separabunt malos de medio iustorum,

* Hinataccgachay quchucaynimpi cancca: Angelcuna llocsispa, Diospa acllascancunamanta huchacapaccunacta vracpinchancca,

V. 50. Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus, et stridor dentium.

Caminus (dice Corn.) notat damnatos ut pote plurimos in gehenna, quasi in camino arctari, sicut ligna et favillae arctantur in camino. El Arabigo dice: In fornacem. Y añadiremos, q. d. a la eterna hoguera: * hinaspari vrinay ranraccconchaman vvischuyccuncca, chaypim millaymana vvaccaycca, quiruccatatataypas cancca.

V. 51. Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.

No puede el Indio usar de la conjuncion Etiam sola, como la usa el Latino, sino responde con el verbo de la pregunta. * Caytucuyta vnanchanquichicc-chu? Paycuna niccan: vnanchayccu.

V. 52. Ait illis: Ideo omnis Scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Corn. dice: Scriba doctus in regno caelorum, id est, doctus Evangelium, seu praedicator bene instructus, eruditus et doctus ad annuntiandum Evangelium. Qui profert de thesauro suo &c. est adagium (prosigue el mismo) significans omnes cibos, omnemque substantiam, omnem supellectilem familiae alendae necessariam vel utilem. * Chayraycu hinantin yachachijcamayocc Evangeliocta cunaycuypacc. l. hanacpacha ñanta ricuchijpacc chaycamayachacc-cca ñauray micuycunacta, aychacccarinacunactavvan caqquentmanta horccocc vvassijocc yayaman ricchaccmi. El verbo aychacccarini significa repartir manjares, o dar de comer: y su verbal aychacccarina seran los instrumento p. este efecto, o la baxilla.

† churaccuna

In Dedicatione Ecclesiae.

166 Evang. 166. Hospedase Jesus en casa de Zacheo publicano en Jericho. Luc. 19.

Vers. 1. Ingressus Jesus perambulabat Jericho.

* Jesus Jerichomanña yaycuspa, llaltalta purijcachachcarccan. l. muyuycuchcarccan.

V. 2. Et ecce vir nomine Zachaeus: et hic erat princeps publicanorum, et ipse dives.

* Chaypachallatacc Zacheo sutijocc carcca: tassa chasquijcamayocc-cunap collanannin. l. camachicuqquen, imahaycccayocctacc. Publicanos eran los cobradores de tributos.

V. 3. Et quaerebat videre Jesum, quis esset: Et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.
* imanach Jesus cainan, riccuymanmi, ricoyaptinri huñu huñu runa ricuinacucc. l. quichquinacucc runacunap harccaycuseccan, manam yachacuypuccanchu, taksa sayaynijocc caspanraycu. hoc est. Y embarazado de la apretura de mucha gente, no le fue posible, &c.
V. 4. Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum: quia inde erat transiturus.
* Jesuspa ñaupaqpuenta rrayracachaspari sycomoro nisccia mallquimanmi llocccarccan, payta ricunampacc: chayta pallimunan captin.
V. 5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus, vidit illum, et dixit ad eum: Zachaee festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.
* Zacheop cascallanmanña chayaspari, Jesus ñavvinta hoccarispa payta ccavvarccorccan, hinaspari payman ñirccan: Zacheo, vrccaycuspa, vraycumuy.: cunan ppunchaumi aii vvassijquipi ccaynanaymi yachaun.
V. 6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.
Vrccaycuspari vraycurccan, paytari vvassimpi cussirispa ccorpacharccan.
V. 7. Et cum viderent omnes murmurabant, dicentes, quod ad hominem peccatorem divertisset.
Llapantin ricucc-cuna cipcicaspari, ñichcarccan: Caycca huchacapa ccarivvan ccorpachachicun.
V. 8. Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: Et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.
Notese que aunque algunos interpretes sienten, que reverentiae causa se puso en pie Zacheo, para hablar con Christo: otros muchos a quienes cita y sigue Mald. son de opinion que stetit dice, començo a hablar. Aqui habet (dice este autor) alium usum, nempe aggredi loqui, erumpere ad loquendum de repente, ut cap. 10. 40. Quae stetit, et ait, id est, quae exorsa est ita loqui. * Zacheo rimaríspari, Jesusman ñirccan: Yaya, ima hayccaypa patmanta vvacchacunaman ccuyaycussacc ñinipunim: chay harvamantari pillamantapas imallantapas llullachicuspa qquechuqurccani. l. ithricuqurccani chaycca, tapa huellamanta tavvacta cutichipussacc ñiniqunitacmi. Los presentes do, y reddo dizen, dare, reddere similiter decerno, ut illud Matt. 26. 18. Apud te facio (id est, facere volo, disponer) pascha. Y el Indio dize: Y si alguno he quitado con fraude, o fraudulentamente me he quedado con algo de alguno, propongo restituirle el quatro tanto.
V. 9. Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahae.
El Arabigo vierte: Hodie convenit salus habitatoribus domus huius. Y Caen. Hinc li-
quet

quet, quod Zacheo credenti & converso ad Christum, omnes eius domestici, heris sui exemplo & imitatione, in Christum crediderint, pœnituerint, iustificati & sanctificati sint. Y sobre las palabras: Eo quod & ipse filius sit Abrahæ, prosigue: Quia scilicet imitatus est fidem & sanctitatem Abrahæ. Y mas abaxo: Rursum Zacheus fuit filius Abrahæ, quia Iudæus, & ex Abraham prognatus. * Iesus payman ñircan: Cunan ppunchau cay vvassiyocc-cuna iñicuyta, vvinay cancaymanta quespicuytarvan ussachicun: paypas Abrahampa ayllumacin cascanraycu. Zachæi respectu (dize Bonagh.) tota familia fidem & salutem Christi beneficio assecuta est. Y S. Aug. Ecce quare salvator intravit.

V. 10. Venit enim Filius hominis quærere, & salvum facere quod perierat.

El perifrasi sea: Porq yo he venido a buscar y poner en cobro a los de perdida conciencia. * Diosman soncco cascanmanta yeuchanacc-cunactam ari tiaui l. huchanraycu cupaypa maquimpi cacc-cunactam ari mascacc, quespichicctacc hamuni. hoc est, A los q por su culpa estaban en el poder o esclavitud del demonio.

Missa votiva de Angelis. Vidit Iesus Nathanael. Evang. 118. a vers. 45 usque ad finem. pag.

De Sancta cruce. Assumpsit Iesus duodecim. Evang. 28. a vers. 31. usq ad 34. pag.
~~Evang.~~

De Passione Domini.

167) Evang. 167). Dan a Iesus crucificado los Iudios vinagre y aviendole gustado espirò. Ioan. 19.

Vers. 28. Sciens Iesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.

* Iesus tucuy santo pprellccay ñisccan, huntta sca canampacc, tucuychasca cascanta yachaspa, chhaqquiavvan-ñi, ñisccan.

V. 29. Vas ergo erat impositum aceto plenum. Illi autem spongiam aceto plenam, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius.

Aunq Mald. contradice q el hyssopo sea qualquier vara o caña capaz de alcanzar con ella a la boca de un crucificado: pero Corn. con otros muchos defiende, q la caña fue de hyssopo. Ergo arundo sive calamus (dize) quo porrexerunt Christo spongiam aceti, fuit ipsa hyssopus. Crux enim non erat alta, hinc calamo exiguo poterat ab homine, brachijs extensis spongia admoveri ori Christi. * Ari quaunca ari vinagrevvan huntta sca chaypi churaycuscca cascan. Pay-cunari vinagrevvan hocochiscca esponjallata † socospi vradaspa, siminman cayllaycuchisccan.

V. 30. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit

† hyssopo ñiscca

tradidit spiritum.

Cum accepisset hemos de entender, justu: que como dice S. Matt. 27. 34. Cum gustasset noluit bibere. * Jesus ari vinagrectana mallissa, nirccan: Tuuy ima muchhucunaypas, Yayayga, auey, ~~[illegible]~~ nirrasccampas. Prophetacunap riccamanta ccpellccasccampas huntasccanam. ~~[illegible]~~ + l. ppuchucasccanam
Umanta cumuycuchisspari, vrañuccan. hoc est, Consummata sunt omnia tormenta, quæ Pater mihi sustinere et perpeti præcepit, quæ proinde à Prophetis de me prædici voluit.

V. 31. Iudæi ergo (quoniam parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

* Iudiocuna ari (Pascua fiesta captin) ayacuna sabado ppunchaupi + mana ccuyparinampacc (+ sabado ppunchaucca ari hatun fiesta ccaciuy ppunchau carccan) Pilatocta muchhaycurccancu, cconcorinincuna chamcasccacanampacc, cuzmanta urayuchisccacanampacc urampas. + tiaupi + chay

V. 32. Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.

* Auccacc-cuna hamussa, isccayninctuap ccongorininta chamcarccan.

V. 33. Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura:

* Jesusmanna hamussari, ña vrañuccta ricussa, manam ccongorininta chamcarccancuchu.

V. 34. Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

* ichacca huenin auccacc-cca chuquirvan vractanta. l. carccanta tupussa, ~~[illegible]~~ ccacurccan, hinaptillanas yavar unuantin ppuquymurccan. l. tocy-ymurccan. l. pullpumurccan.

V. 35. Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius.

Ego ipse Joannes (dice Dom) qui vidi testor ita esse. Loquitur de se in tertia persona modestiæ ergo. * Ñocca rimcc Juancca, hina punim carccan, ñini: ricsccaypi checcanmi.

Votiva de B. Maria à Pascha usque ad Pentecosten.

Evang. 168. Constituye Jesus à Maria SS.ª Madre de Juan, y a este hijo de su dulcissima Madre. Joan. 19. 168

V. 25. Stabat iuxta crucem Jesu mater eius, et soror matris eius Maria Cleophæ, et Maria Magdalena.

* Jesussa maman, Cleophaspa vrarmin ~~[illegible]~~ naman. l. ayllun Mariarvan, Maria Magdalenarvampas cruz-cayllapi sayachcarccan.

V. 26. Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit Matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.

Jesus

* Jesus ari sayachicacc mamanta, vvayllucuspcan yachacuctavvan ña ccavvaycuspa, maman-
manmi ñiccan: Pay chaymi tvarvayquicca. Que se entienda por Mulier vide Evang. 21. Vers. 4.

V. 27. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Verum est (dize Barr.) accepisse Joannem Virginem in suam Curam, et officia: sed ad-
vertendum Græce legi, Suscepit eam discipulus in propria, sic Joannes cap. 1. dixit: In propria ve-
nit, significat autem in sua vel in propria suscipere, suscipere in domum suam. Act. 11. Re-
dierunt in sua, in domos suas. Y Concluye: Suscepit ergo Joannes Deiparam in sua, vel in
propria, id est in domum suam. * Chaymanta yachacuccman ñiccan: Chaymi mamay-
quicca. Chaymanta yachari yachacucc-cca vvassinpi payta ccepachareccan.

Ad tollendum schisma.

169 Evang. 169. Oracion que hizo Jesus a su eterno Padre. Joan. 17.

Vers. 11. Sublevatis Jesus oculis in cœlum, dixit: Pater serva eos in nomine tuo, quos dedisti
mihi, ut sint unum, sicut et nos.

Corn. In nomine tuo, id est, tua virtute, tuo auxilio, tua omnipotentia. * Jesus ña-
vvinta hanacpachañeccman hoccarispa, ñiccan: Santo Yayay, cay chayquichivvasccayquicunac-
ta ccallpayquivvan. l. yanapayquivvan. l. llapa atipacc caynijquivvan vvacaychay^lla, imanam ñoc-
canchicc hina huc soncco yocclla canancupacc. Sint unum consensu, voluntate et Spiritu.

V. 12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi custodivi: et ne-
mo ex eis perijt, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

Nomen filius (dize Corn.) cum iungitur genitivo pœnæ vel præmij idem est quod per-
ditioni, seu salvationi destinatus. * Paycunavvan cachcaspa, atipacc-caynijquivvan. l. ccall-
payquivvan. l. yanapaynijquivvan (tua potestate, virtute, auxilijs, ut supra) vvacaycha-
ni: hinocaptinsi vcupachapacc caman caclla. l. ñisccalla ccollu~~ccan~~^{ccan +}, Santo quellcap
ñisccan huntta cunampacc. + l vviñaypacc chincaccan.

V. 13. Nunc autem ad te venio: et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum
in semetipsis.

Nunc venio, id est, per resurrectionem redibo. * Ccammanis asllavvansacc hamusacc:
caycunactari caypachapi rimani, cussicuynij paycunapi huntta canampacc. Como dicen en
el Syro y Arabigo: Ut sit gaudium meum plenum in eis. Y Corn. Gaudium meum, quod
scilicet ego habeo. q.d. Hæc dico de mea resurrectione, et ascensione in cœlum, redituque ad
Patrem, ut Apostoli mei de tanti boni mecum plene gaudeant. Y se puede dezir: Pay-
cuna

cuna chaycamo cussijcuguanampacc. hoc est, para q ellos plenamente se regozijen de mis felicidades, q esso dize el verbo cussijcuquni, holgarse del bien y gustos agenos, como a la contra cussipayani alegrarse del mal y daño de otro: q esto es lo que dicen aqui el Chrysost. y Cyrillo con otros muchos interpretes, q entienden a gaudium passive: Ut habeant gaudium meum, id est, quo de me gaudent, impletum in semetipsis.

V.14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut ego non sum de mundo.

S. August. Beda y otros apud Mald. dizen: Sermo Patris doctrina Evangelica vel praedicatio. Y Mald. prosigue: quae etsi ipsius erat, tamen ideo non suam, sed Patris vocat, ut ratio plus haberet ponderis. Y concluye con Theodoro, Ruperto y Leoncio: Ego illis officium dedi praedicandi post meum discessum Evangelium, quae doctrina tua continetur, quae eis magnum illis odium, magna pericula conciliatura est. Itaque ut recte Augustinus adnotavit q̃ praeteritum dicit de futuro intelligenda sunt. La doctrina q me diste la he intimado a ellos p q la prediquen, y por esta causa seran odiados del mundo, porq no son ellos del mundo, como tampoco yo lo soy. * Yachachiwascayquictacca paycunacta cunaycuchini, hina captinmi cay llulla pacha runacuna paycunacta chiquinca, mana cay llulla pachamanta captincu, imanam ñocka ~~[illegible]~~ manatacmi cay llullapachamantachu cani hina.

V.15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.

Documentum hoc Christi (dice Mald.) ad omnes pertinet: adeo vero maxime, qui prodesse aliis possunt, patientes ut ferant, et in hac vita diutius fortasse, quam vellent detineri, et multis exerceri periculis, ut ipsorum incommodo alii iuventur. Que se aya de entender à malo, dizelo el mismo: Malum aut ipsum vocat mundum, aut Satanam principem mundi, qui proprio nomine malus appellatur. * Manam muchhaycuyquichu, paycunacta cay llulla pachamanta pussacunayqui paccpallinracc paycunacta cupaymanta qquispichinayquipacc.

V.16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Ut supra vers. 14.

V.17. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

Illud sanctifica (dice Corn.) non albam inchoatum (quia iam Apostoli erant sancti, sumpseranti Sanctam Synaxim) sed proficientem et perfectum significat. q. d. Conserva su sanctidad en verdad, para q perseveren. E immediatam.te explica Christo, q sea la verdad, diziendo: Sermo tuus veritas est, q. d. añade Corn. Evangelium quod à te acceptum praedico, non est umbra, ut fuit lex vetus. ~~[illegible]~~ * Sanctocaynincucta checcancaypi tac y achillay ~~[illegible]~~ mana tanijta ~~[illegible]~~ manapppitijta ccati ~~[illegible]~~ (nacuchinarcu) pacc. Cunaycuscay Evangelio yachachiwascayquicca checcancaccmi.

Sicut

V. 18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.

Quod ego dicit Christus (interpreta Mald.) Sicut tu me misisti, &. perinde est, ac si diceret, Sicut ego Apostolus tuus sum, ita sunt illi mei. Y al fin deste verso: Sicut tu me misisti in mundum, ita ego eos mitto. id est mittam, pues como dize hic el mismo autor: Cum ego missurus eos sim in mundum. * Imanam ccam caypachaman cachamuanqui hina, ñoccapas paycunacta hinantin teccimuyuman cachassaccsacuni.

V. 19. Et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

En el vers. 16. avia dho Christo: Sermo tuus veritas est, hoc est, no sombra como la ley antigua, sino verdad. Y agora continuando la ~~[illegible]~~ alusion dize: Sanctificati in veritate. Nam cum dicit (dize Mald.) Pro eis sanctifico me, &. sanctificare significat in sacrificium offerre. Nimirum dicit se pro illis sanctificare, id est, ipsos sanctificare supplendo per unum illud suum sacrificium sacrificia omnia legalia, reliquasque omnes ceremonias, quas in ministrorum sanctificatione necesse erat adhiberi. Y el parafrasis sera: Y yo me ofrezco y sacrifico ati por ellos, para que ellos tambien por tu santa ley se te sacrifiquen: como dize Corn. Ut ipsi mortem et martyrium subeant, tanquam se tibi, pque ac ego, sanctificantes, id est, offerentes et immolantes. * Ñoccari quiquijta paycunapacc arpayucuni. l. cirpacacuni. l. ccoyucuni, paycunapas santo simi ccoscaypi raycu ccammam arpaycucunampacc.

V. 20. Non pro eis rogo tantum, sed pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me.

* Manam paycunallapacc muchhapuyquichu, pallinracc cunan yachaneca ~~[illegible]~~ manta noccaman iñicc cunapacc rrampas.

V. 21. Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus quia tu me misisti.

Videbit mundus (dize Corn.) Christianos tam Deo et Christo quam sibi invicem amore esse coniunctos et unitos: quare per hoc allicietur, ut et ipse incredulus incredulitatem deponat, et credat in me. Y el parafrasi sera: Para que ala manera que tu estas en mi y yo en ti, assi ellos esten en nosotros por concordia (pues por esta y charidad nos unimos con Dios, iuxta illud Joan. 4. 16. Deus Charitas est, et qui manet in charitate in Deo manet, et Deus in eo) Para que con esto crean los hombres, que soy el verdadero Messias embiado de ti. Que es lo que dize Mald. Ut mundus iste quantumvis incredulus, quantumvis mihi adversarius, videns tamen summam discipulorum charitatem atque concordiam, cogatur credere me à te missum esse. * Llapantin (id est, discipuli) huc soncco yoccella caspa, munanacunampacc, imanam, Yaya, ccam ñoccapi, ñoccapas ccampi tiaccmi hina paycuna ñoccanchicpi huc soncco yoccella vvayllunacunampacc, hinacaptinsi hinantin runa cachamuscccaypi

Messias

98232

Messias: Cascayta iiinampac. l. reccinampac. l. yachanampac. Cognoscat, sciat, y dice Mald.

V. 22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis: Ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

Non arbitror (dize Mald.) meliorem interpretem quaerendum esse quam Christum, is enim vers. 16. quam hic claritatem, dilectionem vocat. Notum, inquit, feci eis nomen tuum, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit. Y concluye: Denique tolle a claritate literam unam, et invenies sensum. Sensus igitur (ut opinor) est: Sicut tu me dilexisti, ita ego eos dilexi, fac ut et ipsi inter se diligant, quae erat unitas illa, quam illis postulabat. * Noccari imanam vvayllnanqui hina, yayanacta vvaylluni: yayyua aii vvayllunacuchillay, imanam noccanchicc vvayllunacunchicc hina. Otros por claritatem entienden Eucharistiam (cuyo sacramento avia ya instituido Christo quando esto dezia) porque en esta se nos da la Divinidad y Humanidad de Christo, cuya Divinidad unida a esta accepit Christus à Patre, quando encarnó, y esta Divinidad unida a su carne nos da en el Sacram.^to haviendo su carne manjar nuestro, y uniendose realmente con nosotros por este admirable Sacram.^to Y en esta inteligencia pudiéramos hazer esta version: Noccari apchayta payccunaman ccarasza, ccoascaygui Dioscayta payccunaman ccomitaccmi, huc soncco yoccella cananccupacc, imanam noccanchicc huellam canchicc hina.

V. 23. Ego in eis, et tu in me: Ut sint consummati in unum.

Non dubium (dize Mald.) quin aliquod verbum, quod orationem expleat, subaudiendum sit, sed incertum cuius temporis verbum esse debeat. Y despues de referidas varias interpretaciones, concluye: Solus Chrysostomus videtur per praeteritum resolvere, Ego in eis fui, et tu in me, quod malo sequi, quia videtur Christus declarare, quomodo claritatem illam discipulis suis dedisset, quam acceperat à Patre, nempe manendo in illis per charitatem, sicut Pater per eamdem charitatem in se manebat. Pero esto presente. No ha de ser el llano (como dijo en el Pater) estuve, sino el comp[u]esto he estado, y el Indio dize por presente, y assi quedarán concordados los interpretes (que como dize el mismo Mald. Omnes interpretes videntur verbum indicativum intelligere), y [cha]sumus) con S. Chrysost. * Nocca payccunapi cacheani, ccampas noccapi cacheanquitaccmi, chaycama vvayllunacunanccupacc. l. huc soncco yoccella canancupacc.

Pro quacumque Necessitate.

Evang. 130: Instruye Jesus a sus discipulos en la valentia de la Fe. Marc. 11. 130

Vers. 22. Habete fidem Dei.

S. Matt. 21. 21. Amen dico vobis, si habueritis fidem. Y Com. Illam excellentem et efficacem. * Ranacc soncco iniicuynijocc quini caychicc.

Amen

V.23. Amen dico vobis, quia quicumq dixerit huic monti: Tollere & mittere in mare, & non
hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumq dixerit, fiat, fiet ei.
El Syro vierte: Tollitor. l. evellitor & cade in mare. Y S. Math. ibi supra: Jactate.*
Checcamantam riqsiquichic: Pipas mayccampas cay orccoman ninccu: Caymanta ccac-vrmccu-
cussa, mamoccochaman vrischycucuy, chaytari mana turpuirayacc soncco, manatacc misccay-
rayacc, yallinracc, ima hayccta nisccaypas cancca, imissa, hinaquimi cancca.
V.24. Propterea dico vobis, omnia quæcumq orantes petitis, credite quia accipietis & evenient vo-bis.
* Chayrayccum riqsiquichic: Ima hayccta, Diosta muchhaspa, manaycuscayquichictapas
chasquicunquichic, hamussunquichictaccmi, iniycunijocc captiyquichic. S. Matt. cap. 18
sup. vers. 22. Et omnia quæcumq petieritis in oratione, credentes accipietis.
V.25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite siquid habebitis adversus aliquem: ut et
Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.
S. Matt. cap. 6. dize: qui amant in ~~plateis~~ synagogis, & in angulis platearum stantes
orare. Sobre las quales palabras dize Mald. Sunt qui putant Judæorum morem fuisse, ut
stantes orarent, quod pluribus in locis, qui orant, dicantur stare. Ut Marc. 11. Et cum stabitis
ad orandum. & Luc. 18. Pharisæus stans, hæc apud se orabat. Non assentior, quia ex alijs lo-
cis perspicuum est consuetudinem fuisse flexis genibus orandi. Act. 9. 40. Petrus autem po-
nens genua, oravit, &c. & alia. De q concluye este autor q stare orans. l. ad orandum, es lo
mismo q stare ante Deum manens, fixus, immobilis, quasi homo animo in cælum raptus.*
Mayypacham Diosta muchhachicanquichic, qquecachasqueyquichiccta. l. watuncaya qqueyqui-
chicta pampachanquichic: hanacpachapi cacc Tayayquichicpas huchayquichic-cunacta-
pampachasussunayquichicpacc. hoc est, perdonad al q os huviere agraviado.
V.26. Quod si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata ves-tra
* Ccamcuna mana pampachaspa quiyquicca: manataccmi hanacpachapi cacc Tayayqui-
chicpas huchayquichic-cunacta pampachasussunquichic-chu.

Pro peregrinantibus.

171 Evang. 171. Embia Jesus a sus Apostoles a predicar, instruyendolos en lo q, y como. Matt. 10.
Vers. 7. Euntes prædicate, dicentes: quia appropinquavit regnum cælorum.
El verbo eo se resuelve con la particula mu en composicion con el verbo cunaycuni. q. d.
Yendo a predicar, decis: Ego brevi morte mea patefaciam hominibus cælum tot millibus anno-
rum ob peccatum Adæ clausum: itaq viam aperiam ad illud ingrediendum.* Cunaycumus-
pa

ga, ñinquichicc: Hanacpachaman yaycupacchanam cichpaycumun.

V. 8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite: gratis accepistis gratis date.

El Chrysost. dice: Ly gratis accepistis excludit occasionem superbiæ, cum sciant se hanc potestatem non à se habere, sed à Deo gratis sine suo merito accepisse: sicut per ly gratis date, excludit occasionem avaritiæ. q. d. Misericordiosamente lo recebisteis, dadlo graciosamente.

* Onccocc-cunacta alliyachinquichicc, wañucc-cunacta cançarichinquichicc, lleste caracha yocc-cunacta hampinquichicc, cupaycunacta carcconquichicc: Diospa ccuyaynillanmantacc hayta charquircunquichicc, hinallatacemi ccuyaycunquichicc. El verbo ccuyaycumi dice, benefacere gratis.

V. 9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neq pecuniam in zonis vestris:

* Ama ccorita, ccollqqueetapas vvayacaypiquichicc-cunapi apacunquichicc-chu:

V. 10. Non peram in via, neq duas tunicas, neq calceamenta, neq virgam, dignus est enim mercenarius cibo suo.

El texto dice expressamente Neq duas tunicas, y solo ay controversia entre los expositores como se entienda, Neq calceamenta. Caietano dice: Intellige mutatoria, ita quod numerus binarius non solum determinat tunicas, sed calceamenta. Manifeste enim apud Marc. 6. missi sunt cum calceamentis sandaliorum: assi lo entendio Juvenco en su Hist. Evangelica:

—— plantis nec tegmina bina.

* Amatacc ccoccan chhuspata, amatacc rantisacuna vnccuncta, vssutaetapas, amatacc taunacta: llamccaqucucctam ari ccaraycunapunim. hoc est, al Jornalero se le debe el alimento.

V. 11. In quamcumque autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit: et ibi manete, donec exeatis.

A todo genero de poblacion grande o pequeña dice el Indio, llacta, y aqui para la diferencia de civitas y castellum, dezimos: A qualquiera pueblo y lugarcicos grande o pequeño preguntad: quien es aqui temeroso de Dios, o vive segun Dios manda? Dignus sit (dice Corn.) timens Deum. * May hatun, huchuy llactamampas yaycuspari, tapunquichicc: Pim caypi Diosta manchan? l. Pim caypi Diospa camachiyninhina cancaccmi? chaypiri, ripunayquichiccama ccaynanquichicc. Hospes (dice S. Jer.) fama deligendus est populi, et iudicio vicinorum. + rinispa

V. 12. Intrantes autem domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

* Vvassiman yaycuspari, vvassiyocc-cunacta napaycunquichicc. Dios yanapassunqui-chicc. l. Dios vvacaychassunquichicc, ñispa. hoc est. Dios os ayude: Dios os guarde.

Et

V. 13. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fue-
rit digna, pax vestra revertetur ad vos.

Si hospes (dice Corn.) sit dignus, quia amans pacis, id est, Evangelij et salutis, sive quia à Deo praeordinatus et praedestinatus ad pacem, id est ad fidem, gratiam et vitam Evangelicam. * Vuassiyocc-cuna Diospa acllasccan captincca, payccunapac munchhapusccapquichiccca paycunamanmi chayancca: mana xi..., ccamcunamanmi cutincca.

V. 14. Et quicumque non acceperint vos, neque audierint sermones vestros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

* Pipas maycampas mana ccorpachassunquichicc chayca, cunapusccapquichiccta mana uyarisptincca: Vuassinmanta, cayri llactanmantapas lloccispa, ussutapquichiccpa allpa ccorninta chapsinquichicc.

In commemoratione omnium fidelium defunctorum.

112 Evang. 112. Intima Jesus que los que creen en el resucitaràn a vida eterna. Joan. 5.

V. 25. Amen amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est quando mortui audient vocem Filij Dei, et qui audierint vivent.

Varian los interpretes en este verso: unos lo entienden de la resurreccion universal: otros de la de los santos que resucitò en su muerte y resurreccion Christo. Corn. dice: Plenissime erit sensus, si de omnibus omnino à Christo suscitatis et suscitandis intelligas. * Checcamantam uiyarquichicc, pachanam ~~chayamun~~ cichpaycumun, chaypicca ña vranucc-cuna cunccayta uyarincca. Hora venit, id est, (dice Mald.) adventat appropinquat. Y el mismo sobre las palabras audient vocem, dice: Sed dicuntur non omnes audivisse, quia non omnes vocavit.

V. 26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

Duabus in rebus (dice Mald.) huius loci sententia versatur, quid sit vitam habere in semetipso, et quomodo idipsum Filio Pater dederit. Videntur ista pugnare. Y resuelve: Euthymius mihi videtur rem attigisse. Vitam (inquit) habet in semetipso, id est, ad modum fontis scaturire facit vitam. Y prosigue Mal. Loquitur igitur de Filio quatenus homo est, cui dedit Pater, ut vitam haberet in semetipso, id est, ut quemadmodum Pater omnis vitae fons, et cui vult eam dat, cui vult tollit: ita Filius omnis in se vitae fontem contineret, et eam cui vellet daret, cui vellet auferret. Hunc esse sensum, ex eo perspicuum est, quod nihil aliud voluit his verbis Christus probare, quam quod ante dixerat vers. 21. Sicut Pater suscitat mortuos, et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. Hinc secunda intelligitur quaestio, quomodo Pater

Filio

Filio dedeit, ut vitam habeat in semetipso. Y dexando los fundamentos y razones del sentir contrario, concluye: Nos cum Cirillo hoc illi dedisse dicimus, cum fecit ut homo ille Christus in unam cum Filio suo personam uniretur, cum constituit illum Regem et Redemptorem, iudicem vivorum et mortuorum. * Imanam ari Yayacca hinantimpa cauçachigguen casccahinatacc Christo chuirinta cachiccan. + Christocta

Bonyhesio dize: Habeat vitam in semetipso tria denotat. Primo habere vitam à se, suaque essentia, non à distincto natura principio: y el Indio dira: Imanam ari Yayacca quiquinmanta cauçaynijocc cascca, hinatacc, &. Secundo esse fontem omnis vitæ. La queda arriba traduzido segun esta intelijencia. Tertiò habere vitam in sua potestate, esse Dominum vitæ, dominari viventibus omnibus. Imanam ari Yayacca hinantin cauçaccpa Apun. l. ~~hinanti~~ camachicugguen. l. michiggnen cascca, &.

V. 27. Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

Aqui por otras vozes repite lo mismo y arriba dixo. Y Corn. Dat enim causam cur Deus dederit Christo potestatem iudiciariam. Causa est, quia Christus Filius hominis, id est, quia incarnari dignatus est. * Chayhavrayi ñatacc llapantin runacta taripanaypacc atipacc-cayta ccoarccan, Diosca ssapa runa tucuscca rayccu. Nam etsi ut Deus (dize Mald.) et potestatem et naturam ipsam accepit per æternam à Patre generationem: tamen non primo hic de ea potestate, quam ab omni habuit æternitate, sed quam in tempore habere cœpit. (Filij Dei

V. 28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filij Dei

Incertum (dize Mald.) quo pronomen hoc referri debeat. Y concluye: Nolite mirari, quod dixerim datam mihi potestatem exercendi iudicij, plus enim est solo verbo omnes mortuos suscitare: atqui idipsum facturus sum. Y sobre las palabras: Omnes qui in monumentis sunt, dize: Mortuos omnes, etiamsi in monumentis non sint, significare, quia plerique in sepulchris esse solent. Multos enim à bestijs devoratos, multos igne consumptos, &. Sed nimium ex maiore parte totum intellige. * Ama caymanta utecyaychicc-chu, pachanam ari cichpaycumun (appropinquat, ut sup. vers. 25. diximus) chaypicca llapantin ña vuañuccconccaypta uyariccca. Hora, id est, tempus legis Evangelicæ, quæ omnium est ultima et novissima, in cuius fine fiet resurrectio mortuorum et universale iudicium.

V. 29. Et procedent qui bona ~~egerunt~~ fecerunt in resurrectionem vitæ: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicij.

Non duas resurrectiones, sed duos resurrectionis exitus facit. (dize Mald.) Omnes enim resurgent, sed alij ad vitam æternam, quæ resurrectio vitæ vocatur: alij ad condemnationem sempiternam, quæ dicitur resurrectio iudicij, id est, condemnationis: que succintado quiere dezir: Ro-

rii resurgent ad gloriam: Mali ad gehennam. * Alli ruracc-cunari caucarinqueypa vrinay cussi cau-
çaynanmi ainacca: Manaalli ruracc-cunari vcupachaman.

In anniversario Defunctorum.

173 Evang. 173. Assegura Jesus que amparará y resucitará a los que tuvieren
la marca de su Padre. Joan. 6.

V. 37. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: et eum qui venit ad me non ejiciam foras:
Quia ex vobis (dice Corn.) sunt aliqui, qui in me credent, nimirum illi quos Pater ele-
git. q.d. Los elegidos de mi Padre creeran en mi. Cui Pater (prosigue) inspirat affectum
fidei, ut sponte et libere in me credat, hic per fidem ad me veniet. * Llapantin Yayaypa
acllasccan runacca, ñoccamanmi iñivrancca, iñiccniytacca manam anchuccochisacc-chu.
hoc est, non repellam a me:

V. 38. quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.
* Manam ari munayniyta. l. munasccayta ruranaypacc. l. ruracc hanacpacha-
manta vraycumunichu, yallinracc cachamuqqueypa munayninta. Notando, como sien-
te Mald. con S. Epiphanio y S. Cyrilo, Christum hoc loco tanquam hominem loqu-
tum esse, cum dixit, se non suam, id est, humanam, sed Patris, id est divinam facere voluntatem.

V. 39. Hæc est autem voluntas eius, qui misit me, Patris: ut omne quod dedit mihi,
non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

El perifrasi segun la nativa locucion del Indio sera esse: Que no permita yo se malo-
gre o pierda alguno de los que elegidos de mi Padre creen en mi, sino q en el ultimo dia los resu-
cite a vida gloriosa y eterna, essa es la voluntad de mi Padre q me embio, o para esso me em-
bio. * Yayaypa, ñoccaman iñivranancupacc acllasccancunay huillantapas mana anchuccu-
chinaycca (perdere est non admittere, dice Mald.) yallinracc chaycunacta vrinay cussi caucay-
man caucarichinaycca, chaymi cachamuqquey Yayaypa munaynincca. l. chaymi Yayaypa
munaynincca, chaypaccmi cachamuan. Omnes homines (dice Corn.) à morte corporis resur-
gent: à morte corporis simul, et animæ non omnes. Y dudando, porq se dice q Christo resu-
cita los buenos y no los malos? responde: Nimirum quod boni ad vitam æternam resurgant,
consequuti sunt beneficio meritorum Christi, ideo Christo propria quadam ratione eorum re-
surrectio attribuitur. Y conforme a esto esta la traduccion.

V. 40. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis qui videt Filium, et
credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Harase

Harase el periphrasi imitando el del Vers. anteced. Que el q me conoce y cree en mi consiga la vida eterna, y q yo le resucite a ella el ultimo dia, essa es tambien la voluntad de mi Padre. &c. Ut supra. * Llaqantin reccecnijpa, Noccaman iñiccaq yvan vviñay caucayta vssachicunancca, chay cunaq qquepa qquanchaupi maña qquchuccaynijocc caucaymanta caucaarichinaytacc, chaypas cachamuqquey Yayayqa munaynintaccmi: Noccari payta qquepa qquanchaupi caucarichisacc. Dixe reccecnijpa, porq como dice Mald. Videre est cognoscere, etiam si corpore non videris. Y Corn. Resuscitabo, si videlicet in mea fide et obedientia usq ad mortem perseveraverit.

In Missis quotidianis Defunctorum.

Evang. 114. Intima Chr. las propriedades de su carne hecha manjar. Joan. 6. 114

Vers. 51. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.

Panis, llama el Hebreo a todo manjar. Y sera el perifrasi: Ego sum panis. l. cibus vivificans, o como dice Corn. Alens me comedentes in vitam æternam. * Noccam hanacpacha-manta caucacc, caucachicctacc ttantacca. l. micunacca cani. hoc est, cibus vivus, et vivificans.

V. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

Mald. dice: Græca exemplaria legunt: Panis autem quem ego dabo caro mea est, quam ego dabo pro mundi vita. Nam siquidem secundo loco verbum dabo non legitur, necessario ad conficiendam sententiam videtur intelligendum. Assi lo siente Corn. y añade: Dabo, id est, offeram Deo in cruce, lytrum et pretium, ad mundum è morte redimendum, ut scilicet mundum peccato mortuum ad vitam gratiæ et gloriæ resuscitem. * Pillachuch cay ttantacta. l. micunacta micuncca, maña qquchuccaynijocc caucayta caucancca: ccoscay ttantacca. l. micunacca aychaymi, caytacca runacuna vviñay caucayta caucanampacc ccocusacc. l. ricuchicusacc.

V. 53. Litigabant ergo Judæi ad invicem dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

Pugnabant, verbis certabant, contendebant, q dice Corn. * Judioqqna tapupayana-cuchcarccan. l. simi qquallu atipanacuchcarccan. l. cutipanacuchcarccan: Ima hinam cay cca aychanta micunanchiccpacc ccoanchicceman?

V. 54. Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filij hominis, et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

Putandum non est emphasi carere (dize Mald.) Significat igitur eos nunc esse mortuos similes cadaveribus, in quibus nulla anima, nullus motus, nullum vitæ signum sit, in eoq ~~[illegible]~~

101

eos statu mansuros esse, nisi carnem Filij hominis manducaverint, et sanguinem biberint. Eo pertinet quod Graecè tempus praesens est, non habetis, id est, mortui manetis. Ergo phrasis illa Hebraica, non habetis vitam in vobis idem significat, ac si diceret, Nihil habebitis vitae. Y sin embarazarse el Indio en esto vltimo, que sea en segunda persona vno el presente y futuro, dira: * Jesus ari payccunaman nirccan: Chiccamantam ñyquichic: Aychayta mana micuspacca, manatacc yavvarijta vp-y-aspa, mana ima cauçayniyocc pascanquichicc (hoc est, estis sine vlla vita, hoc est manetis mortui) l. manam imacauçayniyocc chu canquichicc (hoc est, nil vitae habetis) l. aychayta mana micupiyquichicc-cca, manatacc yavvarijta vp-y-apiquichicc, manam animayquichicpi cauçayniyocc canmanchu. hoc est, Non potest anima vestra habere vitam: que es lo que dice hic Dionisio ~~Chrt~~ Chartus. Sicut corpus sine corporeo cibo non sustentatur, nec permanet in vita naturali: ita anima sine hoc cibo vivifico, non persistit in vita gratiae spirituali.

V. 55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Aqui se intimara con efecto: Qui manducat digne, cum debita praeparatione et purificatione, praemittendo actum contritionis, et confessionem sacramentalem, si quis alicuius peccati mortalis sibi sit conscius. * Aychayta micucc, yavvarniytapas vp-y-accaucc vviñay cauçayta caucanm: Peccaris payta vviñay cussi cauçayman ppunga ppunchaupi cauçarichisacc. Quia nimirum (dice Mald.) habet Christum, qui vitam aeternam secum affert, atque adeo ipsa vita aeterna est. Y Com. Resuscitabo me comedentem, ut sicut animae confero suam gloriam, sic similiter conferam et corpori. Lo qual explica doctamente el Padre Suarez 3. p. q. 79. art. 8. disp. 64. sect. 2. Haec omnia sic accipe, non quod per Eucharistiam conferatur corpori aliqua qualitas physica causans resurrectionem, vel donum aliquod supernaturale quod ratione gratiae vel gloriae animae sanctae non debeatur, sed quod resurrectio debita gratiae detur etiam sanctis alio titulo, qui proprius est et specialis Eucharistiae, scilicet per specialem coniunctionem cum corpore Christi glorioso factam per Eucharistiam, idque institutione et promissione Christi.

Cui laus, honor, potestas et gloria per saecula infinita. Amen.

Los Evangelios de los Santos ad libitum, y de festividades especiales, y de los santos de España: y otros q son fragmentos de Evangelios, q estan en sus lugares, se hallan en la tabla por el Abecedario.

Passio

Passio Dñi nostri Jesu Christi secundum Matthæum. Cap. 26.

Vers. 1. Dixit Jesus discipulis suis.

V. 2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

Pascha (dice Corn.) significat gaudium et hilaritatem: festum enim Paschæ erat, et nunc etiam est summæ hilaritatis. * Pachanquichiccmi, isccay ppunchaumantacca Pasqua fiestam cancca, ñoccari Cruzpi chacatasca canaypacc chazquichisccam casacc. l. vvatasccam casacc.

V. 3. Tunc congregati sunt Principes sacerdotum et seniores populi in atrium Principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

El Perifrasi sea: Entonces los principales Sacerdotes, y governadores del pueblo, o los oficiales de milicia del pueblo. Vno y otro se entiende por Seniores. Luc. 22. 4. (dice Corn.) habet duces exercitus, sed Lucas sic vocare solet magistratus, ut Noster ibidem vertit, sive præfectos et prætores, vti ostendit Act. 4. 1. * Chaypacham ccollanan Saccedotecuna, llacta michicc. l. camachicucc-cunavvan. l. llacta vvaminccacunavvan. l. cinchicunavvan Saccedotecunap ccollanannin Caiphas sutiyocpa. l. ñisccap vvassinman tantanacumurccan.

V. 4. Et consilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent et occiderent.

* Hinaspari camachinacurccancu, Jesusta pacallamanta, llullachicuy vvantacc vvatachinancupacc. Clam et fraudulenter, q dize Maldonado.

V. 5. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

i. d. No sea q algunos del pueblo, faltandonos al respecto y obediencia, se nos revelen. Y esto dize Mald. Verosimile enim erat in tanta multitudine futuros plures, qui in Christum credidissent, eumque ex Sacerdotum manibus eripere conarentur. * Ñichcarccancu ari: Ama fiesta ppunchaupicca, pacta hucnin llactayocc-cuna ñoccanchicmanta ppurvvircunman.

V. 6. Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis leprosi,

Es probable q ni era leproso, ni lo avia sido, sino q era apellido. * Leproso ñisca Simonpa vvasimpi Bethaniapi cachcaptinri, el q quisiere diga, lluttasca llecte ñisca.

Recumbentis.

V. 7. accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius

* Mirppui arnacc havvinayocc yuracc rumi purunucuta apacc vvarmicca paymancayllayccuspa, micuchccacc Jesuspa uman havvaman hicharccan. De alabastro vide Evang. 63. vers. 33.

V. 8. Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc?

pero Aunq muchos interpretes dizen q Judas fue solo el q murmuro en esta ocasion,

San

S. Augustin ~~dize~~ lib. 2. de Consensu Evangelist. cap. 69. dize: Iudam fuisse choragum, et incentorem huius murmuris, qui alios Apostolos specie miserationis pauperum, ad indignationem ex vero miserationis affectu manantem excitavit. Y assi seguiremos la letra en lo q toca al numero: y las palabras q dixeron: Ut quid perditio hæc? que fueron (como dize el Santo) affectu miserationis, las diremos con la ~~compa~~ interjeccion, q usa el Indio en tales ocasiones. * Yachacnerqincuna chaytari cuspari, ppiñacuspari ñiccan: Imay soncco alla cay chhusacellapace yeuchijcca?

V. 9. Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.

Allimari cayeca achccaman rantij cunman, vvacchacunaman raquiriscca canampacc.

V. 10. Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me.

Sciens, s'intellige divina potentia: porq la murmuracion fue interna, como da a entender S. Marcus, quando dize: Discipulos pue tulisse et murmurasse: no como lo entiendieron algunos hereges, apud se, id est, inter se alios cum alijs murmurasse, sed apud se, id est, apud animum solum, como interpreta Mald. * Iesus chayta vnanchaspari. l. yeccispari. l. yachaspari, paycunaman ñiccan: Ima ñispa cay vvarmicta cipsicanquichicc? (hoc est, q motivo teneis p murmurar a esta muger? l. Vyapcuchinquichicc? q dize el Arabigo, Reprehenditis?) allicurayvvanmi ari allichavvan.

V. 11. Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habebitis.

* Vvacchacunacca ari manam mayppachapipas chhusapussunquichicc-chu, ñoccacca manam ccamcunavvan vvinaypacc-chu casacc. ✠ l. haycappas.

V. 12. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

El Syro dize: Tanquam ad sepeliendum me. Y Corn. Ex instinctu Spiritus sancti, quo ipsa licet nesciens, acta, ungendo quasi præsagijt. Unxit enim eum quasi iam iam sepeliendum.* Cay havvinocta vvccuyman hichasqamari, pampavvanampacc hina hinavvan.

V. 13. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam eius.

Y el parafrasi sera la exposicion de Mald. Huius mulieris memoria et laus, ubicumque Evangelium prædicatum fuerit, celebrabitur. * Chccamantam ñijquichicc, mayllapipas hinantin teccimuyu pachapi cay Evangelio cunaycuscca captin, cay vvarmip auasccancca anay ñisccam cancca. l. cunaychasccam cancca.

V. 14. Tunc abijt unus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum

Chay

* Chay pacham ~~huanin~~ chunca huenij deçpa huenin Iudas Iscariotes nisca, ccollanan sacerdotecunaman rispa,

V. 15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam? At illi constituerunt. &c. Ipso sique lo q̃ sta abaxo es todo vn verso —

* pay cunaman niccan: Imactam (o mas proprio) Haycca ctam ccosacc nivvanqui chice, hina captinni payta chazquichiquisccayquichicc. O como viene el Arabigo: Ut ego eum vobis tradam? Payta ccamcunaman chazquichinayppacc?

V. 15. At illi constituerunt illi triginta argenteos.

Corn. hic controvierte difusamente el q̃ valor de stos dineros: y vltimamente concluye, que cada vno valia lo q̃ vn real de a dos nuestro. Argenteum ergo (dice) sunt duo Iulij, vel duo regales. No es de nuestro intento q̃ sean de a dos, censillos, &c. y passemos al numero. * Pay cunari, quimça chunca realta ccosccayquicu, nispa, paymanniccancu.

V. 16. Et ex inde quærebat opportunitatem, vt eum traderet.

El verbo vvateccani significa probar o dar tientos, para executar alguna cosa. Esso era lo q̃ haria Iudas, p.ª executar la entrega lo mas secreto y sin ruido q̃ ser pudiesse. Oygenos aqui Corn. dice: Qualem autem opportunitatem quærebat, Lucas manifeste declaravit, dicens: Et quærebat opportunitatem tradendi eum eis sine turba, id est, quando populus non erat circa illum, sed secretus erat cum discipulis suis. * Chaymanta pachas vvateccachcarccan, payta checcallampi chazquichinampacc. l. vvatachinampacc.

V. 17. Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?

Suppono Christum (dice Corn.) passum et crucifixum feria sexta, sive die Veneris, vt patet ex Luca et Ioanne, et ex totius Ecclesiæ sensu et consensu: Pridie ergo, id est, die Iovis ad vesperam cœnavit agnum, et Eucharistiam instituit. Y assi diremos en Indio: * Iuevespi (subaudi, Semana santa captin) yachacucc cuna Iesusman cayllaycuspa, niccan: Munayrijquimantacca mayppim, Pascuapacc micuyta micunayquipacc, camariquisccayquicu? El predicador explicará aqui que sta era la cena legal.

V. 18. At Iesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit, tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

Cierto q̃ Christo expressaria el nombre, y el Evangelista lo calla: y refiriendo la historia dice: Vn quidam, o como dice el Castellano: A d. a Fulano, q̃ es lo q̃ nota S. Geron. Et Hispani ex Hebræis, vt opinor, qui olim in Hispania frequentes erant, nomen mutuati dicunt Fulano

lano, cum aliquem nominando designare volunt. Y Mald. Evangelista nominare noluit, et tamen voluit significare Christum discipulos non in incertum ad quemvis, sed ad certum quemdam hominem, quem illis descripserat, permisisse. * Iesusi Niccan: (Ierusalen) llactaman rispa, cayhina sutiyocc ccariman ninquichicc: Ñinmi Yachachiycamayocc-cca: Ƴvanunay pacha (q.d. tempus quod mihi ad moriendum decretum est.) cichipay cumunnam. l. cayllaycumunnam. Yosque micunacta yachacuccniyciunavvan + micusacc ñini. Facere decrevi, q dize Maldonado.

+ vvassiquipi

V. 19. Et fecerunt discipuli sicut constituerat illis Iesus, et paraverunt Pascha.

* Yachacucc-cuna Iesusgo camachiyninhina rinaspari, Pascua micunacta camariccancu. El Griego dize: Sicut ordinaverat, praeceperat.

V. 20. Vespere autem facto, discumbebat cum ✠ discipulis suis. ✠ duodecim.

* Chisissi pachana captinri, chunccaiscayniyocc yachacuccninvvan micuna vvassipi tiyarccan. hoc est, en el Cenaculo.

V. 21. Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.

* Payruna micuchcaptinri (q.d. quando comiendo) niccan: Checcamantam ñiyquichicc, huc ñiyquichicc-cca chayquichiyvanqui. l. vvatachivvanqui. Vide de hoc in Serm. xy. 6.

V. 22. Et contristati valde coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum Domine?

* Llaquiymanaspari. l. p-hutiymanaspari, cayaccayam riyta ccallariccan: Yaya, ñocca chu casacc? l. ñoccachu chay casacc?

V. 23. At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

Era paropsis, seu catinum una como escudilla, q el Castellano llamo salsera, y el Indio pucu, y el Latino, patina, en q se suele servir ala mesa el caldo o salsa, de la qual dize Com. hic: Videtur Iudas ut proditionem dissimularet, et Christo se magis amicum ostenderet, propius cum ipso in patinam alicuius iusculi, aceti vel salsamenti carnem vel panem intinxisse. Sed quia idem faciebant subinde alij Apostoli, hinc ex hisce verbis Christi, Iudam proditorem ab eo designari, certo cognoscere nequiverunt. Y mas abaxo: Ita et terni et quaterni communem habebant paropsidem. Igitur quia plures Apostoli eamdem habebant paropsidem (esto es, la de Christo) hinc hisce verbis non definite indicavit Christus quis esset proditor. * Llac-vvana puruyi llac-vvariccc maiycca chaymi chaypichivvancca. l. vvatachivvancca. hoc est. uno de mis compañeros en salsera, &.

V. 24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.

Vide

Victor Antioch in cap. 14. Marc. dice: Vadit, significat per eam vocem sponte se ad mortem
abire. * Roccacca soncco ymanta. l. Munay nij manta venimuman chayassacpunim: ichaca chay-
quichisqquey. l. vvatachisqquey (o como dice el P. Oré) rantisqquey runacca atay. l. imay soncco-
lla ñinam: asvvan alli pay pacc canman, mana paccarimunman carcca chayeca.

V. 25. Respondens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi:
Tu dixisti.

* Pay pa chaquichisqquen (vel aliter vt sup.) Iudas cutipaspari, ñisccan: Yachachijcama-
yocc, ñocachu chay casacc? Iesus paymam ñiccan: Quiquillayquim ñinquim. l. canqui. Et
modesta (dice Corn.) Hebraeorum responsio, qua confirmant id quod rogatur. q. d. Ineres.

V. 26. Caenantibus autem eis, accepit Iesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis,
et ait: Accipite, et comedite, hoc est corpus meum.

Aqui caenantibus se lee q. d. post caenam (como dicen S. Lucas y S. Pablo) y mi posca-
lis: pero como aun estaban sentados ala mesa, dice aqui S. Matt. Caenantibus. Y Mald. fun-
dado en el cap. 11. 1. Corinth. resuelve: Opinor, non surrexit Christus priusquam caena
finita esset, neque corpus et sanguinem suum dedit, antequam lavaret. Resta aora adverti-
guar, como se traduzira el benedixit, que el Griego dice: Cum benedixisset, fregit, &. Para
lo qual hemos de notar con Corn. Christum ante consecrationem Eucharistiae primo gratias
egisse Deo Patri, vti habent Lucas et Paulus, idque oculis de more suo in caelum elevatis, vt
habetur in Canone nostro. Secundo nota (prosigue este autor, y aqui del reparo) Christum
benedixisse non Patrem, vt volunt heretici, sed panem et vinum, vti expresse habet hic
Paulus, dicens: Calix benedictionis, cui benedicimus, &. 1. Corinth. 10. Benedixit autem
Christus panem et calicem, hoc est, Dei benedictionem et omnipotentiam super panem et
vinum invocavit. Y mas adelante: Non ergo benedictio haec fuit consecratio, sed praevia
oratio. Ita Concil. Trid. sess. 13. cap. 1. Vnde in Liturgia S. Iacobi, Basilij et nostra,
Christi exemplo petimus, vt Deus benedicat haec dona. Y con estas siguas doctrinas se-
diremos: * Pacuna ttanta micuytana micuptin. l. ttanta micuyña quechucaptin, Ie-
sus ttantacta happiccan, hanaypachamanccaman hoccarispari, Dios Yayanta
muchhaycuccan, ttantactaña bendicispari, pacmachaccan. l. patmaccan, pachacuc-
nincunaman zoquirispari, ñiccan: Chapquicuspa, micuychicc, caymi vccuycca. Y assi
se ataja el passo alos delirios delos Calvinistas. Quaestio in eo versatur (dice Mald.) v-
trum benedicere panatur pro gratias agere, an è contrario? Calvinistae benedicere pro gra-
tias

tias agere poni volunt. Ego contra contendo, gratias agere pro benedicere ab Evangelista positum esse. Y concluye: Itaq. Iustinus in secunda Apologia Eucharistiam vocat cibum gratiarum actione benedictum, aut consecratum.

V. 27. Et accipiens calicem gratias egit: & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

Lo mismo hizo con el caliz q. con el pan, como consta de nuestro Canon: Similiter & calicem, &. ~~Calici~~ * Calizta. l. queroota happispari, Diosta muchhaycuccan: payunaman charquichispari, nirccan: Llapayquichicc caymanta upyaychicc

V. 28. Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

p.d. Hic est sanguis meus, ut novum fœdus stabiliatur, q. es lo q. decia Corn. praet in fine huius consecrationis iam in eo non est vinum, sed sanguis meus, quo sancitur & confirmatur novum testamentum & fœdus mediante me inter Deum & homines initum. * Caymi yavarniycca, mosocc huninacuy Dios-rac canampacc, cay yavarcca hinantin runapacc hichasccam cancca. hoc est, pro omnibus hominibus.

V. 29. Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis usq. in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

Non dubium (dice Mald.) quin genimen vitis periphrasis vini sit. Novum igitur dicitur, non quod novo modo bibendum sit, sed quod alterius, id est, praestantius atq. iucundius futurum sit, quale illud erit, quod omnes beati in cœlo inebriandi esse dicuntur: Inebriabuntur (inquit) ab ubertate domus tuae. Ps. 35. Y concluye: Quotiescumq. de esu & potu regni cælorum Scriptura mentionem facit, regnum cælorum, nec pro Ecclesia, nec pro Evangelio, sed pro vita beata ponitur. * Ñiyquichicc punim, mananam cunamanta cca cay vinomanta upyasacc-chu, Yayaypa cussicaucay vassimpi ccamcunavvan mosocceta upyanaycama.

V. 30. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.

* Diostaña muchhaycuspari. l. cumaychaspari, Olivete nisca orccoman llocsirccancu. como dize el Arabigo: Et laudem Deo dederunt, & exierunt &.

V. 31. Tunc dicit illis: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte: Scriptum est enim: Percutiam pastorem, & dispergentur oves gregis.

No tiene el Indio voz q. corresponda a scandalum generice, y assi se ha de recurrir al genero de escandalo q. avian de padecer. Bonfresio dize: Quod cum essent & corpore & animo destituti, pusillanimitate, mœstitia & trepidatione superati, vacillante

fide

fide aut incogitantia, cum aliqua diffidentia eius divinitati. I segun esta interpretacion sea el parafrasi: Todos vosotros melancolicos y timidos por mi causa vacilareis en la fee esta noche y me desampararéis. I esto ultimo es lo principal del escandalo, como nota Mald. Significat Christum deserturos, ut ex Petri responsione colligitur vers. 33. Et si omnes scandalizati &. id est, etsi omnes te deserant, ego non deseram. * Chaypacham Iesus paycunaman ñiccan: llapayquichic ñoccarayku (es Hebraismo: propter me) llapuy manapso, llaclospatacc cunan tuta ininayquichicpi tunquiquichicc, hapquenirvanquichicctaccmi: ñinmi ari santo qquelleccacca: Michhiccta (intellige Christum) tucapusacc, hinacaptinsi ovisacuna (Apostoli) cheqquecccanccca.

V. 32. Postquam autem resurrexero, precedam vos in Galilaeam.

* Cawsarimpuscay mantaas. l. ña cawsarispas Galileaman ñaupaquey quichicmi hamusacc.

V. 33. Respondens autem Petrus ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

* Tucuyninkin ccamrayku llaclaspa, ininampi tunquincca, hapquenis sunquitacc chaypas: ñanam maypachapas ñoccacca. De scandalo vide vers. 31.

V. 34. Ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis.

* Iesus payman ñiccan: Checcamantam ñiyqui, cunam ttutacca manaraacc oreo atacvallpa vvaccaptin, quimçacuti ñana reccicucciy tucunqui. hoc est, te haras del que no me conoces. Esto fue la negacion.

V. 35. Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

* Pedrom payman ñiccan: Ccamvvan vvaqui vvanunay captimpas. l. pachaçuptimpas, pachachiccciyjmi ñiseccaypi (hoc est, Publicare que eres mi maestro: y esto fue lo que negó. Vers. 73. quia non novi eum.) llapantin pachacuccpas hinallatatacc ñiccan.

V. 36. Tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic donec vadam illuc et orem.

Villa es huerto, como dize S. Cyrilo in cap. 18. Joan. Aliquod fuit mysterium quod Christus se in hortum comprehendendus recesserit, hortum scilicet illum symbolum fuit paradysi. * Chaypacham Iesus Gethsemani ñiscca muyaman pachacucninçunavvan hamuspa, paycunaman ñiccan: Payayta muchhacc chacayman rinaycama cayppi tiyacuychicc. l. camaychicc.

Et

V.37. Et assumpto Petro et duobus filijs Zebedæi, cœpit contristari et mæstus esse.

* Pedrocta, Zebedeop iscay churintavvan pusssaycucuspa, pputicuyta, ccaymaraysac sonccocaytavvan ccallaricuan-

V.38. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.

Usque ad mortem dixe Euthym. id est, quasi iam morerer. * Ven sonccoy cca ppitinayacchina ccaymarayan: caypi ppuspaiispa, paccaricuy sivvaychicc.

V.39. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

* Asllallacta ccarunchacuspari, allpa pachaman tallaycucucan, hinaspari Dayanta muchhaspa, niccan: Dayallay, pachaupuinca, ama vvanussacc-chu. Ichacca ama munaynij-

+ yallinrac ccamllagcca. cama cachunchu, yallinrac munaynijsui camalla. l. ama munaynij rurasca cachunchu +

V.40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potu-
isti una hora vigilare mecum?

Aqui advierte ingeniosamente Mald. Duplici interrogatione hæc verba legenda sunt, ut altera ponatur post adverbium Sic, altera post sequentem orationem. Nec enim adverbium Sic ad verbum potuistis applicandum est, sed ad superiora potius referendum, quæ Petrus vers. 35. primo loco, deinde omnes alij similiter discipuli dixerant, Etiam si oportuerit me mori tecum, etc., quasi dicat Christus: Itane parati estis, ut pro me moriamini, et non potuistis una hora vigilare mecum? Y mas adelante sobre las palabras, Una hora: Hebraismus est, quo solent Hebræi momentum temporis, aut brevissimum spatium horam appellare. Lo qual es mas acomodado ala locucion Indica, q no conocio la division de horas. * Pachacuccinincunaman hamuspari, puñucucta tariccan, Pedromanri niccan: Caychinachu? Manachu asicamallapas nocavan paccaricunaypuichicc pachacuccan?

V.41. Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

Ne tentatio vos superet et vincat, q dixe hic S. Greg. * Paccaricuspa Diosta muchaypuichicc, vvatecay mana atissunaypuichiccpacc. Munaycca ari camaricusca. l. pachachicuscca punim, aychari. l. vccu aychari pissi ccallpayoccmi. l. pissi sonccoyoccmi. l. llacllam. l. humpucayaccmi. l. mana ccacchaccmi.

V.42. Iterum secundo abijt, et oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire: nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

Tantum

Tantumdem (dice Mald.) duæ illæ dictiones, iterum secundo, valent, ac si aliys verbis dixisset, et reversus secundo oravit. Y para suavizar el Hebraismo, se hara este equivalente per[ífra]si: Padre mio, si es posible, no juste yo esta tan penosa muerte: y sino (Subaudi, ser posible) hagase tu voluntad. * Iscay ñeqquenentin cutipurecan, Yayanta muchhaspari, ñiecan: Yayallay, yachacuptinca, ama cay wañuyta mallisacc-chu: manacca, munayñijqui ruraseca cachun.

V.43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim eorum oculi gravati.

* Ñatacc hamuspari, yaycunacta quñucta tariecan: yaycunay ñavvincca ari quñuyga atipasecan. l. atiecoseecan. l. ayarisecanmi ~~caecan~~ l. horccaycupuseecanmi caecan.

V.44. Et relictis illis iterum abijt, et oravit tertio eundem sermonem dicens.

* Yaycunacctana haqquespari, ñatacc ripuecan, hinaspari quimçañeqquenentin quiquillantatacc Yayanta muchhaeecan.

V.45. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite iam et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

* Chayyacha yachacuccnincunaman hamuspa, yaycunaman ñiecan: Puñuychiccña, camayeuychicctacc: yachanam chayamun (à Patre decreta) ñeecari vvacamuchacc-cunaman chayuichiseeam casacc. Gentiles à Iudæis peccatores dicebantur.

V.46. Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

* Hattarijchicc hacu Jissun: ñam ari chayuichiggney. l. vvatachiggney cayllaycumun.

V.47. Adhuc ipso loquente, ecce Iudas unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladijs et fustibus missi à Principibus sacerdotum, et Senioribus populi.

* Pay rimachcaptinracc, Iudasca chuncca iscaynijocepa huañin hamuecan, payvvanri ñanacc achca runabacc ccollanan Saccerdotecunay, llactavvamineccacunagvvan cachasccan. De Senioribus vide vers. 3.

V.48. Qui autem tradidit eum dedit eis signum dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

* Chayuichiggnenri vvanchata yaycunaman ccospa, ñiecan: Pimaycceantapas muchhasacc, chaytacca happinguichicc, chaymi.

V.49. Et confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi, et osculatus est eum.

* Chay yachallatacc-ri Iesusman cayllaycuspa, ñiecan: Yachachijcamayocc muchhaycuseecayqui, hinaspari payta muchhaecan.

Dixitq[ue]

V. 50. Dixitq; illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum.

* Jesusri paymanñiccan: Imacmi hamurqui, Yau? (Assi parece se debe traducir esta diccion amice, pues el Arabico vierte: Heus ad quid venisti? El Syro: Obid venisti socie mi. Lo cierto es q Yau suena segun el q lo dice, o aquien se dize, o con el tono q se dize; y assi discurro estaria en el Original, pues q nuestro Interprete vierte Amice, el Syro, socie y el Arabigo, Heus. Vide Evang. 24. vers. 4. pag. Y passemos a las palabras q se siguen, de q dice Corn. Hæc verba in actu non perfecto, sed inchoato accipienda sunt, q.d. Tunc accesserunt ad Jesum, cœperuntq; se parare, ut ei manus injicerent, eumq; tenerent & caperent. Y assi parece consta del vers. 55. Tanquam ad latronem, despues de las quales palabras es verosimil q lo appressaron, y viendolo ya los discipulos en manos de los ministros, se pusieron en cobarde huyda al vers. 56.) Chay pacha caylla yaspa, payta hapispa, vvatassacc ñiccancu.

V. 51. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu extendens manum, exemit gladium suum, & percutiens servum Principis, amputavit auriculam eius.

* Hina captillanmi Jesuspa ancc cunap huc ninacca espadanta cispinaccorcan, ccollanan apup yananta vvactaspa, rinrinta ccororcan.

V. 52. Tunc ait illi Jesus: Converte gladium in locum suum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

* Chaypacham Jesus paymanñiccan: Lo restante ex parafraseo al Sr. Ore Cluantem.

Cuchillo yquicta vcuman yaicuchiy.
Sipoc mayccampas, puna vvañuchiypacc,
Cuchillocta happicc, cuchillo vvantaccmi
Payppas vvañunacca.

V. 53. An putas, quia non possum rogare Patrem meum & exhibebit Exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones Angelorum?

Este verso, aunq; facil a la inteligencia, esta asquo a la version. Quiere pues Christo assegurar a Pedro, q de no estar de por medio el decreto de su eterno Padre en orden a q avia de dar la vida por el linaje humano, le fuera facil pedir a su Padre celestial le embiasse innumerables tropas de Paraninfos en su defensa, y q al punto sin duda se lo concediera. Lo qual reducido a breve periphrasi conforme a la Indica locucion, dira assi: Si yo quisiera, rogandole a mi Padre, me embiara aora innumerables Angeles: ignoras acaso esto? Y dexando de averiguar lo q es legion (q lo mas probable es constar de seis mil hombres) concluyo con Mald. Quicquid sit

sit, hoc certum est, voluisse Christum ingentem Angelorum numerum significare. * Munaymanchayca, Yayayta mucchaycuptiymi. l. vpyaycuptiymi, accoy ttiuy Angelta cunam cachamuanman: manachu cayta yachanqui?

V.54. Quomodo ergo implebuntur Scripturæ: quia sic oportet fieri?

* Imahinatacc ari Santo qquellcca huntancca? ñinmi ari cayeca: cayhina canantmi yachacun.

V.55. In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladijs et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. tiriccan:

* Chay pacham Jesus runa huñu runacunaman: Cuahinaman espadayocc, ccaspiyocctacc vuataccniy hamuanquichicc: ppunchaunincuna chaupiyquichiccpi yachachispa templopi tiyaccharccani, hinacaptimpas manam hapiuuarccanquichicc-chu.

V.56. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

* Cay tucuyeca carccan, Prophetacunap qquellccascean huntanampacc. Chaypacham yachacuccnincuna payta hapquerispa, ayqquercean.

V.57. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham Principem sacerdotum, ubi Scribæ et Seniores convenerant.

Aqui (como dice Corn.) se ha de entender, Postquam eum comprehendissent. * Paytaña vchacraspari. l. paytaña chacraseeancumanta sacerdotecunap Apun Cayphasman pussarccancu: chaypim ari Escribacuna, vramiccacunauuan huñunacuseeam carccan.

V.58. Petrus autem sequebatur eum à longe usque in atrium Principis sacerdotum, et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videret finem.

* Pedrori sacerdotecunap ccollanannimpa vrassincama ccaruccaullamanta paytacca-tiicharccan: ucuman yaycuspari vuatayccamayocc-cunauuan tiyacharccan, ppuchucaynintatiicunampacc.

V.59. Principes autem sacerdotum, et omne concilium quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent.

Aviendo preguntado el Pontifice a Christo (apud Joan. 18) de su doctrina y discipulos, le respondio: Interroga eos qui de me loquuti sunt. Y en esta consideracion Corn. hic dice: Cum Jesum Pontificem de doctrina rogantem, remisisset ad suos auditores, Pontifex ex præsentibus, qui Jesum audierant quæsivit, numquid pravi vel erronei cum docentem audissent. Ipsi

ipsi

frasi sera: los Principes y Iueces todos examinaban testigos q̃ falsamente denunciassen de Jesus.* Sacerdotecunap ccollananninicuna huñunacuccu taripacc apucunavran Jesusta ccacinta chatacc-cunacta tapupayachcarccan, hina captin, vañuchun ninantupacc. Sciebant autem (dice Corn.) Pilatum more Romanorum, id non facturum, nisi Christo crimen aliquod dignum morte impingeretur, idq̃ per testes probaretur. Quærunt ergo Principes falsos testes contra Jesum.

V.60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent: novissime autem venerunt duo falsi testes,

* Ahica chhussacc huchacta chatapayacc-cuna hamuptimpas, manam ima huchactapas pagi tarirccancuchu: ancha ppuchucanaei iscay chhussaccta chatapayacc-cca hamuspa,

V.61. et dixerunt: Hic dixit, Possum destruere templum Dei, & post triduum reædificare illud.

* Nirccan: Caymi nirccan, Cay Diospa templonta ttacmayman; quimca ppunchaullapiri vatacc sayarccochiyman. La falsedad de estos dos consistia en q̃ lo q̃ avia dicho Christo fue: Possum destruere templum hoc, siendo assi q̃ (vt videre est apud Ioan. 2.19.) solo dixo: Soluite templum. Y tampoco dixo. Reædificabo, sino, excitabo.

V.62. Et surgens Princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur?

* Sacerdotecunap ccollanannin hattarispari, paymanan nirccan: Manachu caycunap ccamnecciman niscanman imallactapas cutipanqui?

V.63. Et Princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum vivum, vt dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

Adiuro (dice Mald.) proprie significat Dei nomine, & quasi mandato aliquem aut ad loquendum, aut ad faciendum obstringere, frequens eius rei apud Judæos vsus, vt ex sacris litteris intelligitur. Y lo mismo quasi dice Corn. e.d. Ego Pontifex in terris Dei sum Vicarius, quare ex Dei auctoritate mihi commissa, invocato in testem Deo tibi mando, &.* Sacerdotecunap ccollanannin paymanan vatacc nirccan: Caucacc Diospa sutimpi camachiyqui, Diospa Churin Christochus canqui ñivanayquicupacc.

V.64. Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis: Amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli.

Sobre tu dixisti queda notado vers. 25. y aqui añado q̃ es lo mismo q̃ Ego sum, vt videre est Marc. 14. 62. Verosimile igitur est (dice Mald.) Christum bis de ea re interrogatum fuisse: Primum simpliciter, et sine adiuratione, atque tunc respondisse, quod ~~[illegible]~~ Lucas ait: Si dixero vobis non credetis. Deinde adiuratum à Pontifice,

atque

atq tunc respondisse, quod Matt. et Marcus scribunt, Tu dixisti, ego sum, aut quia ego sum, Hebraica phrasi. Utrumq enim dixisse credibile est. * Jesus payman ñiccan: Ccamcmi ñinqui. l. ñoccam cani. Jehracca ñiyquichicc: Ayucga punchaupicca (q.d. in die iudicij) llapa atipacc Diospa paññaqquempi tiyacta, hanacpacha puyucunapi hamucctatacc ricunanquichicc. Mald. hic dice: A dextris virtutis Dei, Hebraismus est, pro ad potentem dexteram Dei.

V. 65. Tunc Princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam.

Lo q el latino verbo blasphemo dize es contumeliose et impie adversus Deum loqui: hoc enim dize Mald. et Hebreum et Grecum verbum significat proprie. Y apud Latinos dize lo mismo que conviciari, execrari, maledicere, contumeliijs afficere, que dizen los verbos ñacani maldezir, y ccamini injuriar de palabra. * Chaypacham sacerdotecunap ccollananñin ppachanta llicquispa, ñiccan: Diosta ñacosccam. l. ccamisccam: Imapaccña chhatayccc cunacta maskacusunr? (hoc est, quid amplius exquirimus nobis testes? q dize el libro) Caymi cunancca Diostañacacc. l. ccamicc simicta vyarinquichicc.

V. 66. quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.

* Ima ñinquichicc? Paycunari, vvañuypacc ñinam, huchha cutiparccan.

V. 67. Tunc exspuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem eius (dederunt,

el verbo colaphizo significa dar puñadas o percosadas, q llamamos de caemani, y muchhurchani, qte dar pescosones, y aquel puñadas. * Chaypacham vyanman ttocacuspa, payta caemaccaneu, muchhurchaccancutaccmi, huñincunari payta ñinchaycuspa,

V. 68. dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit?

* ñichcarccan: Vvatuquaycu ma, pich caemassunqui?

V. 69. Petrus vero sedebat foris in atrio: Et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jesu Galileo eras.

* Pedroñi havva ccanchapi tiachcarccan: huc chhina paymand capllaycuspari, ñiccan: Ccampas Galileo Jesusvvan cachcaccanquitaccmi.

V. 70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.

La negacion aqui fue hazerse desentendido de la acusacion. * Payri hinantinpa ñavpaqquempi, Ima ñinquich, ñispam ñiccan.

V. 71. Exeunte ~~illo autem~~ autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.

Pay

* Pay quncuta llocciptinri, huenin china pacta ricuaccan, chaypi cacc-cunamanri nir-
ccan: Caypas Nazareth llactayocc Jesusvvan cachcarccan.

V. 72. Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.

* Iurasparí, ñatacc ñirccan: Manam chay runacta reccinigachu.

V. 73. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es:
nam et loquela tua manifestum te facit.

* As vnayllamantari chaypi cacc-cuna cayllaycuspa, Pedroman nirccan: Ccampas pay cu-
nap hueninqunitacc canqui: rimaynijquipim ari suttilla reccichiunqui.

V. 74. Tunc cœpit detestari et iurare, quia non novisset hominem.

* Chay pacham ñacaycucuyta Iuraytavvan ccallarirccan, manam pacta reccinichu, nispa.
Mald. dice: Credo Petrum se ipsum execratum, id est, dixit, ut Latini loquuntur, devovis-
se, quod species execrabilis iuramenti est, qualis illa qua male assueti Galli utuntur:
Le diablem emporte, si ie lem cognois. Esto dixo el S.or Ove en este pallado Saphico:

Pedro iuraspa ñacuypa ñanquimpi,
Manchaspa, nirccan: Manam reccinichu
Nisccayquichicta, hayca ñacacuypas
Chayavvachuntacc.

V. 75. Et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter
me negabis. Et egressus foras flevit amare.

Las negaciones fueron, porque del q.e no le conocia. * Pedrori Jesuspa ñisccanta
qunaycuccan: Manaracc athavvallpa vvaccaptin, quimça cuti mana reccicuccanij-
tucunqui. Havvaman llocsispari, ccaymarayacc sonco vvaccarccan. que es quasi lo q
dize el Arabigo: Flevit amaro fletu.

Caput Vigessimum Septimum.

Vers. 1. Mane autem facto, consilium inierunt omnes Principes sacerdotum, et seni-
ores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent.

* Pachaña paccariptinri Sacerdotecunap ccollanannincuna llacta vvamincacu-
navvan Jesusnecuman camachinacurccan, pacta vvañuchichinancupacc.

V. 2. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato Præsidi.

* Chacnasccata pacta pussaspari, camachicucc Poncio Pilatoman chaypichirccanu.

Tunc

00243

V. 3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus,

Algunos interpretes suppònen q̃ damnatus esset, se entienda de Judas: Pero Mald. con mas probabilidad dize: Ego quod dicit Evangelista, Videns Judas quod damnatus esset, ita intelligendum est: Videns Christum Judæorum præjudicio condemnatum, qui omnes vna voce clamaverunt: Reus est mortis, &. * Chay pacham chayniquiqquen Judas Jesusta vvañuypac ñasca caseccanta yachaspa, huchanmanta q̃ hutic uspa ... ccollanan sacerdotecunaman vraminccacuna mampas ... quimca chuncca ccollqquecta cutichiquircan, q. de pesaroso y arrepentido de su culpa, q̃ ucido la conocio como consta del vers. siguiente: Peccavi, &. y S. Ambros. lib. 10. comment. in Lucam: Est tamen (dize) illius in scelere Judas culpam agnoscere.

V. 4. dicens: Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris.

Tradens sanguinem justum. id est, dize Mald. Justum hominem ad mortem. * Hinaspari niccan: Huchallicunim, santo. l. mana huchayocc ccarieta vvañuchisccacanampacc chayquichispa. l. ccollqquep chanimpacc chayquichiscaymanta (ó dize el S. ore) Paycunari niccan: Ima huchayentacc arí? ñocanayquicta ricunquimanracc carccaccamccaa. q. d. Que culpa tenemos nosotros de esso? huvieras tu visto antes lo que hazias. O haziendo este romanze quasi execrativo: Imaynypas ccamccaa, q. d. Alla te lo ayas; q̃ se nos da que ayas o no delinquido.

V. 5. Et projectis argenteis in templo, recessit: et abiens laqueo se suspendit.

* Ccollqquecta templopiña ttacarcaríspaas siquencucan: hinaspari tocllarvan. l. tocllaycucuspa, vvarcucurccan.

V. 6. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet mittere eos in corbonam: quia pretium sanguinis est.

El Arabigo vierte: In domum oblationum. Seria algun almazen donde se guardaban las ofrendas, por otro nombre Gazophylacio. * Ccollanan sacerdotecuna ccollqquectaña hoccarispari, niccan: Manam chaytacca Diosman ccocuy churaricunavvassiman alli chuuaycunachu, vvañuypa chanin captin. Sanguis ponitur pro morte.

V. 7. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

* ña camachinocuspari, sanucapmayocpa chacranta chay ccollqquevvan rantinircancu, hurra llacta runacunaita pampanampacc. Cumdiem.

V. 8. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est ager sanguinis usq̃ in hodiernum

Cay

* Cayraycum chay quaum chac-racca cunam pacharacama, Haceldama sutiyocmi, caycca, Yuaruy chacra, Yisacc ninmi. hoc est, ager mortis.

V. 9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filijs Israel.

El parafrasi sea: Y cogiendo los treinta dineros, q fueron el precio del apreciado o tassado por los hijos o vezinos de Israel. A Principibus appreciatus est (dice Cornelio) id est, emptus pretio triginta denariorum. * Chaypacham Profeta Jeremiaspa rimaccancca cunttarccan: quimça chunca ccollqquecta, Israel llactayocc-cunap rantiscan ccarip chaninta happispari;

V. 10. Et dederunt eum in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

En Zacharias 11. vers. 12. & 13. (y no en Jeremias) se halla este lugar hoc modo: Et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad figulum. Y el Syro tambien en primera de singular: Et accepi 30 argenteos. Et dedi eos. Y assi continuando este verso con el antecedente diremos: Y compre con ellos el campo del ollero. * Chay ccollqquevvan sanucamayocc pa quaum chac-racta rantirccani, imanam Apu Diosniy camachirvarccan hina. l. vvanchaquarccan. l. kamuttaquarccan. hoc est, segun y como me lo mandó, dispuso hizo, o ordenó el Señor, q todo esto dice el verbo constituo.

V. 11. Jesus autem stetit ante Praesidem, et interrogavit eum Praeses, dicens: Tu es Rex Judaeorum? Dicit illi Jesus: Tu dixisti.

* Jesus sarigacc Apup Ñaupaqquempi sayachcaptinsi, Apum payta tapurccan: Ccamchu Judiocunap reynin canqui? Jesus paymanc nirccan: Chaymi cani. l. ccammi ninqui. Vide de hoc Cap. praecedenti vers. 25. & 64.

V. 12. Et cum accusaretur à Principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.

* Ccollanan Sacerdotecuna vvaminccacunarvvan payta chhataycuptinsi, manam imallactapas cutiparccanchu.

V. 13. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?

* Chaypacham Pilatos paymanc nirccan: Manachu uyarinqui ccammanta chica ~~chat~~ chhatapayascca yuyaringui?

V. 14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Praeses vehementer.

* Hina captinpas manam ima rimaccanmanpas cutiparccanchu, hina captinsi sarigacc Apu utirayarccan. El adverb. vehementer lo dice la partic. raya compuesta con utini.

Per

V. 15. Per diem autem solemnem consueverat Præses populo dimittere vnum vinctum, quem voluisset.
* Pascuancunapi Tarijpacc Apucca huc huata vvatay vvassipi caccta, llactayocc-cunap acllas-
ccanta cacharipuccmi carccan.

00244

V. 16. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.
* Chay pacham vyay tap-y-a huchayocc Barrabas ñisccacta vvatay vvassipi hattallichcarccan.
V. 17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimitti vobis? Barabbam, an Je-
sum qui dicitur Christus?
* Pajcunaña huñunacuptin, Pilatus ñirccan: Mayccanta cacharinayta munanquichicc?
Barrabastachu, cayri Christo ñiscca Jesustachu?
V. 18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent illum. ✠ Multa enim hodie passa sum propter illum.
* Chiqquicuspa paypta charquichisca cascancuttam ari yachachcarccan.
V. 19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum vxor dicens: Nihil tibi et iusto illi: ✠
Ne eum condemnes (dice Mald.) Multa enim in hac nocte propter illum in som-
nis vidi. ✠ Sedente pro tribunali (dice el mismo) cum iam ad ferendam sententiam paratus
esset. * Vvarmichun [illegible] ñij paccña yachachicuchcap-
tinri, vvarmin cachassa, payman ñirccan: Ama chay mana huchayocc ccaricta vvarmichun
ñinquichu. Ima imanacctam ari paypayrayen cunan tuta mosccospa ricuni.
V. 20. Principes autem sacerdotum et Seniores persuaserunt populis, vt peterent Barabbam,
Jesum vero perderent.
* Ccollanan sacerdotecuna vvaminccacunarvan llactayocc-cunacta cunapayarccan, Barra-
basta manananccupacc, Jesus vvarmichun, ñinanccupacc vrampai
V. 21. Respondens autem Præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi
dixerunt: Barabbam.
* Tarijpacc apu cutipaspari, paycunaman ñirccan: Iscaynimanta mayccanta cacha-
richipusccayquichicc? Paycunari ñirccan: Barrabasta.
V. 22. Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus? dicunt
omnes: Crucifigatur.
* Pilatos paycunaman ñirccan: Imanasaccpacc ari Christo ñiscca Jesusmanta? lla-
pantin ñirccan: Cruzpi chacatasca cachun.
V. 23. Ait illis Præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Cru- cifigatur.
* Pilatos paycunaman ñirccan: Ima huchactam huchallicurccan? paycunna pallinta
vvan

vvan ccapaquispari, ñichcarccan: Cuerpi chacatasca cachun.

V. 24. Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine iusti huius: vos videritis.

* Pilatos imapas yuyasccampas ccaci cascanta riccispari, yallinrac ~~ccu~~ cunacunacta ya-lli tacurijayacta riccispatacc, yacchicaspa, ñiccan: Cay manana huchayocc ccariy vra-munampi, manam huchayocc-chu cani: ccamcunay huchay quim. hoc est. En la muerte de este Justo no tengo culpa: la que ay es vuestra.

V. 25. Et respondens universus populus, dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros.

* Hinandin llactayocc cutipaspari, ñiccan: Chaypa vvañuynimpi ima huchapas cap-tinca, noccaycu, churijcucunavvan muchhuensaicu. hoc est. Si ay delito en quitarle la vida, nosotros y nuestros hijos lo pagaremos.

V. 26. Tunc dimisit illis Barabbam: Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.

* Chaypacham Barrabasta cacharirquaccan: Jesustari, ña azutichiscanmanta, paycu-naman chaspichirccan, cuerpi chacatasca canampacc. Cum flagelasset, dice el Griego.

V. 27. Tunc milites Praesidis suscipientes Iesum in Praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem.

* Chaypacham Pilatospa sayapayaccnin auccacc-cuna Jesusta tanpay vvasiman pu-llaspa auccacc suyucta hinantillanta paymam huñunacuchirccancu.

V. 28. Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

* Payta llatanaspari, puca ppachavvan ppachallichirccancu.

V. 29. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dextera eius, et genu flexo ante eum illudebant ei, dicentes: Ave Rex Iudaeorum.

El S. P.e con su acostumbrada elegancia dice: Quichcap tullunmanta quichcantinta-vvan pilluta ruraspari, pilluichirccancu, soccos carpita paña maquimpi hattallichis-pa, ñaupapquimpi cconcorsayaccancu, payta sauccapayaspari ñichcarccancu: Muchha-yeusccayqui, Judiocunap Reynin. l. capay ccapacc Apun.

V. 30. Et spuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant eum.

* Payman thoccaycuspari, soccosta happirccancu, hinaspari payta vvactacc carccancu.

V. 31. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis suis, et duxerunt eum ut crucifigerent.

* Ña payta saucapayascancumanta, ~~Puca~~ puca ppachacta payta llatanaspa, ppachan cuna-

cunavvan ppachallichiscccancu, hinaspari ppayta pussarccancu, cruzpi chhacatanancupacc.

V. 32. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenеum nomine Simonem: hunc angariaverunt, ut tolleret crucem eius

* Ñan llocsispari Cyrene llactayocc Simon nisccа ccarihta tarisccancu: caytacca crusta mana munachtapas apachiscccancu. hoc est, Compulerunt.

00245

V. 33. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus.

* Hinaspari Golgotha nisccaman chayarccancu, caycca ayacunacunap tullunvvan huntta cascca. Puta (dice Corn.) locus ubi calvariæ hominum apparent.

V. 34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum: et cum gustasset noluit bibere.

* Hinaspari hayaqquenvvan chac-ruscca vinocta uppiachiscccancu: ña mallispari manam uppiayta munarccanchu.

V. 35. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius sortem mittentes: ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

* Paytaña cruzpi chhacatascccancumantari missanacuspa, payppa ppachanta raquinacurccancu: Propheta nisccan huntanampacc, ñinmi ari Davidcca: Ppachayrunacnta raquinacurccancu, chayppacc ri missanacurccancu.

V. 36. Et sedentes servabant eum.

* Tiyacuspari sayapayachearccancu payta.

V. 37. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum.

El Syro vierte: Occasionem mortis ipsius. * Vvañuyñinpa raycuymintari umanpa hanacñinpi qquellcascccahta ccarccachircancu: Caymi Jesuscca Judiocunap Reynin, nispa.

V. 38. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus à dextris, et unus à sinistris.

* Chay pacham iscay suay chacatavvan cruzpi chacatarccancu: huchinta pañañeqquenpi, hucqquentari lloqqueñeqquenpi.

V. 39. Prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua.

* Yallicc-cunacca umanta mayvvicuspa, ccamipayachearccan, ccpuccachapayachearccan hoc est, maledicebant, conviciabantur, exprobrabant, opprobrijs afficiebant.

V. 40. Et dicentes: Vah qui destruis templum Dei, et in tribus illud reædificas: salva temet ipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.

Vah est interiectio irridentis, obiurgantis, insultantis, exprobrantis et detestantis, q. dice

dice el Indio con atatay. El Syro dice, Destruitor templi. El Arabigo, o destruens templum. I tacmacc dice, qui destruit, destruens, y destructor: * Quichcaccanitaccmi: Atatay Diospa templonta tacmacc-ccaa, quimça ppunchanquii chayta cutacc sayachicc: quiquillayquicta qquespichicuy: Diospa Churin canqui chayca, cruzmanta vraycumuy.

V.41. Similiter et Principes sacerdotum illudentes cum Scribis et Senioribus dicebant:

* Ccollanan sacerdotecuna, camachicuscca simi yachaccapacunarvan, vraminccacuna-vrampas hinallatatacc sauccayaspa. l. ccamiyayaspa, ñichcaccan:

V.42. Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei.

* Huchinccunacta qquespichircan, quiquintacca manam qquespichicunmanchu: Israel capay Apu caspacca. l. Messias. l. Diospa cachamuscean caspacca, cruzmanta cunam vraycumuchun, hinaptinri Messias cascanta iñissun. hoc est, credemus esse Messiam.

Id.— ✕✕ Mald. dice se ha de entender, quoniam amavit eum, scilicet Deum, q. d. liberet ipsum Deus quem amavit. Corn. interpreta: Vane et false dixisti te esse Filium Dei dilectum: si enim Deus vult, id est, amat et diligit te, te liberet nunc. * Diosmanmi ma-caycun, Diospa vrayllucpnen captinçca, payta cunam qquespichichun (iuxta Maldonatum.) l. Diospa vrayllusccan captincca (iuxta Corn.) cunam payta qquespichichun: Ñuccanmi ari Diospa churin cani.

✕✕ V.43. Confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum: dixit enim, quia filius Dei sum.

Estos versos se pondrán arriba. V.44. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

Corn. siguiendo la comun de los Expositores, dice, Per synecdochen numerum pluralem poni pro singulari: latrones, id est, unus latronum, sic Luc. 23.36. dicuntur milites obtulisse Jesu acetum: id est, unus militum. * Huchin payrvan chacatascca cacc, cuaqui hinallatatacc ccamiyayachcarccan.

V.45. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram, usque ad horam nonam.

* Chaupi ppunchaumanta pachari, chissipachacama hinantin teccimuyu pacha tutayarccan.

V.46. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabachthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

*. Chhissi pachañeccman Jesus cinchicta ccapaispari, ñirccan: Diosllay, Diosllay, ima nispa cacpuihrvanqui?

V.47. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.

Huc-

* Hucnin chapi sayagayacc-cuna vyarispari, ñiccan: Eliastam vvac-y-ancaycca.

V. 48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.

* Hucnin tuychicalla hattarispari, esponjatta virajerran. l. gochccopi chullchispa soccos carpimanmi churarccan, hinaspari gayta upy-achichcarccan.

00246

V. 49. Ceteri vero dicebant: Sine videamus, an veniat Elias liberans eum.

* Vvaquincunari ñichcarccan: Ma ricussun Elias hamunchuch gayta gguespichicc. l. gayta gguespichinampacc.

V. 50. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

* Jesu Ñatacc cinchicta ccaparispari, ggitirccan. l. vvañurccan.

V. 51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt.

* Chaypachallatacc-ri templop altarnimpa ccatanan ppacha hanacninmanta vrancama gatmamanmi llijuicurccan, allpa pachapas cunununurccan, rumicunapas ~~[illegible]~~ chectacurccantaccmi.

V. 52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

* Puytu-cunapas quichaicurccan, achcca ña vvañucc santocunap yancunapas cau-carirccan.

V. 53. Et exeuntes de monumentis, post resurrectionem eius, venerunt in civitatem, et apparuerunt multis.

* Puytu-cunamanta llocciruspari, Jesuspa caucarimpuscanmanta Jerusalenman hamurccancu, hinaspari achccacunaman ricurimurccancu.

V. 54. Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terræmotu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Vere filius Dei erat iste.

* Auccacc gussaicc, Centurion ñiscari, Jesusta sayagayacc macin auccacc-cunapas allpapachap cunununuyninta, cachcasccacunactavvan ña ricuspa, manchacccayarccan, ñiccantaccmi: Dios-pa churin quiquim caycca cascca. hoc est, Vere est filius Dei iste.

V. 55. Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa ministrantes ei.

Non omnino prope (dize Cor.) sed paulo remotius stabant. Y sobre la diccion, ministrantes

ministrantes, el mismo: suis facultatibus eum cum discipulis suis sustentantes. * Achcca vvarmi-[illegible]i chaypi as ccaullamanta sayachcarccan, caycunacca Galileamanta Jesusta ccatispcam carccan, gaymanta caucananta ccossa. l. gaypa caucanantacama yuyaycupuspa. Cdi

V. 56. Inter quas erat Maria Magd.na & M.a Jacobi, & Joseph mater, & mater filiorum Zebe-
* Caycunagicca Maria Magdalena cachcarccan, Jacobog, Josephgarvan mamamgai, Zebedeog chusincunap maman vvamgai.

V. 57. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathea, nomine Joseph, qui & discipulus erat Jesu.
* Ciqqinayacc pachaña captin, huc ima hayccayocc ccarica Arimathea llactayocc, Joseph sutisca hamurccan, caypas Jesuspa yachacuccnintaccmi carccan.

V. 58. Hic accessit ad Pilatum, & petijt corpus Jesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus.
* Caymi Pilatosman hamuspa, Jesuspa ayanta mañarccan. Chaypacham Pilatos chasquichiquychicc, nispam, camachircan.

V. 59. Et accepto corpore Joseph, involvit illud in sindone munda.
* Ayanta Joseph ña chasquicuspari, llumpacc yuracc ppachavvan chayta ppintuccan.

V. 60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra: & advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abijt.
* Ccaccagi checcochiscan mococc gaytuc ñimpiri chayta churaycurccan: hatun ccacca-cta guytucpa punccunman tancaycuchispari, ripucurccan.

V. 61. Erat autem ibi Maria Magdalene & altera Maria sedentes contra sepulchrum.
* Maria Magdalenari hucnin Mariavvan guytucpa ñaupaggiumpi tiyacuchcarccan.

V. 62. Altera autem die quae est post Parasceven, convenerunt Principes Sacerdotum & Pharisaei ad Pilatum.

. Parasceve se decia el Viernes: y nuestra version dira q el sabado q es el q se sigue al Viernes. * Sabadopiri Ccollanan sacerdotecuna Phariseocunavvan Pilatospa vvasinman tantanacumuspa.

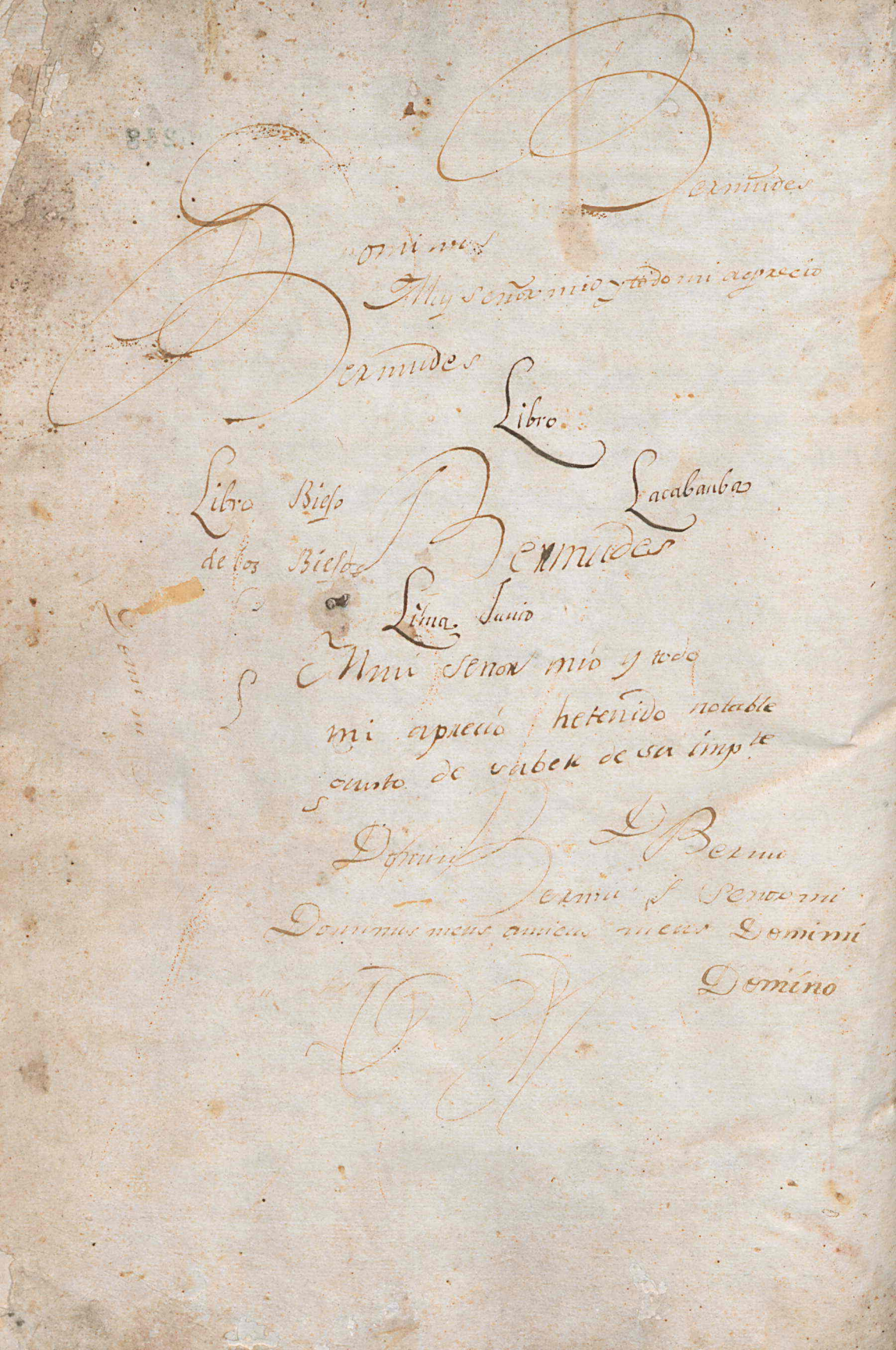
V. 63. dicentes: Domine recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.
* Ninccanccu: Apu, caytam yuyarimuycu: Chay llullachiycamayocc-cca. l. muña-chiycamayocc-cca caucachcaspaccc, niccan. l. nicmi carccan: Quimça ppunchaumanta cauca rimpusacc.

Iube

V. 64. Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius
et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit à mortuis: et erit novissimus error peior priore.
* Quimca neqquen gquinchaucama ari gaytucta sayapayachinqui, gaлta yachacucnin-
cuna cuacumuspa qancca runacunaman ñinman: Caucauriccan: hina caphinai gguegag-
quen gayntaycca ñaupaqquen mantaracc asvvan mana alli cancca.
V. 65. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite custodite sicut scitis.
Hoc est, Habetis milites custodes: custodite eum modo quo nostis. q. d. mo-
dum custodiendi vestræ scientiæ et prudentiæ permitto. * Pilatus paycunaman ñiccan:
Sayapayacc auccacc-cuna caqussunquichicc, sonccoyquichiccmanta. C. munayniyquichicc-
manta sayapayachimunquichicc.
V. 66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.
* Paycuna na riguspari, gaytucta sayapayachiccan, ccaccactari manchaycuccan.

Soli Deo honor et gloria
Beatæ V. M. Dñæ nostræ sine labe conceptæ

Omnia
Sub Correctione S. M. Ecclesiæ Romanæ

Es de Alexandro Pozzi y Can
te llana des de oy 10 de Sepe 1813

00247